

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Israelin kansasta pidetty katselmus

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa ilmestysmajassa toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwes seuracunnan majas ensimmäisnä päiwänä toisna cuucautena toisna vuonna jälken sijttecuin he olit lähtenet Egyptin maalda ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai in der Hütte des Stifts am ersten Tage des zweiten Monats im zweiten Jahr, da sie aus Ägyptenland gegangen waren, und

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, seurakunnan majassa, ensimmäisenä päivänä toisena kuukautena, toisena vuonna jälkeen, sittekuin he olivat lähteneet Egyptin maalta, ja sanoi:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en el desierto de Sinaí en el tabernáculo del testimonio, en el primero del mes segundo, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto,

sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, в скинии собрания, в первый день второго месяца, во второй год по выходе их из земли Египетской, говоря:

diciendo:

FI33/38 2. Laskekaa koko Israelin kansan väkiluku suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaikki miehenpuolet, pääluvun mukaan.

Biblia1776 2. Lukekaat koko Israelin lasten joukko, heidän sukunsa, ja heidän isäinsä huonetten jälkeen, ja heidän nimeinsä luvun jälkeen, kaikki miehenpuoli, mies mieheltä,

CPR1642 2. Lukecat coco Israelin lasten joucko heidän sucuns ja heidän Isäins huonetten ja nimeins lugun jälkeen caicki miehenpuolet mies miehettä.

MLV19 2 You* take the sum of all the congregation of the sons of Israel, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, every male, by their polls,

KJV 2. Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls;

Luther1912 2. Nehmet die Summe der ganzen Gemeinde der Kinder Israel nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt,

RV'1862 2. Tomád la copia de toda la congregación de los hijos de Israel por sus familias, por las casas de sus padres, por la cuenta de los nombres, todos los varones por sus cabezas.

RuSV1876 2 исчислите все общество сынов Израилевых по родам их, по семействам их, по числу имен, всех мужеского пола

ПОГОЛОВНО:

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 3. Pitäkää katselmus, sinä ja Aaron, kaikista Israelin sotakelpoisista miehistä, kaksikymmenvuotisista ja sitä vanhemmista, osastoittain.</p> | <p>Biblia1776 3. Kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, kaikki jotka kelpaavat lähtemään sotaan Israelissa: lukekaat heitä heidän joukkonsa jälkeen, sinä ja Aaron.</p> |
| <p>CPR1642 3. Cahdenkymmenen vuotiset ja sen ylidzen caicki cuin kelpawat lähtemän sotaan Israelis. Ja pitä lukeman heitä heidän jouckons jälken sinun ja Aaronin.</p> | |
| <p>MLV19 3 from twenty years old and upward, all who are able to go forth to war in Israel. You and Aaron will number them by their armies.</p> | <p>KJV 3. From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.</p> |
| <p>Luther1912 3. von zwanzig Jahren an und darüber, was ins Heer zu ziehen taugt in Israel; ihr sollt sie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron.</p> | <p>RV'1862 3. De veinte años y arriba, todos los que salen a la guerra en Israel; contarlos heis tú y Aarón por sus cuadrillas.</p> |
| <p>RuSV1876 3 от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля, поополчениям их исчислите их – ты и Аарон;</p> | |
| <p>FI33/38 4. Ja teidän apunanne olkoon yksi mies jokaisesta sukukunnasta, sen perhekuntien päämies.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja teidän kanssanne pitää oleman yksi mies jokaisesta sukukunnasta, joka on isänsä huoneen päämies.</p> |

- CPR1642 4. Ja teidän pitä ottaman tygön jocaidzest
sucucunnast hänen Isäns huonen päämiehen.
- MLV19 4 And with you* there will be a man of every
tribe, each one head of his fathers' house.
- KJV 4. And with you there shall be a man of
every tribe; every one head of the house of
his fathers.
- Luther1912 4. Und soltt zu euch nehmen je vom Stamm
einen Hauptmann über sein Vaterhaus.
- RV'1862 4. Y estarán con vosotros un varón de cada
tribu, cada uno que sea cabeza de la casa de
sus padres.
- RuSV1876 4 с вами должны быть из каждого колена
по одному человеку, который в роде своем
есть главный.
- FI33/38 5. Ja nämä ovat niiden miesten nimet, jotka
teitä avustakoot: Ruubenista Elisur, Sedeurin
poika;
- Biblia1776 5. Ja nämät ovat niiden päämiesten nimet,
jotka teidän kanssanne seisoman pitää:
Rubenista, Elitsur Zedeurin poika;
- CPR1642 5. NÄmät owat nijden päämiesten nimet jotca
teidän cansan seisoman pitä. Rubenist Elizur
Zedeurin poica.
- MLV19 5 And these are the names of the men who
will stand with you*. Of Reuben: Elizur the
son of Shedeur.
- KJV 5. And these are the names of the men that
shall stand with you: of the tribe of Reuben;
Elizur the son of Shedeur.
- Luther1912 5. Dies sind die Namen der Hauptleute, die
neben euch stehen sollen: von Ruben sei
Elizur, der Sohn Sedeurs;
- RV'1862 5. Y estos son los nombres de los varones,
que estarán con vosotros. De Rubén: Elisur,
hijo de Seduer.

RuSV1876 5 И вот имена мужей, которые будут с вами: от Рувима Елицур, сын Шедеура;

FI33/38 6. Simeonista Selumiel, Suurisaddain poika;
CPR1642 6. Simeonist Zelumiel ZuriSadain poica.

Biblia1776 6. Simeonista, Selumiel Suri-Saddain poika;

MLV19 6 Of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai.

KJV 6. Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.

Luther1912 6. von Simeon sei Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais;

RV'1862 6. De Simeon: Salamiel, hijo de Surisaddai.

RuSV1876 6 от Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая;

FI33/38 7. Juudasta Nahson, Amminadabin poika;
CPR1642 7. Judast Nahesson Aminadabin poica.

Biblia1776 7. Juudasta, Nahesson Amminadabin poika;

MLV19 7 Of Judah: Nahshon the son of Amminadab.

KJV 7. Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.

Luther1912 7. von Juda sei Nahesson, der Sohn Amminadabs;

RV'1862 7. De Judá: Nahasón, hijo de Aminadab.

RuSV1876 7 от Иуды Наассон, сын Аминадава;

FI33/38 8. Isaskarista Netanel, Suuarin poika;
CPR1642 8. Isascharist Nethaneel Zuarin poica.

Biblia1776 8. Isaskarista, Netaneel Suarin poika;

MLV19	8 Of Issachar: Nethanel the son of Zuar.	KJV	8. Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.
Luther1912	8. von Isaschar sei Nathanael, der Sohn Zuars;	RV'1862	8. De Isacar: Natanael, hijo de Suar.
RuSV1876	8 от Иссахара Нафанаил, сын Цуара;		
FI33/38	9. Sebulonista Eliab, Heelonin poika;	Biblia1776	9. Sebulonista, Eliab Helonin poika;
CPR1642	9. Sebulonist Eliab Helonin poica.		
MLV19	9 Of Zebulun: Eliab the son of Helon.	KJV	9. Of Zebulun; Eliab the son of Helon.
Luther1912	9. von Sebulon sei Eliab, der Sohn Helons;	RV'1862	9. De Zabulon: Eliab, hijo de Helón.
RuSV1876	9 от Завулона Елиав, сын Хелона;		
FI33/38	10. Joosefin pojista: Efraimista Elisama, Ammihudin poika ja Manassesta Gamliel, Pedasurin poika;	Biblia1776	10. Josephin pojista: Ephraimista, Elisama Ammihudin poika; Manassesta, Gamliel Pedatsurin poika;
CPR1642	10. Josephin pojista: Ephraimist Elisama Amihudin poica Manassest Gamliel Pedazurin poica.		
MLV19	10 Of the sons of Joseph, of Ephraim: Elishama the son of Ammihud; of Manasseh: Gamaliel the son of Pedahzur.	KJV	10. Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.
Luther1912	10. von den Kindern Josephs: von Ephraim sei	RV'1862	10. De los hijos de José: de Efraim: Elisama,

	Elisama, der Sohn Ammihuds; von Manasse sei Gamliel, der Sohn Pedazurs;		hijo de Ammiud: de Manasés: Gamaliel, hijo de Fadassur.
RuSV1876	10 от сынов Иосифа: от Ефрема Елишама, сын Аммиуда; от Манассии Гамалиил, сын Педацура;		
FI33/38	11. Benjaminista Abidan, Gideonin poika;	Biblia1776	11. BenJaminista, Abidan Gideonin poika;
CPR1642	11. BenJaminist Abidan Gideonin poica.		
MLV19	11 Of Benjamin: Abidan the son of Gideoni.	KJV	11. Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.
Luther1912	11. von Benjamin sei Abidan, der Sohn des Gideoni;	RV'1862	11. De Benjamín: Abidán, hijo de Gedeón.
RuSV1876	11 от Вениамина Авидан, сын Гидеония;		
FI33/38	12. Daanista Ahieser, Ammisaddain poika;	Biblia1776	12. Danista, Ahieser Ammi Saddain poika;
CPR1642	12. Danist Ahieser AmmiSadain poica.		
MLV19	12 Of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai.	KJV	12. Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.
Luther1912	12. von Dan sei Ahieser, der Sohn Ammi-Saddais;	RV'1862	12. De Dan: Ahiezer, hijo de Ammisaddai.
RuSV1876	12 от Дана Ахиезер, сын Аммишаддая;		
FI33/38	13. Asserista Pagiel, Okranin poika;	Biblia1776	13. Asserista, Pagiel Okranin poika;

CPR1642 13. Asserist Pagiel Ochranin poica.

MLV19 13 Of Asher: Pagiel the son of Ochran (Ocran).

KJV 13. Of Asher; Pagiel the son of Ocran.

Luther1912 13. von Asser sei Pagiel, der Sohn Ochrans;

RV'1862 13. De Aser: Fegiel, hijo de Ocrán.

RuSV1876 13 от Асира Пагиил, сын Охрана;

FI33/38 14. Gaadista Eljasaf, Deguelin poika;

Biblia1776 14. Gadista, Eliasaph Deguelin poika;

CPR1642 14. Gadist Eliasaph Deguelin poica.

MLV19 14 Of Gad: Eliasaph the son of Deuel.

KJV 14. Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.

Luther1912 14. von Gad sei Eljasaph, der Sohn Deguels;

RV'1862 14. De Gad: Eliasaf, hijo de Dehuel.

RuSV1876 14 от Гада Елиасаф, сын Регуила;

FI33/38 15. Naftalista Ahira, Eenanin poika.

Biblia1776 15. Naphtalista, Ahira Enan poika.

CPR1642 15. Nephtalist Ahira Enan poica.

MLV19 15 Of Naphtali: Ahira the son of Enan.

KJV 15. Of Naphtali; Ahira the son of Enan.

Luther1912 15. von Naphthali sei Ahira, der Sohn Enans.

RV'1862 15. De Neftalí: Ahira, hijo de Enán.

RuSV1876 15 от Неффалима Ахира, сын Енана.

FI33/38 16. Nämä olkoot kansan edusmiehet, heidän
isiensä sukukuntien ruhtinaat, Israelin

Biblia1776 16. Nämät olivat kutsutut kansan seasta,
isänsä sukuin esimiehet, jotka olivat Israelin

heimojen päämiehet.

tuhanten päät.

CPR1642 16. Nämät owat cuuluisat Canssasta päämiehet heidän Isäins sugusta jotca olit päät ja Ruhtinat israelis.

MLV19 16 These are those who were called from the congregation, the rulers of the tribes of their fathers. They were the heads of the thousands of Israel.

KJV 16. These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.

Luther1912 16. Das sind die Vornehmsten der Gemeinde, die Fürsten unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter über die Tausende in Israel waren.

RV'1862 16. Estos eran los nombrados de la congregación, príncipes de las tribus de sus padres, capitanes de los millares de Israel.

RuSV1876 16 Это – избранные мужи общества, начальники колен отцов своих, главы тысяч Израилевых.

FI33/38 17. Ja Mooses ja Aaron ottivat luoksensa nämä nimeltä mainitut miehet

Biblia1776 17. Niin Moses ja Aaron ottivat miehet tykönsä, jotka nimeltänsä nimitetyt olivat,

CPR1642 17. Ja Moses ja Aaron otit heitä tygöns nijncuin he nimeldäns nimitetyt olit.

MLV19 17 And Moses and Aaron took these men who are mentioned by name,

KJV 17. And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names:

Luther1912 17. Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich,

RV'1862 17. Tomó pues Moisés y Aarón a estos

wie sie da mit Namen genannt sind,

varones, que fueron declarados por sus nombres:

RuSV1876 17 И взял Моисей и Аарон мужей сих, которые названы поименно,

FI33/38 18. ja kokosivat kaiken kansan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, ja kansa pantiin luetteloihin suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, pääluvun mukaan,

Biblia1776 18. Ja he kokosivat kaiken kansan, ensimmäisenä päivänä toisella kuulla, jotka luettelivat polvilukunsa, sukukuntainsa, ja isäinsä huonetten jälkeen: nimenomattain, kahdenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, mies mieheltä.

CPR1642 18. Ja cocoisit myös caiken Canssan ensimmäisnä päiwänä toisella cuucaudella ja luit heidän sucuns ja syndyns ja Isäins huonetten ja nimeins lugun jälken cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidzen mies mieheldä.

MLV19 18 and they assembled all the congregation together on the first day of the second month. And they declared their ancestry after their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

KJV 18. And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

Luther1912 18. und sammelten auch die ganze Gemeinde

RV'1862 18. Y juntaron toda la congregación en el

am ersten Tage des zweiten Monats und rechneten nach ihrer Geburt, nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren an und darüber, von Haupt zu Haupt,

RuSV1876 18 и собрали они все общество в первый день второго месяца. И объявили они родословия свои, по родам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет ивыше, поголовно,

primero del mes segundo, y fueron juntados por sus linajes, por las casas de sus padres, por la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, por sus cabezas,

FI33/38 19. niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin hän piti heistä katselmuksen Siinain erämaassa.

Biblia1776 19. Niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle, niin luki hän heitä Sinain korvessa.

CPR1642 19. Nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle ja luki heitä Sinain corwes.

MLV19 19 As Jehovah commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

KJV 19. As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

Luther1912 19. wie der HERR dem Mose geboten hatte, und zählten sie in der Wüste Sinai.

RV'1862 19. Como Jehová lo había mandado a Moisés: y contólos en el desierto de Sinaí.

RuSV1876 19 как повелел Господь Моисею. И сделал он счисление им в пустыне Синайской.

FI33/38 20. Ruubenin, Israelin esikoisen, jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja

Biblia1776 20. Rubenin Israelin esikoisen lapset olivat heidän polviluvuissansa, sukunsa ja isäinsä

perhekunnittain, nimien lukumäärän,
 pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia,
 kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia,
 kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 20. RUbenin Israelin esicoisen lapset heidän
 sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins
 jälkeen mies miehellä caicki miehenpuolet
 cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen ja
 ne cuin kelwolliset owat sotaan menemän.

huonetten jälkeen, nimenomattain, mies
 mieheltä kaikki miehenpuoli,
 kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse,
 kaikki kelvolliset sotaan menemään,

MLV19 20 And the sons of Reuben, Israel's firstborn,
 their genealogy, by their families, by their
 fathers' houses, according to the number of
 the names, by their polls, every male from
 twenty years old and upward, all who were
 able to go forth to war,

KJV 20. And the children of Reuben, Israel's
 eldest son, by their generations, after their
 families, by the house of their fathers,
 according to the number of the names, by
 their polls, every male from twenty years old
 and upward, all that were able to go forth to
 war;

Luther1912 20. Der Kinder Ruben, des ersten Sohnes
 Israels, nach ihrer Geburt und Geschlecht,
 ihren Vaterhäusern und Namen, von Haupt zu
 Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig
 Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen
 taugte,

RV'1862 20. Y fueron los hijos de Rubén, primogénito
 de Israel, sus generaciones, por sus familias,
 por las casas de sus padres, conforme a la
 cuenta de los nombres por sus cabezas,
 todos los varones de veinte años y arriba,
 todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 20 И было сынов Рувима, первенца
 Израилева, по родам их, по племенам их,
 по семействам их, по числу имен,

поголовно, всех мужеского пола, от
двадцати лет и выше, всех годных для
войны,

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>21. näitä Ruubenin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>21. Luetut Rubenin sukukuntaan, kuusiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>21. Luettin Rubenin sucucundaan cuusi wijdettäkyymmendä tuhatta ja wijsi sata.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>21 those who were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty-six thousand and five hundred.</p> | <p>KJV</p> | <p>21. Those that were numbered of them, even of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>21. wurden gezählt vom Stamme Ruben sechsvierzigtausend und fünfhundert.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>21. Los contados de ellos, de la tribu de Rubén, cuarenta y seis mil y quinientos.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>21 исчислено в колене Рувимовом сорок шесть тысяч пятьсот.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>22. Simeonin jälkeläisiä, katselmuksessa olleita, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>22. Simeonin lapset ja heidän polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, luetut nimenomattain mies mieheltä, kaikki miehenpuoli kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>22. Simeonin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten luguns ja nimeins jälken</p> | | |

mies miehellä caicki miehenpuolet
cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen
jotca sotaan menemän kelwolliset owat.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 22 Of the sons of Simeon, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, those who were numbered of it, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war, | KJV | 22. Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; |
| Luther1912 | 22. Der Kinder Simeon nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte, | RV'1862 | 22. De los hijos de Simeón, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, los contados de él conforme a la cuenta de los nombres por sus cabezas, todos varones de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra; |
| RuSV1876 | 22 Сынов Симеона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны, | | |
| FI33/38 | 23. näitä Simeonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa. | Biblia1776 | 23. Luetut Simeonin sukukuntaan, yhdeksänkuudettakymmentä tuhatta ja kolmesataa. |

- CPR1642 23. Luettin Simeonin sucucundaan yhdexän cuudettakymmendä tuhatta ja colme sata.
- MLV19 23 those who were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty-nine thousand and three hundred.
- Luther1912 23. wurden gezählt zum Stamm Simeon neunundfünfzigtausend und dreihundert.
- RuSV1876 23 исчислено в колене Симеоновом пятьдесят девять тысяч триста.
- KJV 23. Those that were numbered of them, even of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.
- RV'1862 23. Los contados de ellos, de la tribu de Simeón, cincuenta y nueve mil y trescientos.
- FI33/38 24. Gaadin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,
- Biblia1776 24. Gadin lapset ja heidän polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,
- CPR1642 24. Gadin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen cuin sotaan meneman kelwolliset owat.
- MLV19 24 Of the sons of Gad, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,
- KJV 24. Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to

- war;
- Luther1912 24. Der Kinder Gad nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,
- RuSV1876 24 Сынов Гада по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
- FI33/38 25. näitä Gaadin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä.
- Biblia1776 25. Luetut Gadin sukukuntaan, viisiviidettäkymmentä tuhatta, kuusisataa ja viisikymmentä.
- CPR1642 25. Luettin Gadin sucucundaan wijsi wijdettäkymmendä tuhatta cuusi sata ja wijsikymmendä.
- MLV19 25 those who were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty-five thousand six hundred and fifty.
- KJV 25. Those that were numbered of them, even of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.
- Luther1912 25. wurden gezählt zum Stamm Gad fünfundvierzigtausend sechshundertundfünfzig.
- RuSV1876 25 исчислено в колене Гадовом сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.
- RV'1862 24. De los hijos de Gad, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 26. Juudan jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,</p> | <p>Biblia1776 26. Juudan lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,</p> |
| <p>CPR1642 26. Judan lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälkeen cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.</p> | |
| <p>MLV19 26 Of the sons of Judah, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,</p> | <p>KJV 26. Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;</p> |
| <p>Luther1912 26. Der Kinder Juda nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,</p> | <p>RV'1862 26. De los hijos de Judá, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;</p> |
| <p>RuSV1876 26 Сынов Иуды по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,</p> | |

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 27. näitä Juudan sukukunnasta katselmuksessa olleita oli seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa. | Biblia1776 | 27. Luetut Juudan sukukuntaan, neljäkahdeksattakymmentä tuhatta ja kuusisataa. |
| CPR1642 | 27. Luettin Judan sucucundaan neljä cahdexattakymmendä tuhatta ja cuusi sata. | | |
| MLV19 | 27 those who were numbered of them, of the tribe of Judah, were seventy-four thousand and six hundred. | KJV | 27. Those that were numbered of them, even of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred. |
| Luther1912 | 27. wurden gezählt zum Stamm Juda vierundsiebzigttausend und sechshundert. | RV'1862 | 27. Los contados de ellos, de la tribu de Judá, setenta y cuatro mil y seiscientos. |
| RuSV1876 | 27 исчислено в колене Иудином семьдесят четыре тысячи шестьсот. | | |
| FI33/38 | 28. Isaskarin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia, | Biblia1776 | 28. Isaskarin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset, |
| CPR1642 | 28. Isascharin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat. | | |
| MLV19 | 28 Of the sons of Issachar, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, | KJV | 28. Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the |

according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther¹⁹¹² 28. Der Kinder Isaschar nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV¹⁸⁶² 28. De los hijos de Isacar, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Сынов Иссахара по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 29. näitä Isaskarin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Luetut Isaskarin sukukuntaan, neljäkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR¹⁶⁴² 29. Luettiin Isascharin sucucundaan neljä cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV¹⁹ 29 those who were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand and four hundred.

KJV 29. Those that were numbered of them, even of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.

Luther¹⁹¹² 29. wurden gezählt zum Stamm Isaschar vierundfünfzigtausend und vierhundert.

RV¹⁸⁶² 29. Los contados de ellos, de la tribu de Isacar, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.

RuSV1876 29 исчислено в колене Иссахаровом
пятьдесят четыре тысячи четыреста.

FI33/38 30. Sebulonin jälkeläisiä oli polveutumisensa
mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien
lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja
sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 30. Sebulonin lasten polviluku, heidän
sukuinsa ja isäinsä huonetten jälkeen,
nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista
ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään
kelvolliset,

CPR1642 30. Sebulonin lapset heidän sucuns syndyns
Isäins huonetten ja nimeins jälken
cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen
caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

MLV19 30 Of the sons of Zebulun, their genealogy, by
their families, by their fathers' houses,
according to the number of the names, from
twenty years old and upward, all that were
able to go forth to war,

KJV 30. Of the children of Zebulun, by their
generations, after their families, by the
house of their fathers, according to the
number of the names, from twenty years old
and upward, all that were able to go forth to
war;

Luther1912 30. Der Kinder Sebulon nach ihrer Geburt und
Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen,
von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer
zu ziehen taugte,

RV'1862 30. De los hijos de Zabulón, sus
generaciones, por sus familias, por las casas
de sus padres, conforme a la cuenta de los
nombres, de veinte años y arriba, todos los
que podían salir a la guerra;

RuSV1876 30 Сынов Завулону по родам их, по
племенам их, по семействам их, по числу

ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ГОДНЫХ
ДЛЯ ВОЙНЫ,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 31. näitä Sebulonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa. | Biblia1776 | 31. Luetut Sebulonin sukukuntaan, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa. |
| CPR1642 | 31. Luettin Sebulonin sucucundaan seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata. | | |
| MLV19 | 31 those who were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand and four hundred. | KJV | 31. Those that were numbered of them, even of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred. |
| Luther1912 | 31. wurden gezählt zum Stamm Sebulon siebenundfünfzigtausend und vierhundert. | RV'1862 | 31. Los contados de ellos, de la tribu de Zabulón, cincuenta y siete mil y cuatrocientos. |
| RuSV1876 | 31 исчислено в колене Завулоновом пятьдесят семь тысяч четыреста. | | |
| FI33/38 | 32. Joosefin jälkeläisiä, Efraimin jälkeläisiä, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia, | Biblia1776 | 32. Josephin lapset: Ephraimin lapsista polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelpolliset, |
| CPR1642 | 32. Josephin lapset Ephraimist sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen | | |

caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

- MLV19 32 Of the sons of Joseph, (namely), of the sons of Ephraim, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,
- Luther1912 32. Der Kinder Joseph von Ephraim nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
- RuSV1876 32 Сынов Иосифа, сынов Ефрема по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
- FI33/38 33. näitä Efraimin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentätuhatta viisisataa.
- CPR1642 33. Luettin Ephraimin sucucundaan neljäkymmendä tuhatta ja wiisi sata.
- MLV19 33 those who were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and
- KJV 32. Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- RV'1862 32. De los hijos de José, de los hijos de Efraim, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;
- Biblia1776 33. Luetut Ephraimin sukukuntaan olivat neljäkymmentätuhatta ja viisisataa.
- KJV 33. Those that were numbered of them, even of the tribe of Ephraim, were forty

five hundred;

Luther¹⁹¹² 33. wurden gezählt zum Stamm Ephraim vierzigtausend und fünfhundert.

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 исчислено в колене Ефремовом сорок тысяч пятьсот.

thousand and five hundred.

RV¹⁸⁶² 33. Los contados de ellos, de la tribu de Efraim, cuarenta mil y quinientos.

FI^{33/38} 34. Manassen jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR¹⁶⁴² 34. Manassen lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki jotca sotaan kelpaisit.

Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Manassen lapset polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan menemään kelpasivat,

MLV¹⁹ 34 of the sons of Manasseh, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

Luther¹⁹¹² 34. Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

KJV 34. Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

RV¹⁸⁶² 34. De los hijos de Manasés, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 34 Сынов Манассии по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 35. näitä Manassen sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.

CPR1642 35. Luettiin Manassen sucucundaan caxi neljätkymmendä tuhatta ja caxi sata.

MLV19 35 those who were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty-two thousand and two hundred.

Luther1912 35. wurden zum Stamm Manasse gezählt zweiunddreißigtausend und zweihundert.

RuSV1876 35 исчислено в колене Манассиином тридцать две тысячи двести.

FI33/38 36. Benjaminin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 36. Benjaminin lapset heidän sucuns syndyns isäins huonetten ja nimeins jälken

Biblia1776 35. Luetut Manassen sukukuntaan, kaksineljätkymmendä tuhatta ja kaksisataa.

KJV 35. Those that were numbered of them, even of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.

RV'1862 35. Los contados de ellos, de la tribu de Manasés, treinta y dos mil y doscientos.

Biblia1776 36. Benjaminin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan menemään kelpasivat,

cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen
caicki jotca sotaan kelpaisit.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 36 Of the sons of Benjamin, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war, | KJV | 36. Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; |
| Luther1912 | 36. Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte, | RV'1862 | 36. De los hijos de Benjamín, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra; |
| RuSV1876 | 36 Сынов Вениамина по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны, | | |
| FI33/38 | 37. näitä Benjaminin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa. | Biblia1776 | 37. Luetut Benjaminin sukukuntaan, viisineljätkymmentä tuhatta ja neljäsataa. |
| CPR1642 | 37. Luettin Benjaminin sucucundaan wijsi neljätkymmendä tuhatta ja neljä sata. | | |
| MLV19 | 37 those who were numbered of them, of the | KJV | 37. Those that were numbered of them, |

tribe of Benjamin, were thirty-five thousand and four hundred.

Luther1912 37. wurden zum Stamm Benjamin gezählt fünfunddreißigtausend und vierhundert.

RuSV1876 37 исчислено в колене Вениаминовом тридцать пять тысяч четыреста.

even of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

RV'1862 37. Los contados de ellos, de la tribu de Benjamín, treinta y cinco mil y cuatrocientos.

FI33/38 38. Daanin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 38. Danin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki ne cuin sotaan kelpaisit.

Biblia1776 38. Danin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki ne jotka sotaan menemään kelpasivat,

MLV19 38 Of the sons of Dan, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

Luther1912 38. Der Kinder Dan nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

KJV 38. Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

RV'1862 38. De los hijos de Dan, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían

salir a la guerra;

RuSV1876 38 Сынов Дана по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 39. näitä Daanin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa.

CPR1642 39. Luettin Danin sucucundaan caxi seidzemettäkyymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

MLV19 39 those who were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-two thousand and seven hundred.

Luther1912 39. wurden gezählt zum Stamme Dan zweiundsechzigtausend und siebenhundert.

RuSV1876 39 исчислено в колене Дановом шестьдесят две тысячи семьсот.

FI33/38 40. Asserin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 39. Luetut Danin sukukuntaan, kaksiseitsemättäkymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

KJV 39. Those that were numbered of them, even of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.

RV'1862 39. Los contados de ellos, de la tribu de Dan, sesenta y dos mil y sietecientos.

Biblia1776 40. Asserin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan kelpasivat,

CPR1642 40. Asserin lapset heidän sucuns syndyns
Isäins huonetten ja nimeins jälken
cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen
caicki cuin sotaan kelpaisit.

MLV19 40 Of the sons of Asher, their genealogy, by
their families, by their fathers' houses,
according to the number of the names, from
twenty years old and upward, all that were
able to go forth to war,

Luther1912 40. Der Kinder Asser nach ihrer Geburt und
Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen,
von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer
zu ziehen taugte,

RuSV1876 40 Сынов Асира по родам их, по племенам
их, по семействам их, по числу имен, от
двадцати лет и выше, всех годных для
войны,

FI33/38 41. näitä Asserin sukukunnasta
katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäyksi
tuhatta viisisataa.

CPR1642 41. Luettin Asserin sucucundaan yxi
wijdettäkyymmendä tuhatta ja wijsi sata.

KJV 40. Of the children of Asher, by their
generations, after their families, by the
house of their fathers, according to the
number of the names, from twenty years old
and upward, all that were able to go forth to
war;

RV'1862 40. De los hijos de Aser, sus generaciones,
por sus familias, por las casas de sus padres,
conforme a la cuenta de los nombres, de
veinte años y arriba, todos los que podían
salir a la guerra;

Biblia1776 41. Luetut Asserin sukukuntaan,
yksiviidettäkyymmendä tuhatta ja viisisataa.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 41 those who were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one thousand and five hundred.</p> | <p>KJV 41. Those that were numbered of them, even of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.</p> |
| <p>Luther1912 41. wurden gezählt zum Stamm Asser einundvierzigtausend und fünfhundert.</p> | <p>RV'1862 41. Los contados de ellos, de la tribu de Aser, cuarenta y un mil y quinientos.</p> |
| <p>RuSV1876 41 исчислено в колене Асировом сорок одна тысяча пятьсот.</p> | |
| <p>FI33/38 42. Naftalin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,</p> | <p>Biblia1776 42. Naphtalin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan kelpasivat,</p> |
| <p>CPR1642 42. Nephtalin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelpaisit.</p> | |
| <p>MLV19 42 Of the sons of Naphtali, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,</p> | <p>KJV 42. Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;</p> |
| <p>Luther1912 42. Der Kinder Naphthali nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und</p> | <p>RV'1862 42. De los hijos de Neftalí, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres,</p> |

Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 42 Сынов Неффалима по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

Biblia1776 43. Luetut Naphtalin sukukuntaan, kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

FI33/38 43. näitä Naftalin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.

CPR1642 43. Luettiin Nephtalin sucucundaan colme cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

KJV 43. Those that were numbered of them, even of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.

MLV19 43 those who were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four hundred.

Luther1912 43. wurden zum Stamm Naphthali gezählt dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 43. Los contados de ellos, de la tribu de Neftalí, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

RuSV1876 43 исчислено в колене Неффалимовом пятьдесят три тысячи четыреста.

FI33/38 44. Nämä ovat ne katselmuksessa olleet, joista Mooses ja Aaron ja Israelin ruhtinaat, nuo kaksitoista miestä, perhekuntiansa edustaen, pitivät katselmuksen.

Biblia1776 44. Nämät ovat ne luetut, jotka Moses ja Aaron ja kaksitoistakymmentä Israelin päämiestä lukivat, joista aina yksi oli jokaisen heidän isänsä huoneen ylitse.

CPR1642 44. Nämät owat ne jotca Moses ja Aaron ynnä cahden toistakymmenen Israelin Ruhtinan cansa luit joista aina yxi oli jocaidzen heidän Isäns huonen ylidzen.

MLV19 44 These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered and the rulers of Israel, being twelve men. They were each one for his fathers' house.

KJV 44. These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: each one was for the house of his fathers.

Luther1912 44. Dies sind, die Mose und Aaron zählten samt den zwölf Fürsten Israels, deren je einer über ein Vaterhaus war.

RV'1862 44. Estos fueron los contados, que contó Moisés, y Aarón y los doce varones príncipes de Israel, un varón por casa de sus padres fueron.

RuSV1876 44 Вот вошедшие в исчисление, которых исчислил Моисейи Аарон и начальники Израиля – двенадцать человек, по одному человеку из каждого племени.

FI33/38 45. Ja kaikkiaan katselmuksessa olleita israelilaisia oli perhekunnittain, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia Israelin sotakelpoisia miehiä,

Biblia1776 45. Ja olivat kaikki yhteen luetut Israelin lapset, heidän isäinsä huonetten jälkeen, kahdestakymmenestä vuodesta ja sen ylitse, kaikki jotka olivat sotaan kelvolliset Israelissa,

CPR1642 45. Ja olit caicki yhteen luetut Israelin lapset heidän Isäins huonetten jälkeen cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen

jotca olit sotaan kelwolliset Israelis.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 45 So all those who were numbered of the sons of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war in Israel, | KJV | 45. So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel; |
| Luther1912 | 45. Und die Summe der Kinder Israel nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte in Israel, | RV'1862 | 45. Y fueron todos los contados de los hijos de Israel, por las casas de sus padres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra en Israel; |
| RuSV1876 | 45 И было всех, вошедших в исчисление, сынов Израилевых, по семействам их, от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля, | | |
| FI33/38 | 46. näitä katselmuksessa olleita oli yhteensä kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä. | Biblia1776 | 46. Ja olivat kaikki luetut, kuusi kertaa satatuhatta ja kolmetuhatta ja viisisataa ja viisikymmentä. |
| CPR1642 | 46. Cuusi kerta satatuhatta ja colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä. | | |
| MLV19 | 46 even all those who were numbered were six hundred three thousand and five hundred and fifty. | KJV | 46. Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. |

- | | |
|---|---|
| Luther1912 46. war sechsmal hunderttausend und dreitausend fünfhundertundfünfzig. | RV'1862 46. Fueron todos los contados seiscientos y tres mil, y quinientos y cincuenta. |
| RuSV1876 46 и было всех вошедших в исчисление шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят. | |
| FI33/38 47. Mutta leeviläisistä, heidän isiensä sukukunnasta, ei pidetty katselmusta yhdessä muiden kanssa. | Biblia1776 47. Mutta Leviläiset heidän isäinsä sukukunnan jälkeen ei olleet heidän lukuunsa luetut. |
| CPR1642 47. Mutta Lewitat heidän Isäins sucucunnan jälkeen ei ollet heidän secaans luetut. | |
| MLV19 47 But the Levites according to the tribe of their fathers were not numbered among them. | KJV 47. But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them. |
| Luther1912 47. Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit darunter gezählt. | RV'1862 47. Mas los Levitas no fueron contados entre ellos por la tribu de sus padres. |
| RuSV1876 47 А левиты по поколениям отцов их не были исчислены между ними. | |
| FI33/38 48. Sillä Herra puhui Moosekselle sanoen: | Biblia1776 48. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen: |
| CPR1642 48. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: | |
| MLV19 48 For Jehovah spoke to Moses, saying, | KJV 48. For the LORD had spoken unto Moses, saying, |
| Luther1912 48. Und der HERR redete mit Mose und | RV'1862 48. Y habló Jehová a Moisés, diciendo: |

sprach:

RuSV1876 48 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 49. Ainoastaan Leevin sukukunnasta älä pidä katselmusta äläkä laske heidän väkilukuansa yhdessä muiden israelilaisten kanssa,

CPR1642 49. Lewin sucucunda ei sinun pidä lukeman eli ottaman heistä luku Israelin lasten seasta.

MLV19 49 Only the tribe of Levi you will not number, neither will you take the sum of them among the sons of Israel,

Luther1912 49. Den Stamm Levi sollst du nicht zählen noch ihre Summe nehmen unter den Kindern Israel,

RuSV1876 49 только колена Левиина не вноси в перепись, и не исчисляй их вместе с сынами Израиля;

FI33/38 50. vaan pane leeviläiset hoitamaan lain asumusta ja sen kaikkea kalustoa ja kaikkea, mitä siihen kuuluu. He kantakoot asumusta ja sen kaikkea kalustoa, ja he toimittakoot siinä palvelusta sekä leiriytykööt asumuksen ympärille.

Biblia1776 49. Ei kuitenkaan pidä sinun lukeman Levin sukukuntaa, eli ottaman heistä päälukua, Israelin lasten seassa;

KJV 49. Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:

RV'1862 49. Empero tú no contarás la tribu de Leví, ni tomarás la cuenta de ellos entre los hijos de Israel.

Biblia1776 50. Mutta sinun pitää asettaman Leviläiset todistuksen majan palvelukseen, ja kaikkein sen astiain päälle, ja kaikkein mitkä sen omat ovat. Heidän pitää kantaman majan, ja kaikki sen astiat, ja heidän pitää ottaman vaarin siitä, ja sioittaman itsensä majan ympärille.

CPR1642 50. Mutta sinun pitää asettaman heitä todistuxen majan palweluxeen ja caickein sen caluin päälle ja caickein cuin sen omat owat. Ja heidän pitää candaman majan ja caicki sen calut ja heidän pitää ottaman waarin sijtä ja sioittaman idzens majan ymbärins.

MLV19 50 but appoint you the Levites over the tabernacle of the testimony and over all the furniture of it and over all that belongs to it. They will bear the tabernacle and all the furniture of it and they will minister to it and will encamp all around the tabernacle.

Luther1912 50. sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung des Zeugnisses und zu allem Geräte und allem, was dazu gehört. Und sie sollen die Wohnung tragen und alles Gerät und sollen sein pflegen und um die Wohnung her sich lagern.

RuSV1876 50 но поручи левитам скинию откровения и все принадлежности ее и все, что при ней; пусть они носят скинию и все принадлежности ее, и служат при ней, и около скинии пусть ставят стан свой;

KJV 50. But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that belong to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

RV'1862 50. Mas tú pondrás a los Levitas en el tabernáculo del testimonio, y sobre todos sus vasos, y sobre todas las cosas, que les pertenecen: ellos llevarán el tabernáculo y todos sus vasos, y ellos servirán en él, y asentarán sus tiendas al derredor del tabernáculo.

- FI33/38 51. Kun asumus lähtee liikkeelle, purkakoot leeviläiset sen; ja kun asumus pysähtyy leiripaikkaan, pystyttäkööt leeviläiset sen. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.
- CPR1642 51. Ja cosca matcusetan silloin pitä Lewitat ottaman majan alas ja cosca joucko idzens sioittawat pitä heidän paneman majan ylös. Jos jocu muucalainen lähesty sitä nijn hänen pitä cuoleman.
- MLV19 51 And when the tabernacle sets forward, the Levites will take it down and when the tabernacle is to be pitched, the Levites will set it up. And the stranger who comes near will be put to death.
- Luther1912 51. Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazumacht, der soll sterben.
- RuSV1876 51 и когда надобно переносить скинию, пусть поднимаютее левиты, и когда надобно остановиться скинии, пусть ставят ее левиты; а если приступит кто
- Biblia1776 51. Ja kuin matkustetaan, silloin pitää Leviläisten ottaman majan alas, ja koska joukko itsensä sioittaa, pitää heidän paneman sen ylös. Jos joku muukalainen lähestyy sitä, sen pitää kuoleman.
- KJV 51. And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.
- RV'1862 51. Y cuando el tabernáculo partiere, los Levitas lo desarmarán: y cuando el tabernáculo parare, los Levitas lo armarán: y el extraño que se llegare, morirá.

посторонний, предан будет смерти.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 52. Muut israelilaiset asettukoot kukin omaan leiriinsä ja kukin lippunsa luo, osastoittain. | Biblia1776 | 52. Israelin lapset pitää sioittaman itsensä kukin leirinsä ja joukkonsa lipun tykö. |
| CPR1642 | 52. Israelin lapset pitä sioittaman idzens idzecukin hänen leirins ja jouckons lipun tygö. | | |
| MLV19 | 52 And the sons of Israel will pitch their tents, every man by his own camp and every man by his own standard, according to their armies. | KJV | 52. And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts. |
| Luther1912 | 52. Die Kinder Israel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager und zu dem Panier seiner Schar. | RV'1862 | 52. Y los hijos de Israel asentarán sus tiendas cada uno en su escuadrón, y cada uno junto a su bandera por sus cuadrillas; |
| RuSV1876 | 52 Сыны Израилевы должны становиться каждый в стане своем и каждый при своем знамени, по ополчениям своим; | | |
| FI33/38 | 53. Mutta leeviläiset leiriytykööt lain asumuksen ympärille, ettei Herran viha kohtaisi Israelin kansaa, ja leeviläiset hoitakoot tehtäviä lain asumuksessa. | Biblia1776 | 53. Mutta Leviläiset pitää sioittaman itsensä todistuksen majan ympärille, ettei viha tulisi Israelin lasten joukon päälle. Sentähden pitää Leviläisten pitämän vaarin todistuksen majan vartiosta. |
| CPR1642 | 53. Mutta Lewitat pitä sioittaman idzens todistuxen majan ymbärins ettei wiha tulis Israelin lasten joucon päälle. Sentähden pitä | | |

Lewitat pitämän waarin todistuxen majan tykönä.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 53 But the Levites will encamp all around the tabernacle of the testimony, that there is no wrath upon the congregation of the sons of Israel. And the Levites will keep the charge of the tabernacle of the testimony. | KJV | 53. But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony. |
| Luther1912 | 53. Aber die Leviten sollen sich um die Wohnung des Zeugnisses her lagern, auf daß nicht ein Zorn über die Gemeinde der Kinder Israel komme; darum sollen die Leviten des Dienstes warten an der Wohnung des Zeugnisses. | RV'1862 | 53. Mas los Levitas asentarán las suyas al rededor del tabernáculo del testimonio, y no habrá ira sobre la congregación de los hijos de Israel: y los Levitas tendrán la guarda del tabernáculo del testimonio. |
| RuSV1876 | 53 а левиты должны ставить стан около скинии откровения, чтобы не было гнева на общество сынов Израилевых, и будут левиты стоять на страже у скинии откровения. | | |
| FI33/38 | 54. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät. | Biblia1776 | 54. Ja Israelin lapset tekivät sen: kaikki mitä Herra Mosekselle käskenyt oli, niin he tekivät. |
| CPR1642 | 54. Ja Israelin lapset tei caicki mitä HERra Mosexelle käskenyt oli. | | |

MLV19 54 Thus did the sons of Israel. According to all that Jehovah commanded Moses, so they did.

KJV 54. And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

Luther1912 54. Und die Kinder Israel taten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 54. E hicieron los hijos de Israel conforme a todas las cosas, que Jehová mandó a Moisés: así lo hicieron.

RuSV1876 54 И сделали сыны Израилевы; как повелел Господь Моисею, так они исделали.

2 luku

Israelilaisten leiri- ja matkajärjestys.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. Israelilaiset leirytykööt kukin lippunsa luo, perhekuntiensa sotamerkkien kohdalle; he leirytykööt taammas ilmestysmajan ympärille.</p> | <p>Biblia1776 2. Israelin lapset pitää itsensä sioittaman, jokainen lippunsa ja merkkinsä alle, isäinsä huoneen jälkeen: sille kohdalle ympäri seurakunnan majaa pitää heidän itsensä sioittaman.</p> |
| <p>CPR1642 2. Israelin lapset pitä idzens sioittaman ymbärins seuracunnan maja jocainen lippuns ja merckins alla heidän Isäins huonen jälken.</p> | |
| <p>MLV19 2 The sons of Israel will encamp every man by his own standard, with the ensigns of their fathers' houses. They will encamp all around opposite the tent of meeting.</p> | <p>KJV 2. Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.</p> |
| <p>Luther1912 2. Die Kinder Israel sollen vor der Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Panier und Zeichen nach ihren Vaterhäusern.</p> | <p>RV'1862 2. Los hijos de Israel asentarán sus tiendas cada uno junto a su bandera según las enseñas de las casas de sus padres: desviados al derredor del tabernáculo del testimonio asentarán.</p> |
| <p>RuSV1876 2 сыны Израилевы должны каждый ставить стан свой признамени своем, при знаках семейств своих; пред скиниею собрания вокруг должны ставить стан свой.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Etupuolelle, itään päin, leirytyköön Juudan leirin lippukunta osastoittain, ja Juudan</p> | <p>Biblia1776 3. Etiselle puolelle itään päin pitää Juudan lippunsa ja joukkonsa kanssa itsensä</p> |

- jälkeläisten päämiehenä olkoon Nahson,
Amminadabin poika;
- CPR1642 3. Idän puolelle pitä Judan lippuns ja jouckons
cansa idens sioittaman heidän päämiehens
Nahesson Aminadabin poica.
- MLV19 3 And those who encamp on the east side
toward the sunrise will be those of the
standard of the camp of Judah, according to
their armies. And the ruler of the sons of
Judah will be Nahshon the son of Amminadab.
- Luther1912 3. Gegen Morgen sollen lagern Juda mit
seinem Panier und Heer; ihr Hauptmann
Nahesson, der Sohn Amminadabs,
- RuSV1876 3 С передней стороны к востоку ставят стан:
знамя стана Иудина по ополчениям их, и
начальник сынов Иуды Наассон, сын
Аминадава,
- FI33/38 4. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on
seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa
miestä.
- CPR1642 4. Ja hänen jouckons luetut neljä
cahdexattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.
- sioittaman: heidän päämiehensä Nahesson
Amminadabin poika,
- KJV 3. And on the east side toward the rising of
the sun shall they of the standard of the
camp of Judah pitch throughout their
armies: and Nahshon the son of Amminadab
shall be captain of the children of Judah.
- RV'1862 3. Estos asentarán al Levante, al oriente, la
bandera del ejército de Judá por sus
escuadrones; y el príncipe de los hijos de
Judá será Nahasón, hijo de Aminadab.
- Biblia1776 4. Ja hänen joukkonsa luetut,
neljäkahdeksattakymmentä tuhatta ja
kuusisataa.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 4 And his army and those who were numbered of them, were seventy-four thousand and six hundred.</p> <p>Luther1912 4. und sein Heer, zusammen vierundsiebzigttausend und sechshundert.</p> <p>RuSV1876 4 и воинства его, вошедших в исчисление его, семьдесят четыре тысячи шестьсот;</p> | <p>KJV 4. And his host, and those that were numbered of them, were threescore and fourteen thousand and six hundred.</p> <p>RV'1862 4. Su escuadrón, los contados de ellos serán setenta y cuatro mil y seiscientos.</p> |
| <p>FI33/38 5. Hänen viereensä leirytyköön Isaskarin sukukunta, ja Isaskarin jälkeläisten päämiehenä olkoon Netanel, Suuarin poika;</p> <p>CPR1642 5. Hänen viereensä pitää Isascharin sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehensä Nethaneel Zuarin poica.</p> | <p>Biblia1776 5. Hänen viereensä pitää Isaskarin sukukunnan itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Netaneel Zuarin poika,</p> |
| <p>MLV19 5 And those who encamp next to him will be the tribe of Issachar. And the ruler of the sons of Issachar will be Nethanel the son of Zuar.</p> <p>Luther1912 5. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Isaschar; ihr Hauptmann Nathanael, der Sohn Zuars,</p> <p>RuSV1876 5 после него ставит стан колена Иссахарово, и начальник сынов Иссахара Нафанаил, сын Цуара,</p> | <p>KJV 5. And those that do pitch next unto him shall be the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar shall be captain of the children of Issachar.</p> <p>RV'1862 5. Junto a él asentarán la tribu de Isacar: y el príncipe de los hijos de Isacar será Natanael, hijo de Suar.</p> |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 6. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa miestä.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja hänen jouckons luetut neljä cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.</p> | |
| <p>MLV19 6 And his army and those who were numbered of it, were fifty-four thousand and four hundred.</p> | <p>KJV 6. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred.</p> |
| <p>Luther1912 6. und sein Heer, zusammen vierundfünfzigtausend und vierhundert.</p> | <p>RV'1862 6. Y su escuadrón, sus contados, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.</p> |
| <p>RuSV1876 6 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят четыре тысячи четыреста;</p> | |
| <p>FI33/38 7. Sitten Sebulonin sukukunta, ja Sebulonin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eliab, Heelonin poika;</p> | <p>Biblia1776 7. Senjälkeen Sebulonin sukukunta ja heidän päämiehensä Eliab Helonin poika,</p> |
| <p>CPR1642 7. Senjälken Sebulonin sucucunda heidän päämiehens Eljab Helonin poica.</p> | |
| <p>MLV19 7 (Then) the tribe of Zebulun. And the ruler of the sons of Zebulun will be Eliab the son of Helon.</p> | <p>KJV 7. Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon shall be captain of the children of Zebulun.</p> |
| <p>Luther1912 7. Dazu der Stamm Sebulon; ihr Hauptmann Eliab, der Sohn Helons,</p> | <p>RV'1862 7. La tribu de Zabulón, y el príncipe de los hijos de Zabulón será Eliab, hijo de Helón.</p> |

RuSV1876 7 далее ставит стан колена Завулону, и начальник сынов Завулону Елиав, сын Хелона,

FI33/38 8. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa miestä.

Biblia1776 8. Ja hänen joukkonsa luetut, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 8. Ja hänen jouckons luetut seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 8 And his army and those who were numbered of it, were fifty-seven thousand and four hundred.

KJV 8. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred.

Luther1912 8. sein Heer, zusammen siebenundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 8. Y su escuadrón, sus contados, cincuenta y siete mil y cuatrocientos.

RuSV1876 8 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят семь тысяч четыреста;

FI33/38 9. Juudan leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata kahdeksankymmentäkuusi tuhatta neljäsataa miestä, osastoittain; he lähtekööt liikkeelle ensimmäisenä joukkona.

Biblia1776 9. Kaikki Juudan leirissä luetut, satatuhatta ja kuusiyhdeksättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa, heidän joukoissansa: heidän pitää ensinnä vaeltaman.

CPR1642 9. Nijn että caicki Judan leiris luetut owat sata ja cuusi yhdexättäkymmendä tuhatta ja neljä sata heidän joucosans. Ja heidän pitä esin waeldaman.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 9 All who were numbered of the camp of Judah were a hundred eighty-six thousand and four hundred, according to their armies. They will set forth first.</p> | <p>KJV 9. All that were numbered in the camp of Judah were an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.</p> |
| <p>Luther1912 9. Daß alle, die ins Lager Juda's gehören, seien zusammen hundert sechsundachtzigtausend und vierhundert die zu ihrem Heer gehören; und sie sollen vornean ziehen.</p> | <p>RV'1862 9. Todos los contados en el ejército de Judá, ciento y ochenta y seis mil y cuatrocientos por sus escuadrones: irán delante.</p> |
| <p>RuSV1876 9 всех вошедших в исчисление к стану Иуды сто восемьдесят шесть тысяч четыреста, по ополчениям их; первыми они должны отправляться.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ruubenin leirin lippukunta leirytyköön etelään päin osastoittain, ja Ruubenin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisur, Sedeurin poika;</p> | <p>Biblia1776 10. Etelän puolelle pitää Rubenin itsensä sioittaman lippunsa ja joukkonsa kanssa, heidän päämiehensä Elitsur Sedeurin poika,</p> |
| <p>CPR1642 10. ETelän puolelle pitä Rubenin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Elizur Sedeurin poica.</p> | |
| <p>MLV19 10 On the south side will be the standard of the camp of Reuben according to their armies. And the ruler of the sons of Reuben</p> | <p>KJV 10. On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of</p> |

will be Elizur the son of Shedeur.

Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.

Luther1912 10. Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Rubens mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeurs,

RV'1862 10. La bandera del ejército de Ruben al mediodía por sus escuadrones: y el príncipe de los hijos de Ruben será Elisur, hijo de Sedeur:

RuSV1876 10 Знамя стана Рувимова к югу, по ополчениям их, и начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеура,

FI33/38 11. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa miestä.

Biblia1776 11. Ja hänen joukkonsa luetut, kuusiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 11. Ja hänen jouckons luetut cuusi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 11 And his army and those who were numbered of it, were forty-six thousand and five hundred.

KJV 11. And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred.

Luther1912 11. und sein Heer, zusammen sechsvierzigtausend fünfhundert.

RV'1862 11. Y su escuadrón, sus contados, cuarenta y seis mil y quinientos.

RuSV1876 11 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок шесть тысяч пятьсот;

FI33/38 12. Hänen viereensä leirytyköön Simeonin sukukunta, ja Simeonin jälkeläisten

Biblia1776 12. Hänen viereensä pitää Simeonin sukukunnan itsensä sioittaman: heidän

päämiehenä olkoon Selumiel, Suurisaddain poika;

CPR1642 12. Hänen wierellens pitä Simeonin sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehens Selumiel ZuriSadain poica.

päämiehensä Selumiel Suri Saddain poika,

MLV19 12 And those who encamp next to him will be the tribe of Simeon. And the ruler of the sons of Simeon will be Shelumiel the son of Zurishaddai.

KJV 12. And those which pitch by him shall be the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.

Luther1912 12. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Simeon; ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais,

RV'1862 12. Y asentarán junto a él la tribu de Simeon: y el príncipe de los hijos de Simeón será Salamiel, hijo de Surisaddai.

RuSV1876 12 подле него ставит стан колена Симеоново, и начальник сынов Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая,

FI33/38 13. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa miestä.

Biblia1776 13. Ja hänen joukkonsa luetut, yhdeksänkuudettakymmentä tuhatta ja kolmesataa.

CPR1642 13. Ja hänen jouckons luetut yhdexän cuudettakymmendä tuhatta ja colme sata.

MLV19 13 And his army and those who were numbered of them, were fifty-nine thousand and three hundred.

KJV 13. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred.

- Luther1912 13. und sein Heer, zusammen
neunundfünfzigtausend dreihundert.
- RuSV1876 13 и воинства его, вошедших в исчисление
его, пятьдесят девять тысяч триста;
- FI33/38 14. Sitten Gaadin sukukunta, ja Gaadin
jälkeläisten päämiehenä olkoon Eljasaf,
Reguelin poika;
- CPR1642 14. Sitälähin Gadin sucucunda heidän
päämiehensä Eliasaph Reguelin poica.
- MLV19 14 Then the tribe of Gad. And the ruler of the
sons of Gad will be Eliasaph the son of Reuel.
- Luther1912 14. Dazu der Stamm Gad; ihr Hauptmann
Eljasaph, der Sohn Reguels,
- RuSV1876 14 потом колена Гада, и начальник сынов
Гада Елиасаф, сын Регуила,
- FI33/38 15. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet,
on neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa
viisikymmentä miestä.
- CPR1642 15. Ja heidän jouckons luetut wijsi
wijdettäkyymmendä tuhatta cuusi sata ja
wijsikyymmendä.
- RV'1862 13. Y su escuadrón, los contados de ellos,
cincuenta y nueve mil y trescientos.
- Biblia1776 14. Sitälähin Gadin sukukunta, heidän
päämiehensä Eliasaph Reguelin poika,
- KJV 14. Then the tribe of Gad: and the captain of
the sons of Gad shall be Eliasaph the son of
Reuel.
- RV'1862 14. Ítem, la tribu de Gad: y el príncipe de los
hijos de Gad será Eliasaf, hijo de Rehuel.
- Biblia1776 15. Ja heidän joukkonsa luetut,
viisiviidettäkyymmendä tuhatta, kuusisataa ja
viisikymmentä.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 15 And his army and those who were numbered of them, were forty-five thousand and six hundred and fifty.</p> | <p>KJV 15. And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.</p> |
| <p>Luther1912 15. und sein Heer, zusammen fünfundvierzigtausend sechshundertfünfzig.</p> | <p>RV'1862 15. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta y cinco mil y seiscientos y cincuenta.</p> |
| <p>RuSV1876 15 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят;</p> | |
| <p>FI33/38 16. Ruubenin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata viisikymmentäyksi tuhatta neljäsataa viisikymmentä miestä, osastoittain. He lähtekööt liikkeelle toisena joukkona.</p> | <p>Biblia1776 16. Kaikki Rubenin leirissä luetut, satatuhatta, yksikuudettakymmentä tuhatta, neljäsataa ja viisikymmentä heidän joukoissansa. Ja heidän pitää toisena vaeltaman.</p> |
| <p>CPR1642 16. Nijn että caicki Rubenin leiris luetut owat sata yxi cuudettakymmendä tuhatta neljä sata ja wijsikymmendä heidän joucosans. Ja heidän pitä toisna waeldaman.</p> | |
| <p>MLV19 16 All who were numbered of the camp of Reuben were a hundred fifty-one thousand and four hundred and fifty, according to their armies. And they will set forth second.</p> | <p>KJV 16. All that were numbered in the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank.</p> |
| <p>Luther1912 16. Daß alle, die ins Lager Rubens gehören,</p> | <p>RV'1862 16. Todos los contados en el ejército de</p> |

seien zusammen
 hunderteinundfünfzigtausend
 vierhundertfünfzig, die zu ihrem Heer
 gehören; sie sollen die zweiten im Ausziehen
 sein.

RuSV1876 16 всех вошедших в исчисление к стану
 Рувима стопятьдесят одна тысяча
 четыреста пятьдесят, по ополчениям их;
 вторыми они должны отправляться.

FI33/38 17. Sitten lähtee liikkeelle ilmestysmaja ja
 leeviläisten leiri toisten leirien keskellä.
 Niinkuin olivat leirytyneet, niin lähteköötkin,
 kukin kohdallansa, lippukunnittain.

CPR1642 17. Sijtte pitä seuracunnan majan waeldaman
 Lewitain leirin cansa keski leiris ja nijncuin he
 heidäns sioittawat nijn pitä myös heidän
 waeldaman jocaidzen paicasans heidän
 lippuns alla.

MLV19 17 Then the tent of meeting will set forward,
 with the camp of the Levites in the midst of
 the camps. As they encamp, so will they set
 forward, every man in his place, by their
 standards.

Rubén, ciento y cincuenta y un mil y cuatro
 cientos y cincuenta por sus escuadrones:
 estos irán los segundos.

Biblia1776 17. Sitte pitää seurakunnan majan vaeltaman
 Leviläisten leirin kanssa keskileirissä, ja
 niinkuin he teitänsä sioittavat, niin pitää
 myös heidän vaeltaman, jokaisen
 paikassansa, lippuinsa alla.

KJV 17. Then the tabernacle of the congregation
 shall set forward with the camp of the
 Levites in the midst of the camp: as they
 encamp, so shall they set forward, every
 man in his place by their standards.

- Luther1912 17. Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern; und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort unter seinem Panier.
- RuSV1876 17 Когда пойдет скиния собрания, стан левитов будет в середине станов. Как стоят, так и должны идти, каждый на своем месте при знаменах своих.
- FI33/38 18. Efraimin leirin lippukunta leiriytyköön länteen päin osastoittain, ja Efraimin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisama, Ammihudin poika;
- CPR1642 18. LÄnnen puolelle pitä Ephraimin idzensioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Elisama Amihudin poica.
- MLV19 18 On the west side will be the standard of the camp of Ephraim according to their armies. And the ruler of the sons of Ephraim will be Elishama the son of Ammihud.
- Luther1912 18. Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraims mit ihrem Heer; ihr Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn
- RV'1862 17. Luego irá el tabernáculo del testimonio, el campo de los Levitas en medio de los ejércitos: de la manera que asientan el campo, así caminarán, cada uno en su lugar, junto a sus banderas.
- Biblia1776 18. Lännen puolelle pitää Ephraimin itsensä sioittaman lippunsa ja joukkonsa kanssa, heidän päämiehensä Elisama Ammihudin poika,
- KJV 18. On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.
- RV'1862 18. La bandera del ejército de Efraim por sus escuadrones, al occidente: y el príncipe de los hijos de Efraim será Elisama, hijo de

Ammihuds,

Ammiud.

RuSV1876 18 Знамя стана Ефремова по ополчениям их к западу, и начальник сынов Ефрема Елишама, сын Аммиуда,

Biblia1776 19. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

FI33/38 19. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentä tuhatta viisisataa miestä.

CPR1642 19. Ja hänen jouckons luetut neljäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

KJV 19. And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

MLV19 19 And his army and those who were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

Luther1912 19. und sein Heer, zusammen vierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 19. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta mil y quinientos.

RuSV1876 19 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок тысяч пятьсот;

Biblia1776 20. Lähin häntä pitää Manassen sukukunnan itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Gamliel Pedatsurin poika,

FI33/38 20. Hänen viereensä leiriytyköön Manassen sukukunta, ja Manassen jälkeläisten päämiehenä olkoon Gamliel, Pedasurin poika;

CPR1642 20. Lähin händä pitä Manassen sucucunнан idzens sioittaman heidän päämiehens Gamliel Pedazurin poica.

- | | |
|---|---|
| MLV19 20 And next to him will be the tribe of Manasseh. And the ruler of the sons of Manasseh will be Gamaliel the son of Pedahzur. | KJV 20. And by him shall be the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur. |
| Luther1912 20. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse; ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Pedazurs, | RV'1862 20. Junto a él estará la tribu de Manasés: y el príncipe de los hijos de Manasés será Gamaliel, hijo de Fadassur. |
| RuSV1876 20 подле него колено Манассиино, и начальник сынов Манассии Гамалиил, сын Педацура, | |
| FI33/38 21. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa miestä. | Biblia1776 21. Ja hänen joukkonsa luetut, kaksineljätkymmentä tuhatta ja kaksisataa. |
| CPR1642 21. Ja hänen jouckons luetut caxi neljätkymmendä tuhatta ja caxi sata. | |
| MLV19 21 And his army and those who were numbered of them, were thirty-two thousand and two hundred. | KJV 21. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred. |
| Luther1912 21. und sein Heer, zusammen zweiunddreißigtausend und zweihundert. | RV'1862 21. Y su escuadrón, y los contados de ellos, treinta y dos mil y doscientos. |
| RuSV1876 21 и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать две тысячи двести; | |

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 22. Sitten Benjaminin sukukunta, ja Benjaminin jälkeläisten päämiehenä olkoon Abidan, Gideonin poika;</p> | <p>Biblia1776 22. Senjälkeen Benjaminin sukukunta: heidän päämiehensä Abidan Gideonin poika,</p> |
| <p>CPR1642 22. Senjälken Benjaminin sucucunda heidän päämiehensä Abidan Gideonin poica.</p> | |
| <p>MLV19 22 Then the tribe of Benjamin. And the ruler of the sons of Benjamin will be Abidan the son of Gideoni.</p> | <p>KJV 22. Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.</p> |
| <p>Luther1912 22. Dazu der Stamm Benjamin; ihr Hauptmann Abidan, der Sohn des Gideoni,</p> | <p>RV'1862 22. Ítem, la tribu de Benjamín: y el príncipe de los hijos de Benjamín será Abidán, hijo de Gedeón.</p> |
| <p>RuSV1876 22 потом колена Вениамина, и начальник сынов Вениамина Авидан, сын Гидеония,</p> | |
| <p>FI33/38 23. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa miestä.</p> | <p>Biblia1776 23. Ja hänen joukkonsa luetut, viisineljäntäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.</p> |
| <p>CPR1642 23. Ja hänen jouckons luetut wijsi neljäntäkymmendä tuhatta ja neljä sata.</p> | |
| <p>MLV19 23 And his army and those who were numbered of them, were thirty-five thousand and four hundred.</p> | <p>KJV 23. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.</p> |
| <p>Luther1912 23. und sein Heer, zusammen fünfunddreißigtausend und vierhundert.</p> | <p>RV'1862 23. Y su escuadrón, y los contados de ellos, treinta y cinco mil y cuatrocientos.</p> |

RuSV1876 23 и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать пять тысяч четыреста;

FI33/38 24. Efraimin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan satakahdeksan tuhatta ja sata miestä, osastoittain. He lähtekööt liikkeelle kolmantena joukkona.

Biblia1776 24. Kaikki Ephraimin leirissä luetut, satatuhatta, ja kahdeksantuhatta, ja sata, heidän joukoissansa. Ja heidän pitää kolmantena vaeltaman.

CPR1642 24. Nijn että caicki Ephraimin leiris luetut owat sata ja cahdexan tuhatta ja sata heidän joucosans. Ja heidän pitä colmandena waeldaman.

MLV19 24 All who were numbered of the camp of Ephraim were a hundred eight thousand and a hundred, according to their armies. And they will set forth third.

KJV 24. All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.

Luther1912 24. Daß alle, die ins Lager Ephraims gehören, seien zusammen hundertundachttausend und einhundert, die zu seinem Heer gehören; und sie sollen die dritten im Ausziehen sein.

RV'1862 24. Todos los contados en el ejército de Efraim, ciento y ocho mil y ciento, por sus escuadrones: estos irán los terceros.

RuSV1876 24 всех вошедших в исчисление к стану Ефрема сто восемь тысяч сто, по ополчениям их; третьими они должны отправляться.

- FI33/38 25. Daanin leirin lippukunta leiriytyköön pohjoiseen päin osastoittain, ja Daanin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahieser, Ammisaddain poika;
- CPR1642 25. POhjan puolelle pitä Danin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Ahieser Ammi Sadain poica.
- MLV19 25 On the north side will be the standard of the camp of Dan according to their armies. And the ruler of the sons of Dan will be Ahiezer the son of Ammishaddai.
- Luther1912 25. Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dans mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Ahieser, der Sohn Ammi-Saddais,
- RuSV1876 25 Знамя стана Данова к северу, по ополчениям их, и начальник сынов Дана Ахиезер, сын Аммишаддая,
- FI33/38 26. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa miestä.
- CPR1642 26. Ja hänen jouckons luetut caxi seidzemettäkyymmendä tuhatta ja seidzemen sata.
- Biblia1776 25. Pohjan puolella pitää Danin sioituslippu oleman heidän joukkoinsa jälkeen, ja Danin lasten päämies Ahieser AmmiSaddain poika,
- KJV 25. The standard of the camp of Dan shall be on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.
- RV'1862 25. La bandera del ejército de Dan estará al aquilón por sus escuadrones: y el príncipe de los hijos de Dan será Ahiezer, hijo de Ammisaddai.
- Biblia1776 26. Ja hänen joukkonsa luetut, kaksiseitsemättäkymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

- MLV19 26 And his army and those who were numbered of them, were sixty-two thousand and seven hundred.
- Luther1912 26. und sein Heer, zusammen zweiundsechzigtausend und siebenhundert.
- RuSV1876 26 и воинства его, вошедших в исчисление его, шестьдесят две тысячи семьсот;
- FI33/38 27. Hänen viereensä leirytyköön Asserin sukukunta, ja Asserin jälkeläisten päämiehenä olkoon Pagiel, Okranin poika;
- CPR1642 27. Hänen wierellens pitä Asserin sucucunnan heidäns sioittaman heidän päämiehens Pagiel Ochran poica.
- MLV19 27 And those who encamp next to him will be the tribe of Asher. And the ruler of the sons of Asher will be Pagiel the son of Ochran.
- Luther1912 27. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Asser; ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn Ochrans,
- RuSV1876 27 подле него ставит стан колена Асирово, и начальниксынов Асира Пагиил, сын Охрана,
- KJV 26. And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.
- RV'1862 26. Y su escuadrón, y los contados de ellos, sesenta y dos mil y setecientos.
- Biblia1776 27. Hänen viereensä pitää Asserin sukukunnan heitänsä sioittaman, ja Asserin lasten päämies Pagiel Okranin poika,
- KJV 27. And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.
- RV'1862 27. Junto a él asentarán la tribu de Aser: y el príncipe de los hijos de Aser será Fegiel, hijo de Ocrán.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 28. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa miestä.</p> | <p>Biblia1776 28. Ja hänen joukkonsa luetut, yksiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.</p> |
| <p>CPR1642 28. Ja hänen jouckons luetut yxi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.</p> | |
| <p>MLV19 28 And his army and those who were numbered of them, were forty-one thousand and five hundred.</p> | <p>KJV 28. And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.</p> |
| <p>Luther1912 28. und sein Heer, zusammen einundvierzigtausend und fünfhundert.</p> | <p>RV'1862 28. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta y un mil y quinientos.</p> |
| <p>RuSV1876 28 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок одна тысяча пятьсот;</p> | |
| <p>FI33/38 29. Sitten Naftalin sukukunta, ja Naftalin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahira, Eenanin poika;</p> | <p>Biblia1776 29. Sitälikin Naphtalin sukukunta, ja Naphtalin lasten päämies Ahira Enanin poika,</p> |
| <p>CPR1642 29. Sitälikin Nephtalin sucucunda heidän päämiehens Ahira Enanin poica.</p> | |
| <p>MLV19 29 Then the tribe of Naphtali. And the ruler of the sons of Naphtali will be Ahira the son of Enan.</p> | <p>KJV 29. Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.</p> |
| <p>Luther1912 29. Dazu der Stamm Naphthali; ihr</p> | <p>RV'1862 29. Ítem, la tribu de Neftalí: y el príncipe de</p> |

Hauptmann Ahira, der Sohn Enans,

los hijos de Neftalí será Ahira, hijo de Enán.

RuSV1876 29 далее колена Неффалима, и начальник
сынов Неффалима Ахира, сын Енана,

FI33/38 30. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet,
on viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa
miestä.

Biblia1776 30. Ja hänen joukkonsa luetut,
kolmekuudettakymmentä tuhatta ja
neljäsataa.

CPR1642 30. Ja hänen jouckons luetut colme
cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 30 And his army and those who were
numbered of them, were fifty-three thousand
and four hundred.

KJV 30. And his host, and those that were
numbered of them, were fifty and three
thousand and four hundred.

Luther1912 30. und sein Heer, zusammen
dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 30. Y su escuadrón, y los contados de ellos,
cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

RuSV1876 30 и воинства его, вошедших в исчисление
его, пятьдесят три тысячи четыреста;

FI33/38 31. Daanin leirin katselmuksessa olleita on siis
kaikkiaan sata viisikymmentäseitsemän
tuhatta kuusisataa miestä. He lähtekööt
liikkeelle viimeisenä joukkona,
lippukuntinensa.

Biblia1776 31. Niin että kaikki Danin leirissä luetut ovat
satatuhatta, seitsemänkuudettakymmentä
tuhatta ja kuusisataa. Ja heidän pitää
viimeisenä vaeltaman lippunsa alla.

CPR1642 31. Nijn että caicki Danin leiris luetut owat
sata seidzemen cuudettakymmendä tuhatta

ja cuusi sata. Ja heidän pitä wijmeisnä
waeldaman heidän lippuns alla.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 31 All that were numbered of the camp of Dan were a hundred fifty-seven thousand and six hundred. They will set forth rearmost by their standards. | KJV | 31. All they that were numbered in the camp of Dan were an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards. |
| Luther1912 | 31. Daß alle, die ins Lager Dans gehören, seien zusammen hundertsiebenundfünfzigtausend und sechshundert; und sie sollen die letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier. | RV'1862 | 31. Todos los contados en el ejército de Dan, ciento y cincuenta y siete mil y seiscientos: estos irán los postreros tras sus banderas. |
| RuSV1876 | 31 всех вошедших в исчисление к стану Дана сто пятьдесят семь тысяч шестьсот; они должны идти последними при знаменах своих. | | |
| FI33/38 | 32. Nämä olivat israelilaisten katselmuksessa olleet, perhekunnittain; eri leirien katselmuksessa olleita oli osastoittain kaikkiaan kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä miestä. | Biblia1776 | 32. Tämä on Israelin lasten luku heidän isäinsä huonetten jälkeen, kaikkein heidän leirinsä luettuun ja joukkoinsa kanssa: kuusisataa tuhatta ja kolmetuhatta, viisisataa ja viisikymmentä. |
| CPR1642 | 32. Tämä on Israelin lasten luku heidän Isäins huonetten ja leirein jälken ja jouckons cansa cuusisata tuhatta ja colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä. | | |

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 32 These are those who were numbered of the sons of Israel by their fathers' houses. All who were numbered of the camps according to their armies were six hundred three thousand and five hundred and fifty.</p> | <p>KJV 32. These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.</p> |
| <p>Luther1912 32. Dies ist die Summe der Kinder Israel nach ihren Vaterhäusern und Lagern mit ihren Heeren: sechshunderttausend und dreitausend fünfhundertfünfzi.</p> | <p>RV'1862 32. Estos son los contados de los hijos de Israel, por las casas de sus padres, todos contados por ejércitos, por sus escuadrones, seiscientos y tres mil y quinientos y cincuenta.</p> |
| <p>RuSV1876 32 Вот вошедшие в исчисление сыны Израиля по семействам их. Всех вошедших в исчисление в станах, по ополчениям их, шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.</p> | |
| <p>FI33/38 33. Mutta leeviläisten katselmusta ei pidetty samalla kuin muiden israelilaisten, sillä niin oli Herra Moosekselle käskyn antanut.</p> | <p>Biblia1776 33. Mutta Leviläiset ei ole luetut Israelin lasten lukuun, niinkuin Herra Mosekselle oli käskenyt.</p> |
| <p>CPR1642 33. Mutta Lewitat ei ole luetut Israelin lasten lucuun nijncuin HERra Mosexelle oli käskenyt.</p> | |
| <p>MLV19 33 But the Levites were not numbered among the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses.</p> | <p>KJV 33. But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.</p> |
| <p>Luther1912 33. Aber die Leviten wurden nicht in die</p> | <p>RV'1862 33. Mas los Levitas no fueron contados entre</p> |

Summe unter die Kinder Israel gezählt, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

los hijos de Israel, como Jehová lo mandó a Moisés.

RuSV1876 33 А левиты не вошли в исчисление вместе с сынами Израиля, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 34. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin he leirytyivät lippukunnittain, ja niin he lähtivät liikkeelle kukin suvuittain ja perhekunnittain.

Biblia1776 34. Ja Israelin lapset tekivät sen: kaiken sen jälkeen, kuin Herra oli Mosekselle käsenyt, sioittivat he heitänsä lippuinsa alle ja matkustivat itsekukin sukukunnassansa, isäinsä huoneen jälkeen.

CPR1642 34. Ja Israelin lapset teit caicki mitä HERra oli Mosexelle käsenyt. Ja he sioitit heidäns heidän lippuins ala ja matcustit idzecukin sucucunnasans heidän Isäins huonen jälken.

MLV19 34 Thus did the sons of Israel. According to all that Jehovah commanded Moses, so they encamped by their standards and so they set forward, everyone by their families, according to their fathers' houses.

KJV 34. And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

Luther1912 34. Und die Kinder Israel taten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht nach seinem Vaterhaus.

RV'1862 34. E hicieron los hijos de Israel conforme a todas las cosas que Jehová mandó a Moisés: así asentaron el campo por sus banderas, y así marcharon cada uno por sus familias, según las casas de sus padres.

RuSV1876 34 И сделали сыны Израилевы все, что повелел Господь Моисею: так установились станами при знаменах своих и так шли каждый по племенам своим, по семействам своим.

3 luku

Leevin sukukunnan erikoisasema; leeviläisten suvusta pidetty katselmus. Esikoisten lunastaminen.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Aaronin ja Mooseksen suvusta, siihen aikaan kun Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella.

Biblia1776 1. Nämät ovat Aaronin ja Moseksen sukukunnat siihen aikaan koska Herra puhui Mosekselle Sinain vuorella.

CPR1642 1. NÄmät ovat Aaronin ja Moseksen sugut siihen aikaan koska HERRa puhui Mosekselle Sinain vuorella.

MLV19 1 Now these are the genealogies of Aaron and Moses in the day that Jehovah spoke with Moses in Mount Sinai:

KJV 1. These also are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai.

Luther1912 1. Dies ist das Geschlecht Aarons und Mose's zu der Zeit, da der HERR mit Mose redete auf dem Berge Sinai.

RV'1862 1. Y ESTAS son las generaciones de Aarón, y de Moisés, desde que Jehová habló a Moisés en el monte de Sinaí.

RuSV1876 1 Вот родословие Аарона и Моисея, когда говорил Господь Моисею на горе Синае,

- FI33/38 2. Nämä ovat Aaronin poikien nimet: Naadab, esikoinen, Abihu, Eleasar ja Itamar.
- Biblia1776 2. Ja nämät ovat Aaronin poikain nimet: Nadab esikoinen, sitälikin Abihu, Eleatsar ja Itamar.
- CPR1642 2. Ja nämät ovat Aaronin poicain nimet: Nadab esikoinen sitälikin Abihu Eleazar ja Ithamar.
- MLV19 2 And these are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn and Abihu, Eleazar and Ithamar.
- KJV 2. And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
- Luther1912 2. Und dies sind die Namen der Söhne Aarons: der Erstgeborene Nadab, darnach Abihu, Eleasar und Ithamar.
- RV'1862 2. Y estos son los nombres de los hijos de Aaron: El primogénito, Nadab: y Abiu, Eleazar, e Itamar.
- RuSV1876 2 и вот имена сынов Аарона: первенец Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар;
- FI33/38 3. Nämä ovat Aaronin poikien, voideltujen pappien, nimet, niiden, jotka olivat vihityt papinvirkaa toimittamaan.
- Biblia1776 3. Nämät ovat Aaronin poikain nimet, jotka olivat papiksi voidellut, ja heidän kätensä täytetyt papin virkaan.
- CPR1642 3. Nämät ovat Aaronin poicain nimet jotka olit papiksi woidellut ja heidän kätens täytetyt papin wirkaan.
- MLV19 3 These are the names of the sons of Aaron,
- KJV 3. These are the names of the sons of Aaron,

the priests who were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

Luther1912 3. Das sind die Namen der Söhne Aarons, die zu Priestern gesalbt waren und deren Hände gefüllt wurden zum Priestertum.

RuSV1876 3 это имена сынов Аарона, священников, помазанных, которых он посвятил, чтобы священнодействовать;

FI33/38 4. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat Herran edessä tuodessaan vierasta tulta Herran eteen Siinain erämaassa; ja heillä ei ollut poikia. Niin Eleasar ja Ithamar toimittivat papinvirkaa isänsä Aaronin edessä.

CPR1642 4. Mutta Nadab ja Abihu cuolit HERran edes cosca he uhraisit Sinain corwes wierasta tulta HERran edes ja ei ollut heillä poikia. Mutta Eleazar ja Ithamar teit papin wirca heidän Isäns Aaronin edes.

MLV19 4 And Nadab and Abihu died before Jehovah when they offered strange fire before Jehovah in the wilderness of Sinai and they had no sons. And Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father.

the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

RV'1862 3. Estos son los nombres de los hijos de Aarón, sacerdotes ungidos, cuyas manos él hinchó para administrar el sacerdocio.

Biblia1776 4. Mutta Nadab ja Abihu kuolivat Herran edessä, koska he uhraisivat vierasta tulta Herran edessä Sinain korvessa, ja ei ollut heillä poikia; mutta Eleasar ja Ithamar tekivät papin virkaa isänsä Aaronin edessä.

KJV 4. And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.

Luther1912 4. Aber Nadab und Abihu starben vor dem HERRN, da sie fremdes Feuer opferten vor dem HERRN in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleasar aber und Ithamar pflegten des Priesteramtes unter ihrem Vater Aaron.

RuSV1876 4 но Надав и Авиуд умерли пред лицом Господа, когда они принесли огонь чуждый пред лице Господа в пустыне Синайской, детей же у них не было; и остались священниками Елеазар и Ифамар при Аароне, отце своем.

RV'1862 4. Mas Nadab y Abiu murieron delante de Jehová cuando ofrecieron fuego extraño delante de Jehová en el desierto de Sinaí: y no tuvieron hijos: y Eleazar e Itamar hubieron el sacerdocio delante de Aarón su padre.

FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 5. JA HERRA puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 5. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 6. Tuo Leevin sukukunta esille ja aseta se pappi Aaronin eteen palvelemaan häntä.

CPR1642 6. tuo edes Lewin sucucunda ja aseta heitä papin Aaronin eteen palweleman häändä.

Biblia1776 6. Tuo edes Levin sukukunta ja aseta heitä papin Aaronin eteen, palvelemaan häntä,

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 6 Bring the tribe of Levi near and set them before Aaron the priest, that they may minister to him.</p> | <p>KJV 6. Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.</p> |
| <p>Luther1912 6. Bringe den Stamm Levi herzu und stelle sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm dienen</p> | <p>RV'1862 6. Haz llegar la tribu de Leví, y házla estar delante de Aarón el sacerdote, para que le administren;</p> |
| <p>RuSV1876 6 приведи колена Левиино, и поставь его пред Аароном священником, чтоб они служили ему;</p> | |
| <p>FI33/38 7. Ja he hoitakoot sekä hänen että koko kansan tehtäviä ilmestysmajan edustalla, toimittakoot palvelusta asumuksessa.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja pitämään vaarin hänen vartiostansa ja koko seurakunnan vartiosta, seurakunnan majan edessä, ja palvelemaan majan palveluksessa,</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja pitämän waarin hänest ja coco seuracunnast seuracunnan majan edes ja palweleman majan palweluxes.</p> | |
| <p>MLV19 7 And they will keep his charge and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle.</p> | <p>KJV 7. And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.</p> |
| <p>Luther1912 7. und seiner und der ganzen Gemeinde Hut warten vor der Hütte des Stifts und dienen am Dienst der Wohnung</p> | <p>RV'1862 7. Y guarden la observancia de él, y la observancia de toda la congregación delante del tabernáculo del testimonio: para que</p> |

administren en el servicio del tabernáculo:

RuSV1876 7 и пусть они будут на страже за него и на страже за все общество при скинии собрания, чтобы отправлять службы при скинии;

FI33/38 8. Ja he hoitakoot kaikkea ilmestysmajan kalustoa ja israelilaisten tehtäviä, toimittakoot palvelusta asumuksessa.

Biblia1776 8. Ja tallella pitämään kaikki seurakunnan majan astiat, ja ottamaan vaarin Israelin lasten vartioitsemisesta, palvelemaan majan palveluksessa.

CPR1642 8. Ja tallella pitämän caicki seuracunnan majan calut ja ottaman waarin Israelin lasten wartioidzemisest palweleman majan palweluxes.

MLV19 8 And they will keep all the furniture of the tent of meeting and the charge of the sons of Israel, to do the service of the tabernacle.

KJV 8. And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

Luther1912 8. und warden alles Gerätes der Hütte des Stifts und der Hut der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung.

RV'1862 8. Y guarden todas las alhajas del tabernáculo del testimonio, y la guarda de los hijos de Israel, y administren en el servicio del tabernáculo.

RuSV1876 8 и пусть хранят все вещи скинии собрания, и будут на страже за сынов Израилевых, чтобы отправлять службы при скинии;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Niin on sinun annettava leeviläiset Aaronille ja hänen pojilleen; antakoot israelilaiset heidät hänen haltuunsa, hänelle palvelijoiksi.</p> <p>CPR1642 9. Ja sinun pitää andaman Aaronille ja hänen pojillens Lewitat lahjaksi Israelin lapsista.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja sinun pitää antaman Aaronille ja hänen pojillensa Leviläiset; he ovat niille lahjaksi annetut Israelin lapsista.</p> |
| <p>MLV19 9 And you will give the Levites to Aaron and to his sons. They are entirely given to him from the sons of Israel.</p> <p>Luther1912 9. Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israel.</p> <p>RuSV1876 9 отдай левитов Аарону и сынам его в распоряжение : да будут они отданы ему из сынов Израилевых;</p> | <p>KJV 9. And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they are wholly given unto him out of the children of Israel.</p> <p>RV'1862 9. Y darás los Levitas a Aarón y a sus hijos, dados, dados a él por los hijos de Israel.</p> |
| <p>FI33/38 10. Mutta Aaronin ja hänen poikiensa käske hoitaa papinvirkansa. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.</p> <p>CPR1642 10. Mutta Aaronin poikinens pitä sinun asettaman pitämän waari heidän pappiudestans. Ja jos jocu muucalainen siihen lähesty hänen pitä cuoleman.</p> | <p>Biblia1776 10. Mutta Aaronin poikinensa pitää sinun asettaman pitämään vaaria pappeudestansa. Ja jos joku muucalainen siihen lähestyy, sen pitää kuoleman.</p> |

- MLV19 10 And you will appoint Aaron and his sons and they will keep their priesthood. And the stranger who comes near will be put to death.
- Luther1912 10. Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priestertums warten. Wo ein Fremder sich herzutut, der soll sterben.
- RuSV1876 10 Аарону же и сынам его поручи, чтобы они наблюдали священническую должность свою; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.
- FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 11. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
- RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 12. Katso, minä itse olen ottanut leeviläiset israelilaisten keskuudesta israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, kaiken sijaan, joka avaa äidinkohdun; leeviläiset ovat siis tulleet minun omikseni.
- KJV 10. And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.
- RV'1862 10. Y a Aarón y a sus hijos constituirás, que guarden su sacerdocio. Y el extraño que se llegare, morirá.
- Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:
- KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 11. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:
- Biblia1776 12. Katso, minä otin Leviläiset Israelin lapsista kaikkein esikoisten edestä, jotka ensisti äitinsä kohdun avaavat Israelin lasten seassa, niin että Leviläisten pitää oleman minun.

CPR1642 12. Cadzo minä otin Lewitat Israelin lapsista caickein esicoisten edestä joca ensist äitins cohdun awa Israelin lasten seas nijn että Lewitat pitä oleman minun.

MLV19 12 And I, behold, I have taken the Levites from among the sons of Israel instead of all the firstborn who opens the womb among the sons of Israel. And the Levites will be mine,

KJV 12. And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine;

Luther1912 12. Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel für alle Erstgeburt, welche die Mutter bricht, unter den Kindern Israel, also daß die Leviten sollen mein sein.

RV'1862 12. Y, he aquí, yo he tomado los Levitas de entre los hijos de Israel en lugar de todos los primogénitos que abrieren la matriz, de los hijos de Israel: los Levitas serán míos.

RuSV1876 12 вот, Я взял левитов из сынов Израилевых вместо всех первенцев, разверзающих ложесна из сынов Израилевых; левиты должны быть Мои,

FI33/38 13. Sillä minun omani on jokainen esikoinen. Sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin itselleni kaikki Israelin esikoiset, sekä ihmisten että karjan; minun omani ne ovat. Minä olen Herra.

Biblia1776 13. Sillä kaikki esikoiset ovat minun: sinä päivänä, kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla, pyhitin minä itselleni kaikki esikoiset Israelissa, ihmisistä niin karjaan asti, että ne olisivat minun: Minä Herra.

CPR1642 13. Sillä caicki esicoiset owat minun sijtä

päiwästä cuin minä löin caicki esicoiset
Egyptin maalla silloin pyhitin minä minulleni
caicki esicoiset israelis ihmisist nijn carjan asti
että ne olisit minun Minä HERra.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 13 for all the firstborn are mine. On the day that I killed* all the firstborn in the land of Egypt I made holy to me all the firstborn in Israel, both man and beast. They will be mine. I am Jehovah.</p> | <p>KJV 13. Because all the firstborn are mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I am the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 13. Denn die Erstgeburten sind mein seit der Zeit, da ich alle Erstgeburt schlug in Ägyptenland; da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, vom Menschen an bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich, der HERR.</p> | <p>RV'1862 13. Porque mío es todo primogénito desde el día que yo maté todos los primogénitos en la tierra de Egipto, yo santifiqué a mí todos los primogénitos en Israel, así de hombres como de animales, míos serán: Yo Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 13 ибо все первенцы – Мои; в тот день, когда поразил Я всех первенцев в земле Египетской, освятил Я Себе всех первенцев Израилевых от человека до скота; они должны быть Мои. Я Господь.</p> | |
| <p>FI33/38 14. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa sanoen:</p> | <p>Biblia1776 14. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, sanoen:</p> |
| <p>CPR1642 14. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwesa sanoden:</p> | |

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 14 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,</p> <p>Luther1912 14. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai und sprach:</p> <p>RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, говоря:</p> | <p>KJV 14. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,</p> <p>RV'1862 14. Ítem, Jehová habló a Moisés en el desierto de Sinaí, diciendo:</p> |
| <p>FI33/38 15. Pidä leeviläisten katselmus perhekunnittain ja suvuittain; kaikista miehenpuolista, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, pidä katselmus.</p> <p>CPR1642 15. Lue Lewin pojat heidän Isäins huonen ja sucucundans jälkeen caicki miehenpuoli cuucauden wanha ja sen ylidze.</p> | <p>Biblia1776 15. Lue Levin pojat heidän isäinsä huoneen ja sukukuntainsa jälkeen: kaiken miehenpuolen, kuukauden vanhan ja sen ylitse, pitää sinun lukeman.</p> |
| <p>MLV19 15 Number the sons of Levi by their fathers' houses, by their families. You will number them, every male from a month old and upward.</p> <p>Luther1912 15. Zähle die Kinder Levi nach ihren Vaterhäusern und Geschlechtern, alles, was männlich ist, einen Monat alt und darüber.</p> <p>RuSV1876 15 исчисли сынов Левиных по семействам их, по родам их; всех мужеского пола от одного месяца и выше исчисли.</p> | <p>KJV 15. Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.</p> <p>RV'1862 15. Cuenta los hijos de Leví por las casas de sus padres, por sus familias: contarás todos los varones de un mes y arriba.</p> |

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 16. Ja Mooses piti heistä katselmuksen Herran käskyn mukaan, niinkuin hänelle oli määrätty. | Biblia1776 | 16. Ja Moses luki heitä Herran sanan jälkeen, niinkuin hänelle oli käsketty. |
| CPR1642 | 16. Ja Moses luki heitä HERran sanan jälken niinuin hänelle oli käsketty. | | |
| MLV19 | 16 And Moses numbered them according to the word of Jehovah, as he was commanded. | KJV | 16. And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded. |
| Luther1912 | 16. Also zählte sie Mose nach dem Wort des HERRN, wie er geboten hatte. | RV'1862 | 16. Y Moisés los contó conforme a la palabra de Jehová como le fué mandado. |
| RuSV1876 | 16 И исчислил их Моисей по слову Господню, как повелено. | | |
| FI33/38 | 17. Ja nämä olivat Leevin poikien nimet: Geerson, Kehat ja Merari. | Biblia1776 | 17. Ja nämät olivat Levin pojat nimeinsä jälkeen: Gerson, Kahat ja Merari. |
| CPR1642 | 17. Ja nämät olit Lewin pojat heidän nimeins jälkeen Gerson Cahath ja Merari. | | |
| MLV19 | 17 And these were the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merari. | KJV | 17. And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari. |
| Luther1912 | 17. Und dies waren die Kinder Levis mit Namen: Gerson, Kahath, Merari. | RV'1862 | 17. Y los hijos de Leví fueron estos por sus nombres: Gersón, y Caat, y Merari. |
| RuSV1876 | 17 И вот сыны Левиины по именам их: Гирсон, Кааф и Мерари. | | |

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 18. Ja nämä olivat Geersonin poikien nimet, suvuittain: Libni ja Siimei. | Biblia1776 | 18. Mutta Gersonin poikain nimet heidän sukukunnissansa olivat Libni ja Simei. |
| CPR1642 | 18. Mutta Gersonin poicain nimet heidän suguisans olit: Libni ja Simei. | | |
| MLV19 | 18 And these are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei. | KJV | 18. And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei. |
| Luther1912 | 18. Die Namen aber der Kinder Gersons nach ihren Geschlechtern waren: Libni und Simei. | RV'1862 | 18. Y los nombres de los hijos de Gersón por sus familias son estos: Lebni, y Simeí. |
| RuSV1876 | 18 И вот имена сынов Гирсоновых по родам их: Ливни и Шимей. | | |
| FI33/38 | 19. Ja Kehatin pojat olivat, suvuittain, Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel. | Biblia1776 | 19. Kahatin pojat heidän sukukunnissansa: Amram, Jetsehar, Hebron ja Usiel. |
| CPR1642 | 19. Cahathin pojat heidän suguisans olit: Amram Jezehar Hebron ja Usiel. | | |
| MLV19 | 19 And the sons of Kohath by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel. | KJV | 19. And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel. |
| Luther1912 | 19. Die Kinder Kahaths nach ihren Geschlechtern waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel. | RV'1862 | 19. Y los hijos de Caat por sus familias: Amram, y Jesaar, y Hebrón, y Oziel. |
| RuSV1876 | 19 И сыны Каафа по родам их: Амрам и Ицгар, Хеврон и Узиил. | | |

- FI33/38 20. Ja Merarin pojat olivat, suvuittain, Mahli ja Muusi. Nämä olivat Leevin suvut perhekunnittain.
- CPR1642 20. Merarin pojat heidän suguisans olit: Maheli ja Musi. Nämät ovat Lewin sucucunnat heidän Isäins huonen jälken.
- MLV19 20 And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the Levite families according to their fathers' houses.
- Luther1912 20. Die Kinder Meraris nach ihren Geschlechtern waren; Maheli und Musi. Dies sind die Geschlechter Levis nach ihren Vaterhäusern.
- RuSV1876 20 И сыны Мерари по родам их: Махли и Муши. Вот роды Левиины посемействам их.
- FI33/38 21. Geersonista polveutuivat libniläisten suku ja siimeiläisten suku. Nämä olivat geersonilaisten suvut.
- CPR1642 21. NÄmät ovat Gersonin sucucunnat: Libniterit ja ja Simeiterit.
- Biblia1776 20. Merarin pojat heidän sukukunnissansa: Maheli ja Musi. Nämät ovat Levin sukukunnat heidän isäinsä huoneen jälkeen.
- KJV 20. And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers.
- RV'1862 20. Ítem, los hijos de Merari por sus familias: Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví por las casas de sus padres.
- Biblia1776 21. Nämät ovat Gersonin sukukunnat: Libniläiset ja Simeiläiset.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 21 Of Gershon was the Libnite family and the Shimeite family. These are the Gershonite families.</p> | <p>KJV 21. Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites.</p> |
| <p>Luther1912 21. Dies sind die Geschlechter von Gerson: die Libniter und Simeiter.</p> | <p>RV'1862 21. De Gerson: la familia de Lebni y la de Semeí. Estas son las familias de Gersón.</p> |
| <p>RuSV1876 21 От Гирсона род Ливни и род Шимея: это роды Гирсоновы.</p> | |
| <p>FI33/38 22. Katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan — näitä katselmuksessa olleita oli seitsemäntuhatta viisisataa miestä.</p> | <p>Biblia1776 22. Heidän lukunsa, kaikki miehenpuoli kuukauden vanha ja sen ylitse, ne olivat seitsemäntuhatta ja viisisataa.</p> |
| <p>CPR1642 22. Heidän lucuns caicki jotca miehenpuolet olit löyttin seidzementuhatta ja wijsisata cuucauden wanha ja sen ylidze.</p> | |
| <p>MLV19 22 Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those who were numbered of them were seven thousand and five hundred.</p> | <p>KJV 22. Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.</p> |
| <p>Luther1912 22. Deren Summe war an der Zahl gefunden siebentausendundfünfhundert, alles, was männlich war, einen Monat alt und darüber.</p> | <p>RV'1862 22. Los contados de ellos conforme a la cuenta de todos los varones de un mes y arriba; los contados de ellos fueron siete mil y quinientos.</p> |

RuSV1876 22 Исчисленных было всех мужеского пола, от одного месяца и выше, семь тысяч пятьсот.

FI33/38 23. Geersonilaisten suvut leiriytyivät asumuksen taakse länteen päin.

Biblia1776 23. Ja Gersonilaisten sukukunnat pitää heitänsä sioittaman takapuolelle majaa, länteen päin.

CPR1642 23. Ja Gersoniterein sucucunnat pitä heidän sioittaman tacapuolelle maja länden päin.

MLV19 23 The Gershonite family will encamp behind the tabernacle westward.

KJV 23. The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.

Luther1912 23. Und dieselben Geschlechter der Gersoniter sollen sich lagern hinter der Wohnung gegen Abend.

RV'1862 23. Las familias de Gersón asentarán sus tiendas a las espaldas del tabernáculo al occidente.

RuSV1876 23 Роды Гирсоновы должны становиться станом позади скинии на запад;

FI33/38 24. Ja geersonilaisten perhekunta-päämies oli Eljasaf, Laaelin poika.

Biblia1776 24. Heidän päämiehensä, pitää oleman Eljasaph Laelin poika.

CPR1642 24. Heidän päämiehens pitä oleman Eliasaph Laelin poica.

MLV19 24 And the ruler of the fathers' house of the Gershonites will be Eliasaph the son of Lael.

KJV 24. And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son

of Lael.

Luther1912 24. Ihr Oberster sei Eljasaph, der Sohn Laels.

RV'1862 24. Y el príncipe de la casa del padre de los Gersonitas será Eliasaf, hijo de Lael.

RuSV1876 24 начальник поколения сынов Гирсоновых
Елиасаф, сынЛаелов;

FI33/38 25. Geersonin poikien hoidettavana
ilmestysmajassa oli asumus ja telttä, sen
peite, ilmestysmajan oven uudin

Biblia1776 25. Ja Gersonin lasten pitää vartioitseman
seurakunnan majassa Tabernaklia, ja majaa,
peitteitä, ja seurakunnan majan oven
vaatteita,

CPR1642 25. Ja heidän pitä wartioidzeman
seuracunnan maja nimittäin asuinsia maja
peitteitä ja vaatteita.

MLV19 25 And the charge of the sons of Gershon in
the tent of meeting will be the tabernacle and
the tent, the covering of it and the screen for
the door of the tent of meeting,

KJV 25. And the charge of the sons of Gershon in
the tabernacle of the congregation shall be
the tabernacle, and the tent, the covering
thereof, and the hanging for the door of the
tabernacle of the congregation,

Luther1912 25. Und sie sollen an der Hütte des Stifts
warten der Wohnung und der Hütte und ihrer
Decken und des Tuches in der Tür der Hütte
des Stifts,

RV'1862 25. A cargo de los hijos de Gersón en el
tabernáculo del testimonio será el
tabernáculo y la tienda, y su cubierta, y el
pabellón de la puerta del tabernáculo del
testimonio.

RuSV1876 25 хранению сынов Гирсоновых в скинии
собрания поручается скиния и покров ее, и

завеса входа скинии собрания,

- FI33/38 26. ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympärysverhot ja sen portin uudin sekä sen köydet — kaikkine palvelustehtävineen.
- CPR1642 26. Ja pihan vaatteita ja peitosta pihan sisällekäytäväs joca käy asuinsia ja Altarita ymbärins ja köysiä ja caicki cuin sen palweluxeen tarwitan.
- MLV19 26 and the hangings of the court and the screen for the door of the court, which is by the tabernacle and by the altar all around and the cords of it for all the service of it.
- Luther1912 26. des Umhangs am Vorhof und des Tuches in der Tür des Vorhofs, welcher um die Wohnung und um den Altar her geht, und ihre Seile und alles dessen, was zu ihrem Dienst gehört.
- RuSV1876 26 и завесы двора и завеса входа двора, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки ее, со всеми их принадлежностями.
- Biblia1776 26. Ja pihan vaatteita, ja pihan oven peitettä, joka on Tabernaklin ja alttarin päällä ympäri, ja köysiä ja kaikkia, mitä sen palvelukseen tarvitaan.
- KJV 26. And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.
- RV'1862 26. Ítem, las cortinas del patio, y el pabellón de la puerta del patio que está junto al tabernáculo, y junto al altar al derredor, asimismo sus cuerdas para todo su servicio.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 27. Kehatista polveutuivat amramilaisten suku, jisharilaisten suku, hebronilaisten suku ja ussielilaisten suku. Nämä olivat kehatilaisten suvut. | Biblia1776 | 27. Nämät ovat Kahatin sukukunnat: Amramilaiset, Jetseharilaiset, Hebronilaiset ja Usielilaiset: |
| CPR1642 | 27. NÄmät owat Cahathin sugut cuin owat Amramiterit Jezehariterit Hebroniterit ja Usieliterit. | | |
| MLV19 | 27 And of Kohath was the Amramite family and the Izharite family and the Hebronite family and the Uzzielite family. These are the Kohathite families. | KJV | 27. And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites. |
| Luther1912 | 27. Dies sind die Geschlechter von Kahath: die Amramiten, die Jizhariten, die Hebroniten und die Usieliten, | RV'1862 | 27. Y de Caat era la familia Amramítica, y la familia Isaarítica, y la familia Hebronítica, y la familia Ozielítica. Estas son las familias Caatíticas: |
| RuSV1876 | 27 От Каафа род Амрама и род Ицгара, и род Хеврона, и род Узиила: это роды Каафа. | | |
| FI33/38 | 28. Miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan oli heitä kaikkiaan kahdeksantuhatta kuusisataa, jotka hoitivat pyhäkössä suoritettavia tehtäviä. | Biblia1776 | 28. Kaikki miehenpuoli kuukauden vanhasta ja sen ylitse, lukuansa kahdeksantuhatta ja kuusisataa, joiden pitää pitämän vaarin pyhän vartioitsemisesta, |
| CPR1642 | 28. Caicki joca miehenpuoli oli cuucauden | | |

wanha ja sitä wanhemi lucuans cahdexan
tuhatta ja cuusisata joiden pitä pitämän
waarin Pyhän wartioidzemisest.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 28 According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary. | KJV | 28. In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary. |
| Luther1912 | 28. was männlich war, einen Monat alt und darüber, an der Zahl achttausendsechshundert, die der Sorge für das Heiligtum warten. | RV'1862 | 28. Por la cuenta de todos los varones de un mes y arriba, ocho mil y seiscientos que tenían la guarda del santuario. |
| RuSV1876 | 28 По счету всех мужеского пола, от одного месяца и выше, восемь тысяч шестьсот, которые охраняли святилище. | | |
| FI33/38 | 29. Kehatilaisten suvut leirytyivät asumuksen sivulle etelään päin. | Biblia1776 | 29. Ja pitää heitänsä sioittaman etelän puolelle, sivulle majaa. |
| CPR1642 | 29. Ja pitä heidäns sioittaman etelän puolelle siwulle maja. | | |
| MLV19 | 29 The families of the sons of Kohath will encamp on the side of the tabernacle southward. | KJV | 29. The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward. |
| Luther1912 | 29. und sie sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mittag. | RV'1862 | 29. Las familias de los hijos de Caat asentarán al lado del tabernáculo al |

mediodía.

RuSV1876 29 Роды сынов Каафовых должны ставить стан свой на южной стороне скинии;

FI33/38 30. Ja kehatilaisten sukujen perhekuntapäämies oli Elisafan, Ussielin poika.

CPR1642 30. Ja heidän päämiehensä pitää oleman Elizaphan Usielin pojan

MLV19 30 And the ruler of the fathers' house of the Kohathite families will be Elizaphan the son of Uzziel.

Luther1912 30. Ihr Oberster sei Elizaphan, der Sohn Usiels.

RuSV1876 30 начальник же поколения родов Каафовых Елцафан, сын Узиила;

FI33/38 31. Heidän hoidettavanaan oli arkki, pöytä, seitsenhaarainen lamppu, alttarit ja pyhä kalusto, jota jumalanpalveluksessa käytettiin, ynnä esirippu — kaikkine palvelustehtävineen.

CPR1642 31. Ja heidän pitää wartioidzeman Arckia pöytä kyntilälajca Altareita ja caickia Pyhän caluja joilla palwelusta tehdän ja peitteitä ja caickia

Biblia1776 30. Ja heidän päämiehensä pitää oleman Elitsaphan Usielin poika.

KJV 30. And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.

RV'1862 30. Y el príncipe de la casa del padre de las familias de Caat será Elisafán, hijo de Oziel.

Biblia1776 31. Ja heidän pitää vartoitseman arkkia, pöytää, kynttilälajkaa, alttareita ja kaikkia pyhän astioita, joilla palvelusta tehdään, ja peitteitä ja kaikkia, mitä palvelukseen tarvitaan.

mitä palweluxeen tarwitan.

- MLV19 31 And their charge will be the ark and the table and the lamp-stand and the altars and the vessels of the sanctuary with which they minister and the screen and all the service of it.
- Luther1912 31. Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, der Altäre und alles Gerätes des Heiligtums, daran sie dienen und des Tuches und was sonst zu ihrem Dienst gehört.
- RuSV1876 31 в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее.
- FI33/38 32. Ja leeviläisten päämiesten esimies oli Eleasar, pappi Aaronin poika; hän oli niiden päällysmies, jotka hoitivat tehtäviä pyhäkössä.
- CPR1642 32. Mutta Ruhtinat caickein Lewitain päämiesten ylidze pitä oleman Eleazarin papin Aaronin pojan ylidzen asetettuon pitämän waaria Pyhän wartioidzemisest.
- KJV 31. And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.
- RV'1862 31. Y a cargo de ellos será el arca, y la mesa, y el candelero, y los altares, y los vasos del santuario con que ministran; y el velo, con todo su servicio.
- Biblia1776 32. Mutta kaikkein Levin päämiesten ylimmäinen pitää oleman Eleatsarin papin Aaronin pojan, ylitse niiden, jotka pitävät vaarin pyhän vartioitsemisesta.

- MLV19 32 And Eleazar the son of Aaron the priest will be ruler of the rulers of the Levites, (with) the oversight of those who keep the charge of the sanctuary.
- Luther1912 32. Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleasar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind, zu warten der Sorge für das Heiligtum.
- RuSV1876 32 Начальник над начальниками левитов Елеазар, сын Аарона священника; под его надзором те, которым вверено хранение святилища.
- FI33/38 33. Merarista polveutuivat mahlilaisten suku ja muusilaisten suku. Nämä olivat Merarin suvut.
- CPR1642 33. NÄmät owat Merarin sugut: Maheliterit ja Musiterit.
- MLV19 33 Of Merari was the Mahlite family and the Mushite family. These are the families of Merari.
- Luther1912 33. Dies sind die Geschlechter Meraris: die Maheliter und Musiter,
- KJV 32. And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.
- RV'1862 32. Y el principal de los príncipes de los Levitas será Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, prepósito de los que tienen la guarda del santuario.
- Biblia1776 33. Nämät ovat Merarin sukukunnat: Mahelilaiset ja Musilaiset,
- KJV 33. Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.
- RV'1862 33. De Merari fué la familia Moholítica, y la familia Musítica. Estas fueron las familias de Merari.

RuSV1876 33 От Мерари род Махли и род Муши: это роды Мерари;

FI33/38 34. Katselmuksessa olleita oli heitä kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan kuusituhatta kaksisataa.

Biblia1776 34. Joiden luku oli kuusituhatta ja kaksisataa, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse.

CPR1642 34. Joiden luku oli kuusituhatta ja kaksisataa kaikki se kuin miehenpuoli oli kuukauden vanha ja sen ylitse.

MLV19 34 And those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

KJV 34. And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

Luther1912 34. die an der Zahl waren sechstausendundzweihundert, alles was männlich war, einen Monat alt und darüber.

RV'1862 34. Y los contados de ellos conforme a la cuenta de todos los varones de un mes y arriba fueron seis mil y doscientos.

RuSV1876 34 исчисленных по числу всех мужеского пола, от одного месяца и выше – шесть тысяч двести;

FI33/38 35. Ja Merarin sukujen perhekunta-päämies oli Suuriel, Abihailin poika. He leirytyivät asumuksen sivulle pohjoiseen päin.

Biblia1776 35. Heidän päämiehensä pitää oleman Suriel Abihailin poika, ja pitää sioittaman heitänsä sivulle majaa, pohjan puolelle.

CPR1642 35. Heidän päämiehensä pitää oleman Suriel

Abihailin poica ja pitää sioittaman heitäns
siwulle maja pohjan puolelle.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 35 And the ruler of the fathers' house of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail. They will encamp on the side of the tabernacle northward. | KJV | 35. And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward. |
| Luther1912 | 35. Ihr Oberster sei Zuriel, der Sohn Abihails. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht. | RV'1862 | 35. Y el príncipe de la casa del padre de las familias de Merari será Suriel, hijo de Abijaiel: asentarán al lado del tabernáculo al aquilón. |
| RuSV1876 | 35 начальник поколения родов Мерари Цуриил, сын Авихаила; они должныставить стан свой на северной стороне скинии; | | |
| FI33/38 | 36. Ja Merarin poikien hoidettavaksi oli uskottu asumuksen laudat, poikkitangot, pylvääät ja jalustat sekä kaikki sen kalusto — kaikkine palvelustehtävineen; | Biblia1776 | 36. Ja heidän virkansa pitää oleman, vartioida majan lautoja, korennoita, patsaita ja majan jalcoja, ja kaikkia astioita, jotka sen palvelukseen tarvitaan, |
| CPR1642 | 36. Ja heidän wircans pitä oleman wartioita majan lautoja corennoita padzaita ja majan jalcoja ja caickia caluja jotca sen palweluxeen tarwitan. | | |
| MLV19 | 36 And the appointed charge of the sons of Merari will be the boards of the tabernacle | KJV | 36. And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the |

and the bars of it and the pillars of it and the sockets of it and all the instruments of it and all the service of it,

Luther¹⁹¹² 36. Und ihr Amt soll sein, zu warten der Bretter und Riegel und Säulen und Füße der Wohnung und alles ihres Gerätes und ihres Dienstes,

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 хранению сынов Мерари поручаются брусья скинии и шести ее, и столбы ее, и подножия ее и все вещи ее, со всем устройством их,

FI^{33/38} 37. niinikään ympärillä olevan esipihan pylvääät jalustoinensa, vaarnoinensa ja köysinensä.

CPR¹⁶⁴² 37. Nijn myös padzaita pihan ymbärins ja sen jalcoja ynnä paanuin ja köytten cansa.

MLV¹⁹ 37 and the pillars of the court all around and their sockets and their pegs and their cords.

Luther¹⁹¹² 37. dazu der Säulen um den Vorhof her mit den Füßen und Nägeln und Seilen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их.

tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

RV'¹⁸⁶² 36. Y a cargo de la guarda de los hijos de Merari serán las tablas del tabernáculo, y sus barras, y sus columnas, y sus basas y todas sus alhajas con todo su servicio;

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Niin myös patsaita pihan ympärillä, ja sen jalkoja, ynnä paanuin ja köytten kanssa.

KJV 37. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

RV'¹⁸⁶² 37. Y las columnas del patio en derredor, y sus basas, y sus estacas, y sus cuerdas.

- FI33/38 38. Mutta asumuksen eteen, itään päin, ilmestysmajan eteen, auringonnousuun päin, leirytyivät Mooses ja Aaron ynnä hänen poikansa; heidän hoidettavanaan oli pyhäkkö, se, mikä oli israelilaisten hoidettavana. Mutta syrjäinen, joka ryhtyi siihen, oli surmattava.
- CPR1642 38. MUtta seuracunnan majan etiselle puolen itän päin pitä Moses ja Aaron heidäns sioittaman poikinens wartioidzeman Pyhän ja Israelin lapsia. Jos jocu muucalainen sijhen lähesty hänen pitä cuoleman.
- MLV19 38 And those who encamp before the tabernacle eastward, before the tent of meeting toward the sunrise, will be Moses and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the sons of Israel. And the stranger that comes near will be put to death.
- Luther1912 38. Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts gegen Morgen sollen sich lagern Mose und Aaron und seine Söhne, daß sie des Heiligtums warten für die Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzutut, der soll sterben.
- Biblia1776 38. Mutta seurakunnan majan etiselle puolelle itään päin pitää Moses ja Aaron ja hänen poikansa heitänsä sioittaman, ja vartioitseman pyhän vartioita Israelin lasten puolesta. Jos joku muukalainen siihen lähestyy, sen pitää kuoleman.
- KJV 38. But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.
- RV'1862 38. Y los que asentarán delante del tabernáculo al oriente, delante del tabernáculo del testimonio al levante, serán Moisés, y Aarón, y sus hijos teniendo la guarda del santuario por la guarda de los

hijos de Israel: y el extraño que se llegare, morirá.

RuSV1876 38 А с передней стороны скинии, к востоку пред скиниею собрания, должны ставить стан Моисей и Аарон и сыны его, которым вверено хранение святилища за сынов Израилевых; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

FI33/38 39. Katselmuksessa olleita leeviläisiä, joista Mooses ja Aaron Herran käskyn mukaan pitivät katselmuksen suvuittain, kaikkia miehenpuolia, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, oli kaikkiaan kaksikymmentäkaksi tuhatta.

Biblia1776 39. Kaikkein Leviläisten luku, jotka Moses ja Aaron lukivat, heidän sukukunnissansa Herran sanan jälkeen, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse, oli kaksikolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 39. Caickein Lewitain luku cuin Moses ja Aaron luit heidän sucucunnisans HERran sanan jälken caicki miehenpuoli cuucauden wanha ja sitä wanhemmat oli caxi colmattakymmendä tuhatta.

MLV19 39 All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of Jehovah, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.

KJV 39. All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.

Luther1912 39. Alle Leviten zusammen, die Mose und Aaron zählten nach ihren Geschlechtern nach dem Wort des HERRN eitel Mannsbilder einen Monat alt und darüber, waren zweiundzwanzigtausend.

RuSV1876 39 Всех исчисленных левитов, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, по родам их, всех мужеского пола, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи.

RV'1862 39. Todos los contados de los Levitas, que contó Moisés, y Aarón, conforme a la palabra de Jehová, por sus familias, todos los varones de un mes y arriba fueron veinte y dos mil.

FI33/38 40. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katsasta kaikki israelilaisten miehenpuoliset esikoiset, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, ja laske heidän nimiensä lukumäärä.

CPR1642 40. JA HERra puhui Mosexelle: lue caicki esikoiset jotca miehenpuolet owat Israelin lasten seas cuucauden wanhat ja sitä wanhemmat ja ota heidän nimeins lucu.

Biblia1776 40. Ja Herra puhui Mosekselle: lue kaikki esikoiset, jotka miehenpuolet ovat Israelin lasten seassa, kuukauden vanhat ja sen ylitse, ja ota heidän nimeinsä luku.

MLV19 40 And Jehovah said to Moses, Number all the firstborn males of the sons of Israel from a month old and upward and take the number of their names.

Luther1912 40. Und der HERR sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den

KJV 40. And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

RV'1862 40. Y Jehová dijo a Moisés: Cuenta todos los primogénitos varones de los hijos de Israel

Kindern Israel, einen Monat und darüber, und nimm die Zahl ihrer Namen.

de un mes y arriba, y toma la cuenta de los nombres de ellos.

RuSV1876 40 И сказал Господь Моисею: исчисли всех первенцев мужеского пола из сынов Израилевых, от одного месяца и выше, и пересчитай их поименно;

Biblia1776 41. Ja sinun pitää ottaman Leviläiset minulle, minä Herra, kaikkein Israelin lasten esikoisten edestä, ja Leviläisten karjat, kaikkein Israelin lasten karjan esikoisten edestä.

FI33/38 41. Ja ota minulle — minä olen Herra — leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan sekä myös leeviläisten karja israelilaisten karjan kaikkien esikoisten sijaan.

CPR1642 41. Ja sinun pitä ottaman Lewitat minulle (minä olen HERra) caickein Israelin lasten esicoisten edestä ja Lewitain carjat caickein Israelin lasten carjan esicoisten edestä.

KJV 41. And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

MLV19 41 And you will take the Levites for me (I am Jehovah) instead of all the firstborn among the sons of Israel and the cattle of the Levites instead of all the first-offspring among the cattle of the sons of Israel.

Luther1912 41. Und sollst die Leviten mir, dem HERRN, aussondern für alle Erstgeburth der Kinder Israel und der Leviten Vieh für alle Erstgeburth unter dem Vieh der Kinder Israel.

RV'1862 41. Y tomarás los Levitas para mí, yo Jehová, en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel: y los animales de los Levitas en lugar de todos los primogénitos de los

animales de los hijos de Israel.

RuSV1876 41 и возьми левитов для Меня, – Я Господь,
– вместо всех первенцев из сынов Израиля,
аскот левитов вместо всего первородного
скота сынов Израилевых.

Biblia1776 42. Ja Moses luki, niinkuin Herra hänelle
käskenyt oli, kaikki Israelin lasten esikoiset.

FI33/38 42. Ja Mooses katsasti, niinkuin Herra oli
häntä käskenyt, kaikki israelilaisten esikoiset.

CPR1642 42. Ja Moses luki nijncuin HERra hänelle
käskenyt oli caicki Israelin lasten esicoiset.

KJV 42. And Moses numbered, as the LORD
commanded him, all the firstborn among the
children of Israel.

MLV19 42 And Moses numbered, as Jehovah
commanded him, all the firstborn among the
sons of Israel.

Luther1912 42. Und Mose zählte, wie ihm der HERR
geboten hatte, alle Erstgeburt unter den
Kindern Israel;

RV'1862 42. Y contó Moisés, como Jehová le mandó,
todos los primogénitos de los hijos de Israel.

RuSV1876 42 И исчислил Моисей, как повелел ему
Господь, всех первенцев из сынов
Израилевых

Biblia1776 43. Ja olivat kaikki miehiset esikoiset, heidän
nimeinsä luvun jälkeen, kuukauden vanhat ja
sen ylitse luetut, kaksikolmattakymmentä
tuhatta, kaksisataa ja
kolmekahdeksattakymmentä.

FI33/38 43. Ja katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkia
miehenpuolisia esikoisia, nimien lukumäärän
mukaan, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia,
kaikkiaan kaksikymmentä kaksituhatta
kaksisataa seitsemänkymmentä kolme.

CPR1642 43. Ja löyttin caicki miehenpuolest esicoiset heidän nimeins lugun jälken cuucauden wanhat ja sen ylidzen heidän lucuns jälken caxi colmattakymmendä tuhatta caxi sata ja colme cahdexattakymmendä.

MLV19 43 And all the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those who were numbered of them, were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

Luther1912 43. und fand sich die Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war, einen Monat alt und darüber, in ihrer Summe zweiundzwanzigtausend zweihundertdreiundsiebzig.

RuSV1876 43 и было всех первенцев мужеского пола, по числу имен, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи двести семьдесят три.

FI33/38 44. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 44. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 44 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 44. Und der HERR redete mit Mose und

KJV 43. And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

RV'1862 43. Y fueron todos los primogénitos varones, conforme a la cuenta de los nombres, de un mes y arriba, conforme a su cuenta, veinte y dos mil y doscientos y setenta y tres.

Biblia1776 44. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 44. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 44. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

sprach:

RuSV1876 44 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 45. Ota leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan ja leeviläisten karja heidän karjansa sijaan, ja niin leeviläiset tulevat minun omikseni. Minä olen Herra.

CPR1642 45. Ota Lewitat caickein Israelin lasten esikoisten edestä ja Lewitain carja heidän carjans edestä että Lewitat olisit minun joca olen HERra.

MLV19 45 Take the Levites instead of all the firstborn among the sons of Israel and the cattle of the Levites instead of their cattle. And the Levites will be mine. I am Jehovah.

Luther1912 45. Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die Leviten mein, des HERRN, seien.

RuSV1876 45 возьми левитов вместо всех первенцев из сынов Израиля и скот левитов вместо скота их; пусть левиты будут Мои. Я Господь.

Biblia1776 45. Ota Leviläiset kaikkein Israelin lasten esikoisten edestä, ja Leviläisten karja heidän karjansa edestä: ja Leviläisten pitää oleman minun, minä olen Herra.

KJV 45. Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD.

RV'1862 45. Toma los Levitas en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel, y los animales de los Levitas en lugar de sus animales, y los Levitas serán míos: yo Jehová.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 46. Mutta lunastukseksi noista kahdestasadasta seitsemästäkymmenestä kolmesta, jonka verran israelilaisten esikoisia on yli leeviläisten määrän,</p> | <p>Biblia1776 46. Mutta lunastuksen niiden kahdensadan ja kolmenkahdeksattakymmenen edestä, jotka jäävät Israelin lasten esikoisista Leviläisten luvun ylitse,</p> |
| <p>CPR1642 46. Mutta ne lunastusrahat nijden cahden sadan ja colmen cahdexattakymmenen edestä jotca jäävät Israelin lasten esicoisist Lewitain lugun ylidze.</p> | |
| <p>MLV19 46 And for the redemption of the two hundred and seventy-three of the firstborn of the sons of Israel, who are over and above (the number of) the Levites,</p> | <p>KJV 46. And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;</p> |
| <p>Luther1912 46. Aber als Lösegeld von den zweihundertdreiundsiebzig Erstgeburten der Kinder Israel, die über der Leviten Zahl sind,</p> | <p>RV'1862 46. Y por los rescates de los doscientos y setenta y tres, que sobrepujan a los Levitas los primogénitos de los hijos de Israel,</p> |
| <p>RuSV1876 46 А в выкуп двухсот семидесяти трех, которые лишние против числа левитов, из первенцев Израильских,</p> | |
| <p>FI33/38 47. ota miestä kohti viisi sekeliä, ota ne pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin.</p> | <p>Biblia1776 47. Pitää sinun ottaman viisi sikliä joka hengeltä: pyhän siklin jälkeen pitää sinun sen ottaman; sikli maksaa kaksikymmentä geraa.</p> |
| <p>CPR1642 47. Pitä sinun ottaman wijsi Sicli mies mieheda Pyhän Siclin jälken Sicli maxa</p> | |

caxikymmendä Gerah.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 47 you will take five shekels apiece by the poll. According to the shekel of the sanctuary you will take them (the shekel is twenty gerahs), | KJV | 47. Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take them: (the shekel is twenty gerahs:) |
| Luther1912 | 47. sollst du je fünf Silberlinge nehmen von Haupt zu Haupt nach dem Lot des Heiligtums (zwanzig Gera hat ein Lot) | RV'1862 | 47. Tomarás cinco siclos por cabeza; conforme al siclo del santuario tomarás, el siclo veinte óbolos. |
| RuSV1876 | 47 возьми по пяти сиклей за человека, по сиклю священному возьми, двадцать гер в сикле, | | |
| FI33/38 | 48. Ja anna se raha Aaronille ja hänen pojillensa lunastukseksi niistä, joita on yli leeviläisten määrän. | Biblia1776 | 48. Ja sinun pitää antaman rahan Aaronille ja hänen pojillensa, lunastettuina edestä, jotka ylitse olivat. |
| CPR1642 | 48. Ja sinun pitä andaman Aaronille ja hänen pojillens niiden jäänyitten heidän lugustans lunastusrahan. | | |
| MLV19 | 48 and you will give the money, with which the odd number of them is redeemed, to Aaron and to his sons. | KJV | 48. And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons. |
| Luther1912 | 48. und sollst das Geld für die, so überzählig sind unter ihnen, geben Aaron und seinen Söhnen. | RV'1862 | 48. Y aquel dinero darás a Aarón, y a sus hijos, por los rescates de los que de ellos sobran. |

RuSV1876 48 и отдай серебро сие Аарону и сынам его, в выкуп за излишних против числа их.

FI33/38 49. Ja Mooses otti lunastushinnan niistä, joita oli yli leeviläisillä lunastettujen määrän.

CPR1642 49. Nijn otti Moses nijden ylidzejäänyitten Lewitain lunastusrahan.

MLV19 49 And Moses took the redemption-money from those who were over and above those who were redeemed by the Levites.

Luther1912 49. Da nahm Mose das Lösegeld von denen, die über der Leviten Zahl waren,

RuSV1876 49 И взял Моисей серебро выкупа за излишних против числа замененных левитами,

FI33/38 50. Israelilaisten esikoisista hän otti tämän rahan, tuhat kolmesataa kuusikymmentä viisi sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.

CPR1642 50. Israelin lasten esicoisilda otti hän rahan tuhannen colmesata ja wijsi seidzemettäkyymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen.

Biblia1776 49. Niin otti Moses lunastusrahan niiltä, jotka ylitse olivat Leviläisten lunastetuista.

KJV 49. And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:

RV'1862 49. Y Moisés tomó el dinero del rescate de los que sobraron de más de los redemidos de los Levitas.

Biblia1776 50. Israelin lasten esikoisilta otti hän rahan, tuhannen kolmesataa ja viisiseitsemättäkymmentä sikliä: pyhän siklin jälkeen.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 50 He took the money from the firstborn of the sons of Israel, a thousand three hundred and sixty-five (shekels), according to the shekel of the sanctuary.</p> | <p>KJV 50. Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary:</p> |
| <p>Luther1912 50. von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausenddreihundert und fünfundsechzig Silberlinge nach dem Lot des Heiligtums,</p> | <p>RV'1862 50. Y recibió de los primogénitos de los hijos de Israel en dinero mil y trescientos y sesenta y cinco siclos, conforme al siclo del santuario.</p> |
| <p>RuSV1876 50 от первенцев Израилевых взял серебра тысячу триста шестьдесят пять сиклей , по сиклю священному,</p> | |
| <p>FI33/38 51. Ja Mooses antoi sen lunastushinnan Aaronille ja hänen pojillensa Herran käskyn mukaan, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.</p> | <p>Biblia1776 51. Ja Moses antoi lunastusrahan Aaronille ja hänen pojillensa Herran sanan jälkeen, niinkuin Herra oli Mosekselle käsenyt.</p> |
| <p>CPR1642 51. Ja andoi ne Aaronille ja hänen pojillens HERran sanan jälken nijncuin HERra oli Mosexelle käsenyt.</p> | |
| <p>MLV19 51 And Moses gave the redemption-money to Aaron and to his sons, according to the word of Jehovah, as Jehovah commanded Moses.</p> | <p>KJV 51. And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.</p> |
| <p>Luther1912 51. und gab's Aaron und seinen Söhnen nach</p> | <p>RV'1862 51. Y Moisés dió el dinero de los rescates a</p> |

dem Worte des HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Aarón y a sus hijos conforme al dicho de Jehová, de la manera que Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 51 и отдал Моисей серебро выкупа Аарону и сынамего по слову Господню, как повелел Господь Моисею.

4 luku

Leeviläisten palvelustehtävät.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Laske Leevin jälkeläisten joukosta Kehatin jälkeläisten lukumäärä suvuittain ja

Biblia1776 2. Lue Kahatin lapset Levin poikain seasta, heidän sukukuntainsa ja isäinsä huoneen

perhekunnittain,

jälkeen,

CPR1642 2. Lue Cahathin lapset Lewin poicain seast heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers' houses,

KJV 2. Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,

Luther1912 2. Nimm die Summe der Kinder Kahath aus den Kindern Levi nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RV'1862 2. Toma la cuenta de los hijos de Caat de entre los hijos de Leví, por sus familias, por las casas de sus padres.

RuSV1876 2 исчисли сынов Каафовых из сынов Левия по родам их, по семействам их,

FI33/38 3. kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat aina viisikymmenvuotisiin saakka, kaikki, joiden on palveltava toimittamalla askareita ilmestysmajassa.

Biblia1776 3. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti: kaikki ne jotka kelvolliset ovat sotaan menemään, seurakunnan majassa palvelusta tekemään.

CPR1642 3. Colmestkymmenest wuodest nijn wijdenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca kelwolliset owat sotaan menemän seuracunnan majas palwelusta tekemän.

MLV19 3 from thirty years old and upward even until fifty years old, all who enter upon the service, to do the work in the tent of meeting.

KJV 3. From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the

- Luther1912 3. von dreißig Jahren an bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugen, daß sie tun die Werke in der Hütte des Stifts.
- RuSV1876 3 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы отправлять работы в скинии собрания.
- FI33/38 4. Kehatin poikien palvelustehtävänä ilmestysmajassa olkoon tämä: huolenpito korkeasti-pyhistä.
- CPR1642 4. Ja tämä pitä oleman Cahathin poicain wirca todistuxen majas cuin caickein pyhin on.
- MLV19 4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, (about) the most holy things:
- Luther1912 4. Das soll aber das Amt der Kinder Kahath in der Hütte des Stifts sein; was das Hochheilige ist.
- RuSV1876 4 Вот служение сынов Каафовых в скинии собрания: носить Святое Святых.
- FI33/38 5. Ja leirin liikkeelle lähtiessä menkööt Aaron
- RV'1862 3. De edad de treinta años y arriba hasta cincuenta años, todos los que entran en compañía para hacer obra en el tabernáculo del testimonio.
- Biblia1776 4. Ja tämä pitää oleman Kahatin poikain virka todistuksen majassa, joka kaikkein pyhin on:
- KJV 4. This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, about the most holy things:
- RV'1862 4. Este será el oficio de los hijos de Caat en el tabernáculo del testimonio, en el lugar santísimo:
- Biblia1776 5. Koska leiriä siirretään, niin pitää Aaronin

ja hänen poikansa ja päästäkööt alas esiripun sekä peittäkööt sillä lain arkin;

CPR1642 5. COsca leiriä sijrtän nijn pitä Aaron poikinens menemän sisälle ja ottaman esiripun alas ja käärimän todistuxen Arkin siihen.

poikinensa tuleman ja ottaman esiripun alas, ja käärimän todistuksen arkin siihen,

MLV19 5 When the camp sets forward, Aaron will go in and his sons and they will take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it.

KJV 5. And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:

Luther1912 5. Wenn das Heer aufbricht, so sollen Aaron und seine Söhne hineingehen und den Vorhang abnehmen und die Lade des Zeugnisses darein winden

RV'1862 5. Cuando se hubiere de mudar el campo, vendrá Aarón, y sus hijos, y desarmarán el velo de la tienda, y cubrirán con él el arca del testimonio.

RuSV1876 5 Когда стану надобно подняться в путь, Аарон и сыны его войдут, и снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения;

FI33/38 6. sitten he pankoot sen päälle sireeninnahkapeitteen ja levittäkööt päällimmäiseksi vaatteen, kokonaan punasinisistä langoista tehdyn, ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

Biblia1776 6. Ja paneman peitteen sen päälle tekasjinnahoista, ja hajoittamaan kokonansa sinisen vaatteen sen ylitse, ja paneman sen korennot siallensa.

CPR1642 6. Ja paneman peiton Thechaschim nahgoista

sen päälle ja hajottaman aiwa kellaisen waatten sen ylidze ja paneman corennons siihen tygö.

- | | |
|--|---|
| MLV19 6 And will put on it a covering of (certain) skin and will spread over it a cloth all of blue and will put in the staves of it. | KJV 6. And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof. |
| Luther1912 6. und darauf tun die Decke von Dachsfellen und obendrauf eine ganz blaue Decke breiten und ihre Stangen daran legen | RV'1862 6. Y pondrán sobre ella la cobertura de pieles de tejones, y extenderán encima el paño todo de cárdeno, y ponerle han sus barras. |
| RuSV1876 6 и положат на нее покров из кож синего цвета, и сверх его накинута покрывало все из голубой шерсти, и вложат шесты его; | |
| FI33/38 7. Ja näkyleipäpöydälle he levittäkööt punasinisen vaatteen ja pankoot sen päälle vadit ja kupit, maljat ja juomauhrikannut; ja ainainen leipä olkoon myös sen päällä. | Biblia1776 7. Niin myös pitää heidän hajoittaman näkypöydälle sinisen vaatteen, ja paneman sen päälle vadit, lusikat, maljat ja kannut, joilla ulos ja sisälle kaadetaan, ja ne alinomaiset leivät pitää sen päällä oleman. |
| CPR1642 7. Nijn myös pitä heidän hajottaman näkypöydän ylidze kellaisen waatten ja paneman sen päälle fatit lusicat maljat ja kannut joilla se peitetän ja ne jocapäiwäiset leiwät pitä sen päällä oleman. | |

- MLV19 7 And upon the table of showbread they will spread a cloth of blue and put on it the dishes and the spoons and the bowls and the cups with which to pour out. And the continual bread will be on it.
- Luther1912 7. und über den Schaubrottisch auch eine blaue Decke breiten und darauf legen die Schüsseln, Löffel, die Schalen und Kannen zum Trankopfer, und das beständige Brot soll darauf liegen.
- RuSV1876 7 и стол хлебов предложения накроют одеждою из голубой шерсти , и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния, и хлеб его всегдашний долженбыть на нем;
- FI33/38 8. Sitten he levittäkööt näiden päälle helakanpunaisen vaatteen ja peittäkööt sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.
- CPR1642 8. Ja heidän pitä hajottaman nijden päälle rosinpunaisen waatten ja peittämän Thechaschim nahkaisella peitoxella ja paneman hänen corendons siihen tygö.
- MLV19 8 And they will spread upon them a cloth of
- KJV 7. And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:
- RV'1862 7. Y sobre la mesa de la proposición extenderán el paño cárdeno, y pondrán sobre ella las escudillas, y los cucharones, y los tazones, y las cubiertas, y el pan continuo estará sobre ella.
- Biblia1776 8. Ja heidän pitää hajoittaman niiden päälle tulipunaisen vaatteen, ja peittämän tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman sen korennot siallensa.
- KJV 8. And they shall spread upon them a cloth

scarlet and cover the same with a covering of (certain) skin and will put in the staves of it.

of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.

Luther1912 8. Und sollen darüber breiten eine scharlachrote Decke und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran legen.

RV'1862 8. Y extenderán sobre ello el paño de carmesí colorado, y cubrirlo han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerle han sus barras.

RuSV1876 8 и возложат на них одежду багряную, и покроют ее покровом из кожи синего цвета, и вложат шесты его;

FI33/38 9. Ja he ottakoot punasinisen vaatteen ja peittäkööt seitsenhaaraisen lampun lamppuineen, lamppusaksineen, karstakuppeineen ja kaikkine öljyastioineen, joita sen hoitamisessa käytetään.

Biblia1776 9. Ja heidän pitää ottaman sinisen vaatteen, ja käärimän valkeuden kynttiläjalan sen sisälle, ja sen lamput, niistimet ja sammutusastiat, ja kaikki öljyastiat, joilla palvelusta siinä tehdään.

CPR1642 9. Ja heidän pitä ottaman kellaisen waatten ja käärimän kynttiläjalan sen sisälle ja hänen lampuns ynnä nijstimen ja sammutus astian cansa ja caicki öljyastiat jotca siihen wircaan owat tarpelliset.

MLV19 9 And they will take a cloth of blue and cover the lamp-stand of the light and its lamps and its snuffers and its snuff dishes and all the oil vessels of it, with which they minister to it.

KJV 9. And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith

- they minister unto it:
- Luther1912 9. Und sollen eine blaue Decke nehmen und darein winden den Leuchter des Lichts und seine Lampen mit seinen Schneuzen und Näpfen und alle Ölgefäße, die zum Amt gehören.
- RuSV1876 9 и возьмут одежду из голубой шерсти , и покроют светильник и лампы его, и щипцы его, и лотки его, и все сосуды для еля, которые употребляют при нем,
- RV'1862 9. Y tomarán el paño cárdeno, y cubrirán el candelero de la luminaria, y sus candilejas, y sus despabiladeras, y sus paletas, y todos sus vasos del aceite con que se sirve.
- FI33/38 10. Ja he käärikööt sen ja kaiken sen kaluston sireeninnahkapeitteeseen ja pankoot kantopaareille.
- Biblia1776 10. Ja tämän ja kaikkein näiden kaluin ympäri pitää heidän paneman peitteen tekasjinnahasta, ja paneman ne korentoin päälle.
- CPR1642 10. Ja näiden caickein päälle pitä paneman peitoxen Thechaschim nahasta ja paneman corendoin päälle.
- MLV19 10 And they will put it and all the vessels of it within a covering of (certain) skin and will put it upon the frame.
- KJV 10. And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar.
- Luther1912 10. Und sollen um das alles tun eine Decke von Dachsfellen und sollen es auf die Stangen legen.
- RV'1862 10. Y ponerlo han con todos sus vasos en la cubierta de pieles de tejones, y ponerlo han sobre las barras.
- RuSV1876 10 и покроют его и все принадлежности его покровом из кож синих, и положат на

НОСИЛКИ;

- FI33/38 11. Ja kultaiselle alttarille he levittäkööt punasinisen vaatteen ja peittäkööt sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.
- CPR1642 11. Nijn myös pitä heidän hajottaman sen cullaisen Altarin ylidze kellaisen waatten ja heidän pitä hajottaman sen ylidze Thechaschim nahcaisen peitoxen ja paneman hänen corendons sijhen tygö.
- MLV19 11 And upon the golden altar they will spread a cloth of blue and cover it with a covering of (certain) skin and will put in the staves of it.
- Luther1912 11. Also sollen sie auch über den goldenen Altar eine blaue Decke breiten und sie bedecken mit der Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran tun.
- RuSV1876 11 и на золотой жертвенник возложат одежду из голубой шерсти , и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.
- Biblia1776 11. Niin myös pitää heidän hajoittaman kultaisen alttarin päälle sinisen vaatteen, ja peittämän sen tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman sen korennot siallensa.
- KJV 11. And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:
- RV'1862 11. Y sobre el altar de oro extenderán el paño cárdeno, y cubrirlo han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerle han sus barras.

- FI33/38 12. Ja he ottakoot kaiken jumalanpalveluskaluston, jota pyhäkössä käytetään, ja käärikööt sen punasiniseen vaatteeseen ja peittäkööt sen sireeninnahkapeitteellä ja pankoot kantopaareille.
- CPR1642 12. Caicki calut joilla he palwelewat Pyhästä pitä heidän ottaman ja lewittämän niiden ylidzen kellaisen waatten ja peittämän sen Thechaschim nahkaisella peitoxella ja paneman ne corendoin päälle.
- MLV19 12 And they will take all the vessels of ministry, with which they minister in the sanctuary and put them in a cloth of blue and cover them with a covering of (certain) skin and will put them on the frame.
- Luther1912 12. Alle Gerät, womit sie schaffen im Heiligthum, sollen sie nehmen und blaue Decken darüber tun und mit einer Decke von Dachsfellen bedecken und auf Stangen legen.
- RuSV1876 12 И возьмут все вещи служебные, которые употребляются для служения во святилище, и положат в одежду из голубой шерсти, и покроют ихпокровом из кож
- Biblia1776 12. Kaikki astiat, joilla he palvelevat pyhässä, pitää heidän ottaman ja levittämän niiden ylitse sinisen vaatteen, ja peittämän sen tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman ne korentoin päälle.
- KJV 12. And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar:
- RV'1862 12. Y tomarán todos los vasos de servicio, de que se sirven en el santuario, y ponerlos han en el paño cárdeno, y cubrirlos han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerlos han sobre las barras.

СИНИХ, И ПОЛОЖАТ НА НОСИЛКИ.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Ja he puhdistakoot tuhasta alttarin sekä levittäkööt sen päälle purppuranpunaisen vaatteen</p> | <p>Biblia1776 13. Heidän pitää myös käväisemän tuhan alttarilta ja hajoittaman purppuraisen vaatteen sen päälle,</p> |
| <p>CPR1642 13. Heidän pitä myös käväisemän tuhwan Altarilda ja hajottaman skarlacanaisen waatten sen ylidzen.</p> | |
| <p>MLV19 13 And they will take away the ashes from the altar and spread a purple cloth on it.</p> | <p>KJV 13. And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:</p> |
| <p>Luther1912 13. Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen und eine Decke von rotem Purpur über ihn breiten</p> | <p>RV'1862 13. Y quitarán la ceniza del altar, y extenderán sobre él el paño de púrpura.</p> |
| <p>RuSV1876 13 И очистят жертвенник от пепла и накроют его одеждою пурпуровою;</p> | |
| <p>FI33/38 14. ja pankoot sen päälle kaiken kaluston, jota alttarilla käytetään: hiilipannut, haarukat, lapiot ja maljat, kaiken alttarikaluston; ja levittäkööt sen päälle sireeninnahkapeitteen ja asettakoot paikoilleen sen korennot.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja paneman sen päälle kaikki astiat, joilla he siinä palvelevat, hiilipannut, hangot, lapiot ja maljat, ja kaikki alttarin astiat; heidän pitää myös hajoittaman sen ylitse tekasjim-nahkaisen peitteen, ja paneman korennot siallensa.</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja paneman sen päälle caicki hänen caluns joita he sijnä tarwidzewat hijlipannut couriraudat lapiot ja maljat ja caicki Altarin</p> | |

calut ja heidän pitä hajottaman sen ylidzen
Thechaschim nahcaisen peitoxen ja paneman
hänen corendons sijhen tygö.

MLV19 14 And they will put upon it all the vessels of
it, with which they minister about it: the
censors, the forks and the shovels and the
basins, all the vessels of the altar. And they
will spread upon it a covering of (certain) skin
and put in the staves of it.

KJV 14. And they shall put upon it all the vessels
thereof, wherewith they minister about it,
even the censers, the fleshhooks, and the
shovels, and the basons, all the vessels of
the altar; and they shall spread upon it a
covering of badgers' skins, and put to the
staves of it.

Luther1912 14. und alle seine Geräte darauf schaffen,
Kohlenpfannen, Gabeln, Schaufeln, Becken
mit allem Gerät des Altars; und sollen darüber
breiten eine Decke von Dachsfellen und seine
Stangen daran tun.

RV'1862 14. Y pondrán sobre él todos sus
instrumentos de que se sirve: las paletas, los
garfios, los braseros, y los tazones, todos los
vasos del altar: y extenderán sobre él la
cobertura de pieles de tejones, y ponerlo
han sobre las barras.

RuSV1876 14 и положат на него все сосуды его,
которые употребляются для служения при
нем – угольницы, вилки, лопатки и чаши,
все сосуды жертвенника – и покроют его
покрывом из кож синих, и вложат шесты
его.

FI33/38 15. Ja kun leirin lähtiessä liikkeelle Aaron ja
hänen poikansa ovat valmiiksi peittäneet

Biblia1776 15. Koska Aaron ja hänen poikansa nämät
toimittaneet ovat ja peittäneet pyhän ja

pyhäkön ja pyhäkön kaiken kaluston, niin tulkoot Kehatin pojat kantamaan, mutta älkööt koskeko pyhäkköön, etteivät kuolisi. Tämä on ilmestysmajasta se, mikä on Kehatin poikien kannettava.

CPR1642 15. COsca Aaron ja hänen poicans nämät toimittanet owat ja peittänet Pyhän ja caicki sen calut ja leiriä sijrtän: Nijn pitä sijtte Cahathin lapset menemän ja candaman nijtä ja ei pidä rupeman Pyhään ettei he cuolis. Nämät pitä oleman Cahathin lasten tacat Todistuxen majas.

MLV19 15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary and all the furniture of the sanctuary, as the camp is set forward, after that, the sons of Kohath will come to bear it, but they will not touch the sanctuary, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.

Luther1912 15. Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet und das Heiligtum und all sein Gerät bedeckt haben, wenn das Heer aufbricht, darnach sollen die Kinder Kahath hineingehen, daß sie es tragen; und sollen das Heiligtum nicht anrühren, daß sie nicht

kaikki pyhät astiat, ja leiriä siirretään, niin pitää sitte Kahatin lapset menemän ja kantaman niitä, ja ei pidä rupeeman pyhään, ettei he kuolisi. Nämät pitää oleman Kahatin lasten taakat seurakunnan majassa.

KJV 15. And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch any holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

RV'1862 15. Y en acabando Aarón y sus hijos de cubrir el santuario, y todos los vasos del santuario, cuando el campo se hubiere de mudar, vendrán después así los hijos de Caat para llevar: y no tocarán el santuario, que morirán. Estas serán las cargas de los hijos

sterben. Dies sind die Lasten der Kinder
Kahath an der Hütte des Stifts.

de Caat en el tabernáculo del testimonio:

RuSV1876 15 Когда, при отправлении в путь стана,
Аарон и сыныего покроют все святилище и
все вещи святилища, тогда сыны Каафа
подойдут, чтобы нести; но не должны они
касаться святилища, чтобы не умереть. Сии
части скинии собрания должны носить
сыны Каафовы.

FI33/38 16. Ja Eleasar, pappi Aaronin poika, pitäköön
huolen seitsenhaaraisen lampun öljystä,
hyvänhajuisesta suitsukkeesta,
jokapäiväisestä ruokauhrista ja voiteluöljystä;
hän pitäköön huolen koko asumuksesta ja
kaikesta, mitä siinä on, pyhäköstä ja sen
kalustosta.

Biblia1776 16. Ja Eleatsarilla, papin Aaronin pojalla,
pitää oleman tämä virka: toimittaa öljyä
valaistukseksi, ja yrttejä suitsutukseksi, ja
alinomaista ruokauhria, ja voidellusöljyä, niin
että hän toimittaa koko Tabernaklin ja kaikki,
mitä siinä on, pyhän ja hänen astiansa.

CPR1642 16. Ja Eleazarilla papin Aaronin pojalla pitä
oleman tämä wirca toimitta öljyä walistuxexi
ja yrttejä suidzutuxexi ja jocapäiwäisiä
ruocauhreja ja woidellusöljyä nijn että hän
toimitta coco Tabernaclin ja caicki mitä sijnä
on Pyhän ja hänen caluns.

MLV19 16 And the charge of Eleazar the son of Aaron
the priest will be the oil for the light and the

KJV 16. And to the office of Eleazar the son of
Aaron the priest pertaineth the oil for the

sweet incense and the continual meal offering and the anointing oil, the charge of all the tabernacle and of all that is in it: the sanctuary and the furniture of it.

light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

Luther1912 16. Und Eleasar, Aarons, des Priesters, Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Öl zum Licht und die Spezerei zum Räuchwerk und das tägliche Speisopfer und das Salböl, daß er beschrifte die ganze Wohnung und alles, was darin ist, im Heiligtum und seinem Geräte.

RV'1862 16. Empero al cargo de Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, será el aceite de la luminaria, y el perfume aromático, y el presente continuo, y el aceite de la unción: el cargo de todo el tabernáculo, y de todo lo que está en él, en el santuario y en sus vasos.

RuSV1876 16 Елеазару, сыну Аарона священника, поручается елей для светильника и благовонное курение, и всегдашнее хлебное приношение и елей помазания, — поручается вся скиния и все, что в ней, святилище и принадлежности его.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 17. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 17. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

- Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:
 RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
- RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:
- FI33/38 18. Älkää päästää kehätilaisten sukuhaaraa häviämään leeviläisten joukosta.
 CPR1642 18. Ei teidän pidä Cahathiterein sucucundain sikiöit häwittämän Lewitain seast.
- Biblia1776 18. Ei teidän pidä Kahatilaisten sukukuntain sikiöitä hävittämän Leviläisten seasta.
- MLV19 18 You* cut not off the tribe of the Kohathite families from among the Levites,
 Luther1912 18. Ihr sollt den Stamm der Geschlechter der Kahathiter nicht lassen sich verderben unter den Leviten;
 RuSV1876 18 не погубите колена племен Каафовых из среды левитов,
- KJV 18. Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:
 RV'1862 18. No cortaréis la tribu de las familias de Caat de entre los Levitas:
- FI33/38 19. Näin siis tehkää heille, että he saisivat elää eivätkä kuolisi lähestyessään kaikkeinpyhintä: Aaron ja hänen poikansa menkööt ja asettakoot heidät jokaisen tekemään palvelustehtävänsä ja kantamaan kannettavaansa;
 CPR1642 19. Waan sen teidän pitä heidän cansans tekemän että he eläisit ja ei cuolis jos he
- Biblia1776 19. Vaan sen teidän pitää heidän kanssansa tekemän, että he eläisivät ja ei kuolisi: jos he lähestyvät sitä kaikkein pyhimpää, niin pitää Aaronin poikinensa menemän sisälle ja asettaman itsekunkin heidän virkaansa ja taakkaansa.

rupewat sijhen caickein Pyhimbään: Aaronin poikinens pitä menemän sisälle ja asettaman idzecungin heidän wircaans ja tackaans.

MLV19 19 but thus do to them, that they may live and not die, when they approach to the most holy things. Aaron and his sons will go in and appoint for them each one to his service and to his burden,

Luther1912 19. sondern das sollt ihr mit ihnen tun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie werden anrühren das Hochheilige: Aaron und seine Söhne sollen hineingehen und einen jeglichen stellen zu seinem Amt und seiner Last.

RuSV1876 19 но вот что сделайте им, чтобы они были живы и не умерли, когда приступают к Святому Святых: Аарон и сыны его пусть придут и поставят их каждого в служении его и у ноши его;

FI33/38 20. mutta älkööt nämä menkö katsomaan pyhiä esineitä, älkööt silmänräpäyksikään, etteivät kuolisi.

CPR1642 20. Waan ei heidän pidä menemän sinne sisälle cadzoman Pyhä cosca se peitetän ettei he cuolis.

KJV 19. But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

RV'1862 19. Mas esto haréis con ellos, para que vivan, y no mueran: Cuando llegaren al lugar santísimo, vendrán Aarón y sus hijos, y ponerlos han a cada uno en su oficio y en su cargo.

Biblia1776 20. Vaan ei heidän pidä menemän sinne sisälle, katsomaan pyhää, koska se peitetään, ettei he kuolisi.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 20 but they will not go in to see the sanctuary even for a moment, lest they die. | KJV | 20. But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die. |
| Luther1912 | 20. Sie sollen aber nicht hineingehen, zu schauen das Heiligtum auch nur einen Augenblick, daß sie nicht sterben. | RV'1862 | 20. No entrarán para ver, cuando cubrieren las cosas santas, que morirán. |
| RuSV1876 | 20 но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть. | | |
| FI33/38 | 21. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen: | Biblia1776 | 21. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen: |
| CPR1642 | 21. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: | | |
| MLV19 | 21 And Jehovah spoke to Moses, saying, | KJV | 21. And the LORD spake unto Moses, saying, |
| Luther1912 | 21. Und der HERR redete mit Mose und sprach: | RV'1862 | 21. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo: |
| RuSV1876 | 21 И сказал Господь Моисею, говоря: | | |
| FI33/38 | 22. Laske myöskin Geersonin jälkeläisten lukumäärä perhekunnittain ja suvuittain; | Biblia1776 | 22. Lue Gersonin lapset, heidän isäinsä huoneen ja sukukuntainsa jälkeen: |
| CPR1642 | 22. Lue Gersonin lapset heidän Isäins huonen ja sucucundains jälken. | | |
| MLV19 | 22 Take the sum of the sons of Gershon also, | KJV | 22. Take also the sum of the sons of |

by their fathers' houses, by their families,

Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;

Luther1912 22. Nimm die Summe der Kinder Gerson auch nach ihren Vaterhäusern und Geschlechtern,

RV'1862 22. Toma la cuenta de los hijos de Gersón también a ellos por las casas de sus padres, por sus familias:

RuSV1876 22 исчисли и сынов Гирсона по семействам их, по родам их,

FI33/38 23. pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

Biblia1776 23. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse viidenkymmenen vuotiseen asti, pitää sinun ne lukeman, kaikki ne, jotka sotaan menemään kelvolliset ovat, että heillä olis virka seurakunnan majassa.

CPR1642 23. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen asti. Ja aseta caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset owat että heillä olis wirca seuracunnan majas.

MLV19 23 from thirty years old and upward until fifty years old you will number them, all who enter in to wait upon the service, to do the work in the tent of meeting.

KJV 23. From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.

Luther1912 23. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Dienst tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in

RV'1862 23. De edad de treinta años y arriba, hasta cincuenta años los contarás, todos los que entran en compañía para hacer obra en el

der Hütte des Stifts.

tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 23 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли их всех способных к службе, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

Biblia1776 24. Ja tämä pitää oleman Gersonilaisten sukukunnan virka, jota heidän pitää tekemän ja kantaman:

FI33/38 24. Geersonilaissukujen tehtävänä palveltaessa ja kannettaessa olkoon tämä:

CPR1642 24. Ja tämä pitä oleman Gersoniterein sucucunnan wirca jota heidän pitä tekemän ja candaman.

KJV 24. This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:

MLV19 24 This is the service of the Gershonite families, in serving and in bearing burdens:

Luther1912 24. Das soll aber der Geschlechter der Gersoniter Amt sein, das sie schaffen und tragen:

RV'1862 24. Este será el oficio de las familias de Gersón para administrar, y para llevar.

RuSV1876 24 Вот работы семейств Гирсоновых, при их служении и ношении тяжестей:

Biblia1776 25. Ja heidän pitää kantaman Tabernaklin vaatteet, ja seurakunnan majan, ja hänen peitteensä, ja tekasjim-nahkaisen peitteen, joka on sen päällä, ja myös seurakunnan majan ovivaatteen,

FI33/38 25. he kantakoot asumuksen telttakankaan kaistat ja ilmestysmajan, sen peitteen ja sireeninnahkapeitteen, joka on sen päällä päällimmäisenä, sekä ilmestysmajan oven uutimen

CPR1642 25. Ja heidän pitää candaman Tabernaclin waattet ja seuracunnan majan ja hänen peitoxens ja Thechaschim nahcaisen peitoxen joca on sen päällä ja seuracunnan majan owiwaatten.

MLV19 25 They will bear the curtains of the tabernacle and the tent of meeting, its covering and the covering of (certain) skin that is above upon it and the screen for the door of the tent of meeting,

Luther1912 25. sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen und ihre Decke und die Decke von Dachsfellen, die obendrüber ist, und das Tuch in der Hütte des Stifts

RuSV1876 25 они должны носить покровы скинии и скинию собрания, и покров ее, и покров кожаный синий, который поверху его, и завесу входа скинии собрания,

FI33/38 26. ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympärysverhot ja sen portin uutimen sekä niiden köydet ja kaiken niiden hoitamiseen tarvittavan kaluston; he

KJV 25. And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

RV'1862 25. Llevarán las cortinas del tabernáculo, y el tabernáculo del testimonio, su cobertura, y la cubierta de pieles de tejones, que está sobre él encima, y el pabellón de la puerta del tabernáculo del testimonio.

Biblia1776 26. Ja pihan vaatteet, ja läpikäytävän oven vaatteen pihassa, joka käy sekä Tabernaklin että myös alttarin ympäri, ja hänen köytensä ja kaikki virkansa astiat, ja kaikki mitä heidän

toimittakoot kaiken, mitä siinä on tehtävä.

virassansa tarvitaan ja heidän tekemän pitää.

CPR1642 26. Ja pihan waattet ja läpikäytävän owen waattet pihassa joca käy sekä Tabernaclin että myös Altarin ymbärins ja hänen köytens ja caicki heidän wircans calut ja caicki mitä heidän wirasans tarwitan.

MLV19 26 and the hangings of the court and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar all around and their cords and all the instruments of their service and whatever will be done with them; they will serve in it.

KJV 26. And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

Luther1912 26. und die Umhänge des Vorhofs und das Tuch in der Thür des Tores am Vorhof, welcher um die Wohnung und den Altar her geht, und ihre Seile und alle Geräte ihres Amtes und alles, was zu ihrem Amt gehört.

RV'1862 26. Y las cortinas del patio, y el pabellón de la puerta del patio, que está sobre el tabernáculo, y sobre el altar al derredor, y sus cuerdas, y todos los instrumentos de su servicio, y todo lo que será hecho para ellos, y servirán.

RuSV1876 26 и завесы двора, и завесу входа во двор, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним; и все, что делается при них, они должны работать;

FI33/38 27. Aaronin ja hänen poikiensa käskyn

Biblia1776 27. Aaronin ja hänen poikainsa sanan jälkeen

mukaisesti tapahtukoon kaikki geersonilaisten palvelus, mitä hyvänsä he kantavat ja toimittavatkin, ja antakaa heidän hoitoonsa kaikki heidän kannettavansa.

pitää kaikkein Gersonin poikain virka tehtämän, kaikki mitä heidän kantaman ja korjaaman pitää; ja teidän pitää katsoman, että he ottaisivat vaarin kaikista kuormistansa.

CPR1642 27. Aaronin ja hänen poicains sanain jälkeen pitä caickein Gersonin poicain wirca tehtämän caicki mitä heidän candaman ja corjaman pitä ja teidän pitä cadzoman että he ottaisit waarin caikista heidän cuormistans.

MLV19 27 At the commandment of Aaron and his sons will be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden and in all their service. And you* will appoint to those in charge all their burden.

KJV 27. At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.

Luther1912 27. Nach dem Wort Aarons und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson geschehen, alles, was sie tragen und schafften sollen, und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten.

RV'1862 27. Conforme al dicho de Aarón y de sus hijos será todo el ministerio de los hijos de Gersón en todas sus cargas, y en todo su servicio: y encomendarles heis en guarda todas sus cargas.

RuSV1876 27 по повелению Аарона и сынов его должны производиться все службы сынов Гирсоновых при всяком ношении тяжестей и всякой работе их, и поручите их хранению все, что они носят;

- FI33/38 28. Tämä on geersonilaissukujen palvelustehtävä ilmestysmajassa; ja he hoitakoot toimensa Ithamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.
- CPR1642 28. Tämä pitää Gersonin lasten ja sucuin wirca oleman seuracunnan majas Ja heidän wartions pitä oleman Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.
- MLV19 28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting. And their charge will be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
- Luther1912 28. Das soll das Amt der Geschlechter der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts; und ihr Dienst soll unter der Hand Ithamars sein, des Sohnes Aarons, des Priesters.
- RuSV1876 28 вот службы родов сынов Гирсоновых в скинии собрания, и вот что поручается их хранению под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.
- FI33/38 29. Pidä Merarin jälkeläisten katselmus
- Biblia1776 28. Tämän pitää Gersonin lasten ja sukuin virka oleman seurakunnan majassa: ja heidän vartionsa pitää oleman Itamarin, papin Aaronin pojan käden alla.
- KJV 28. This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
- RV'1862 28. Este es el servicio de las familias de los hijos de Gersón en el tabernáculo del testimonio: y la guarda de ellos será por mano de Itamar, hijo de Aarón sacerdote.
- Biblia1776 29. Merarin lapset, heidän sukukuntainsa ja

suvuittain ja perhekunnittain;

isäinsä huoneen jälkeen, pitää sinun myös lukeman:

CPR1642 29. Merarin lapset heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken pitä sinun myös asettaman.

MLV19 29 As for the sons of Merari, you will number them by their families, by their fathers' houses.

KJV 29. As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;

Luther1912 29. Die Kinder Merari nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern sollst du auch ordnen,

RV'1862 29. Los hijos de Merari, contarlos has por sus familias, por las casas de sus padres;

RuSV1876 29 Сынов Мерариных по родам их, по семействам их исчисли,

FI33/38 30. pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

Biblia1776 30. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti, pitää sinun ne lukeman, kaikki sotaan menemään kelpolliset, palvelemaan seurakunnan majassa.

CPR1642 30. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelpawat että heillä olis wirca seuracunnan majas.

MLV19 30 From thirty years old and upward even to

KJV 30. From thirty years old and upward even

fifty years old you will number them, each man who enters upon the service, to do the work of the tent of meeting.

unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.

Luther¹⁹¹² 30. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts.

RV'¹⁸⁶² 30. Desde el que es de edad de treinta años y arriba, hasta el que es de edad de cincuenta años, los contarás, todos los que entran en compañía para hacer obra en el tabernáculo del testimonio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли всех способных на службу, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

FI^{33/38} 31. Ja nämä ovat uskotut heille kannettaviksi heidän toimittaessaan palvelusta ilmestysmajassa: asumuksen laudat, sen poikkitangot, pylvääät ja jalustat

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Tästä kuormasta pitää heidän pitämän vaarin, kaiken virkansa jälkeen seurakunnan majassa, kuin ovat majan laudat, ja korennot, ja patsaat, ja jalat,

CPR¹⁶⁴² 31. Tästä cuormast pitä heidän pitämän waarin heidän wircans jälken seuracunnan majas että he candawat Tabernaclin laudat ja corennot ja padzat ja jalat.

MLV¹⁹ 31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tabernacle and the

KJV 31. And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards

bars of it and the pillars of it and the sockets of it,

Luther1912 31. Dieser Last aber sollen sie warten nach allem ihrem Amt in der Hütte des Stifts, das sie tragen die Bretter der Wohnung und Riegel und Säulen und Füße,

RuSV1876 31 Вот что они должны носить, по службе их при скинии собрания: брусья скинии и шесты ее, и столбы ее и подножия ее,

FI33/38 32. sekä ympärillä olevan esipihan pylväät jalustoineen, vaarnoineen ja köysineen, kaikki niiden kalusto ja kaikki, mitä tarvitaan niiden hoitamiseen. Ja antakaa heidän hoitoonsa nimeltä mainittuina ne kalut, joiden kantaminen on heidän tehtävänään.

CPR1642 32. Nijn myös padzat pihan ymbärins ja jalat ja pannut ja köydet caickein heidän caluins cansa caiken heidän wircans peräst jocaidzelle pitä teidän niminomattain asettaman cuormat caluista joista heidän pitä pitämän waarin.

MLV19 32 and the pillars of the court all around and their sockets and their pegs and their cords, with all their instruments and with all their

of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,

RV'1862 31. Y esta será la guarda de su cargo para todo su servicio en el tabernáculo del testimonio: Las tablas del tabernáculo, y sus barras, y sus columnas, y sus basas:

Biblia1776 32. Niin myös patsaat pihan ympärillä, ja jalat, ja naulat, ja köydet, kaikkein heidän astiainsa kanssa, kaiken heidän virkansa perästä: jokaiselle pitää teidän nimenomattain asettaman kuormat astioista, joista heidän pitää pitämän vaarin.

KJV 32. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all

service. And you* will appoint the instruments of the charge of their burden by name.

Luther1912 32. dazu die Säulen des Vorhofs umher und Füße und Nägel und Seile mit allem ihrem Geräte, nach allem ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr seinen Teil der Last am Geräte zu warten verordnen.

RuSV1876 32 и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; и поименно сосчитайте вещи, которые они обязаны носить;

FI33/38 33. Tämä on merarilaissukujen palvelustehtävä, mitä hyvänsä he toimittavatkin ilmestysmajassa litamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

CPR1642 33. Ja tämän pitä oleman Merarin lasten sucuin wirca caikista joista heidän pitä ottaman waarin seuracunnan majas lthamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of

their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

RV'1862 32. Ítem, las columnas del patio al derredor, y sus basas, y sus estacas, y sus cuerdas, con todos sus instrumentos, y todo su servicio: y contaréis por sus nombres todos los vasos de la guarda de su cargo.

Biblia1776 33. Ja tämä pitää oleman Merarin lasten sukuin virka kaikissa, joista heidän pitää ottaman vaarin seurakunnan majassa, Itamarin papin Aaronin pojan käden alla.

KJV 33. This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under

Ithamar the son of Aaron the priest.

the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Luther1912 33. Das sei das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, was sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts unter der Hand Ithamars, des Priesters, des Sohnes Aarons.

RV'1862 33. Este será el servicio de las familias de los hijos de Merari para todo su ministerio en el tabernáculo del testimonio por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

RuSV1876 33 Вот работы родов сынов Мерариных, по службе их при скинии собрания, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.

FI33/38 34. Ja Mooses ja Aaron sekä kansan päämiehet pitivät Kehatin jälkeläisten katselmuksen suvuittain ja perhekunnittain,

Biblia1776 34. Ja Moses ja Aaron, ynnä kaiken kansan päämiesten kanssa, lukivat Kahatilaisten lapset, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

CPR1642 34. JA Moses ja Aaron ynnä caiken Canssan päämiesten cansa luit Cahathiterein lapset heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 34 And Moses and Aaron and the rulers of the congregation numbered by the sons of the Kohathite families and by their fathers' houses,

KJV 34. And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,

Luther1912 34. Und Mose und Aaron samt den Hauptleuten der Gemeinde zählten die Kinder der Kahathiter nach ihren Geschlechtern und

RV'1862 34. Y contó Moisés y Aarón y los príncipes de la congregación a los hijos de Caat por sus familias, y por las casas de sus padres,

Vaterhäusern,

RuSV1876 34 И исчислили Моисей и Аарон и начальники общества сынов Каафовых по родам их и по семействам их,

FI33/38 35. kolmikymmenvuotisten ja sitä vanhempien, aina viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 35. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset owat palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 35 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting.

Luther1912 35. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RuSV1876 35 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ в скинии собрания;

Biblia1776 35. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse viidenkymmenen vuotiseen asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

KJV 35. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:

RV'1862 35. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para administrar en el tabernáculo del testimonio:

- FI33/38 36. Ja heitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kaksituhatta seitsemänsataa viisikymmentä.
- CPR1642 36. Ja heidän lucuns oli heidän sucuins jälken caxituhatta seidzemensata ja wijsikymmendä.
- MLV19 36 And those who were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.
- Luther1912 36. Und die Summe war zweitausend siebenhundertfünzig.
- RuSV1876 36 и было исчислено, по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят:
- FI33/38 37. Näin paljon oli kehatilaissuvuista katselmuksessa olleita, kaikkia ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.
- CPR1642 37. Tämä on Cahathiterein sucucundain lucu joilla caikilla oli toimittamist seuracunnan majas jotca Moses ja Aaron luit HErran sanan jälken Mosexen cautta.
- MLV19 37 These are those who were numbered of
- Biblia1776 36. Ja heidän lukunsa oli heidän sukuinsa jälkeen, kaksituhatta, seitsemänsataa ja viisikymmentä.
- KJV 36. And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.
- RV'1862 36. Y fueron los contados de ellos por sus familias dos mil y sietecientos y cincuenta.
- Biblia1776 37. Tämä on Kahatilaisten sukukuntain luku, joilla kaikilla oli toimittamista seurakunnan majassa, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen, Moseksen kautta.
- KJV 37. These were they that were numbered of

the Kohathite families, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah by Moses.

the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 37. Das ist die Summe der Geschlechter der Kahathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN durch Mose.

RV'1862 37. Estos fueron los contados de las familias de Caat: todos los que ministran en el tabernáculo del testimonio, los cuales contaron Moisés y Aarón como lo mandó Jehová, por mano de Moisés.

RuSV1876 37 это – исчисленные из родов Каафовых, все служащие при скинии собрания, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.

FI33/38 38. Ja Geersonin jälkeläisiä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain,

Biblia1776 38. Niin luettiin myös Gersonin lapset, sukukuntainsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

CPR1642 38. Nijn luettin myös Gersonin lapset heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 38 And those who were numbered of the sons of Gershon, their families and by their fathers' houses,

KJV 38. And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,

Luther1912 38. Die Kinder Gerson wurden auch gezählt in ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RV'1862 38. Y los contados de los hijos de Gersón por sus familias, y por las casas de sus padres,

RuSV1876 38 И исчислены сыны Гирсона по родам их и по семействам их,

FI33/38 39. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa,

CPR1642 39. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset olit palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 39 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting,

Luther1912 39. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RuSV1876 39 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ в скинии собрания;

FI33/38 40. näitä katselmuksessa olleita oli suvuittain ja perhekunnittain kaksituhatta kuusisataa

Biblia1776 39. Kolmenkymmenen vuotisista ja sen ylitse viidenkymmenen vuotisiin asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

KJV 39. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

RV'1862 39. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio,

Biblia1776 40. Ja heidän lukunsa, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen, oli kaksituhatta

kolmekymmentä.

kuusisataa ja kolmekymmentä.

CPR1642 40. Ja heidän lucuns heidän sucuins ja Isäins huonetten jälkeen oli caxi tuhatta cuusisata ja colmekymmendä.

MLV19 40 even those who were numbered of them, by their families, by their fathers' houses, were two thousand and six hundred and thirty.

KJV 40. Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

Luther1912 40. Und die Summe war zweitausend sechshundertdreißig.

RV'1862 40. Los contados de ellos por sus familias, por las casas de sus padres, fueron dos mil y seiscientos y treinta.

RuSV1876 40 и было исчислено по родам их, по семействам их, дветысячи шестьсот тридцать:

FI33/38 41. Näin paljon oli geersonilaisten suvuista katselmuksessa olleita, kaikkia ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät Herran käskyn mukaisesti.

Biblia1776 41. Tämä on Gersonin lasten suvun luku, joilla kaikilla oli tekemistä seurakunnan majassa, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen.

CPR1642 41. Tämä on Gersonin lasten sugun lucu joilla caikilla oli tekemist seuracunnan majas jotca Moses ja Aaron luit HERran sanan jälkeen.

- MLV19 41 These are those who were numbered of the families of the sons of Gershon, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah.
- Luther1912 41. Das ist die Summe der Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN.
- RuSV1876 41 это – исчисленные из родов сынов Гирсона, все служащие при скинииисобрания, которых исчислил Моисей и Аарон, по повелению Господню.
- FI33/38 42. Ja merarilaisten suvuista oli niitä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain,
- CPR1642 42. Luettiin myös Merarin lapset heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.
- MLV19 42 And those who were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers' houses,
- Luther1912 42. Die Kinder Merari wurden auch gezählt
- KJV 41. These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.
- RV'1862 41. Estos son los contados de las familias de los hijos de Gersón, todos los que ministran en el tabernáculo del testimonio, los cuales contaron Moisés y Aarón por mandado de Jehová.
- Biblia1776 42. Luettiin myös Merarin lapset, sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,
- KJV 42. And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,
- RV'1862 42. Y los contados de las familias de los hijos

nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

de Merari por sus familias, por las casas de sus padres,

RuSV1876 42 И исчислены роды сынов Мерариных по родам их, по семействам их,

FI33/38 43. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa,

Biblia1776 43. Kolmenkymmenen vuotisista ja sen ylitse viidenkymmenen vuotisiin asti, kaikki sotaan menemään kelpolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

CPR1642 43. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki jotca sotaan menemän kelpolliset olit palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 43 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting,

KJV 43. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

Luther1912 43. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RV'1862 43. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 43 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ при скинии собрания;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 44. näitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kolmetuhatta kaksisataa. | Biblia1776 | 44. Ja heidän lukunsa oli, heidän sukuinsa jälkeen, kolmetuhatta ja kaksisataa. |
| CPR1642 | 44. Ja heidän lukunsa oli heidän sukuunsa ja Isänsä huonetten jälkeen kolmetuhatta ja kaksisataa. | | |
| MLV19 | 44 even those who were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred. | KJV | 44. Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred. |
| Luther1912 | 44. Und die Summe war dreitausendzweihundert. | RV'1862 | 44. Los contados de ellos por sus familias fueron tres mil y doscientos. |
| RuSV1876 | 44 и было исчислено по родам их, три тысячи двести: | | |
| FI33/38 | 45. Näin paljon oli merarilaisten suvuista katselmuksessa olleita, joista Mooses ja Aaron pitivät katselmuksen sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut. | Biblia1776 | 45. Tämä on Merarin lasten suvun luku, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen Mooseksen kautta. |
| CPR1642 | 45. Tämä on Merarin lasten suvun luku jotka Moses ja Aaron luit Herran sanan jälkeen Mooseksen kautta. | | |
| MLV19 | 45 These are those who were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah by Moses. | KJV | 45. These be those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses. |

Luther1912 45. Das ist die Summe der Geschlechter der Kinder Merari, die Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN durch Mose.

RV'1862 45. Estos fueron los contados de las familias de los hijos de Merari, los cuales contaron Moisés y Aarón como lo mandó Jehová, por la mano de Moisés.

RuSV1876 45 это – исчисленные из родов сынов Мерариных, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.

FI33/38 46. Kaikkia katselmuksessa olleita leeviläisiä, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron ja Israelin päämiehet pitivät suvuittain ja perhekunnittain,

Biblia1776 46. Kaikkein Leviläisten luku, kuin Moses ja Aaron ynnä Israelin päämiesten kanssa lukivat, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

CPR1642 46. Caickein Lewitain luku jota Moses ja Aaron ynnä Israelin päämiesten cansa luit heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 46 All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the rulers of Israel numbered, by their families and by their fathers' houses,

KJV 46. All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

Luther1912 46. Die Summe aller Leviten, die Mose und Aaron samt den Hauptleuten Israels zählten nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RV'1862 46. Todos los contados de los Levitas, que contaron Moisés y Aarón, y los príncipes de Israel por sus familias, y por las casas de sus padres,

RuSV1876 46 И исчислены все левиты, которых

исчислил Моисей и Аарон и начальники
Израиля по родам их и по семействам их,

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 47. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ja kantamistyötä ilmestysmajassa, | Biblia1776 | 47. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti, kaikki ne jotka menivät sisälle palvelusta tekemään virassansa, ja kuormaa kantamaan seurakunnan majaan, |
| CPR1642 | 47. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca menit sisälle palwelusta tekemän wirasans ja cuorma candaman seuracunnan majaan. | | |
| MLV19 | 47 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered in to do the work of service and the work of bearing burdens in the tent of meeting, | KJV | 47. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation, |
| Luther1912 | 47. von dreißig Jahren und darüber bis ins fünfzigste, aller, die eingingen, zu schaffen ein jeglicher sein Amt und zu tragen die Last der Hütte des Stifts, | RV'1862 | 47. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entraban para servir en el servicio, y tener cargo de obra en el tabernáculo del testimonio, |
| RuSV1876 | 47 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе для работ и ношения в скинии собрания; | | |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 48. näitä katselmuksessa olleita oli kahdeksantuhatta viisisataa kahdeksankymmentä.</p> <p>CPR1642 48. Oli cahdexantuhatta wijsisata ja cahdexankymmendä.</p>
<p>MLV19 48 even those who were numbered of them, were eight thousand and five hundred and eighty.</p> <p>Luther1912 48. war achttausend fünfhundertachtzig,</p>
<p>RuSV1876 48 и было исчислено их восемь тысяч пятьсот восемьдесят;</p>
<p>FI33/38 49. Sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut, määrättiin jokaiselle heistä oma palvelustehtävänsä ja kantamistyönsä. Tämän katselmuksen Mooses piti, niinkuin Herra oli häntä käsenyt.</p> <p>CPR1642 49. Jotca luetut olit HErran sanan jälkeen Mosexen cautta idzecukin hänen wircaans ja cuormaans nijncuin HERRa Mosexelle käsenyt oli.</p> | <p>Biblia1776 48. Heidän luettunsa olivat kahdeksantuhatta, viisisataa ja kahdeksankymmentä.</p>
<p>KJV 48. Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.</p> <p>RV'1862 48. Los contados de ellos fueron ocho mil y quinientos y ochenta.</p>
<p>Biblia1776 49. Ja hän luki heidät Herran sanan jälkeen Moseksen kautta, itsekunkin hänen virkaansa ja kuormaansa, ja ne, mitkä hän luki, olivat niinkuin Herra Mosekselle käsenyt oli.</p> |
|---|---|

MLV19 49 According to the commandment of Jehovah they were numbered by Moses, each man according to his service and according to his burden. Thus they were numbered by him, as Jehovah commanded Moses.

KJV 49. According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 49. die gezählt wurden nach dem Wort des HERRN durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und seiner Last, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 49. Como lo mandó Jehová por mano de Moisés fueron contados, cada uno según su oficio, y según su cargo, los cuales él contó como le fué mandado.

RuSV1876 49 по повелению Господню чрез Моисея определены они каждый к своей работе и ношению, и исчислены, как повелел Господь Моисею.

5 luku

Määräyksiä saastaisten karkoittamisesta leirin ulkopuolelle ja vääryydellä anastetun korvaamisesta. Uskottomuudesta epäillyn vaimon tutkiminen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

- Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach: RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:
 RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 2. Käske israelilaisten karkoittaa leiristä jokainen pitalinen ja jokainen vuotoa sairastava ja jokainen kuolleesta saastunut. Biblia1776 2. Käske Israelin lapset ajaa kaikki spitaliset leiristä ulos, ja kaikki, joiden siemen vuotaa, ja kaikki ne, jotka ovat johonkuhun kuolleesen itsensä saastuttaneet.
- CPR1642 2. käske Israelin lapset aja caicki spitaliset leiristä ulos ja caicki joidenga siemen wuota ja ne jotca owat johongun cuolluen idzens saastuttanet.
- MLV19 2 Command the sons of Israel, that they put out of the camp every leper and every man who has a discharge and whoever is unclean about life. KJV 2. Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:
- Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie aus dem Lager tun alle Aussätzigen und alle, die Eiterflüsse haben, und die an Toten unrein geworden sind. RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel que echen del campo a todo leproso y a todos los que padecen flujo de simiente, y a todo contaminado sobre muerto.
- RuSV1876 2 повели сынам Израилевым выслать из стана всех прокаженных, и всех имеющих истечение, и всех осквернившихся от мертвого,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 3. Karkoittakaa sellaiset, sekä miehet että naiset, leirin ulkopuolelle, etteivät he saastuttaisi leiriään, jossa minä asun heidän keskellensä.</p> | <p>Biblia1776 3. Sekä miehet että vaimot pitää teidän ajaman ulos: leiristä ne pitää teidän ajaman ulos, ettei he leiriänsä saastuttaisi, kussa minä heidän keskellensä asun.</p> |
| <p>CPR1642 3. Sekä miehet että vaimot pitää teidän ajaman leiristä ulos ettei he leiriänsä saastuttaisi minä heidän keskellensä asun.</p> | |
| <p>MLV19 3 You* will put out both male and female. You* will put them outside the camp, that they not defile their camp, in the midst of which I dwell.</p> | <p>KJV 3. Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.</p> |
| <p>Luther1912 3. Beide, Mann und Weib, solt ihr hinaustun vor das Lager, daß sie nicht ihr Lager verunreinigen, darin ich unter ihnen wohne.</p> | <p>RV'1862 3. Así hombres como mujeres echaréis: fuera del campo los echaréis, porque no contaminen el campo de aquellos entre los cuales yo habito.</p> |
| <p>RuSV1876 3 и мужчин и женщин вышлите, за стан вышлите их, чтобы не оскверняли они станов своих, среди которых Я живу.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Ja israelilaiset tekivät niin ja karkoittivat heidät leirin ulkopuolelle; niinkuin Herra oli puhunut Moosekselle, niin israelilaiset tekivät.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja ajoivat ne leiristä ulos: niinkuin Herra oli Mosekselle sanonut, niin he tekivät.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja Israelin lapset teit nijn ja ajoit heidän leiristä ulos nijn cuin HERra oli Mosexelle</p> | |

sanonut.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 And the sons of Israel did so and put them outside the camp. As Jehovah spoke to Moses, so did the sons of Israel.</p> | <p>KJV 4. And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.</p> |
| <p>Luther1912 4. Und die Kinder Israel taten also und taten sie hinaus vor das Lager, wie der HERR zu Mose geredet hatte.</p> | <p>RV'1862 4. Y los hijos de Israel lo hicieron así, que los echaron fuera del campo: como Jehová dijo a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 4 И сделали так сыны Израилевы, и выслали их вон из стана; как говорил Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:</p> | <p>Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:</p> | |
| <p>MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,</p> | <p>KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,</p> |
| <p>Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:</p> | <p>RV'1862 5. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:</p> | |
| <p>FI33/38 6. Puhu israelilaisille: Jos mies tai nainen tekee rikkomuksen minkä tahansa, jonka ihminen tekee menettelemällä uskottomasti</p> | <p>Biblia1776 6. Puhu Israelin lapsille: jos joku mies eli vaimo tekee jotakin syntiä ihmistä vastaan, niin että hän raskaasti rikkoo Herraa vastaan,</p> |

- Herraa kohtaan, ja niin joutuu vikapääksi,
 CPR1642 6. Puhu Israelin lapsille: jos mies eli waimo ricko ihmisten tawalla HERra wastian niijn on se sielu syypää.
- MLV19 6 Speak to the sons of Israel, When a man or woman will commit any sin that men commit, so as to trespass against Jehovah and that soul will be guilty,
 Luther1912 6. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen tut und sich an dem HERRN damit versündigt, so hat die Seele eine Schuld auf sich;
 RuSV1876 6 скажи сынам Израилевым: если мужчина или женщина сделает какой-либогрех против человека, и чрез это сделает преступление против Господа, и виновна будет душа та,
- se sielu on vianalaiseksi itsensä saattanut.
- KJV 6. Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;
 RV'1862 6. Habla a los hijos de Israel: El hombre o la mujer que hicieren alguno de todos los pecados de los hombres, haciendo prevaricación contra Jehová, y pecare aquella persona,
- FI33/38 7. tunnustakoon hän rikkomuksensa, jonka on tehnyt, ja maksakoon velkansa täyteen määrään sekä pankoon siihen lisäksi viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen sille, jolle hän on velkaa.
 CPR1642 7. Ja heidän pitä tunnustaman rioxens cuin
 Biblia1776 7. Heidän pitää tunnustaman rikoksensa, jonka he tehneet ovat, ja pitää päänänsä sovittaman vikansa, ja vielä lisäämän viidennen osan, ja antaman sille, jota vastaan he rikkoneet ovat.

he tehnet owat ja pitä päänäns sowittaman wicans ja wielä lisämän wijdennen osan ja andaman sille jota wastan he rickonet owat.

MLV19 7 then he will confess his sin which he has done. And he will make restitution for his guilt in full and add to it the fifth part of it and give it to him in respect of whom he has been guilty.

Luther1912 7. und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie getan haben, und sollen ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumme und darüber den fünften Teil dazutun und dem geben, an dem sie sich versündigt haben.

RuSV1876 7 то пусть исповедаются во грехе своем, который они сделали, и возвратят сполна то, в чем виновны, и прибавят к тому пятую часть и отдадуттому, против кого согрешили;

FI33/38 8. Mutta jos hänellä ei ole sukulunastajaa, jolle velka olisi maksettava, maksettakoon velka Herralle, se on papille, ja sitä paitsi sovitus-oinas, jolla toimitetaan syynalaiselle sovitus.

CPR1642 8. Jos ei sitä ole jolle se maxetaisin nijn pitä se

KJV 7. Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed.

RV'1862 7. Confesarán sus pecados que hicieron, y restituirán su culpa enteramente, y añadirán su quinto sobre ello, y darlo han a aquel contra quien pecaron.

Biblia1776 8. Jos ei sillä ihmisellä ole sitä, jolla omaisen oikeus on, jolle se rikos maksettaa taittasiin, niin pitää se Herralle annettaman, ja oleman papin oman, paitsi sovinto-oinasta, jolla hän sovitetään.

annettaman HERralle papin edes paidzi
sowindo oinasta jolla hän sowitetan.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 8 But if the man has no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made to Jehovah will be the priest's, besides the ram of the atonement, by which atonement will be made for him. | KJV | 8. But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him. |
| Luther1912 | 8. Ist aber niemand da, dem man's bezahlen sollte, so soll man es dem HERRN geben für den Priester außer dem Widder der Versöhnung, dadurch er versöhnt wird. | RV'1862 | 8. Y si aquel varón no tuviere redentor al cual el delito sea restituido, el delito se restituirá a Jehová, al sacerdote, allende del carnero de las expiaciones con el cual lo exiará. |
| RuSV1876 | 8 если же у него нет наследника, которому следовало бы возратить за вину: то посвятить это Господу; пусть будет это священнику, сверх овна очищения, которым он очистит его; | | |
| FI33/38 | 9. Ja jokainen anti, mikä hyvänsä israelilaisten papille tuomista pyhistä lahjoista, olkoon papin oma. | Biblia1776 | 9. Niin pitää myös kaikki ylennys kaikista, minkä Israelin lapset pyhittävät ja uhraavat papille, oleman hänen omansa. |
| CPR1642 | 9. Nijn pitä myös caicki ylönnyys caikista cuin Israelin lapset pyhittäwät ja uhrawat papille oleman hänen omans. | | |

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 9 And every heave offering of all the holy things of the sons of Israel, which they present to the priest, will be his.</p> | <p>KJV 9. And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.</p> |
| <p>Luther1912 9. Desgleichen soll alle Hebe von allem, was die Kinder Israel heiligen und dem Priester opfern, sein sein.</p> | <p>RV'1862 9. Y toda ofrenda de todas las santificaciones, que los hijos de Israel ofrecieren al sacerdote, suya será.</p> |
| <p>RuSV1876 9 и всякое возношение из всех святынь сынов Израилевых, которые они приносят к священнику, ему принадлежит,</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja jokaisen pyhät lahjat olkoot papin omat; mitä joku antaa papille, se olkoon papin oma.</p> | <p>Biblia1776 10. Jos joku jotain pyhittää, sen pitää oleman papin omana, ja mitä joku antaa papille, sen pitää oleman myös hänen omansa.</p> |
| <p>CPR1642 10. Jos joku jotain pyhittä sen pitä oleman hänen omans ja mitä joku anda papille sen pitä myös oleman hänen omans.</p> | |
| <p>MLV19 10 And every man's holy things will be his. Whatever any man gives the priest, it will be his.</p> | <p>KJV 10. And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und wer etwas heiligt, das soll auch sein sein; und wer etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein.</p> | <p>RV'1862 10. Y lo santificado de cualquiera, suyo será: y lo que cualquiera diere al sacerdote, suyo será.</p> |
| <p>RuSV1876 10 и посвященное кем-либо ему принадлежит; все, что даст кто</p> | |

священнику, ему принадлежит.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 11. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 11. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 12. Puhu israelilaisille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo on pettänyt miehensä ja ollut hänelle uskoton

CPR1642 12. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos jongun miehen waimo carca hänen tykööns ja ricko händä wastan.

MLV19 12 Speak to the sons of Israel and say to them, If any man's wife goes aside and commits a trespass against him,

Luther1912 12. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib untreu würde und sich an ihm versündigte

RuSV1876 12 объяви сынам Израилевым и скажи им:

Biblia1776 12. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo tulee ynsiäksi ja rikkoo kovasti häntä vastaan;

KJV 12. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

RV'1862 12. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando la mujer de alguno errare, e hiciere traición contra él,

если изменит кому жена, и нарушит
верность к нему,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 13. ja joku on maannut hänen kanssaan eikä hänen miehensä ole saanut sitä tietää ja vaimo on saanut sen salatuksi, vaikka hän on saastuttanut itsensä, eikä ole todistajaa häntä vastaan eikä häntä ole teosta tavattu, | Biblia1776 | 13. Ja jos joku makaa hänen, ja se on hänen miehensä silmäin edestä salattu ja peitetty, että hän on itsensä saastuttanut, ja ei ole todistusta häntä vastaan, eikä hän ole siinä löydetty, |
| CPR1642 | 13. Ja jos joku maca händä ja se on hänen oman miehens silmäin edest salattu ja peitetty että hän on idzens saastuttanut ja ei taita sitä täyttä todistuxella sillä ettei hän ole sijnä löytty. | | |
| MLV19 | 13 and a man lies with her carnally and it is hid from the eyes of her husband and be kept close and she is defiled and there is no witness against her and she is not taken in the act, | KJV | 13. And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, neither she be taken with the manner; |
| Luther1912 | 13. und jemand bei ihr liegt, und es würde doch dem Manne verborgen vor seinen Augen und würde entdeckt, daß sie unrein geworden ist, und er kann sie nicht überführen, denn sie ist nicht dabei ergriffen, | RV'1862 | 13. Que alguno se hubiere echado con ella por ayuntamiento de simiente, y su marido no lo hubiere visto por haberse ella contaminado ocultamente, ni hubiere testigo contra ella, ni ella hubiere sido tomada, |
| RuSV1876 | 13 и переспит кто с ней и излиет семя, и это | | |

будет скрыто от глаз мужа ее, и она
осквернится тайно, и не будет на нее
свидетеля, и не будет уличена,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 14. mutta luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, joka onkin saastuttanut itsensä, tahi jos luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, vaikka tämä ei ole saastuttanut itseänsä, | Biblia1776 | 14. Ja kiivaushenki kehoittaa hänen, että hän kiivoittelee vaimostansa, että hän on saastuttanut itsensä, eli epäluulon henki on tullut hänen päällensä, että hän on epäluulossa vaimostansa, vaikka ei hän ole saastuttanut itsiänsä, |
| CPR1642 | 14. Ja kijwaus hengi kehoitta hänen että hän kijwoittele waimostans ongo hän saastuttanut idzens taicka ei. | | |
| MLV19 | 14 and the spirit of jealousy comes upon him and he is jealous of his wife and she is defiled, or if the spirit of jealousy comes upon him and he is jealous of his wife and she is not defiled, | KJV | 14. And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled: |
| Luther1912 | 14. und der Eifergeist entzündet ihn, daß er um sein Weib eifert, sie sei unrein oder nicht unrein, | RV'1862 | 14. Si viniere sobre él espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, habiéndose ella contaminado; o viniere sobre él espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, no habiéndose ella contaminado; |
| RuSV1876 | 14 и найдет на него дух ревности, и будет ревновать жену свою, когда она | | |

осквернена, или найдет на него дух ревности, и он будет ревновать жену свою, когда она не осквернена, –

FI33/38 15. niin tuokoon mies vaimonsa papin eteen ja uhrilahjana hänen puolestaan kymmenennen osan eefa-mittaa ohrajauhoja, mutta älköön hän sen päälle vuodattako öljyä älköönkä panko suitsuketta, sillä se on luulevaisuusuhri, muistutusuhri, joka johdattaa muistoon pahan teon.

CPR1642 15. Nijn pitä miehen waimons papin eteen wiemän ja wiemän uhrin hänen edestäns kymmenennen osan Ephast ohran jauhoja ja ei sen päälle öljyä wuodattaman eikä myös pyhä sawua sen päälle paneman: sillä se on kijwausuhri ja muistouhri joca pahan tegon muistutta.

MLV19 15 then the man will bring his wife to the priest and will bring her oblation for her, the tenth part of an ephah of barley meal. He will pour no oil upon it, nor put frankincense on it, for it is a meal offering of jealousy, a meal offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

Biblia1776 15. Niin pitää miehen viemän vaimonsa papin eteen, ja viemän uhrin hänen edestänsä, kymmenennen osan ephaa ohraisia jauhoja, ja ei sen päälle öljyä vuodattaman, eikä myös pyhää savua sen päälle paneman; sillä se on kiivausuhri ja muistouhri, joka pahan teon muistuttaa.

KJV 15. Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

Luther1912 15. so soll er sie zum Priester bringen und ein Opfer über sie bringen, ein zehntel Epha Gerstenmehl, und soll kein Öl darauf gießen noch Weihrauch darauf tun. Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Missetat rügt.

RuSV1876 15 пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертвудесятую часть ефы ячменной муки, но не возливает на нее елея и не кладет ливана, потому что это приношение ревнования, приношение воспоминания, напоминающее о беззаконии;

FI33/38 16. Ja pappi tuokoon vaimon ja asettakoon hänet Herran eteen.

CPR1642 16. Nijn pitä papin tuoman hänen edes ja asettaman HERran eteen.

MLV19 16 And the priest will bring her near and set her before Jehovah.

Luther1912 16. Da soll der Priester sie herzuführen und vor den HERRN stellen

RuSV1876 16 а священник пусть приведет и поставит ее пред лице Господне,

RV'1862 15. Entonces el marido traerá su mujer al sacerdote, y traerá su ofrenda con ella, una diezma de un efa de harina de cebada: no echará sobre ella aceite, ni pondrá sobre ella incienso; porque es presente de celos, presente de recordación, que trae en memoria pecado:

Biblia1776 16. Niin pitää papin tuoman hänen edes, ja asettaman Herran eteen.

KJV 16. And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:

RV'1862 16. Y el sacerdote la hará llegar, y la hará poner delante de Jehová.

- FI33/38 17. Ja pappi ottakoon pyhää vettä saviastiaan, ja sitten pappi ottakoon tomua asumuksen lattialta ja pankoon veteen.
- CPR1642 17. Ja papin pitä ottaman pyhä wettä sawiastiaan ja tomua majan permannosta paneman siihen weteen.
- MLV19 17 And the priest will take holy water in an earthen vessel. And the priest will take of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the water.
- Luther1912 17. und heiliges Wasser nehmen in ein irdenes Gefäß und Staub vom Boden der Wohnung ins Wasser tun.
- RuSV1876 17 и возьмет священник святой воды в глиняный сосуд, и возьмет священник земли с полу скинии и положит в воду;
- FI33/38 18. Ja pappi asettakoon vaimon Herran eteen, päästäköön vaimon tukan hajalle ja asettakoon hänen käsiinsä muistutusuhrin, se on luulevaisuusuhrin, ja papin kädessä olkoon katkera kirovesi.
- Biblia1776 17. Ja papin pitää ottaman pyhää vettä saviastiaan, ja tomua Tabernaklin permannosta pitää papin myös ottaman ja paneman veteen.
- KJV 17. And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water:
- RV'1862 17. Y tomará el sacerdote del agua santa en un vaso de barro; y tomará también el sacerdote del polvo que hubiere en el suelo del tabernáculo, y echarlo ha en el agua:
- Biblia1776 18. Ja papin pitää asettaman vaimon Herran eteen, ja paljastaman vaimon pään, ja paneman sen kätten päälle muistouhrin, joka on kiivausuhri, ja papin kädessä pitää oleman ne katkerat kirousvedet.

CPR1642 18. Ja pitä asettaman waimon HERran eteen ja awaman hänen pääns ja paneman hänen kätens muistouhrin päälle joca on kijwausuhri ja papin kädes pitä oleman ne catkerat kirouxen wedet.

MLV19 18 And the priest will set the woman before Jehovah and let the hair of the woman's head go loose and put the meal offering of memorial in her hands, which is the meal offering of jealousy. And the priest will have in his hand the water of bitterness that causes the curse.

Luther1912 18. Und soll das Weib vor den HERRN stellen und ihr Haupt entblößen und das Rügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen; und der Priester soll in seiner Hand bitteres verfluchtes Wasser haben{~}

RuSV1876 18 и поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, – это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие.

KJV 18. And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:

RV'1862 18. Y hará el sacerdote estar en pié a la mujer delante de Jehová, y descubrirá la cabeza de la mujer, y pondrá sobre sus manos el presente de la recordación, que es el presente de celos, y el sacerdote tendrá en la mano las aguas amargas malditas;

- FI33/38 19. Ja pappi vannottakoon vaimoa ja sanokoon hänelle: 'Jos ei kukaan ole maannut sinun kanssasi etkä ole pettänyt miestäsi saastuttamalla itseäsi, niin älköön tämä katkera kirovesi sinua vahingoittako.
- CPR1642 19. Ja pitä wannottaman waimo ja sanoman hänelle: Jos ei yxikän mies ole maannut sinun cansas ja jos et sinä ole juosnut sinun miehes tykö nijn ettet sinä ole idzes saastuttanut nijn tämä catkera kirottu wesi ei pidä sinulle mitän wahingota tekemän.
- MLV19 19 And the priest will cause her to swear and will say to the woman, If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness, being under your husband, you are free from this water of bitterness that causes the curse.
- Luther1912 19. und soll das Weib beschwören und zu ihr sagen: Hat kein Mann bei dir gelegen, und bist du deinem Mann nicht untreu geworden, daß du dich verunreinigt hast, so sollen dir diese bitteren verfluchten Wasser nicht schaden.
- RuSV1876 19 И заклѣнет еѳ священник и скажет женѳ: если никто не переспал с тобою, и ты не
- Biblia1776 19. Ja papin pitää vannottaman vaimoa, ja sanoman hänelle: jos ei yksikään mies ole maannut sinun kanssas, ja jos et sinä ole poikennut sinun miehes tyköä, niin ettet sinä ole itsiäs saastuttanut, niin sinun pitää vapaa oleman tästä karvaasta vedestä.
- KJV 19. And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness with another instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:
- RV'1862 19. Y el sacerdote la conjurará y la dirá: Si ninguno hubiere dormido contigo, y si no te has apartado de tu marido a inmundicia, sé limpia de estas aguas amargas malditas;

осквернилась и не изменила мужу своему,
то невреждена будешь от сей горькой воды,
наводящей проклятие;

- FI33/38 20. Mutta jos olet pettänyt miehesi ja saastuttanut itsesi ja joku muu kuin miehesi on maannut sinun kanssasi,
- CPR1642 20. Mutta jos sinä ole juosnut sinun miehes tykö niijn että sinä olet saastuttanut idzes ja jocu on sinun maannut paidzi sinun oma miestäs.
- MLV19 20 But if you have gone aside, being under your husband and if you are defiled and some man has lain with you besides your husband,
- Luther1912 20. Wo du aber deinem Mann untreu geworden bist, daß du unrein wurdest, und hat jemand bei dir gelegen außer deinem Mann,
- RuSV1876 20 но если ты изменила мужу твоему и осквернилась, и если кто переспал с тобою кроме мужа твоего, —
- FI33/38 21. niin' — rappi vannottakoon vaimoa

- Biblia1776 20. Mutta jos sinä olet poikennut miehes tyköä, niin että sinä olet saastuttanut itses, ja joku on sinun maannut, paitsi sinun omaa miestäs,
- KJV 20. But if thou hast gone aside to another instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:
- RV'1862 20. Mas si te has apartado de tu marido, y te has contaminado, y alguno hubiere puesto en tí su simiente fuera de tu marido;
- Biblia1776 21. Niin pitää papin vannottaman vaimoa

kirovalalla ja pappi sanokoon vaimolle —
'tehköön Herra sinun nimesi kiroukseksi ja
sadatukseksi sinun kansasi keskuudessa,
kuihduttakoon Herra sinun lanteesi ja
paisuttakoon vatsasi;

CPR1642 21. Nijn pitä papin wannottaman waimo
kirouxen sadatuxella ja sanoman hänelle:
HERra andacon sinun kirouxexi ja sadatuxexi
sinun Canssas keskelle nijn että HERra sallii
määtä sinun landes: ja sinun wadzas ajettua.

MLV19 21 then the priest will cause the woman to
swear with the oath of cursing and the priest
will say to the woman, Jehovah make you a
curse and an oath among your people when
Jehovah makes your thigh to fall away and
your body to swell.

Luther1912 21. so soll der Priester das Weib beschwören
mit solchem Fluch und soll zu ihr sagen: Der
HERR setze dich zum Fluch und zum Schwur
unter deinem Volk, daß der HERR deine Hüfte
schwinden und deinen Bauch schwellen lasse!

RuSV1876 21 тогда священник пусть заклянет жену
клятвою проклятия и скажет священник
жене: да предаст тебя Господь проклятию и

kirouksen valalla, ja sanoman hänelle: Herra
antakoon sinun kiroukseksi ja sadatukseksi
kansas keskelle, niin että Herra sallii lakastua
lantees ja vatsas ajettua.

KJV 21. Then the priest shall charge the woman
with an oath of cursing, and the priest shall
say unto the woman, The LORD make thee a
curse and an oath among thy people, when
the LORD doth make thy thigh to rot, and thy
belly to swell;

RV'1862 21. El sacerdote conjurará a la mujer de
conjuro de maldición, y dirá a la mujer:
Jehová te dé en maldición, y en conjuración
en medio de tu pueblo, haciendo Jehová a tu
muslo que caiga, y a tu vientre que se te
hinche,

клятве в народетвом, и да соделает
Господь лоно твое опавшим и живот твой
опухшим;

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>22. menköön tämä kirovesi sinun sisuksiisi, niin että vatsasi paisuu ja lanteesi kuihtuvat.'
Ja vaimo sanokoon: 'Amen, Amen.'</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>22. Niin menkään nyt tämä kirousvesi sinun sisällyksiis, niin että sinun vatsas ajettuu, ja sinun lantees lakastuvat. Ja vaimon pitää sanoman: amen, amen!</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>22. Nijn mengän nyt tämä kirottu wesi sinun sisällyxijs nijn että sinun wadzas ajettu ja sinun landes mätänewät ja waimon pitä sanoman: Amen Amen.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>22 And this water that causes the curse will go into your guts and make your body to swell and your thigh to fall away. And the woman will say, Truly, Truly.</p> | <p>KJV</p> | <p>22. And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>22. So gehe nun das verfluchte Wasser in deinen Leib, daß dein Bauch schwelle und deine Hüfte schwinde! Und das Weib soll sagen: Amen, amen.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>22. Y estas aguas malditas entren en tus entrañas, y hagan hinchar tu vientre, y caer tu muslo. Y la mujer dirá, Amén, Amén.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>22 и да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот твой и опало лоно твое . И скажетжена: аминь, аминь.</p> | | |

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 23. Ja pappi kirjoittakoon nämä kiroukset ja huuhtokoon kirjoituksen kiroveteen.</p> | <p>Biblia1776 23. Ja niin pitää papin kirjoittaman nämä kiroukset kirjaan, ja pitää taas pyyhkimän ne ulos siihen katkeraan veteen,</p> |
| <p>CPR1642 23. Ja nijn pitä papin kirjoittaman nämät kiroukset kirjaan ja pitä wiruttaman catkeralla wedellä.</p> | |
| <p>MLV19 23 And the priest will write these curses in a book and he will blot them out into the water of bitterness.</p> | <p>KJV 23. And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water:</p> |
| <p>Luther1912 23. Also soll der Priester diese Flüche auf einen Zettel schreiben und mit dem bitteren Wasser abwaschen</p> | <p>RV'1862 23. Y el sacerdote escribirá estas maldiciones en un libro, y desleirlas ha con las aguas amargas.</p> |
| <p>RuSV1876 23 И напишет священник заклинания сии на свитке, и смоеет их в горькую воду;</p> | |
| <p>FI33/38 24. Sitten hän juottakoon vaimolla sen katkeran kiroveden, ja menköön kirovesi häneen, tuskaksi hänelle.</p> | <p>Biblia1776 24. Ja pitää antaman vaimon juoda siitä katkerasta kirousvedestä, ja se kirousvesi pitää menemän hänen sisällensä katkeruudeksi.</p> |
| <p>CPR1642 24. Ja pitä andaman waimon juoda sijtä catkerasta kirotusta wedestä. Ja cosca se catkera kirottu wesi on mennyt hänen sisällens.</p> | |
| <p>MLV19 24 And he will make the woman drink the</p> | <p>KJV 24. And he shall cause the woman to drink</p> |

water of bitterness that causes the curse. And the water that causes the curse will enter into her bitter.

Luther1912 24. und soll dem Weibe von dem bitteren Wasser zu trinken geben, daß das verfluchte bittere Wasser in sie gehe.

RuSV1876 24 и даст жене выпить горькую воду, наводящую проклятие, и войдет в нее вода, наводящая проклятие, ко вреду ее.

FI33/38 25. Ja pappi ottakoon vaimon kädestä luulevaisuusuhrin ja toimittakoon uhrin heilutuksen Herran edessä ja tuokoon sen alttarille.

CPR1642 25. Pitä papin ottaman sen kijwausuhrin hänen kädestäns ja pitä ylöndämän sen HERran eteen ruocauhrixi ja uhraman sen Altarilla.

MLV19 25 And the priest will take the meal offering of jealousy out of the woman's hand and will wave the meal offering before Jehovah and bring it to the altar.

Luther1912 25. Es soll aber der Priester von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen und zum Speisopfer vor dem HERRN weben und auf dem Altar

the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter.

RV'1862 24. Y dará a beber a la mujer las aguas amargas malditas, y las aguas malditas entrarán en ella por amargas.

Biblia1776 25. Ja papin pitää ottaman kiivausuhrin vaimon kädestä, ja ylentämän sen Herran eteen ruokauhriksi, ja uhraaman sen alttarilla.

KJV 25. Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:

RV'1862 25. Y tomará el sacerdote de la mano de la mujer el presente de los celos, y mecerlo ha delante de Jehová, y ofrecerlo ha delante del

opfern, nämlich:

altar.

RuSV1876 25 И возьмет священник из рук жены хлебное приношение ревнования, и вознесет сие приношение пред Господом, и отнесет его к жертвеннику;

FI33/38 26. Ja pappi ottakoon uhrista kourallisen alttariuhriosaksi ja polttakoon sen alttarilla ja juottakoon sitten vaimolla veden.

Biblia1776 26. Ja papin pitää ottaman pivon täyden ruokauhrista hänen muistouhriksensa, ja polttaman sen alttarilla, ja sitte antaman sitä vettä vaimon juoda.

CPR1642 26. Nimittäin hänen pitää ottaman pion täyden ruocauhrista waimon muistouhrixi ja polttaman sen Altarilla ja sijtte andaman wettä waimon juoda.

MLV19 26 And the priest will take a handful of the meal offering, as the memorial of it and burn it upon the altar and afterward will make the woman drink the water.

KJV 26. And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

Luther1912 26. er soll eine Handvoll des Speisopfers nehmen und auf dem Altar anzünden zum Gedächtnis und darnach dem Weibe das Wasser zu trinken geben.

RV'1862 26. Y el sacerdote tomará un puño del presente en memoria de ella, y hará perfume de ello sobre el altar, y después dará a beber las aguas a la mujer.

RuSV1876 26 и возьмет священник горстью из хлебного приношения часть в память, и сожжет на жертвеннике, и потом даст жене

ВЫПИТЬ ВОДЫ;

FI33/38 27. Ja kun hän on juottanut vaimolla veden, niin, jos hän on saastuttanut itsensä ja ollut miehelleen uskoton, menee kirovesi häneen, hänelle tuskaksi, ja hänen vatsansa paisuu ja lanteensa kuihtuvat, ja vaimon nimi tulee kiroukseksi hänen kansansa keskuudessa.

CPR1642 27. Ja koska hän veden on juonut ja hän on saastuttanut idzens ja rickonut hänen miestäns wastan nijn pitä sen catkeran kirotun veden menemän hänen sisällens ja oleman hänelle catkeran: nijn että hänen wadzans ajettu ja hänen landens mätänewät ja sen waimon pitä oleman kirotun hänen Canssans seas.

MLV19 27 And when he has made her drink the water, then it will happen, if she is defiled and has committed a trespass against her husband, that the water that causes the curse will enter into her bitter and her body will swell and her thigh will fall away. And the woman will be a curse among her people.

Biblia1776 27. Ja koska hän on juottanut hänen sillä vedellä, niin tapahtuu, jos hän on itsensä saastuttanut ja kaiketikin rikkonut miestänsä vastaan, että kirousvesi tulee hänen sisällänsä katkeraksi, ja hänen vatsansa ajettuu ja hänen lanteensa lakastuvat: ja sen vaimon pitää oleman kirotun kansansa seassa.

KJV 27. And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse

Luther1912 27. Und wenn sie das Wasser getrunken hat: ist sie unrein und hat sich an ihrem Mann versündigt, so wird das verfluchte Wasser in sie gehen und ihr bitter sein, daß ihr der Bauch schwellen und die Hüfte schwinden wird, und wird das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk;

RuSV1876 27 и когда напоит ее водою, тогда, если она нечиста и сделала преступление против мужа своего, горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее и опадет лоно ее, и будет эта жена проклятою в народе своем;

FI33/38 28. Mutta jos vaimo ei ole saastuttanut itseänsä, vaan on puhdas, ei hän vahingoitu, vaan pysyy hedelmällisenä.

CPR1642 28. Waan jos se vaimo ei ole saastuttanut idzens waan on puhdas nijn ei pidä sen mitän hänelle wahingota tekemän nijn että hän sijttekin hedelmälisexi tule.

MLV19 28 And if the woman is not defiled, but is

among her people.

RV'1862 27. Y darle ha a beber las aguas; y será, que si fuere inmunda, y hubiere hecho traición contra su marido, las aguas malditas entrarán en ella en amargura, y su vientre se hinchará, y su muslo caerá; y la tal mujer será por maldición en medio de su pueblo:

Biblia1776 28. Vaan jos se vaimo ei ole saastuttanut itsiänsä, vaan on puhdas, niin ei pidä sen mitään hänelle vahinkoa tekemän, vaan hänen pitää hedelmälliseksi tuleman.

KJV 28. And if the woman be not defiled, but be

clean, then she will be free and will conceive seed.

Luther1912 28. ist aber ein solch Weib nicht verunreinigt, sondern rein, so wird's ihr nicht schaden, daß sie kann schwanger werden.

RuSV1876 28 если же жена не осквернилась и была чиста, то останется невредимою и будет оплодотворяема семенем.

clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

RV'1862 28. Mas si la mujer no fuere inmunda, mas fuere limpia, ella será libre, y asementará simiente.

FI33/38 29. Tämä on laki luulevaisuudesta. Jos vaimo pettää miehensä ja saastuttaa itsensä,

Biblia1776 29. Tämä on kiivauslaki: koska joku vaimo poikkeee pois miehensä tyköä ja saastuttaa itsensä,

CPR1642 29. Tämä on kijwauslaki cosca jocu waimo carca miehens tykö ja on saastuttanut idzens.

MLV19 29 This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goes aside and is defiled,

KJV 29. This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled;

Luther1912 29. Dies ist das Eifergesetz, wenn ein Weib ihrem Mann untreu ist und unrein wird,

RV'1862 29. Esta es la ley de los celos, cuando la mujer errare en poder de su marido, y se contaminare:

RuSV1876 29 Вот закон о ревновании, когда жена изменит мужу своему и осквернится,

FI33/38 30. tai jos jonkun valtaa luulevaisuuden henki ja hän luulee vaimoansa, niin hän asettakoon

Biblia1776 30. Eli koska epäluulon henki kehoittaa miehen kiivoittelemaan vaimostansa, että

vaimonsa Herran eteen, ja pappi tehköön vaimolle kaiken tämän lain mukaan.

hän asettaa hänen Herran eteen, niin papin pitää tekemän hänelle kaiken tämän lain jälkeen.

CPR1642 30. Eli cosca kijwaus hengi kehoitta miehen kijwoittleman waimostans että hän asetta hänen HERran eteen nijn papin pitä tekemän hänelle caiken tämän lain jälken.

MLV19 30 or when the spirit of jealousy comes upon a man and he is jealous of his wife. Then he will set the woman before Jehovah and the priest will execute upon her all this law.

KJV 30. Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

Luther1912 30. oder wenn einen Mann der Eifergeist entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß er's stelle vor den HERRN und der Priester mit ihr tue alles nach diesem Gesetz.

RV'1862 30. O, del marido, sobre el cual pasare espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, y la presentare delante de Jehová; el sacerdote la hará toda esta ley.

RuSV1876 30 или когда на мужа найдет дух ревности, и он будет ревновать жену свою, тогда пусть он поставит жену пред лицом Господа, и сделает с нею священник все по сему закону, –

FI33/38 31. Niin mies olkoon syllisyydestä vapaa, mutta vaimo kantakoon syllisyytensä.

Biblia1776 31. Ja miehen pitää oleman viattoman siitä pahasta teosta, vaan vaimon pitää kantaman pahuutensa.

CPR1642 31. Ja miehen pitä oleman wiattoman sijtä pahast tegost waan waimon pitä candaman hänen pahat tecons.

MLV19 31 And the man will be free from iniquity and that woman will bear her iniquity.

KJV 31. Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

Luther1912 31. Und der Mann soll unschuldig sein an der Missetat; aber das Weib soll ihre Missetat tragen.

RV'1862 31. Y aquel varón será libre de iniquidad, y la mujer llevará su pecado.

RuSV1876 31 и будет муж чист от греха, а жена понесет на себе грех свой.

6 luku

Nasiirilaki. Papillinen siunaus.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun mies tai nainen tekee nasiirilupauksen vihkiytyäksensä Herralle,</p> | <p>Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos mies eli vaimo lupaa erinomaisen lupauksen, eroittaaksensa itsensä Herralle,</p> |
| <p>CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos mies eli vaimo lupa erinomaisen lupauxen eroittaxens idzens HERRalle.</p> | |
| <p>MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When either man or woman will make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to Jehovah,</p> | <p>KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD:</p> |
| <p>Luther1912 2. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein besonderes Gelübde tut, dem HERRN sich zu enthalten,</p> | <p>RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: El hombre, o la mujer, cuando se apartare haciendo voto de Nazareo, para apartarse a Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: если мужчина или женщина решится дать обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу,</p> | |
| <p>FI33/38 3. niin pidättyköön hän viinistä ja väkijuomasta; älköön juoko hapanviiniä tai hapanta juomaa älköönkä mitään viinirypäleen mehua; älköön syökö tuoreita</p> | <p>Biblia1776 3. Hänen pitää eroittaman itsensä viinasta ja väkevästä juomasta: viinan etikkaa ja väkevän juoman etikkaa ei pidä hänen myös juoman, eikä myös kaikkea sitä, mikä on</p> |

älköönkä kuivia rypäleitä.

viinamarjoista vuotanut, pidä hänen juoman, eikä myös pidä hänen syömän tuoreita eikä kuivia viinamarjoja.

CPR1642 3. Hänen pitä eroittaman idzens wijnast ja wäkewäst juomast wijnan eticka ja wäkewän juoman eticka ei pidä hänen myös juoman eikä myös caicki sitä cuin on wijnamarjoista tehty pidä hänen juoman eikä myös pidä hänen syömän tuoreita eikä cuiwia wijnamarjoja.

MLV19 3 he will separate himself from wine and strong drink. He will drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither will he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

KJV 3. He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

Luther1912 3. der soll sich Weins und starken Getränks enthalten; Weinessig oder Essig von starkem Getränk soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder frische noch dürre Weinbeeren essen.

RV'1862 3. Apartarse ha de vino y de sidra: vinagre de vino, ni vinagre de sidra no beberá, ni beberá algún licor de uvas, ni tampoco comerá uvas frescas ni secas.

RuSV1876 3 то он должен воздержаться от вина и крепкого напитка, и не должен употреблять ни уксусу из вина, ни уксусу из напитка, и ничего приготовленного из винограда не

должен пить, и не должен есть ни сырых,
ни сушеных виноградных ягод;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 4. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön hän syökö mitään, mikä viiniköynnöksestä saadaan, älköön edes raakileita tai köynnösten versoja. | Biblia1776 | 4. Kaikella eroituksensa ajalla ei pidä hänen mitään, kuin viinapuusta tehty on, eikä viinamarjan tuumia eli kuoria syömän. |
| CPR1642 | 4. Caikella lupauxens ajalla ei pidä hänen mitän cuin wijnapuusta tehty on eikä wijnamarjan tuumia eli cuoria syömän. | | |
| MLV19 | 4 All the days of his separation he will eat nothing that is made of the grapevine, from the kernels even to the husk. | KJV | 4. All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk. |
| Luther1912 | 4. Solange solch ein Gelübde währt, soll er nichts essen, das man vom Weinstock macht, vom Weinkern bis zu den Hülsen. | RV'1862 | 4. Todo el tiempo de su Nazareato, de todo lo que se hace de vid de vino, desde los granillos hasta el hollejo, no comerá. |
| RuSV1876 | 4 во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи. | | |
| FI33/38 | 5. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön partaveitsi koskettako hänen päätänsä. Kunnes kuluu umpeen aika, joksi hän on vihkiytynyt Herralle, hän olkoon pyhä ja kasvattakoon päänsä hiukset pitkiksi. | Biblia1776 | 5. Kaikella eroituksensa lupauksen ajalla ei pidä partaveitsen tuleman hänen päänsä päälle: siihenasti kuin hänen päivänsä täytetään, kuin hän oli Herralle itsensä eroittanut, pitää hänen pyhän oleman, ja |

antaman päänsä hiukset vapaasti kasvaa.

CPR1642 5. Caikella lupauxens ajalla ei pidä partaweidzen tuleman hänen pääns päälle siihenasti cuin hänen päiwäns täytetän cuin hän oli HERralle idzens eroittanut hänen pitä pyhän oleman ja andaman hänen pääns hiuxet wapast caswa.

MLV19 5 All the days of his vow of separation there will no razor come upon his head. Until the days be fulfilled, in which he separates himself to Jehovah, he will be holy. He will let the locks of the hair of his head grow long.

KJV 5. All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.

Luther1912 5. Solange die Zeit solches seines Gelübdes währt, soll kein Schermesser über sein Haupt fahren, bis das die Zeit aus sei, die er dem HERRN gelobt hat; denn er ist heilig und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen.

RV'1862 5. Todo el tiempo del voto de su Nazareato no pasará navaja sobre su cabeza, hasta que sean cumplidos los dias de su apartamiento a Jehová: santo será, dejará crecer las guedejas del cabello de su cabeza.

RuSV1876 5 Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу, свят он: должен растить волосы на голове своей.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Niin kauan kuin hän on Herralle vihkiytynyt, älköön hän menkö kuolleen luo. | Biblia1776 | 6. Kaikella ajalla, kuin hän Herralle itsensä eroittanut on, ei pidä hänen menemän yhdenkään kuolleen ruumiin tykö, |
| CPR1642 | 6. Caikella lupauxens ajalla cuin hän HERralle idzens eroittanut on ei pidä hänen menemän yhdengän cuolluen tygö. | | |
| MLV19 | 6 He will not come near to a dead body all the days that he separates himself to Jehovah. | KJV | 6. All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body. |
| Luther1912 | 6. Die ganze Zeit über, die er dem HERRN gelobt hat, soll er zu keinem Toten gehen. | RV'1862 | 6. Todo el tiempo que se apartare a Jehová, no entrará a persona muerta. |
| RuSV1876 | 6 Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, не должен онподходить к мертвому телу: | | |
| FI33/38 | 7. Älköön hän saastuko edes isästänsä tai äidistänsä, veljestänsä tai sisarestansa heidän kuoltuaan, sillä hänen päässään on Jumalalle-vihkiytymisen merkki. | Biblia1776 | 7. Eikä saastuttaman itsiänsä isänsä taikka äitinsä, eikä veljensä eli sisarensa kuolleen ruumiiseen; sillä hänen Jumalansa eroitus on hänen päänsä päällä. |
| CPR1642 | 7. Eikä myös pidä hänen saastuttaman idzens hänen Isäns taicka äitins eikä hänen weljens eli sisarens cuollueen ruumiseen: sillä hänen Jumalans lupaus on hänen pääns päällä. | | |
| MLV19 | 7 He will not make himself unclean for his | KJV | 7. He shall not make himself unclean for his |

father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die, because his separation to God is upon his head.

Luther1912 7. Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tod seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt.

RuSV1876 7 прикосновением к отцу своему, и матери своей, и брату своему, и сестре своей, не должен он оскверняться, когда они умрут, потому что посвящение Богу его на главе его;

FI33/38 8. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, hän on pyhä Herralle.

CPR1642 8. Ja kaikella hänen lupauxens ajalla pitää hänen HERralle pyhän oleman.

MLV19 8 All the days of his separation he is holy to Jehovah.

Luther1912 8. Die ganze Zeit seines Gelübdes soll er dem HERRN heilig sein.

RuSV1876 8 во все дни назорейства своего свят он Господу.

father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.

RV'1862 7. Sobre su padre, ni sobre su madre, sobre su hermano, ni sobre su hermana, no se contaminará con ellos cuando murieren; porque consagración de su Dios tiene sobre su cabeza.

Biblia1776 8. Ja kaikella eroituksensa ajalla pitää hänen Herralle pyhän oleman.

KJV 8. All the days of his separation he is holy unto the LORD.

RV'1862 8. Todo el tiempo de su Nazareato será santo a Jehová.

- FI33/38 9. Jos joku odottamatta, äkkiarvaamatta kuolee hänen läheisyydessään ja hän niin saastuttaa vihityn päänsä, niin hän ajattakoon hiuksensa puhdistuspäivänään, seitsemäntenä päivänä hän ajattakoon ne.
- CPR1642 9. Jos joku äkisti ja tapaturmastuolee hänen tykönänsä, niin tulee hänen eroituksensa pää saastutetuksi, ja hänen pitää ajaleman päänsä paljaaksi puhdistuspäivänänsä, seitsemäntenä päivänä pitää hänen sen ajaleman.
- MLV19 9 And if any man dies very suddenly beside him and he defiles the head of his separation, then he will shave his head in the day of his cleansing; on the seventh day he will shave it.
- Luther1912 9. Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreinigt; darum soll er sein Haupt scheren am Tage seiner Reinigung, das ist am siebenten Tage.
- RuSV1876 9 Если же умрет при нем кто-нибудь вдруг, нечаянно, и он осквернит тем голову назорейства своего: то он должен остричь
- Biblia1776 9. Jos joku äkisti ja tapaturmaisesti kuolee hänen tykönänsä, niin tulee hänen eroituksensa pää saastutetuksi, ja hänen pitää ajaleman päänsä paljaaksi puhdistuspäivänänsä, seitsemäntenä päivänä pitää hänen sen ajaleman.
- KJV 9. And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.
- RV'1862 9. Y si alguno muriere de súbito junto a él, contaminará la cabeza de su Nazareato: por tanto el día de su purificación raerá su cabeza: al séptimo día la raerá:

голову свою в день очищения его, в седьмой день долженостричь ее,

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Ja kahdeksantena päivänä hän tuokoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa papille ilmestysmajan ovelle. | Biblia1776 | 10. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen tuoman kaksi mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa papin tykö, seurakunnan majan oven eteen. |
| CPR1642 | 10. Ja cahdexandena päiwänä pitä hänen tuoman caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica papin tygö seuracunnan majan owen eteen. | | |
| MLV19 | 10 And on the eighth day he will bring two turtledoves, or two young pigeons to the priest, to the door of the tent of meeting. | KJV | 10. And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation: |
| Luther1912 | 10. Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben bringen oder zwei junge Tauben zum Priester vor die Thür der Hütte des Stifts. | RV'1862 | 10. Y el día octavo traerá dos tórtolas, o dos palominos al sacerdote, a la puerta del tabernáculo del testimonio: |
| RuSV1876 | 10 и в восьмой день должен принести двух горлиц, или двух молодыхголубей, к священнику, ко входу скинии собрания; | | |
| FI33/38 | 11. Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ja toimittakoon hänelle sovituksen kuolleen tähden tulleesta | Biblia1776 | 11. Ja papin pitää uhraaman yhden syntiuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen, että hän saastutti itsensä |

rikkomuksesta ja pyhittäkään uudelleen hänen päänsä sinä päivänä.

CPR1642 11. Ja papin pitä sen yhden uhraman syndiuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen että hän saastutti idzens cuolluen ruumilla ja nijn pitä pyhittämän pääns sinä päiwänä.

kuolleen ruumiilla, ja niin pitää hänen pyhittämän päänsä sinä päivänä.

MLV19 11 And the priest will offer one for a sin offering and the other for a burnt offering and make atonement for him, because he sinned by reason of the dead and will sanctify his head that same day.

KJV 11. And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

Luther1912 11. Und der Priester soll eine zum Sündopfer und die andere zum Brandopfer machen und ihn versöhnen, darum daß er sich an einem Toten versündigt hat, und also sein Haupt desselben Tages heiligen,

RV'1862 11. Y el sacerdote hará el uno en expiación y el otro en holocausto: y expiarlo ha de lo que pecó sobre el muerto, y santificará su cabeza en aquel día:

RuSV1876 11 священник одну из птиц принесет в жертву за грех, а другую во всеожжение, и очистит его от осквернения мертвым телом, и освятит голову его в тот день;

FI33/38 12. Ja hän vihkiytykään uudelleen Herralle nasiirilupauksensa ajaksi ja tuokoon vuoden vanhan karitsan vikauhriksi. Mutta kulunut

Biblia1776 12. Ja hänen pitää Herralle pitämän eroituksensa päivät, ja tuoman vuosikuntaisen karitsan vikauhriksi. Ja niin

aika jääköön lukuunottamatta, koska hän saastutti vihkimyksensä.

pitää ne entiset päivät tyhjään raukeeman, sentähden että hänen eroituksensa tuli saastutetuksi.

CPR1642 12. Ja hänen pitä HERralle pitämän hänen lupauxens päiwät ja pitä tuoman wuosicunnaisen caridzan wicauhrixi. Ja nijn pitä ne endiset päiwät tyhjät oleman sentähden että hän tuli saastutetuxi.

MLV19 12 And he will separate to Jehovah the days of his separation and will bring a male-lamb a year old for a trespass offering. But the former days will be void, because his separation was defiled.

KJV 12. And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

Luther1912 12. daß er dem HERRN die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jähriges Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum daß sein Gelübde verunreinigt ist.

RV'1862 12. Y consagrará a Jehová los dias de su Nazareato, y traerá un cordero de un año en expiación por la culpa, y los dias primeros serán anulados, por cuanto fué contaminado su Nazareato.

RuSV1876 12 и должен он снова начать посвященные Господу дни назорейства своего и принести однолетнего агнца в жертву повинности; прежние же дни пропали, потому что назорейство его осквернено.

FI33/38 13. Ja tämä on nasiirilaki: Sinä päivänä, jona

Biblia1776 13. Tämä on eroitetun laki, koska hänen

hänen nasiirilupauksensa aika on kulunut umpeen, tuotakoon hänet ilmestysmajan ovelle,

CPR1642 13. Tämä on eroitetun laki koska hänen lupauksensa aika täytetty on niin pitää hän tuotaman seurakunnan majan oven eteen.

lupauksensa aika täytetty on: hän pitää tuotaman seurakunnan majan oven eteen.

MLV19 13 And this is the law of the Nazirite when the days of his separation are fulfilled: He will be brought to the door of the tent of meeting,

KJV 13. And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

Luther1912 13. Dies ist das Gesetz des Gottgeweihten: wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 13. Esta es pues la ley del Nazareo: El día que se cumpliera el tiempo de su Nazareato, vendrá a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 13 И вот закон о назорее, когда исполнятся дни назорейства его: должно привести его ко входу скинии собрания,

FI33/38 14. ja hän tuokoon uhrilahjansa Herralle vuoden vanhan virheettömän karitsan polttouhriksi ja vuoden vanhan virheettömän uuhikaritsan syntiuhriksi sekä virheettömän oinaan yhteysuhriksi

Biblia1776 14. Ja hänen pitää tuoman uhrinsa Herralle: vuosikuntaisen virheettömän karitsan polttouhriksi, vuosikuntaisen virheettömän uuden syntiuhriksi ja vuosikuntaisen virheettömän oinaan kiitosuhriksi,

CPR1642 14. Nijn pitää hänen tuoman uhrins HERralle wuosicunnaisen wirhittömän caridzan

polttouhrixi vuosicunnaisen wirhittömän
uhen syndiuhrixi ja vuosicunnaisen
wirhittömän oinan kijtosuhrixi.

MLV19 14 and he will offer his oblation to Jehovah:
one male-lamb a year old without blemish for
a burnt offering and one ewe-lamb a year old
without blemish for a sin offering and one
ram without blemish for peace offerings,

Luther1912 14. Und er soll bringen sein Opfer dem
HERRN, ein jähriges Lamm ohne Fehl zum
Brandopfer und ein jähriges Schaf ohne Fehl
zum Sündopfer und einen Widder ohne Fehl
zum Dankopfer

RuSV1876 14 и он принесет в жертву Господу одного
однолетнего агнца без порока во
всесожжение, и одну однолетнюю агницу
без порока в жертву за грех, и одного овна
без порока в жертву мирную,

FI33/38 15. ynnä korillisen lestyistä jauhoista
leivottuja happamattomia leipiä, öljyyn
leivottuja kakkuja ja öljyllä voideltuja
happamattomia ohukaisia sekä niihin
kuuluvan ruoka- ja juomauhrin.

KJV 14. And he shall offer his offering unto the
LORD, one he lamb of the first year without
blemish for a burnt offering, and one ewe
lamb of the first year without blemish for a
sin offering, and one ram without blemish
for peace offerings,

RV'1862 14. Y ofrecerá por su ofrenda a Jehová un
cordero sin tacha de un año en holocausto, y
una cordera sin defecto de un año en
expiación, y un carnero perfecto por paces.

Biblia1776 15. Ja korin happamattomia kyrsiä
sämpyläjauhoista, sekoitettuja öljyyn, ja
ohukaisia happamattomia kyrsiä, öljyllä
voidelluita, ja heidän ruokauhrinsa ja
juomauhrinsa:

CPR1642 15. Ja corin happamattomia kyrsiä sämbyläjauhoista secoitetut öljyyn ja ohucaisia happamattomia kyrsiä öljyllä woidelluita ja heidän ruocauhrins ja juomauhrins.

MLV19 15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil and unleavened wafers anointed with oil and their meal offering and their drink offerings.

KJV 15. And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

Luther1912 15. und einen Korb mit ungesäuerten Kuchen von Semmelmehl, mit Öl gemengt, und ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen, und ihre Speisopfer und Trankopfer.

RV'1862 15. Ítem, un canastillo de cenceñas, tortas de flor de harina amasadas con aceite, y hojaldres cenceñas untadas con aceite, y su presente, y sus derramaduras.

RuSV1876 15 и корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние;

FI33/38 16. Ja pappi tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänen syntiuhrinsa ja polttouhrinsa.

Biblia1776 16. Ja papin pitää ne tuoman Herran eteen ja pitää uhraaman hänen syntiuhriksensa ja polttouhriksensa.

CPR1642 16. Ja papin pitä ne tuoman HERran eteen ja pitä uhraman hänen syndiuhrixens ja polttouhrixens.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 16 And the priest will present them before Jehovah and will offer his sin offering and his burnt offering.</p> | <p>KJV 16. And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:</p> |
| <p>Luther1912 16. Und der Priester soll's vor den HERRN bringen und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen.</p> | <p>RV'1862 16. Y el sacerdote lo ofrecerá delante de Jehová, y hará su expiación y su holocausto.</p> |
| <p>RuSV1876 16 и представит сие священник пред Господа, и принесет жертву его за грех и всесожжение его;</p> | |
| <p>FI33/38 17. Mutta oinaan hän uhratkoon yhteysuhriksi Herralle ynnä korillisen happamattomia leipiä; ja pappi toimittakoon myös hänen ruoka- ja juomauhrinsa.</p> | <p>Biblia1776 17. Mutta oinaan hänen pitää uhraaman Herralle kiitosuhriksi, ja happamattomat leivät korissa; ja papin pitää myös hänen ruokauhrinsa ja juomauhrinsa tekemän.</p> |
| <p>CPR1642 17. Mutta oinan hänen pitä uhraman HERralle kiitosuhrixi ja happamattomat leiwät corisa ja pitä myös hänen ruocauhrins ja juomauhrins tekemän.</p> | |
| <p>MLV19 17 And he will offer the ram for a sacrifice of peace offerings to Jehovah, with the basket of unleavened bread. The priest will also offer the meal offering of it and the drink offering of it.</p> | <p>KJV 17. And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.</p> |
| <p>Luther1912 17. Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem HERRN samt dem Korbe mit den</p> | <p>RV'1862 17. Y hará el carnero en sacrificio de paces a Jehová, con el canastillo de las cenceñas:</p> |

ungesäuerten Brot; und soll auch sein Speisopfer und sein Trankopfer machen.

RuSV1876 17 овна принесет в жертву мирную Господу с корзиною опресноков, также совершит священник хлебное приношение его и возлияние его;

hará asimismo el sacerdote su presente, y sus derramaduras.

FI33/38 18. Ja nasiiri ajattakoon hiuksensa, vihkiytymisensä merkin, ilmestysmajan ovella ja ottakoon päänsä hiukset, vihkiytymisensä merkin, ja pankoon ne tuleen, joka palaa yhteysuhrin alla.

Biblia1776 18. Ja se, joka luvannut on, pitää lupauksensa pään ajeleman paljaaksi, seurakunnan majan oven edessä, ja ottaman lupauksensa pään hiukset ja heittämän ne tuleen, joka kiitosuhrin alla on.

CPR1642 18. Ja se joka luvannut on pitä lupauxens pään ajeleman paljaksi seuracunnan majan owen edes ja ottaman hänen lupauxens pään hiuxet ja heittämän tuleen joca kijtosuhrin alla on.

MLV19 18 And the Nazirite will shave the head of his separation at the door of the tent of meeting and will take the hair of the head of his separation and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

KJV 18. And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.

Luther1912 18. Und der Geweihte soll das Haupt seines Gelübdes scheren vor der Tür der Hütte des

RV'1862 18. Entonces el Nazareo raerá a la puerta del tabernáculo del testimonio la cabeza de su

Stifts und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen und aufs Feuer werfen, das unter dem Dankopfer ist.

Nazareato; y tomará los cabellos de la cabeza de su Nazareato, y ponerlos ha sobre el fuego, que está debajo del sacrificio de las paces.

RuSV1876 18 и острижет назорей у входа скинии собрания голову назорействасвоего, и возьмет волосы головы назорейства своего, и положит на огонь, который под мирною жертвою;

FI33/38 19. Ja pappi ottakoon oinaan keitetyn lavan ja korista happamattoman kakun sekä happamattoman ohukaisen ja pankoon ne nasiirin käsiin, senjälkeen kuin tämä on ajattanut pois vihkiytymisensä merkin.

Biblia1776 19. Ja papin pitää ottaman oinaan keitetyn lavan, ja yhden happamattoman kyrsän korista, ja yhden ohukaisen happamattoman kyrsän, ja paneman ne eroitetun käden päälle, sittekuin hän ajellut on eroituksensa hiukset;

CPR1642 19. Ja pitää ottaman oinan keitetyn lawan ja happamattoman kyrsän corista ja ohucaisen happamattoman kyrsän ja pitää paneman ne sen eroitetun käden päälle sijttecuin hän lupauxens ajellut on.

MLV19 19 And the priest will take the boiled shoulder of the ram and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer and will put them upon the hands of the Nazirite, after

KJV 19. And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of

he has shaven his separation,

the Nazarite, after the hair of his separation is shaven:

Luther1912 19. Und der Priester soll den gekochten Bug nehmen von dem Widder und einen ungesäuerten Kuchen aus dem Korbe und einen ungesäuerten Fladen und soll's dem Geweihten auf sein Hände legen, nachdem er sein Gelübde abgeschoren hat,

RV'1862 19. Después tomará el sacerdote la espalda cocida del carnero, y una torta sin levadura del canastillo, y una hojaldre sin levadura, y ponerlo ha sobre las manos del Nazareo, después que fuere raido su Nazareato.

RuSV1876 19 и возьмет священник сваренное плечо овна и один пресный пирог из корзины и одну пресную лепешку, и положит на руки назорею, после того, как острижет он голову назорейства своего;

FI33/38 20. Ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä. Se olkoon pyhä lahja papille, annettava heilutetun rintalihan ja anniksi annetun reiden lisäksi. Sen jälkeen nasiiri saakoon juoda viiniä.

Biblia1776 20. Ja papin pitää ne häälyttämän häälytykseksi Herran edessä. Ja se on pyhä papille, ynnä häälytysrinnan ja ylennyslavan kanssa, ja sitte eroitettu juokaan viinaa.

CPR1642 20. Ja papin pitä ne häälyttämän häälytyxexi HERralle ja se on pyhä papille ynnä häälytysrinnan ja ylönnyslawan cansa ja sijtte eroitettu juocan wijna.

MLV19 20 and the priest will wave them for a wave offering before Jehovah. This is holy for the

KJV 20. And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy

priest, together with the wave-breast and heave-thigh. And after that the Nazirite may drink wine.

Luther1912 20. und der Priester soll's vor dem HERRN weben. Das ist heilig dem Priester samt der Webebrust und der Hebeschulter. Darnach mag der Geweihte Wein trinken.

RuSV1876 20 и вознесет сие священник, потрясая пред Господом: эта святыня – для священника, сверх груди потрясения и сверх плеча возношения. После сего назорей может пить вино.

FI33/38 21. Tämä on laki nasiirista, joka tekee lupauksen, ja hänen uhrilahjastaan, jonka hän uhraa Herralle vihkiytymisensä tähden, sen lisäksi, mitä hän muuten saa hankituksi. Tekemänsä lupauksen mukaan hän menetelkөөn näin, noudattaen vihkiytymistään koskevaa lakia.

CPR1642 21. Tämä on eroitetun laki joca uhrins lupa HERralle hänen eroituxens puolest paidzi sitä cuin hän muutoin taisi matcan saatta. Nijn cuin hän on luwannut nijn pitä myös hänen tekemän hänen lupaus lakins jälken.

for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

RV'1862 20. Y mecerlo ha de mecedura el sacerdote delante de Jehová, lo cual será santidad para el sacerdote allende del pecho de la mecedura, y de la espalda de la apartadura: y después beberá vino el Nazareo.

Biblia1776 21. Tämä on eroitetun laki, joka uhrinsa lupaa Herralle eroituksensa puolesta, paitsi mitä hän muutoin taisi matkaan saattaa: niinkuin hän on luvannut, niin pitää myös hänen tekemän lupauslakinsa jälkeen.

- MLV19 21 This is the law of the Nazirite who vows, (and of) his oblation to Jehovah for his separation, besides what he is able to get. According to his vow which he vows, so he must do after the law of his separation.
- Luther1912 21. Das ist das Gesetz des Gottgeweihten, der sein Opfer dem HERRN gelobt wegen seines Gelübdes, außer dem, was er sonst vermag; wie er gelobt hat, soll er tun nach dem Gesetz seines Gelübdes.
- RuSV1876 21 Вот закон о назорее, который дал обет, и жертва его Господу за назорейство свое, кроме того, что позволит ему достаток его; по обету своему, какой он даст, так и должен он делать, сверх узаконенного о назорействе его.
- FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 22. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 22 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
- KJV 21. This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the LORD for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.
- RV'1862 21. Esta es la ley del Nazareo, que hiciere voto de su ofrenda a Jehová por su Nazareato, allende de lo que su mano alcanzare: según el voto que hiciere, así hará conforme a la ley de su Nazareato.
- Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
- KJV 22. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 22. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Siunatessanne israelilaisia sanokaa heille:

Biblia1776 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja sano: näin pitää teidän siunaaman Israelin lapsia, ja sanoman heille:

CPR1642 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja sano: näin pitä teidän siunaman Israelin lapsia ja sanoman heille:

MLV19 23 Speak to Aaron and to his sons, saying, This way you* will bless the sons of Israel: You* will say to them,

KJV 23. Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

Luther1912 23. Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Also sollt ihr sagen zu den Kindern Israel, wenn ihr sie segnet:

RV'1862 23. Habla a Aarón, y a sus hijos, y díles: Así bendeciréis a los hijos de Israel, diciendoles:

RuSV1876 23 скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им:

FI33/38 24. Herra siunatkoon sinua ja varjelkoon sinua;

Biblia1776 24. Herra siunatkoon sinua, ja varjelkoon sinua.

CPR1642 24. HERRA siunatcon sinua ja warjelcon sinua.

MLV19 24 Jehovah bless you and keep you.

KJV 24. The LORD bless thee, and keep thee:

Luther1912 24. Der HERR segne dich und behüte dich;

RV'1862 24. Jehová te bendiga, y te guarde:

RuSV1876 24 да благословит тебя Господь и сохранит тебя!

FI33/38 25. Herra valistakoon kasvonsa sinulle ja olkoon sinulle armollinen;

Biblia1776 25. Herra valistakoon kasvonsa sinun päälles, ja olkoon sinulle armollinen.

CPR1642 25. HERra walistacon caswons sinun päälles ja olcon sinulle armollinen.

MLV19 25 Jehovah make his face to shine upon you and be gracious to you.

KJV 25. The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

Luther1912 25. der HERR lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig;

RV'1862 25. Haga resplandecer Jehová su rostro sobre tí, y haya de tí misericordia:

RuSV1876 25 да призрит на тебя Господь светлым лицом Своим и помилует тебя!

FI33/38 26. Herra kääntäköön kasvonsa sinun puoleesi ja antakoon sinulle rauhan.

Biblia1776 26. Herra ylentäköön kasvonsa sinun puolees, ja antakoon sinulle rauhan.

CPR1642 26. HERra ylöndäkön caswons sinun päälles ja andacon sinulle rauhan.

MLV19 26 Jehovah lift up his countenance upon you and give you peace.

KJV 26. The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

Luther1912 26. der HERR hebe sein Angesicht über dich und gebe dir Frieden.

RV'1862 26. Jehová alce a tí su rostro, y ponga en tí paz.

RuSV1876 26 да обратит Господь лице Свое на тебя и

даст тебе мир!

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 27. Näin he laskekoot minun nimeni israelilaisten ylitse, ja minä siunaan heitä.</p> <p>CPR1642 27. Sillä heidän pitä paneman minun nimeni Israelin lasten päälle siunataxeni heitä.</p> <p>MLV19 27 So will they put my name upon the sons of Israel and I will bless them.</p> <p>Luther1912 27. Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß ich sie segne.</p> <p>RuSV1876 27 Так пусть призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я благословлю их.</p> | <p>Biblia1776 27. Ja heidän pitää paneman minun nimeni Israelin lasten päälle, ja minä tahdon siunata heitä.</p> <p>KJV 27. And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.</p> <p>RV'1862 27. Y pondrán mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo los bendeciré.</p> |
|---|--|

7 luku

Heimoruhtinasten vihkiäislahjat.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Kun nyt Mooses oli saanut pystytetyksi asumuksen ja oli voidellut sen ja pyhittänyt sen kaikkine kalustoineen ynnä alttarin kaikkine kalustoineen sekä voidellut ja pyhittänyt ne,</p> | <p>Biblia1776 1. Ja tapahtui sinä päivänä, koska Moses oli pannut Tabernaklin ylös, voiteli hän sen ja pyhitti sen, ja kaikki sen astiat, niin myös alttarin ja kaikki sen astiat: ja voiteli ne, ja pyhitti ne.</p> |
|--|--|

CPR1642 1. JA tapahtui sinä päiwänä cosca Moses oli pannut majan ylös woiteli hän sen ja wihei caluinens hän woiteli myös ja wihei Altarin caluinens.

MLV19 1 And it happened on the day that Moses made an end of setting up the tabernacle, that he anointed it and made it holy and all the furniture of it and the altar and all the vessels of it and anointed them and made them holy.

Luther1912 1. Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte und sie gesalbt und geheiligt allem ihrem Geräte, dazu auch den Altar mit allem seinem Geräte gesalbt und geheiligt,

RuSV1876 1 Когда Моисей поставил скинию, и помазал ее, иосвятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его, и помазал их и освятил их,

FI33/38 2. niin Israelin ruhtinaat, perhekuntien päämiehet, nimittäin heimoruhtinaat, katselmuksessa olleiden esimiehet,

KJV 1. And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que cuando Moisés, hubo acabado de levantar el tabernáculo; y ungídolo, y santificádolo con todos sus vasos; asimismo el altar con todos sus vasos, y ungíolos, y santificádolos;

Biblia1776 2. Niin uhrasivat Israelin päämiehet, jotka ylimmäiset olivat isäinsä huoneessa; sillä he olivat päämiehet sukukuntain ylitse, ja seisoivat ylimmäisessä siassa heidän

seassansa, jotka luetut olivat,

CPR1642 2. Niin uhraisit Israelin Ruhtinat jotca ylimmäiset olit heidän Isäins huonesä: sillä he olit päämiehet sucucundain ylidze ja seisoit ylimmäises sias heidän seasans jotca luetut olit.

MLV19 2 Then the rulers of Israel, the heads of their fathers' houses, offered. These were the rulers of the tribes. These are those who were over those who were numbered.

KJV 2. That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:

Luther1912 2. da opferten die Fürsten Israels, die Häupter waren in ihren Vaterhäusern; denn sie waren die Obersten unter den Stämmen und standen obenan unter denen, die gezählt waren.

RV'1862 2. Entónces los príncipes de Israel, las cabezas de las casas de sus padres, los cuales eran los príncipes de las tribus que estaban sobre los contados, ofrecieron:

RuSV1876 2 тогда пришли начальников Израилевых, главы семейств их, начальникиколен, заведывавшие исчислением,

FI33/38 3. toivat lahjanansa Herran eteen kuudet katetut vaunut ja kaksitoista raavasta, kaksi ruhtinasta aina yhdet vaunut ja kukin ruhtinas härän; ne he toivat asumuksen eteen.

Biblia1776 3. Ja toivat uhrinsa Herran eteen: kuusi peitettyä vaunua ja kaksitoistakymmentä härkää, aina vaunun kahden päämiehen edestä; mutta härjän itsekunkin edestä, ja toivat ne majan eteen.

CPR1642 3. Ja toit heidän uhrins HERran eteen cuusi

peitettyä waunua ja caxitoistakymmendä härkä aina waunu cahden Ruhtinan edest mutta härkä idzecungin edest ja toit ne majan eteen.

MLV19 3 And they brought their oblation before Jehovah: six covered wagons and twelve oxen; a wagon for every two of the rulers and for each one an ox. And they presented them before the tabernacle.

Luther1912 3. Und sie brachten Opfer vor den HERRN, sechs bedeckte Wagen und zwölf Rinder, je einen Wagen für zwei Fürsten und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung.

RuSV1876 3 и представили приношение свое пред Господа, шесть крытых повозоки двенадцать волов, по одной повозке от двух начальников и по одному волу от каждого, и представили сие пред скинию.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Moosekselle näin:

CPR1642 4. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 4 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 3. And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

RV'1862 3. Y trajeron sus ofrendas delante de Jehová seis carros cubiertos, y doce bueyes, cada dos príncipes un carro, y cada uno un buey, lo cual ofrecieron delante del tabernáculo.

Biblia1776 4. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 4. And the LORD spake unto Moses, saying,

- Luther1912 4. Und der HERR sprach zu Mose: RV'1862 4. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:
- RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 5. Ota ne heiltä ilmestysmajan palveluksessa käytettäväksi ja anna ne leeviläisille, kullekin hänen palvelustehtävänsä mukaisesti. Biblia1776 5. Ota heiltä, että ne palvelisivat seurakunnan majan palveluksessa ja anna ne Leviläisille, itsekullekin virkansa jälkeen.
- CPR1642 5. Ota heildä että he palwelewat seuracunnan majan palweluxes ja anna Lewitaille idzecullengin wircans jälken.
- MLV19 5 Take it from them, that they may be (used) in doing the service of the tent of meeting. And you will give them to the Levites, to every man according to his service. KJV 5. Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.
- Luther1912 5. Nimm's von ihnen, daß es diene zum Dienst der Hütte des Stifts, und gib's den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt. RV'1862 5. Tómalo de ellos, y será para el servicio del tabernáculo del testimonio: y darlo has a los Levitas, a cada uno conforme a su ministerio.
- RuSV1876 5 возьми от них; это будет для отправления работ прискнии собрания; и отдай это левитам, смотря по роду службы их.
- FI33/38 6. Ja Mooses otti vastaan vaunut ja raavaat ja antoi ne leeviläisille. Biblia1776 6. Niin otti Moses vaunut ja härjät, ja antoi ne Leviläisille.
- CPR1642 6. Nijn otti Moses waunut ja härjät ja andoi ne

Lewitaille.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 6 And Moses took the wagons and the oxen and gave them to the Levites.</p> <p>Luther1912 6. Da nahm Mose die Wagen und die Rinder und gab sie den Leviten.</p> <p>RuSV1876 6 И взял Моисей повозки и волов, и отдал их левитам:</p> | <p>KJV 6. And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.</p> <p>RV'1862 6. Entonces Moisés recibió los carros y los bueyes, y diólo a los Levitas.</p> |
| <p>FI33/38 7. Kahdet vaunut ja neljä raavasta hän antoi Geersonin pojille heidän palvelustehtävänsä mukaisesti.</p> <p>CPR1642 7. Caxi waunua ja neljä härkä andoi hän Gersonin lapsille heidän wirkans jälkeen.</p> | <p>Biblia1776 7. Kaksi vaunua ja neljä härkää antoi hän Gersonin lapsille, heidän virkansa jälkeen.</p> |
| <p>MLV19 7 Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service.</p> <p>Luther1912 7. Zwei Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson nach ihrem Amt;</p> <p>RuSV1876 7 две повозки и четырех волов отдал сынам Гирсоновым, по роду служб их:</p> | <p>KJV 7. Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:</p> <p>RV'1862 7. Dos carros y cuatro bueyes dió a los hijos de Gersón, conforme a su ministerio:</p> |
| <p>FI33/38 8. Ja neljät vaunut sekä kahdeksan raavasta hän antoi Merarin pojille sen</p> | <p>Biblia1776 8. Neljä vaunua ja kahdeksan härkää antoi hän Merarin lapsille, heidän virkansa jälkeen,</p> |

palvelustehtävän mukaisesti, joka heidän oli suoritettava Ithamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

Itamarin, papin Aaronin pojan käden alla.

CPR1642 8. Neljä waunua ja cahdexan härkä andoi hän Merarin lapsille heidän wircans jälkeen Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 8 And he gave four wagons and eight oxen to the sons of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

KJV 8. And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Luther1912 8. und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt unter der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters;

RV'1862 8. Y los cuatro carros y ocho bueyes dió a los hijos de Merari conforme a su ministerio debajo de la mano de Itamar, hijo de Aarón sacerdote.

RuSV1876 8 и четыре повозки и восемь волов отдал сынам Мерариным, по роду служб их, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника;

FI33/38 9. Mutta Kehatin pojille hän ei antanut mitään, koska heidän hoidettavinaan oli pyhät esineet, joita heidän oli olallaan kannettava.

Biblia1776 9. Mutta Kahatin lapsille ei hän mitään antanut; sillä heillä oli pyhän virka, ja piti kantaman olallansa.

CPR1642 9. Mutta Cahathin lasten ei hän mitän andanut: sillä heillä oli Pyhän wirca ja piti candaman olallans.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 9 But he gave none to the sons of Kohath, because the service of the sanctuary belonged to them. They bore it upon their shoulders.</p> | <p>KJV 9. But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was that they should bear upon their shoulders.</p> |
| <p>Luther1912 9. den Kinder Kahath aber gab er nichts, darum daß sie ein heiliges Amt auf sich hatten und auf ihren Achseln tragen mußten.</p> | <p>RV'1862 9. Y a los hijos de Caat no dió nada, porque llevaban sobre sí en los hombros el servicio del santuario.</p> |
| <p>RuSV1876 9 а сынам Каафовым не дал, потому что служба их – носить святилище; на плечах они должны носить.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja ruhtinaat toivat vihkiäislahjoja alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin; ja ruhtinaat toivat lahjansa alttarin eteen.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja päämiehet uhrasivat alttarin vihkimiseksi, sinä päivänä koska se voideltu oli, ja uhrasivat lahjansa alttarin eteen.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja Ruhtinat uhraisit Altarin vihkimisxi sinä päiwänä cosca se wihitty oli ja uhraisit lahjans Altarin eteen.</p> | |
| <p>MLV19 10 And the rulers offered for the dedication of the altar in the day that it was anointed, even the rulers offered their oblation before the altar.</p> | <p>KJV 10. And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und die Fürsten opferten zur Einweihung das Altars an dem Tage, da er gesalbt ward, und opferten ihre Gabe vor dem Altar.</p> | <p>RV'1862 10. Y ofrecieron los príncipes a la dedicación del altar el día que fué ungido, ofrecieron los príncipes su ofrenda delante del altar.</p> |

RuSV1876 10 И принесли начальники жертвы освящения жертвенника в день помазания его, и представили начальники приношение свое пред жертвенник.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ruhtinaat tuokoot yksitellen, kukin päivänänsä, uhrilahjansa alttarin vihkiäisiin.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Mosexelle: annan jocaidzen Ruhtinan tuoda uhrins idzecungin päiwänäns Altarin wihkimisexi.

MLV19 11 And Jehovah said to Moses, They will offer their oblation, each ruler on his day, for the dedication of the altar.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose: Laß einen jeglichen Fürsten an seinem Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des Altars.

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею: по одному начальнику в день пусть приносят приношение свое для освящения жертвенника.

FI33/38 12. Ensimmäisenä päivänä toi uhrilahjansa Nahson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Mosekselle: anna jokaisen päämiehen tuoda uhrinsa, itsekunkin päivänänsä alttarin vihkimiseksi.

KJV 11. And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Moisés: El un príncipe un día, y el otro príncipe otro día, ofrecerán su ofrenda a la dedicación del altar.

Biblia1776 12. Ensimmäisenä päivänä uhrasi lahjansa Nahesson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.

CPR1642 12. ENSimäisnä päiwänä uhras lahjans Nahesson Aminadabin poica Judan sucucunnasta.

MLV19 12 And he who offered his oblation the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah.

Luther1912 12. Am ersten Tage opferte seine Gabe Nahesson, der Sohn Amminadabs, des Stammes Juda.

RuSV1876 12 В первый день принес приношение свое Наассон, сын Аминадавов, отколена Иудина;

FI33/38 13. Ja hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, ja hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 13. Ja hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen molemmat täynnäns sämbyläjauhoja öljyllä secoitetut ruocauhrixi.

KJV 12. And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

RV'1862 12. Y el que ofreció su ofrenda el primer día fué Nahasón, hijo de Amminadab de la tribu de Judá:

Biblia1776 13. Ja hänen lahjansa oli yksi hopiavati, joka painoi sata ja kolmekymmentä sikliä, yksi hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: ne molemmat täynnänsä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi;

- MLV19 13 And his oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;
- Luther1912 13. Und seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silbern Schale siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;
- RuSV1876 13 приношение его было: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
- FI33/38 14. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,
- CPR1642 14. Sijhen culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsavua täynnäs.
- MLV19 14 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;
- KJV 13. And his offering was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them were full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- RV'1862 13. Y fué su ofrenda, un plato de plata de peso de ciento y treinta siclos, y un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:
- Biblia1776 14. Siihen kultainen lusikka, jossa oli kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,
- KJV 14. One spoon of ten shekels of gold, full of incense:

Luther1912 14. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RuSV1876 14 одна золотая кадельница в десять сиклей , наполненная курением,

RV'1862 14. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

FI33/38 15. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 15. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

Biblia1776 15. Yksi nuori mulli, yksi oinas, yksi vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

MLV19 15 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 15. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 15 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,

KJV 15. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 15. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 16. kauris syntiuhriksi

CPR1642 16. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 16. Yksi kauris syntiuhriksi,

MLV19 16 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 16. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 16 один козел в жертву за грех,

KJV 16. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 16. Un macho de cabrío para expiación;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 17. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Nahsonin, Amminadabin pojan, uhrilahja. | Biblia1776 | 17. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Nahessonin Amminadabin pojan lahja. |
| CPR1642 | 17. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Nahessonin Aminadabin pojan lahja. | | |
| MLV19 | 17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Nahshon the son of Amminadab. | KJV | 17. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab. |
| Luther1912 | 17. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nahessons, des Sohnes Amminadabs. | RV'1862 | 17. Y para sacrificio de paces dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Nahasón, hijo de Amminadab. |
| RuSV1876 | 17 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Наассона, сына Аминадавова. | | |
| FI33/38 | 18. Toisena päivänä Netanel, Suuarin poika, Isaskarin ruhtinas, toi uhrilahjansa. | Biblia1776 | 18. Toisena päivänä uhrasi Netaneel, Suarin poika, Isaskarin päämies. |
| CPR1642 | 18. Toisna päiwänä uhrais Nethaneel Suarin poica Isascharin Ruhtinas. | | |
| MLV19 | 18 On the second day Nethanel the son of | KJV | 18. On the second day Nethaneel the son of |

Zuar, ruler of Issachar, offered.

Zuar, prince of Issachar, did offer:

Luther1912 18. Am zweiten Tage opferte Nathanael, der Sohn Zuars, der Fürst Isaschars.

RV'1862 18. El segundo día ofreció Natanael, hijo de Suar, príncipe de Isacar:

RuSV1876 18 Во второй день принес Нафанаил, сын Цуара, начальник колена Иссахарова;

FI33/38 19. Hän toi uhrilahjanansa hopeavadin, sadan kolmenkymmenen sekelin painoisen, hopeamaljan, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 19. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi;

CPR1642 19. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 19 He offered for his oblation one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 19. He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 19. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne

RV'1862 19. Ofreció por su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de

Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RuSV1876 19 он принес от себя приношение: одно серебряное блюдо, весом в стотридцать сиклей, одну серебряную чашу в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

FI33/38 20. kymmenen sekelin painoisen kultakupin, täynnä suitsuketta,

CPR1642 20. Sijhen culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäawua täynnäs.

MLV19 20 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Luther1912 20. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RuSV1876 20 одну золотую кадиланицу в десять сиклей, наполненную курением,

Biblia1776 20. Siihen kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

KJV 20. One spoon of gold of ten shekels, full of incense:

RV'1862 20. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

FI33/38 21. mullikan, oinaan ja vuoden vanhan karitsan polttouhriksi,

Biblia1776 21. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 21. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 21 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 21. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 21 одного тельца, одного овна, одного однолетнего агнца, во всеожжение,

FI33/38 22. kauriin syntiuhriksi

CPR1642 22. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 22 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 22. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 22 одного козла в жертву за грех,

FI33/38 23. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Netanelin, Suuarin pojan, uhrilahja.

CPR1642 23. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi vuosicunnaista caridzata. Tämä on Nethaneelin Suarin pojan lahja.

KJV 21. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 21. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

Biblia1776 22. Kauris syntiuhriksi,

KJV 22. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 22. Un macho de cabrío para expiación;

Biblia1776 23. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Netaneelin Suarin pojan lahja.

- MLV19 23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Nethanel the son of Zuar.
- Luther1912 23. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nathanaels, des Sohnes Zuars.
- RuSV1876 23 и в жертву мирную двух волов, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Нафанаила, сына Цуарова.
- FI33/38 24. Kolmantena päivänä Sebulonin jälkeläisten ruhtinas Eliab, Heelonin poika:
- CPR1642 24. Colmandena päiwänä Sebulonin lasten Ruhtinas Eliab Helonin poica.
- MLV19 24 On the third day (was) Eliab the son of Helon, ruler of the sons of Zebulun.
- Luther1912 24. Am dritten Tage der Fürst der Kinder Sebulon, Eliab, der Sohn Helons.
- RuSV1876 24 В третий день начальник сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона;
- KJV 23. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.
- RV'1862 23. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Natanael, hijo de Suar.
- Biblia1776 24. Kolmantena päivänä Sebulonin lasten päämies, Eliab Helonin poika.
- KJV 24. On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:
- RV'1862 24. El tercero día, el príncipe de los hijos de Zabulón, Eliab, hijo de Helon:

- FI33/38 25. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,
- CPR1642 25. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.
- MLV19 25 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;
- Luther1912 25. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;
- RuSV1876 25 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна
- Biblia1776 25. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,
- KJV 25. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- RV'1862 25. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38	26. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,	Biblia1776	26. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,
CPR1642	26. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynäns.		
MLV19	26 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;	KJV	26. One golden spoon of ten shekels, full of incense:
Luther1912	26. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,	RV'1862	26. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,
RuSV1876	26 одна золотая кадельница в десять сиклей , наполненная курением,		
FI33/38	27. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,	Biblia1776	27. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,
CPR1642	27. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.		
MLV19	27 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	27. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
Luther1912	27. einen jungen Farren, einen Widder, ein	RV'1862	27. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un

	jähriges Lamm zum Brandopfer;		cordero de un año para holocausto;
RuSV1876	27 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,		
FI33/38	28. kauris syntiuhriksi	Biblia1776	28. Kauris syntiuhriksi,
CPR1642	28. Cauris syndiuhrixi.		
MLV19	28 one male of the goats for a sin offering;	KJV	28. One kid of the goats for a sin offering:
Luther1912	28. einen Ziegenbock zum Sündopfer;	RV'1862	28. Un macho de cabrío para expiación;
RuSV1876	28 один козел в жертву за грех,		
FI33/38	29. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eliabin, Heelonin pojan, uhrilahja.	Biblia1776	29. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Eliabin Helonin pojan lahja.
CPR1642	29. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eliabin, Heelonin pojan, uhrilahja.		
MLV19	29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Eliab the son of Helon.	KJV	29. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.
Luther1912	29. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf	RV'1862	29. Y para sacrificio de paces, dos bueyes,

Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliabs, des Sohnes Helons.

cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos, de un año. Esta fué la ofrenda de Eliab, hijo de Helón.

RuSV1876 29 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елиава, сына Хелонова.

FI33/38 30. Neljäntenä päivänä Ruubenin jälkeläisten ruhtinas Elisur, Sedeurin poika:

Biblia1776 30. Neljäntenä päivänä Rubenin lasten päämies, Elisur Sedeurin poika.

CPR1642 30. Neljändenä päiwänä Rubenin lasten Ruhtinas Elisur Sedeurin poica.

MLV19 30 On the fourth day (was) Elizur the son of Shedeur, ruler of the sons of Reuben.

KJV 30. On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer:

Luther1912 30. Am vierten Tage der Fürst der Kinder Ruben, Elizur, der Sohn Sedeurs.

RV'1862 30. El cuarto día, el príncipe de los hijos de Rubén, Elisur, hijo de Sedeur:

RuSV1876 30 В четвертый день начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеуров;

FI33/38 31. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 31. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 31. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen molemmat täynnäs sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 31 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

Luther1912 31. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RuSV1876 31 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 32. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

KJV 31. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

RV'1862 31. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

Biblia1776 32. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa täynnänsä

suitsutusta,

CPR1642 32. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynäns.

MLV19 32 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Luther1912 32. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RuSV1876 32 одна золотая кадельница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 33. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 33. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 33 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 33. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 33 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,

FI33/38 34. kauris syntiuhriksi

CPR1642 34. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi

KJV 32. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

RV'1862 32. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume.

Biblia1776 33. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

KJV 33. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 33. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

Biblia1776 34. Kauris syntiuhriksi,

caurist ja wiisi wuosicunnaista caridzata.

MLV19 34 one male of the goats for a sin offering;
 Luther1912 34. einen Ziegenbock zum Sündopfer;
 RuSV1876 34 один козел в жертву за грех,

KJV 34. One kid of the goats for a sin offering:
 RV'1862 34. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 35. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi
 oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa
 karitsaa. Tämä oli Elisurin, Sedeurin pojan,
 uhrilahja.
 CPR1642 35. Tämä on Elisurin Sedeurin pojan lahja.

Biblia1776 35. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta,
 viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa.
 Tämä on Elisurin Sedeurin pojan lahja.

MLV19 35 and for the sacrifice of peace offerings,
 two oxen, five rams, five male-goats, five
 male-lambs a year old. This was the oblation
 of Elizur the son of Shedeur.
 Luther1912 35. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf
 Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die
 Gabe Elizurs, des Sohnes Sedeurs.

KJV 35. And for a sacrifice of peace offerings, two
 oxen, five rams, five he goats, five lambs of
 the first year: this was the offering of Elizur
 the son of Shedeur.
 RV'1862 35. Y para sacrificio de paces, dos bueyes,
 cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco
 corderos de un año. Esta fué la ofrenda de
 Elisur, hijo de Sedeur.

RuSV1876 35 и в жертву мирную два вола, пять овнов,
 пять козлов и пять однолетних агнцев; вот
 приношение Елицура, сына Шедеурова.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	36. Viidentenä päivänä Simeonin jälkeläisten ruhtinas Selumiel, Suurisaddain poika:	Biblia1776	36. Viidentenä päivänä Simeonin lasten päämies, Selumiel SuriSaddain poika.
CPR1642	36. Wijdendenä päiwänä Simeonin lasten Ruhtinas Selumiel Suri Sadain poica.		
MLV19	36 On the fifth day (was) Shelumiel the son of Zurishaddai, ruler of the sons of Simeon.	KJV	36. On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:
Luther1912	36. Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais.	RV'1862	36. El quinto día el príncipe de los hijos de Simeón, Salamiel, hijo de Surisaddai:
RuSV1876	36 В пятый день начальник сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;		
FI33/38	37. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,	Biblia1776	37. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,
CPR1642	37. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.		
MLV19	37 His oblation was one silver platter, the	KJV	37. His offering was one silver charger, the

weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

Luther1912 37. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebenzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RuSV1876 37 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 38. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

CPR1642 38. Culdainen lusicka joca makoi kymmenen Sicli culda pyhäsavua täynnäs.

MLV19 38 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Luther1912 38. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot

weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

RV'1862 37. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

Biblia1776 38. Kultainen lusikka, joka makoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

KJV 38. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

RV'1862 38. Un cucharón de oro de diez siclos lleno

schwer, voll Räuchwerk,

de perfume,

RuSV1876 38 одна золотая кадильница в десять
сиклей , наполненная курением,

FI33/38 39. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa
polttohriksi,

Biblia1776 39. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen
karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 39. Calpei carjast oinas vuosicunnainen
caridza polttouhrixi.

MLV19 39 one young bullock, one ram, one male-
lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 39. One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering:

Luther1912 39. einen jungen Farren, einen Widder, ein
jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 39. Un becerro, hijo de vaca, un carnero, un
cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 39 один телец, один овен, один
однолетний агнец, во всеожжение,

FI33/38 40. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 40. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 40. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 40 one male of the goats for a sin offering;

KJV 40. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 40. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 40. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 40 один козел в жертву за грех,

- FI33/38 41. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Selumielin, Suurisaddain pojan, uhrilahja.
- CPR1642 41. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Selumielin SuriSadain pojan lahja.
- MLV19 41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Shelumiel the son of Zurishaddai.
- Luther1912 41. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Selumiels, des Sohnes Zuri-Saddais.
- RuSV1876 41 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Шелумиила, сына Цуришаддаева.
- FI33/38 42. Kuudentena päivänä Gaadin jälkeläisten ruhtinas Eljasaf, Deguelin poika:
- CPR1642 42. Cuudendena päiwänä Gadin lasten Ruhtinas Eliasaph Deguelin poica.
- Biblia1776 41. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Selumielin SuriSaddain pojan lahja.
- KJV 41. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.
- RV'1862 41. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Salamiel, hijo de Surisaddai.
- Biblia1776 42. Kuudentena päivänä Gadin lasten päämies, Eliasaph Deguelin poika.

- | | |
|---|--|
| MLV19 42 On the sixth day (was) Eliasaph the son of Deuel, ruler of the sons of Gad. | KJV 42. On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered: |
| Luther1912 42. Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eljasaph, der Sohn Deguels. | RV'1862 42. El sexto día, el príncipe de los hijos de Gad, Eliasaf, hijo de Dehuel: |
| RuSV1876 42 В шестой день начальник сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила; | |
| FI33/38 43. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi, | Biblia1776 43. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi, |
| CPR1642 43. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi. | |
| MLV19 43 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering; | KJV 43. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: |
| Luther1912 43. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, | RV'1862 43. Y fué su ofrenda, un plato de plata de |

hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RuSV1876 43 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

FI33/38 44. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 44. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 44. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynnäns.

MLV19 44 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 44. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 44. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 44. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 44 одна золотая кадельница в десять сиклей, наполненная курением,

FI33/38 45. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 45. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 45. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 45 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 45. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 45 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,

FI33/38 46. kauris syntiuhriksi

CPR1642 46. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 46 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 46. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 46 один козел в жертву за грех,

FI33/38 47. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eljasafin, Deguelin pojan, uhrilahja.

CPR1642 47. Ja kiitosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi vuosicunnaist caridzata. Tämä on Eliasaphin Deguelin pojan lahja.

KJV 45. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 45. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

Biblia1776 46. Kauris syntiuhriksi,

KJV 46. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 46. Un macho de cabrío para expiación;

Biblia1776 47. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Eliasaphin Deguelin pojan lahja.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Eliasaph the son of Deuel.</p> | <p>KJV 47. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.</p> |
| <p>Luther1912 47. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eljasaphs, des Sohnes Deguels.</p> | <p>RV'1862 47. Y para sacrificio de paces dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Eliasaf, hijo de Dehuel.</p> |
| <p>RuSV1876 47 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елиасафа, сына Регуилова.</p> | |
| <p>FI33/38 48. Seitsemäntenä päivänä Efraimin jälkeläisten ruhtinas Elisama, Ammihudin poika:</p> | <p>Biblia1776 48. Seitsemäntenä päivänä Ephraimin lasten päämies, Elisama Ammihudin poika.</p> |
| <p>CPR1642 48. Seidzemendenä päiwänä Ephraimin lasten Ruhtinas Elisama Amihudin poica.</p> | |
| <p>MLV19 48 On the seventh day (was) Elishama the son of Ammihud, ruler of the sons of Ephraim.</p> | <p>KJV 48. On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:</p> |
| <p>Luther1912 48. Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihuds.</p> | <p>RV'1862 48. El séptimo día, el príncipe de los hijos de Efraim, Elisama, hijo de Ammiud:</p> |
| <p>RuSV1876 48 В седьмой день начальник сынов Ефремовых Елишама, сын Аммиуда.</p> | |

- FI33/38 49. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,
- CPR1642 49. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.
- MLV19 49 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;
- Luther1912 49. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;
- RuSV1876 49 Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна
- Biblia1776 49. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,
- KJV 49. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- RV'1862 49. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de sententa siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38	50. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,	Biblia1776	50. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,
CPR1642	50. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli culda pyhäsavua täynnäns.		
MLV19	50 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;	KJV	50. One golden spoon of ten shekels, full of incense:
Luther1912	50. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,	RV'1862	50. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,
RuSV1876	50 одна золотая кадиланица в десять сиклей , наполненная курением,		
FI33/38	51. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,	Biblia1776	51. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa polttouhriksi,
CPR1642	51. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.		
MLV19	51 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	51. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 51. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; | RV'1862 51. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto; |
| RuSV1876 51 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, | |
| FI33/38 52. kauris syntiuhriksi | Biblia1776 52. Kauris syntiuhriksi, |
| CPR1642 52. Cauris syndiuhrixi. | |
| MLV19 52 one male of the goats for a sin offering; | KJV 52. One kid of the goats for a sin offering: |
| Luther1912 52. einen Ziegenbock zum Sündopfer; | RV'1862 52. Un macho de cabrío para expiación; |
| RuSV1876 52 один козел в жертву за грех, | |
| FI33/38 53. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisaman, Ammihudin pojan, uhrilahja. | Biblia1776 53. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Elisaman Ammihudin pojan lahja. |
| CPR1642 53. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi vuosicunnaista caridzata. Tämä on Elisaman Amihudin pojan lahja. | |
| MLV19 53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Elishama the son of Ammihud. | KJV 53. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud. |

- Luther1912 53. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisamas, des Sohnes Ammihuds.
- RuSV1876 53 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елишамы, сына Аммиудова.
- FI33/38 54. Kahdeksantena päivänä Manassen jälkeläisten ruhtinas Gamliel, Pedasurin poika:
CPR1642 54. Cahdexandena päiwänä Manassen lasten Ruhtinas Gamliel Pedazurin poica.
- MLV19 54 On the eighth day (was) Gamaliel the son of Pedahzur, ruler of the sons of Manasseh.
- Luther1912 54. Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasses, Gamliel, der Sohn Pedazurs.
- RuSV1876 54 В восьмой день начальник сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура.
- RV'1862 53. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Elisama, hijo de Ammiud.
- Biblia1776 54. Kahdeksantena päivänä Manassen lasten päämies, Gamliel Pedatsurin poika.
- KJV 54. On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:
- RV'1862 54. El octavo día el príncipe de los hijos de Manasés, Gamaliel, hijo de Fadassur:
- FI33/38 55. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä
- Biblia1776 55. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| | jauhoja ruokauhriksi, | | ruokauhriksi, |
| CPR1642 | 55. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi. | | |
| MLV19 | 55 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering; | KJV | 55. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: |
| Luther1912 | 55. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer; | RV'1862 | 55. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente: |
| RuSV1876 | 55 Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное, | | |
| FI33/38 | 56. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, | Biblia1776 | 56. Kultainen lusikka, joka maksoi |

täynnä suitsuketta,

kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 56. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen
Sicli cilda pyhäsavua täynäns.

MLV19 56 one golden spoon of ten (shekels), full of
incense;

KJV 56. One golden spoon of ten shekels, full of
incense:

Luther1912 56. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot
schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 56. Un cucharón de oro de diez siclos lleno
de perfume,

RuSV1876 56 одна золотая кадельница в десять
сиклей , наполненная курением,

FI33/38 57. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa
polttouhriksi,

Biblia1776 57. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen
karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 57. Calpei carjast oinas vuosicunnainen
caridza polttouhrixi.

MLV19 57 one young bullock, one ram, one male-
lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 57. One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering:

Luther1912 57. einen jungen Farren, einen Widder, ein
jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 57. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un
cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 57 один телец, один овен, один
однолетний агнец, во всесожжение,

FI33/38 58. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 58. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 58. Cauris syndiuhrixi. Ja kijtosuhrixi caxi

härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi
wuosicunnaist caridzata.

MLV19 58 one male of the goats for a sin offering;
Luther1912 58. einen Ziegenbock zum Sündopfer;
RuSV1876 58 один козел в жертву за грех,

KJV 58. One kid of the goats for a sin offering:
RV'1862 58. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 59. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi
oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa
karitsaa. Tämä oli Gamlielin, Pedasurin pojan,
uhrilahja.
CPR1642 59. Tämä on Gamlielin Pedazurin pojan lahja.

Biblia1776 59. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta,
viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa.
Tämä on Gamlielin Pedatsurin pojan lahja.

MLV19 59 and for the sacrifice of peace offerings,
two oxen, five rams, five male-goats, five
male-lambs a year old. This was the oblation
of Gamaliel the son of Pedahzur.
Luther1912 59. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf
Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Gamliels, des Sohnes Pedazurs.

KJV 59. And for a sacrifice of peace offerings, two
oxen, five rams, five he goats, five lambs of
the first year: this was the offering of
Gamaliel the son of Pedahzur.

RuSV1876 59 и в жертву мирную два вола, пять овнов,
пять козлов, пять однолетних агнцев; вот
приношение Гамалиила, сына Педацурова.

RV'1862 59. Y para sacrificio de paces, dos bueyes,
cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco
corderos de un año. Esta fué la ofrenda de
Gamaliel, hijo de Fadassur.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 60. Yhdeksäntenä päivänä Benjaminin jälkeläisten ruhtinas Abidan, Gideonin poika: | Biblia1776 | 60. Yhdeksäntenä päivänä Benjaminin lasten päämies, Abidan Gideonin poika. |
| CPR1642 | 60. Yhdexändenä päivänä Benjaminin lasten Ruhtinas Abidan Gideonin poica. | | |
| MLV19 | 60 On the ninth day (was) Abidan the son of Gideoni, ruler of the sons of Benjamin. | KJV | 60. On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered: |
| Luther1912 | 60. Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn des Gideoni. | RV'1862 | 60. El noveno día, el príncipe de los hijos de Benjamín, Abidán, hijo de Gedeon: |
| RuSV1876 | 60 В девятый день начальник сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония; | | |
| FI33/38 | 61. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi, | Biblia1776 | 61. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi, |
| CPR1642 | 61. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi. | | |
| MLV19 | 61 His oblation was one silver platter, the | KJV | 61. His offering was one silver charger, the |

weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

Luther1912 61. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebenzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RuSV1876 61 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 62. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

CPR1642 62. Culdainen lusicka joca makoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynnäs.

MLV19 62 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Luther1912 62. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

RV'1862 61. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

Biblia1776 62. Kultainen lusikka, joka makoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

KJV 62. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

RV'1862 62. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 62 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 63. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 63. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.

Biblia1776 63. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

MLV19 63 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 63. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 63 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,

KJV 63. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 63. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 64. kauris syntiuhriksi

CPR1642 64. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 64. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 64 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 64. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 64 один козел в жертву за грех,

KJV 64. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 64. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 65. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa

Biblia1776 65. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa.

karitsaa. Tämä oli Abidanin, Gideonin pojan, uhrilahja.

Tämä on Abidan Gideonin pojan lahja.

CPR1642 65. Ja kijosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata.
Tämä on Abidan Gideonin pojan lahja.

MLV19 65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Abidan the son of Gideoni.

KJV 65. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

Luther1912 65. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidans, des Sohn's Gideonis.

RV'1862 65. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Abidán, hijo de Gedeón.

RuSV1876 65 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Авидана, сына Гидеониева.

FI33/38 66. Kymmenentenä päivänä Daanin jälkeläisten ruhtinas Ahieser, Ammisaddain poika:

Biblia1776 66. Kymmenentenä päivänä Danin lasten päämies, AhiEser AmmiSaddain poika.

CPR1642 66. Kymmendenä päiwänä Danin lasten Ruhtinas AhiEser AmmiSadain poica.

MLV19 66 On the tenth day (was) Ahiezer the son of Ammishaddai, ruler of the sons of Dan.

KJV 66. On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan,

offered:

Luther1912 66. Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, Ahi-Eser, der Sohn Ammi-Saddais.

RV'1862 66. El décimo día el príncipe de los hijos de Dan, Ahiezer, hijo de Ammisaddai:

RuSV1876 66 В десятый день начальник сынов Дановых Ахиезер, сын Аммишаддая;

FI33/38 67. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 67. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 67. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 67 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 67. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 67. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne

RV'1862 67. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de

Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 67 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 68. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 68. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 68. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynäns.

MLV19 68 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 68. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 68. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 68. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 68 одна золотая кадильница в десять сиклей, наполненная курением,

FI33/38 69. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 69. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 69. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 69 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;
 Luther1912 69. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;
 RuSV1876 69 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,

FI33/38 70. kauris syntiuhriksi
 CPR1642 70. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 70 one male of the goats for a sin offering;
 Luther1912 70. einen Ziegenbock zum Sündopfer;
 RuSV1876 70 один козел в жертву за грех,

FI33/38 71. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Ahieserin, Ammisaddain pojan, uhrilahja.
 CPR1642 71. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi vuosicunnaista caridzata. Tämä on AhiEserin AmmiSadain pojan lahja.

MLV19 71 and for the sacrifice of peace offerings,

KJV 69. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
 RV'1862 69. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

Biblia1776 70. Kauris syntiuhriksi,

KJV 70. One kid of the goats for a sin offering:
 RV'1862 70. Un macho de cabrío para expiación;

Biblia1776 71. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on AhiEserin AmmiSaddain pojan lahja.

KJV 71. And for a sacrifice of peace offerings, two

two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Ahiezer the son of Ammishaddai.

Luther1912 71. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahi-Esers, des Sohnes Ammi-Saddais.

RuSV1876 71 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиезера, сына Аммишаддаева.

oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

RV'1862 71. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

FI33/38 72. Yhdentenätoista päivänä Asserin jälkeläisten ruhtinas Pagiel, Okranin poika:

CPR1642 72. Ensimmäisnätoistakymmendenä päiwänä Assurin lasten Ruhtinas Pagiel Ochronin poica.

MLV19 72 On the eleventh day (was) Pagiel the son of Ocran, ruler of the sons of Asher.

Luther1912 72. Am elften Tage der Fürst der Kinder Asser, Pagiel, der Sohn Ochrans.

RuSV1876 72 В одиннадцатый день начальник сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

Biblia1776 72. Ensimmäisenätoistakymmenentenä päivänä Asserin lasten päämies, Pagiel Okranin poika.

KJV 72. On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:

RV'1862 72. El día undécimo, el príncipe de los hijos de Aser, Fegiel, hijo de Ocrán:

- FI33/38 73. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,
- Biblia1776 73. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi,
- CPR1642 73. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.
- MLV19 73 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;
- KJV 73. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- Luther1912 73. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebenzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;
- RV'1862 73. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:
- RuSV1876 73 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по

сиклю священному, наполненные
пшеничною мукою, смешанною с елеем, в
приношение хлебное,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 74. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi,
täynnä suitsuketta,
CPR1642 74. Culdainen lusicka joca makoi kymmenen
Sicli cilda pyhäsavua täynnäs.</p> | <p>Biblia1776 74. Kultainen lusikka, joka maksoi
kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,</p> |
| <p>MLV19 74 one golden spoon of ten (shekels), full of
incense;
Luther1912 74. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot
schwer, voll Räuchwerk,
RuSV1876 74 одна золотая кадельница в десять
сиклей , наполненная курением,</p> | <p>KJV 74. One golden spoon of ten shekels, full of
incense:
RV'1862 74. Un cucharón de oro de diez siclos lleno
de perfume.</p> |
| <p>FI33/38 75. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa
polttouhriksi,
CPR1642 75. Calpei carjast oinas vuosicunnainen
caridza polttouhrixi.</p> | <p>Biblia1776 75. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen
karitsa, polttouhriksi,</p> |
| <p>MLV19 75 one young bullock, one ram, one male-
lamb a year old, for a burnt offering;
Luther1912 75. einen jungen Farren, einen Widder, ein
jähriges Lamm zum Brandopfer;</p> | <p>KJV 75. One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering:
RV'1862 75. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un
cordero de un año para holocausto;</p> |

RuSV1876 75 один телец, один овен, один
однолетний агнец, во всесожжение,

FI33/38 76. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 76. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 76. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 76 one male of the goats for a sin offering;

KJV 76. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 76. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 76. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 76 один козел в жертву за грех,

FI33/38 77. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi
oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa
karitsaa. Tämä oli Pagielin, Okranin pojan,
uhrilahja.

Biblia1776 77. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta,
viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa.
Tämä on Pagielin Okranin pojan lahja.

CPR1642 77. Ja kiitosuhrixi kaksi härkää viisi oinast viisi
caurist ja viisi vuosikuntaista karitzata.
Tämä on Pagielin Ocranin pojan lahja.

MLV19 77 and for the sacrifice of peace offerings,
two oxen, five rams, five male-goats, five
male-lambs a year old. This was the oblation
of Pagiel the son of Ocran.

KJV 77. And for a sacrifice of peace offerings, two
oxen, five rams, five he goats, five lambs of
the first year: this was the offering of Pagiel
the son of Ocran.

Luther1912 77. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf
Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die

RV'1862 77. Y para sacrificio de paces, dos bueyes,
cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco

Gabe Pagiels, des Sohnes Ochrans.

corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Fegiel, hijo de Ocrán.

RuSV1876 77 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Пагиила, сына Охранова.

FI33/38 78. Kahdententoista päivänä Naftalin jälkeläisten ruhtinas Ahira, Eenanin poika:

Biblia1776 78. Toisenatoistakymmenentenä päivänä Naphtalin lasten päämies, Ahira Enanin poika.

CPR1642 78. Toisnatoistakymmendenä päivänä Nephtalin lasten Ruhtinas Ahira Enanin poica.

MLV19 78 On the twelfth day (was) Ahira the son of Enan, ruler of the sons of Naphtali.

KJV 78. On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:

Luther1912 78. Am zwölften Tage der Fürst der Kinder Naphthali, Ahira, der Sohn Enans.

RV'1862 78. El duodécimo día el príncipe de los hijos de Neftalí, Ahira, hijo de Enán:

RuSV1876 78 В двенадцатый день начальник сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана;

FI33/38 79. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 79. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi,

CPR1642 79. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälkeen molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 79 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred a thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

Luther1912 79. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RuSV1876 79 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 80. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

KJV 79. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

RV'1862 79. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

Biblia1776 80. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 80. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen
Sicli cilda pyhäsavua täynäns.

MLV19 80 one golden spoon of ten (shekels), full of
incense;

Luther1912 80. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot
schwer, voll Räuchwerk,

RuSV1876 80 одна золотая кадельница в десять
сиклей , наполненная курением,

FI33/38 81. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa
polttouhriksi,

CPR1642 81. Calpei carjast oinas vuosicunnainen
caridza polttouhrixi.

MLV19 81 one young bullock, one ram, one male-
lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 81. einen jungen Farren, einen Widder, ein
jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 81 один телец, один овен, один
однолетний агнец, во всеожжение,

FI33/38 82. kauris syntiuhriksi

CPR1642 82. Cauris syndiuhrixi.

KJV 80. One golden spoon of ten shekels, full of
incense:

RV'1862 80. Un cucharón de oro de diez siclos lleno
de perfume,

Biblia1776 81. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen
karitsa, polttouhriksi,

KJV 81. One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering:

RV'1862 81. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un
cordero de un año para holocausto;

Biblia1776 82. Kauris syntiuhriksi,

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 82 one male of the goats for a sin offering; | KJV | 82. One kid of the goats for a sin offering: |
| Luther1912 | 82. einen Ziegenbock zum Sündopfer; | RV'1862 | 82. Un macho de cabrío para expiación; |
| RuSV1876 | 82 один козел в жертву за грех, | | |
| FI33/38 | 83. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli AHIRAN, Eenanin pojan, uhrilahja. | Biblia1776 | 83. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on AHIRAN Enanin pojan lahja. |
| CPR1642 | 83. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli AHIRAN, Eenanin pojan lahja. | | |
| MLV19 | 83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Ahira the son of Enan. | KJV | 83. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan. |
| Luther1912 | 83. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahiras, des Sohnes Enans. | RV'1862 | 83. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Ahira, hijo de Enán. |
| RuSV1876 | 83 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиры, сына Еанова. | | |
| FI33/38 | 84. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka Israelin | Biblia1776 | 84. Tämä on alttarin vihkimys sinä päivänä, |

ruhtinaat antoivat alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin: kaksitoista hopeavatia, kaksitoista maljaa, kaksitoista kultakuppia,

jona se voideltiin, johonka Israelin lasten ruhtinaat uhrasivat: kaksitoistakymmentä hopiavatia, kaksitoistakymmentä hopiamaljaa, kaksitoistakymmentä kultaista lusikkaa,

CPR1642 84. Tämä on Altarin vihkimys sinä päivänä cosca se vihittin johonga ne Israelin lasten Ruhtinat uhraisit nämät caxitoistakymmendä hopiafatia caxitoistakymmendä hopiamalja caxitoistakymmendä cullaista lusicka.

MLV19 84 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the rulers of Israel: twelve silver platters, twelve silver bowls, twelve golden spoons,

KJV 84. This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:

Luther1912 84. Das ist die Einweihung des Altars zur Zeit, da er gesalbt ward, dazu die Fürsten Israels opfereten diese zwölf silbernen Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf goldene Löffel,

RV'1862 84. Esta fué la dedicación del altar el día que fué ungido por los príncipes de Israel, doce platos de plata, doce jarros de plata, doce cucharones de oro;

RuSV1876 84 Вот приношения от начальников Израилевых при освящении жертвенника в день помазания его: двенадцать серебряных блюд, двенадцать серебряных чаш, двенадцать золотых кадильниц;

FI33/38 85. kukin hopeavati sadan kolmenkymmenen

Biblia1776 85. Niin että jokainen vati painoi sata ja

sekelin ja kukin malja seitsemänkymmenen sekelin painoinen; näissä astioissa oli siis hopeata yhteensä kaksituhatta neljäsataa sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.

kolmekymmentä sikliä hopiaa, ja jokainen malja seitsemänkymmentä sikliä, niin että kaikkein astiain hopian luku juoksi kaksituhatta ja neljäsataa sikliä, pyhän siklin jälkeen.

CPR1642 85. Nijn että jocainen fati painoi sata ja colmekymmendä Sicli hopiata ja jocainen malja seidzemenkymmendä Sicli njn että caickein astiain hopian lucu juoxi caxituhatta ja neljäsata Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 85 each silver platter (weighing) a hundred and thirty (shekels) and each bowl seventy. All the silver of the vessels (was) two thousand and four hundred (shekels), according to the shekel of the sanctuary.

KJV 85. Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary:

Luther1912 85. also daß je eine Schüssel hundertdreißig Lot Silber und je eine Schale siebzig Lot hatte, daß die Summe alles Silbers am Gefäß betrug zweitausendvierhundert Lot nach dem Lot des Heiligtums.

RV'1862 85. Cada plato de ciento y treinta siclos, cada jarro de setenta; toda la plata de los vasos fué dos mil y cuatrocientos siclos, al siclo del santuario:

RuSV1876 85 по сто тридцати сиклей серебра в каждом блюде и по семидесяти в каждой чаше: итак всего серебра в сих сосудах две тысячи четыреста сиклей , по сиклю священному;

- FI33/38 86. Kultakuppeja oli kaksitoista, täynnä suitsuketta, kukin kuppi kymmenen sekelin painoinen pyhäkkösekelin painon mukaan; kupeissa oli siis kultaa yhteensä sata kaksikymmentä sekeliä.
- CPR1642 86. Ja ne kaksitoistakymmendä cullaista lusickata jotca pyhäsavua täynnäns olit jocainen painoi kymmenen Sicli Pyhän Siclin jälken nijn että lucu sijtä lusickain cullasta juoxi sata ja caxikymmendä Sicli.
- MLV19 86 The twelve golden spoons, full of incense, (weighed ten shekels) apiece, according to the shekel of the sanctuary. All the gold of the spoons (was) a hundred and twenty (shekels).
- Luther1912 86. Und der zwölf goldenen Löffel voll Räuchwerk hatte je einer zehn Lot nach dem Lot des Heiligtums, daß die Summe Goldes an den Löffeln betrug hundertzwanzig Lot.
- RuSV1876 86 золотых кадиланиц, наполненных курением, двенадцать, в каждой кадиланице по десяти сиклей, по сиклю священному: всего золота в кадиланицах сто двадцать сиклей ;
- Biblia1776 86. Ja ne kaksitoistakymmentä kultaista lusikkaa, jotka suitsutusta täynnä olivat, jokainen painoi kymmenen sikliä, pyhän siklin jälkeen, niin että luku lusikkain kullasta juoksi sata ja kaksikymmentä sikliä.
- KJV 86. The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels.
- RV'1862 86. Los doce cucharones de oro llenos de perfume de diez siclos cada cucharón, al peso del santuario: todo el oro de los cucharones fué ciento y veinte siclos.

- FI33/38 87. Polttouhrieläimiä oli yhteensä: kaksitoista härkää, kaksitoista oinasta, kaksitoista vuoden vanhaa karitsaa ynnä niihin kuuluva ruokauhri; ja syntiuhrikauriita oli kaksitoista.
- CPR1642 87. Eläinden luku polttouhrixi caxitoistakymmendä calpeja caxitoistakymmendä oinast caxitoistakymmendä vuosicunnaist caridzata heidän ruocauhrins cansa. Ja caxitoistakymmendä caurista syndiuhrixi.
- MLV19 87 All the oxen for the burnt offering (were) twelve bullocks, the rams twelve, the male-lambs a year old twelve and their meal offering and the males of the goats for a sin offering twelve.
- Luther1912 87. Die Summe der Rinder zum Brandopfer waren zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jährige Lämmer samt ihrem Speisopfer und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer.
- RuSV1876 87 во всесождение всего двенадцать тельцов из скота крупного, двенадцать овнов, двенадцать однолетних агнцев и
- Biblia1776 87. Eläinten luku polttouhriksi, kaksitoistakymmentä mullia, kaksitoistakymmentä oinasta, kaksitoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, ja heidän ruokauhrinsa, ja kaksitoistakymmentä kaurista syntiuhriksi.
- KJV 87. All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.
- RV'1862 87. Todos los bueyes para holocausto fueron doce becerros, doce carneros, doce corderos de un año con su presente; y doce machos de cabrío para expiación.

при них хлебное приношение, и в жертву
за грех двенадцать козлов,

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 88. Yhteysuhrieläimiä oli yhteensä: kaksikymmentä neljä härkää, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista ja kuusikymmentä vuoden vanhaa karitsaa. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka annettiin alttaria varten, sen jälkeen kuin se oli voideltu. | Biblia1776 | 88. Ja karjan luku kiitosuhriksi oli neljä härkää kolmattakymmentä, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista, kuusikymmentä vuosikuntaista karitsaa. Tämä on alttarin vihkimys koska se voideltiin. |
| CPR1642 | 88. Ja carjan lucu kijtosuhrixi oli neljä härkä colmattakymmendä cuusikymmendä oinast cuusikymmendä caurist cuusikymmendä wuosicunnaista caridzata. Tämä on Altarin wihkimys cosca se wihittin. | | |
| MLV19 | 88 And all the oxen for the sacrifice of peace offerings (was) twenty-four bullocks, the rams sixty, the male-goats sixty, the male-lambs a year old sixty. This was the dedication of the altar after it was anointed. | KJV | 88. And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed. |
| Luther1912 | 88. Und die Summe der Rinder zum Dankopfer war vierundzwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da | RV'1862 | 88. Y todos los bueyes del sacrificio de las paces, veinte y cuatro becerros, sesenta carneros, sesenta machos cabríos, sesenta corderos de un año. Esta fué la dedicación |

er gesalbt ward.

del altar después que fué ungido.

RuSV1876 88 и в жертву мирную всего из крупного скота двадцать четыре тельца, шестьдесят овнов, шестьдесят козлов, шестьдесят однолетних агнцев. вотприношения при освящении жертвенника после помазания его.

Biblia1776 89. Ja koska Moses meni seurakunnan majaan, että häntä siellä puhuteltaisiin, niin kuuli hän äänen puhuvan kanssansa armoistuimelta, joka oli todistuksen arkin päällä, kahden Kerubimin vaiheella, ja sieltä puhuteltiin häntä.

FI33/38 89. Ja kun Mooses meni ilmestysmajaan puhumaan Herran kanssa, kuuli hän äänen, joka puhutteli häntä lain arkin päällä olevalta armoistuimelta, molempien kerubien väliltä; ja Herra puhui hänelle.

CPR1642 89. Ja koska Moses meni seurakunnan majan että hänen cansans piti siellä puhuttaman niijn cuuli hän änen puhuvan cansans Armonistuimelda joca oli tunnustuxen Arkin päällä cahden Cherubimin waihella ja siellä puhuteltin händä.

MLV19 89 And when Moses went into the tent of meeting to speak with him, then he heard the Voice speaking to him from above the mercy-seat that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim and he

KJV 89. And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between

spoke to him.

Luther1912 89. Und wenn Mose in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm geredet würde, so hörte er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der auf der Lade des Zeugnisses war, dort ward mit ihm geredet.

RuSV1876 89 Когда Моисей входил в скинию собрания, чтобы говорить с Господом, слышал голос, говорящий ему с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов, и он говорил ему.

8 luku

Seitsenhaaraista lamppua koskeva määräys.
Leeviläisten vihkeminen ja palvelusaika.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

the two cherubims: and he spake unto him.

RV'1862 89. Y cuando entraba Moisés en el tabernáculo del testimonio para hablar con él, oía la voz del que le hablaba desde encima de la cubierta que estaba sobre el arca del testimonio, de entre los dos querubines, y hablaba con él.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

- FI33/38 2. Puhu Aaronille ja sano hänelle: kun nostat lamput paikoilleen, niin valaiskoot ne seitsemän lamppua seitsenhaaraisen lampun edustaa.
- CPR1642 2. Puhu Aaronille ja sano hänelle: coscas lamput sytytät nijn sinun pitä paneman näin että ne caicki seidzemen walaisewat kyntiläjalas.
- MLV19 2 Speak to Aaron and say to him, When you light the lamps, the seven lamps will give light in front of the lamp-stand.
- Luther1912 2. Rede mit Aaron und sprich zu ihm: Wenn du Lampen aufsetzt, sollst du sie also setzen, daß alle sieben vorwärts von dem Leuchter scheinen.
- RuSV1876 2 объяви Аарону и скажи ему: когда ты будешь зажигать лампы, то на передней стороне светильника должны гореть семь лампад.
- FI33/38 3. Ja Aaron teki niin; hän nosti lamput valaisemaan seitsenhaaraisen lampun edustaa, niinkuin Herra oli Moosekselle
- Biblia1776 2. Puhu Aaronille, ja sano hänelle: koskas lamput panet ylös, niin pitää ne seitsemän lamppua valaiseman juuri kynttiläjalan kohdalla.
- KJV 2. Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.
- RV'1862 2. Habla a Aarón, y díle: Cuando encendieres las lámparas, las siete lámparas arderán contra la faz del candelero.
- Biblia1776 3. Ja Aaron teki niin, ja asetti lamput kynttiläjalan kohdalle, niinkuin Herra Mosekselle käsenyt oli.

käskyn antanut.

CPR1642 3. Ja Aaron teki nijn ja asetti lamput walaiseman kyntiläljalcaan nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 3 And Aaron did so. He lit the lamps of it in front of the lamp-stand, as Jehovah commanded Moses.

KJV 3. And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 3. Und Aaron tat also und setzte die Lampen auf, vorwärts von dem Leuchter zu scheinen, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 3. Y Aarón lo hizo así, que encendió contra la faz del candelero sus lámparas, como Jehová lo mandó a Moisés.

RuSV1876 3 Аарон так и сделал: на передней стороне светильникажег лампы его, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 4. Ja näin oli seitsenhaarainen lamppu tehty: se oli kullasta, kohotakoista tekoa; sen jalka ja kukkalehdetkin olivat kohotakoista tekoa. Aivan sen kaavan mukaan, jonka Herra oli Moosekselle näyttänyt, hän teki seitsenhaaraisen lampun.

Biblia1776 4. Mutta kynttiläjalka oli tehty lujasta kullasta, varresta niin kukkaisiin asti oli se vahvaa tekoa: sen muodon jälkeen kuin Herra oli Mosekselle näyttänyt, niin teki hän kynttiläjalan.

CPR1642 4. Mutta kyntiläljalca oli tehty lujast cullast hamast warrest nijn cuckaisin asti sen muodon jälken cuin HERra oli Mosexelle näyttänyt nijn teki hän kyntiläjalan.

- MLV19 4 And this was the work of the lamp-stand, beaten work of gold. To the base of it, (and) to the flowers of it, it was beaten work. According to the pattern which Jehovah had shown Moses, so he made the lamp-stand.
- Luther1912 4. Der Leuchter aber war getriebenes Gold, beide, sein Schaft und seine Blumen; nach dem Gesicht, das der HERR dem Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter.
- RuSV1876 4 И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный; по образу, который показал Господь Моисею, он сделал светильник.
- FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 5. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: ota Lewitat Israelin lapsist ja puhdista heitä.
- MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
- RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 6. Ota leeviläiset israelilaisten keskuudesta ja puhdista heidät.
- CPR1642 6. Ja näin pitää sinun tekemän heille
- KJV 4. And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick.
- RV'1862 4. Y esta era la hechura del candelero; de oro de martillo: desde su pié hasta sus flores era de martillo, conforme al modelo que Jehová mostró a Moisés, así hizo el candelero.
- Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
- KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 5. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:
- Biblia1776 6. Ota Leviläiset Israelin lapsista ja puhdista heitä.

puhdistaxes heitä.

- | | |
|---|--|
| MLV19 6 Take the Levites from among the sons of Israel and cleanse them. | KJV 6. Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them. |
| Luther1912 6. Nimm die Leviten aus den Kindern Israel und reinige sie. | RV'1862 6. Toma a los Levitas de entre los hijos de Israel, y expíalos: |
| RuSV1876 6 ВОЗЬМИ ЛЕВИТОВ ИЗ СРЕДЫ СЫНОВ Израилевых и очисти их; | |
| FI33/38 7. Ja puhdistaksesi heidät tee näin: Pirskoita heihin synnistä puhdistavaa vettä, ja ajattakoot he koko ruumiinsa partaveitsellä ja peskөөt vaatteensa ja puhdistakoot itsensä. | Biblia1776 7. Ja näin pitää sinun tekemän heille, puhdistakses heitä. Sinun pitää priiskottaman syntivettä heidän päällensä: ja heidän pitää kaiken lihansa päältä karvat ajeleman, ja vaatteensa pesemän, niin he ovat puhtaat. |
| CPR1642 7. Sinun pitä synnin wettä prijscottaman heidän päällens ja caicki tyynni carwat ajeleman ja heidän pitä waattens pesemän nijn he owat puhtat. | |
| MLV19 7 And thus you will do to them to cleanse them: sprinkle the water of expiation upon them and let them cause a razor to pass over all their flesh and let them wash their clothes and cleanse themselves. | KJV 7. And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean. |

- Luther1912 7. Also sollst du aber mit ihnen tun, daß du sie reinigst: du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sie sollen alle ihre Haare rein abscheren und ihre Kleider waschen, so sind sie rein.
- RuSV1876 7 а чтобы очистить их, поступи с ними так: окропи их очистительною водою, и пусть они обреют бритвою все тело свое и вымоют одежды свои, и будут чисты;
- FI33/38 8. Ja sitten he ottakoot mullikan sekä siihen kuuluvana ruokauhrina öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja; ja ota toinen mullikka syntiuhriksi.
- CPR1642 8. Ja sijtte pitä heidän ottaman nuoren calpein ja hänen ruocauhrins sämbyläjauhot secoitetut öljyllä ja toisen nuoren calpein pitä sinun ottaman syndiuhrixi.
- MLV19 8 Then let them take a young bullock and its meal offering — fine flour mingled with oil. And you will take another young bullock for a sin offering.
- Luther1912 8. Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren und sein Speisopfer, Semmelmehl, mit Öl gemengt; und einen andern jungen Farren
- RV'1862 7. Y hacerles has así para expiarlos: Rocía sobre ellos el agua de la expiación, y haz pasar navaja sobre toda su carne, y lavarán sus vestidos, y serán expiados.
- Biblia1776 8. Ja sitte pitää heidän ottaman nuoren mullin, ja sen ruokauhriksi öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ja toisen nuoren mullin pitää sinun ottaman syntiuhriksi.
- KJV 8. Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.
- RV'1862 8. Y tomarán un novillo hijo de vaca con su presente de flor de harina amasada con aceite: y tomarás otro novillo hijo de vaca,

sollst du zum Sündopfer nehmen.

para expiación:

RuSV1876 8 и пусть возьмут тельца и хлебное приношение к нему, пшеничной муки, смешанной с елеем, и другого тельца возьми в жертву за грех;

Biblia1776 9. Ja sinun pitää tuoman Leviläiset seurakunnan majan eteen, ja kaiken Israelin lasten kansan kokooman.

FI33/38 9. Tuo sitten leeviläiset ilmestysmajan eteen sekä kokoa kaikki Israelin kansa.

CPR1642 9. Ja sinun pitää Lewitat seuracunnan majan eteen tuoman ja caiken Canssan Israelin lapsist cocoman.

KJV 9. And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:

MLV19 9 And you will present the Levites before the tent of meeting. And you will assemble the whole congregation of the sons of Israel,

Luther1912 9. Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel versammeln

RV'1862 9. Y harás llegar los Levitas delante del tabernáculo del testimonio, y juntarás toda la congregación de los hijos de Israel:

RuSV1876 9 и приведи левитов пред скинию собрания; и собери все общество сынов Израилевых

Biblia1776 10. Ja tuoman Leviläiset Herran eteen: ja Israelin lapset pitää paneman kätensä

FI33/38 10. Ja kun olet tuonut leeviläiset Herran eteen, laskekoot israelilaiset kätensä

leeviläisten päälle,

Leviläisten päälle.

CPR1642 10. Ja sinun pitää tuoman Lewitat HERran eteen ja Israelin lapset pitää paneman kätens Lewitain pään päälle.

MLV19 10 and you will present the Levites before Jehovah. And the sons of Israel will lay their hands upon the Levites.

KJV 10. And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:

Luther1912 10. und die Leviten vor den HERRN bringen; und die Kinder Israel sollen ihre Hände auf die Leviten legen,

RV'1862 10. Y harás llegar los Levitas delante de Jehová; y pondrán los hijos de Israel sus manos sobre los Levitas:

RuSV1876 10 и приведи левитов их пред Господа, и пусть возложат сыны Израилевы руки свои на левитов;

FI33/38 11. ja Aaron toimittakoon leeviläisille israelilaisten puolesta heilutuksen Herran edessä, että he kelpaisivat Herran palvelukseen.

Biblia1776 11. Ja Aaronin pitää häälyttämän Leviläiset Israelin lapsilta Herran eteen, Herran palvelusta palvelemaan.

CPR1642 11. Ja Aaron pitää Lewitat Israelin lapsist HERralle häälyttämän että heidän pitää HERran wiras palweleman.

MLV19 11 And Aaron will offer the Levites before Jehovah for a wave offering from the sons of Israel, that it may be theirs to do the service

KJV 11. And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of

of Jehovah.

Luther1912 11. und Aaron soll die Leviten vor dem HERRN weben als Webeopfer von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen in dem Amt des HERRN.

RuSV1876 11 Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред Господом от сынов Израилевых, чтобы отправляли они служение Господу;

FI33/38 12. Mutta leeviläiset laskekoot kätensä mullikkain pään päälle, ja valmista toinen syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi Herralle, toimittaaksesi sovituksen leeviläisille.

CPR1642 12. Ja Lewitat pitä laskeman kätens calpein pään päälle ja yxi calpei pitä HERralle syndiuhrixi tehtämän ja se toinen polttouhrixi Lewitaita sowittaman.

MLV19 12 And the Levites will lay their hands upon the heads of the bullocks and offer you the one for a sin offering and the other for a burnt offering, to Jehovah, to make atonement for the Levites.

Luther1912 12. Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren legen, und einer soll zum

the LORD.

RV'1862 11. Y ofrecerá Aarón los Levitas delante de Jehová en ofrenda de los hijos de Israel, y servirán en el ministerio de Jehová.

Biblia1776 12. Ja Leviläisten pitää laskeman kätensä mullin päälle, ja toinen mulli pitää Herralle syntiuhriksi tehtämän, ja toinen polttouhriksi, Leviläisiä sovittamaan.

KJV 12. And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.

RV'1862 12. Y los Levitas pondrán sus manos sobre las cabezas de los novillos: Y harás el uno por

Sündopfer, der andere zum Brandopfer dem HERRN gemacht werden, die Leviten zu versöhnen.

expiación, y el otro en holocausto a Jehová para expiar los Levitas.

RuSV1876 12 а левиты пусть возложат руки свои на голову тельцов, и принеси одного в жертву за грех, а другого во всесожжение Господу, для очищения левитов;

FI33/38 13. Aseta sitten leeviläiset Aaronin ja hänen poikiensa eteen ja toimita heille heilutus Herran edessä.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää asettaman Leviläiset Aaronin ja hänen poikainsa eteen, ja häällyttämän heitä häällytykseksi Herralle.

CPR1642 13. Ja sinun pitää Lewitat asettaman Aaronin ja hänen poicains eteen ja häällyttämän heitä häällytyxexi HERralle.

MLV19 13 And you will set the Levites before Aaron and before his sons and offer them for a wave offering to Jehovah.

KJV 13. And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the LORD.

Luther1912 13. Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen und vor dem HERRN weben,

RV'1862 13. Y harás presentar los Levitas delante de Aarón, y delante de sus hijos, y ofrecerlos has en ofrenda a Jehová.

RuSV1876 13 и поставь левитов пред Аароном и пред сынами его, и соверши над ними посвящение их Господу;

FI33/38 14. Erotta leeviläiset israelilaisten keskuudesta,

Biblia1776 14. Ja sinun pitää eroittaman Leviläiset

että leeviläiset olisivat minun omani.

Israelin lapsista, niin että Leviläiset pitää oleman minun.

CPR1642 14. Ja näin pitä sinun Lewitat eroittaman Israelin lapsist nijn että Lewitat pitä oleman minun.

MLV19 14 Thus will you separate the Levites from among the sons of Israel and the Levites will be mine.

KJV 14. Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.

Luther1912 14. und sollst sie also aussondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien.

RV'1862 14. Y apartarás los Levitas de entre los hijos de Israel, y serán míos los Levitas.

RuSV1876 14 и так отдели левитов от сынов Израилевых, чтобы левиты были Моими.

FI33/38 15. Ja senjälkeen leeviläiset menkööt palvelemaan ilmestysmajaa, kun sinä olet puhdistanut heidät ja toimittanut heille heilutuksen.

Biblia1776 15. Ja sitte pitää heidän käymän sisälle palvelemaan seurakunnan majassa, ja pitää sinun heitä puhdistaman, ja häälyttämän heitä häälytykseksi.

CPR1642 15. Ja sijtte pitä heidän käymän sisälle palweleman seuracunnan majas. Ja tällä tawalla pitä sinun heitä puhdistaman ja häälyttämän heitä häälytyxexi.

MLV19 15 And after that the Levites will go in to do the service of the tent of meeting. And you will cleanse them and offer them for a wave

KJV 15. And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them,

offering.

Luther¹⁹¹² 15. Darnach sollen sie hineingehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du sie reinigen und weben;

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 После сего войдут левиты служить скинии собрания, когда ты очистишь их и совершишь над ними посвящение их; ибо они отданы Мне из сынов Израилевых:

FI^{33/38} 16. Sillä he ovat kokonaan annetut minun omikseni israelilaisten keskuudesta; kaiken sen sijaan, joka avaa äidinkohdun, israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, minä olen heidät ottanut omikseni.

CPR¹⁶⁴² 16. Sillä he owat minulle peräti annetut Israelin lapsista ja minä olen heidän ottanut minulleni caickein edest jotca ensist awawat äitins cohdu nimitäin caickein esicoisten edest Israelin lapsist.

MLV¹⁹ 16 For they are entirely given to me from among the sons of Israel; instead of all who open the womb, even the firstborn of all the sons of Israel, I have taken them to me.

Luther¹⁹¹² 16. denn sie sind mein Geschenk von den

and offer them for an offering.

RV¹⁸⁶² 15. Y así después vendrán los Levitas a ministrar en el tabernáculo del testimonio, y expiarlos has, y ofrecerlos has en ofrenda.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Sillä he ovat minulle peräti annetut Israelin lasten seasta, ja minä olen heidät ottanut minulleni kaikkein edestä, jotka ensisti avaat äitinsä kohdun, nimitäin, kaikkein esikoisten edestä Israelin lapsista.

KJV 16. For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.

RV¹⁸⁶² 16. Porque dados, dados me son a mí los

Kindern Israel, und ich habe sie mir
genommen für alles, was die Mutter bricht,
nämlich für die Erstgeburt aller Kinder Israel.

Levitas de entre los hijos de Israel en lugar
de todo aquel que abre matriz; en lugar de
los primogénitos de todos los hijos de Israel
me los he tomado yo.

RuSV1876 16 вместо всех первенцев из сынов
Израилевых, разверзающих всякие
ложесна, Я беру их Себе;

FI33/38 17. Sillä jokainen esikoinen israelilaisten
keskuudessa, niin ihmisten kuin karjankin, on
minun omani; sinä päivänä, jona minä
surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä
pyhitin heidät itselleni.

Biblia1776 17. Sillä kaikki esikoiset Israelin lapsista ovat
minun, sekä ihmisistä että eläimistä: sinä
päivänä, kuin minä löin kaikki esikoiset
Egyptin maalla, pyhitin minä ne minulleni,

CPR1642 17. Sillä kaikki esikoiset Israelin lapsist owat
minun sekä ihmisistä että eläimist sijtä
päiwäst kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin
maalla ja pyhitin ne minulleni.

MLV19 17 For all the firstborn among the sons of
Israel are mine, both man and beast. On the
day that I killed* all the firstborn in the land
of Egypt I made them holy for myself.

KJV 17. For all the firstborn of the children of
Israel are mine, both man and beast: on the
day that I smote every firstborn in the land
of Egypt I sanctified them for myself.

Luther1912 17. Denn alle Erstgeburt unter den Kindern
Israel ist mein, der Menschen und des Viehes,
seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Ägyptenland
schlug und heiligte sie mir

RV'1862 17. Porque mío es todo primogénito en los
hijos de Israel, así de hombres como de
animales: desde el día que yo herí a todo
primogénito en la tierra de Egipto, los

santifié para mí:

RuSV1876 17 ибо Мои все первенцы у сынов
Израилевых, от человека до скота: в тот
день, когда Я поразил всех первенцев в
земле Египетской, Я освятил их Себе

FI33/38 18. Ja minä otin leeviläiset israelilaisten
kaikkien esikoisten sijaan.

Biblia1776 18. Ja otin minulleni Leviläiset, kaikkein
esikoisten edestä Israelin lapsista,

CPR1642 18. Ja otin minulleni Lewitat caickein
esicoisten edest Israelin lapsista.

MLV19 18 And I have taken the Levites instead of all
the firstborn among the sons of Israel.

KJV 18. And I have taken the Levites for all the
firstborn of the children of Israel.

Luther1912 18. und nahm die Leviten an für alle
Erstgeburt unter den Kindern Israel

RV'1862 18. Y he tomado los Levitas en lugar de todos
los primogénitos en los hijos de Israel.

RuSV1876 18 и взял левитов вместо всех первенцев у
сынов Израилевых;

FI33/38 19. Ja minä annoin leeviläiset Aaronille ja
hänen pojillensa palvelijoiksi, israelilaisten
keskuudesta, suorittamaan israelilaisten
puolesta palvelusta ilmestymässä ja
toimittamaan israelilaisille sovittamista; ja niin
israelilaisia ei kohtaa rangaistus siitä, että
lähestyvät pyhäkköä.

Biblia1776 19. Ja annoin Leviläiset Aaronille ja hänen
pojillensa lahjaksi Israelin lapsista, että
heidän pitää seurakunnan majassa Israelin
lasten virassa palveleman, ja sovittaman
Israelin lapset, ettei rangaistus tulisi Israelin
lasten päälle, jos he lähestyisivät pyhää.

CPR1642 19. Ja annoin heidän Aaronille ja hänen pojillens lahjaksi Israelin lapsist että heidän pitä seuracunnan majas Israelin lasten wiras palweleman ja sowittaman Israelin lapset ettei rangaistus tulis Israelin lasten päälle jos he lähestyisit Pyhä.

MLV19 19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the sons of Israel, to do the service of the sons of Israel in the tent of meeting and to make atonement for the sons of Israel, that there is no plague among the sons of Israel, when the sons of Israel come near to the sanctuary.

Luther1912 19. und gab sie zum Geschenk Aaron und seinen Söhnen aus den Kindern Israel, daß sie dienen im Amt der Kinder Israel in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sei eine Plage, so sie sich nahen wollten zum Heiligtum.

RuSV1876 19 и отдал левитов Аарону и сынам его из среды сынов Израилевых, чтобы они отправляли службы за сынов Израилевых при скинии собрания и служили

KJV 19. And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

RV'1862 19. Y yo he dado dados los Levitas a Aarón, y a sus hijos de entre los hijos de Israel, para que sirvan el ministerio de los hijos de Israel en el tabernáculo del testimonio, y reconcilien a los hijos de Israel, porque no haya plaga en los hijos de Israel, llegando los hijos de Israel al santuario.

охранением для сынов Израилевых, чтобы не постигло сынов Израилевых поражение, когда бы сыны Израилевы приступили к святилищу.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 20. Mooses ja Aaron ja koko Israelin kansa tekivät leeviläisille kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut; niin israelilaiset heille tekivät. | Biblia1776 | 20. Ja Moses ynnä Aaronin kanssa, ja koko Israelin seurakunta tekivät Leviläisille kaikki niinkuin Herra oli Mosekselle käsenyt; niin tekivät Israelin lapset heille. |
| CPR1642 | 20. Ja Moses ynnä Aaronin cansa ja coco Israelin seuracunda teit Lewitaille caicki nijncuin HERra oli Mosexelle käsenyt nijn teit Israelin lapset heille. | | |
| MLV19 | 20 Thus did Moses and Aaron and all the congregation of the sons of Israel, to the Levites. According to all that Jehovah commanded Moses concerning the Levites, so the sons of Israel did to them. | KJV | 20. And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them. |
| Luther1912 | 20. Und Mose mit Aaron samt der ganzen Gemeinde der Kinder Israel taten mit den Leviten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte. | RV'1862 | 20. E hizo Moisés, y Aarón, y toda la congregación de los hijos de Israel de los Levitas, conforme a todas las cosas que mandó Jehová a Moisés a cerca de los Levitas, así hicieron de ellos los hijos de Israel. |
| RuSV1876 | 20 И сделали так Моисей и Аарон и все | | |

общество сынов Израилевых с левитами:
как повелел Господь Моисею о левитах, так
и сделали с ними сыны Израилевы.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 21. Ja leeviläiset puhdistautuivat synnistä ja pesivät vaatteensa. Ja Aaron toimitti heille heilutuksen Herran edessä, ja Aaron toimitti heille sovituksen heidän puhdistamiseksi. | Biblia1776 | 21. Ja Leviläiset puhdistivat itsensä, ja pesivät vaatteensa, ja niin Aaron häälytti heidät häälytykseksi Herran edessä, ja sovitti heitä niin että he puhdistettiin. |
| CPR1642 | 21. Ja Lewitat puhdistit idzens ja pesit heidän waattens ja nijn Aaron häälytti heidän häälytyxexi HERralle ja sowitti heitä nijn että he puhdistettin. | | |
| MLV19 | 21 And the Levites purified themselves from sin and they washed their clothes. And Aaron offered them for a wave offering before Jehovah and Aaron made atonement for them to cleanse them. | KJV | 21. And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them. |
| Luther1912 | 21. Und die Leviten entsündigten sich und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem HERRN und versöhnte sie, daß sie rein wurden. | RV'1862 | 21. Y los Levitas se expiaron, y lavaron sus vestidos, y Aarón los ofreció en ofrenda delante de Jehová: y Aarón los reconcilió para expiarlos. |
| RuSV1876 | 21 И очистились левиты и омыли одежды свои, и совершил над ними Аарон посвящение их пред Господом, и очистил их Аарон, чтобы сделать их чистыми; | | |

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>22. Ja senjälkeen leeviläiset menivät toimittamaan palvelustansa ilmestysmajassa Aaronin ja hänen poikiensa edessä. Niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut, niin heille tehtiin.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>22. Ja sitte Leviläiset menivät seurakunnan majaan, virkaansa tekemään Aaronin ja hänen poikainsa eteen: niinkuin Herra oli Mosekselle käsenyt Leviläisistä, niin tekivät he heille.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>22. Ja sijtte Lewitat menit seuracunnan majaan heidän wircans tekemän Aaronin ja hänen poicains eteen nijncuin HErra oli Mosexelle käsenyt Lewitaista nijn teit he heille.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>22 And after that the Levites went in to do their service in the tent of meeting before Aaron and before his sons. As Jehovah had commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.</p> | <p>KJV</p> | <p>22. And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>22. Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt täten in der Hütte des Stifts vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der HERR dem Mose geboten hatte über die Leviten, also taten sie mit ihnen.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>22. Y así después vinieron los Levitas para servir en su ministerio en el tabernáculo del testimonio delante de Aarón, y delante de sus hijos: de la manera que mandó Jehová a Moisés acerca de los Levitas, así hicieron con ellos.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>22 после сего вошли левиты отправлять службы свои в скинии собрания пред</p> | | |

Аароном и пред сынами его. Как повелел
Господь Моисею о левитах, так и сделали
они с ними.

FI33/38 23. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 23. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 24. Tämä olkoon voimassa leeviläisistä:
Kahdenkymmenen viiden vuoden ikäiset ja
sitä vanhemmat menkööt palvelemaan ja
toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 24. Tämä on se cuin Lewitat pitä pitämän:
wijdennestä wuodesta colmattakymmendä ja
sen ylidze owat he sotaan menemän
kelwolliset ja palweleman seuracunnan majas.

MLV19 24 This is what belongs to the Levites: From
twenty-five years old and upward they will go
in to wait upon the service in the work of the

Biblia1776 24. Tämä on se minkä Leviläisten pitää
pitämän: viidennestä wuodesta
kolmattakymmentä ja sen ylitse, ovat he
kelvolliset sotaan menemään ja palvelemaan
seurakunnan majassa.

KJV 24. This is it that belongeth unto the Levites:
from twenty and five years old and upward
they shall go in to wait upon the service of

tent of meeting.

Luther¹⁹¹² 24. Das ist's, was den Leviten gebührt: von fünfundzwanzig Jahren und darüber taugen sie zum Amt und Dienst in der Hütte des Stifts;

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 вот закон о левитах: от двадцати пяти лет и выше должны вступать они в службу для работ при скинии собрания,

FI33/38 25. Mutta viidennestäkymmenennestä ikävuodesta alkaen leeviläinen olkoon palveluksesta vapaa älköönkä enää palvelko,

CPR¹⁶⁴² 25. Mutta wijdennestkymmenest wuodest pitä heidän wapat oleman heidän palweluxens wirasta ja ei pidä enämbi palweleman.

MLV¹⁹ 25 And from the age of fifty years they will cease waiting upon the work and will serve no more,

Luther¹⁹¹² 25. aber von dem fünfzigsten Jahr an sollen sie ledig sein vom Amt des Dienstes und sollen nicht mehr dienen,

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 а в пятьдесят лет должны прекращать отправление работ и более не работать:

the tabernacle of the congregation:

RV¹⁸⁶² 24. Esto quanto a los Levitas: De veinte y cinco años y arriba entrarán a hacer su oficio en el servicio del tabernáculo del testimonio:

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Mutta viidennestäkymmenestä vuodesta pitää heidän vapaat oleman palveluksensa virasta, ja ei pidä enää palveleman.

KJV 25. And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service thereof, and shall serve no more:

RV¹⁸⁶² 25. Mas desde los cincuenta años volverán del oficio de su ministerio, y nunca más servirán:

- FI33/38 26. vaan auttakoon veljiään ilmestysmajassa heidän tehtäviensä hoitamisessa, mutta palvelusta hän älköön enää toimittako. Järjestä näin leeviläisille heidän tehtävänsä.
- CPR1642 26. Mutta heidän pitä weljeins palveluxesta seuracunnan majas ottaman waarin mutta wiran töitä ei heidän pidä tekemän. Näin sinun pitä tekemän Lewitaille että jocainen pitäis waarin wartiostans.
- MLV19 26 but will minister with their brothers in the tent of meeting, to keep the charge and will do no service. Thus will you do to the Levites concerning their charges.
- Luther1912 26. sondern ihren Brüdern helfen des Dienstes warten an der Hütte des Stifts; des Amts aber sollen sie nicht pflegen. Also sollst du mit den Leviten tun, daß ein jeglicher seines Dienstes warte.
- RuSV1876 26 тогда пусть помогают они братьям своим содержать стражу при скинии собрания, работать же – пусть не работают; так поступай с левитами касательно служения их.
- Biblia1776 26. Mutta heidän pitää veljeinsä palveluksesta seurakunnan majassa ottaman vaarin; mutta viran töitä ei heidän pidä tekemän. Näin sinun pitää tekemän Leviläisille heidän vartiossansa.
- KJV 26. But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.
- RV'1862 26. Mas servirán con sus hermanos en el tabernáculo del testimonio para hacer la guarda: mas no servirán en el ministerio. Así harás de los Levitas cuanto a sus oficios.

9 luku

Pääsiäisen viettoa koskevia määräyksiä. Pilvi johtaa kansan vaellusta erämaassa.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sen vuoden ensimmäisessä kuussa, sanoen:</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, toisena vuonna sittekuin he olivat lähteneet Egyptin maalta, ensimmäisenä kuukautena, sanoen:</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwes toisna vuonna sijttecuin he olit lähtenet Egyptin maalda ensimmäisnä cuucautena sanoden:</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>1 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they came out of the land of Egypt, saying,</p> | <p>KJV</p> | <p>1. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai im zweiten Jahr, nachdem sie aus Ägyptenland gezogen waren, im ersten Monat, und sprach:</p> | <p>RV'1862</p> | <p>1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en el desierto de Sinaí, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto, en el mes primero, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>1 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской во второй год поисшествия их из земли Египетской, в первый месяц,</p> | | |

говоря:

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. Israelilaiset viettäkööt pääsiäisen määräaikaansa.</p> <p>CPR1642 2. Anna Israelin lasten pitää Pääsiäistä aicanans.</p> | <p>Biblia1776 2. Israelin lasten pitää pääsiäistä pitämän määrätüllä ajallansa:</p> |
| <p>MLV19 2 Moreover let the sons of Israel keep the Passover in its appointed season.</p> <p>Luther1912 2. Laß die Kinder Israel Passah halten zu seiner Zeit,</p> <p>RuSV1876 2 пусть сыны Израилевы совершат Пасху в назначенное для нее время:</p> | <p>KJV 2. Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.</p> <p>RV'1862 2. Los hijos de Israel harán la pascua a su tiempo:</p> |
| <p>FI33/38 3. Tämän kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, viettäkää se määräaikaansa; kaikkien sitä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan se viettäkää.</p> <p>CPR1642 3. Neljändenätoistakymmendenä päiwänä tällä cuulla ehtona pitä heidän sen pitämän aicanans caickein säätyins ja oikeuttens jälken.</p> | <p>Biblia1776 3. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä tällä kuulla kahden ehtoon välillä, pitää heidän sen pitämän, ajallansa: kaikkein säätyinsä ja kaikkein oikeuttensa jälkeen pitää teidän sen tekemän.</p> |
| <p>MLV19 3 In the fourteenth day of this month, at</p> | <p>KJV 3. In the fourteenth day of this month, at</p> |

evening, you* will keep it in its appointed season. According to all the statutes of it and according to all the ordinances of it, you* will keep it.

Luther¹⁹¹² 3. am vierzehnten Tage dieses Monats gegen Abend; zu seiner Zeit sollen sie es halten nach aller seiner Satzung und seinem Recht.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 в четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее.

FI33/38 4. Ja Mooses käski israelilaisten viettää pääsiäistä.

CPR¹⁶⁴² 4. Ja Moses puhui Israelin lapsille että heidän piti Pääsiäistä pitämän.

MLV¹⁹ 4 And Moses spoke to the sons of Israel, that they should keep the Passover.

Luther¹⁹¹² 4. Und Mose redete mit den Kindern Israel, daß sie das Passah hielten.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 И сказал Моисей сынам Израилевым, чтобы совершили Пасху.

even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

RV'¹⁸⁶² 3. El catorceno día de este mes entre las dos tardes la haréis a su tiempo; conforme a todos sus ritos, y conforme a todas sus leyes la haréis.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Ja Moses puhui Israelin lapsille, että heidän piti pääsiäistä pitämän.

KJV 4. And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

RV'¹⁸⁶² 4. Y habló Moisés a los hijos de Israel para que hiciesen la pascua:

- FI33/38 5. Niin he viettivät pääsiäisen ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, Siinain erämaassa; israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
- CPR1642 5. Ja he pidit Pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmendä ensimmäisellä Cuulla ehtona Sinain corwes caiken sen jälkeen cuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset.
- MLV19 5 And they kept the Passover in the first (month), on the fourteenth day of the month, at evening, in the wilderness of Sinai. According to all that Jehovah commanded Moses, so did the sons of Israel.
- Luther1912 5. Und sie hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats gegen Abend in der Wüste Sinai; alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Kinder Israel.
- RuSV1876 5 И совершили они Пасху в первый месяц, в четырнадцатый день месяца вечером, в пустыне Синайской: во всем, как повелел Господь Моисею, так и поступили сыны Израилевы.
- Biblia1776 5. Ja he pitivät pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmentä ensimmäisellä kuulla, kahden ehtoon välillä, Sinain korvessa: kaiken sen jälkeen minkä Herra oli Mosekselle käskenyt, niin tekivät Israelin lapset.
- KJV 5. And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.
- RV'1862 5. E hicieron la pascua en el mes primero, a los catorce dias del mes entre las dos tardes en el desierto de Sinaí: conforme a todas las cosas que mandó Jehová a Moisés así hicieron los hijos de Israel.

- FI33/38 6. Mutta siellä oli miehiä, jotka olivat saastuneet kuolleesta eivätkä voineet viettää pääsiäistä sinä päivänä. Niin he astuivat sinä päivänä Mooseksen ja Aaronin eteen.
- CPR1642 6. Niin oli siellä muutamia miehiä jotka heidän olit saastuttaneet kuolleesta ihmisestä niin ettei he saaneet pitää pääsiäistä sinä päivänä ja he menivät sinä päivänä Mooseksen ja Aaronin eteen.
- MLV19 6 And there were certain men who were unclean by reason of the dead body of a man, so that they could not keep the Passover on that day. And they came before Moses and before Aaron on that day,
- Luther1912 6. Da waren etliche Männer unrein geworden an einem toten Menschen, daß sie nicht konnten Passah halten des Tages. Die traten vor Mose und Aaron desselben Tages
- RuSV1876 6 Были люди, которые были нечисты от прикосновения к мертвым телам человеческим, и не могли совершить Пасхи в тот день; и пришли они к Моисею и Аарону в тот день,
- Biblia1776 6. Niin siellä oli muutamia miehiä, jotka olivat saastaantuneet kuolleessa ihmisessä, niin ettei he saaneet pitää pääsiäistä sinä päivänä, ja he menivät sinä päivänä Mooseksen ja Aaronin eteen.
- KJV 6. And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:
- RV'1862 6. Y hubo algunos que estaban inmundos a causa de muerto, y no pudieron hacer la pascua aquel día: y llegaron delante de Moisés, y delante de Aarón aquel día.

- FI33/38 7. Ja miehet sanoivat hänelle: Me olemme saastuneet kuolleesta; miksi meidät estetään tuomasta Herralle uhrilahjaa määräämisaikansa israelilaisten keskuudessa?
- CPR1642 7. Ja sanoit hänelle: me olemme saastuneet kuolleesta ihmisen miksi me niin ylönkatsoituna pidetään eten me uhra meidän lahjojamme aikansa Israelin lasten seas.
- MLV19 7 and those men said to him, We are unclean by reason of the dead body of a man. Why are we kept back, that we may not offer the oblation of Jehovah in its appointed season among the sons of Israel?
- Luther1912 7. und sprachen zu ihm: Wir sind unrein geworden an einem toten Menschen; warum sollen wir geringer sein, daß wir unsere Gabe dem HERRN nicht bringen dürfen zu seiner Zeit unter den Kindern Israel?
- RuSV1876 7 и сказали ему те люди: мы нечисты от прикосновения к мертвым телам человеческим; для чего нас лишать того, чтобы мы принесли приношение Господу в назначенное время среди сынов
- Biblia1776 7. Ja ne miehet sanoivat hänelle: me olemme saastaantuneet kuolleesta ihmisestä: miksi me niin ylönkatsoituna pidetään, ettemme saa uhrata lahjojamme aikansa Israelin lasten seassa?
- KJV 7. And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?
- RV'1862 7. Y dijeronle aquellos hombres: Nosotros estamos inmundos por causa de muerto, ¿por qué seremos impedidos de ofrecer ofrenda a Jehová a su tiempo entre los hijos de Israel?

Израилевых?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 8. Ja Mooses sanoi heille: Jääkää tähän, minä menen kuulemaan, mitä Herra teistä säätää.</p> <p>CPR1642 8. Ja Moses sanoi heille: seisocat minä cuulen mitä HERra káske teille.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja Moses sanoi heille: seisokaat, minä tahdon kuulla, mitä Herra káskee teille.</p> |
| <p>MLV19 8 And Moses said to them, Stay, that I may hear what Jehovah will command concerning you*.</p> <p>Luther1912 8. Mose sprach zu ihnen: Harret, ich will hören, was euch der HERR gebietet.</p> <p>RuSV1876 8 И сказал им Моисей: постойте, я послушаю, что повелит о вас Господь.</p> | <p>KJV 8. And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.</p> <p>RV'1862 8. Y Moisés les respondió: Esperád, y yo oiré que mandará Jehová acerca de vosotros.</p> |
| <p>FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:</p> <p>CPR1642 9. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:</p> | <p>Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p> |
| <p>MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,</p> <p>Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:</p> <p>RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:</p> | <p>KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,</p> <p>RV'1862 9. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:</p> |
| <p>FI33/38 10. Puhu israelilaisille näin: Jos joku teistä tai teidän jälkeläisistänne on saastunut</p> | <p>Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille, sanoen: kuka ikänä saastuttaa itsensä kuolleessa, elikkä on</p> |

kuolleesta tai on kaukana matkalla,
viettäköön kuitenkin pääsiäistä Herran
kunniaksi;

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsilla sanoden: Jos joku
saastutta idzens cuolles elickä on taambana
caucaisella maalla teistä taikka teidän langoin
seas hänen pitä cuitengin pitämän Pääsiäistä
HERralle.

MLV19 10 Speak to the sons of Israel, saying, If any
man of you* or of your* genealogy will be
unclean by reason of a dead body, or be on a
journey afar off, yet he will keep the Passover
to Jehovah.

Luther1912 10. Sage den Kinder Israel und sprich: Wenn
jemand unrein an einem Toten oder ferne
über Feld ist, unter euch oder unter euren
Nachkommen, der soll dennoch dem HERRN
Passah halten,

RuSV1876 10 скажи сынам Израилевым: если кто из
вас или из потомков ваших будет нечист от
прикосновения к мертвому телу, или будет
в дальней дороге, то и он должен
совершить Пасху Господню;

FI33/38 11. viettäkööt sitä toisen kuukauden

taampana kaukaisella matkalla teistä, taikka
teidän lankoinne seassa, hänen pitää
kuitenkin pitämän pääsiäistä Herralle.

KJV 10. Speak unto the children of Israel, saying,
If any man of you or of your posterity shall
be unclean by reason of a dead body, or be
in a journey afar off, yet he shall keep the
passover unto the LORD.

RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, diciendo:
Cualquier varón que fuere inmundo por
causa de muerto, o fuere camino léjos de
vosotros, o de vuestras generaciones, hará
páscoa a Jehová.

Biblia1776 11. Vaan toisella kuulla, neljäntenä päivänä

neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä.
Happamattoman leivän ja katkerain yrttien
kanssa he syökööt pääsiäislampaan.

toistakymmentä, kahden ehtoon välillä, pitää
heidän sen tekemän, ja heidän pitää sen
syömän happamattoman leivän ja karvasten
ruohoin kanssa.

CPR1642 11. Waan toisella cuulla neljäntenä päiwänä
toistakymmendä ehtona ja heidän pitä sen
syömän happamattoman leiwän ja carwasten
ruohoin cansa.

MLV19 11 In the second month on the fourteenth
day at evening they will keep it. They will eat
it with unleavened bread and bitter herbs.

KJV 11. The fourteenth day of the second month
at even they shall keep it, and eat it with
unleavened bread and bitter herbs.

Luther1912 11. aber im zweiten Monat, am vierzehnten
Tage gegen Abend, und soll's neben
ungesäuertem Brot und bitteren Kräutern
essen,

RV'1862 11. En el mes segundo, a los catorce dias del
mes, entre las dos tardes, la harán, con
cencenñas y yerbas amargas lo comerán.

RuSV1876 11 в четырнадцатый день второго месяца
вечером пусть таковые совершат ее и с
опресноками и горькими травами пусть
едят ее;

FI33/38 12. Älkööt he jättäkö siitä mitään seuraavaan
aamuun älköötkä siitä luuta rikkoko. Kaikkien
pääsiäistä koskevien käskyjen mukaan he
viettäkööt sitä.

Biblia1776 12. Ei pidä heidän siitä mitäkään tähteeksi
jättämän huomeneksi, eikä luuta siitä
rikkoman: kaikkein pääsiäissäätyn jälkeen
pitää heidän sen tekemän.

CPR1642 12. Ja ei pidä heidän nijstä mitäkän tähtexi

jättämän huomenexi eikä yhtän luuta rickoman. Ja pitä sen caikella muoto pitämän caickein Pääsiäisen säätyin jälkeen.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 12 They will leave none of it to the morning, nor break a bone of it. According to all the statute of the Passover they will keep it. | KJV | 12. They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it. |
| Luther1912 | 12. und sie sollen nichts davon übriglassen, bis morgen, auch kein Bein daran zerbrechen und sollen's nach aller Weise des Passah halten. | RV'1862 | 12. No dejarán de él algo para la mañana, ni quebrarán hueso en él: conforme a todos los ritos de la páscoa la harán. |
| RuSV1876 | 12 и пусть не оставляют от нее до утра и костей ее не сокрушают; пусть совершат ее по всем уставам о Пасхе; | | |
| FI33/38 | 13. Mutta se mies, joka on puhdas eikä ole matkoilla ja kuitenkin jättää pääsiäisen viettämättä, hävitettäköön kansastansa, koska hän ei tuonut uhrilahjaa Herralle määräaikaansa; se mies joutuu syynalaiseksi. | Biblia1776 | 13. Mutta joka puhdas on, ja ei ole matkalla, ja unhottaa pitää pääsiäistä, hänen sielunsa pitää hävitettämän kansoistansa. Sentähden ettei hän ole kantanut uhrinansa Herralle määrätyllä ajallansa, sen pitää itse syntinsä kantaman. |
| CPR1642 | 13. Mutta joca puhdas on ja ei ole matcasans ja unhotta pitä Pääsiäistä hänen sieluns pitä häwitettämän hänen Canssastans. Sentähden ettei hän ole candanut hänen uhrians | | |

HERralle aicanans hänen pitä idze syndins
candaman.

MLV19 13 But the man who is clean and is not on a journey and forbears to keep the Passover, that soul will be cut off from his people, because he did not offer the oblation of Jehovah in its appointed season; that man will bear his sin.

Luther1912 13. Wer aber rein und nicht über Feld ist und läßt es anstehen, das Passah zu halten, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk, darum daß er seine Gabe dem HERRN nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen.

RuSV1876 13 а кто чист и не находится в дороге и не совершит Пасхи, – истребится душа та из народа своего, ибо он не принес приношения Господу в свое время: понесет на себе грех человек тот;

FI33/38 14. Ja jos muukalainen asuu teidän luonanne ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, viettäköön sen pääsiäistä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan; samat käskyt olkoot teillä, niin muukalaisella kuin maassa

KJV 13. But the man that is clean, and is not in a journey, and forbearth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

RV'1862 13. Mas el que estuviere limpio, y no fuere de camino, si dejare de hacer la pascua, la tal persona será cortada de sus pueblos: por cuanto no ofreció a su tiempo la ofrenda de Jehová, el tal hombre llevará su pecado.

Biblia1776 14. Ja jos joku muukalainen asuu teidän seassanne, ja pitää myös Herralle pääsiäistä: pääsiäisen säätyin ja oikeutten jälkeen hänen sen pitämän pitää. Tämä sääty pitää teille yhtäläinen oleman, niin muukalaiselle kuin

syntyneelläkin.

omaisellekin maassa.

CPR1642 14. Ja jos joku muucalainen asu teidän seasan hänen pitä myös pitämän HERralle Pääsiäistä caickein säätyin ja oikeutten jälkeen cuin Pääsiäinen waati. Tämä sääty pitä teille caikille yhtäläinen oleman nijn muucalaiselle cuin omaisellengin.

MLV19 14 And if a stranger will journey among you* and will keep the Passover to Jehovah, according to the statute of the Passover and according to the ordinance of it, so will he do. You* will have one statute, both for the traveler and for him who is born in the land.

KJV 14. And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

Luther1912 14. Und wenn ein Fremdling bei euch wohnt und auch dem HERRN Passah hält, der soll's halten nach der Satzung und dem Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden wie des Landes Einheimischen.

RV'1862 14. Y si morare con vosotros algún peregrino e hiciere la pascua a Jehová, conforme al rito de la pascua y conforme a sus leyes así la hará: un mismo rito tendréis, así el peregrino, como el natural de la tierra.

RuSV1876 14 если будет жить у вас пришелец, то и он должен совершать Пасху Господню: по уставу о Пасхе и по обряду ее он должен совершить ее; один устав пусть будет у вас и для пришельца и для туземца.

- FI33/38 15. Mutta sinä päivänä, jona asumus pystytettiin, peitti pilvi asumuksen, lain majan, ja illalla näkyi asumuksen päällä niinkuin tulenhohde, ja aina aamuun asti.
- CPR1642 15. JA sinä päivänä cuin maja pandin ylös varjois pilwi todistuxen majan ja oli ehtost nijn amun asti majan päällä nijncuin tuli.
- MLV19 15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony and at evening it was upon the tabernacle, as it were the appearance of fire, until morning.
- Luther1912 15. Und des Tages, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses; und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers.
- RuSV1876 15 В тот день, когда поставлена была скиния, облакопокрыло скинию откровения, и с вечера над скиниею как бы огонь виден был до самого утра.
- FI33/38 16. Niin oli aina: pilvi peitti sen päivällä ja tulenhohde yöllä.
- Biblia1776 15. Ja sinä päivänä kuin Tabernakli pantiin ylös, varjosi pilvi todistuksen majan, ja oli ehtoosta niin aamuun asti majan päällä, niinkuin tuli.
- KJV 15. And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.
- RV'1862 15. Y el día que el tabernáculo fué levantado, la nube cubrió el tabernáculo sobre la tienda del testimonio: y a la tarde estaba sobre el tabernáculo como una apariencia de fuego hasta la mañana.
- Biblia1776 16. Niin tapahtui alati, että pilvi varjosi sen ja näkyi yöllä niinkuin tuli.

- CPR1642 16. Ja niin tapahtui alati että pilwi warjois sen yöllä näkyi nijncuin tuli.
- MLV19 16 So it was always: the cloud covered it and the appearance of fire by night.
- Luther1912 16. Also geschah's immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers.
- RuSV1876 16 Так было и всегда: облако покрывало ее днем и подобие огня ночью.
- FI33/38 17. Ja niin usein kuin pilvi kohosi majan päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; ja mihin pilvi laskeutui, siihen israelilaiset leirytyivät.
- CPR1642 17. Ja cuin pilwi nousi majan päädä nijn waelsit Israelin lapset ja cuhunga paickan pilwi seisatti sijnä myös Israelin lapset heidäns sioitit.
- MLV19 17 And whenever the cloud was taken up from over the tent, then after that the sons of Israel journeyed. And in the place where the cloud abode, there the sons of Israel encamped.
- Luther1912 17. Und so oft sich die Wolke aufhob von der
- KJV 16. So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.
- RV'1862 16. Así era continuamente: la nube lo cubría, y de noche la aparencia de fuego.
- Biblia1776 17. Ja kuin pilvi nousi majan päältä, niin vaelsivat Israelin lapset, ja kuhunka paikkaan pilvi seisahti, siinä myös Israelin lapset heitäsä sioittivat.
- KJV 17. And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.
- RV'1862 17. Y según que se alzaba la nube del

Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel.

RuSV1876 17 И когда облако поднималось от скинии, тогда сыны Израилевы отправлялись в путь, и на месте, где останавливалось облако, тамостанавливались станом сыны Израилевы.

tabernáculo, los hijos de Israel, se partían; y en el lugar donde la nube paraba, allí alojaban los hijos de Israel.

FI33/38 18. Herran käskyn mukaan israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja Herran käskyn mukaan israelilaiset leiriytyivät. He olivat leiriytyneinä, niin kauan kuin pilvi pysyi asumuksen päällä.

Biblia1776 18. Herran sanan jälkeen vaelsivat Israelin lapset, ja Herran sanan jälkeen he myös heitäsä sioittivat: aina niinkauvan kuin pilvi pysyi majan päällä, pysyivät he myös siallansa.

CPR1642 18. HERran sanan jälken waelsit Israelin lapset ja hänen sanans jälken he myös heidäns sioitit: Nijncauwan cuin pilwi pysyi majan päällä nijncauwan pysyit he myös siallans.

MLV19 18 At the commandment of Jehovah the sons of Israel journeyed and at the commandment of Jehovah they encamped. As long as the cloud abode upon the tabernacle they remained encamped.

KJV 18. At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

Luther1912 18. Nach dem Wort des HERRN zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten

RV'1862 18. Al dicho de Jehová los hijos de Israel se partían, y al dicho de Jehová asentaban el

sie sich. Solange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie still.

RuSV1876 18 По повелению Господню отправлялись сыны Израилевы в путь, и по повелению Господню останавливались: во все то время, когда облако стояло над скиниею, и они стояли;

campo: todos los dias que la nube estaba sobre el tabernáculo, ellos estaban quedos.

FI33/38 19. Ja kun pilvi viipyi asumuksen päällä useampia päiviä, noudattivat israelilaiset, mitä Herra oli käskenyt heidän noudattaa, eivätkä lähteneet liikkeelle.

Biblia1776 19. Ja koska pilvi usiammat päivät pysyi majan päällä, niin ottivat Israelin lapset vaarin Herran vartiosta, ja ei vaeltaneet.

CPR1642 19. Ja koska pilwi usiammat päivät pysyi majan päällä niin otit Israelin lapset waarin HERRan wartiast ja ei cuhungan waeldanet.

MLV19 19 And when the cloud stayed upon the tabernacle many days, then the sons of Israel kept the charge of Jehovah and did not journey.

KJV 19. And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

Luther1912 19. Und wenn die Wolke viele Tage verzog auf der Wohnung, so taten die Kinder Israel nach dem Gebot des HERRN und zogen nicht.

RV'1862 19. Y cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo muchos dias, entónces los hijos de Israel aguardaban a Jehová, y no partían.

RuSV1876 19 и если облако долгое время было над скиниею, то и сыны Израилевы следовали этому указанию Господа и не

отправлялись;

- FI33/38 20. Mutta joskus pilvi viipyi asumuksen päällä vain muutamia päiviä; silloinkin he Herran käskyn mukaan olivat leirytyneinä ja lähtivät Herran käskyn mukaan liikkeelle.
- CPR1642 20. Ja koska niin tapahtui että pilvi oli järjestänsä monikahdat päivät majan päällä niin he myös sioittivat heidän HERRAN sanan jälkeen.
- MLV19 20 And sometimes the cloud was a few days upon the tabernacle, then according to the commandment of Jehovah they remained encamped and according to the commandment of Jehovah they journeyed.
- Luther1912 20. Und wenn's war, daß die Wolke auf der Wohnung nur etliche Tage blieb, so lagerten sie sich nach dem Wort des HERRN und zogen nach dem Wort des HERRN.
- RuSV1876 20 иногда же облако немного времени было над скиниею: они по указанию Господнюостанавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь;
- Biblia1776 20. Ja koska niin tapahtui, että pilvi oli järjestänsä monikahdat päivät majan päällä, niin he sioittivat heidän Herran sanan jälkeen, ja Herran sanan jälkeen he myös vaelsivat.
- KJV 20. And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.
- RV'1862 20. Y era, que cuando la nube estaba sobre el tabernáculo pocos días, al dicho de Jehová alojaban, y al dicho de Jehová partían.

- FI33/38 21. Ja joskus pilvi pysyi paikallaan vain illasta aamuun ja kohosi aamulla; silloinkin he lähtivät liikkeelle. Tahi jos pilvi pysyi päivän ja yön ja sitten kohosi, niin he lähtivät liikkeelle.
- CPR1642 21. Ja jos se niijn tapahtui että pilwi aina ehtosta niijn huomeneen asti oli majan päällä ja sijtte nousi niijn he waelsit eli cosca pilwi päiwällä taicka yöllä nousi niijn he myös waelsit.
- MLV19 21 And sometimes the cloud was from evening until morning and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed, or (if) by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.
- Luther1912 21. Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen und sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tages oder des Nachts erhob, so zogen sie auch.
- RuSV1876 21 иногда облако стояло только от вечера до утра, и поутру поднималось облако, тогда и они отправлялись; или день и ночь стояло облако, и когда поднималось, и они
- Biblia1776 21. Ja jos se niin tapahtui, että pilvi aina ehtoosta niin huomeneen asti oli majan päällä, ja sitte aamulla nousi, niin he vaelsivat, eli koska pilvi päivällä taikka yöllä nousi, niin he myös vaelsivat.
- KJV 21. And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and that the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.
- RV'1862 21. Y era, que cuando la nube estaba desde la tarde hasta la mañana, y a la mañana la nube se levantaba, ellos partían: o si había estado el día, y a la noche la nube se levantaba, entonces partían.

тогдаотправлялись;

- FI33/38 22. Tahi kun pilvi viipyi pysyen asumuksen päällä pari päivää tai kuukauden tai vielä pitemmän ajan, niin olivat israelilaiset leirytyneinä eivätkä lähteneet liikkeelle; mutta kun se kohosi, lähtivät he liikkeelle.
- CPR1642 22. Mutta koska se kaksi päivää eli kuukauden taikka muutoin kauvan aikaa pysyi majan päällä niin Israelin lapset heidän sioittivat ja ei matkustaneet ja koska se nousi niin he matkustivat. Sillä HERran käskyn jälkeen olivat he siellä ja HERran käskyn jälkeen he matkustivat.
- MLV19 22 Whether it was two days, or a month, or a year, that the cloud stayed upon the tabernacle, abiding on it, the sons of Israel remained encamped and did not journey, but when it was taken up, they journeyed.
- Luther1912 22. Wenn sie aber zwei Tage oder einen Monat oder länger auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israel und zogen nicht; und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie.
- RuSV1876 22 или, если два дня, или месяц, или
- Biblia1776 22. Eli koska pilvi kaksi päivää eli kuukauden taikka muutoin kauvan aikaa pysyi majan päällä, niin Israelin lapset sioittivat heidän, ja ei matkustaneet, ja koska se nousi, niin he matkustivat.
- KJV 22. Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.
- RV'1862 22. O si dos dias, o un mes, o un año, cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo quedándose sobre él, los hijos de Israel asentaban, y no movían: mas cuando ella se alzaba, ellos movían.

несколько дней стояло облако над скиниею, то и сыны Израилевы стояли и не отправлялись в путь; а когда оно поднималось, тогда отправлялись;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 23. Herran käskyn mukaan he leirytyivät ja Herran käskyn mukaan he lähtivät liikkeelle. He noudattivat, mitä Herra Mooseksen kautta oli käskenyt heidän noudattaa. | Biblia1776 | 23. Herran käskyn jälkeen olivat he siällansa, ja Herran käskyn jälkeen he matkustivat, ja ottivat vaarin Herran vartiosta, Herran sanan jälkeen Moseksen kautta. |
| CPR1642 | 23. Ja otit waarin HERran wartioista HERran sanan jälken Mosexen cautta. | | |
| MLV19 | 23 At the commandment of Jehovah they encamped and at the commandment of Jehovah they journeyed. They kept the charge of Jehovah, at the commandment of Jehovah by Moses. | KJV | 23. At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses. |
| Luther1912 | 23. Denn nach des HERRN Mund lagen sie, und nach des HERRN Mund zogen sie, daß sie täten, wie der HERR gebot, nach des HERRN Wort durch Mose. | RV'1862 | 23. Al dicho de Jehová asentaban, y al dicho de Jehová partían, aguardando a Jehová, como lo había dicho Jehová por mano de Moisés. |
| RuSV1876 | 23 по указанию Господню останавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь: следовали указанию Господню по повелению Господню, данному чрез | | |

Моисея.

10 luku

Hopeatorvien käyttö. Lähtö Siinailta.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:</p> <p>CPR1642 1. JA HERRA puhui Mosexelle sanoden:</p>
<p>MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,</p> <p>Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:</p> <p>RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:</p>
<p>FI33/38 2. Tee itsellesi kaksi hopeatorvea, tee ne kohotakoista tekoa, käyttäaksesi niitä kansan kokoonkutsumiseen ja leirien liikkeellepanemiseen.</p> <p>CPR1642 2. Tee sinulles lujasta hopiasta caxi trometi nijllä cudzuaxes seuracunda cocoon ja cosca joucon pitä matcustaman.</p>
<p>MLV19 2 You make two trumpets of silver, you will make them of beaten work. And you will use</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p>
<p>KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,</p> <p>RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:</p>
<p>Biblia1776 2. Tee sinulles hopiasta kaksi torvea, vahvaksi sinun ne tekemän pitää, niillä kutsuakses seurakuntaa kokoon, ja koska joukon pitää matkustaman.</p>
<p>KJV 2. Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou</p> |
|--|--|

them for the calling of the congregation and for the journeying of the camps.

mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

Luther1912 2. Mache dir zwei Drommeten von getriebenem Silber, daß du sie brauchst, die Gemeinde zu berufen und wenn das Heer aufbrechen soll.

RV'1862 2. Házte dos trompetas de plata; de obra de martillo las harás, las cuales te servirán para convocar la congregación, y para hacer mover el campo:

RuSV1876 2 сделай себе две серебряные трубы, чеканные сделай их, чтобы они служили тебе для созывания общества и для снятия станов;

FI33/38 3. Kun niihin molempiin puhalletaan, kokoontukoon sinun luoksesi koko kansa ilmestysmajan oven eteen.

Biblia1776 3. Koska niillä molemmilla hiljaksensa soitetaan, silloin pitää koko seurakunnan kokoontuman seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 3. Cosca nijllä molemmilla hiljaxens soitetan silloin pitä coco seuracunnan coconduman seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 3 And when they will blow them, all the congregation will gather themselves to you at the door of the tent of meeting.

KJV 3. And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 3. Wenn man mit beiden schlicht bläst, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde

RV'1862 3. Y cuando las tocaren, toda la congregación se juntará tí a la puerta del tabernáculo del

vor die Thür der Hütte des Stifts.

testimonio.

RuSV1876 3 когда затрубят ими, соберется к тебе все общество ко входу скинииисобрания;

FI33/38 4. Mutta kun ainoastaan toiseen puhalletaan, kokoontukoot sinun luoksesi ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet.

Biblia1776 4. Vaan koska ainoastaan yhdellä hiljaksensa soitetaan, silloin pitää päämiehet ja tuhanten esimiehet Israelissa tuleman kokoon.

CPR1642 4. Waan cosca ainoastans yhdellä hiljaxens soitetan silloin pitä Ruhtinat ja tuhannen päämiehet Israelis tuleman cocoon.

MLV19 4 And if they blow but one, then the rulers, the heads of the thousands of Israel, will gather themselves to you.

KJV 4. And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

Luther1912 4. Wenn man nur mit einer schlicht bläst, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten, die Obersten über die Tausende in Israel.

RV'1862 4. Mas cuando tocaren la una, entonces se congregarán a tí los príncipes, las cabezas de los millares de Israel.

RuSV1876 4 когда одною трубою затрубят, соберутся к тебе князья и тысяченачальники Израилевы;

FI33/38 5. Mutta kun puhallatte hälytyssoiton, silloin lähtekööt itään päin leiriytyneet leirit liikkeelle.

Biblia1776 5. Mutta koska te vahvasti soitatte, silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan, jotka itään päin ovat.

- CPR1642 5. Mutta koska te vahvasti soitatte silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan kuin itän päin ovat.
- MLV19 5 And when you* blow an alarm, the camps that lie on the east side will take their journey.
- KJV 5. When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.
- Luther1912 5. Wenn ihr aber drommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen.
- RV'1862 5. Y cuando tocareis júbilo, entonces moverá el campo de los que están alojados al oriente.
- RuSV1876 5 когда затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к востоку;
- FI33/38 6. Ja kun toistamiseen puhallatte hälytyssoiton, lähtekööt etelään päin leirytyneet leirit liikkeelle. Hälytyssoitto puhallettakoon liikkeelle lähdetessä.
- Biblia1776 6. Mutta koska te toisen kerran vahvasti soitatte, silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan, jotka etelään päin ovat; sillä koska he lähtevät matkaan, niin pitää teidän vahvasti soittaman.
- CPR1642 6. Mutta koska te toisen kerran vahvasti soitatte silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan kuin etelän päin ovat: sillä koska he lähtewät matkaan niin pitää teidän vahvasti soittaman.
- MLV19 6 And when you* blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side will take their journey. They will blow an alarm for
- KJV 6. When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an

their journeys.

Luther1912 6. Und wenn ihr zum andernmal drommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, so sollt ihr drommeten.

RuSV1876 6 когда во второй раз затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к югу; тревогу пусть трубят при отправлении их в путь;

FI33/38 7. Mutta seurakuntaa kokoonkutsuttaessa puhaltakaa torveen, hälytyssoittoa soittamatta.

CPR1642 7. Mutta koska seurakunnan pitä coconduman silloin teidän pitä ainoastans hiljaxens ja ei wahwast soittaman.

MLV19 7 But when the assembly is to be gathered together, you* will blow, but you* will not shout out an alarm.

Luther1912 7. Wenn aber die Gemeinde zu versammeln ist, sollt ihr schlicht blasen und nicht drommeten.

RuSV1876 7 а когда надобно собрать собрание, трубите, но нетревогу;

alarm for their journeys.

RV'1862 6. Y cuando tocareis júbilo la segunda vez, entónces moverá el campo de los que están alojados al mediodia: júbilo tocarán a sus partidas.

Biblia1776 7. Mutta koska seurakunnan pitää kokoontuman, silloin teidän pitää ainoastansa hiljaksensa, ja ei vahvasti soittaman.

KJV 7. But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

RV'1862 7. Empero cuando juntareis la congregación, tocaréis, mas no jubilaréis.

- FI33/38 8. Ja Aaronin pojat, papit, puhaltakoot näitä torvia. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.
- CPR1642 8. Ja papit Aaronin pojat pitää trometillä soittaman: ja tämä pitää teille ja teidän suguillen oleman ijancaickinen sääty.
- MLV19 8 And the sons of Aaron, the priests, will blow the trumpets and they will be to you* for an everlasting statute throughout your* genealogy.
- Luther1912 8. Es sollen aber solch Blasen mit den Drommeten die Söhne Aarons, die Priester, tun; und das soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nachkommen.
- RuSV1876 8 сыны Аароновы, священники, должны трубить трубами: это будет вам постановлением вечным в роды ваши;
- FI33/38 9. Ja kun te maassanne lähdette taisteluun vihollista vastaan, joka teitä ahdistaa, niin soittakaa torvilla hälytys; silloin te muistutte Herran, teidän Jumalanne, mieleen ja pelastutte vihollisistanne.
- Biblia1776 8. Ja papit Aaronin pojat pitää näillä torvilla soittaman: ja tämä pitää teille ja teidän sukukunnillenne oleman ijancaickinen sääty.
- KJV 8. And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.
- RV'1862 8. Y los hijos de Aarón, los sacerdotes, tocarán las trompetas, y tenerlas heis por estatuto perpetuo por vuestras generaciones.
- Biblia1776 9. Ja koska te lähdette sotaan teidän maallanne vihollisianne vastaan, jotka teitä vainoovat, silloin pitää teidän vahvasti torvilla soittaman, että teitä muistettaisiin Herran teidän Jumalanne edessä, ja te pelastettaisiin vihollisistanne.

CPR1642 9. Ja koska te lähdette sotaan teidän maallan viholisian vastan jotca teitä wainowat silloin pitä teidän wahwast trometillä soittaman että teidhän päällen muistetaisin HERran teidän Jumalan edes ja te pelastettaisin teidän viholisistan.

MLV19 9 And when you* go to war in your* land against the adversary that oppresses you*, then you* will shout out an alarm with the trumpets. And you* will be remembered before Jehovah your* God and you* will be saved from your* enemies.

KJV 9. And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

Luther1912 9. Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch bedrängen, so sollt ihr drommeten mit den Drommeten, daß euer gedacht werde vor dem HERRN, eurem Gott, und ihr erlöst werdet von euren Feinden.

RV'1862 9. Y cuando viniereis a la guerra en vuestra tierra contra el enemigo que os molestaré, jubilaréis con las trompetas, y seréis en memoria delante de Jehová vuestro Dios, y seréis salvos de vuestros enemigos.

RuSV1876 9 и когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, – и будете воспомянуты пред Господом, Богом вашим, и спасены будете от врагов ваших;

FI33/38 10. Ja ilopäivinänne sekä juhlinanne ynnä

Biblia1776 10. Niin myös teidän ilopäivinänne, ja teidän

uudenkuun päivinä puhaltakaa torviin uhratessanne poltto- ja yhteysuhrejanne, niin ne saattavat teidän Jumalanne muistamaan teitä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

juhlapäivinänne, ja teidän uusissa kuissanne, pitää teidän torvilla soittaman, teidän polttouhrienne ja kiitosuhrienne uhratessanne, että ne olisivat teille muistoksi teidän Jumalanne edessä. Minä Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 10. Nijn myös teidän ilopäiwänän ja teidän juhlapäiwinän ja teidän usis cuisan pitä teidän trometillä soittaman teidän polttouhrian ja kijtosuhrian uhratesan että ne olisit teille muistoxi teidän Jumalan edes. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 10 Also in the day of your* gladness and in your* set feasts and in the beginnings of your* months, you* will blow the trumpets over your* burnt offerings and over the sacrifices of your* peace offerings. And they will be to you* for a memorial before your* God: I am Jehovah your* God.

KJV 10. Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.

Luther1912 10. Desgleichen, wenn ihr fröhlich seid, und an euren Festen und an euren Neumonden sollt ihr mit den Drommeten blasen über eure Brandopfer und Dankopfer, daß es euch sei zum Gedächtnis vor eurem Gott. Ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 10. Ítem, en el día de vuestra alegría, y en vuestras solemnidades, y en los principios de vuestros meses tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos, y sobre los sacrificios de vuestras paces, y seros han por memoria delante de vuestro Dios: Yo Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 10 и в день веселия вашего, и в праздники ваши, и в новомесячия ваши трубите трубами при всесожжениях ваших и при мирных жертвах ваших, – и это будет напоминанием о вас пред Богом вашим. ЯГосподь, Бог ваш.

FI33/38 11. Toisen vuoden toisen kuukauden kahdentenkymmenentenä päivänä pilvi kohosi lain asumuksen päältä.

Biblia1776 11. Ja tapahtui kahdentenkymmenentenä päivänä, toisena kuukautena toisena vuonna, että pilvi nostettiin todistuksen majan tyköä,

CPR1642 11. JA tapahtui kahtenkymmendänä päivänä toisna Cuucautena toisna vuonna nousi pilwi todistuxen majan tykö.

MLV19 11 And it happened in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony.

KJV 11. And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

Luther1912 11. Am zwanzigsten Tage im zweiten Monat des zweiten Jahres erhob sich die Wolke von der Wohnung des Zeugnisses.

RV'1862 11. Y fué en el año segundo, en el mes segundo a los veinte del mes, que la nube se alzó del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 11 Во второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии откровения;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 12. Silloin israelilaiset lähtivät liikkeelle, leiri leirin jälkeen, Siinain erämaasta; ja pilvi pysähtyi Paaranin erämaassa.</p> | <p>Biblia1776 12. Ja Israelin lapset läksivät matkaansa järjestyksessä Sinain korvesta, ja pilvi seisahti Paranin korvessa.</p> |
| <p>CPR1642 12. Ja Israelin lapset läxit ja waelsit Sinain corwest ja pilwi seisatti Paranin corpeen.</p> | |
| <p>MLV19 12 And the sons of Israel set forward according to their journeys out of the wilderness of Sinai and the cloud abode in the wilderness of Paran.</p> | <p>KJV 12. And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.</p> |
| <p>Luther1912 12. Und die Kinder Israel brachen auf und zogen aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Pharan.</p> | <p>RV'1862 12. Y movieron los hijos de Israel por sus partidas del desierto de Sinaí; y paró la nube en el desierto de Farán.</p> |
| <p>RuSV1876 12 и отправились сыны Израилевы по станам своим из пустыни Синайской, и остановилось облако в пустыне Фаран.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Niin he ensi kerran lähtivät liikkeelle sillä tavoin, kuin Herra oli Mooseksen kautta käsenyt.</p> | <p>Biblia1776 13. Ja he läksivät ensimmäisen kerran Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.</p> |
| <p>CPR1642 13. Ja ne ensimmäiset läxit HERran sanan jälken Mosexen cautta.</p> | |
| <p>MLV19 13 And they first took their journey according to the commandment of Jehovah by Moses.</p> | <p>KJV 13. And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.</p> |

- | | |
|---|--|
| Luther1912 13. Es brachen aber auf die ersten nach dem Wort des HERRN durch Mose; | RV'1862 13. Y movieron la primera vez al dicho de Jehová por mano de Moisés. |
| RuSV1876 13 И поднялись они в первый раз, по повелению Господню, данномучрез Моисея. | |
| FI33/38 14. Juudan jälkeläisten leirin lippukunta lähti ensimmäisenä joukkona liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Nahson, Amminadabin poika. | Biblia1776 14. Nimittäin Juudan lasten leirin lippu läksi ensin matkaan joukkoinensa, ja heidän joukkonsa päällä oli Nahesson Amminadabin poika. |
| CPR1642 14. Judan lasten leirin lippu läxi ensin matcaan jouckoinens ja heidän jouckons päällä oli Nahesson Aminadabin poica. | |
| MLV19 14 And in the first (place) the standard of the camp of the sons of Judah set forward according to their armies and over his army was Nahshon the son of Amminadab. | KJV 14. In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab. |
| Luther1912 14. nämlich das Panier des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Nahesson, der Sohn Amminadabs; | RV'1862 14. Y la bandera del campo de los hijos de Judá comenzó a marchar primero por sus escuadrones: y Nahasón, hijo de Aminadab, era sobre su ejército. |
| RuSV1876 14 Поднято было во-первых знамя стана сынов Иудиных по ополчениям их; над ополчением их Наассон, сын Аминадава; | |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	15. Ja Isaskarin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Netanel, Suuarin poika.	Biblia1776	15. Ja Isaskarin lasten suvun joukon päällä oli Netaneel Suarin poika.
CPR1642	15. Ja Isascharin lasten sugun joucon päällä oli Nethaneel Suarin poica.		
MLV19	15 And over the army of the tribe of the sons of Issachar was Nethanel the son of Zuar.	KJV	15. And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.
Luther1912	15. und über das Heer des Stammes der Kinder Isaschar war Nathanael, der Sohn Zuars;	RV'1862	15. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Isacar era Natanael hijo de Suar.
RuSV1876	15 и над ополчением колена сынов Иссахаровых Нафанаил, сын Цуара;		
FI33/38	16. Ja Sebulonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eliab, Heelonin poika.	Biblia1776	16. Ja Sebulonin lasten suvun joukon päällä oli Eliab Helonin poika.
CPR1642	16. Ja Sebulonin lasten sugun joucon päällä oli Eliab Helonin poica.		
MLV19	16 And over the army of the tribe of the sons of Zebulun was Eliab the son of Helon.	KJV	16. And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.
Luther1912	16. und über das Heer des Stammes der Kinder Sebulon war Eliab, der Sohn Helons.	RV'1862	16. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Zabulón, Eliab hijo de Helón.
RuSV1876	16 и над ополчением колена сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона.		

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 17. Ja kun asumus oli purettu, niin lähtivät liikkeelle Geersonin pojat ja Merarin pojat, jotka kantoivat asumusta.</p> <p>CPR1642 17. Silloin maja otettiin maahan ja Gersonin ja Merarin lapset läixit matcaan ja cannoit maja.</p> <p>MLV19 17 And the tabernacle was taken down and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward.</p> <p>Luther1912 17. Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die Kinder Gerson und Merari und trugen die Wohnung.</p> <p>RuSV1876 17 И снята была скиния, и пошли сыны Гирсоновы и сыны Мерарины, носящие скинию.</p> <p>FI33/38 18. Sitten lähti Ruubenin leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisur, Sedeurin poika.</p> <p>CPR1642 18. Sitälähin läxi Rubenin leirin lippu jouckoinens ja heidän jouckons päällä oli Elisur Sedeurin poica.</p> <p>MLV19 18 And the standard of the camp of Reuben</p> | <p>Biblia1776 17. Silloin maja otettiin maahan: ja Gersonin ja Merarin lapset läksivät matkaan ja kantoivat majaa.</p> <p>KJV 17. And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.</p> <p>RV'1862 17. Y el tabernáculo era ya desarmado, y movieron los hijos de Gersón, y los hijos de Merari, que lo llevaban.</p> <p>Biblia1776 18. Sitälähin läksi Rubenin leirin lippu jouckoinensa, ja hänen joukkonsa päällä oli Elisur Sedeurin poika.</p> <p>KJV 18. And the standard of the camp of Reuben</p> |
|---|--|

set forward according to their armies and
over his army was Elizur the son of Shedeur.

Luther1912 18. Darnach zog das Panier des Lagers Rubens
mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elizur,
der Sohn Sedeurs;

RuSV1876 18 И поднято было знамя стана Рувимова
по ополчениям их; и над ополчением его
Елицур, сын Шедеура;

set forward according to their armies: and
over his host was Elizur the son of Shedeur.

RV'1862 18. Luego comenzó a marchar la bandera del
campo de Ruben por sus escuadrones: y
Elisur, hijo de Sedeur, era sobre su ejército.

FI33/38 19. Ja Simeonin jälkeläisten sukukuntaosastoa
johti Selumiel, Suurisaddain poika.

CPR1642 19. Ja Simeonin lasten sugun joucon päällä oli
Selumiel SuriSadain poica.

Biblia1776 19. Ja Simeonin lasten suvun joukon päällä
oli Selumiel SuriSaddain poika.

MLV19 19 And over the army of the tribe of the sons
of Simeon was Shelumiel the son of
Zurishaddai.

Luther1912 19. und über das Heer des Stammes der
Kinder Simeon war Selumiel, der Sohn Zuri-
Saddais;

RuSV1876 19 и над ополчением колена сынов
Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

KJV 19. And over the host of the tribe of the
children of Simeon was Shelumiel the son of
Zurishaddai.

RV'1862 19. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos
de Simeón era Salamiel hijo de Surisaddai.

FI33/38 20. Ja Gaadin jälkeläisten sukukuntaosastoa
johti Eljasaf, Deguelin poika.

Biblia1776 20. Ja Gadin lasten suvun joukon päällä oli
Eliasaph Deguelin poika.

- CPR1642 20. Ja Gadin lasten sugun joucon päällä oli Eliasaph Deguelin poica.
- MLV19 20 And over the army of the tribe of the sons of Gad was Eliasaph the son of Deuel. KJV 20. And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.
- Luther1912 20. und Eljasaph, der Sohn Deguels, über das Heer des Stammes der Kinder Gad. RV'1862 20. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Gad, Eliasaf hijo de Dehuel.
- RuSV1876 20 и над ополчением колена сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила.
- FI33/38 21. Sitten lähtivät kehatilaiset liikkeelle kantaen pyhiä esineitä. Ja asumus pantiin pystyyn, ennenkuin he saapuivat perille. Biblia1776 21. Niin matkustivat myös Kahatilaiset ja kantoivat pyhää, ja toiset panivat majan ylös, siihenasti että nämät tulivat.
- CPR1642 21. Nijn matcustit myös Cahatiterit ja cannoit Pyhä ja toiset panit majan ylös siihenasti että nämät tulit jälistä.
- MLV19 21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary and (the others) set up the tabernacle until their coming. KJV 21. And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.
- Luther1912 21. Da zogen auch die Kahathiten und trugen das Heiligtum; und jene richteten die Wohnung auf, bis diese nachkamen. RV'1862 21. Luego comenzaron a marchar los Caatitas llevando el santuario: y entre tanto que ellos llegaban asentaron el tabernáculo.
- RuSV1876 21 Потом пошли сыны Каафовы, носящие святилище; скиния же была поставляема

до прихода их.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 22. Sitten lähti Efraimin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisama, Ammihudin poika.</p> | <p>Biblia1776 22. Sitälikin läksi Ephraimin lasten leirin lippu joukkoinensa, ja hänen joukkonsa päällä oli Elisama Ammihudin poika.</p> |
| <p>CPR1642 22. Sitälikin läxi Ephraimin lasten leirin lippu joukkoinens ja heidän päälläns oli Elisama Amihudin poica.</p> | |
| <p>MLV19 22 And the standard of the camp of the sons of Ephraim set forward according to their armies and over his army was Elishama the son of Ammihud.</p> | <p>KJV 22. And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud.</p> |
| <p>Luther1912 22. Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elisama, der Sohn Ammihuds;</p> | <p>RV'1862 22. Después comenzó a marchar la bandera del campo de los hijos de Efraim por sus escuadrones: y Elisama, hijo de Ammiud, era sobre su ejército.</p> |
| <p>RuSV1876 22 И поднято было знамя стана сынов Ефремовых по ополчениям их; и над ополчением их Елишама, сын Аммиуда;</p> | |
| <p>FI33/38 23. Manassen jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Gamliel, Pedasurin poika.</p> | <p>Biblia1776 23. Ja Manassen lasten sukukunnan joukon päällä oli Gamliel Pedatsurin poika.</p> |
| <p>CPR1642 23. Ja Gamliel Pedazurin poica oli Manassen lasten sucucunnan joucon päällä.</p> | |

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 23 And over the army of the tribe of the sons of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur. | KJV | 23. And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur. |
| Luther1912 | 23. und Gamliel, der Sohn Pedazurs, über das Heer des Stammes der Kinder Manasse; | RV'1862 | 23. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Manasés, Gamaliel hijo de Fadassur. |
| RuSV1876 | 23 и над ополчением колена сынов Манасииных Гамалиил, сын Педацура; | | |
| FI33/38 | 24. Benjaminin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Abidan, Gideonin poika. | Biblia1776 | 24. Ja Benjaminin lasten sukukunnan joukon päällä oli Abidan Gideonin poika. |
| CPR1642 | 24. Ja Abidan Gideonin poika oli Benjaminin lasten sukukunnan joukon päällä. | | |
| MLV19 | 24 And over the army of the tribe of the sons of Benjamin was Abidan the son of Gideoni. | KJV | 24. And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni. |
| Luther1912 | 24. und Abidan, der Sohn des Gideoni, über das Heer des Stammes der Kinder Benjamin. | RV'1862 | 24. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Benjamín, Abidam hijo de Gedeón. |
| RuSV1876 | 24 и над ополчением колена сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония. | | |
| FI33/38 | 25. Sitten lähti Daanin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle kaikkien leirien jälkijoukkona, osastoittain, ja tätä osastoa | Biblia1776 | 25. Sitälikin läksi Danin lasten leirin lippu joukkoinensa. Ja niin kaikki leirit matkassansa olivat. Ja hänen joukkonsa |

johti Ahieser, Ammisaddain poika.

päällä oli AhiEser AmmiSaddain poika.

CPR1642 25. Sitälikin läxi Danin lasten leirin lippu jouckoinens. Ja nijn caicki leirit matcasans olit. Ja AhiEser AmmiSadain poica oli heidän jouckons päällä.

MLV19 25 And the standard of the camp of the sons of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their armies and over his army was Ahiezer the son of Ammishaddai.

KJV 25. And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

Luther1912 25. Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Dan mit ihrem Heer; und so waren die Lager alle auf. Und Ahi-Eser, der Sohn Ammi-Saddais, war über ihr Heer;

RV'1862 25. Luego comenzó a marchar la bandera del campo de los hijos de Dan por sus escuadrones recogiendo todos los campos: y Ahiezer, hijo de Ammisaddai, era sobre su ejército.

RuSV1876 25 Последним из всех станов поднято было знамя стана сынов Дановых с ополчениями их; и над ополчением их Ахиезер, сын Аммишаддая;

FI33/38 26. Asserin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Pagieli, Okranin poika.

Biblia1776 26. Ja Asserin lasten sukukunnan joukon päällä oli Pagieli Okranin poika.

CPR1642 26. Ja Pagieli Ochranin poica oli Asserin lasten sucucunnan joucon päällä.

MLV19	26 And over the army of the tribe of the sons of Asher was Pagiel the son of Ocran.	KJV	26. And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.
Luther1912	26. und Pagiel, der Sohn Ochrans, über das Heer des Stammes der Kinder Asser;	RV'1862	26. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Aser, Fegiel hijo de Ocrán.
RuSV1876	26 и над ополчением колена сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;		
FI33/38	27. Ja Naftalin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Ahira, Eenanin poika.	Biblia1776	27. Ja Naphtalin lasten sukukunnan joukon päällä oli Ahira Enanin poika.
CPR1642	27. Ja Ahira Enanin poica oli Nephtalin sucucunnan lasten päällä.		
MLV19	27 And over the army of the tribe of the sons of Naphtali was Ahira the son of Enan.	KJV	27. And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.
Luther1912	27. und Ahira, der Sohn Enans, über das Heer des Stammes der Kinder Naphthali.	RV'1862	27. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Neftalí, Ahira hijo de Enán.
RuSV1876	27 и над ополчением колена сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана.		
FI33/38	28. Tällainen oli israelilaisten liikkeellelähtö osastoittain; niin he lähtivät liikkeelle.	Biblia1776	28. Nämät ovat Israelin lasten vaellukset joukkoinensa, koska he matkustivat.
CPR1642	28. Nijn matcustit Israelin lapset jouckoinens.		

- | | |
|---|--|
| MLV19 28 Thus were the journeys of the sons of Israel according to their armies and they set forward. | KJV 28. Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward. |
| Luther1912 28. So zogen die Kinder Israel mit ihrem Heer. | RV'1862 28. Estas son las partidas de los hijos de Israel por sus ejércitos: y así se partieron. |
| RuSV1876 28 Вот порядок шествия сынов Израилевых по ополчениям их. И отправились они. | |
| FI33/38 29. Ja Mooses puhui Hoobabille, midianilaisen Reguelin, Mooseksen apen, pojalle: Me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on sanonut: 'Sen minä annan teille.' Lähde meidän kanssamme, niin me palkitsemme sinut hyvin, sillä Herra on luvannut hyvää Israelille. | Biblia1776 29. Ja Moses puhui nälämiehellensä Hobabille Reguelin Midianilaisen pojalle: me menemme siihen paikkaan, josta Herra sanonut on: minä annan sen teille. Tule meidän kanssamme, me teemme sinulle hyvää, sillä Herra on hyvää luvannut Israelille. |
| CPR1642 29. JA Moses puhui hänen nälämiehens Hobabin Reguelin Midianitin pojan tygö: me menemme siihen paikkaan josta HERra sanonut on: minä annan sen teille. Tule nyt meidän cansam me teem sinulle hywä: sillä HERra on hywä luvannut Israelille. | |
| MLV19 29 And Moses said to Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, We are journeying to the place of which Jehovah said, I will give it to you*. You come with us and we | KJV 29. And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou |

will do you good, for Jehovah has spoken good concerning Israel.

Luther1912 29. Und Mose sprach zu seinem Schwager Hobab, dem Sohn Reguels, aus Midian: Wir ziehen dahin an die Stätte, davon der HERR gesagt hat: Ich will sie euch geben; so komm nun mit uns, so wollen wir das Beste an dir tun; denn der HERR hat Israel Gutes zugesagt.

RuSV1876 29 И сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуилову, Мадиянитянину, родственнику Моисееву: мы отправляемся в то место, о котором Господь сказал: вам отдам его; иди с нами, мы сделаем тебе добро, ибо Господь доброе изрек об Израиле.

FI33/38 30. Mutta hän vastasi hänelle: En lähde, vaan minä menen omaan maahani ja sukuni luo.

CPR1642 30. Hän wastais hänelle: en minä tule teidän cansan waan minä menen omalle maalleni sucuini tygö.

MLV19 30 And he said to him, I will not go, but I will depart to my own land and to my kindred.

Luther1912 30. Er aber antwortete: Ich will nicht mit

with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

RV'1862 29. Entonces Moisés dijo a Hobab hijo de Raguel Madianita su suegro: Nosotros nos partimos para el lugar del cual Jehová ha dicho: Yo os lo daré. Ven con nosotros, y hacerte hemos bien; porque Jehová ha hablado bien sobre Israel.

Biblia1776 30. Hän vastasi häntä: en minä tule teidän kanssanne, vaan minä menen omalle maalleni sukuni tykö.

KJV 30. And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.

RV'1862 30. Y él le respondió: Yo no vendré, ántes me

euch, sondern in mein Land zu meiner
Freundschaft ziehen.

iré a mi tierra, y a mi parentela.

RuSV1876 30 Но он сказал ему: не пойду; я пойду в
свою землю и на свою родину.

FI33/38 31. Niin Mooses sanoi: Älä jätä meitä, sillä
sinähän tiedät, mihin meidän sopii leiriytyä
erämaassa; rupea siis meille oppaaksi.

Biblia1776 31. Hän sanoi: älä meistä luovu, sillä sinä
tiedät, kussa meidän pitää itsemme
sioittaman korvessa, ja sinä olet meidän
silmämme.

CPR1642 31. Hän sanoi: älä meistä luowu sillä sinä
tiedät cusa meidän pitä idzem sioittaman
corwes: Ja sinä olet meidän silmäm.

MLV19 31 And he said, I beseech you, do not leave
us, inasmuch as you know how we are to
encamp in the wilderness and you will be to
us instead of eyes.

KJV 31. And he said, Leave us not, I pray thee;
forasmuch as thou knowest how we are to
encamp in the wilderness, and thou mayest
be to us instead of eyes.

Luther1912 31. Er sprach: Verlaß uns doch nicht; denn du
weißt, wo wir in der Wüste uns lagern sollen,
und sollst unser Auge sein.

RV'1862 31. Y él le dijo: Ruégote que no nos dejes,
porque tú sabes nuestros alojamientos en el
desierto, y nos serás en lugar de ojos.

RuSV1876 31 Моисей же сказал: не оставляй нас,
потому что ты знаешь, как располагаемся
мы станом в пустыне, и будешь для нас
глазом;

FI33/38 32. Jos lähdet meidän kanssamme, niin me

Biblia1776 32. Ja jos sinä tulet meidän kanssamme, niin

annamme sinun saada osasi siitä hyvästä,
minkä Herra meille suo.

se hyvä, minkä Herra meille tekee, sen me
teemme sinulle.

CPR1642 32. Ja jos sinä tulet meidän cansam nijn se
hywä cuin HERra meille teke sen me teemme
sinulle.

MLV19 32 And it will be, if you go with us, yes, it will
be, that whatever good Jehovah will do to us,
the same we will do to you.

KJV 32. And it shall be, if thou go with us, yea, it
shall be, that what goodness the LORD shall
do unto us, the same will we do unto thee.

Luther1912 32. Und wenn du mit uns ziehst: was der
HERR Gutes an uns tut, das wollen wir an dir
tun.

RV'1862 32. Y será, que si vinieres con nosotros,
cuando hubiéremos el bien que Jehová nos
ha de hacer, nosotros te haremos bien.

RuSV1876 32 если пойдешь с нами, то добро, которое
Господь сделает нам, мы сделаем тебе.

FI33/38 33. Niin he lähtivät liikkeelle Herran vuoren
luota ja vaelsivat kolme päivänmatkaa. Ja
Herran liitonarkki kulki heidän edellensä
kolme päivänmatkaa etsimässä heille
levähdyspaikkaa.

Biblia1776 33. Niin he matkustivat kolme päiväkuntaa
Herran vuoren tyköä, ja Herran liiton arkki
vaelsi heidän edellensä kolme päiväkuntaa,
katsomaan heille, kussa heidän lepäämän
piti.

CPR1642 33. Nijn he matcustit colme päiwäcunda
HERran mäen tykö ja HERran lijton Arcki
waelsi heidän edelläns colme päiwäcunda
osottaden heille cusa heidän lewämän piti.

MLV19 33 And they set forward from the mountain

KJV 33. And they departed from the mount of

of Jehovah three days' journey. And the ark of the covenant of Jehovah went before them three days' journey, to seek out a resting-place for them.

Luther1912 33. Also zogen sie von dem Berge des HERRN drei Tagereisen, und die Lade des Bundes des HERRN zog vor ihnen her die drei Tagereisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen sollten.

RuSV1876 33 И отправились они от горы Господней на три дня пути, и ковчегзавета Господня шел пред ними три дня пути, чтоб усмотреть им место, где остановиться.

FI33/38 34. Ja Herran pilvi oli heidän päällänsä päivällä, kun he lähtivät leiristä liikkeelle.

CPR1642 34. Ja HERran pilwi oli heidän päällänsä päiwällä koska he leiristä matcustit.

MLV19 34 And the cloud of Jehovah was over them by day when they set forward from the camp.

Luther1912 34. Und die Wolke des Herrn war des Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager zogen.

RuSV1876 34 И облако Господне осеняло их днем, когда они отправлялись из стана.

the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

RV'1862 33. Así partieron del monte de Jehová camino de tres dias, y el arca del concierto de Jehová fué delante de ellos camino de tres dias buscándoles reposo.

Biblia1776 34. Ja Herran pilvi oli heidän päällänsä päivällä, koska he leiristä matkustivat.

KJV 34. And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.

RV'1862 34. Y la nube de Jehová iba sobre ellos de día desde que partieron del campo.

- FI33/38 35. Ja kun arkki lähti liikkeelle, niin Mooses lausui: Nouse, Herra, hajaantukoot sinun vihollisesi, ja sinun vihamiehesi paetkoot sinua.
- CPR1642 35. Ja cosca Arcki matcusti sanoi Moses: HERra nouse että sinun wiholises hajotettaisin ja ne jotca sinua wainowat pakenisit sinun edestäs.
- MLV19 35 And it happened, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, O Jehovah and let your enemies be scattered and let those who hate you flee before you.
- Luther1912 35. Und wenn die Lade zog, so sprach Mose: HERR, stehe auf! laß deine Feinde zerstreut und die dich hassen, flüchtig werden vor dir!
- RuSV1876 35 Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи, и рассыплются враги Твои, и побегут от лица Твоего ненавидящие Тебя!
- FI33/38 36. Ja kun arkki laskettiin maahan, lausui hän: Palaja, Herra, Israelin heimojen kymmentuhansien tykö.
- CPR1642 36. Cosca Arcki lewäis sanoi hän: Palaja HERra
- Biblia1776 35. Ja koska arkki läksi matkaan, sanoi Moses: Herra nouse, että vihollises hajotettaisiin, ja ne, jotka sinua vainoovat, pakenisivat sinun edestäs.
- KJV 35. And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.
- RV'1862 35. Y fué, que en moviendo el arca, Moisés decía: Levántate Jehová, y sean disipados tus enemigos, y huyan delante de tu rostro los que te aborrecen.
- Biblia1776 36. Koska arkki lepäsi, sanoi hän: Palaja, Herra, niiden monen kymmenen tuhannen tykö Israelissa.

nijden monen kymmenen tuhannen tygö
Israelis

MLV19 36 And when it rested, he said, Return, O Jehovah, to the ten thousands of the thousands of Israel.

KJV 36. And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

Luther1912 36. Und wenn sie ruhte, so sprach er: Komm wieder, HERR, zu der Menge der Tausende Israels!

RV'1862 36. Y en asentando ella, decía: Vuelve Jehová a los millares de los millares de Israel.

RuSV1876 36 А когда останавливался ковчег, он говорил: возвратись, Господи, к тысячам и тьмам Израилевым!

11 luku

Kansa napisee ja saa rangaistuksen. Mooses saa avukseen seitsemänkymmentä kansanvanhinta. Viiriäiset.

FI33/38 1. Mutta kansa tuskitteli, ja se oli paha Herran korvissa. Kun Herra sen kuuli, vihastui hän, ja Herran tuli syttyi heidän keskellään, ja se kulutti ulommaisena osan leiriä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska kansa kärsimättömyydestä napisi, oli se paha Herran korvissa, ja koska Herra sen kuuli, julmistui hänen vihansa, ja Herran tuli syttyi heidän seassansa, joka äärimäiset heidän leirissänsä poltti.

CPR1642 1. JA tapahtui cosca Canssa kärsimättömydest napsit oli se paha HERran corwis: Ja cosca HERra sen cuuli julmistui hänen wihans ja HERran tuli syttyi heidän seasans joca ärimmäiset heidän leirisäns poltti.

MLV19 1 And the people were as complainers, (speaking) evil in the ears of Jehovah. And when Jehovah heard it, his anger was kindled and the fire of Jehovah burnt among them and devoured in the outermost part of the camp.

Luther1912 1. Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des HERRN. Und als es der HERR hörte, ergrimmete sein Zorn, und zündete das Feuer des HERRN unter ihnen an; das verzehrte die äußersten Lager.

RuSV1876 1 Народ стал роптать вслух Господа;и Господь услышал, и воспламенился гнев Его, и возгорелся у них огоньГосподень, и начал истреблять край стана.

FI33/38 2. Silloin kansa huusi Moosesta, ja Moses rukoili Herraa; niin tuli alkoi sammua.

CPR1642 2. Silloin huusi Canssa Mosexen tygö: Ja Moses rucoili HERra nijn tuli samui.

KJV 1. And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que el pueblo se quejó en oídos de Jehová, y oyólo Jehová, y enojóse su furor, y encendióse en ellos fuego de Jehová, y consumió el un cabo del campo.

Biblia1776 2. Silloin huusi kansa Moseksen tykö, ja Moses rukoili Herraa, niin tuli asettui.

- | | |
|--|---|
| MLV19 2 And the people cried to Moses. And Moses prayed to Jehovah and the fire abated. | KJV 2. And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched. |
| Luther1912 2. Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den HERRN; da verschwand das Feuer. | RV'1862 2. Entónces el pueblo dió voces a Moisés, y Moisés oró a Jehová, y el fuego se hundió. |
| RuSV1876 2 И возопил народ к Моисею; и помолился Моисей Господу, и утих огонь. | |
| FI33/38 3. Ja sen paikan nimeksi pantiin Tabeera, koska Herran tuli oli siellä syttynyt heidän keskellään. | Biblia1776 3. Ja se paikka kutsuttiin Tabeera, että Herran tuli oli syttynyt heidän keskellänsä. |
| CPR1642 3. Ja se paikka cudzuttin Tabeera että HERran tuli oli syttynyt heidän keskelläns. | |
| MLV19 3 And the name of that place was called Taberah, because the fire of Jehovah burnt among them. | KJV 3. And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them. |
| Luther1912 3. Und man hieß die Stätte Thabeera, darum daß sich unter ihnen des HERRN Feuer angezündet hatte. | RV'1862 3. Y llamó a aquel lugar Tabera; porque el fuego de Jehová se encendió en ellos. |
| RuSV1876 3 И нарекли имя месту сему: Тавера, потому что возгорелся у них огонь Господень. | |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 4. Mutta heidän keskuuteensa kerääntyneessä hylkyväessä heräsivät himot, ja niin israelilaisetkin rupesivat jälleen itkemään, sanoen: Voi jospa meillä olisi lihaa syödäksemme!</p> | <p>Biblia1776 4. Mutta sekalainen kansa heidän seassansa oli syttynyt himoon, ja Israelin lapset myös rupesivat taas itkemään ja sanoivat: kuka antaa meille lihaa syödäksemme?</p> |
| <p>CPR1642 4. Sillä yhteinen Canssa heidän seasans oli saanut lihan himon istuit ja itkit ynnä Israelin lasten cansa ja sanoit: cuca anda meille liha syödäxem?</p> | |
| <p>MLV19 4 And the mixed multitude that was among them lusted exceedingly. And the sons of Israel also wept again and said, Who will give us flesh to eat?</p> | <p>KJV 4. And the mixt multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?</p> |
| <p>Luther1912 4. Das Pöbelvolk aber unter ihnen war lüstern geworden, und sie saßen und weinten samt den Kindern Israel und sprachen: Wer will uns Fleisch zu essen geben?</p> | <p>RV'1862 4. Y el vulgo que era en medio del pueblo tuvo deseo, y volvieron, y aun lloraron los hijos de Israel, y dijeron: ¿Quién nos hiciese comer carne?</p> |
| <p>RuSV1876 4 Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; а с ними и сыныИзраилевы сидели и плакали и говорили: кто накормит нас мясом?</p> | |
| <p>FI33/38 5. Me muistellemme kaloja, joita söimme Egyptissä ilmaiseksi, kurkkuja, melooneja, ruoholaukkaa, sipulia ja kynsilaukkaa.</p> | <p>Biblia1776 5. Me muistamme ne kalat, joita me söimme ilman maksota Egyptissä, ja ne agurkit, ja melonit, ja puurlaukat, ja sipulit, ja</p> |

kynsilaukat.

- CPR1642 5. Me muistamme ne calat cuin me söimme ilman Egyptis ja Curbidzat ja melonit ja puurlaucat ja sipulit ja kynsilaucat.
- MLV19 5 We remember the fish which we ate in Egypt for nothing, the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,
- Luther1912 5. Wir gedenken der Fische, die wir in Ägypten umsonst aßen, und der Kürbisse, der Melonen, des Lauchs, der Zwiebeln und des Knoblauchs.
- RuSV1876 5 Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок;
- FI33/38 6. Mutta nyt me näännymme, sillä eihän täällä ole mitään; emme saa nähdäkään muuta kuin tuota mannaa.
- CPR1642 6. Mutta nyt on meidän sielum cuiwettunut ja ei muuta näe cuin Manna.
- MLV19 6 but now our soul is dried away. There is nothing at all except this manna to look upon.
- KJV 5. We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:
- RV'1862 5. Acordámosnos del pescado, que comíamos en Egipto de balde, de los pepinos, y de los melones, y de los puerros, y de las cebollas, y de los ajos:
- Biblia1776 6. Mutta nyt on sielumme kuivettunut, ja ei ole ikänä mitään, paitsi tämä manna on meidän silmäimme edessä.
- KJV 6. But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 6. Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts als das Man. | RV'1862 6. Y ahora nuestra alma se seca, que nada sino man ven nuestros ojos. |
| RuSV1876 6 а ныне душа наша изнывает; ничего нет, только манна в глазах наших. | |
| FI33/38 7. Ja manna oli korianderin siemenen kaltaista ja bedellion-pihkan näköistä. | Biblia1776 7. Ja man oli niinkuin korianderin siemen, ja nähä niinkuin bedellion. |
| CPR1642 7. Ja Man oli nijncuin Corianderin siemen ja nähä nijncuin Bedellion. | |
| MLV19 7 And the manna was like coriander seed and the appearance of it as the appearance of bdellium {sweat smelling gum resin or its plant}. | KJV 7. And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium. |
| Luther1912 7. Es war aber das Man wie Koriandersamen und anzusehen wie Bedellion. | RV'1862 7. Y el man era como simiente de cilantro, y su color como color de cristal. |
| RuSV1876 7 Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах; | |
| FI33/38 8. Kansa samoili sitä kokoamassa ja jauhoi sitä käsikivillä tai survoi huhmaressa; sitten he keittivät sitä padassa ja valmistivat siitä kaltiaisia. Ja sen maku oli samanlainen kuin öljyleivoksen. | Biblia1776 8. Ja kansa juoksi sinne ja tänne, ja kokosi sitä, ja jauhoi myllyllä eli survoi rikki huhmaressa, ja keitti padassa, ja teki itsellensä siitä paistinkakkuja, ja ne maistivat niinkuin öljyleivät. |
| CPR1642 8. Ja Canssa juoxi sinne ja tänne ja cocoisit sitä ja jauhoit myllyllä eli surwoit ricki huhmares ja | |

keitit padas ja teit idzellens sijtä paistincacuja
ja ne maistit nijncuin öljyleiwät.

MLV19 8 The people went about and gathered it and ground it in mills, or beat it in mortars and boiled it in pots and made cakes of it. And the taste of it was as the taste of fresh oil.

KJV 8. And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

Luther1912 8. Und das Volk lief hin und her und sammelte und zerrieb es mit Mühlen und stieß es in Mörsern und kochte es in Töpfen und machte sich Aschenkuchen daraus; und es hatte einen Geschmack wie ein Ölkuchen.

RV'1862 8. Derramábase el pueblo, y cogían, y molían en molinos, o majaban en morteros, y cocían en la caldera, y hacían de él tortas; y su sabor era como sabor de aceite nuevo.

RuSV1876 8 народ ходил и собирал ее, и молот в жерновах или толоч в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкуже ее подобен был вкусу лепешек с елеем.

FI33/38 9. Ja kasteen laskeutuessa yöllä leiriin laskeutui mannakin siihen.

Biblia1776 9. Ja koska kaste yöllä laskeusi leiriin, niin laskeusi myös manna sen päälle.

CPR1642 9. Ja cosca caste ijöllä langeis leirijn nijn langeis myös Manna sen päälle.

MLV19 9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

KJV 9. And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

Luther1912 9. Und wenn des Nachts der Tau über die

RV'1862 9. Y cuando descendía el rocío sobre el real

Lager fiel, so fiel das Man mit darauf.

de noche, el man descendía de sobre él.

RuSV1876 9 И когда роса сходила на стан ночью,
тогда сходила на него и манна.

FI33/38 10. Ja Mooses kuuli, kuinka kansa, joka suku,
itki, kukin majansa ovella; niin Herra vihastui
kovin, ja myös Mooseksen silmissä se oli
paha.

Biblia1776 10. Ja Moses kuuli kansan itkevän
sukukunnissansa, itsekunkin majansa ovella,
ja Herran viha julmistui suuresti, ja Moses
myös pani sen pahaksi.

CPR1642 10. COsca Moses cuuli Canssan itkewän
heidän sucucunnisans idzecukin hänen
majans owella silloin julmistui HERran wiha
suuresta ja Moses myös pani sen pahaxi.

MLV19 10 And Moses heard the people weeping
throughout their families, every man at the
door of his tent. And the anger of Jehovah
was kindled greatly and Moses was
displeased.

KJV 10. Then Moses heard the people weep
throughout their families, every man in the
door of his tent: and the anger of the LORD
was kindled greatly; Moses also was
displeased.

Luther1912 10. Da nun Mose das Volk hörte weinen unter
ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner
Hütte Tür, da ergrimte der Zorn des HERRN
sehr, und Mose ward auch bange.

RV'1862 10. Y oyó Moisés al pueblo, que lloraba por
sus familias, cada uno a la puerta de su
tienda, y el furor de Jehová se encendió en
gran manera; y pareció mal a Moisés.

RuSV1876 10 Моисей слышал, что народ плачет в
семействах своих, каждый у дверей шатра
своего; и сильно воспламенился гнев
Господень, и прискорбно было для

Моисея.

- FI33/38 11. Ja Mooses sanoi Herralle: Miksi olet tehnyt niin pahoin palvelijallesi, ja miksi en ole saanut armoa sinun silmiesi edessä, koska olet pannut kaiken tämän kansan minun taakakseni?
- CPR1642 11. Ja Moses sanoi HERralle: Mixi sinä nijn ahdistat sinun palwelias? ja mixen minä löydä armo sinun edesäs että sinä nijn panet minun päälleni caiken tämän Canssan cuorman?
- MLV19 11 And Moses said to Jehovah, Why have you dealt ill with your servant? And why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people upon me?
- Luther1912 11. Und Mose sprach zu dem HERRN: Warum bekümmerst du deinen Knecht? und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen Volks auf mich legst?
- RuSV1876 11 И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа
- Biblia1776 11. Ja Moses sanoi Herralle: miksi sinä niin ahdistat palveliaas? ja miksi en minä löydä armoa sinun edessä, että panet kaiken tämän kansan kuorman minun päälleni?
- KJV 11. And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?
- RV'1862 11. Y dijo Moisés a Jehová: ¿Por qué has hecho mal a tu siervo? ¿Y por qué no he hallado gracia en tus ojos, que has puesto la carga de todo este pueblo sobre mí?

cero?

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>12. Olenko minä kaiken tämän kansan äiti tai isä, koska käsket minua kantamaan sitä sylissäni, niinkuin hoitaja kantaa imeväistä lasta, siihen maahan, jonka olet valalla vannonen luvannut heidän isillensä?</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>12. Olenko minä kaiken tämän kansan siittänyt? olenko minä synnyttänyt hänen? ettäs niin sanoit minulle: kannan heitä helmassas, niinkuin elatusisä kantaa imevän lapsen, siihen maahan, jonka sinä heidän isillensä vannot?</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>12. Olengo minä caiken tämän Canssan sijttänyt? olengo minä synnyttänyt hänen? ettäs nijn sanoisit minulle: canna heitä sinun helmasas (nijncuin imettäjä canda lapsen) siihen maahan jonga sinä heidän Isillens wannot?</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>12 Have I conceived all this people? Have I brought them forth, that you should say to me, Carry them in your bosom, as a nurturing father carries the sucking child, to the land which you swore to their fathers?</p> | <p>KJV</p> | <p>12. Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>12. Habe ich nun all das Volk empfangen oder geboren, daß du zu mir sagen magst: Trag es in deinen Armen, wie eine Amme ein Kind trägt, in das Land, das du ihren Vätern geschworen hast?</p> | <p>RV'1862</p> | <p>12. ¿Concebí yo a todo este pueblo? Engendréle yo, que medices, llévale en tus brazos, como lleva el que cria al que mama, a la tierra de la cual juraste a sus padres?</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>12 разве я носил во чреве весь народ сей, и</p> | | |

разве я родил его, что Ты говоришь мне:
неси его на руках твоих, как нянька
носитребенка, в землю, которую Ты с
клятвою обещал отцам его?

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 13. Mistä minulla on lihaa antaa kaikelle tälle kansalle, kun he ahdistavat minua itkullaan sanoen: 'Anna meille lihaa syödäksemme'?</p> | <p>Biblia1776 13. Mistä minä otan lihaa kaikelle tälle kansalle antaakseni? sillä he itkevät minun edessäni ja sanovat: anna meille lihaa syödäksemme.</p> |
| <p>CPR1642 13. Custa minä otan liha caikelle tälle Canssalle andaxeni? sillä he itkewät minun edesäni ja sanowat: anna meille liha syödäxem.</p> | |
| <p>MLV19 13 From where should I have flesh to give to all this people? For they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.</p> | <p>KJV 13. Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.</p> |
| <p>Luther1912 13. Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich allem diesem Volk gebe? Sie weinen vor mir und sprechen: Gib uns Fleisch, daß wir essen.</p> | <p>RV'1862 13. ¿De dónde tengo yo carne para dar a todo este pueblo? Porque lloran sobre mí, diciendo: Dános carne, que comamos.</p> |
| <p>RuSV1876 13 откуда мне взять мяса, чтобы дать всему народу сему? ибо они плачут предо мноюи говорят: дай нам есть мяса.</p> | |
| <p>FI33/38 14. En minä jaksaksinäni kantaa koko tätä kansaa, sillä se on minulle liian raskas.</p> | <p>Biblia1776 14. En minä yksinäni voi kaikkea tätä kansaa kantaa; sillä se on minulle ylen raskas.</p> |

CPR1642 14. EN minä yxinäni woi caicke tätä Canssa
canda: sillä se on minulle ylön rascas.

MLV19 14 I am not able to bear all this people alone,
because it is too heavy for me.

Luther1912 14. Ich vermag alles das Volk nicht allein zu
ertragen; denn es ist mir zu schwer.

RuSV1876 14 Я один не могу нести всего народа сего,
потому что он тяжел для меня;

KJV 14. I am not able to bear all this people
alone, because it is too heavy for me.

RV'1862 14. No puedo yo solo suportar a todo este
pueblo, que es más pesado que yo.

FI33/38 15. Ja jos näin aiot kohdella minua, niin
surmaa minut mielummin, jos olen saanut
armon sinun silmiesi edessä, ja päästä minut
näkemästä tätä kurjuutta.

Biblia1776 15. Ja jos sinä niin teet minulle, niin lyö
minut kohta kuoliaaksi, jos minä muutoin
olen armon löytänyt sinun edessä, ettei
minun niin täytyisi onnettomuuttani nähdä.

CPR1642 15. Ja jos sinä nijn teet minulle nijn ennen
tapa minua jos minä muutoin olen armon
löytänyt sinun edesäs etten minä nijn waiwani
näkis.

MLV19 15 And if you deal thus with me, I beseech
you, kill me out of hand, if I have found favor
in your sight and do not let me see my
wretchedness.

KJV 15. And if thou deal thus with me, kill me, I
pray thee, out of hand, if I have found favour
in thy sight; and let me not see my
wretchedness.

Luther1912 15. Und willst du also mit mir tun, so erwürge
ich mich lieber, habe ich anders Gnade vor
deinen Augen gefunden, daß ich nicht mein

RV'1862 15. Y si así lo haces tú conmigo, yo te ruego
que me mates de muerte, si he hallado
gracia en tus ojos, y que yo no vea mi mal.

Unglück so sehen müsse.

RuSV1876 15 когда Ты так поступаешь со мною, то лучше умертви меня, если я нашел милость пред очами Твоими, чтобы мне не видеть бедствия моего.

FI33/38 16. Silloin Herra puhui Moosekselle: Kutsu kokoon minua varten seitsemänkymmentä miestä Israelin vanhimpia, jotka tiedät kansan vanhimmiksi ja päällysmiehiksi; tuo heidät ilmestysmajalle, ja he asettukoot sinne sinun kanssasi.

CPR1642 16. JA HERra sanoi Mosexelle: coco minulle seidzemenkymmendä miestä Israelin wanhimmista jotcas tiedät wanhimmixi ja päämiehixi Canssan seas ja tuo heitä seuracunnan majan owen eteen ja seisocan sijnä sinun cansas.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them. And bring them to the tent of meeting, that they may stand there with you.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: kokoa minulle seitsemänkymmentä miestä Israelin vanhimmista, jotka tiedät vanhimmiksi ja päämiehiksi kansan seassa, ja tuo heitä seurakunnan majan oven eteen, ja seisokaat siinä sinun kanssas.

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

Luther1912 16. Und der HERR sprach zu Mose: Sammle mir siebzig Männer unter den Ältesten Israels, von denen du weißt, daß sie Älteste im Volk und seine Amtleute sind, und nimm sie vor die Hütte des Stifts und stelle sie daselbst vor dich,

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, которых ты знаешь, что они старейшины и надзиратели его, и возьми их к скинии собрания, чтобы они стали там с тобою;

FI33/38 17. Minä sitten astun alas ja puhun siellä sinun kanssasi ja otan henkeä, joka sinussa on, ja annan heille; siten he voivat auttaa sinua tuon kansataakan kantamisessa, ettei sinun tarvitse sitä yksinäsi kantaa.

CPR1642 17. Ja nijn minä tulen alas ja puhun siellä sinun cansas ja otan sinun hengestäs ja annan heille että he ynnä sinun cansas candaisit Canssan cuorman ettet sinä yxinäs sitä candais.

MLV19 17 And I will come down and talk with you there. And I will take of the spirit which is

RV'1862 16. Entonces Jehová dijo a Moisés: Júntame setenta varones de los ancianos de Israel, que tú sabes que son ancianos del pueblo, y sus príncipes: y tráelos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y esperen allí contigo.

Biblia1776 17. Ja minä tulen alas, ja puhun siellä sinun kanssas, ja otan siitä hengestä joka sinun ylitses on ja annan heille, että he ynnä sinun kanssas kantaisivat kansan kuorman, ettet sinä yksinäsi sitä kantaisi.

KJV 17. And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is

upon you and will put it upon them and they will bear the burden of the people with you, that you not bear it yourself alone.

Luther1912 17. so will ich herniederkommen und mit dir daselbst reden und von deinem Geist, der auf dir ist, nehmen und auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volkes tragen, daß du nicht allein tragest.

RuSV1876 17 Я сойду, и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, а не один тыносил.

FI33/38 18. Mutta kansalle sano: Pyhittäytykää huomiseksi, niin saatte syödä lihaa, koska itkitte Herran kuullen, sanoen: 'Voi, jospa meillä olisi lihaa syödäksemme! Egyptissä meidän oli hyvä olla.' Herra antaa nyt teille lihaa syödäksenne.

CPR1642 18. Ja sano canssalle: pyhittäkät teitän huomenexi että te liha söisitte: sillä teidän itcun on tullut HERran corwijn ja te sanoitte: cuca anda meille liha syödäxem? Sillä hywin me elimme Egyptis? Sentähden anda HERra teille liha syödäxen

upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

RV'1862 17. Y yo descenderé, y hablaré allí contigo, y tomaré del espíritu que está en tí, y pondré en ellos, y llevarán contigo la carga del pueblo, y no la llevarás tú solo.

Biblia1776 18. Ja sano kansalle: pyhittäkät teitänne huomeneksi, että te liha söisitte; sillä teidän itkunne on tullut Herran korviin ja te sanoitte: kuka antaa meille lihaa syödäksemme? sillä hyvin me elimme Egyptissä; ja Herra antaa teille lihaa syödäksenne.

- MLV19 18 And you say to the people, Sanctify yourselves against tomorrow and you* will eat flesh, for you* have wept in the ears of Jehovah, saying, Who will give us flesh to eat? For it was well with us in Egypt. Therefore Jehovah will give you* flesh and you* will eat.
- Luther1912 18. Und zum Volk sollst du sagen: Heiliget euch auf morgen, daß ihr Fleisch esset; denn euer Weinen ist vor die Ohren des HERRN gekommen, die ihr sprecht: Wer gibt uns Fleisch zu essen? denn es ging uns wohl in Ägypten. Darum wird euch der HERR Fleisch geben, daß ihr esset,
- RuSV1876 18 Народу же скажи: очиститесь к завтрашнему дню, ибудете есть мясо; так как вы плакали вслух Господа и говорили: кто накормит нас мясом? хорошо нам было в Египте, – то и даст вам Господь мясо, и будете есть.
- FI33/38 19. Eikä siinä ole teille syömistä ainoastaan päiväksi tai kahdeksi, tai viideksi tai kymmeneksi tai kahdeksikymmeneksi päiväksi,
- CPR1642 19. Ei waiwoin päiwäxi eikä cahdexi eikä
- KJV 18. And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.
- RV'1862 18. Empero al pueblo dirás: Santificáos para mañana, y comeréis carne: por cuanto habéis llorado en oídos de Jehová, diciendo: ¿Quién nos hiciese comer carne? Cierto mejor nos iba en Egipto. Que Jehová os dará carne, y comeréis.
- Biblia1776 19. Ei vaivoin päiväksi, eikä kahdeksi syödäksenne, eikä viideksi, eikä kymmeneksi, eikä kahdeksikymmeneksi päiväksi;

wijdexi eikä kymmenexi eikä
cahdexikymmenexi päiwäxi.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 19 You* will not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days, | KJV | 19. Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days; |
| Luther1912 | 19. nicht einen Tag, nicht zwei, nicht fünf, nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang, | RV'1862 | 19. No comeréis un día, ni dos dias, ni cinco dias, ni diez dias, ni veinte dias: |
| RuSV1876 | 19 не один день будете есть, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать дней, | | |
| FI33/38 | 20. vaan kuukauden päiviksi, kunnes ette enää siedä sen hajua ja se iljettää teitä. Sillä te olette pitäneet halpana Herran, joka on teidän keskellänne, ja itkeneet hänen edessänsä sanoen: 'Miksi lähdimmekään Egyptistä!' | Biblia1776 | 20. Mutta koko kuukaudeksi, siihen asti että se käy teidän sieramistanne ulos, ja tulee teille kyylytykseksi; sillä te olette Herran hyljänneet, joka on teidän seassanne, ja itkitte hänen edessänsä, ja sanoitte: miksi me olemme tänne lähteneet Egyptistä? |
| CPR1642 | 20. Mutta coco Cuucaudexi sijhen asti että se käy teidän sieramistan ulos ja tule teille kyylytyxexi: sillä te oletta HERran hyljännet joca on teidän seasan ja itkitte hänen edesäns ja sanoitte: mixi me olemma tänne lähtenet Egyptist? | | |
| MLV19 | 20 but a whole month, until it comes out at | KJV | 20. But even a whole month, until it come |

your* nostrils and it is loathsome to you*,
because you* have rejected Jehovah who is
among you* and have wept before him,
saying, Why did we come forth out of Egypt?

Luther1912 20. sondern einen Monat lang, bis daß es
euch zur Nase ausgehe und euch ein Ekel sei;
darum daß ihr den HERRN verworfen habt,
der unter euch ist, und vor ihm geweint und
gesagt: Warum sind wir aus Ägypten
gegangen?

RuSV1876 20 но целый месяц, пока не пойдёт оно из
ноздрей ваших и не сделается для вас
отвратительным, за то, что вы презрели
Господа, Который среди вас, и плакали
пред Ним, говоря: для чего было нам
выходить из Египта?

FI33/38 21. Mooses vastasi: Kuusisataa tuhatta
jalkamiestä on sitä kansaa, jonka keskuudessa
minä elän, ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä
annan heille lihaa, niin että heillä on sitä
syödä kuukauden päivät.'

CPR1642 21. Ja Moses sanoi: cuusisatatuhatta on
jalcamiestä joidenga seas minä olen ja sinä
sanot: minä annan teille liha syödäxen coco

out at your nostrils, and it be loathsome
unto you: because that ye have despised the
LORD which is among you, and have wept
before him, saying, Why came we forth out
of Egypt?

RV'1862 20. Hasta un mes de tiempo, hasta que os
salga por las narices, y os sea en
aborrecimiento: por cuanto
menospreciasteis a Jehová, que está en
medio de vosotros, y llorasteis delante de él,
diciendo: ¿Para qué salimos acá de Egipto?

Biblia1776 21. Ja Moses sanoi: tämä kansa on
kuusisataa tuhatta jalkamiestä, joidenka
seassa minä olen, ja sinä sanot: minä annan
heille lihaa syödäksensä koko kuukaudeksi.

Cuucaudexi.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen and you have said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.</p> | <p>KJV 21. And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.</p> |
| <p>Luther1912 21. Und Mose sprach: Sechshunderttausend Mann Fußvolk ist es, darunter ich bin, und du sprichst Ich will euch Fleisch geben, daß ihr esset einen Monat lang!</p> | <p>RV'1862 21. Entonces Moisés dijo: Seiscientos mil de a pié es el pueblo en medio del cual yo estoy: ¿Y tú dices: yo les daré carne, y comerán un mes de tiempo?</p> |
| <p>RuSV1876 21 И сказал Моисей: шестьсот тысяч пеших в народе сем, среди которого я нахожусь ; а Ты говоришь: Я дам им мясо, и будут есть целый месяц!</p> | |
| <p>FI33/38 22. Onko lampaita ja raavaita teurastettaviksi heille, niin että heille riittää, vai kootaanko heille kaikki meren kalat, niin että heille riittää?</p> | <p>Biblia1776 22. Tapetaanko lampaat ja karja, että he ravittaisiin? taikka kootaanko kaikki kalat merestä heille, että he ravittaisiin?</p> |
| <p>CPR1642 22. Tapetango lambat ja carja että he rawitaisin? taicka cootango caicki calat merestä heille että he rawitaisin?</p> | |
| <p>MLV19 22 Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? Or will all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?</p> | <p>KJV 22. Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to</p> |

- Luther1912 22. Soll man Schafe und Rinder schlachten, daß es ihnen genug sei? Oder werden sich alle Fische des Meeres herzu versammeln, daß es ihnen genug sei?
- RuSV1876 22 заколоть ли всех овец и волов, чтобы им было довольно? или вся рыба морская соберется, чтобы удовлетворить их?
- FI33/38 23. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Onko Herran käsi lyhyt? Nyt saat nähdä, toteutuuko sinulle minun sanani vai eikö.
- Biblia1776 23. Herra sanoi Mosekselle: onko Herran käsi lyhennetty? Nyt sinun pitää näkemän, jos minun sanani jälkeen tapahtuu sinulle elikkä ei.
- CPR1642 23. HERra sanoi Mosexelle: ongo HERran käsi lyhetty? nyt sinun pitä näkemän jos minun sanani jälken tapahtu sinulle elickä ei.
- MLV19 23 And Jehovah said to Moses, Is Jehovah's hand grown short? Now you will see whether my word will happen to you or not.
- KJV 23. And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.
- Luther1912 23. Der HERR aber sprach zu Mose: Ist denn die Hand des HERRN verkürzt? Aber du sollst jetzt sehen, ob meine Worte können dir etwas gelten oder nicht.
- RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею: разве рука suffice them?
- RV'1862 22. ¿Degollarse han para ellos ovejas y bueyes que les basten? o ¿juntarse han para ellos todos los peces de la mar, para que hayan abasto?
- Biblia1776 23. Herra sanoi Mosekselle: onko Herran käsi lyhennetty? Nyt sinun pitää näkemän, jos minun sanani jälkeen tapahtuu sinulle elikkä ei.
- KJV 23. And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.
- RV'1862 23. Entónces Jehová respondió a Moisés: ¿Será cortada la mano de Jehová? Ahora verás si te viene mi dicho o no.
- RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею: разве рука

Господня коротка? ныне ты увидишь,
сбудется ли слово Мое тебе, или нет?

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 24. Niin Mooses meni ulos ja kertoi kansalle Herran sanat. Sitten hän kutsui kokoon seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimpia ja asetti heidät majan ympärille. | Biblia1776 | 24. Ja Moses meni ulos ja sanoi kansalle Herran sanat, ja kokosi seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimmista ja asetti heidät ympäri majaa. |
| CPR1642 | 24. JA Moses meni ulos ja sanoi Canssalle HERran sanat ja cocois seidzemenkymmendä miestä Canssan wanhimmista ja asetti heidän ymbärins maja. | | |
| MLV19 | 24 And Moses went out and told the people the words of Jehovah. And he gathered seventy men of the elders of the people and set them all around the tent. | KJV | 24. And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle. |
| Luther1912 | 24. Und Mose ging heraus und sagte dem Volk des HERRN Worte und versammelte siebzig Männer unter den Ältesten des Volks und stellte sie um die Hütte her. | RV'1862 | 24. Y salió Moisés, y dijo al pueblo las palabras de Jehová: y juntó los setenta varones de los ancianos del pueblo, e hízolos estar al derredor del tabernáculo. |
| RuSV1876 | 24 Моисей вышел и сказал народу слова Господни, и собрал семьдесят мужей из старейшин народа и поставил их около скинии. | | |
| FI33/38 | 25. Silloin Herra astui alas pilvessä ja puhutteli | Biblia1776 | 25. Niin tuli Herra alas pilvessä, ja puhui |

häntä, otti henkeä, joka hänessä oli, ja antoi sitä niille seitsemällekympmenelle vanhimmalle. Kun henki laskeutui heihin, niin he joutuivat hurmoksiin, mutta sen jälkeen he eivät enää siihen joutuneet.

hänen kanssansa, ja otti siitä hengestä, joka oli hänen päällänsä, ja antoi seitsemällekympmenelle vanhimmalle miehelle. Ja tapahtui, koska henki lepäsi heidän päällänsä, niin he ennustivat; vaan ei sitte enää kertoneet.

CPR1642 25. Nijn tuli HERra alas pilwes ja puhui hänen cansans ja otti sijtä hengestä joca oli Mosexes ja andoi seidzemellekympmenelle wanhimmalle miehelle. Ja cosca hengi lepäis heisä nijn he ennustit ja ei enä.

MLV19 25 And Jehovah came down in the cloud and spoke to him and took of the spirit that was upon him and put it upon the seventy elders. And it happened, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more.

KJV 25. And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

Luther1912 25. Da kam der HERR hernieder in der Wolke und redete mit ihm und nahm von dem Geist, der auf ihm war, und legte ihn auf die siebzig ältesten Männer. Und da der Geist auf ihnen ruhte, weissagten sie und hörten nicht auf.

RV'1862 25. Entonces Jehová descendió en la nube, y hablóle: y tomó del espíritu que estaba en él, y puso en los setenta varones ancianos, y fué, que en reposando en ellos el espíritu profetizaron, y no añadieron.

RuSV1876 25 И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и взял от Духа, Который на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда

почил на них Дух, они стали пророчествовать, но потом перестали.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 26. Mutta leiriin oli heitä jäänyt kaksi miestä, toisen nimi oli Eldad ja toisen nimi Meedad. Heihinkin henki laskeutui, sillä hekin olivat luetteloön merkityt, vaikka eivät olleet lähteneet majalle; nämä joutuivat leirissä hurmoksiin. | Biblia1776 | 26. Mutta kaksi miestä jäi vielä leiriin, yhden nimi oli Eldad ja toisen nimi Medad, joiden päällä myös henki lepäsi; sillä he olivat myös kirjoitetut, vaan ei he vielä olleet käyneet ulos majan tykö, ja he ennustivat leirissä. |
| CPR1642 | 26. Mutta caxi miestä jäit vielä leirijn yhden nimi oli Eldad ja toisen Medad joisa myös hengi lepäis: sillä he olit myös kirjoitetut vaan ei he vielä ollet käynet ulos majan tygö ja he ennustit leirisä. | | |
| MLV19 | 26 But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad and the name of the other Medad. And the spirit rested upon them. And they were of those who were written, but had not gone out to the tent. And they prophesied in the camp. | KJV | 26. But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp. |
| Luther1912 | 26. Es waren aber noch zwei Männer im Lager geblieben; der eine hieß Eldad, der andere Medad, und der Geist ruhte auf ihnen; denn sie waren auch angeschrieben und doch nicht | RV'1862 | 26. Y habían quedado en el campo dos varones: el uno se llamaba Eldad, y el otro Medad, sobre los cuales también reposó el espíritu: estos estaban entre los escritos, |

hinausgegangen zu der Hütte, und sie weissagten im Lager.

RuSV1876 26 Двое из мужей оставались в стане, одному имя Елдад, а другому имя Модад; но и на них почил Дух, и они пророчествовали в стане.

mas no habían salido al tabernáculo, y profetizaron en el campo.

FI33/38 27. Silloin riensi muuan nuorukainen ja ilmoitti Moosekselle sanoen: Eldad ja Meedad ovat joutuneet hurmoksiin leirissä.

CPR1642 27. Nijn juoxi yxi nuorucainen ja ilmoitti Mosexelle ja sanoi: Eldad ja Medad ennustawat leirisä.

Biblia1776 27. Niin juoksi nuorukainen ja ilmoitti Mosekselle, ja sanoi: Eldad ja Medad ennustavat leirissä.

MLV19 27 And a young man ran and told Moses and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

Luther1912 27. Da lief ein Knabe hin und sagte es Mose an und sprach: Eldad und Medad weissagen im Lager.

RuSV1876 27 И прибежал отрок и донес Моисею, и сказал: Елдад и Модад пророчествуют в стане.

KJV 27. And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

RV'1862 27. Y corrió un mozo, y dió aviso a Moisés, y dijo: Eldad y Medad profetizan en el campo.

FI33/38 28. Mutta Joosua, Nuunin poika, joka oli ollut Mooseksen palvelija nuoruudestaan asti,

Biblia1776 28. Niin vastasi Josua Nunin poika, Moseksen palvelia, jonka hän valinnut oli, ja sanoi:

puuttui puheeseen sanoen: Oi, herrani
Mooses, kiellä heitä!

minun herrani Moses! kiellä heitä.

CPR1642 28. Nijn wastais Josua Nunin poica Mosexen
palwelia jonga hän walinnut oli ja sanoi:
minun herran Moses kiellä heitä.

MLV19 28 And Joshua the son of Nun, the minister of
Moses, one of his chosen men, answered and
said, My lord Moses, forbid them.

KJV 28. And Joshua the son of Nun, the servant
of Moses, one of his young men, answered
and said, My lord Moses, forbid them.

Luther1912 28. Da antwortete Josua, der Sohn Nuns,
Mose's Diener, den er erwählt hatte, und
sprach: Mein Herr Mose, wehre ihnen.

RV'1862 28. Entónces respondió Josué, hijo de Nun,
ministro de Moisés, de sus mancebos, y dijo:
Señor mío Moisés, impídelos.

RuSV1876 28 В ответ на это Иисус, сын Навин,
служитель Моисея, один из избранных его,
сказал: господин мой Моисей! запрети им.

FI33/38 29. Mutta Mooses vastasi hänelle: Oletko
kateellinen minun puolestani? Oi, jospa koko
Herran kansa olisi profeettoja, niin että Herra
antaisi henkensä heihin!

Biblia1776 29. Mutta Moses sanoi hänelle: oletko sinä
minun edessäni kiivas? Jospa kaikki Herran
kansa ennustaisi! Ja Herra antaisi henkensä
tulla heihin.

CPR1642 29. Mutta Moses sanoi hänelle: oletko sinä
minun edessäni kiivas? Josca Jumala että
caicki HERran Canssa ennustaisit. Ja andais
HERra hengens tulla heihin.

MLV19 29 And Moses said to him, Are you jealous for

KJV 29. And Moses said unto him, Enviest thou

my sake? Would that all of Jehovah's people were prophets, that Jehovah would put his spirit upon them!

Luther1912 29. Aber Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer für mich? Wollte Gott, daß all das Volk des HERRN weissagte und der HERR seinen Geist über sie gäbe!

RuSV1876 29 Но Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня? о, если бы все в народе Господнем были пророками, когда бы Господь послал Духа Своего на них!

for my sake? would God that all the LORD'S people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!

RV'1862 29. Y Moisés le respondió: ¿Tienes tú celos por mí? Mas ¡quién diese que todo el pueblo de Jehová fuesen profetas, que Jehová diese su Espíritu sobre ellos!

FI33/38 30. Sitten Mooses siirtyi takaisin leiriin ja hänen kanssaan Israelin vanhimmat.

CPR1642 30. Ja nijn cocounsit Moses ja wanhimmat Israelist leirijn.

MLV19 30 And Moses went into the camp, he and the elders of Israel.

Luther1912 30. Also sammelte sich Mose zum Lager mit den Ältesten Israels.

RuSV1876 30 И возвратился Моисей в стан, он и старейшины Израилевы.

Biblia1776 30. Ja niin Moses ja Israelin vanhimmat palasivat leiriin.

KJV 30. And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

RV'1862 30. Y recogióse Moisés al campo, él y los ancianos de Israel.

FI33/38 31. Mutta Herran lähettämä tuuli nousi ja ajoi edellään viiriäisiä mereltä päin ja painoi niitä

Biblia1776 31. Niin tuli tuuli Herralta ja ajoi peltokanat merestä, ja hajoitti ne leiriin, täältäpäin

leiriin päivänmatkan laajuudelta joka suunnalle leiristä, lähes kahden kyynärän korkeuteen maasta.

CPR1642 31. Niin tuli tuuli HERralda ja andoi tulla peldocanat mereldä ja hajotti ne leirijn täädäpäin päiwäcunnan matcan pituudelle ja sieldäpäin päiwäcunnan matcan pituudelle leirin ymbärins liki cahta kynärätä corkialle maan päälle.

päiväkunnan matkan, ja sieltäpäin päiväkunnan matkan leirin ympärille, liki kahta kyynärää korkialle maan päälle.

MLV19 31 And there went forth a wind from Jehovah and brought quails from the sea and let them fall by the camp, about a day's journey on this side and a day's journey on the other side, all around the camp and about two cubits above the face of the earth.

KJV 31. And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

Luther1912 31. Da fuhr aus der Wind von dem HERRN und ließ Wachteln kommen vom Meer und streute sie über das Lager, hier eine Tagereise lang, da eine Tagereise lang um das Lager her, zwei Ellen hoch über der Erde.

RV'1862 31. Y salió un viento de Jehová, y trajo codornices de la mar, y dejólas sobre el real un día de camino de la una parte, y otro día de camino de la otra en derredor del campo, y casi dos codos sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 31 И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов, и набросал их около стана, на путь дня по одну сторону и на путь дня по другую сторону около стана, на

два почти локтя от земли.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 32. Silloin kansa ryhtyi kokoamaan viiriäisiä ja kokosi niitä koko sen päivän ja koko yön ja koko seuraavan päivän. Vähin määrä, jonka joku sai kootuksi, oli kymmenen hoomer-mittaa. Ja he levittivät niitä pitkin leiriä kuivamaan. | Biblia1776 | 32. Niin nousi kansa koko sinä päivänä, ja koko sinä yönä, ja koko toisena päivänä, ja kokosi peltokanoja, ja se, joka vähemmän kokosi, hän kokosi kymmenen homeria, ja he leivittivät ne kohta ympäri leiriä. |
| CPR1642 | 32. Nijn nousi Canssa coco sinä päiwänä ja coco sinä yönä ja coco toisna päiwänä ja cocoisit peldocanoja ja se joca vähemmän cocois hän cocois kymmenen Homorita ja he ripustit heitä leirins ymbärins. | | |
| MLV19 | 32 And the people rose up all that day and all the night and all the next day and gathered the quails. He who gathered least gathered ten homers. And they spread them all abroad for themselves all around the camp. | KJV | 32. And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp. |
| Luther1912 | 32. Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag und die ganze Nacht und den ganzen andern Tag und sammelten Wachteln; und welcher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homer. Uns sie hängten sie auf um das Lager her. | RV'1862 | 32. Entónces el pueblo se levantó todo aquel día, y toda la noche, y todo el día siguiente, y cogiéronse codornices, el que menos, cogio diez montones: y tendiéronselas tendiendo al derredor del campo. |

RuSV1876 32 И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана.

FI33/38 33. Mutta lihan vielä ollessa heidän hampaissaan, ennenkuin se oli syöty loppuun, syttyi Herran viha kansaa kohtaan, ja Herra tuotti kansalle hyvin suuren surman.

CPR1642 33. Ja cosca liha oli wielä heidän hammastens wälillä ja ennencuin se tuli culunexi julmistui HERran wiha Canssan päälle ja löi heidän sangen suurella rangaistuxella.

MLV19 33 While the flesh was yet between their teeth, before it was chewed, the anger of Jehovah was kindled against the people and Jehovah killed* the people with a very great plague.

Luther1912 33. Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war und ehe es aufgezehrt war, da ergrimte der Zorn des HERRN unter dem Volk, und schlug sie mit einer sehr großen Plage.

RuSV1876 33 Мясо еще было в зубах их и не было

Biblia1776 33. Koska liha oli vielä heidän hammastensa välillä, ja ennenkuin se tuli kuluneeksi, julmistui Herran viha kansan päälle, ja Herra löi heitä sangen suurella rangaistuksella,

KJV 33. And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

RV'1862 33. Aun estaba la carne entre los dientes de ellos, ántes que fuese cortada, cuando el furor de Jehová se encendió en el pueblo, e hirió Jehová al pueblo de gran plaga en gran manera.

еще съедено, как гнев Господень
возгорелся на народ, и поразил Господь
народ весьма великою язвою.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 34. Ja sen paikan nimeksi pantiin Kibrot-Hattaava, koska sinne haudattiin kansasta ne, jotka olivat antautuneet halunsa valtaan.</p> <p>CPR1642 34. Josta se paikka cudzutan himohaudaxi: sillä sijhen on haudattu himoidzewa Canssa.</p> | <p>Biblia1776 34. Josta se paikka kutsutaan Himohaudaksi; sillä siihen on haudattu himoitseva kansa.</p> |
| <p>MLV19 34 And the name of that place was called Kibroth-hattaavah {The Graves of Lust}, because there they buried the people who lusted.</p> <p>Luther1912 34. Daher heißt diese Stätte Lustgräber, darum daß man daselbst begrub das lüsterne Volk.</p> <p>RuSV1876 34 И нарекли имя месту сему: Киброт-Гаттаава, ибо там похоронили прихотливый народ.</p> | <p>KJV 34. And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.</p> <p>RV'1862 34. Y llamó el nombre de aquel lugar Kibrot-hattaava, por cuanto allí sepultaron al pueblo codicioso.</p> |
| <p>FI33/38 35. Kibrot-Hattaavasta kansa lähti liikkeelle Haserotia kohti ja pysähtyi Haserotiin.</p> <p>CPR1642 35. Ja Canssa matcustit himohaudoilda Hazerothijn ja pysännyit Hazerothis.</p> | <p>Biblia1776 35. Ja kansa matkusti Himohaudoilta Hatserotiin ja pysähtyi Hatserotissa.</p> |

- MLV19 35 From Kibroth-hattaavah {The Graves of Lust} the people journeyed to Hazeroth and they abode at Hazeroth.
- Luther1912 35. Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und sie blieben zu Hazeroth.
- RuSV1876 35 От Киброт-Гаттаавы двинулся народ в Асироф, и остановился в Асирофе.

- KJV 35. And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.
- RV'1862 35. De Kibrot-hattaava movió el pueblo a Jaserot, y pararon en Jaserot.

12 luku

Mirjam ja Aaron parjaavat Moosesta; Mirjam saa rangaistuksen.

- FI33/38 1. Mutta Mirjam ja Aaron parjasivat Moosesta etiopialaisen naisen tähden, jonka hän oli ottanut vaimokseen; sillä hän oli ottanut vaimokseen etiopialaisen naisen.
- CPR1642 1. JA MirJam ja Aaron puhuit Mosesta wastian hänen emändäns Ethiopianlaisen tähden jonga hän nainut oli: että hän Ethiopianlaisen nainut oli.
- MLV19 1 And Miriam and Aaron spoke against Moses
- Biblia1776 1. Ja MirJam ja Aaron puhuivat Mosesta vastaan hänen Etiopilaisen emäntänsä tähden, jonka hän nainut oli, että hän Etiopilaisen nainut oli,
- KJV 1. And Miriam and Aaron spake against

because of the Cushite woman whom he had married, for he had married a Cushite woman.

Luther1912 1. Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose um seines Weibes willen, der Mohrin, die er genommen hatte, darum daß er eine Mohrin zum Weibe genommen hatte,

RuSV1876 1 И упрекали Мариам и Аарон Моисея за жену Ефиоплянку, которую он взял, – ибо он взял за себя Ефиоплянку, –

FI33/38 2. Ja he sanoivat: Ainoastaan Mooseksen kauttako Herra puhuu? Eikö hän puhu myös meidän kauttamme? Ja Herra kuuli sen.

CPR1642 2. Ja sanoit: puhuco Jumala ainoastans Mosexen cautta? eikö hän myös puhu meidän cauttam? Ja HERRa cuuli sen.

MLV19 2 And they said, Has Jehovah indeed spoken only with Moses? Has he not spoken also with us? And Jehovah heard it.

Luther1912 2. und sprachen: Redet denn der HERR allein durch Mose? Redet er nicht auch durch uns? Und der HERR hörte es.

RuSV1876 2 и сказали: одному ли Моисею говорил Господь? не говорил ли Он и нам?И

Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

RV'1862 1. Y HABLÓ María y Aarón contra Moisés por causa de la mujer Etiopisa que había tomado; porque él había tomado mujer Etiopisa.

Biblia1776 2. Ja sanoivat: puhuuko Jumala ainoastaan Moseksen kautta? eikö hän myös puhu meidän kauttamme? Ja Herra kuuli sen.

KJV 2. And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it.

RV'1862 2. Y dijeron: ¿Solamente por Moisés ha hablado Jehová? ¿No ha hablado también por nosotros? Y oyó Jehová.

услышал сие Господь.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 3. Mutta Mooses oli sangen nöyrä mies, nöyrempi kuin kukaan muu ihminen maan päällä.</p> <p>CPR1642 3. Mutta Moses oli sangen siwiä mies enäcuin caicki muut ihmiset maan päällä.</p> | <p>Biblia1776 3. Mutta Moses oli sangen siviä mies, enempi kuin kaikki muut ihmiset maan päällä.</p> |
| <p>MLV19 3 Now the man Moses was very meek, above all the men who were upon the face of the earth.</p> <p>Luther1912 3. Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf Erden.</p> <p>RuSV1876 3 Моисей же был человек кротчайший из всех людей на земле.</p> | <p>KJV 3. (Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)</p> <p>RV'1862 3. Y aquel varón Moisés era muy manso, más que todos los hombres, que eran sobre la tierra.</p> |
| <p>FI33/38 4. Niin Herra sanoi äkisti Moosekselle ja Aaronille ja Mirjamille: Menkää te kaikki kolme ilmestysmajalle. Ja he menivät kaikki kolme sinne.</p> <p>CPR1642 4. JA HERra sanoi äkist Mosexelle Aaronille ja MirJamille: mengät te colme seuracunnan majaan. Ja he caikin colmen menit.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Herra sanoi äkisti Mosekselle, Aaronille ja MirJamille: menkää te kolme seurakunnan majaan. Ja he kaikki kolme menivät.</p> |

- | | |
|--|---|
| MLV19 4 And Jehovah spoke suddenly to Moses and to Aaron and to Miriam, Come out the three of you* to the tent of meeting. And the three came out. | KJV 4. And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out. |
| Luther1912 4. Und plötzlich sprach der HERR zu Mose und zu Aaron und zu Mirjam: Geht heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stifts. Und sie gingen alle drei heraus. | RV'1862 4. Y luego dijo Jehová a Moisés y a Aarón, y a María: Salíd vosotros tres al tabernáculo del testimonio. Y salieron ellos tres. |
| RuSV1876 4 И сказал Господь внезапно Моисею и Аарону и Мариами: выйдите вы трое к скинии собрания. И вышли все трое. | |
| FI33/38 5. Silloin Herra astui alas pilvenpatsaassa, asettui majan ovelle ja kutsui Aaronia ja Mirjamia; molemmat menivät sinne. | Biblia1776 5. Niin Herra tuli alas pilven patsaassa, ja seiso majan ovella, ja kutsui Aaronin ja MirJamin, ja he molemmat menivät ulos. |
| CPR1642 5. Nijn HERra tuli alas pilwen padzas ja seiso majan owen edes ja cudzui Aaronin ja MirJamin ja he molemmat menit ulos. | |
| MLV19 5 And Jehovah came down in a pillar of cloud and stood at the door of the tent and called Aaron and Miriam. And they both came forth. | KJV 5. And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth. |
| Luther1912 5. Da kam der HERR hernieder in der Wolkensäule und trat in der Hütte Tür und rief Aaron und Mirjam; und die beiden gingen | RV'1862 5. Entónces Jehová descendió en la columna de la nube, y púsose a la puerta del tabernáculo, y llamó a Aarón y a María, y |

hinaus.

RuSV1876 5 И сошел Господь в облачном столпе, и стал у входа скинии, и позвал Аарона и Мариам, и вышли они оба.

salieron ellos ámbos.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi: Kuulkaa minun sanani. Jos keskuudessanne on profeetta, niin minä ilmestyn hänelle näyssä, puhun hänen kanssaan unessa.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: kuulkaat nyt minun sanojani: jos joku on teidän seassanne propheta, minä Herra ilmestyn hänelle näyssä, ja unessa puhuttelen häntä.

CPR1642 6. Ja hän sanoi: kuulkaat minun sanojani: Jos joku on teidän seassan HERRAN Propheta minä HERRA ilmoitan minuni hänelle näyssä ja unessa puhuttelen häntä.

MLV19 6 And he said, Hear now my words. If there is a prophet among you*, I Jehovah will make myself known to him in a vision. I will speak with him in a dream.

KJV 6. And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream.

Luther1912 6. Und er sprach: Höret meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des HERRN, dem will ich mich kundmachen in einem Gesicht oder will mit ihm reden in einem Traum.

RV'1862 6. Y él les dijo: Oid ahora mis palabras: Si tuviereis profeta de Jehová, yo le apareceré en visión, en sueños hablaré con él.

RuSV1876 6 И сказал: слушайте слова Мои: если бывает у вас пророк Господень, то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю с

НИМ;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. Niin ei ole minun palvelijani Mooses, hän on uskollinen koko minun talossani;</p> <p>CPR1642 7. Waan ei nijncuin minun palwelian Moses joca coco minun huonesan uscolinen on.</p> | <p>Biblia1776 7. Vaan ei niin palveliani Moses, joka koko minun huoneessani uskollinen on.</p> |
| <p>MLV19 7 My servant Moses is not so. He is faithful in all my house.</p> <p>Luther1912 7. Aber nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist.</p> <p>RuSV1876 7 но не так с рабом Моим Моисеем, – он верен во всем дому Моем:</p> | <p>KJV 7. My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.</p> <p>RV'1862 7. Mi siervo Moisés no es así: en toda mi casa es fiel.</p> |
| <p>FI33/38 8. hänen kanssaan minä puhun suusta suuhun, avoimesti enkä peitetyin sanoin, ja hän saa katsella Herran muotoa. Miksi ette siis peljänneet puhua minun palvelijaani Moosesta vastaan?</p> <p>CPR1642 8. Mutta hänen cansans minä puhun suusta suuhun ja näkywäisest ja ei tapauxilla ja hän näke HERran muodon. Mixettä te sijs peljännet puhuisan minun palweliani Mosesta wastan?</p> | <p>Biblia1776 8. Hänen kanssansa minä puhun suusta suuhun ja näkyväisesti, ja ei tapauksilla, ja hän näkee Herran muodon. Miksi ette te siis peljänneet puhua palveliaani Mosesta vastaan?</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 8 With him I will speak mouth to mouth, even manifestly and not in dark speeches and he has beheld the form of Jehovah. Why then were you* not afraid to speak against my servant, against Moses?</p> | <p>KJV 8. With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?</p> |
| <p>Luther1912 8. Mündlich rede ich mit ihm, und er sieht den HERRN in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichnisse. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden?</p> | <p>RV'1862 8. Boca a boca hablaré con él, y de vista: y no por figuras o semejanza verá a Jehová: ¿por qué pues no hubisteis temor de hablar contra mi siervo Moisés?</p> |
| <p>RuSV1876 8 устами к устам говорю Я с ним, и явно, а не в гаданиях, и образ Господа он видит; как же вы не убоялись упрекать раба Моего, Моисея?</p> | |
| <p>FI33/38 9. Ja Herran viha syttyi heitä kohtaan, ja hän meni pois.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja Herran viha julmistui heidän päällensä, ja hän meni pois.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja HERran wiha julmistui heitä watan ja hän meni pois.</p> | |
| <p>MLV19 9 And the anger of Jehovah was kindled against them and he departed.</p> | <p>KJV 9. And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.</p> |
| <p>Luther1912 9. Und der Zorn des HERRN ergrimmete über sie, und er wandte sich weg;</p> | <p>RV'1862 9. Entonces el furor de Jehová se encendió en ellos y se fué;</p> |
| <p>RuSV1876 9 И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел.</p> | |

- FI33/38 10. Kun pilvi oli poistunut majan päältä, niin katso, Mirjam oli lumivalkea pitalista; ja Aaron kääntyi Mirjamiin päin, ja katso, tämä oli pitalinen.
- CPR1642 10. Nijn myös pilwi meni pois majan tykö. Ja cadzo nijn MirJam tuli cohta spitalijn nijncuin lumi nijn Aaron käänsi idzens MirJamin päin ja cadzo hän oli spitalis.
- MLV19 10 And the cloud removed from over the tent. And behold, Miriam was leprous, as snow. And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.
- Luther1912 10. dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe da war Mirjam aussätzig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam und wird gewahr, daß sie aussätzig ist,
- RuSV1876 10 И облако отошло от скинии, и вот, Мариам покрылась проказою, как снегом. Аарон взглянул на Мариам, и вот, она в проказе.
- FI33/38 11. Silloin Aaron sanoi Moosekselle: Oi, herrani! Älä pane meidän päällemme syntiä, jonka olemme tyhmydessä tehneet.
- Biblia1776 10. Niin myös pilvi meni pois majan päältä. Ja katso, niin MirJam tuli kohta spitaliin niinkuin lumi: niin Aaron käänsi itsensä MirJamia päin, ja katso, hän oli spitalissa.
- KJV 10. And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.
- RV'1862 10. Y la nube se apartó del tabernáculo: y he aquí que María era leprosa como la nieve: Y miró Aarón a María, y he aquí que estaba leprosa.
- Biblia1776 11. Sanoi siis Aaron Mosekselle: Ah minun herrani! älä pane tätä syntiä meidän päällemme: sillä me olemme tyhmästi

tehneet, ja me olemme syntiä tehneet.

CPR1642 11. Sanoi siis Aaron Mosexelle: Ah minun herran älä pane tätä syndiä meidän päällem: sillä me olemme tyhmästä tehneet ja me olemme syndi tehneet.

MLV19 11 And Aaron said to Moses, Oh, my lord, I beseech you, do not lay sin upon us, in which we have done foolishly and in which we have sinned.

KJV 11. And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

Luther1912 11. Und sprach zu Mose: Ach, mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, mit der wir töricht getan und uns versündigt haben,

RV'1862 11. Y dijo Aarón a Moisés: Ay señor mío, no pongas ahora sobre nosotros pecado; porque locamente lo hemos hecho, y hemos pecado.

RuSV1876 11 И сказал Аарон Моисею: господин мой! не поставь нам в грех, что мы поступили глупо и согрешили;

FI33/38 12. Älä anna hänen jäädä kuolleen sikiön kaltaiseksi, jonka ruumis on puoleksi mädännyt, kun se äitinsä kohdusta tulee.

Biblia1776 12. Ettei tämä nyt tulisi niinkuin kuollut, jonka puoli lihaa on kulunut lähteissänsä äitinsä kohdusta.

CPR1642 12. Ettei tämä tulis nijncuin cuollut jopa puoli hänen lihans on culunut.

MLV19 12 Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he

KJV 12. Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out

comes out of his mother's womb.

Luther1912 12. daß diese nicht sei wie ein Totes, das von seiner Mutter Leibe kommt und ist schon die Hälfte seines Fleisches gefressen.

RuSV1876 12 не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец, у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела.

FI33/38 13. Silloin Mooses huusi Herran puoleen sanoen: Oi, Jumala! Paranna hänet!

CPR1642 13. Nijn Moses huusi HERran tygö ja sanoi: ah Jumala paranna händä.

MLV19 13 And Moses cried to Jehovah, saying, Heal her, O God, I beseech you.

Luther1912 13. Mose aber schrie zu dem HERRN und sprach: Ach Gott, heile sie!

RuSV1876 13 И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели ее!

FI33/38 14. Herra vastasi Moosekselle: Jos hänen isänsä olisi sylkenyt häntä silmille, eikö hänen olisi ollut hävettävä seitsemän päivää? Olkoon

of his mother's womb.

RV'1862 12. No sea ella ahora como el que sale muerto del vientre de su madre consumida la mitad de su carne.

Biblia1776 13. Niin Moses huusi Herralle ja sanoi: Ah Jumala, paranna häntä!

KJV 13. And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

RV'1862 13. Entonces Moisés clamó a Jehová, diciendo: Ruégote, oh Dios, que la sanes ahora.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: jos hänen isänsä olisi hänen kasvoillensa sylkenyt, eikö hänen olisi pitänyt häpeemän seitsemän

hän nyt suljettuna ulos leiristä seitsemän päivää, ja sitten hän pääsköön takaisin.

päivää? Anna sulkea hänen seitsemäksi päiväksi leiristä ulos, ja sitte hän jälleen otettakaan sisälle.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi Mosexelle: jos hänen Isäns olis hänen caswoillens sylkenyt eikö hänen olis pitänyt häpemän seidzemen päiwä? anna händä sulke kijnni seidzemexi päiwäxi leiristä ulos ja sijtte hän jällens otettacan sisälle.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? Let her be shut up outside the camp seven days and after that she will be brought in again.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.

Luther1912 14. Der HERR sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespieen hätte, sollte sie sich nicht sieben Tage schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außerhalb des Lagers; darnach laß sie wieder aufnehmen.

RV'1862 14. Jehová respondió a Moisés: ¿Pues si su padre escupiendo hubiera escupido en su cara, no se avergonzaría por siete dias? sea echada fuera del real por siete dias; y después se juntará.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: если бы отец ее плюнул ей в лице, то не должны были бы она стыдиться семь дней? итак пусть будет она в заключении семь дней вне стана, а после опять возвратится.

FI33/38 15. Niin Mirjam oli suljettuna ulos leiristä

Biblia1776 15. Niin MirJam suljettiin seitsemäksi

seitsemän päivää, eikä kansa lähtenyt liikkeelle, ennenkuin Mirjam oli tuotu takaisin.

CPR1642 15. Nijn MirJam suljettin seidzemexi päiwäxi leiristä ja ei Canssa matcustanut cuhungan päin siihenasti että MirJam otettin jällens.

päiväksi leiristä, ja ei kansa matkustanut, ennenkuin MirJam otettiin takaisin.

MLV19 15 And Miriam was shut up outside the camp seven days. And the people journeyed not till Miriam was brought in again.

KJV 15. And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

Luther1912 15. Also ward Mirjam sieben Tage verschlossen außershalb des Lagers. Und das Volk zog nicht weiter, bis Mirjam aufgenommen ward.

RV'1862 15. Así Mariá fué echada del real siete dias, y el pueblo no pasó a delante hasta que Mariá se juntó.

RuSV1876 15 И пребыла Мариам в заключении вне стана семь дней, и народ не отправлялся в путь, доколе не возвратилась Мариам.

13 luku

Mooses lähettää vakoojia Kanaanin maahan.

FI33/38 1. Sen jälkeen kansa lähti liikkeelle Haserotista ja leiriytyi Paaranin erämaahan.

Biblia1776 16. (H13:1) Ja sitte kansa matkusti Hatserotista ja sioitti itsensä Parandin korpeen.

CPR1642 1. Ja sijtte Canssa matcustit Hazerothist ja

sioitit idzens Parani corpeen.

MLV19 16 And afterward the people journeyed from Hazeroth and encamped in the wilderness of Paran.

Luther1912 16. Darnach zog das Volk von Hazeroth und lagerte sich in die Wüste Pharan.

RuSV1876 16 (13:1) После сего народ двинулся из Асирофа, и остановился в пустыне Фаран.

KJV 16. And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

RV'1862 16. Y después movió el pueblo de Jaserot, y asentaron el campo en el desierto de Farán.

FI33/38 2. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 2. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,
Luther1912 1. Und der HERR redet mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 (13:2) И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 3. Lähetä miehiä vakoilemaan Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisille; lähettäkää mies kustakin isien sukukunnasta, ainoastaan niitä, jotka ovat ruhtinaita heidän keskuudessaan.

CPR1642 3. Lähetä miehet jotca wacoisit Canaan maan jonga minä Israelin lapsille anna idzecustakin

Biblia1776 2. Lähetä miehet edellä vakoimaan Kanaanin maata, jonka minä Israelin lapsille annan: yksi mies itsekustakin isänsä suvusta pitää lähetettämän, kukin päämies heidän seassansa.

heidän Isäns sugusta yxi cuuluisa mies.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 2 Send you men, that they may spy out the land of Canaan, which I give to the sons of Israel. From every tribe of their fathers you* will send a man, each one a ruler among them. | KJV | 2. Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them. |
| Luther1912 | 2. Sende Männer aus, die das Land Kanaan erkunden, das ich den Kindern Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmen Mann. | RV'1862 | 2. Envíate hombres que reconozcan la tierra de Canaán que yo doy a los hijos de Israel; de cada tribu de sus padres enviaréis un varón, cada uno príncipe entre ellos. |
| RuSV1876 | 2 (13:3) пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую, которую даю сынам Израилевым; по одному человеку от колена отцов их пошлите, главных из них. | | |
| FI33/38 | 4. Niin Mooses lähetti heidät Paaranin erämaasta Herran käskyn mukaan; kaikki ne miehet olivat israelilaisten päämiehiä. | Biblia1776 | 3. Ja Moses lähetti heidät Paranin korvesta Herran sanan jälkeen: kaikki ne olivat Israelin lasten päämiehet. |
| CPR1642 | 4. Ja Moses lähetti heidän Paranin corwesta HERran sanan jälken ja ne olit caicki päämiehet Israelin lasten seas. | | |
| MLV19 | 3 And Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of | KJV | 3. And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of |

Jehovah. All of them men who were heads of the sons of Israel.

Paran: all those men were heads of the children of Israel.

Luther1912 3. Mose, der sandte sie aus der Wüste Pharan nach dem Wort des HERRN, die alle vornehme Männer waren unter den Kindern Israel.

RV'1862 3. Y Moisés los envió desde el desierto de Farán conforme a la palabra de Jehová: y todos aquellos varones eran príncipes de los hijos de Israel.

RuSV1876 3 (13:4) И послал их Моисей из пустыни Фаран, по повелению Господню, и все они мужи главные у сынов Израилевых.

FI33/38 5. Ja nämä olivat heidän nimensä: Ruubenin sukukunnasta Sammua, Sakkurin poika,

Biblia1776 4. Ja nämät ovat heidän nimensä: Rubenin sukukunnasta, Sammua Sakkurin poika,

CPR1642 5. Ja nämät ovat heidän nimens: Sammua Sacurin poica Rubenin sucucunnast.

MLV19 4 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur;

KJV 4. And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

Luther1912 4. Und hießen also: Sammua, der Sohn Sakkurs, des Stammes Ruben;

RV'1862 4. Los nombres de los cuales son estos: De la tribu de Rubén, Sammua hijo de Zecur.

RuSV1876 4 (13:5) Вот имена их: из колена Рувимова Саммуа, сын Закхуров,

FI33/38 6. Simeonin sukukunnasta Saafat, Hoorin poika,

Biblia1776 5. Simeonin sukukunnasta, Saphat Horin poika,

CPR1642 6. Saphat Horin poica Simeonin sucucunnast.

MLV19	5 of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori;	KJV	5. Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.
Luther1912	5. Saphat, der Sohn Horis, des Stammes Simeon;	RV'1862	5. De la tribu de Simeón, Safar hijo de Huri.
RuSV1876	5 (13:6) из колена Симеонова Сафат, сын Хориев,		
FI33/38	7. Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika,	Biblia1776	6. Juudan sukukunnasta, Kaleb Jephunnen poika,
CPR1642	7. Caleb Jephunnin poica Judan sucucunnast.		
MLV19	6 of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh;	KJV	6. Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.
Luther1912	6. Kaleb, der Sohn Jephunnes, des Stammes Juda;	RV'1862	6. De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone.
RuSV1876	6 (13:7) из колена Иудина Халев, сын Иефоннин,		
FI33/38	8. Isaskarin sukukunnasta Jigal, Joosefin poika,	Biblia1776	7. Isaskarin sukukunnasta, Igeal Josephin poika,
CPR1642	8. Igeal Josephin poica Isascharin sucucunnast.		
MLV19	7 of the tribe of Issachar, Igal the son of	KJV	7. Of the tribe of Issachar, Igal the son of

Joseph;

Luther1912 7. Jigeal, der Sohn Josephs, des Stammes
Isaschar;

RuSV1876 7 (13:8) из колена Иссахарова Игал, сын
Иосифов,

Joseph.

RV'1862 7. De la tribu de Isacar, Igal hijo de José.

FI33/38 9. Efraimin sukukunnasta Hoosea, Nuunin
poika,

CPR1642 9. Hosea Nunin poica Ephraimin sucucunnast.

Biblia1776 8. Ephraimin sukukunnasta, Hosea Nunin
poika,

MLV19 8 of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of
Nun;

Luther1912 8. Hosea, der Sohn Nuns, des Stammes
Ephraim;

RuSV1876 8 (13:9) из колена Ефремова Осия, сын
Навин,

KJV 8. Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of
Nun.

RV'1862 8. De la tribu de Efraim, Oséas hijo de Nun.

FI33/38 10. Benjaminin sukukunnasta Palti, Raafun
poika,

CPR1642 10. Palthi Raphun poica Benjaminin
sucucunnast.

Biblia1776 9. Benjaminin sukukunnasta, Palti Raphun
poika,

MLV19 9 of the tribe of Benjamin, Palti the son of
Raphu;

Luther1912 9. Palti, der Sohn Raphus, des Stammes

KJV 9. Of the tribe of Benjamin, Palti the son of
Raphu.

RV'1862 9. De la tribu de Benjamín, Palti hijo de Rafín.

Benjamin;

RuSV1876 9 (13:10) из колена Вениаминова Фалтий,
сын Рафуев,

FI33/38 11. Sebulonin sukukunnasta Gaddiel, Soodin
poika,

CPR1642 11. Gadiel Sodin poica Sebulonin sucucunnast.

Biblia1776 10. Sebulonin sukukunnasta, Gaddiel Sodin
poika,

MLV19 10 of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of
Sodi;

Luther1912 10. Gaddiel, der Sohn Sodis, des Stammes
Sebulon;

RuSV1876 10 (13:11) из колена Завулонова Гаддиил,
сын Содиев,

KJV 10. Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son
of Sodi.

RV'1862 10. De la tribu de Zabulón, Geddiel hijo de
Sodi.

FI33/38 12. Manassen sukukunnasta Joosefin
sukukuntaa Gaddi, Suusin poika,

CPR1642 12. Gadi Susin poica Josephin sucucunnast
Manassest.

Biblia1776 11. Josephin sukukunnasta, Manassesta,
Gaddi Susin poika,

MLV19 11 of the tribe of Joseph, (namely), of the
tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

Luther1912 11. Gaddi, der Sohn Susis, des Stammes
Joseph von Manasse;

RuSV1876 11 (13:12) из колена Иосифова от Манассии

KJV 11. Of the tribe of Joseph, namely, of the
tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

RV'1862 11. De la tribu de José, de la tribu de
Manasés, Gaddi hijo de Susi.

Гаддий, сын Сусиев,

FI33/38	13. Daanin sukukunnasta Ammiel, Gemallin poika,	Biblia1776	12. Danin sukukunnasta, Ammiel Gemallin poika,
CPR1642	13. Ammiel Gemallin poica Danin sucucunnast.		
MLV19	12 of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli;	KJV	12. Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.
Luther1912	12. Ammiel, der Sohn Gemallis, des Stammes Dan;	RV'1862	12. De la tribu de Dan, Ammiel hijo de Gemalli.
RuSV1876	12 (13:13) из колена Данова Аммиил, сын Гемаллиев,		
FI33/38	14. Asserin sukukunnasta Setur, Miikaelin poika,	Biblia1776	13. Asserin sukukunnasta, Setur Mikaelin poika,
CPR1642	14. Sethur Michaelin poica Asserin sucucunnast.		
MLV19	13 of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael;	KJV	13. Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
Luther1912	13. Sethur, der Sohn Michaels, des Stammes Asser;	RV'1862	13. De la tribu de Aser, Setur hijo de Micael.
RuSV1876	13 (13:14) из колена Асирова Сефур, сын Михаилев,		

FI33/38	15. Naftalin sukukunnasta Nahbi, Vofsin poika,	Biblia1776	14. Naphtalin sukukunnasta, Nakbi Vopsin poika,
CPR1642	15. Nahebi Waphsin poica Nephtalin sucucunnast.		
MLV19	14 of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi;	KJV	14. Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.
Luther1912	14. Nahebi, der Sohn Vaphsis, des Stammes Naphthali;	RV'1862	14. De la tribu de Neftalí, Nahabi hijo de Vapsi.
RuSV1876	14 (13:15) из колена Неффалимова Нахбий, сын Вофсиев,		
FI33/38	16. Gaadin sukukunnasta Genuel, Maakin poika.	Biblia1776	15. Gadin sukukunnasta, Guel Makin poika.
CPR1642	16. Guel Machin poica Gadin sucucunnast.		
MLV19	15 of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.	KJV	15. Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
Luther1912	15. Guel, der Sohn Machis, des Stammes Gad.	RV'1862	15. De la tribu de Gad, Guel hijo de Maqui.
RuSV1876	15 (13:16) из колена Гадова Геуил, сын Махиев.		
FI33/38	17. Nämä olivat niiden miesten nimet, jotka Mooses lähetti maata vakoilemaan. Mutta	Biblia1776	16. Nämät ovat niiden miesten nimet, jotka Moses lähetti vakoomaan maata, ja Hosean

Mooses kutsui Hoosean, Nuunin pojan,
Joosuaksi.

Nunin pojan nimitti Moses Josuaksi.

CPR1642 17. Nämät owat miesten nimet jotca Moses lähetti wacoiman maata: Ja Hosean Nunin pojan nimitti Moses Josuaxi.

MLV19 16 These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.

KJV 16. These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

Luther1912 16. Das sind die Namen der Männer, die Mose aussandte, zu erkunden das Land. Aber Hosea, den Sohn Nuns, nannte Mose Josua.

RV'1862 16. Estos son los nombres de los varones, que Moisés envió a reconocer la tierra; y a Oséas hijo de Nun, Moisés le puso nombre Josué.

RuSV1876 16 (13:17) Вот имена мужей, которых посылал Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Иисусом.

FI33/38 18. Ja lähettäessään heidät vakoilemaan Kanaanin maata Mooses sanoi heille: Lähtekää nyt Etelämaahan ja nouskaa vuoristoon

Biblia1776 17. Koska Moses lähetti heidät vakoomaan Kanaanin maata, sanoi hän heille: menkää etelän puoleen, ja astukaat vuorelle,

CPR1642 18. COsca Moses lähetti heidän wacoiman Canaan maata sanoi hän heille: mengät etelän puoleen ja astucat vuorelle.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan and said to them, You* get up this way by the South and go up into the hill-country.</p> | <p>KJV 17. And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:</p> |
| <p>Luther1912 17. Da sie nun Mose sandte, das Land Kanaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf ins Mittagsland und geht auf das Gebirge</p> | <p>RV'1862 17. Y enviólos Moisés a reconocer la tierra de Canaán, diciéndoles: Subíd por aquí, por el mediodía, y subíd al monte.</p> |
| <p>RuSV1876 17 (13:18) И послал их Моисей высмотреть землю Ханаанскую и сказал им: пойдите в эту южную страну, и взойдите на гору,</p> | |
| <p>FI33/38 19. ja katselkaa, minkälainen maa on ja minkälainen kansa, joka siinä asuu, onko se voimakas vai heikko, onko sitä vähän vai paljon,</p> | <p>Biblia1776 18. Katselkaat maata, millainen se on, ja kansaa, joka siinä asuu, onko se väkevä eli heikko, vähä eli paljo.</p> |
| <p>CPR1642 19. Cadzelcat maata millinen se on ja Canssa joca sijnä asu ongo se wäkewä eli heicko wähä eli paljo.</p> | |
| <p>MLV19 18 And see the land, what it is and the people who dwell in it, whether they are strong or weak, whether they are few or many,</p> | <p>KJV 18. And see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;</p> |
| <p>Luther1912 18. und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das darin wohnt, ob's stark oder schwach, wenig oder viel ist;</p> | <p>RV'1862 18. Y considerád la tierra, que tal es: y el pueblo que la habita, si es fuerte, o flaco; si es poco, o mucho:</p> |
| <p>RuSV1876 18 (13:19) и осмотрите землю, какова она, и</p> | |

народ живущий на ней, силен лион или слаб, малочислен ли он или многочислен?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 20. ja minkälainen maa on, jossa se asuu, onko se hyvä vai huono, ja minkälaiset ne kaupungit ovat, joissa se asuu, avonaisia kyliäkö vai varustettuja kaupunkeja,</p> | <p>Biblia1776 19. Ja millainen maa se on, jossa he asuvat, onko se hyvä eli paha, ja minkäkaltaiset kaupungit ovat, joissa he asuvat, asuvatko he majoissa eli linnoissa,</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja millinen maa se on josa he asuwat ongo se hywä eli paha ja mingäcaltaiset Caupungit owat joisa he asuwat asuwatco he majois eli linnois.</p> | |
| <p>MLV19 19 and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds,</p> | <p>KJV 19. And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;</p> |
| <p>Luther1912 19. und was es für ein Land ist, darin sie wohnen, ob's gut oder böse sei; und was für Städte sind, darin sie wohnen, ob sie in Gezelten oder Festungen wohnen;</p> | <p>RV'1862 19. Que tal es la tierra habitada, si es buena, o mala; y que tales son las ciudades habitadas; si son de tiendas, o de fortalezas:</p> |
| <p>RuSV1876 19 (13:20) и какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, вкоторых он живет, в шатрах ли он живет или в укреплениях?</p> | |
| <p>FI33/38 21. ja minkälaista on maa, lihavaa vai laihaa,</p> | <p>Biblia1776 20. Ja millainen maa on, lihava eli laiha, ja</p> |

onko siinä puita vai ei. Ja olkaa rohkealla mielellä ja ottakaa mukaanne sen maan hedelmiä. Oli näet se aika, jolloin ensimmäiset rypäleet kypsyivät.

CPR1642 21. Ja millinen maa on lihawa eli laiha ja ongo puita sillä maalla taicka ei. Olcat wahwas turwas ja ottacat maan hedelmästä. Ja se oli siihen aican jona wijnamarjat ensist kypsyneet olit.

onko puita sillä maalla, taikka ei. Olkaat vahvassa turvassa, ja ottakaat maan hedelmää. Ja se oli siihen aikaan jona viinamarjat ensisti kypsyneet olivat.

MLV19 20 and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood in it, or not. And be you* of good courage and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the first-ripe grapes.

KJV 20. And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

Luther1912 20. und was es für Land sei, ob's fett oder mager sei und ob Bäume darin sind oder nicht. Seid getrost und nehmet die Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben.

RV'1862 20. Ítem, cual sea la tierra, si es gruesa, o magra; si hay en ella árboles, o no. Y esforzáos, y cogéd del fruto de la tierra. Y el tiempo era el tiempo de las primeras uvas.

RuSV1876 20 (13:21) и какова земля, тучна ли она или тоща? есть ли на ней деревья или нет? будьте смелы, и возьмите от плодов земли. Было же это ко времени созревания винограда.

- FI33/38 22. Niin he lähtivät sinne ja vakoilivat maata Siinin erämaasta Rehobiin asti, josta mennään Hamatiin.
- CPR1642 22. Ja he menit ja wagoit maan Zinnin corwesta Rehobin asti jonga cautta Hamathijn mennän.
- MLV19 21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, to the entrance of Hamath.
- Luther1912 21. Sie gingen hinauf und erkundeten das Land von der Wüste Zin bis gen Rehob, da man gen Hamath geht.
- RuSV1876 21 (13:22) Они пошли и высмотрели землю от пустыни Син даже до Рехова, близ Емафа;
- FI33/38 23. Ja he lähtivät Etelämaahan ja tulivat Hebroniin, jossa asuivat Ahiman, Seesai ja Talmai, Anakin jälkeläiset. Mutta Hebron oli rakennettu seitsemän vuotta ennen Egyptin Soonia.
- CPR1642 23. He menit myös etelän päin ja tulit Hebronijn siellä oli Ahiman Sesai ja Talmai Enakin lapset. Ja Hebron oli rakettu seidzemen ajastaica ennencuin Zoan Egyptis.
- Biblia1776 21. Ja he menivät ja vakoivat maan Zinin korvesta Rehobiin asti, jonka kautta Hamatiin mennään.
- KJV 21. So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.
- RV'1862 21. Y ellos subieron, y reconocieron la tierra desde el desierto de Sin, hasta Rohob entrando en Emat.
- Biblia1776 22. He menivät myös etelään päin ja tulivat Hebroniin: siellä oli Abkiman, Sesai ja Talmai, Enakin lapset. Ja Hebron oli rakennettu seitsemän ajastaikaa ennen kuin Zoan Egyptissä.

- MLV19 22 And they went up by the South and came to Hebron. And Ahiman, Sheshai and Talmai, the sons of Anak, were there. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)
- Luther1912 22. Sie gingen auch hinauf ins Mittagsland und kamen bis gen Hebron; da waren Ahiman, Sesai und Thalmai, die Kinder Enaks. Hebron aber war sieben Jahre gebaut vor Zoan in Ägypten.
- RuSV1876 22 (13:23) и пошли в южную страну, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы: Хеврон же построен был семью годами прежде Цоана, города Египетского;
- FI33/38 24. Ja he tulivat Rypälelaaksoon; sieltä he leikkasivat viiniköynnöksen, jossa oli rypäleterttu, ja kahden miehen täytyi kantaa sitä korennolla; samoin he ottivat granaattiomenia ja viikunoita.
- CPR1642 24. Ja tulit haman Escolin wirran tygö ja leickaisit sijtä wijnapuun oxan wijnamarja rypälen cansa ja he annoit cahden canda corennolla nijn myös granatin omenita ja
- KJV 22. And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)
- RV'1862 22. Y subieron por el mediodía, y vinieron hasta Hebron: y allí estaba Aquimán, y Sisai, y Tolmai, hijos de Enac. Y Hebrón fué edificada siete años ántes de Soán la de Egipto.
- Biblia1776 23. Ja tulivat hamaan Eskolin ojan tykö, ja leikkasivat sieltä viinapuun oksan viinamarjarypäleen kanssa, ja kaksi kantoi sitä korennolla, niin myös granatin omenia ja fikunia.

ficunita.

- | | |
|---|---|
| MLV19 23 And they came to the valley of Eshcol and cut down from there a branch with one cluster of grapes and they bore it upon a staff between two, also of the pomegranates and of the figs. | KJV 23. And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs. |
| Luther1912 23. Und sie kamen bis an den Bach Eskol und schnitten daselbst eine Rebe ab mit einer Weintraube und ließen sie zwei auf einem Stecken tragen, dazu auch Granatäpfel und Feigen. | RV'1862 23. Y llegaron hasta el arroyo de Escol, y de allí cortaron un sarmiento con un racimo de uvas, el cual trajeron dos en una barra; y de las granadas, y de los higos. |
| RuSV1876 23 (13:24) и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; взялитакже гранатовых яблок и смокв; | |
| FI33/38 25. Se paikka nimitettiin Rypälelaaksoksi, rypäleen tähden, jonka israelilaiset sieltä leikkasivat. | Biblia1776 24. Ja se paikka kutsuttiin Eskolin virraksi, sen viinamarjarypäleen tähden, jonka Israelin lapset sieltä leikkasivat. |
| CPR1642 25. Ja se paikka cudzuttin Escolin wirraci sen wijnamarja rypälen tähden jonga Israelin lapset sijtä leickaisit. | |
| MLV19 24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the sons of Israel | KJV 24. The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the |

cut down from there.

children of Israel cut down from thence.

Luther1912 24. Der Ort heißt Bach Eskol um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst abschnitten.

RV'1862 24. Y llamó a aquel lugar, Nahalescol por el racimo, que cortaron de allí los hijos de Israel.

RuSV1876 24 (13:25) место сие назвали долиною Есхол, по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.

FI33/38 26. Ja he palasivat maata vakoilemasta neljäkymmenen päivän kuluttua.

Biblia1776 25. Ja he palasivat maata vakoomasta neljäkymmenen päivän perästä.

CPR1642 26. JA cosca he maan wacoinet olit palaisit he neljäkymmenen päiwän peräst.

MLV19 25 And they returned from spying out the land at the end of forty days.

KJV 25. And they returned from searching of the land after forty days.

Luther1912 25. Und sie kehrten um, als sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen,

RV'1862 25. Y volvieron de reconocer la tierra al cabo de cuarenta dias.

RuSV1876 25 (13:26) И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней.

FI33/38 27. He vaelsivat ja tulivat Mooseksen, Aaronin ja kaiken Israelin kansan luo Paaranin erämaahan Kaadekseen. Ja he tekivät heille ja kaikelle kansalle selkoa matkastaan ja näyttivät heille sen maan hedelmiä.

Biblia1776 26. Ja he kävivät, ja tulivat Moseksen ja Aaronin tykö, ja kaiken Israelin lasten seurakunnan tykö, Paranin korpeen Kadeksessa, ja ilmoittivat heille asian ja koko joukolle, millainen se oli, ja osoittivat heille

maan hedelmät.

CPR1642 27. Ja he käwit ja tulit Mosexen ja Aaronin tygö ja caiken Israelin lasten seuracunnan tygö Paranin corwes Cadexen tykönä ja ilmoitit heille asian ja coco joucolle millinen se oli ja osotit heille maan hedelmät.

MLV19 26 And they went and came to Moses and to Aaron and to all the congregation of the sons of Israel, to the wilderness of Paran, to Kadesh and brought back word to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

Luther1912 26. gingen hin und kamen zu Mose und Aaron und zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Pharan gen Kades und sagten ihnen wieder und der ganzen Gemeinde, wie es stände, und ließen sie die Früchte des Landes sehen.

RuSV1876 26 (13:27) И пошли и пришли к Моисею и Аарону и ко всему обществу сынов Израилевых в пустыню Фаран, в Кадес, и принесли им и всему обществу ответ, и показали им плоды земли;

KJV 26. And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

RV'1862 26. Y anduvieron, y vinieron a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación de los hijos de Israel en el desierto de Farán, en Cades; y diéronles la respuesta, y a toda la congregación, y mostráronles el fruto de la tierra.

FI33/38 28. Ja he kertoivat hänelle sanoen: Me

Biblia1776 27. Ja he juttelivat hänelle, ja sanoivat: me

menimme siihen maahan, jonne meidät lähetit. Ja se tosiaankin vuotaa maitoa ja mettä, ja tällaisia ovat sen hedelmät.

CPR1642 28. Ja he juttelit heille ja sanoit: me tulimme sille maalle johonga te meitä lähetit josa riesca ja hunajata wuota ja tämä on hänen hedelmänsä.

tulimme sille maalle, johonka sinä meitä lähetit, jossa myös rieskaa ja hunajaa vuotaa, ja tämä on hänen hedelmänsä.

MLV19 27 And they told him and said, We came to the land where you sent us. And surely it flows with milk and honey and this is the fruit of it.

KJV 27. And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

Luther1912 27. Und erzählten ihnen und sprachen: Wir sind in das Land gekommen, dahin ihr uns sandtet, darin Milch und Honig fließt, und dies ist seine Frucht;

RV'1862 27. Y contáronle, y dijeron: Nosotros llegamos a la tierra a la cual nos enviaste; la cual ciertamente corre leche y miel, y este es el fruto de ella:

RuSV1876 27 (13:28) и рассказывали ему и говорили: мы ходили в землю, в которую тыпосылал нас; в ней подлинно течет молоко и мед, и вот плоды ее;

FI33/38 29. Mutta kansa, joka siinä maassa asuu, on voimallista, ja kaupungit ovat lujasti varustettuja ja hyvin suuria; näimmepä siellä Anakin jälkeläisiäkin.

Biblia1776 28. Paitsi sitä, että siinä maakunnassa asuu väkevä kansa, ovat siellä juuri vahvat ja suuret kaupungit, ja me näimme siellä myös Enakin pojat.

CPR1642 29. Paidzi sitä että sijnä maacunnas asu

wäkewä Canssa siellä owat juuri wahwat ja suuret Caupungit: Ja me näimme siellä myös Enakin lapset.

- | | | | | |
|------------|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 28 | However the people who dwell in the land are strong and the cities are fortified, very great and moreover we saw the sons of Anak there. | KJV | 28. Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there. |
| Luther1912 | 28. | nur, daß starkes Volk darin wohnt und sehr große und feste Städte sind; und wir sahen auch Enaks Kinder daselbst. | RV'1862 | 28. Mas el pueblo que habita aquella tierra, es fuerte, y las ciudades muy grandes y fuertes: y también vimos allí los hijos de Enac. |
| RuSV1876 | 28 (13:29) | но народ, живущий на земле той, силен, и города укрепленные, весьма большие, и сынов Енаковых мы видели там; | | |
| FI33/38 | 30. | Amalekilaiset asuvat Etelämaassa ja heettiläiset, jebusilaiset ja amorilaiset asuvat vuoristossa, ja kanaanilaiset asuvat meren rannalla ja Jordanin varsilla. | Biblia1776 | 29. Amalekilaiset asuvat etelän puolella maata, Hetiläiset ja Jebusilaiset ja Amorilaiset asuvat vuorilla. Kanaanealaiset asuvat meren tykönä ja Jordanin vierellä. |
| CPR1642 | 30. | Amalechiterit asuvat etelän puolella maata Hetherit ja Jebuserit ja Amorrerit asuvat vuorilla. Cananerit asuvat meren tykönä ja Jordanin vierellä. | | |

- MLV19 29 Amalek dwells in the land of the South. And the Hittite and the Jebusite and the Amorite, dwell in the hill-country. And the Canaanite dwells by the sea and along by the side of the Jordan.
- Luther1912 29. So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Hethiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Kanaaniter aber wohnen am Meer und um den Jordan.
- RuSV1876 29 (13:30) Амалик живет на южной части земли, Хеттеи, Иевусеи и Amorреи живут на горе, Хананеи же живут при море и на берегу Иордана.
- FI33/38 31. Ja Kaaleb koitti tyynnyttää kansaa napolisemasta Moosesta vastaan ja sanoi: Menkäämme sittenkin sinne ja ottakaamme se haltuumme, sillä varmasti me sen voitamme.
- CPR1642 31. Mutta Caleb waikitti Canssan Mosexen edes ja sanoi: käykäm ja omistacam maa: sillä kyllä me sen woitam.
- MLV19 30 And Caleb stilled the people before Moses and said, Let us go up at once and possess it,
- KJV 29. The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.
- RV'1862 29. Amalec habita la tierra del mediodía, y el Jetteo, y el Jebuseo, y el Amorreo habitan en el monte: y el Cananeo habita junto a la mar, y a la ribera del Jordán.
- Biblia1776 30. Mutta Kaleb vaikitti kansaa Moseksen edessä, ja sanoi: käykäämme rohkiasti ja omistakaamme maa; sillä kyllä me sen voitamme.
- KJV 30. And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and

for we are well able to overcome it.

possess it; for we are well able to overcome it.

Luther1912 30. Kaleb aber stillte das Volk gegen Mose und sprach: Laßt uns hinaufziehen und das Land einnehmen; denn wir können es überwältigen.

RV'1862 30. Entonces Caleb hizo callar el pueblo delante de Moisés, y dijo: Subamos subiendo, y poseámosla; que más podremos que ella.

RuSV1876 30 (13:31) Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдём и завладеём ею, потому что мы можем одолеть её.

FI33/38 32. Mutta ne miehet, jotka olivat käyneet hänen kanssaan siellä, sanoivat: Emme me kykene käymään sen kansan kimppuun, sillä se on meitä voimakkaampi.

Biblia1776 31. Mutta ne miehet, jotka hänen kanssansa olivat menneet, sanoivat: emme taida mennä sitä kansaa vastaan; sillä he ovat meitä väkevämmät.

CPR1642 32. Mutta ne miehet jotca hänen cansans olit mennet sanoit: en me taida mennä sitä Canssa wastan: sillä he owat meitä wäkewämmät.

MLV19 31 But the men who went up with him said, We are not able to go up against the people, for they are stronger than we.

KJV 31. But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

Luther1912 31. Aber die Männer, die mit ihm waren hinaufgezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinaufzuziehen gegen das Volk; denn sie sind uns zu stark,

RV'1862 31. Mas los varones que subieron con él, dijeron: No podremos subir contra aquel pueblo; porque es más fuerte que nosotros:

RuSV1876 31 (13:32) А те, которые ходили с ним, говорили: не можем мы идти против народа сего, ибо он сильнее нас.

FI33/38 33. Niin he saattoivat israelilaisten keskuudessa pahaan huutoon sen maan, jota olivat olleet vakoilemassa, sanoessaan: Se maa, jota olemme kierrelleet ja vakoilleet, on maa, joka syö omat asukkaansa; ja kaikki kansa, jota me siellä näimme, oli kookasta väkeä.

CPR1642 33. Ja he saatit sen maan pahaan huuton jonga he cadzellet olit Israelin lasten seas sanoden: maa jonga läpidze me käwimme wacoimas syö hänen asujans ja caicki Canssa jonga me siellä näimme owat juuri pitkät ihmiset.

MLV19 32 And they brought up an evil report of the land which they had spied out to the sons of Israel, saying, The land, through which we have gone to spy it out, is a land that eats up the inhabitants of it. And all the people that we saw in it are men of great stature.

Luther1912 32. und machten dem Lande, das sie erkundet

Biblia1776 32. Ja he saattivat maan, jonka he katselleet olivat, pahaan huutoon Israelin lasten seassa, sanoen: maa, jonka lävitse me kävimme vakoomassa sitä, syö asujansa, ja kaikki kansa, jonka me siellä näimme, ovat juuri pitkät ihmiset.

KJV 32. And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

RV'1862 32. Y infamaron la tierra, que habían

hatten, ein böses Geschrei unter den Kindern Israel und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind, es zu erkunden, frißt seine Einwohner, und alles Volk, das wir darin sahen, sind Leute von großer Länge.

reconocido, con los hijos de Israel, diciendo: La tierra por donde pasamos para reconocerla, es tierra que traga a sus moradores; y todo el pueblo, que vimos en medio de ella, son hombres de grande estatura.

RuSV1876 32 (13:33) И распускали худую молву о земле, которую они осматривали, между сынами Израилевыми, говоря: земля, которую проходили мы для осмотра, есть земля, поедаящая живущих на ней, и весь народ, который видели мы среди ее, люди великорослые;

FI33/38 34. Näimmepä siellä jättiläisiäkin, Anakin jättiläisheimon jälkeläisiä, ja me olimme mielestämme kuin heinäsiirkkoja; sellaisia me heistäkin olimme.

Biblia1776 33. Me näimme siellä myös hirmuiset Enakin pojat, jättiläisiä: ja me olimme meidän silmäimme edessä (nähdä) niinkuin heinäsiirkat, ja niin olimme myös me heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 34. Me näimme siellä myös uljat Enakin lapset niistä uljaista ja me olimme meidän silmäimme edessä nähdä niincuin heinäsiirkat ja niijn olimme myös me nähdä heidän silmäins edes

MLV19 33 And we saw there the giants, the sons of

KJV 33. And there we saw the giants, the sons of

Anak, who come of the giants. And we were in our own sight as grasshoppers and so we were in their sight.

Luther1912 33. Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks Kinder von den Riesen; und wir waren vor unsern Augen wie Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

RuSV1876 33 (13:34) там видели мы и исполинов, сынов Енаковых, от исполинского рода; и мы были в глазах наших пред ними, как саранча, такими же были мы и в глазах их.

14 luku

Napisevan kansan rangaistus. Tappio Horman luona.

FI33/38 1. Silloin koko kansa alkoi huutaa ja parkua, ja kansa itki sen yön.

CPR1642 1. Nijn caicki seuracunda nousi ja rupeis parcuman ja Canssa itkit sen yösen.

MLV19 1 And all the congregation lifted up their voice and cried and the people wept that night.

Luther1912 1. Da fuhr die ganze Gemeinde auf und schrie,

Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

RV'1862 33. También vimos allí gigantes, hijos de Enac, de los gigantes: y éramos nosotros, a nuestro parecer, como langostas: y así les parecíamos también a ellos.

Biblia1776 1. Niin kaikki seurakunta nousi ja rupesi parkumaan, ja kansa itki sen yön.

KJV 1. And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

RV'1862 1. ENTÓNCES toda la congregación alzaron

und das Volk weinte die Nacht.

grita, y dieron voces; y lloró el pueblo aquella noche.

RuSV1876 1 И подняло все общество вопль, и плакал народво всю ту ночь;

FI33/38 2. Ja kaikki israelilaiset napsivat Moosesta ja Aaronia vastaan, ja koko kansa sanoi heille: Jospa olisimme kuolleet Egyptin maahan tai tähän erämaahan! Jospa olisimme kuolleet!

Biblia1776 2. Ja kaikki Israelin lapset napsivat Mosesta ja Aaronia vastaan, ja koko joukko sanoi heille: jospa olisimme kuolleet Egyptin maalla! taikka jospa tässä korvessa vielä kuolisimme!

CPR1642 2. Ja kaikki Israelin lapset napsivat Mosesta ja Aaronita vastaan ja koko joukko sanoi heille: jos me olisimme kuolleet Egyptin maalla taikka tässä korvessa vielä kuolisimme?

MLV19 2 And all the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron. And the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt, or would that we had died in this wilderness!

KJV 2. And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

Luther1912 2. Und alle Kinder Israel murrten wider Mose und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach, daß wir in Ägyptenland gestorben wären oder noch stürben in dieser Wüste!

RV'1862 2. Y quejáronse contra Moisés, y contra Aarón, todos los hijos de Israel, y dijeronles toda la multitud: Ojalá hubiéramos muerto en la tierra de Egipto: o en este desierto, ojalá muriéramos.

RuSV1876 2 и роптали на Моисея и Аарона все сыны

Израилевы, и все общество сказало им: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или умерли бы в пустыне сей!

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Ja miksi viekään Herra meitä tuohon maahan, jossa me kaadumme miekkaan ja vaimomme ja lapsemme joutuvat vihollisen saaliiksi! Eikö meidän olisi parempi palata Egyptiin? | Biblia1776 | 3. Miksi Herra vie meitä tälle maalle miekalla surmattaa! Meidän vaimomme ja lapsemme tulevat saaliiksi! Eikö parempi ole, että palajamme Egyptiin? |
| CPR1642 | 3. Mixi HERra wie meitä tälle maalle miecalla surmatta meidän waimom ja lapsem tulewat saalixi? Eikö parembi ole että me palajam Egyptijn. | | |
| MLV19 | 3 And why does Jehovah bring us to this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey. Were it not better for us to return into Egypt? | KJV | 3. And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt? |
| Luther1912 | 3. Warum führt uns der HERR in dies Land, daß wir durchs Schwert fallen und unsere Weiber und unsere Kinder ein Raub werden? Ist's nicht besser, wir ziehen wieder nach Ägypten? | RV'1862 | 3. Y ¿por qué nos trae Jehová a esta tierra para caer a cuchillo, y que nuestras mujeres y nuestros chiquitos sean por presa? ¿No nos sería mejor volvernos a Egipto? |
| RuSV1876 | 3 и для чего Господь ведет нас в землю сию, чтобы мы пали от меча? жены наши и | | |

дети наши достанутся в добычу врагам ; не лучше ли нам возвратиться в Египет?

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 4. Ja he puhuivat toinen toiselleen: Valitkaamme johtaja ja palatkaamme Egyptiin. | Biblia1776 | 4. Ja he sanoivat toinen toisellensa: asettakaamme päämies ja palatkaamme Egyptiin. |
| CPR1642 | 4. Ja he sanoit toinen toisellens: asettacam päämies ja palatcam Egyptijn. | | |
| MLV19 | 4 And they said one to another, Let us make a captain and let us return into Egypt. | KJV | 4. And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt. |
| Luther1912 | 4. Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen und wieder nach Ägypten ziehen! | RV'1862 | 4. Y decían el uno al otro: Hagamos un capitán, y volvámosnos a Egipto. |
| RuSV1876 | 4 И сказали друг другу: поставим себе начальника и возвратимся в Египет. | | |
| FI33/38 | 5. Silloin Mooses ja Aaron lankesivat kasvoilleen Israelin kansan koko seurakunnan eteen. | Biblia1776 | 5. Niin Moses ja Aaron lankesivat kasvoillensa, koko Israelin lasten seurakunnan edessä. |
| CPR1642 | 5. Mutta Moses ja Aaron langeisit caswoillens coco Israelin lasten seuracunnan edes. | | |
| MLV19 | 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of | KJV | 5. Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation |

the sons of Israel.

Luther1912 5. Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeinde der Kinder Israel.

RuSV1876 5 И пали Моисей и Аарон на лица свои пред всем собранием общества сынов Израилевых.

of the children of Israel.

RV'1862 5. Entonces Moisés y Aarón cayeron sobre sus rostros delante de toda la compañía de la congregación de los hijos de Israel.

FI33/38 6. Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb, Jefunnen poika, jotka olivat olleet mukana maata vakoilemassa, repäisivät vaatteensa

CPR1642 6. Ja Josua Nunin poica ja Caleb Jephunnen poica jotka myös maan olit wacoinet rewäisit waattens.

Biblia1776 6. Ja Josua Nunin poika, ja Kaleb Jephunnen poika, jotka myös maan olivat vaonneet, repäisivät vaatteensa.

MLV19 6 And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of those who spied out the land, tore their clothes.

Luther1912 6. Und Josua, der Sohn Nuns, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, die auch das Land erkundet hatten, zerrissen ihre Kleider

RuSV1876 6 И Исус, сын Навин, и Халев, сын Иефоннин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои

KJV 6. And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:

RV'1862 6. Y Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jefone, de los que habían reconocido la tierra, rompieron sus vestidos.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. ja puhuivat kaikelle israelilaisten seurakunnalle näin: Maa, jota kävimme vakoilemassa, on ylen ihana maa.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja puhuivat kaikelle Israelin kokoukselle, sanoen: maa, jonka lävitse me vaeltaneet olemme vakoimassa sitä, on juuri hyvä maa.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja sanoit caikelle Israelin cocouxelle: maa jonga läpidzen me waeldanet olem wacoimas sitä on juuri hywä maa.</p> | |
| <p>MLV19 7 And they spoke to all the congregation of the sons of Israel, saying, The land, which we passed through to spy it out, is an exceedingly good land.</p> | <p>KJV 7. And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.</p> |
| <p>Luther1912 7. und sprachen zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben, es zu erkunden, ist sehr gut.</p> | <p>RV'1862 7. Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: La tierra por donde pasamos para reconocerla es tierra en grande manera buena:</p> |
| <p>RuSV1876 7 и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша;</p> | |
| <p>FI33/38 8. Jos Herra on meille suosiollinen, niin hän vie meidät siihen maahan ja antaa sen meille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.</p> | <p>Biblia1776 8. Jos Herralla on hyvä suosio meihin, niin hän vie meidät sille maalle, ja antaa sen meille: se on maa, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa.</p> |
| <p>CPR1642 8. Jos HERralla on hywä suosio meihin niin hän wie meidän sille maalle andaxens sen meille josa maasa riesca ja hunajata wuota.</p> | |

- MLV19 8 If Jehovah delights in us, then he will bring us into this land and give it to us, a land which flows with milk and honey.
- Luther1912 8. Wenn der HERR uns gnädig ist, so wird er uns in das Land bringen und es uns geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.
- RuSV1876 8 если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию и даст нам ее— эту землю, в которой течет молоко и мед;
- FI33/38 9. Älkää vain kapinoiko Herraa vastaan älkääkä peljätkö sen maan kansaa, sillä heitä ei ole meille kuin suupalaksi. Heidän varjelijansa on väistynyt heistä, mutta meidän kanssamme on Herra. Älkää te heitä peljätkö.
- CPR1642 9. Ainoastans älkät olco HERra wastian niscurit ja älkät peljätkö tämän maan Canssa: sillä me syömme heitä nijncuin leipä heidän turwans on erainnut heistä ja HERra on meidän cansam älkät sijs peljätkö heitä.
- MLV19 9 Only do not rebel against Jehovah, neither fear the people of the land, for they are bread for us. Their defense is removed from over
- KJV 8. If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.
- RV'1862 8. Si Jehová se agradare de nosotros, él nos meterá en esta tierra, y nos la entregará, tierra que corre leche y miel.
- Biblia1776 9. Ainoastansa älkäät olko Herraa vastaan niskurit, ja älkäät te peljätkö tämän maan kansaa; sillä me syömme heitä niinkuin leipää: heidän turvansa on erinnyt heistä, ja Herra on meidän kanssamme: älkäät peljätkö heitä.
- KJV 9. Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is

them and Jehovah is with us. Fear them not.

departed from them, and the LORD is with us: fear them not.

Luther1912 9. Fallt nur nicht ab vom HERRN und fürchtet euch vor dem Volk dieses Landes nicht; denn wir wollen sie wie Brot fressen. Es ist ihr Schutz von ihnen gewichen; der HERR aber ist mit uns. Fürchtet euch nicht vor ihnen.

RV'1862 9. Por tanto no seais rebeldes contra Jehová, ni temáis al pueblo de aquesta tierra, porque nuestro pan son. Su amparo se ha apartado de ellos, y con nosotros es Jehová, no los temáis.

RuSV1876 9 только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанется нам на съедение: защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их.

FI33/38 10. Silloin koko seurakunta vaati heitä kivitettäväksi, mutta Herran kirkkaus ilmestyi kaikille israelilaisille ilmestysmajassa.

Biblia1776 10. Niin sanoi koko kansan joukko, että he piti kivitettämän kuoliaaksi, ja Herran kunnia näkyi seurakunnan majassa kaikille Israelin lapsille.

CPR1642 10. Nlin sanoi coco Canssan joucko että he piti kiwitettämän.

MLV19 10 But all the congregation commanded, stone them with stones. And the glory of Jehovah appeared in the tent of meeting to all the sons of Israel.

KJV 10. But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.

Luther1912 10. Da sprach das ganze Volk, man sollte sie steinigen. Da erschien die Herrlichkeit des HERRN in der Hütte des Stifts allen Kindern

RV'1862 10. Entónces toda la multitud habló de apedrearlos con piedras, y la gloria de Jehová se mostró en el tabernáculo del

Israel.

testimonio a todos los hijos de Israel.

RuSV1876 10 И сказало все общество: побить их камнями! Но слава Господня явилась в скинии собрания всем сынам Израилевым.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Mosekselle: kuinka kauvan tämä kansa pitää minua pilkkanaan eikä usko minuun, huolimatta kaikista tunnusteoista, jotka minä olen tehnyt sen keskuudessa?

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Mosekselle: Kuinka kauvan tämä kansa pitää minua pilkkanaan eikä usko minuun, huolimatta kaikista tunnusteoista, jotka minä olen tehnyt sen keskuudessa?

CPR1642 11. Ja HERran cunnia näkyi seuracunnan majas caikille Israelin lapsille. Ja HERra sanoi Mosexelle: cuinga cauwan tämä Canssa pilcka minua? ja cuinga cauwan ei he usco minun päälleni caickein tunnustähtein cautta jotca minä heidän seasans tehnyt olen?

KJV 11. And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

MLV19 11 And Jehovah said to Moses, How long will this people despise me? And how long will they not believe in me, for all the signs which I have worked among them?

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose: Wie lange lästert mich dies Volk? und wie lange wollen sie nicht an mich glauben durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen getan habe?

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Moisés: ¿Hasta cuándo me ha de irritar este pueblo? ¿Hasta cuándo no me ha de creer con todas las señales que he hecho en medio de ellos?

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею: доколе будет

раздражать Меня народ сей? и доколе
будет он не верить Мне при всех
знамениях, которые делал Я среди его?

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 12. Minä tuhoan sen rutolla ja hävitän sen perinjuurin, mutta sinusta minä teen suuremman ja väkevemmän kansan, kuin se on. | Biblia1776 | 12. Minä lyön heitä ruttotaudilla, ja hävitän heitä, ja minä teen sinun suuremmaksi ja väkevämmäksi kansaksi, kuin tämän. |
| CPR1642 | 12. Minä lyön heitä ruttotaudilla ja häwitän heitä ja minä teen sinun suuremmaxi ja wäkewämmäxi Canssaxi cuin tämän. | | |
| MLV19 | 12 I will kill* them with the pestilence and disinherit them and will make of you a nation greater and mightier than they. | KJV | 12. I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they. |
| Luther1912 | 12. So will ich sie mit Pestilenz schlagen und vertilgen und dich zu einem größeren und mächtigeren Volk machen, denn dies ist. | RV'1862 | 12. Yo lo heriré de mortandad, y lo destruiré, y a tí te pondré sobre gente grande y fuerte más que él. |
| RuSV1876 | 12 поражу его язвою и истреблю его и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его. | | |
| FI33/38 | 13. Mutta Mooses sanoi Herralle: Ovathan egyptiläiset kuulleet, että sinä voimallasi olet vienyt tämän kansan heidän keskeltänsä. | Biblia1776 | 13. Ja Moses sanoi Herralle: jos Egyptiläiset saavat sen kuulla, joiden keskeltä sinä olet johdattanut tämän kansan sinun voimallas, |
| CPR1642 | 13. Ja Moses sanoi HERralle: jos Egyptiläiset | | |

saawat sen cuulla: sillä sinä olet johdattanut tämän Canssan heidän keskeldäns sinun woimallas.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 13 And Moses said to Jehovah, Then the Egyptians will hear it, for you brought up this people in your might from among them,</p> | <p>KJV 13. And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)</p> |
| <p>Luther1912 13. Mose aber sprach zu dem HERRN: So werden's die Ägypter hören; denn du hast dies Volk mit deiner Kraft mitten aus ihnen geführt.</p> | <p>RV'1862 13. Y Moisés respondió a Jehová: Y oírlo han los Egipcios, porque de en medio de él sacaste a este pueblo con tu fortaleza.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Но Моисей сказал Господу: услышат Египтяне, из среды которых Тысилою Твоею вывел народ сей,</p> | |
| <p>FI33/38 14. Ja he ovat puhuneet siitä sen maan asukkaille; hekin siis ovat kuulleet, että sinä, Herra, olet tämän kansan keskellä, sinä Herra, joka olet sille ilmestynyt silmästä silmään, ja että sinun pilvesi pysyy heidän päällänsä ja että sinä kuljet heidän edellänsä pilvenpatsaassa päivin ja tulenpatsaassa öin.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja ne sanovat tämän maan asuvalleille, jotka kuulleet ovat, että sinä Herra olet tämän kansan seassa, ja että sinä Herra nähdään kasvoista niin kasvoihin, ja sinun pilves seisoo heidän päällänsä, ja sinä käyt heidän edellänsä, päivällä pilven patsaassa ja yöllä tulen patsaassa;</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja sanotan tämän maan asuvalleille jotca cuullet owat että sinä HERra olet tämän Canssan seas ja että sinä nähdän caswosta</p> | |

nijn caswoon ja sinun pilwes seiso heidän
 päälläns ja sinä HERra käyt heidän edelläns
 päiwällä pilwen padzas ja yöllä tulen padzas.

MLV19 14 and they will tell it to the inhabitants of
 this land. They have heard that you Jehovah
 are in the midst of this people, for you
 Jehovah are seen face to face and your cloud
 stands over them and you go before them, in
 a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by
 night.

Luther1912 14. Und man wird es sagen zu den
 Einwohnern dieses Landes, die da gehört
 haben, daß du, HERR, unter diesem Volk seist,
 daß du von Angesicht gesehen werdest und
 deine Wolke stehe über ihnen und du, HERR,
 gehest vor ihnen her in der Wolkensäule des
 Tages und Feuersäule des Nachts.

RuSV1876 14 и скажут жителям земли сей, которые
 слышали, что Ты, Господь,
 находишься среди народа сего, и что Ты,
 Господь, даешь им видеть Себя лицом к
 лицу, и облако Твое стоит над ними, и Ты
 идешь пред ними днем в столпе облачном,
 а ночью в столпе огненном;

KJV 14. And they will tell it to the inhabitants of
 this land: for they have heard that thou
 LORD art among this people, that thou LORD
 art seen face to face, and that thy cloud
 standeth over them, and that thou goest
 before them, by day time in a pillar of a
 cloud, and in a pillar of fire by night.

RV'1862 14. Y dirán los Egipcios a los habitantes de
 esta tierra, los cuales han ya oído que tú, oh
 Jehová, estabas en medio de este pueblo,
 que ojo a ojo aparecías tú, oh Jehová, y que
 tu nube estaba sobre ellos y que de día ibas
 delante de ellos en columna de nube, y de
 noche en columna de fuego;

- FI33/38 15. Mutta jos sinä nyt surmaat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin kansat, jotka saavat kuulla sitä kerrottavan sinusta, sanovat näin:
- CPR1642 15. Jos sinä tapat tämän Kansan niinkuin yhden miehen niin pakanat jotka senkaltaisen sanoman sinusta kuulleet ovat puhuvat ja sanovat:
- MLV19 15 Now if you will kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of you will speak, saying,
- Luther1912 15. Würdest du nun dies Volk töten, wie einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Gerücht von dir hören, und sprechen:
- RuSV1876 15 и если Ты истребишь народ сей, как одного человека, то народы, которые слышали славу Твою, скажут:
- FI33/38 16. Koska Herra ei kyennyt viemään tätä kansaa siihen maahan, jonka hän oli heille valalla vannoen luvannut, tappoi hän heidät erämaahan.'
- CPR1642 16. Ettei HERRa voinut johdatta tätä Canssa siihen maahan josta hän heille vannoi sentähden on hän murhannut heitä korves.
- Biblia1776 15. Jos sinä tapat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin pakanat, jotka sanoman sinusta kuulleet ovat, puhuvat ja sanovat:
- KJV 15. Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,
- RV'1862 15. Y que has hecho morir a este pueblo como a un hombre: y dirán las gentes, que oyeren tu fama, diciendo:
- Biblia1776 16. Ei Herra voinut johdattaa tätä kansaa siihen maahan, jonka hän heille vannoi; sentähden on hän heidät surmannut korvessa.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 16 Because Jehovah was not able to bring this people into the land which he swore to them, therefore he has slain them in the wilderness.</p> | <p>KJV 16. Because the LORD was not able to bring this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.</p> |
| <p>Luther1912 16. Der HERR konnte mitnichten dies Volk in das Land bringen, das er ihnen geschworen hatte; darum hat er sie geschlachtet in der Wüste.</p> | <p>RV'1862 16. Porque no pudo Jehová meter este pueblo en la tierra de la cual les había jurado, los mató en el desierto.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Господь не мог ввести народ сей в землю, которую Он с клятвою обещал ему, а потому и погубил его в пустыне.</p> | |
| <p>FI33/38 17. Osoittautukoon nyt sinun suuri voimasi, Herra, niinkuin olet puhunut sanoen:</p> | <p>Biblia1776 17. Nyt siis enentäkään Herra voimansa, niinkuin sinä puhunut olet, sanoen:</p> |
| <p>CPR1642 17. Mingätähden enändäkän HERra woimans nijncuin sinä puhunut olet sanoden:</p> | |
| <p>MLV19 17 And now, I beseech you, let the power of the Lord be great, just-as you have spoken, saying,</p> | <p>KJV 17. And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,</p> |
| <p>Luther1912 17. So laß nun die Kraft des HERRN groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen:</p> | <p>RV'1862 17. Ahora, pues, yo te ruego que sea magnificada la fortaleza del Señor, como lo hablaste, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 17 Итак да возвеличится сила Господня, как Ты сказал, говоря:</p> | |

- FI33/38 18. Herra on pitkämielinen ja suuri armossa, hän antaa anteeksi pahat teot ja rikokset, mutta ei jätä niitä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.'
- CPR1642 18. HERra on pitkämielinen ja sangen laupias ja anda andexi wäärydet ja rioxet ja ei yhtän anna olla ilman rangaistusta mutta costa Isäin wäärydet lapsille colmandeen ja neljändeen polween.
- MLV19 18 Jehovah is slow to anger and abundant in loving kindness, forgiving iniquity and transgression and that will by no means clear (the guilty), visiting the iniquity of the fathers upon the sons, upon the third and upon the fourth generation.
- Luther1912 18. Der HERR ist geduldig und von großer Barmherzigkeit und vergibt Missetat und Übertretung und läßt niemand ungestraft sondern sucht heim die Missetat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied.
- RuSV1876 18 Господь долготерпелив и многомилостив, прощающий беззакония и преступления, и не оставляющий без
- Biblia1776 18. Herra on pitkämielinen ja sangen laupias, ja antaa anteeksi wääryydet ja rikokset, ja ei yhtään viallista pidä viatoinna, mutta kostaa isäin wääryydet lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.
- KJV 18. The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.
- RV'1862 18. Jehová, luengo de iras, y grande en misericordia, que suelta la iniquidad y la rebelión: y absolviendo no absolverá. Que visita la maldad de los padres sobre los hijos hasta los terceros y hasta los cuartos.

наказания, но наказывающий беззаконие отцов в детях до третьего и четвертого рода.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 19. Anna siis anteeksi tämän kansan pahat teot suuressa armossasi, niinkuin sinä ennenkin olet anteeksi antanut tälle kansalle, Egyptistä tänne saakka. | Biblia1776 | 19. Niin ole armollinen tämän kansan rikokselle, sinun suuresta laupiudestas, niinkuin sinä tälle kansalle annoit anteeksi hamasta Egyptistä tähän asti. |
| CPR1642 | 19. Nijn ole armollinen tämän Canssan ricoxille sinun suurest laupiudestas nijncuin sinä tälle Canssalle annoit andexi hamast Egyptist tähän asti. | | |
| MLV19 | 19 Pardon, I beseech you, the iniquity of this people according to the greatness of your loving kindness and just-as you have forgiven this people, from Egypt even until now. | KJV | 19. Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now. |
| Luther1912 | 19. So sei nun gnädig der Missetat dieses Volks nach deiner großen Barmherzigkeit, wie du auch vergeben hast diesem Volk aus Ägypten bis hierher. | RV'1862 | 19. Perdona ahora la iniquidad de este pueblo según la grandeza de tu misericordia, y como has perdonado a este pueblo desde Egipto hasta aquí. |
| RuSV1876 | 19 Прости грех народу сему по великой милости Твоей, как Ты прощалнарод сей от Египта доселе. | | |
| FI33/38 | 20. Ja Herra vastasi: Minä annan anteeksi, | Biblia1776 | 20. Ja Herra sanoi: minä annoin sen heille |

niinkuin sinä olet anonut.

anteeksi, sinun sanas jälkeen.

CPR1642 20. JA HERra sanoi: minä annoi sen heille
andexi sinun sanas jälkeen.

MLV19 20 And Jehovah said, I have pardoned
according to your word,

KJV 20. And the LORD said, I have pardoned
according to thy word:

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Ich habe es
vergeben, wie du gesagt hast.

RV'1862 20. Entónces Jehová dijo: Yo lo he
perdonado conforme a tu dicho.

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею : прощаю по
слову твоему;

FI33/38 21. Mutta niin totta kuin minä elän, ja niin
totta kuin Herran kirkkaus on täyttävä kaiken
maan:

Biblia1776 21. Mutta niin totta kuin minä elän, niin koko
maailma täytetään Herran kunnialla.

CPR1642 21. Mutta nijn totta cuin minä elän nijn coco
mailma täytetän HERran cunnialla:

MLV19 21 but in very deed, as I live and as all the
earth will be filled with the glory of Jehovah,

KJV 21. But as truly as I live, all the earth shall be
filled with the glory of the LORD.

Luther1912 21. Aber so wahr als ich lebe, so soll alle
Herrlichkeit des HERRN voll werden.

RV'1862 21. Mas ciertamente vivo yo, y mi gloria
hinche toda la tierra,

RuSV1876 21 но жив Я, и славы Господней полна вся
земля:

FI33/38 22. ei kukaan niistä miehistä, jotka ovat

Biblia1776 22. Sillä kaikki miehet, jotka näkivät minun

nähneet minun kirkkauteni ja minun
tunnustekoni, jotka minä olen tehnyt
Egyptissä ja tässä erämaassa, mutta kuitenkin
nyt jo kymmenen kertaa ovat minua
kiusanneet eivätkä ole kuulleet minun
ääntäni,

CPR1642 22. Sillä caicki miehet jotca näit minun
cunniani ja ihmeni jotca minä tein Egyptis ja
corwes ja nyt kymmenen kerta owat minua
kiusannet eikä cuullet minun äändäni.

MLV19 22 because all those men who have seen my
glory and my signs, which I worked in Egypt
and in the wilderness, yet have challenged me
these ten times and have not listened to my
voice,

Luther1912 22. Denn alle die Männer, die meine
Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen
haben, die ich getan habe in Ägypten und in
der Wüste, und mich nun zehnmal versucht
und meiner Stimme nicht gehorcht haben,

RuSV1876 22 все, которые видели славу Мою и
знамения Мои, сделанные Мною в Египте и
в пустыне, и искушали Меня уже десять
раз, и не слушали гласаМоего,

kunniani ja ihmeeni, jotka minä tein
Egyptissä ja korvessa, ja nyt kymmenen
kertaa ovat minua kiusanneet, eikä kuulleet
minun ääntäni:

KJV 22. Because all those men which have seen
my glory, and my miracles, which I did in
Egypt and in the wilderness, and have
tempted me now these ten times, and have
not hearkened to my voice;

RV'1862 22. Que todos los que vieron mi gloria, y mis
señales que he hecho en Egipto y en el
desierto, y me han tentado ya diez veces, y
no han oido mi voz,

- FI33/38 23. ei yksikään heistä ole näkevä sitä maata, jonka minä valalla vannoen lupasin heidän isillensä; ei yksikään minun pilkkaajistani ole sitä näkevä.
- CPR1642 23. Ei heidän pidä näkemän sitä maata josta minä heidän isillensä vannoin eikä yksikään josta minua pilkannut on pidä näkemän sitä.
- MLV19 23 surely they will not see the land which I swore to their fathers, neither will any of them who despised me see it.
- Luther1912 23. deren soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich verlästert hat.
- RuSV1876 23 не увидят земли, которую Я с клятвою обещал отцам их; все, раздражавшие Меня, не увидят ее;
- FI33/38 24. Mutta koska minun palvelijassani Kaalebissa on toinen henki, niin että hän on minua uskollisesti seurannut, niin hänet minä vien siihen maahan, jossa hän kävi, ja hänen jälkeläisensä saavat sen omakseen.
- CPR1642 24. Waan minun palvelian Caleb (että toinen hengi on hänellä ja uskollisesti seurais minua) hänen minä vien siihen maahan jossa hän
- Biblia1776 23. Ei heidän pidä näkemän sitä maata, jonka minä heidän isillensä vannoin, eikä yksikään, joka minua pilkannut on, pidä näkemän sitä.
- KJV 23. Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:
- RV'1862 23. No verá la tierra de la cual juré a sus padres; y que ninguno de los que me han irritado, la verá.
- Biblia1776 24. Vaan palveliani Kalebin, että toinen henki on hänen kanssansa ja hän uskollisesti seurasi minua, vien minä siihen maahan, jossa hän ennen oli, ja hänen siemenensä pitää sen perimän.

ennen oli ja hänen siemenens pitä sen perimän.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him and has followed me fully, him will I bring into the land into which he went and his seed will possess it. | KJV | 24. But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it. |
| Luther1912 | 24. Aber meinen Knecht Kaleb, darum daß ein anderer Geist mit ihm ist und er mir treulich nachgefolgt ist, den will ich in das Land bringen, darein er gekommen ist, und sein Same soll es einnehmen, | RV'1862 | 24. Mas mi siervo Caleb, por cuanto hubo otro espíritu en él, y cumplió de ir en pos de mí, yo le meteré en la tierra donde entró, y su simiente la recibirá en heredad: |
| RuSV1876 | 24 но раба Моего, Халева, за то, что в нем был иной дух, и он совершенно повиновался Мне, введу в землю, в которую он ходил, и семя его наследует ее; | | |
| FI33/38 | 25. Mutta koska amalekilaiset ja kanaanilaiset asuvat laaksoissa, niin kääntykää huomenna toisaanne päin ja painukaa erämaahan, Kaislameren tietä. | Biblia1776 | 25. Nyt siis että Amalekilaiset ja Kanaanealaiset väjyvät laaksoissa, niin palatkaat huomenna ja matkustakaat korpeen, Punaisen meren tietä myöten. |
| CPR1642 | 25. Nijn myös Amalechiterit ja Cananerit jotca laxois asuwat: Huomena palaitca ja matcustaca corpeen punaisen meren tietä. | | |

- | | |
|--|---|
| MLV19 25 Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the valley. Tomorrow turn and get into the wilderness by the way to the Red Sea. | KJV 25. (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea. |
| Luther1912 25. dazu die Amalekiter und Kanaaniter, die im Tale wohnen. Morgen wendet euch und ziehet in die Wüste auf dem Wege zum Schilfmeer. | RV'1862 25. Y aun al Amalecita, y al Cananeo que habitan en el valle. Volvéos mañana, y partíos al desierto camino del mar Bermejo. |
| RuSV1876 25 Амаликитяне и Хананеи живут в долине; завтра обратитесь и идите в пустыню к Чермному морю. | |
| FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen: | Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen: |
| CPR1642 26. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden: | |
| MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying, | KJV 26. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, |
| Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach: | RV'1862 26. Ítem, Jehová habló a Moisés, y a Aarón, diciendo: |
| RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря: | |
| FI33/38 27. Kuinka kauan tämä häijy joukko napisee minua vastaan? Minä olen kuullut, kuinka | Biblia1776 27. Kuinka kauvan tämä paha joukko napisee minua vastaan? Sillä minä kuulin Israelin |

israelilaiset napisevat minua vastaan.

lasten napinan, jolla he minua vastaan napsivat.

CPR1642 27. Cuinga cauwan tämä paha joucko napise minua wastian? Sillä minä cuulin Israelin lasten napinan jolla he minua wastian napsit.

MLV19 27 How long (shall I bear) with this evil congregation that murmur against me? I have heard the murmurings of the sons of Israel, which they murmur against me.

KJV 27. How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

Luther1912 27. Wie lange murrst diese böse Gemeinde wider mich? Denn ich habe das Murren der Kinder Israel, das sie wider mich gemurrt haben, gehört.

RV'1862 27. ¿Hasta cuándo oiré a esta mala congregación que murmura contra mí, las quejas de los hijos de Israel, que se quejan de mí?

RuSV1876 27 доколе злomu обществу сему роптать на Меня? ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу.

FI33/38 28. Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, aivan niinkuin te olette minulle puhuneet, niin minä teille teen.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minä teen teille, niinkuin te minun korvaini kuullen puhuitte:

CPR1642 28. Sentähden sano heille: nijn totta cuin minä elän sano HERra minä teen teille nijncuin te minun corwaini cuullen puhuitte.

MLV19 28 Say to them, As I live, says Jehovah, surely

KJV 28. Say unto them, As truly as I live, saith the

as you* have spoken in my ears, so will I do to you*.

Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: So wahr ich lebe, spricht der HERR, ich will euch tun, wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt.

RuSV1876 28 Скажи им: живу Я, говорит Господь: как говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам;

FI33/38 29. Tähän erämaahan kaatuvat teidän ruumiinne, teidän kaikkien, jotka olette katselmuksessa olleet, niin monta kuin teitä on kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, jotka olette napisseet minua vastaan.

CPR1642 29. Teidän ruumin pitä langeman täsä corwes ja caicki jotca luettin cahdestkymmenenest wuodest ja sen ylidzen jotca napsitta minua wastan.

MLV19 29 Your* dead bodies will fall in this wilderness. And all who were numbered of you*, according to your* whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me,

Luther1912 29. Eure Leiber sollen in dieser Wüste verfallen; und alle, die ihr gezählt seid von zwanzig Jahren und darüber, die ihr wider

LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

RV'1862 28. Díles: Vivo yo, dice Jehová, que como vosotros hablasteis a mis oídos, así haré yo con vosotros.

Biblia1776 29. Teidän ruumiinne pitää lankeeman tässä korvessa ja kaikki teidän luettunne, jotka luettiin kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, jotka napsitte minua vastaan.

KJV 29. Your carcasses shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

RV'1862 29. En este desierto caerán vuestros cuerpos, y todos vuestros contados por toda vuestra cuenta de veinte años arriba, los que

mich gemurrt habt,

RuSV1876 29 в пустыне сей падут тела ваши, и все вы
исчисленные, сколько вас числом, от
двадцати лет и выше, которые роптали на
Меня,

murmurasteis contra mí,

FI33/38 30. Totisesti, te ette pääse siihen maahan,
jonka minä olen kättä kohottaen luvannut
antaa teille asumasijaksi, ei kukaan teistä,
paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua,
Nuunin poika.

Biblia1776 30. Ei teidän pidä tuleman siihen maahan,
jonka ylitse minä käteni nostin, salliakseni
teidän siellä asua, paitsi Kalebia Jephunnen
poikaa, ja Josuaa Nunin poikaa.

CPR1642 30. Ei teidän pidä tuleman siihen maahan
jonga ylidze minä käteni nostin salliakseni
teidän siellä asua paidzi Calebi Jephunnen
poica ja Josua Nunin poica.

MLV19 30 surely you* will not come into the land,
concerning which I swore that I would make
you* dwell in it, except Caleb the son of
Jephunneh and Joshua the son of Nun.

KJV 30. Doubtless ye shall not come into the
land, concerning which I sware to make you
dwell therein, save Caleb the son of
Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Luther1912 30. sollt nicht in das Land kommen, darüber
ich meine Hand gehoben habe, daß ich euch
darin wohnen ließe, außer Kaleb, dem Sohn
Jephunnes, und Josua, dem Sohn Nuns.

RV'1862 30. Que vosotros no entraréis en la tierra por
la cual alcé mi mano de haceros habitar en
ella, sacando a Caleb hijo de Jefone, y a
Josué hijo de Nun.

RuSV1876 30 не войдете в землю, на которой Я,
подъемля руку Мою, клялся поселить вас,

кромe Халева, сына Иефонниина, и Иисуса,
сына Навина;

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>31. Mutta teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, heidät minä vien sinne, ja he saavat tulla tuntemaan sen maan, jota te halveksitte.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>31. Vaan teidän lapsenne, jotka te sanoitte tulevan saaliiksi, minä sinne johdatan, että he tuntisivat sen maan, jonka te hylkäsitte.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>31. Waan teidän lapsen jotca te sanoitta tulewan saalixi ne minä sinne johdatan että he tundisit sen maan jonga te hyljäisit.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>31 But your* little ones, that you* said would be a prey, them I will bring in and they will know the land which you* have rejected.</p> | <p>KJV</p> | <p>31. But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>31. Eure Kinder, von denen ihr sagtet: Sie werden ein Raub sein, die will ich hineinbringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr verwerft.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>31. Y vuestros chiquitos, de los cuales dijisteis: Por presa serán, yo los meteré, y ellos sabrán la tierra que vosotros despreciasteis.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>31 детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам , Я введу туда , и они узнают землю, которую вы презрели,</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>32. Mutta teidän ruumiinne kaatuvat tähän erämaahan,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>32. Mutta te ja teidän ruumiinne pitää lankeeman tässä korvessa;</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>32. Mutta te ja teidän ruumin pitä langeman</p> | | |

täsä corwesa/

- | | |
|---|---|
| MLV19 32 But as for you*, your* dead bodies will fall in this wilderness. | KJV 32. But as for you, your carcasses, they shall fall in this wilderness. |
| Luther1912 32. Aber ihr samt euren Leibern sollt in dieser Wüste verfallen. | RV'1862 32. Y vuestros cuerpos, vosotros, en este desierto caerán. |
| RuSV1876 32 а ваши трупы падут в пустыне сей; | |
| FI33/38 33. ja teidän lastenne täytyy harhailla paimentolaisina tässä erämaassa neljäkymmentä vuotta ja kärsiä teidän uskottomuutenne tähden, kunnes teidän ruumiinne ovat maatuneet tähän erämaahan. | Biblia1776 33. Ja teidän lapsenne pitää oleman paimenina tässä korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa, kantaen teidän huoruuttanne, siihenasti että ruumiinne kuluvat korvessa. |
| CPR1642 33. Ja teidän lapsen pitä oleman paimenna täsä corwes neljäkymmendä ajastaica candaden teidän huoruttan siihenasti että teidän ruumin culuwat corwesa. | |
| MLV19 33 And your* sons will be wanderers in the wilderness forty years and will bear your* prostitutions, until your* dead bodies be consumed in the wilderness. | KJV 33. And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcasses be wasted in the wilderness. |
| Luther1912 33. Und eure Kinder sollen Hirten sein in dieser Wüste vierzig Jahre und eure Untreue tragen, bis daß eure Leiber aufgerieben | RV'1862 33. Mas vuestros hijos serán pastores en este desierto cuarenta años, y ellos llevarán vuestras fornicaciones, hasta que vuestros |

werden in der Wüste,

cuerpos sean consumidos en el desierto:

RuSV1876 33 а сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет, и будут нести наказание за блудодейство ваше, доколе не погибнут все тела ваши в пустыне;

FI33/38 34. Niinkuin te neljäkymmentä päivää vakoilitte maata, niin saatte nyt, päivä vuodeksi luettuna, neljäkymmentä vuotta kärsiä pahoista teoistanne ja tulla tuntemaan, mitä se on, että minä käännyn teistä pois.

Biblia1776 34. Niiden neljänkymmenen päiväluvun jälkeen, joina te maan vaonneet olette, aina ajastaika päivästä pitää luettaman, että teidän pitää kantaman pahat tekonne neljäkymmentä ajastaikaa, että te ymmärtäisitte minun pois luopumiseni.

CPR1642 34. Nijden neljänkymmenen päiwälugun jälken joina te maan wacoinet oletta: aina ajastaica päiwästä pitä luettaman että he candawat teidän pahat tecon neljäkymmendä ajastaica että te ymmärräisitte mikä se on cosca minä otan pois minun käteni.

MLV19 34 After the number of the days in which you* spied out the land, even forty days, for every day a year, you* will bear your* iniquities, even forty years and you* will know my alienation.

KJV 34. After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.

Luther1912 34. Nach der Zahl der vierzig Tage, darin ihr das Land erkundet habt; je ein Tag soll ein

RV'1862 34. Conforme al número de los dias en que reconocisteis la tierra, cuarenta dias, día por

Jahr gelten, daß ihr vierzig Jahre eure Missetaten tragt; auf daß ihr innewerdet, was es sei, wenn ich die Hand abziehe.

año, día por año, llevaréis vuestras iniquidades cuarenta años, y conoceréis mi castigo.

RuSV1876 34 по числу сорока дней, в которые вы осматривали землю, вы понесете наказание за грехи ваши сорок лет, год за день, дабы вы познали, что значит быть оставленным Мною.

FI33/38 35. Minä, Herra, olen puhunut. Totisesti, niin minä teen tälle häijylle kansalle, joka on käynyt kapinoimaan minua vastaan: he hukkuvat tähän erämaahan, tänne he kuolevat.

Biblia1776 35. Minä Herra olen sen puhunut, sen minä myös teen kaikelle tälle pahalle joukolle, joka on itsensä asettanut minua vastaan: tässä korvessa pitää heidän kuluman ja siinä kuoleman.

CPR1642 35. Minä HERra olen sen puhunut sen minä myös teen kaikelle tälle pahalle joucolle joka on idzens asettanut minua wastaan tässä corwesa pitä heidän culuman ja cuoleman.

MLV19 35 I, Jehovah, have spoken, surely I will do this to all this evil congregation that are gathered together against me. In this wilderness they will be consumed and there they will die.

KJV 35. I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

Luther1912 35. Ich, der HERR, habe es gesagt; das will ich auch tun aller dieser bösen Gemeinde, die

RV'1862 35. Yo Jehová he hablado: Si esto no hiciere a toda esta congregación mala, que se ha

sich wider mich empört hat. In dieser Wüste sollen sie aufgerieben werden und daselbst sterben.

juntado contra mí: en este desierto serán consumidos, y ahí morirán.

RuSV1876 35 Я, Господь, говорю, и так и сделаю со всем сим злым обществом, восставшим против Меня: в пустыне сей все они погибнут и перемрут.

FI33/38 36. Mutta ne miehet, jotka Mooses oli lähettänyt maata vakoilemaan ja jotka palattuaan olivat saattaneet koko kansan napisemaan häntä vastaan, saattamalla sen maan pahaan huutoon,

Biblia1776 36. Ja ne miehet, jotka Moses lähetti maata vakoimaan ja palasivat, saattaen kaiken kansan napisemaan häntä vastaan, ja olivat tuottaneet pahan sanoman maasta,

CPR1642 36. Ja nijñ cuolit HERran rangaistuksesta ne miehet jotca Moses lähetti maata wacoiman ja palaisit saattain caiken seuracunnan napiseman händä wastan

MLV19 36 And the men, whom Moses sent to spy out the land, who returned and made all the congregation to murmur against him by bringing up an evil report against the land,

KJV 36. And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

Luther1912 36. Also starben durch die Plage vor dem HERRN alle die Männer, die Mose gesandt hatte, das Land zu erkunden, und wiedergekommen waren und wider ihn

RV'1862 36. Y los varones que Moisés envió a reconocer la tierra, y vueltos habían hecho murmurar contra él a toda la congregación infamando la tierra:

murren machten die ganze Gemeinde,

RuSV1876 36 И те, которых посылал Моисей для
осмотра земли, и которые,
возвратившись, возмутили против него все
сие общество, распуская худую молву о
земле,

FI33/38 37. ne miehet, jotka olivat saattaneet sen
maan pahaan huutoon, kuolivat
äkkikuolemalla Herran edessä.

CPR1642 37. Että he laitit maata ja sanoit sen pahaxi.

MLV19 37 even those men who brought up an evil
report of the land, died by the plague before
Jehovah.

Luther1912 37. damit daß sie dem Lande ein Geschrei
machten, daß es böse wäre.

RuSV1876 37 сии, распустившие худую молву о земле,
умерли, быв поражены пред Господом;

FI33/38 38. Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb,
Jefunnen poika, jäivät eloon niistä miehistä,
jotka olivat käyneet maata vakoilemassa.

Biblia1776 37. Ne miehet kuolivat Herran
rangaistuksesta, jotka toivat pahan sanoman
maasta,

KJV 37. Even those men that did bring up the evil
report upon the land, died by the plague
before the LORD.

RV'1862 37. Aquellos varones, que habían infamado
la tierra, murieron de plaga delante de
Jehová:

Biblia1776 38. Mutta Josua Nunin poika ja Kaleb
Jephunnen poika jäivät elämään kaikista
niistä miehistä, jotka menneet olivat maata
vakoomaan.

- CPR1642 38. Mutta Josua Nunin poica ja Caleb Jephunnen poica jäit elämän caikista nijstä miehistä jotca mennet olit maata wacoiman.
- MLV19 38 But Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men who went to spy out the land.
- KJV 38. But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.
- Luther1912 38. Aber Josua, der Sohn Nuns, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, blieben lebendig aus den Männern, die gegangen waren, das Land zu erkunden.
- RV'1862 38. Mas Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jefone, vivieron, de aquellos hombres que habían ido a reconocer la tierra.
- RuSV1876 38 только Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, остались живы из тех мужей, которые ходили осматривать землю.
- FI33/38 39. Ja Mooses puhui tämän kaikille israelilaisille. Niin kansa tuli kovin murheelliseksi.
- Biblia1776 39. Ja Moses puhui kaikki nämät sanat kaikille Israelin lapsille: silloin kansa murehti suuresti.
- CPR1642 39. JA Moses puhui caicki nämät sanat caikille Israelin lapsille: silloin Canssa murhetti suurest.
- MLV19 39 And Moses told these words to all the sons of Israel and the people mourned greatly.
- KJV 39. And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.
- Luther1912 39. Und Mose redete diese Worte zu allen
- RV'1862 39. Y Moisés dijo estas cosas, a todos los

Kindern Israel. Da trauerte das Volk sehr,

hijos de Israel, y el pueblo se enlutó mucho.

RuSV1876 39 И сказал Моисей слова сии пред всеми сынами Израилевыми, и народ сильно опечалился.

FI33/38 40. Ja he nousivat varhain seuraavana aamuna lähteäkseen ylös vuoristoon ja sanoivat: Katso, tässä me olemme; me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut, sillä me olemme syntiä tehneet.

Biblia1776 40. Ja he nousivat varhain huomeneltain ja menivät vuoren kukkulalle, ja sanoivat: katso, tässä me olemme, ja menemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut; sillä me olemme syntiä tehneet.

CPR1642 40. Ja he nousit warhain huomeneldain ja menit wuoren cuckulalle ja sanoit: cadzo täsä me olem ja menem sijhen siaan josta HERra on meille puhunut: sillä me olem syndiä tehnet.

MLV19 40 And they rose up early in the morning and got up to the top of the mountain, saying, Behold, we are here and will go up to the place which Jehovah has promised, for we have sinned.

KJV 40. And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

Luther1912 40. und sie machten sich des Morgens früh auf und zogen auf die Höhe des Gebirges und sprachen: Hier sind wir und wollen hinaufziehen an die Stätte, davon der HERR gesagt hat; denn wir haben gesündigt.

RV'1862 40. Y levantáronse por la mañana, y subieron a la cumbre del monte, diciendo: Hémos aquí aparejados para subir al lugar del cual ha hablado Jehová, por cuanto hemos pecado.

RuSV1876 40 И, встав рано поутру, пошли на вершину горы, говоря: вот, мы пойдём на то место, о котором сказал Господь, ибо мы согрешили.

FI33/38 41. Mutta Mooses sanoi: Minkätähden te nyt käytte rikkomaan Herran käskyä? Ei se onnistu.

CPR1642 41. Mutta Moses sanoi: mixi te nijñ ricotte HERran sanan? ei se teille menesty.

MLV19 41 And Moses said, Why do you* now transgress the commandment of Jehovah, seeing it will not prosper?

Luther1912 41. Mose aber sprach: Warum übertretet ihr also das Wort des HERRN? Es wird euch nicht gelingen.

RuSV1876 41 Моисей сказал: для чего вы преступаете повеление Господне? это будет безуспешно;

FI33/38 42. Älkää lähtekö sinne, sillä Herra ei ole teidän keskellänne; älkää lähtekö, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.

CPR1642 42. Älkät mengö sillä ei ole HERra teidän cansan ettei te lyödäis teidän wiholisildan.

Biblia1776 41. Mutta Moses sanoi: miksi te niin rikotte Herran sanan? ei se teille menesty.

KJV 41. And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

RV'1862 41. Y dijo Moisés: ¿Por qué quebrantáis el dicho de Jehová? Esto tampoco os sucederá bien.

Biblia1776 42. Älkäät menkö, sillä ei ole Herra teidän kanssanne, ettette lyötäisi teidän vihollisiltanne.

MLV19 42 Do not go up, for Jehovah is not among you*, that you* are not struck down before your* enemies.

Luther1912 42. Ziehet nicht hinauf, denn der HERR ist nicht unter Euch, daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden.

RuSV1876 42 не ходите, ибо нет среди вас Господа, чтобы не поразили вас враги ваши;

FI33/38 43. Sillä amalekilaiset ja kanaanilaiset ovat siellä teitä vastassa, ja niin te kaadutte miekkaan; sillä te olette kääntyneet pois Herrasta, eikä Herra ole teidän kanssanne.

CPR1642 43. Sillä Amalechiterit ja Cananerit owat siellä teidän edesän ja te miecalla surmatan että te idzen käänsitte pois HERRasta. Ja ei ole HERRa teidän cansan.

MLV19 43 For there the Amalekite and the Canaanite are before you* and you* will fall by the sword. Because you* have turned back from following Jehovah, therefore Jehovah will not be with you*.

Luther1912 43. Denn die Amalekiter und Kanaaniter sind vor euch daselbst, und ihr werdet durchs

KJV 42. Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

RV'1862 42. No subáis, porque Jehová no está en medio de vosotros, no seáis heridos delante de vuestros enemigos.

Biblia1776 43. Sillä Amalekilaiset ja Kanaanealaiset ovat siellä teidän edessänne, ja miekalla surmataa, että te itsenne käänsitte pois Herrasta: ja ei ole Herra teidän kanssanne.

KJV 43. For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

RV'1862 43. Porque el Amalecita, y el Cananeo están allí delante de vosotros, y caeréis a cuchillo;

Schwert fallen, darum daß ihr euch vom HERRN gekehrt habt, und der HERR wird nicht mit euch sein.

porque por cuanto os habéis tornado de seguir a Jehová, y Jehová no será con vosotros.

RuSV1876 43 ибо Амаликитяне и Хананеи там пред вами, и вы падете от меча, потому что вы отступили от Господа, и не будет с вами Господа.

FI33/38 44. Yhtäkaikki he lähtivät uppiniskaisuudessaan kulkemaan ylös vuoristoon; mutta ei Herran liitonarkki eikä Mooseskaan siirtynyt leiristä.

Biblia1776 44. Mutta he rohkaisivat itsensä menemään vuoren kukkulalle, vaan Herran liitonarkki ja Moses ei menneet leiristä ulos.

CPR1642 44. Mutta he rohvaisit idzens menemän vuoren cuckulalle. Mutta HERran lijton Arcki ja Moses ei mennet leiristä ulos.

MLV19 44 But they presumed to go up to the top of the mountain, nevertheless the ark of the covenant of Jehovah and Moses, did not depart out of the camp.

KJV 44. But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

Luther1912 44. Aber sie waren störrig, hinaufzuziehen auf die Höhe des Gebirges; aber die Lade des Bundes des HERRN und Mose kamen nicht aus dem Lager.

RV'1862 44. Y forzáronse a subir en la cumbre del monte, mas el arca del concierto de Jehová, y Moisés no se quitaron de en medio del campo.

RuSV1876 44 Но они дерзнули подняться на вершину горы; ковчег же завета Господня и Моисей

НЕ ОСТАВЛЯЛИ СТАНА.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 45. Silloin amalekilaiset ja kanaanilaiset, jotka siinä vuoristossa asuivat, syöksyivät alas ja voittivat heidät ja hajottivat heidät, ajaen heitä aina Hormaan asti. | Biblia1776 | 45. Niin tulivat Amalekilaiset ja Kanaanealaiset, jotka vuorella asuivat, ja löivät heidät ja runtelivat heitä hamaan Hormaan asti. |
| CPR1642 | 45. Nijn tulit Amalechiterit ja Cananerit jotca wuorella asuit ja löit heidän ja rundelit heitä haman Horman asti. | | |
| MLV19 | 45 Then the Amalekites came down and the Canaanites who dwelt in that mountain and killed* them and beat them down, even to Hormah. | KJV | 45. Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah. |
| Luther1912 | 45. Da kamen die Amalekiter und Kanaaniter, die auf dem Gebirge wohnten, herab und schlugen und zersprengten sie bis gen Horma. | RV'1862 | 45. Y descendió el Amalecita, y el Cananeo que habitaban en el monte, e hiriéronlos, y deshiciéronlos, hasta Jorma. |
| RuSV1876 | 45 И сошли Амаликитяне и Хананеи, живущие на горе той, и разбили их, и гнали их до Хормы. | | |

15 luku

Ruoka- ja juomauhreja sekä erinäisiä rikkomuksia koskevia säädöksiä. Sapattirikoksen rankaiseminen.

Viittoihin tehtävät tupsut.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:</p> <p>CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:</p>
<p>MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,</p> <p>Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:</p> <p>RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:</p>
<p>FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä annan teille asuinsijaksi,</p> <p>CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tuletta sijhen maahan josa teidän asuman pitä jonga minä teille annan.</p>
<p>MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land of your* habitations, which I give to you*,</p> <p>Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land eurer Wohnung kommt, das ich euch geben werde,</p> <p>RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю вашего</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p>
<p>KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,</p> <p>RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:</p>
<p>Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulette siihen maahan, jossa teidän asuman pitää, jonka minä teille annan,</p>
<p>KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,</p> <p>RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de vuestras habitaciones que yo os doy,</p> |
|--|--|

жительства, которую Я даю вам,

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>3. ja uhraatte Herralle uhrin, poltto- tai teurasuhrin, joko lupausta täyttääksenne tai vapaaehtoisena lahjana tai juhliksenne, valmistaaksenne Herralle suloisen tuoksun raavaista tai lampaista,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>3. Ja te uhraatte Herralle tuliuhria, polttouhria, elikkä erinomaisen lupauksen uhria, eli oman hyvän tahdon, eli teidän juhlanne uhria, tehdäksenne Herralle makiaa hajua karjasta eli lampaista:</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>3. Ja te uhratte HERralle polttouhria elikkä erinomaisen lupauxen uhria eli oman hyvän tahdon eli teidän juhlan uhria tehdäxen HERralle makia hajua carjasta eli lambaista.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>3 and will make an offering by fire to Jehovah, a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow, or as a free-will offering, or in your* set feasts, to make a sweet aroma to Jehovah, of the herd, or of the flock,</p> | <p>KJV</p> | <p>3. And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>3. und wollt dem HERRN Opfer tun, es sei ein Brandopfer oder ein Opfer zum besonderen Gelübde oder ein freiwilliges Opfer oder euer Festopfer, auf daß ihr dem HERRN einen süßen Geruch machet von Rindern oder von Schafen:</p> | <p>RV'1862</p> | <p>3. E hiciereis ofrenda encendida a Jehová, holocausto, o sacrificio, para ofrecer voto, o de vuestra voluntad, o para hacer en vuestras solemnidades olor de holganza a Jehová de vacas, o de ovejas,</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>3 и будете приносить жертву Господу, всесожжение, или жертву заколаемую, от</p> | | |

волов и овец, во исполнение обета, или по усердию, или в праздники ваши, дабы сделать приятное благоухание Господу, –

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. niin se, joka tuo uhrin, tuokoon lahjansa Herralle ruokauhriksi kymmenenneksen lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa öljyä; | Biblia1776 | 4. Joka siis Herralle tahtoo mielisesti uhrata lahjansa, hänen pitää tekemän ruokauhriksi kymmeneksen sämpyläjauhoja, sekoitettuja neljänneksellä hinniä öljyä. |
| CPR1642 | 4. joca sijs HERralle tahto uhrata lahjans hänen pitä tekemän ruocauhrixi kymmenexen sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn neljännexel Hinnist. | | |
| MLV19 | 4 then he who offers his oblation will offer to Jehovah a meal offering of a tenth part (of an ephah) of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil. | KJV | 4. Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil. |
| Luther1912 | 4. wer nun seine Gabe dem HERRN opfern will, der soll das Speisopfer tun, ein Zehntel Semmelmehl, mit einem viertel Hin Öl; | RV'1862 | 4. Entónces el que ofreciere, ofrecerá por su ofrenda a Jehová por presente, una diezma de flor de harina amasada con una cuarta de hin de aceite: |
| RuSV1876 | 4 тогда приносящий жертву свою Господу должен принести в приношение от хлеба десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертою частью гина елея; | | |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 5. ja juomauhriksi, polttouhrin tai teurasuhrin lisäksi, uhraa neljännes hiin-mittaa viiniä kutakin karitsaa kohti.
- CPR1642 5. Ja wijna juomauhriksi myös neljänneksen Hinnist sen pitä sinun tekemän polttouhriksi eli muuxi uhriksi cosca caridza uhratan.
- MLV19 5 And wine for the drink offering, the fourth part of a hin, you will prepare with the burnt offering, or for the sacrifice, for each lamb.
- Luther1912 5. und Wein zum Trankopfer, auch ein viertel Hin, zu dem Brandopfer oder sonst zu dem Opfer, da ein Lamm geopfert wird.
- RuSV1876 5 и вина для возлияния приноси четвертую часть гинапри всесожжении, или при заколаемой жертве, на каждого агнца.
- FI33/38 6. Mutta oinaan lisäksi uhraa ruokauhrina kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna kolmannekseen hiin-mittaa öljyä,
- CPR1642 6. Mutta cosca oinas uhratan nijn pitä sinun tekemän ruocauhriksi caxi kymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn colmannexel Hinnist.
- Biblia1776 5. Ja viinaa juomauhriksi myös neljänneksen hinniä: sen pitää sinun tekemän polttouhriksi eli muuksi uhriksi, koska karitsa uhrataan.
- KJV 5. And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.
- RV'1862 5. Y de vino para la derramadura ofrecerás una cuarta de hin allende del holocausto, o del sacrificio por cada un cordero.
- Biblia1776 6. Eli koska oinas uhrataan, niin pitää sinun tekemän ruokauhriksi kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuja kolmanneksella hinniä öljyä.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 6 Or for a ram, you will prepare for a meal offering two tenth parts (of an ephah) of fine flour mingled with the third part of a hin of oil.</p> | <p>KJV 6. Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil.</p> |
| <p>Luther1912 6. Wenn aber ein Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer machen aus zwei Zehntel Semmelmehl, mit einem drittel Hin Öl gemengt,</p> | <p>RV'1862 6. Y por cada carnero harás presente de dos diezmas de flor de harina amasada con el tercio de un hin de aceite.</p> |
| <p>RuSV1876 6 А принося овна, приноси в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с третьєю частью гина еля;</p> | |
| <p>FI33/38 7. ja juomauhriksi tuo kolmannes hiin-mittaa viiniä suloiseksi tuoksuksi Herralle.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja viinaa juomauhriksi myös kolmas osa hinniä: sen sinun pitää uhraaman Herralle lepytyshajuksi.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja wijna juomauhrixi myös colmas osa Hinnist sen sinun pitä uhraman HERralle makiaxi hajuxi.</p> | |
| <p>MLV19 7 And for the drink offering you will offer the third part of a hin of wine, of a sweet aroma to Jehovah.</p> | <p>KJV 7. And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 7. und Wein zum Trankopfer, auch ein drittel Hin; das sollst du dem HERRN zum süßen Geruch opfern.</p> | <p>RV'1862 7. Y de vino para la derramadura ofrecerás el tercio de un hin a Jehová en olor de holganza.</p> |

RuSV1876 7 и вина для возлияния приноси третью часть гина вприятное благоухание Господу.

FI33/38 8. Mutta kun uhraat mullikan poltto- tai teurasuhriksi, joko lupausta täyttääksesi tai yhteysuhriksi Herralle,

CPR1642 8. Mutta jos sinä teet calpein polttouhrixi eli erinomaisen lupauxen uhrixi eli kijtosuhrixi HERRalle.

MLV19 8 And when you prepare a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for peace offerings to Jehovah;

Luther1912 8. Willst du aber ein Rind zum Brandopfer oder zum besonderen Gelübdeopfer oder zum Dankopfer dem HERRN machen,

RuSV1876 8 Если молодого вола приносишь во всесожжение или жертву заколаемую, во исполнение обета или в мирную жертву Господу,

FI33/38 9. niin tuotakoon mullikan lisäksi ruokauhrina kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna puoleen hiin-mittaa öljyä,

Biblia1776 8. Mutta jos sinä teet mullin polttouhriksi taikka teurasuhriksi tahi erinomaisen lupauksen uhriksi, tahi kiitosuhriksi Herralle,

KJV 8. And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

RV'1862 8. Y cuando hicieres novillo en holocausto, o sacrificio, para ofrecer voto, o sacrificio de paces a Jehová,

Biblia1776 9. Niin sinun pitää mullin kanssa tekemän ruokauhriksi kolme kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuja puoleen hinniin öljyä,

- CPR1642 9. Nijn sinun pitä calpein cansa tekemän ruocauhrixi colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn puoli Hinni.
- MLV19 9 then he will offer with the bullock a meal offering of three tenth parts (of an ephah) of fine flour mingled with half a hin of oil.
- KJV 9. Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.
- Luther1912 9. so sollst du zu dem Rind ein Speisopfer tun, drei Zehntel Semmelmehl, mit einem halben Hin Öl gemengt,
- RV'1862 9. Ofrecerás con el novillo presente de tres diezmas de flor de harina amasada con la mitad de un hin de aceite.
- RuSV1876 9 то вместе с волом должно принести приношения хлебного три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с половиною гина елея;
- FI33/38 10. ja juomauhriksi tuo puoli hiin-mittaa viiniä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.
- Biblia1776 10. Ja viinaa juomauhriksi myös puoli hinniä: tämä on tuliuhri makiaksi hajuksi Herralle.
- CPR1642 10. Ja wijna juomauhrixi myös puoli Hinni. Tämä on makiaksi hajuxi tuli HERralle.
- MLV19 10 And you will offer for the drink offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.
- KJV 10. And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
- Luther1912 10. und Wein zum Trankopfer, auch ein halbes Hin; das ist ein Opfer dem HERRN zum süßen Geruch.
- RV'1862 10. Y de vino para la derramadura ofrecerás la mitad de un hin en ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 10 и вина для возлияния приноси полгина в жертву, в приятное благоухание Господу.

FI33/38 11. Näin tehtäköön kutakin härkää tai oinasta tai karitsaa tai vohlaa uhrattaessa.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää tekemän kunkin mullin kanssa, oinaan, lampaan, karitsan ja vohlan kanssa.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä tekemän cugin calpein cansa oinan lamban caridzan ja wohlan cansa.

MLV19 11 Thus it will be done for each bullock, or for each ram, or for each of the male-lambs, or of the kids.

KJV 11. Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

Luther1912 11. Also sollst du tun mit einem Ochsen, mit einem Widder, mit einem Schaf oder mit einer Ziege.

RV'1862 11. Así se hará con cada un buey, o carnero, o cordero así de las ovejas como de las cabras;

RuSV1876 11 Так делай при каждом приношении вола и овна и агнца из овец, или коз;

FI33/38 12. Niin monta kuin uhrieläimiä on, niin tehkää näin kullekin, niin monta kuin niitä on.

Biblia1776 12. Sen luvun jälkeen kuin te yhdelle teette, niin pitää teidän tekemän kullekin heidän lukunsa jälkeen.

CPR1642 12. Ruocauhrin ja juomauhrin pitä myös oleman uhrein lugun jälkeen.

MLV19 12 According to the number that you* will

KJV 12. According to the number that ye shall

prepare, so will you* do to every one according to their number.

Luther1912 12. Darnach die Zahl dieser Opfer ist, darnach soll auch die Zahl der Speisopfer und Trankopfer sein.

RuSV1876 12 по числу жертв , которые вы приносите, так делайте при каждой, по числу их.

prepare, so shall ye do to every one according to their number.

RV'1862 12. Conforme al número así haréis con cada uno, según el número de ellos.

FI33/38 13. Jokainen maassa syntynyt tehköön näin, tuodessaan suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle.

CPR1642 13. Jocainen omainen pitä tämän näin tekemän tehdäxens ne HERralle makian hajun tulexi.

Biblia1776 13. Jokainen omainen pitää tämän näin tekemän, uhrataksensa ne Herralle lepytyshajun tuleksi.

MLV19 13 All who are home-born will do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 13. Wer ein Einheimischer ist, der soll solches tun, daß er dem HERRN opfere ein Opfer zum süßen Geruch.

RuSV1876 13 Всякий туземец так должен делать это, принося жертву в приятное благоухание Господу;

KJV 13. All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

RV'1862 13. Todo natural hará estas cosas así, para ofrecer ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

- FI33/38 14. Ja jos muukalainen, joka asuu teidän luonanne tai on ainiaaksi asettunut teidän keskuuteenne, tahtoo uhrata suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle, niin hän tehköön, niinkuin tekin teette.
- CPR1642 14. Ja jos joku muucalainen asu teidän tykönän eli on teidän sucuin seas ja tahto tehdä HERralle uhria makiaksi hajuxi hän tehkän nijncuin hekin.
- MLV19 14 And if a stranger travels with you*, or whoever may be among you* throughout your* genealogy and will offer an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah; as you* do, so he will do.
- Luther1912 14. Und wenn ein Fremdling bei euch wohnt oder unter euch bei euren Nachkommen ist, und will dem HERRN ein Opfer zum süßen Geruch tun, der soll tun, wie ihr tut.
- RuSV1876 14 и если будет между вами жить пришелец, или кто бы ни был среди вас роды ваши, и принесет жертву в приятное благоухание Господу, то и он должен делать так, как вы делаете;
- Biblia1776 14. Ja jos joku muukalainen asuu teidän tykönänne, eli on teidän sukuinne seassa, ja tahtoo tehdä Herralle tuliuhria makiaksi hajuksi, hän tehkään niinkuin teidän tekemän pitää.
- KJV 14. And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.
- RV'1862 14. Y cuando habitare con vosotros extranjero, o cualquiera que estuviere entre vosotros por vuestras edades, si hiciere ofrenda encendida a Jehová de olor de holganza; como vosotros hicieréis, así hará él.

- FI33/38 15. Seurakunnassa olkoon laki sama teillä kuin muukalaisellakin, joka asuu teidän luonanne. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen. Se, mikä koskee teitä, koskekoon myös muukalaista Herran edessä.
- CPR1642 15. Caikella Canssalla pitä oleman yxi sääty sekä teillä että muucalaisilla. Ijancaickinen sääty pitä se oleman teidän suguillen nijn että HERran edes pitä muucalaisen oleman nijncuin tekin.
- MLV19 15 For the assembly, there will be one statute for you* and for the stranger who travels (with you)*, an everlasting statute throughout your* genealogy. As you* are, so will the traveler be before Jehovah.
- Luther1912 15. Der ganzen Gemeinde sei eine Satzung, euch sowohl als den Fremdlingen; eine ewige Satzung soll das sein euren Nachkommen, daß vor dem HERRN der Fremdling sei wie ihr.
- RuSV1876 15 для вас, общество Господне , и для пришельца, живущего у вас , устав один, устав вечный в роды ваши: что вы, то и
- Biblia1776 15. Kaikella kansalla pitää oleman yksi sääty, sekä teillä että muukalaisilla. Ijankaikkinen sääty pitää se oleman teidän sukukunnillenne, niin että Herran edessä pitää muukalaisen oleman niinkuin tekin.
- KJV 15. One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD.
- RV'1862 15. O congregación, un mismo estatuto tendréis vosotros, y el extranjero que peregrina, el cual será perpetuo por vuestras edades: como vosotros así será el peregrino delante de Jehová.

пришелец да будет пред Господом;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Sama laki ja sama oikeus olkoon sekä teillä että muukalaisella, joka asuu teidän luonanne.</p> <p>CPR1642 16. Yxi laki ja oikeus pitä oleman teillä ja muucalaisilla jotca asuwat teidän tykönän.</p> | <p>Biblia1776 16. Yksi laki ja yksi oikeus pitää oleman teillä ja muukalaisilla, jotka asuvat teidän tykönänne.</p> |
| <p>MLV19 16 One law and one ordinance will be for you* and for the stranger who travels with you*.</p> <p>Luther1912 16. Ein Gesetz, ein Recht soll euch und dem Fremdling sein, der bei euch wohnt.</p> <p>RuSV1876 16 закон один и одни права да будут для вас и для пришельца, живущего у вас.</p> | <p>KJV 16. One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.</p> <p>RV'1862 16. Una misma ley y un mismo derecho tendréis vosotros y el peregrino que peregrina con vosotros.</p> |
| <p>FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:</p> <p>CPR1642 17. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:</p> | <p>Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p> |
| <p>MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,</p> <p>Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:</p> <p>RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:</p> | <p>KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,</p> <p>RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 18. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun tulette siihen maahan, johon minä teidät vien,</p> | <p>Biblia1776 18. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: tultuanne siihen maahan, johon minä teidät johdatan,</p> |
| <p>CPR1642 18. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tulduan siihen maahan johon minä teidän johdatan</p> | |
| <p>MLV19 18 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land where I bring you*,</p> | <p>KJV 18. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,</p> |
| <p>Luther1912 18. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, darein ich euch bringen werde,</p> | <p>RV'1862 18. Habla a los hijos de Israel, y díles: cuando hubiereis entrado en la tierra a la cual yo os traigo,</p> |
| <p>RuSV1876 18 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю, в которую Я веду вас,</p> | |
| <p>FI33/38 19. niin syödessänne sen maan leipää antakaa Herralle anti.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja syötyänne sen maan leipää, pitää teidän antaman ylennysuhrin Herralle.</p> |
| <p>CPR1642 19. Ja syötyän sen maan leipä pitä teidän andaman ylönnyshrin HERralle.</p> | |
| <p>MLV19 19 then it will be, that, when you* eat of the bread of the land, you* will offer up a heave</p> | <p>KJV 19. Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave</p> |

offering to Jehovah.

offering unto the LORD.

Luther1912 19. daß ihr esset von dem Brot im Lande, sollt ihr dem HERRN eine Hebe geben:

RV'1862 19. Será, que cuando comenzareis a comer del pan de la tierra, ofreceréis ofrenda a Jehová.

RuSV1876 19 и будете есть хлеб той земли, то возносите возношение Господу;

FI33/38 20. Ensimmäisistä jyväröuheistanne antakaa kakku anniksi; antakaa se, niinkuin puimatantereelta annatte annin.

Biblia1776 20. Taikinanne alkeista pitää teidän antaman yhden kyrsän ylennykseksi: niinkuin te annatte Herralle ylennyksen teidän riihestänne, niin pitää teidän myös tämän ylennyksen tekemän.

CPR1642 20. Nimittäin teidän taikinan alkeista pitää teidän andaman yhden kyrsän ylönnyxeni niincuin te myös annatta HERralle ylönnyxen teidän rijhestän.

MLV19 20 Of the first of your* dough you* will offer up a cake for a heave offering, as the heave offering of the threshing-floor, so will you* heave it.

KJV 20. Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.

Luther1912 20. als eures Teiges Erstling sollt ihr einen Kuchen zur Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune,

RV'1862 20. De lo primero que amasareis, ofreceréis una torta en ofrenda; como la ofrenda de la era, así la ofreceréis.

RuSV1876 20 от начатков теста вашего лепешку возносите в возношение; возносите ее так,

как возношение с гумна;

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>21. Ensimmäisistä jyväröuheistanne antakaa Herralle anti sukupolvesta sukupolveen.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>21. Niin pitää teidän myös antaman Herralle taikinanne alkeista ylennykseksi, teidän sukukunnissanne.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>21. Nijn pitä teidän myös andaman HERRalle teidän taikinan alket ylönnyhexi teidän suguisan.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>21 Of the first of your* dough you* will give to Jehovah a heave offering throughout your* genealogy.</p> | <p>KJV</p> | <p>21. Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>21. also sollt ihr auch dem HERRN eures Teiges Erstling zur Hebe geben bei euren Nachkommen.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>21. De las primicias de vuestras masas daréis a Jehová ofrenda por vuestras generaciones.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>21 от начатков теста вашего отдавайте в возношение Господу в роды ваши.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>22. Mutta jos erehdyksestä jätätte täyttämättä jonkun näistä käskyistä, jotka Herra on Moosekselle puhunut,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>22. Ja jos te tietämättä eksytte, ja ette tee kaikkia näitä käskyjä, joita Herra Mosekselle käskenynt on,</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>22. JA jos te tietämät exytte ja ette tee caickia näitä käskyjä joita HERRa Mosexelle käskenynt on</p> | | |

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 22 And when you* will err and not observe all these commandments, which Jehovah has spoken to Moses,</p> | <p>KJV 22. And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,</p> |
| <p>Luther1912 22. Und wenn ihr aus Versehen dieser Gebote irgend eins nicht tut, die der HERR zu Mose geredet hat,</p> | <p>RV'1862 22. Y cuando errareis, y no hicieréis todos estos mandamientos, que Jehová ha dicho a Moisés,</p> |
| <p>RuSV1876 22 Если же преступите по неведению и не исполните всех сих заповедей, которые изрек Господь Моисею,</p> | |
| <p>FI33/38 23. mitä hyvänsä, mistä Herra Mooseksen kautta on teille käskyn antanut, siitä päivästä lähtien, jolloin Herra antoi käskynsä, ja edelleen sukupolvesta sukupolveen,</p> | <p>Biblia1776 23. Kaikki mitä Herra Mooseksen kautta teille käskenyt on, siitä päivästä, jona hän rupesi käskemään, niin teidän lapsiinne asti:</p> |
| <p>CPR1642 23. Ja kaikki kuin HERra Mosexen kautta teille käskenyt on siitä päivästä jona hän rupeis käskemän niin teidän lapsin asti.</p> | |
| <p>MLV19 23 even all that Jehovah has commanded you* by Moses, from the day that Jehovah commanded and onward throughout your* generations,</p> | <p>KJV 23. Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;</p> |
| <p>Luther1912 23. alles, was der HERR euch durch Mose geboten hat, von dem Tage an, da er anfing zu gebieten auf eure Nachkommen;</p> | <p>RV'1862 23. Todas las cosas que Jehová os ha mandado por la mano de Moisés desde el día que Jehová mandó, y adelante a vuestras edades,</p> |

RuSV1876 23 всего, что заповедал вам Господь чрез Моисея, от того дня, в который Господь заповедал вам, и впредь в роды ваши, —

FI33/38 24. niin, jos rikkomus tapahtui seurakunnan tietämättä, erehdyksestä, uhratkoon koko seurakunta mullikan polttouhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle, ynnä siihen kuuluvan ruoka- ja juomauhrin, niinkuin säädetty on, sekä kauriin syntiuhriksi.

CPR1642 24. Jos sijs coco Canssa teke jotain tietämättömydest nijn pitä caiken Canssan tekemän polttouhrixi nuoren calpein carjast makiaxi hajuxi HERralle heidän ruocauhrins ja juomauhrins cansa cuin se tule heidän tehdäxensäckin ja heidän pitä tekemän caurin syndiuhrixi.

MLV19 24 then it will be, if it is done unwittingly, without the knowledge of the congregation, that all the congregation will offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet aroma to Jehovah, with the meal offering of it and the drink offering of it, according to the ordinance and one male-goat for a sin

Biblia1776 24. Jos siis koko kansa jossakin tietämättömyydestä erehtyy, niin pitää kaiken kansan tekemän polttouhriksi nuoren mullin karjasta, makiaksi hajuksi Herralle heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa kanssa, kuin se tulee heidän tehdäksensä, ja yhden kauriin syntiuhriksi.

KJV 24. Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the

offering.

Luther¹⁹¹² 24. wenn nun ohne Wissen der Gemeinde etwas versehen würde, so soll die ganze Gemeinde einen jungen Farren aus den Rindern zum Brandopfer machen, zum süßen Geruch dem HERRN, samt seinem Speisopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum Sündopfer.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 то, если по недосмотру общества сделана ошибка, пусть все общество принесет одного молодого вола во всеожжение, в приятное благоухание Господу, хлебным приношением и возлиянием его, по уставу, и одного козла в жертву за грех;

FI33/38 25. Kun pappi sitten on toimittanut sovituksen kaikelle israelilaisten seurakunnalle, niin rikkomus annetaan heille anteeksi; sillä se on ollut erehdys ja he ovat tuoneet lahjansa uhriksi Herralle sekä syntiuhrinsa Herran eteen erehdyksensä vuoksi.

CPR¹⁶⁴² 25. Ja papin pitä näin sowittaman coco joucon Israelin lapsist ja se heille annetan andexi: sillä se on tietämättömys. Ja heidän pitä candaman sencaltaisia heidän lahjojans uhrixi

goats for a sin offering.

RV¹⁸⁶² 24. Será, que si el pecado fué hecho por yerro con ignorancia de la congregación, toda la congregación ofrecerá un novillo, hijo de vaca, en holocausto en olor de holganza a Jehová, con su presente y su derramadura, conforme a la ley; y un macho de cabrío en expiación.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Ja papin pitää näin sovittaman koko joukon Israelin lapsista, ja se heille annetaan anteeksi; sillä se on tietämättömyys. Ja heidän pitää kantaman lahjansa tuliuhriksi Herralle, ja syntiuhrinsa Herran eteen tietämättömyytensä tähden,

HERralle ja heidän syndiuhrins HERran eteen heidän tietämättömydens tähden.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 25 And the priest will make atonement for all the congregation of the sons of Israel and they will be forgiven, for it was an error and they have brought their oblation, an offering made by fire to Jehovah and their sin offering before Jehovah, for their error. | KJV | 25. And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance: |
| Luther1912 | 25. Und der Priester soll also die ganze Gemeinde der Kinder Israel versöhnen, so wird's ihnen vergeben sein; denn es ist ein Versehen. Und sie sollen bringen solch ihre Gabe zum Opfer dem HERRN und ihr Sündopfer vor dem HERRN über ihr Versehen, | RV'1862 | 25. Y reconciliará el sacerdote a toda la congregación de los hijos de Israel; y serles ha perdonado, porque yerro es: y ellos traerán sus ofrendas, ofrenda encendida a Jehová, y sus expiaciones delante de Jehová por sus yerros. |
| RuSV1876 | 25 и очистит священник все общество сынов Израилевых, и будет прощено им, ибо это была ошибка, и они принесли приношение свое в жертву Господу, и жертву за грех свой пред Господом, за свою ошибку; | | |
| FI33/38 | 26. Se annetaan silloin anteeksi kaikelle israelilaisten seurakunnalle samoin kuin muukalaiselle, joka asuu heidän keskellensä; | Biblia1776 | 26. Niin se annetaan anteeksi koko Israelin lasten joukolle, niin myös muukalaisille, jotka asuvat heidän seassansa; sillä kaikki kansa on |

sillä koko kansa on vastuunalainen erehdyksestä.

siinä tietämättömydessä.

CPR1642 26. Nijn se annetan andexi coco Israelin lasten joucolle nijn myös muucalaisille jotca asuwat teidän seasan: sillä caicki Canssa on sijnä tietämättömydes.

MLV19 26 And all the congregation of the sons of Israel will be forgiven and the stranger who travels among them, for in respect of all the people it was done unwittingly.

KJV 26. And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.

Luther1912 26. so wird's vergeben der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdling, der unter euch wohnt, weil das ganze Volk an solchem versehen teilhat.

RV'1862 26. Y será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel, y al extranjero que peregrina entre ellos, por cuanto es yerro de todo el pueblo.

RuSV1876 26 и будет прощено всему обществу сынов Израилевых ипришельцу, живущему между ними, потому что весь народ сделал это по ошибке.

FI33/38 27. Mutta jos joku yksityinen rikkoo erehdyksestä, tuokoon vuoden vanhan vuohen syntiuhriksi.

Biblia1776 27. Mutta kuin yksi sielu tietämätä syntiä tekee, hänen pitää tuoman vuosikuntaisen vuohen syntiuhriksi.

CPR1642 27. Mutta cosca yxi sielu tietämät syndi teke hänen pitä tuoman wuosicunnaisen wuohen syndiuhrixi.

- MLV19 27 And if one soul sins unwittingly, then he will offer a female-goat a year old for a sin offering.
- Luther1912 27. Wenn aber eine Seele aus Versehen sündigen wird, die soll eine jährige Ziege zum Sündopfer bringen.
- RuSV1876 27 Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козуюоднолетнюю в жертву за грех;
- FI33/38 28. Kun pappi on toimittanut sovituksen sille, joka on erehdyksestä, tahtomattaan, rikkonut Herraa vastaan, kun hän on toimittanut hänelle sovituksen, niin hänelle annetaan anteeksi.
- CPR1642 28. Ja papin pitä sencaltaisen exynen sielun sowittaman cosca hän tietämättömydest syndiä teke HERran edes nijn että hän sowitta hänen ja se annetan hänelle andexi.
- MLV19 28 And the priest will make atonement for the soul that errs, when he sins unwittingly, before Jehovah, to make atonement for him and he will be forgiven.
- KJV 27. And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.
- RV'1862 27. Y si una persona pecare por yerro, ofrecerá una cabra de un año por expiación.
- Biblia1776 28. Ja papin pitää eksyneen sielun sovittaman, koska hän tietämättömydestä syntiä tekee Herran edessä, niin että hän sovittaa hänen, ja se annetaan hänelle anteeksi.
- KJV 28. And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.

Luther1912 28. Und der Priester soll versöhnen solche Seele, die aus Versehen gesündigt hat, vor dem HERRN, daß er sie versöhne und ihr vergeben werde.

RuSV1876 28 и очистит священник душу, сделавшую по ошибке грех пред Господом, и очищена будет, и прощено будет ей;

FI33/38 29. Sama laki olkoon sekä maassa syntyneillä israelilaisilla että muukalaisella, joka asuu heidän keskellensä, kun joku rikkoo erehdyksestä.

CPR1642 29. Ja yhden lain pitä oleman kuin teidän pitä tekemän tietämättömyden edest sekä omaisille Israelin lasten seas että muucalaisille jotca teidän seasan asuwat.

MLV19 29 You* will have one law for him who does (anything) unwittingly, for him who is native among the sons of Israel and for the stranger who travels among them.

Luther1912 29. Und es soll ein Gesetz sein für die, so ein Versehen begehen, für den Einheimischen unter den Kindern Israel und für den Fremdling, der unter ihnen wohnt.

RuSV1876 29 один закон да будет для вас, как для

RV'1862 28. Y el sacerdote reconciliará la persona que hubiere pecado por yerro, cuando pecare por yerro delante de Jehová, reconciliarla ha, y serle ha perdonado.

Biblia1776 29. Ja sekä omaisille Israelin lasten seassa että muukalaisille, jotka heidän seassansa asuvat, pitää yhden lain oleman kuin teidän pitää tekemän tietämättömyden edestä.

KJV 29. Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

RV'1862 29. El natural, entre los hijos de Israel, y el peregrino que peregrinare entre ellos, una misma ley tendréis para el que hiciere por yerro.

природного жителя из сынов Израилевых, так и для пришельца, живущего у вас, если кто сделает что по ошибке.

FI33/38 30. Mutta se, joka tahallisesti tekee syntiä, olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen, pilkkaa Herraa, ja hänet hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 30. Mutta jos joku sielu ilkivaltaisuudesta jotakin tekee, olkoon omainen eli muukalainen, se pilkkaa Herraa: ja se sielu pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 30. Mutta jos jocu sielu elkiwallaisudest jotakin teke olcon se omainen eli muucalainen se on pilcannut HERra se pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 30 But the soul that does anything with a high hand, whether he is home-born or a traveler, the same blasphemes Jehovah and that soul will be cut off from among his people.

KJV 30. But the soul that doeth ought presumptuously, whether he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

Luther1912 30. Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas tut, es sei ein Einheimischer oder Fremdling, der hat den HERRN geschmäht. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volk;

RV'1862 30. Mas la persona que hiciere por mano levantada, así el natural como el extranjero, a Jehová injurió, y la tal persona será cortada de en medio de su pueblo.

RuSV1876 30 Если же кто из туземцев, или из пришельцев, сделает что дерзкоюрукою, то он хулит Господа: истребится душа та из народа своего,

- | | | |
|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38 31. Sillä hän on pitänyt halpana Herran sanan ja rikkonut hänen käskynsä; hänet tuhottakoon, syntivelka painaa häntä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>31. Sillä hän on Herran sanan katsonut ylön, ja hänen käskynsä tyhjäksi tehnyt: se sielu pitää peräti hävitettämän, ja olkoon oma nuhteensa.</p> |
| <p>CPR1642 31. Sillä hän on HERran sanan cadzonut ylön ja hänen käskyns tyhjäksi tehnyt se pitä peräti häwitettämän ja olcon oma nuhtens.</p> | | |
| <p>MLV19 31 Because he has despised the word of Jehovah and has broken his commandment, that soul will utterly be cut off; his iniquity will be upon him.</p> | <p>KJV</p> | <p>31. Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.</p> |
| <p>Luther1912 31. denn sie hat des HERRN Wort verachtet und sein Gebot lassen fahren. Ja, sie soll ausgerottet werden; die Schuld sei ihr.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>31. Por cuanto tuvo en poco la palabra de Jehová, y anuló su mandamiento, cortando será cortada la tal persona: su iniquidad será sobre ella.</p> |
| <p>RuSV1876 31 ибо слово Господне он презрел и заповедь Его нарушил; истребится душа та; грех ее на ней.</p> | | |
| <p>FI33/38 32. Israelilaisten oleskellessa erämaassa tavattiin mies kokoamassa puita sapatinpäivänä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>32. Ja tapahtui, että Israelin lapset korvessa ollessansa löysivät miehen puita hakemasta sabbatina.</p> |
| <p>CPR1642 32. JA tapahtui että Israelin lapset corwes ollesans löysit yhden miehen puita hakemast</p> | | |

Sabbathina.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 32 And while the sons of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the Sabbath day.</p> | <p>KJV 32. And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.</p> |
| <p>Luther1912 32. Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen am Sabbattage.</p> | <p>RV'1862 32. Y estando los hijos de Israel en el desierto, hallaron un hombre que cogía leña en día de sábado.</p> |
| <p>RuSV1876 32 Когда сыны Израилевы были в пустыне, нашли человека, собиравшегодрова в день субботы;</p> | |
| <p>FI33/38 33. Niin ne, jotka hänet tapasivat puita kokoamasta, toivat hänet Mooseksen ja Aaronin ja koko seurakunnan eteen.</p> | <p>Biblia1776 33. Ja ne jotka hänen olivat löytäneet puita hakemasta, veivät hänen Moseksen ja Aaronin eteen, ja kaiken kansan eteen.</p> |
| <p>CPR1642 33. Ja ne jotca hänen olit löynnet puita hakemast johdatit hänen Mosexen ja Aaronin eteen ja caiken Canssan eteen.</p> | |
| <p>MLV19 33 And those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron and to all the congregation.</p> | <p>KJV 33. And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.</p> |
| <p>Luther1912 33. Und die ihn darob gefunden hatten, da er das Holz las, brachten sie ihn zu Mose und Aaron und vor die ganze Gemeinde.</p> | <p>RV'1862 33. Y los que le hallaron cogiendo leña, trajéronle a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación.</p> |

RuSV1876 33 и привели его нашедшие его собирающим дрова к Моисею и Аарону и ко всему обществу;

FI33/38 34. Ja he panivat hänet vankeuteen, koska ei ollut vielä määrätty, mitä hänelle oli tehtävä.

CPR1642 34. Ja he panit hänen kijnni sillä ei se ollut vielä selkiäst ilmoitettu mitä hänelle piti tehtämän.

MLV19 34 And they put him in confinement, because it had not been declared what should be done to him.

Luther1912 34. Und sie legten ihn gefangen; denn es war nicht klar ausgedrückt, was man mit ihm tun sollte.

RuSV1876 34 и посадили его под стражу, потому что не было еще определено, что должно с ним сделать.

FI33/38 35. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Se mies rangaistakoon kuolemalla, koko seurakunta kivittäköön hänet leirin ulkopuolella.

CPR1642 35. mutta HERra sanoi Mosexelle: sen miehen pitä totisest cuoleman caiken Canssan pitä

Biblia1776 34. Ja he panivat hänen kiinni; sillä ei se ollut vielä päätetty, mitä hänelle piti tehtämän.

KJV 34. And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

RV'1862 34. Y pusiéronle en la cárcel, porque no estaba declarado que le habían de hacer.

Biblia1776 35. Mutta Herra sanoi Mosekselle: sen miehen pitää totisesti kuoleman: kaiken kansan pitää häntä kivittämän kuoliaaksi, ulkona leiristä.

händä kiwittämän ulcona leiristä.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 35 And Jehovah said to Moses, The man will surely be put to death. All the congregation will stone him with stones outside the camp.</p> | <p>KJV 35. And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.</p> |
| <p>Luther1912 35. Der HERR aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben; die ganze Gemeinde soll ihn steinigen draußen vor dem Lager.</p> | <p>RV'1862 35. Y Jehová dijo a Moisés: Muera de muerte aquel hombre: apedréele con piedras toda la congregación fuera del campo.</p> |
| <p>RuSV1876 35 И сказал Господь Моисею: должен умереть человексей; пусть побьет его камнями все общество вне стана.</p> | |
| <p>FI33/38 36. Silloin koko seurakunta vei hänet leirin ulkopuolelle, ja he kivittivät hänet kuoliaaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.</p> | <p>Biblia1776 36. Niin kaikki kansa vei hänen leiristä ulos, ja kivitti hänen kuoliaaksi, niinkuin Herra Mosekselle käsenyt oli.</p> |
| <p>CPR1642 36. Nijn caicki Canssa weit hänen leiristä ulos ja kiwitiit hänen cuoliaxi nijncuin HERra Mosexelle käsenyt oli.</p> | |
| <p>MLV19 36 And all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, as Jehovah commanded Moses.</p> | <p>KJV 36. And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.</p> |

- Luther1912 36. Da führte die ganze Gemeinde ihn hinaus vor das Lager und steinigten ihn, daß er starb, wie der HERR dem Mose geboten hatte.
- RuSV1876 36 И вывело его все общество вон из стана, и побили его камнями, и он умер, как повелел Господь Моисею.
- RV'1862 36. Entonces la congregación le sacó fuera del campo, y apedreáronle con piedras, y murió, como Jehová mandó a Moisés.
- FI33/38 37. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 37. JA HERra sanoi Mosexelle:
- Biblia1776 37. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
- MLV19 37 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- KJV 37. And the LORD spake unto Moses, saying,
- Luther1912 37. Und der HERR sprach zu Mose:
- RV'1862 37. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:
- RuSV1876 37 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 38. Puhu israelilaisille ja sano heille, että heidän on sukupolvesta sukupolveen tehtävä itsellensä tupsut viittojensa kulmiin ja sidottava kulmien tupsuihin punasininen lanka.
- Biblia1776 38. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: että heidän pitää tekemän tilkoja vaatettensa liepeisiin, sukukunnillensa, ja heidän pitää paneman sinisen langan niiden tilkain päälle, jotka ovat heidän vaatettensa liepeissä,
- CPR1642 38. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: että heidän pitä tekemän tilkoja vaatettens liepeisijn caikille heidän lapsillens ja heidän pitä paneman kellaiset nuorat nijden tilcain päälle jotca ovat heidän vaatettens liepeis.

- MLV19 38 Speak to the sons of Israel and bid them that they make for them hems in the borders of their garments throughout their genealogy and that they put upon the hem of each border a cord of blue.
- Luther1912 38. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen, daß sie sich Quasten machen an den Zipfeln ihrer Kleider samt allen ihren Nachkommen, und blaue Schnüre auf die Quasten an die Zipfel tun;
- RuSV1876 38 объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти;
- FI33/38 39. Ne tupsut olkoon teillä, että te, kun ne näette, muistaisitte kaikki Herran käskyt ja ne täyttäisitte ettekä seuraisi sydämenne ettekä silmienne himoja, jotka houkuttelevat teitä haureuteen;
- CPR1642 39. Ja ne tilgat pitä oleman teille merkixi ja cadzoisan nijden päälle pitä teidän caicki HERran käskyt muistaman ja tekemän ne ettet te tekis teidän sydämen ajatuxen jälken elickä
- KJV 38. Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:
- RV'1862 38. Habla a los hijos de Israel, y díles: Que se hagan pezuelos en los cabos de sus vestidos por sus edades: y pongan en cada pezuelo de los cabos del vestido un cordón de cárdeno.
- Biblia1776 39. Ja ne tilkat pitää olemän teille merkiksi, ja katsoissanne niiden päälle pitää teidän kaikki Herran käskyt muistaman ja tekemän ne, ettette tekisi teidän sydämenne ajatuksen jälkeen, ettekä myös huorin tekisi teidän silmäinne näyn jälkeen.

myös huorin tekis teidän silmään näyn jälkeen.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 39 And it will be to you* for a hem, that you* may look upon it and remember all the commandments of Jehovah and do them and that you* not follow after your* own heart and your* own eyes, after which you* use to play the prostitute, | KJV | 39. And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring: |
| Luther1912 | 39. und sollen euch die Quasten dazu dienen, daß ihr sie ansehet und gedenket aller Gebote des HERRN und tut sie, daß ihr nicht von eures Herzens Dünken noch von euren Augen euch umtreiben lasset und abgöttisch werdet. | RV'1862 | 39. Y serviros ha de pezuelo, para que cuando lo viéreis, os acordeis de todos los mandamientos de Jehová para hacerlos, y no mireis en pos de vuestro corazón y de vuestros ojos, en pos de los cuales vosotros fornicais. |
| RuSV1876 | 39 и будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господни, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас к блудодействию, | | |
| FI33/38 | 40. niin muistakaa ja täyttäkää kaikki minun käskyni ja olkaa pyhät Jumalallenne. | Biblia1776 | 40. Sentähden pitää teidän muistaman ja tekemän kaikki minun käskyni, ja oleman pyhät teidän Jumalallenne. |
| CPR1642 | 40. Sentähden pitä teidän muistaman ja tekemän kaikki minun käskyni ja oleman pyhät teidän Jumalallen. | | |

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 40 that you* may remember and do all my commandments and be holy to your* God. | KJV | 40. That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God. |
| Luther1912 | 40. Darum sollt ihr gedenken und tun alle meine Gebote und heilig sein eurem Gott. | RV'1862 | 40. Para que os acordéis, y hagáis todos mis mandamientos, y seais santos a vuestro Dios. |
| RuSV1876 | 40 чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы пред Богом вашим. | | |
| FI33/38 | 41. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra, teidän Jumalanne. | Biblia1776 | 41. Minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teidät Egyptin maalta ulos johdatin, ollakseni teidän Jumalanne: Minä Herra teidän Jumalanne. |
| CPR1642 | 41. Minä olen HERRa teidän Jumalan joca teidän Egyptin maalda johdatin ollaxeni teidän Jumalan. Minä HERRa teidän Jumalan. | | |
| MLV19 | 41 I am Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt, to be your* God. I am Jehovah your* God. | KJV | 41. I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God. |
| Luther1912 | 41. Ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der HERR, euer Gott. | RV'1862 | 41. Yo Jehová vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios: Yo Jehová vuestro Dios. |
| RuSV1876 | 41 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим | | |

Богом: ЯГосподь, Бог ваш.

16 luku

Kooranin, Daatanin ja Abiramin kapina.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>1. Mutta Koorah, Jisharin poika, joka oli Leevin pojan Kehatin poika, otti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat, ja Oonin, joka oli Ruubenin pojan Peletin poika,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja Kora Jetseharin poika, joka oli Levin pojan Kahatin poika, otti kanssansa Datanin ja Abiramin Eliabin pojat, ja Onin Peletin pojan Rubenin pojista,</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>1. JA Corah Jezeharin poica joca oli Cahatin Lewin pojan poica ynnä Dathanin ja Abiramin Eliabin poicain cansa ja On Pelethin poica joca oli Rubenin pojista:</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took,</p> | <p>KJV</p> | <p>1. Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men:</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Und Korah, der Sohn Jizhars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levis, samt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliabs, und On, dem Sohn Peleths, den Söhnen Rubens,</p> | <p>RV'1862</p> | <p>1. Y TOMÓ Coré, hijo de Isaar, hijo de Caat, hijo de Leví; y Datán y Abirom, hijos de Eliab; y Hon, hijo de Felet de los hijos de Rubén,</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>1 Корей, сын Ицгара, сын Каафов, сын Левиин, и Дафан и Авирон, сыны Елиава, и</p> | | |

Авнан, сын Фалефа, сыны Рувимовы,

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. ja he nousivat kapinaan Moosesta vastaan, ja heihin yhtyi israelilaisista kaksisataa viisikymmentä miestä, kansan päämiehiä, kansankokouksen jäseniä, arvokkaita miehiä.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja he nousivat Mosesta vastaan: niin myös Israelin lapsista kaksisataa ja viisikymmentä miestä ylimmäisistä, kansalta kutsuttua, kuuluisaa miestä,</p> |
| <p>CPR1642 2. Capinoidzit Mosesta wastian monicahtain miesten cansa Israelin lapsist caxisata ja wiisikymmendä ylimmäist Canssan seast Raadiherra ja cuuluisata miestä.</p> | |
| <p>MLV19 2 and they rose up before Moses, with certain of the sons of Israel, two hundred and fifty rulers of the congregation, called to the assembly, men of renown,</p> | <p>KJV 2. And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:</p> |
| <p>Luther1912 2. die empörten sich wider Mose samt etlichen Männern unter den Kindern Israel, zweihundertundfünfzig, Vornehmste in der Gemeinde, Ratsherren und namhafte Leute.</p> | <p>RV'1862 2. Y levantáronse contra Moisés con doscientos y cincuenta varones de los hijos de Israel, príncipes de la congregación, de los del consejo, varones de nombre.</p> |
| <p>RuSV1876 2 восстали на Моисея, и с ними из сынов Израилевых двести пятьдесят мужей, начальники общества, призываемые на собрания, люди именитые.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Ja he kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan ja sanoivat heille: Jo riittää! Koko</p> | <p>Biblia1776 3. Ja he kokoontuivat Mosesta ja Aaronia vastaan, ja sanoivat heille: se on teille ylen</p> |

seurakunta, he kaikki, ovat pyhät, ja Herra on heidän keskellensä. Miksi te siis korotatte itsenne Herran seurakunnan yli?

CPR1642 3. Ja he kokoisit heidäns Mosesta ja Aaronita wastan ja sanoit heille: te teitte ylönpaljo: sillä Canssa on kaikki pyhä ja HERRa on heidän cansans mixi te corgotatte teitän HERRan Canssan päälle?

MLV19 3 and they assembled themselves together against Moses and against Aaron and said to them, You* take too much upon you*, since all the congregation are holy, every one of them and Jehovah is among them. Why then do you* lift up yourselves above the assembly of Jehovah?

Luther1912 3. Und sie versammelten sich wider Mose und Aaron und sprachen zu ihnen: Ihr macht's zu viel. Denn die ganze Gemeinde ist überall heilig, und der HERR ist unter ihnen; warum erhebt ihr euch über die Gemeinde des HERRN?

RuSV1876 3 И собрались против Моисея и Аарона и сказали им: полно вам; все общество, все святы, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня?

paljo; sillä kansa on kaikki pyhä, ja Herra on heidän kanssansa, ja miksi te korotatte teitänne Herran kansan päälle?

KJV 3. And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

RV'1862 3. Y juntáronse contra Moisés y Aarón, y dijéronles: Bástaos, porque toda la congregación, todos ellos son santos, y en medio de ellos está Jehová: ¿por qué, pues, os levantáis vosotros sobre la congregación de Jehová?

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 4. Kun Mooses sen kuuli, lankei hän kasvoillensa.</p> <p>CPR1642 4. Cosca Moses sen cuuli langeis hän caswoillens</p> | <p>Biblia1776 4. Koska Moses sen kuuli, lankei hän kasvoillensa,</p> |
| <p>MLV19 4 And when Moses heard it, he fell upon his face.</p> <p>Luther1912 4. Da das Mose hörte, fiel er auf sein Angesicht</p> <p>RuSV1876 4 Моисей, услышав это, пал на лице свое</p> | <p>KJV 4. And when Moses heard it, he fell upon his face:</p> <p>RV'1862 4. Y como lo oyó Moisés, echóse sobre su rostro:</p> |
| <p>FI33/38 5. Sitten hän puhui Koorahille ja kaikelle hänen joukolleen sanoen: Huomenna Herra ilmoittaa, kuka on hänen omansa ja kuka on pyhä ja kenen hän sallii käydä tykönsä. Kenen hän valitsee, sen hän sallii käydä tykönsä.</p> <p>CPR1642 5. Ja sanoi Corahille ja coco hänen seurallens: huomenna HERra ilmoitta cuca hänen omans on ja cuca pyhä on ja hänelle uhraman pitä jonga hän walidze se uhratcan.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja puhui Koralle ja koko hänen seurallensa sanoen: huomenna Herra ilmoittaa kuka hänen omansa on, ja kuka pyhä on ja saa hänelle uhrata: jonka hän valitsee, se uhratkaan hänelle.</p> |
| <p>MLV19 5 And he spoke to Korah and to all his company, saying, In the morning Jehovah will show who are his and who is holy and will</p> | <p>KJV 5. And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who are his, and who is holy; and</p> |

cause him to come near to him, even him whom he will choose will he cause to come near to him.

Luther1912 5. und sprach zu Korah und zu seiner ganzen Rotte: Morgen wird der HERR kundtun, wer sein sei, wer heilig sei und zu ihm nahen soll; welchen er erwählt, der soll zu ihm nahen.

RuSV1876 5 и сказал Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра покажет Господь, кто Его, и кто свят, чтобы приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того и приблизит к Себе;

will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

RV'1862 5. Y habló a Coré y a toda su compañía, diciendo: Mañana mostrará Jehová quien es suyo, y al santo hacerle ha llegar a sí: y al que él escogiere, él le llegará a sí.

FI33/38 6. Tehkää näin: Ottakaa itsellenne hiilipannut, sinä Koorah ja kaikki sinun joukkosi,

CPR1642 6. Tehkät niin ottacat teillen sawuastiat Corah ja kaikki hänen seurans.

MLV19 6 This do: You* take censers, Korah and all his company,

Luther1912 6. Das tut: nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte,

RuSV1876 6 вот что сделайте: Корея и все сообщники его возьмите себе кадиланицы

Biblia1776 6. Tehkää näin: ottakaat teillenne savuastiat, Kora ja kaikki hänen seuransa,

KJV 6. This do; Take you censers, Korah, and all his company;

RV'1862 6. Haced esto, tomáos incensarios, Coré y toda su compañía;

FI33/38 7. ja virittäkää niihin tuli ja pankaa niihin huomenna suitsuketta Herran edessä, niin se

Biblia1776 7. Ja pankaat niihin tulta, ja heittäkää niihin suitsutusta Herran eteen huomenna, ja se

mies, jonka Herra silloin valitsee, on pyhä.
 Riittäköön se teille, te leeviläiset!

CPR1642 7. Ja pangat njihin tulda ja heittäkät njihin
 pyhä sawua HERran eteen huomena: jonga
 HERra walidze se olcon pyhä: te teette paljo
 Lewin lapset.

MLV19 7 and put fire in them and put incense upon
 them before Jehovah tomorrow. And it will be
 that the man whom Jehovah chooses, he (is)
 holy. You* take too much upon you*, you*
 sons of Levi.

Luther1912 7. und legt Feuer darein und tut Räuchwerk
 darauf vor dem HERRN morgen. Welchen der
 HERR erwählt, der sei heilig. Ihr macht es zu
 viel, ihr Kinder Levi.

RuSV1876 7 и завтра положите в них огня и всыпьте в
 них курения пред Господом; и кого изберет
 Господь, тот и будет свят. Полно вам, сыны
 Левиины!

FI33/38 8. Ja Mooses puhui Koorahille: Kuulkaa, te
 leeviläiset!

CPR1642 8. Ja Moses sanoi Corahlle: cuulcat Lewin
 lapset

mies, jonka Herra valitsee, olkoon pyhä: se
 on teille paljo, Levin lapset.

KJV 7. And put fire therein, and put incense in
 them before the LORD to morrow: and it
 shall be that the man whom the LORD doth
 choose, he shall be holy: ye take too much
 upon you, ye sons of Levi.

RV'1862 7. Y ponéd fuego en ellos; y ponéd en ellos
 sahumero delante de Jehová mañana; y
 será, que el varón que Jehová escogiere,
 aquel será el santo: Básteos esto hijos de
 Leví.

Biblia1776 8. Ja Moses sanoi Koralle: kuulkaat nyt Levin
 lapset!

- | | |
|---|--|
| MLV19 8 And Moses said to Korah, Hear now, you* sons of Levi. | KJV 8. And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi: |
| Luther1912 8. Und Mose sprach zu Korah: Höret doch, ihr Kinder Levi! | RV'1862 8. Dijo más Moisés a Coré: Oid ahora hijos de Leví: |
| RuSV1876 8 И сказал Моисей Корею: послушайте, сыны Левия! | |
| FI33/38 9. Eikö teille jo riitä se, että Israelin Jumala on erottanut teidät Israelin seurakunnasta, sallinut teidän käydä hänen tykönsä toimittamaan palvelusta Herran asumuksessa ja seisomaan seurakunnan edessä palvelemissa heitä? | Biblia1776 9. Vähäkö se teille on, että Israelin Jumala on teidät eroittanut Israelin kansasta ja antanut tulla tykönsä palvelusta tekemään Herran Tabernaklin virassa, ja seisomaan seurakunnan edessä, ja heitä palvelemaan? |
| CPR1642 9. Wähäkö se teille on että Israelin Jumala on teidän eroittanut Israelin Canssast hänellens uhraman ja palweleman HERran Tabernaclin wirasa ja seisoman seuracunnan edes ja händä palweleman? | |
| MLV19 9 (Is it) a small thing to you*, that the God of Israel has separated you* from the congregation of Israel, to bring you* near to himself, to do the service of the tabernacle of Jehovah and to stand before the congregation to minister to them, | KJV 9. Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them? |

Luther1912 9. Ist's euch zu wenig, daß euch der Gott Israels ausgesondert hat von der Gemeinde Israel, daß ihr zu ihm nahen sollt, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des HERRN und vor die Gemeinde tretet, ihr zu dienen?

RuSV1876 9 неужели мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от общества Израильского и приблизил вас к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господней и стояли пред обществом, служа для них?

RV'1862 9. ¿Poco os es, que os haya apartado el Dios de Israel de la compañía de Israel, haciéndoos allegar a sí, para que ministraseis en el servicio del tabernáculo de Jehová, que estuviereis delante de la congregación para ministrarles?

FI33/38 10. Hän salli käydä tykönsä sinun ja kaikkien veljiesi, leeviläisten, sinun kanssasi; ja nyt te tavoittelette pappeuttakin.

CPR1642 10. Hän on ottanut sinun ja kaikki sinun veljes Lewin lapset hänen tygöns ja te pyydätte myös pappeutta?

Biblia1776 10. Hän on ottanut sinun ja kaikki sinun veljes Levin lapset tykönsä: ja te pyydätte myös pappeutta?

MLV19 10 and that he has brought you near and all your brothers the sons of Levi with you? And you* seek the priesthood also?

Luther1912 10. Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, samt dir zu sich genommen; und ihr sucht nun auch das Priestertum?

RuSV1876 10 Он приблизил тебя и с тобою всех

KJV 10. And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?

RV'1862 10. ¿Y que te hizo llegar a tí, y a todos tus hermanos los hijos de Leví contigo, sino que procuréis también el sacerdocio?

братъев твоих, сынов Левия, и вы домогаетесь еще исвященства.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 11. Niin siis sinä ja koko sinun joukkosi käytte kapinoimaan Herraa vastaan; sillä mikä on Aaron, että te häntä vastaan napisette!</p> | <p>Biblia1776 11. Sinä ja kaikki sinun joukkos nostatte kapinan Herraa vastaan. Mikä Aaron on, että te napisette häntä vastaan?</p> |
| <p>CPR1642 11. Sinä ja caicki sinun jouckos nostat capinan HERra wastan. Mikä Aaron on että te napisette händä wastan?</p> | |
| <p>MLV19 11 Therefore you and all your company are gathered together against Jehovah. And Aaron, what is he that you* murmur against him?</p> | <p>KJV 11. For which cause both thou and all thy company are gathered together against the LORD: and what is Aaron, that ye murmur against him?</p> |
| <p>Luther1912 11. Du und deine ganze Rotte macht einen Aufruhr wider den HERRN. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murrst?</p> | <p>RV'1862 11. Por tanto tú, y toda tu compañía sois los que os juntáis contra Jehová: ¿que Aarón qué es, que os cuajáis vosotros contra él?</p> |
| <p>RuSV1876 11 Итак ты и все твое общество собрались против Господа. Что Аарон, что вы ропщете на него?</p> | |
| <p>FI33/38 12. Ja Mooses kutsutti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat. Mutta he sanoivat: Emme tule.</p> | <p>Biblia1776 12. Ja Moses lähetti kutsumaan Datania ja Abiramia Eliabin poikia; mutta he sanoivat: emme sinne tule ylös.</p> |
| <p>CPR1642 12. JA Moses lähetti cudzuman Dathani ja Abirami Heliabin poikia. Mutta he sanoit:</p> | |

emme sinne tule ylös.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab. And they said, We will not come up.</p> | <p>KJV 12. And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:</p> |
| <p>Luther1912 12. Und Mose schickte hin und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliabs. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf.</p> | <p>RV'1862 12. Y envió Moisés a llamar a Datán y a Abirón los hijos de Eliab; y ellos respondieron: No vendremos.</p> |
| <p>RuSV1876 12 И послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сынов Елиава. Но они сказали: не пойдём!</p> | |
| <p>FI33/38 13. Eikö jo riitä, että olet tuonut meidät tänne maasta, joka vuotaa maitoa ja mettä, hukuttaaksesi meidät erämaahan? Pyritkö vielä meidän valtiaaksemme?</p> | <p>Biblia1776 13. Vähäkö se on, että sinä olet meidät maalta tuonut ulos, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, tappaakses meitä korvessa, vaan teet sinus vielä päämieheksi meidän ylitsemme, ja tahdot myös hallita meitä?</p> |
| <p>CPR1642 13. Wähäkö se on että sinä olet meidän maalda tuonut ulos josa hunajata ja riesca wuota että meitä tahdot tappa corwes ja wielä päälisexi hallita meitä.</p> | |
| <p>MLV19 13 Is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but you must make yourself also a ruler over us?</p> | <p>KJV 13. Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince</p> |

- Luther1912 13. Ist's zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführt hast, darin Milch und Honig fließt, daß du uns tötest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen?
- RuSV1876 13 разве мало того, что ты вывел нас из земли, в которой течет молоко и мед, чтобы погубить нас в пустыне? и ты еще хочешь властвовать над нами!
- FI33/38 14. Oletpa totisesti tuonut meidät maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja antanut meille perintöosaksi vainioita ja viinitarhoja! Luuletko voivasi sokaista silmät näiltä ihmisiltä? Me emme tule.
- CPR1642 14. Jalosti sinä olet meidän johdattanut siihen maahan josa riesca ja hunajata wuota ja annoit pelot ja wijnamäet perinnöxi. Tahdotcos wielä myös Canssalda silmät puhwaista? en me tule sinne.
- MLV19 14 Moreover you have not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards. Will you put out the eyes of these men? We will
- over us?
- RV'1862 13. ¿Poco es que nos hayas hecho venir de una tierra que corre leche y miel, para hacernos morir en el desierto, sino que también te enseñorees de nosotros enseñoreando?
- Biblia1776 14. Jalosti sinä olet meidät johdattanut siihen maahan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, ja annoit pelot ja viinamäet perinnöksi. Tahdotkos vielä näiltä miehiltä silmät puhkaista? emme tule sinne.
- KJV 14. Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we

not come up.

Luther1912 14. Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, darin Milch und Honig fließt, und hast uns Äcker und Weinberge zum Erbteil gegeben! Willst du den Leuten auch die Augen ausreißen? Wir kommen nicht hinauf.

RuSV1876 14 привел ли ты нас в землю, где течет молоко и мед, и дал ли нам во владение поля и виноградники? глаза людей сих ты хочешь ослепить? не пойдём!

FI33/38 15. Silloin Mooses vihastui kovin ja sanoi Herralle: Älä katso heidän uhrilahjansa puoleen. En ole keneltäkään heistä aasiakaan anastanut enkä kenellekään heistä mitään vääryyttä tehnyt.

CPR1642 15. Silloin wihastui Moses sangen cowin ja sanoi HERralle: älä käännä sinuas heidän ruocauhrins puoleen. En minä heildä ottanut Asiacan ja en heidän yhdengän paha tehnyt.

MLV19 15 And Moses was very angry and said to Jehovah, Do not respect you their offering. I have not taken one donkey from them, neither have I hurt one of them.

Luther1912 15. Da ergrimte Mose sehr und sprach zu

will not come up.

RV'1862 14. Y tampoco tú no nos has metido en tierra que corre leche y miel, ni nos has dado heredades de tierras y viñas, ¿has de arrancar los ojos de estos varones? No subiremos.

Biblia1776 15. Silloin vihastui Moses sangen kovin, ja sanoi Herralle: älä käännä sinuas heidän ruokauhrinsa puoleen! En minä heiltä ottanut aasiakaan, ja en ole heidän yhdenkään pahaa tehnyt.

KJV 15. And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

RV'1862 15. Entonces Moisés se enojó en gran

dem HERRN: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer! Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen und habe ihrer keinem nie ein Leid getan.

RuSV1876 15 Моисей весьма огорчился и сказал Господу: не обращай взора Твоего на приношение их; я не взял ни у одного из них осла и не сделал зла ни одному из них.

manera, y dijo a Jehová: No mires a su presente; ni aun un asno he tomado de ellos, ni a ninguno de ellos he hecho mal.

FI33/38 16. Silloin Mooses sanoi Koorahille: Astukaa huomenna Herran eteen, sinä itse ja koko sinun joukkosi, sekä myöskin Aaron,

Biblia1776 16. Ja Moses sanoi Koralle: sinä ja koko sinun joukkos pitää huomenna oleman Herran edessä, sinä ja he, ja Aaron,

CPR1642 16. Ja Moses sanoi Corahlle: sinä ja koko sinun joukkos pitää huomenna oleman HERRAN edes sinä ja he myös ja Aaron.

MLV19 16 And Moses said to Korah, You and all your company be before Jehovah, you and they and Aaron, tomorrow.

KJV 16. And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:

Luther1912 16. Und er sprach zu Korah: Du und deine Rotte sollt morgen vor dem HERRN sein; du, sie auch und Aaron.

RV'1862 16. Después Moisés dijo a Coré: Tú y toda tu compañía ponéos delante de Jehová, tú y ellos, y Aarón, mañana:

RuSV1876 16 И сказал Моисей Корею: завтра ты и все общество твое будьте предлицем Господа, ты, они и Аарон;

- FI33/38 17. ja ottakoon kukin teistä hiilipannunsa ja pankoon siihen suitsuketta sekä tuokoon Herran eteen hiilipannunsa, kaksisataa viisikymmentä hiilipannua; niinikään sinä ja Aaron tuokaa kumpikin hiilipannunne.
- CPR1642 17. Ja jokainen ottacan savuastians ja pangan pyhäsavua siihen kukin savuastians cansa se on caxisata ja wijsikymmendä astiata.
- MLV19 17 And take you* every man his censer and put incense upon them and bring you* before Jehovah every man his censer, two hundred and fifty censers, you also and Aaron, each his censer.
- Luther1912 17. Und ein jeglicher nehme seine Pfanne und lege Räuchwerk darauf, und tretet herzu vor den HERRN, ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind zweihundertundfünfzig Pfannen; auch Du Aaron, ein jeglicher mit seiner Pfanne.
- RuSV1876 17 и возьмите каждый свою кадиланицу, и положите в них курения, и принесите пред лице Господне каждый свою кадиланицу, двести пятьдесят кадиланиц; ты и Аарон, каждый свою кадиланицу.
- Biblia1776 17. Ja jokainen ottakoon savuastiansa, ja pankaan suitsutusta siihen, ja tuokaan Herran eteen, kukin savuastiansa, kaksisataa ja viisikymmentä savuastiaa, niin myös sinä ja Aaron kukin savuastianne.
- KJV 17. And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer.
- RV'1862 17. Y tomád cada uno su incensario, y ponéd sahumero en ellos, y ofrecéd delante de Jehová cada uno su incensario, doscientos y cincuenta incensarios: y tú y Aarón cada uno con su incensario.

- FI33/38 18. Niin he ottivat kukin hiilipannunsa, virittivät niihin tulen ja panivat niihin suitsuketta ja asettuivat ilmestysmajan ovelle; samoin myöskin Mooses ja Aaron.
- CPR1642 18. Ja kukin otti savuastians ja panit siihen tulen ja heitit siihen pyhäsavua ja menit seurakunnan majan oven eteen Moses ja Aaron myös
- MLV19 18 And they took every man his censer and put fire in them and laid incense on it and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.
- Luther1912 18. Und ein jeglicher nahm seine Pfanne und legte Feuer und Räuchwerk darauf; und sie traten vor die Tür der Hütte des Stifts, und Mose und Aaron auch.
- RuSV1876 18 И взял каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и всыпали в них курения, и стали при входе в скинию собрания; также и Моисей и Аарон.
- FI33/38 19. Mutta Koorah kokosi heitä vastaan koko seurakunnan ilmestysmajan ovelle. Silloin Herran kirkkaus näkyi koko seurakunnalle.
- Biblia1776 18. Ja kukin otti savuastiansa, ja pani siihen tulen, ja heittivät siihen suitsutusta, ja seisoivat seurakunnan majan ovelle, Moses ja Aaron myös.
- KJV 18. And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.
- RV'1862 18. Y tomaron cada uno su incensario, y pusieron en ellos fuego, y pusieron en ellos sahumero, y pusiéronse a la puerta del tabernáculo del testimonio, y Moisés y Aarón.
- Biblia1776 19. Ja Kora kokosi heitä vastaan kaiken kansan, seurakunnan majan oven eteen: silloin Herran kunnia näkyi kaikelle kansalle.

CPR1642 19. Ja Corah cocois heitä wastan caiken
Canssan seuracunnan majan owen eteen. Ja
HERran cunnia näyi caikelle Canssalle.

MLV19 19 And Korah assembled all the congregation
against them to the door of the tent of
meeting. And the glory of Jehovah appeared
to all the congregation.

Luther1912 19. Und Korah versammelte wider sie die
ganze Gemeinde vor der Thür der Hütte des
Stifts. Aber die Herrlichkeit des HERRN
erschien vor der ganzen Gemeinde.

RuSV1876 19 И собрал против них Корей все
общество ко входу скинии собрания. И
явилась слава Господня всему обществу.

FI33/38 20. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille
sanoen:

CPR1642 20. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille
sanoden:

MLV19 20 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron,
saying,

Luther1912 20. Und der HERR redete mit Mose und Aaron
und sprach:

KJV 19. And Korah gathered all the congregation
against them unto the door of the
tabernacle of the congregation: and the
glory of the LORD appeared unto all the
congregation.

RV'1862 19. Y a Coré había hecho juntar contra ellos
toda la compañía a la puerta del tabernáculo
del testimonio: Entónces la gloria de Jehová
apareció a toda la congregación.

Biblia1776 20. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille,
sanoen:

KJV 20. And the LORD spake unto Moses and
unto Aaron, saying,

RV'1862 20. Y Jehová habló a Moisés y Aarón,
diciendo:

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею и Аарону,
говоря:

FI33/38 21. Erottautukaa te tästä joukosta, niin minä
tuokiossa heidät tuhoan.

CPR1642 21. Eroittacat teitän tästä joucost että minä
äkist heitä hucutan.

MLV19 21 Separate yourselves from among this
congregation, that I may consume them in a
moment.

Luther1912 21. Scheidet euch von dieser Gemeinde, daß
ich sie plötzlich vertilge.

RuSV1876 21 отделитесь от общества сего, и Я
истреблю их во мгновение.

FI33/38 22. Mutta he lankesivat kasvoillensa ja
sanoivat: Oi Jumala, sinä Jumala, jonka
vallassa on kaiken lihan henki: jos yksi mies
rikkoo, vihastutko silloin koko seurakuntaan?

CPR1642 22. Mutta he langesit caswoillens ja sanoit:
Jumala caiken lihan hengein Jumala jos yxi
mies on syndi tehnyt tahdotcos sen costa
caikelle Canssalle.

Biblia1776 21. Eroittakaat teitänne tästä joukosta, niin
minä äkisti heidät hukutan.

KJV 21. Separate yourselves from among this
congregation, that I may consume them in a
moment.

RV'1862 21. Apartáos de entre esta compañía, y
consumirlos he en un momento.

Biblia1776 22. Mutta he lankesivat kasvoillensa ja
sanoivat: Jumala, kaiken lihan henkein
Jumala! jos yksi mies on syntiä tehnyt,
tahdotkos antaa vihas julmistua kaiken
kansan päälle?

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 22 And they fell upon their faces and said, O God, the God of the spirits of all flesh, will one man sin and will you be angry with all the congregation?</p> | <p>KJV 22. And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?</p> |
| <p>Luther1912 22. Sie fielen aber auf ihr Angesicht und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, wenn ein Mann gesündigt hat, willst du darum über die ganze Gemeinde wüten?</p> | <p>RV'1862 22. Y ellos se echaron sobre sus rostros, y dijeron: Dios, Dios de los espíritus de toda carne, ¿no es un varón el que pecó, y airarte has tú contra toda la compañía?</p> |
| <p>RuSV1876 22 Они же пали на лица свои и сказали: Боже, Боже духов всякой плоти! один человек согрешил, и Ты гневаешься на все общество?</p> | |
| <p>FI33/38 23. Niin Herra puhui Moosekselle sanoen:</p> | <p>Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p> |
| <p>CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:</p> | |
| <p>MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,</p> | <p>KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,</p> |
| <p>Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:</p> | <p>RV'1862 23. Entonces Jehová habló a Moisés, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 23 и сказал Господь Моисею, говоря:</p> | |
| <p>FI33/38 24. Puhu seurakunnalle näin: Lähtekää pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen</p> | <p>Biblia1776 24. Puhu kansalle ja sano: paetkaat Koran, Datanin ja Abiramin majain ympäriltä.</p> |

ympäriltä.

- CPR1642 24. Puhu Canssalle ja sano: paetca Corahn Dathanin ja Abiramin majan ymbärildä.
- MLV19 24 Speak to the congregation, saying, You* get up from about the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram.
- KJV 24. Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.
- Luther1912 24. Sage der Gemeinde und sprich: Weicht ringsherum von der Wohnung Korahs und Dathans und Abirams.
- RV'1862 24. Habla a la congregación, diciendo: Apartaos de en derredor de la tienda de Coré, Datán, y Abirón.
- RuSV1876 24 скажи обществу: отступите со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона.
- FI33/38 25. Sitten Mooses nousi ja meni Daatanin ja Abiramin luo, ja Israelin vanhimmat seurasivat häntä.
- Biblia1776 25. Ja Moses nousi ja meni Datanin ja Abiramin tykö, ja vanhimmat Israelista seurasivat häntä,
- CPR1642 25. Ja Moses nousi ja meni Dathanin ja Abiramin tygö ja vanhimmat Israelist seuraisit händä.
- MLV19 25 And Moses rose up and went to Dathan and Abiram and the elders of Israel followed him.
- KJV 25. And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.
- Luther1912 25. Und Mose stand auf und ging zu Dathan
- RV'1862 25. Y Moisés se levantó, y fué a Datán, y

und Abiram, und die Ältesten Israels folgten ihm nach,

RuSV1876 25 И встал Моисей, и пошел к Дафану и Авирону, и за ним пошли старейшины Израилевы.

Abirón, y los ancianos de Israel fueron en pos de él.

FI33/38 26. Ja hän puhui seurakunnalle sanoen: Siirtykää pois näiden jumalattomien miesten majoilta älkääkö koskeko mihinkään, mikä on heidän, ettette tuhoutuisi kaikkien heidän syntiensä tähden.

Biblia1776 26. Ja puhui kansalle, sanoen: paetkaat näiden jumalattomain ihmisten majain ympäriltä, ja älkäät ruvetko mihinkään heidän omaansa, ettette myös hukkuisi kaikissa heidän synneissänsä.

CPR1642 26. Ja puhui Canssalle sanoden: paetca näiden jumalattomitten ihmisten majain ymbärildä ja älkät ruwetco mihingän heidän omans ettet te myös huckuis caikis heidän synneisäns.

MLV19 26 And he spoke to the congregation, saying, Depart, I beseech you*, from the tents of these wicked men and touch nothing of theirs, lest you* are consumed in all their sins.

KJV 26. And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.

Luther1912 26. und er redete mit der Gemeinde und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen und rührt nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommt in irgend einer ihrer Sünden.

RV'1862 26. Y él habló a la congregación, diciendo: Apartaos ahora de las tiendas de estos impíos hombres, y no toquéis ninguna cosa suya, porque no perezcaís en todos sus pecados.

RuSV1876 26 И сказал обществу: отойдите от шатров

нечестивых людей сих, и не прикасайтесь ни к чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть вам во всех грехах их.

- FI33/38 27. Niin he lähtivät pois Koorahin, Daatanin ja Abiramien asumuksen ympäriltä. Mutta Daatan ja Abiram olivat tulleet ulos ja asettuneet majojensa ovelle vaimoinensa ja suurine ja pienine lapsinensa.
- CPR1642 27. Ja he eraunsit Corahn Dathanin ja Abiramien majain ympärillä. Mutta Dathan ja Abiram käwit ulos ja seisoit majains owella emändinens poikinens ja lapsinens.
- MLV19 27 So they got up from the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram, on every side. And Dathan and Abiram came out and stood at the door of their tents and their wives and their sons and their little ones.
- Luther1912 27. Und sie gingen hinweg von der Hütte Korahs, Dathans und Abirams. Dathan aber und Abiram gingen heraus und traten an die Tür ihrer Hütten mit ihren Weibern und Söhnen und Kindern.
- RuSV1876 27 И отошли они со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона; а Дафан и
- Biblia1776 27. Ja he pakenivat Koran, Datanin ja Abiramien majain ympäriltä; mutta Datan ja Abiram kävivät ulos, ja seisoivat majainsa ovella emäntinensä, poikinensa ja lapsinensa.
- KJV 27. So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.
- RV'1862 27. Y apartáronse de las tiendas de Coré, de Datán y de Abirón en derredor, y Datán y Abirón salieron, y pusiéronse a las puertas de sus tiendas con sus mujeres, y sus hijos, y sus chiquitos.

Авирон вышли и стояли у дверей шатров своих с женами своими и сыновьями своими и с малыми детьми своими.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 28. Ja Mooses puhui: Tästä te tietäkää, että Herra on minut lähettänyt tekemään kaikki nämä teot ja etteivät ne ole tapahtuneet minun omasta tahdostani: | Biblia1776 | 28. Ja Moses sanoi: siitä teidän pitää tietämän Herran minua lähettäneeksi, kaikkia näitä töitä tekemään, niin ettei se ole minun omasta sydämestäni: |
| CPR1642 | 28. Ja Moses sanoi: sijtä teidän pitä ymmärtämän HERRan minua lähettänexi että minun pidäis caicki nämät työt tekemän ei minun sydämestän. | | |
| MLV19 | 28 And Moses said, Hereby you* will know that Jehovah has sent me to do all these works, for (it is) not of my own mind. | KJV | 28. And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind. |
| Luther1912 | 28. Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der HERR gesandt hat, daß ich alle diese Werke täte, und nicht aus meinem Herzen: | RV'1862 | 28. Y dijo Moisés: En esto conoceréis que Jehová me ha enviado para que hiciese todas estas obras, que no las he hecho de mi corazón. |
| RuSV1876 | 28 И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему произволу я делаю сие : | | |
| FI33/38 | 29. jos nämä kuolevat samalla tavalla, kuin | Biblia1776 | 29. Jos he kuolevat niinkuin kaikki ihmiset |

muut ihmiset kuolevat, ja heidän käy, niinkuin kaikkien muiden ihmisten käy, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

CPR1642 29. Jos he cuolewat nijncuin caicki ihmiset cuolewat eli costetan nijncuin caikille ihmisille costetan nijn ei HERRa minua lähettänyt.

kuolevat, eli kostetaan, niinkuin kaikille ihmisille kostetaan, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

MLV19 29 If these men die the common death of all men, or if they are visited after the visitation of all men, then Jehovah has not sent me.

KJV 29. If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the LORD hath not sent me.

Luther1912 29. werden sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heimgesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden, so hat mich der HERR nicht gesandt;

RV'1862 29. Si como mueren todos los hombres, murieren estos, y si con visitación de todos los hombres será visitado sobre ellos, Jehová no me envió.

RuSV1876 29 если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня;

FI33/38 30. Mutta jos Herra antaa jotakin erikoista tapahtua ja maa avaa kitansa ja nielaisee heidät kaikkienensa, niin että he elävältä suistuvat tuonelaan, niin siitä tietäkää, että nämä miehet ovat pilkanneet Herraa.

Biblia1776 30. Mutta jos Herra tässä jotakin uutta tekee, niin että maa avaa suunsa ja nielee heidät kaikkein kanssa, mitä heillä on, niin että he elävinä menevät helvettiin, niin teidän pitää tietämän, että nämät miehet pilkkasivat Herraa.

CPR1642 30. Mutta jos HERRa täsä jotakin utta teke nijn

että maa awa suuns ja niele heidän caickein
 cansa cuin heillä on nijn että he eläwänä
 menewät helwettijn nijn teidän pitä
 ymmärtämän että nämät miehet pilckaisit
 HERra.

MLV19 30 But if Jehovah makes a new thing and the
 ground opens its mouth and swallows them
 up, with all that pertains to them and they go
 down alive into Sheol, then you* will
 understand that these men have despised
 Jehovah.

Luther1912 30. wird aber der HERR etwas Neues schaffen,
 daß die Erde ihren Mund aufzut und
 verschlingt sie mit allem, was sie haben, daß
 sie lebendig hinunter in die Hölle fahren, so
 werdet ihr erkennen, daß diese Leute den
 HERRN gelästert haben.

RuSV1876 30 а если Господь сотворит необычайное, и
 земля разверзет уста свои и поглотит их и
 все, что у них, и они живые сойдут в
 преисподнюю, то знайте, что люди сии
 презрели Господа.

FI33/38 31. Tuskin oli hän saanut kaiken tämän
 sanotuksi, niin maa halkesi heidän altansa

KJV 30. But if the LORD make a new thing, and
 the earth open her mouth, and swallow
 them up, with all that appertain unto them,
 and they go down quick into the pit; then ye
 shall understand that these men have
 provoked the LORD.

RV'1862 30. Mas si Jehová criare criatura, y la tierra
 abriere su boca, y los tragare con todas sus
 cosas y descendieren al infierno vivos,
 entonces conoceréis que estos hombres
 irritaron a Jehová.

Biblia1776 31. Ja tapahtui, koska hän kaikki nämät sanat
 puhunut oli, halkesi maa heidän altansa.

- CPR1642 31. Ja cosca hän caicki nämät sanat puhui halkeis maa heidän aldans.
- MLV19 31 And it happened, as he made an end of speaking all these words, that the ground split asunder that was under them,
- Luther1912 31. Und als er diese Worte hatte alle ausgeredet, zerriß die Erde unter ihnen
- RuSV1876 31 Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними;
- FI33/38 32. ja maa avasi kitansa ja nielaisi heidät, heidän asuntonsa, kaiken Koorahin väen ja kaikki heidän tavaransa.
- CPR1642 32. Ja maa awais suuns ja nieli heidän ja heidän huonens ja caicki ne ihmiset cuin Corahn tykönä olit ja caiken heidän tawarans.
- MLV19 32 and the earth opened its mouth and swallowed them up and their households and all the men that pertained to Korah and all their goods.
- Luther1912 32. und tat ihren Mund auf und verschlang sie mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die
- KJV 31. And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:
- RV'1862 31. Y aconteció, que en acabando él de hablar todas estas palabras, la tierra, que estaba debajo de ellos se rompió:
- Biblia1776 32. Ja maa avasi suunsa ja nieli heidät, ja heidän huoneensa, ja kaikki ne ihmiset, jotka Koran tykönä olivat, ja kaiken heidän tavaransa.
- KJV 32. And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.
- RV'1862 32. Y abrió la tierra su boca, y tragólos a ellos, y a sus casas, y a todos los hombres de

bei Korah waren, und mit aller ihrer Habe;

RuSV1876 32 и разверзла земля уста свои, и
поглотила их и дома их, и всех людей
Кореевых и все имущество;

Coré, y a toda su hacienda:

FI33/38 33. Ja he suistuivat kaikkienensa elävältä
tuonelaan, ja maa peitti heidät; ja niin heidät
hävitettiin seurakunnan keskeltä.

Biblia1776 33. Ja he menivät elävänä helvettiin,
kaikkienensa kuin heillä oli, ja maa peitti
heidät, ja he hukkuivat kansan seasta.

CPR1642 33. Ja he menit elävänä helwettijn caickinens
cuin heillä oli. Ja maa peitti heidän ja he
hucuit Canssan seast.

MLV19 33 So they and all that pertained to them,
went down alive into Sheol. And the earth
closed upon them and they perished from
among the assembly.

KJV 33. They, and all that appertained to them,
went down alive into the pit, and the earth
closed upon them: and they perished from
among the congregation.

Luther1912 33. und sie fuhren hinunter lebendig in die
Hölle mit allem, was sie hatten, und die Erde
deckte sie zu, und kamen um aus der
Gemeinde.

RV'1862 33. Y ellos y todo lo que tenían,
descendieron vivos al infierno; y la tierra los
cubrió, y perecieron de en medio de la
congregación.

RuSV1876 33 и сошли они со всем, что принадлежало
им, живые в преисподнюю, и покрыла их
земля, ипогибли они из среды общества.

FI33/38 34. Ja koko Israel, joka oli heidän
ympärillänsä, pakeni kuullessaan heidän

Biblia1776 34. Ja koko Israel, joka heidän ympärillänsä
oli, pakeni heidän parkunsa tähden. Sillä he

huutonsa, sillä he pelkäsivät maan nielaisevan heidätkin.

sanoivat: ettei maa meitäkin nielisi.

CPR1642 34. Ja coco Israel joca heidän ymbärilläns oli pakeni heidän parcuns tähden. Sillä he sanoit: ettei myös maa meitäkän nielis.

MLV19 34 And all Israel that were all around them fled at the cry of them, for they said, Lest the earth swallow us up.

KJV 34. And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also.

Luther1912 34. Und ganz Israel, das um sie her war, floh vor ihrem Geschrei; denn sie sprachen: daß uns die Erde nicht auch verschlinge!

RV'1862 34. Y todo Israel, los que estaban en derredor de ellos, huyeron al extruendo de ellos: porque decían: Porque no nos trague la tierra.

RuSV1876 34 И все Израильтяне, которые были вокруг них, побежали при их вопле, дабы, говорили они,и нас не поглотила земля.

FI33/38 35. Mutta tuli lähti Herran tyköä ja kulutti ne kaksisataa viisikymmentä miestä, jotka olivat tuoneet suitsutusta.

Biblia1776 35. Ja tuli läksi Herralta, ja poltti ne kaksisataa ja viisikymmentä miestä, jotka suitsutusta uhrasivat.

CPR1642 35. Ja vielä sijtte läxi tuli HERralda ja poltti ne caxisata ja wijsikymmendä miestä cuin pyhäsaawua uhrasit.

MLV19 35 And fire came out from Jehovah and devoured the two hundred and fifty men who

KJV 35. And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and

offered the incense.

Luther1912 35. Dazu fuhr das Feuer aus von dem HERRN und fraß die zweihundertundfünfzig Männer, die das Räuchwerk opferten.

RuSV1876 35 И вышел огонь от Господа и пожрал тех двести пятьдесят мужей, которые принесли курение.

fifty men that offered incense.

RV'1862 35. Y salió fuego de Jehová, y consumió los doscientos y cincuenta hombres que ofrecían el sahumerio.

FI33/38 36. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 36. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 36. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 36 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 36. 17:1 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 36 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 36. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 36. Entonces Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 37. Käske Eleasaria, pappi Aaronin poikaa, korjaamaan nuo hiilipannut palosta, mutta puhdistamaan tuli niistä kauas,

CPR1642 37. Sano Eleazarille papin Aaronin pojalle että hän otta sawuastiat tulipalosta ja hajotta tulen sinne ja tänne:

Biblia1776 37. Sano Eleasarille papin Aaronin pojalle, että hän ottaa savuastiat tulipalosta, ja hajoittaa tulen sinne ja tänne; sillä ne ovat pyhät.

- MLV19 37 Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning and scatter you the fire yonder, for they are holy,
- Luther1912 37. 17:2 Sage Eleasar, dem Sohn Aarons, des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brand und streue das Feuer hin und her;
- RuSV1876 37 скажи Елеазару, сыну Аарона, священнику, пусть он соберет кадилаицы сожженных и огонь выбросит вон; ибо освятились
- FI33/38 38. sillä ne ovat tulleet pyhäkön omiksi. Noiden henkensä menettäneiden syntisten hiilipannuista takokaa ohuita levyjä alttarin päällystämiseksi; sillä he toivat ne Herran eteen, ja niin ne tulivat pyhäkön omiksi ja merkiksi israelilaisille.
- CPR1642 38. Sillä ne synnisten sawuastiat pyhitetän heidän sieluns cautta että he tawotan lewiöixi ohucaisixi cappaleixi joilla Altari peitetän: sillä ne owat HERran eteen uhratut ja pyhitetyt. Ja ne pitä oleman merkixi Israelin lapsille.
- MLV19 38 even the censers of these sinners against
- KJV 37. Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.
- RV'1862 37. Dí a Eleazar hijo de Aarón sacerdote, que tome los incensarios de en medio del incendio, y derrame el fuego a delante, porque son santificados:
- Biblia1776 38. Näiden savuastiat, jotka syntiä tekivät sielujansa vastaan, ne takokaat leveiksi, ohukaisiksi kiskoiksi, joilla alttari peitetään; sillä ne ovat Herran eteen uhratut ja pyhitetyt. Ja ne pitää oleman merkiksi Israelin lapsille.
- KJV 38. The censers of these sinners against their

their own lives and let them be made beaten plates for a covering of the altar, for they offered them before Jehovah, therefore they are holy and they will be a sign to the sons of Israel.

Luther1912 38. 17:3 denn die Pfannen solcher Sünder sind dem Heiligtum verfallen durch ihre Seelen. Man schlage sie zu breiten Blechen, daß man den Altar damit überziehe; denn sie sind geopfert vor dem HERRN und geheiligt und sollen den Kindern Israel zum Zeichen sein.

RuSV1876 38 кадилаьницы грешников сих смертью их, и пусть разобьют их в листы для покрытия жертвенника, ибо они принесли их пред лице Господа, и они сделались освященными; и будут они знамением для сынов Израилевых.

FI33/38 39. Niin pappi Eleasar otti ne vaskiset hiilipannut, jotka nuo tulen polttamat miehet olivat tuoneet, ja ne taottiin alttarin päällystyksiksi,

CPR1642 39. Ja Eleazar pappi otti ne waskiastiat joisa palanet miehet olit uhrannet ja tawotti ne lewiöixi ohucisixi cappaleixi Altarin peittexi.

own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.

RV'1862 38. Los incensarios de estos pecadores en sus almas; y harán de ellos planchas extendidas para cubrir el altar: por cuanto ofrecieron con ellos delante de Jehová, son santificados; y serán por señal a los hijos de Israel.

Biblia1776 39. Ja Eleatsar pappi otti ne vaskiastiat, joissa palaneet miehet olivat uhranneet, ja taotti ne leveiksi, ohukaisiksi kiskoiksi, alttarin peitteeksi,

- MLV19 39 And Eleazar the priest took the brazen censers, which those who were burnt had offered and they beat them out for a covering of the altar,
- Luther1912 39. 17:4 Und Eleasar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die die Verbrannten geopfert hatten und schlug sie zu Blechen, den Altar zu überziehen,
- RuSV1876 39 И взял Елеазар священник медные кадильницы, которые принесли сожженные, и разбили их в листы для покрытия жертвенника,
- FI33/38 40. muistuttamaan israelilaisille, ettei kukaan syrjäinen, joka ei ole Aaronin sukua, lähestyisi polttamaan suitsuketta Herran edessä, niin ettei hänen kävisi samoin kuin Koorahin ja hänen joukkonsa, niinkuin Herra oli hänelle Mooseksen kautta puhunut.
- Biblia1776 40. Israelin lapsille muistoksi, ettei yksikään muukalainen, joka ei ole Aaronin siemenestä, lähestyisi uhraamaan suitsutusta Herran eteen, ettei hänelle tapahtuisi, niinkuin Koralle ja hänen joukollensa, niinkuin Herra hänelle sanoi Moseksen kautta.
- CPR1642 40. Israelin lapsille muistoksi ettei yksikään muukalainen lähestyisi josta ei ole Aaronin siemenestä uhraman pyhästä HERran eteen ettei hänelle tapahtuisi niinkuin Korahille ja hänen joukollensa niinkuin HERRA hänelle sanoi Moseksen kautta.
- KJV 39. And Eleazar the priest took the brazen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:
- RV'1862 39. Y el sacerdote Eleazar tomó los incensarios de metal con que los quemados habían ofrecido, y extendiéronlos para cubrir el altar,

- MLV19 40 to be a memorial to the sons of Israel, to the end that no stranger, who is not of the seed of Aaron, come near to burn incense before Jehovah, that he not be as Korah and as his company, as Jehovah spoke to him by Moses.
- Luther1912 40. 17:5 zum Gedächtnis der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzumache, der nicht ist des Samens Aarons, zu opfern Räuchwerk vor dem HERRN, auf daß es ihm nicht gehe wie Korah und seiner Rotte, wie der HERR ihm geredet hatte durch Mose.
- RuSV1876 40 в память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не от семени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне, и не было с ним, что с Кореем и сообщниками его, как говорил ему Господь чрез Моисея.
- FI33/38 41. Mutta seuraavana päivänä kaikki israelilaisten seurakunta napisi Moosesta ja Aaronia vastaan sanoen: Te olette surmanneet Herran kansaa.
- CPR1642 41. TOisna päiwänä taas napisit coco Israelin lasten joucko Mosesta ja Aaronita wastan ja
- KJV 40. To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.
- RV'1862 40. En memorial a los hijos de Israel, que ningún extraño que no sea de la simiente de Aarón, llegue a ofrecer sahumerio delante de Jehová, porque no sea como Coré, y como su compañía, como lo dijo Jehová por mano de Moisés a él.
- Biblia1776 41. Toisena päivänä taas napisivat koko Israelin lasten joukko Mosesta ja Aaronia vastaan, ja sanoivat: te olette tappaneet Herran kansan.

sanoit: te oletta tappanet HERran Canssan.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 41 But on the morrow all the congregation of the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, You* have killed the people of Jehovah. | KJV | 41. But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD. |
| Luther1912 | 41. 17:6 Des andern Morgens aber murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron, und sprachen: Ihr habt des HERRN Volk getötet. | RV'1862 | 41. El día siguiente toda la congregación de los hijos de Israel se quejaron contra Moisés y Aarón, diciendo: Vosotros habéis muerto al pueblo de Jehová. |
| RuSV1876 | 41 На другой день все общество сынов Израилевых возроптало на Моисея и Аарона и говорило: вы умертвили народ Господень. | | |
| FI33/38 | 42. Mutta kun kansa kokoontui Moosesta ja Aaronia vastaan, niin he kääntyivät ilmestysmajaan päin, ja katso, pilvi peitti sen, ja Herran kirkkaus näkyi. | Biblia1776 | 42. Ja koska kansa kokoontui Mosesta ja Aaronia vastaan, ja kuin he käänsivät heitänsä seurakunnan majaan päin, katso, pilvi peitti sen ja Herran kunnia näkyi. |
| CPR1642 | 42. Ja cosca Canssa cocounsit Mosesta ja Aaronita wastan ja käänsit heitäns seuracunnan maja päin cadzo pilwi peitti sen ja HERran cunnia näyi. | | |
| MLV19 | 42 And it happened, when the congregation was assembled against Moses and against | KJV | 42. And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses |

Aaron, that they looked toward the tent of meeting, and behold, the cloud covered it and the glory of Jehovah appeared.

and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

Luther1912 42. 17:7 Und da sich die Gemeinde versammelte wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Hütte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlichkeit des HERRN erschien.

RV'1862 42. Y aconteció que como se juntó la congregación contra Moisés y Aarón, miraron hacia el tabernáculo del testimonio, y, he aquí, la nube lo había cubierto, y la gloria de Jehová apareció.

RuSV1876 42 И когда собралось общество против Моисея и Аарона, они обратились к скинии собрания, и вот, облако покрыло ее, и явилась слава Господня.

FI33/38 43. Silloin Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajan edustalle.

Biblia1776 43. Ja Moses ja Aaron menivät seurakunnan majan eteen.

CPR1642 43. Ja Moses ja Aaron menit seurakunnan majan eteen.

MLV19 43 And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.

KJV 43. And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.

Luther1912 43. 17:8 Und Mose und Aaron gingen herzu vor die Hütte des Stifts.

RV'1862 43. Y vino Moisés y Aarón delante del tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 43 И пришел Моисей и Аарон к скинии собрания.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	44. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	44. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	44. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	44 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	44. And the LORD spake unto Moses, saying,
Luther1912	44. 17:9 Und der HERR redete mit Mose und sprach:	RV'1862	44. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:
RuSV1876	44 И сказал Господь Моисею, говоря:		
FI33/38	45. Poistukaa tämän joukon luota, niin minä tuokiossa heidät tuhoan. Silloin he lankesivat kasvoillensa.	Biblia1776	45. Paetkaat tästä kansasta; sillä minä surmaan äkisti heidät, ja he lankesivat kasvoillensa.
CPR1642	45. Paetca nopiast tästä Cansast minä surman äkist heidän ja he langeisit caswoillens.		
MLV19	45 You* get up from among this congregation, that I may consume them in a moment. And they fell upon their faces.	KJV	45. Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.
Luther1912	45. 17:10 Hebt euch aus dieser Gemeinde; ich will sie plötzlich vertilgen! Und sie fielen auf ihr Angesicht.	RV'1862	45. Apartáos de en medio de esta compañía, y consumirlos he en un momento. Y ellos se echaron sobre sus rostros.
RuSV1876	45 отсторонитесь от общества сего, и Я погублю их во мгновение. Но они пали на лица свои.		

- FI33/38 46. Ja Mooses sanoi Aaronille: Ota hiilipannu ja viritä siihen tuli alttarilta, pane siihen suitsuketta ja vie se nopeasti seurakunnan luo ja toimita heille sovitus, sillä viha on lähtenyt liikkeelle Herran tyköä, vitsaus on jo alkanut.
- CPR1642 46. Ja Moses sanoi Aaronille: ota savuastia ja pane siihen tuli Altarilda ja heitä pyhäsavua siihen. Ja mene nopeasti Canssan tygö ja sowita heitä sillä wihan julmuus on HERralda käynyt ulos ja rangaistus on jo ruwennut.
- MLV19 46 And Moses said to Aaron, Take your censer and put fire in it from the altar and lay incense on it and carry it quickly to the congregation and make atonement for them, for there is wrath gone out from Jehovah. The plague has begun.
- Luther1912 46. 17:11 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne und tue Feuer darein vom Altar und lege Räuchwerk darauf und gehe eilend zu der Gemeinde und versöhne sie; denn das Wüten ist von dem HERRN ausgegangen, und die Plage ist angegangen.
- RuSV1876 46 И сказал Моисей Аарону: возьми кадильницу и положи в нее огня с
- Biblia1776 46. Ja Moses sanoi Aaronille: ota savuastia, ja pane tulta siihen alttarilta, ja heitä suitsutusta siihen. Ja mene nopeasti kansan tykö ja sovita heitä: sillä vihan julmuus on Herralta käynyt ulos, ja rangaistus on jo alkanut.
- KJV 46. And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.
- RV'1862 46. Y dijo Moisés a Aaron: Toma el incensario, y pon en él fuego del altar, y pon sobre él perfume, y vé presto a la congregación, y reconcíialos, porque el furor ha salido de delante la faz de Jehová: la mortandad ha comenzado.

жертвенника и всыпь курения, и неси скорее к обществу изаступи их, ибо вышел гнев от Господа, и началось поражение.

FI33/38 47. Ja Aaron teki, niinkuin Mooses oli käsenyt, ja riensi seurakunnan keskelle, ja katso, vitsaus oli jo alkanut kansan keskuudessa. Silloin hän suitsutti ja toimitti kansalle sovituksen.

Biblia1776 47. Ja Aaron otti niinkuin Moses hänelle sanoi, ja juoksi kansan keskelle, ja katso, rangaistus oli jo ruvennut kansan seassa: ja hän suitsutti savutusta, ja sovitti kansan.

CPR1642 47. Ja Aaron otti niinkuin Moses hänelle sanoi ja juoksi Kansan keskellä. Ja kadzo rangaistus oli jo ruvennut Kansan seas ja hän suidzutti pyhä sawu ja sowitti Kansan.

MLV19 47 And Aaron took as Moses spoke and ran into the midst of the assembly. And behold, the plague had begun among the people. And he put on the incense and made atonement for the people.

KJV 47. And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.

Luther1912 47. 17:12 Und Aaron nahm wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeinde (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk) und räucherte und versöhnte das Volk

RV'1862 47. Entonces tomó Aarón, como Moisés dijo, y corrió en medio de la congregación: y he aquí que la mortandad había comenzado en el pueblo: y puso perfume, y reconcilió al pueblo.

RuSV1876 47 И взял Аарон, как сказал Моисей, и побежал в среду общества, и вот, уже

началось поражение в народе. И он
положил курения и заступил народ;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 48. Ja hänen siinä seisoessaan kuolleitten ja elävien vaiheella vitsaus taukosi. | Biblia1776 | 48. Ja seisoi kuolleitten ja elävitten välillä; niin rangaistus asettui. |
| CPR1642 | 48. Ja seisoi cuolutten ja elävitten wälillä nijn rangaistus asetui. | | |
| MLV19 | 48 And he stood between the dead and the living and the plague was stopped. | KJV | 48. And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed. |
| Luther1912 | 48. 17:13 und stand zwischen den Toten und den Lebendigen. Da ward der Plage gewehrt. | RV'1862 | 48. Y púsose entre los muertos y los vivos, y la mortandad cesó. |
| RuSV1876 | 48 стал он между мертвыми и живыми, и поражение прекратилось. | | |
| FI33/38 | 49. Mutta niitä, jotka vitsauksesta kuolivat, oli neljätoista tuhatta seitsemänsataa henkeä, paitsi niitä, jotka saivat surmansa Koorahin tähden. | Biblia1776 | 49. Mutta ne kuin rangaistuksesta kuolivat, oli neljätoistakymmentä tuhatta ja seitsemänsataa; paitsi niitä, jotka Koran kapinassa hukkuivat. |
| CPR1642 | 49. Mutta ne cuin rangaistuxest cuolit oli neljätoistakymmendä tuhatta ja seidzemen sata paidzi nijtä cuin Corahn capinas hucuit. | | |
| MLV19 | 49 Now those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, | KJV | 49. Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, |

besides those who died about the matter of Korah.

Luther1912 49. 17:14 Derer aber, die an der Plage gestorben waren, waren vierzehntausend und siebenhundert, ohne die, so mit Korah starben.

RuSV1876 49 И умерло от поражения четырнадцать тысяч семьсот человек, кроме умерших по делу Корееву.

FI33/38 50. Sitten Aaron palasi takaisin Mooseksen luo ilmestysmajan ovelle, ja vitsaus oli tauonnut.

CPR1642 50. Ja Aaron palais Mosexen tygö seuracunnan majan oween ja rangaistus asetui.

MLV19 50 And Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting and the plague was stopped.

Luther1912 50. 17:15 Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Tür der Hütte des Stifts, und der Plage ward gewehrt.

RuSV1876 50 И возвратился Аарон к Моисею, ко входу скинии собрания, после того как поражение прекратилось.

beside them that died about the matter of Korah.

RV'1862 49. Y fueron los que murieron de aquella mortandad catorce mil y setecientos, sin los muertos por el negocio de Coré.

Biblia1776 50. Ja Aaron palasi Moseksen tykö, seurakunnan majan oveen ja rangaistus asetui.

KJV 50. And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

RV'1862 50. Después Aarón se volvió a Moisés a la puerta del tabernáculo del testimonio, y la mortandad cesó.

17 luku

Aaronin sauva versoo.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. 17:16 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja ota heiltä, kaikilta heidän ruhtinailtansa, sauva kutakin sukukuntaa kohti, heidän sukukuntiensa mukaan, kaksitoista sauva. Kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja ota heidä caxitoistakymmendä sauwa idzeculdakin hänen Isäns huonen päämieheldä yxi. Ja kirjoita idzecungin nimi sauwaans.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and take rods

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja ota heiltä itsekultakin sauva isänsä huoneen jälkeen, kaikilta heidän päämiehiltänsä heidän isäinsä huoneen jälkeen, kaksitoistakymmentä sauva: kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and take

from them, one for each father's house, from all their rulers according to their fathers' houses, twelve rods. Write every man's name upon his rod.

Luther1912 2. 17:17 Sage den Kindern Israel und nimm von ihnen zwölf Stecken, von Jeglichem Fürsten seines Vaterhauses einen, und schreib eines jeglichen Namen auf seinen Stecken.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым и возьми у них по жезлу от колена, от всех начальников их по коленам, двенадцать жезлов, и каждого имя напиши на жезле его;

FI33/38 3. mutta Leevin sauvaan kirjoita Aaronin nimi, sillä tämänkin sukukunnan päämiehellä olkoon sauvansa.

CPR1642 3. Mutta Aaronin nimi kirjoita Lewin sauwaan: sillä idzecullakin Isäns huonen päämiehellä olcon yxi sauwa.

MLV19 3 And you will write Aaron's name upon the rod of Levi, for there will be one rod for each head of their fathers' houses.

Luther1912 3. 17:18 Aber den Namen Aarons sollst du

of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y toma de ellos sendas varas por las casas de los padres de todos los príncipes de ellos conforme a las casas de sus padres doce varas, y escribirás el nombre de cada uno sobre su vara.

Biblia1776 3. Mutta Aaronin nimi kirjoita Levin sauvaan; sillä itsekullakin isänsä huoneen päämiehellä olkoon sauva.

KJV 3. And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.

RV'1862 3. Y el nombre de Aarón escribirás sobre la

schreiben auf den Stecken Levis. Denn je für ein Haupt ihrer Vaterhäuser soll ein Stecken sein.

vara de Leví, porque cada cabeza de familia de sus padres tendrá una vara.

RuSV1876 3 имя Аарона напиши на жезле Левином, ибо один жезл от начальника колена их должны они дать ;

FI33/38 4. Pane ne sitten ilmestysmajaan lain arkin eteen, missä minä teille ilmestyn.

Biblia1776 4. Ja pane ne seurakunnan majaan, todistuksen eteen, jossa minä olen teillä saapuvilla.

CPR1642 4. Ja pane ne seuracunnan majaan Todistuxen eteen custa minä teille todistan.

MLV19 4 And you will lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you*.

KJV 4. And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

Luther1912 4. 17:19 Und lege sie in die Hütte des Stifts vor dem Zeugnis, da ich mich euch bezeuge.

RV'1862 4. Y ponerlas has en el tabernáculo del testimonio, delante del testimonio, donde yo me testificaré a vosotros.

RuSV1876 4 и положи их в скинии собрания, пред ковчегом откровения, где являюсь Я вам;

FI33/38 5. Ja tapahtuu, että kenen minä valitsen, sen sauva versoo. Siten minä lopetan israelilaisten napinan, niin että pääsen kuulemasta heidän napinaansa teitä vastaan.

Biblia1776 5. Ja jonka minä heistä valitsen, sen sauva pitää viheriöitsemän, että minä asettaisin Israelin lasten moninaisen napinan minun päältäni, jolla he teitä vastaan napisevat.

CPR1642 5. Ja jonga minä heistä walidzen hänen sauwans wiherjöitze asettaxen sen napinan cuin Israelin lapset naxisewat teitä wastan.

MLV19 5 And it will happen, that the rod of the man whom I will choose will bud. And I will make to cease from me the murmurings of the sons of Israel, which they murmur against you*.

Luther1912 5. 17:20 Und welchen ich erwählen werde, des Stecken wird grünen, daß ich das Murren der Kinder Israel, das sie wider euch murren, stille.

RuSV1876 5 и кого Я изберу, того жезл расцветет; и так Я успокою ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на вас.

FI33/38 6. Ja Mooses puhui tämän israelilaisille, ja kaikki heidän ruhtinaansa antoivat hänelle kukin sauvansa sukukunnittain, yhteensä kaksitoista sauvaa, ja Aaronin sauva oli heidän sauvainsa joukossa.

CPR1642 6. Nijn Moses puhui Israelin lapsille: ja kaikki heidän päämiehensä annoit hänelle kaksitoistakymmendä sauwa idzecukin päämies hänen Isäns huonest yhden sauwan.

KJV 5. And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

RV'1862 5. Y será, que el varón que yo escogiere, su vara florecerá, y haré cesar de sobre mí las murmuraciones de los hijos de Israel, con que murmuran contra vosotros.

Biblia1776 6. Niin Moses puhui Israelin lapsille: ja kaikki heidän päämiehensä antoivat hänelle kaksitoistakymmendä sauvaa, itsekukin päämies isänsä huoneesta yhden sauwan: ja Aaronin sauva oli heidän sauvainsa keskellä.

Nijn oli myös Aaronin sauwa heidän sauwains seas.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 6 And Moses spoke to the sons of Israel. And all their rulers gave him rods, for each ruler one, according to their fathers' houses, even twelve rods and the rod of Aaron was among their rods.</p> | <p>KJV 6. And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.</p> |
| <p>Luther1912 6. 17:21 Mose redete mit den Kindern Israel, und alle ihre Fürsten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher Fürst einen Stecken, nach ihren Vaterhäusern; und der Stecken Aarons war auch unter ihren Stecken.</p> | <p>RV'1862 6. Y Moisés habló a los hijos de Israel; y todos los príncipes de ellos le dieron varas, cada príncipe por las casas de sus padres una vara, doce varas, y la vara de Aarón estaba entre las varas de ellos.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И сказал Моисей сынам Израилевым, и дали ему все начальники их, от каждого начальника по жезлу, по коленам их двенадцать жезлов, и жезлАаронов был среди жезлов их.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Ja Mooses pani sauvat lain majaan, Herran eteen.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja Moses pani sauvat Herran eteen todistuksen majaan.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja Moses pani sauvat Todistuxen majaan HERran eteen.</p> | |
| <p>MLV19 7 And Moses laid up the rods before Jehovah</p> | <p>KJV 7. And Moses laid up the rods before the</p> |

in the tent of the testimony.

LORD in the tabernacle of witness.

Luther1912 7. 17:22 Und Mose legte die Stecken vor den HERRN in der Hütte des Zeugnisses.

RV'1862 7. Y Moisés puso las varas, delante de Jehová en el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 7 И положил Моисей жезлы пред лицем Господа в скинии откровения.

FI33/38 8. Kun Mooses seuraavana päivänä meni lain majaan, niin katso, Aaronin sauva, joka oli siinä Leevin sukukunnan puolesta, oli alkanut versoa, siihen oli ilmestynyt silmuja, puhjennut kukkia ja kasvanut kypsiä manteleita.

Biblia1776 8. Ja tapahtui toisena päivänä, että Moses meni todistuksen majaan: ja katso, Aaronin sauva levin huoneesta viheriöitsi: ja kukoistus puhkesi ja kukkainen tuli täydelliseksi ja kasvoi kypsiä mandelia.

CPR1642 8. Ja toisna päivänä huomeneltain Moses mendyäns Todistuxen majaan löysi Aaronin sauwan Lewin huonest wiherdjöitzewän ja cucoistuxen puhjennen ja mandelita caswawan.

MLV19 8 And it happened on the morrow, that Moses went into the tent of the testimony, and behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded and put forth buds and produced blossoms and bore ripe almonds.

KJV 8. And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

Luther1912 8. 17:23 Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den

RV'1862 8. Y aconteció que el día siguiente Moisés vino al tabernáculo del testimonio, y he aquí

Stecken Aarons des Hauses Levi grünen und die Blüte aufgegangen und Mandeln tragen.

que la vara de Aarón de la casa de Leví había florecido, y había echado flores, y brotado renuevos, y sacado almendras.

RuSV1876 8 На другой день вошел Моисей в скинию откровения, и вот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали.

Biblia1776 9. Ja Moses kantoi kaikki sauvat ulos Herran edestä kaikkein Israelin lasten eteen: ja he näkivät sen, ja itsekukin otti sauvansa.

FI33/38 9. Ja Mooses vei ulos kaikki sauvat Herran kasvojen edestä kaikkien israelilaisten tykö; ja he katselivat niitä ja ottivat kukin sauvansa.

CPR1642 9. Ja Moses cannoi caicki sauvat ulos HERran edestä Israelin lasten eteen nijn että he caicki sen näit ja idzecukin otti sauwans.

KJV 9. And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

MLV19 9 And Moses brought out all the rods from before Jehovah to all the sons of Israel. And they looked and took every man his rod.

Luther1912 9. 17:24 Und Mose trug die Stecken alle heraus von dem HERRN vor alle Kinder Israel, daß sie es sahen; und ein jeglicher nahm seinen Stecken.

RV'1862 9. Entónces Moisés sacó todas las varas delante de Jehová a todos los hijos de Israel; y ellos lo vieron, y tomaron cada uno su vara.

RuSV1876 9 И вынес Моисей все жезлы от лица Господня ко всем сынам Израилевым. И увидели они это и взяли каждый свой жезл.

- FI33/38 10. Ja Herra sanoi Moosekselle: Vie Aaronin sauva takaisin lain arkin eteen säilytettäväksi merkinä uppiniskaisille, ja lopeta heidän napinansa, niin että minä pääsen sitä kuulemasta, jotta he eivät kuolisi.
- CPR1642 10. Ja HERra sanoi Mosexelle: canna Aaronin sauwa jäl lens Todistuxen eteen siellä tallella pidettä merkixi niscurille lapsille että heidän napinans minua watan lackais ettei he cuolis.
- MLV19 10 And Jehovah said to Moses, Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept for a sign against the sons of rebellion, that you may make an end of their murmurings against me, that they not die.
- Luther1912 10. 17:25 Der HERR sprach aber zu Mose: Trage den Stecken Aarons wieder vor das Zeugnis, daß er verwahrt werde zum Zeichen den ungehorsamen Kindern, daß ihr Murren von mir aufhöre, daß sie nicht sterben.
- RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею: положи опять жезл Ааронов пред ковчегом откровения на сохранение, в знамение для непокорных, чтобы прекратился ропот их на Меня, и они не умирали.
- Biblia1776 10. Ja Herra sanoi Mosekselle: kanna Aaronin sauva jälleen todistuksen eteen tallella pidettä, merkiksi niskurille lapsille; että heidän napinansa minua vastaan lakkais, ettei he kuolisi.
- KJV 10. And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.
- RV'1862 10. Y Jehová dijo a Moisés: Vuelve la vara de Aarón delante del testimonio para que se guarde por señal a los hijos rebeldes, y harás cesar sus quejas de sobre mí, y no morirán.

FI33/38	11. Ja Mooses teki sen; niinkuin Herra häntä käskei, niin hän teki.	Biblia1776	11. Ja Moses teki sen; niinkuin Herra hänelle käskenyt oli, niin hän teki.
CPR1642	11. Moses teki niinkuin HERRa hänelle käskenyt oli.		
MLV19	11 Thus Moses did. As Jehovah commanded him, so he did.	KJV	11. And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.
Luther1912	11. 17:26 Mose tat wie ihm der HERR geboten hatte.	RV'1862	11. E hizo Moisés: como le mandó Jehová, así hizo.
RuSV1876	11 Моисей сделал это; как повелел ему Господь, так он и сделал.		
FI33/38	12. Mutta israelilaiset sanoivat Moosekselle näin: Katso, me menehdymme, me hukumme, kaikki me hukumme!	Biblia1776	12. Ja Israelin lapset puhuivat Mosekselle, sanoen: katso, me olemme riutumallamme! me hukumme, kaikki me hukumme!
CPR1642	12. Ja Israelin lapset sanoit Mosexelle: cadzo me hucum ja tulem pois me wähenem ja caicki hucum.		
MLV19	12 And the sons of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we perish, we are undone, we are all undone.	KJV	12. And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.
Luther1912	12. 17:27 Und die Kinder Israel sprachen zu Mose: Siehe, wir verderben und kommen um;	RV'1862	12. Entonces los hijos de Israel hablaron a Moisés, diciendo: He aquí, nosotros somos

wir werden alle vertilgt und kommen um.

muertos, perdidos somos, todos nosotros
somos perdidos.

RuSV1876 12 И сказали сыны Израилевы Моисею:
вот, мы умираем, погибаем, все погибаем!

FI33/38 13. Kuka vain lähestyy, kuka ikinä lähestyy
Herran asumusta, se kuolee! Onko meidän
kaikkien hukkuminen?

Biblia1776 13. Kuka ikänä lähestyy Herran majaa, se
kuolee. Hävitetäänkö meitä peräti?

CPR1642 13. Cuca ikänäns lähesty HERran maja hän
cuole. Häwitetängöst me peräti?

MLV19 13 Every man who comes near, who comes
near to the tabernacle of Jehovah, dies. Shall
we all of us perish?

KJV 13. Whosoever cometh any thing near unto
the tabernacle of the LORD shall die: shall
we be consumed with dying?

Luther1912 13. 17:28 Wer sich naht zur Wohnung des
HERRN, der stirbt. Sollen wir denn ganz und
gar untergehen?

RV'1862 13. Cualquiera que se llegare, el que se
llegare el tabernáculo de Jehová, morirá:
¿Hemos de acabarnos muriendo?

RuSV1876 13 всякий, приближающийся к скинии
Господней, умирает: не придется ли всем
нам умереть?

18 luku

Pappien ja leeviläisten velvollisuudet ja oikeudet.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Aaronille: Sinun ja sinun

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Aaronille: sinä ja sinun

poikiesi, isäsi suvun sinun kanssasi, on kannettava pyhäkköä vastaan tehdyt rikkomukset; samoin sinun ja poikiesi sinun kanssasi on kannettava pappeutta vastaan tehdyt rikkomukset.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Aaronille: sinä ja sinun poikas ja sinun Isäs huone sinun cansas candacat Pyhän viat ja sinä ja sinun poikas sinun cansas candacat teidän pappeuden viat.

MLV19 1 And Jehovah said to Aaron, You and your sons and your fathers' house with you will bear the iniquity of the sanctuary and you and your sons with you will bear the iniquity of your* priesthood.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Aaron: Du und deine Söhne und deines Vaters Haus mit dir sollt die Missetat des Heiligtums tragen; und du und deine Söhne mit dir sollt die Missetat eures Priestertums tragen.

RuSV1876 1 И сказал Господь Аарону: ты и сыны твои и дом отца твоего с тобою понесете на себе грех за небрежность во святилище; и ты и сыны твои с тобою понесете на себе грех за неисправность в священстве вашем.

poikas, ja sinun isäs huone sinun kanssas, kantakaat pyhän viat: ja sinä ja sinun poikas sinun kanssas, kantakaat pappeutenne viat.

KJV 1. And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Aaron: Tú, y tus hijos, y la casa de tu padre contigo, llevaréis el pecado del santuario: y tú, y tus hijos contigo, llevaréis el pecado de vuestro sacerdocio.

- FI33/38 2. Mutta salli myös veljiesi, Leevin sukukunnan, isäsi heimon, käydä sinun kanssasi sinne. He liittyköt sinuun ja palvelkoot sinua, kun sinä ja poikasi sinun kanssasi toimitatte palvelusta lain majan edessä.
- CPR1642 2. Mutta sinun veljes sinun Isäs Lewin sugusta ota oleman tygös palweleman sinua tykönäs. Mutta sinä ja sinun poicas sinun cansas palwelcat todistuxen majasa.
- MLV19 2 And your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, bring near with you, that they may be joined to you and minister to you, but you and your sons with you will be before the tent of the testimony.
- Luther1912 2. Aber deine Brüder des Stammes Levis, deines Vaters, sollst du zu dir nehmen, daß sie bei dir seien und dir dienen; du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte des Zeugnisses.
- RuSV1876 2 Также и братьев твоих, колена Левиино, племя отца твоего, возьми себе: пусть они будут при тебе и служат тебе, а ты и сыны
- Biblia1776 2. Mutta veljes isäs Levin suvusta ota kanssas, heidän pitää pysymän sinun tykönäs ja palveleman sinua: mutta sinä ja poikas sinun kanssas, palvelkaat todistuksen majassa.
- KJV 2. And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness.
- RV'1862 2. Y a tus hermanos también, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, házlos llegar a tí, y júntense contigo, y servirte han; y tú y tus hijos contigo serviréis delante del tabernáculo del testimonio.

твои с тобою будете при скинии
откровения;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Ja he hoitakoot sekä sinun tehtäviäsi että kaikkia majan tehtäviä, mutta älkööt lähestykö pyhiä esineitä tai alttaria, etteivät kuolisi, niin he kuin tekin. | Biblia1776 | 3. Ja he ottakaan vaarin sinun vartioistas, ja koko majan vartiosta: älkööt kuitenkaan lähestykö pyhän astioita ja alttaria, ettei sekä he ja te kuolisi. |
| CPR1642 | 3. Ja ottacan waarin sinun palweluxestas ja coco majan wartiosta. Älkön cuitengan lähestykö Pyhän caluja ja Altarita ettei sekä he ja te cuole. | | |
| MLV19 | 3 And they will keep your charge and the charge of all the tent. Only they will not come near to the vessels of the sanctuary and to the altar, that they not die, neither they, nor you*. | KJV | 3. And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die. |
| Luther1912 | 3. Und sie sollen deines Dienstes und des Dienstes der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Gerät des Heiligtums und zu dem Altar sollen sie nicht nahen, daß nicht beide, sie und ihr, sterbet; | RV'1862 | 3. Y tendrán tu guarda, y la guarda de todo el tabernáculo; mas no llegarán a los vasos santos ni al altar, porque no mueran ellos y vosotros. |
| RuSV1876 | 3 пусть они отправляют службу тебе и службу во всей скинии; только чтобы не приступали к вещам святилища и к жертвеннику, дабы не умереть и им и вам. | | |

- FI33/38 4. Liittykööt he sinuun ja hoitakoot ilmestysmajan tehtävät, majan kaikki palvelustehtävät; mutta syrjäinen älköön teitä lähestykö.
- CPR1642 4. Mutta heidän pitä oleman sinun tykönäs ottamas waarin seuracunnan majan palveluxest caickinaises majan wiras. Ja ei yhdengän muucalaisen pidä teitä lähestymän.
- MLV19 4 And they will be joined to you and keep the charge of the tent of meeting, for all the service of the tent and a stranger will not come near to you*.
- Luther1912 4. sondern sie sollen bei dir sein, daß sie des Dienstes warten an der Hütte des Stifts in allem Amt der Hütte; und kein Fremder soll sich zu euch tun.
- RuSV1876 4 Пусть они будут при тебе и отправляют службу в скинии собрания, все работы по скинии; а посторонний не должен приближаться к вам.
- FI33/38 5. Ja teidän on hoidettava tehtävät pyhäkössä
- Biblia1776 4. Mutta heidän pitää pysymän sinun tykönäs ottamassa vaarin seurakunnan majan vartioista kaikessa majan palveluksessa, eikä yhdenkään muukalaisen pidä teitä lähestymän.
- KJV 4. And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.
- RV'1862 4. Y juntarse han contigo, y tendrán la guarda del tabernáculo del testimonio en todo el servicio del tabernáculo, y ningún extraño se llegará a vosotros.
- Biblia1776 5. Niin ottakaat siis vaari pyhän vartiosta ja

ja alttarilla, ettei Herran viha enää kohtaisi israelilaisia.

alttarin vartiosta, ettei enää vihan julmuus Israelin lasten päälle tulisi.

CPR1642 5. Nijn ottacat sijs waari Pyhän palweluxest ettei wihan julmuus Israelin lasten päälle tulis.

MLV19 5 And you* will keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar, that there is no more wrath upon the sons of Israel.

KJV 5. And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.

Luther1912 5. So wartet nun des Dienstes des Heiligtums und des Dienstes des Altars, daß hinfort nicht mehr ein Wüten komme über die Kinder Israel.

RV'1862 5. Y tendréis la guarda del santuario, y la guarda del altar, y no será más la ira sobre los hijos de Israel.

RuSV1876 5 Так отправляйте службу во святилище и при жертвеннике, дабы не было впредь гнева на сынов Израилевых;

FI33/38 6. Ja katso, minä olen ottanut teidän veljenne, leeviläiset, israelilaisten keskuudesta teille lahjaksi, Herralle annettuina toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.

Biblia1776 6. Ja katso, minä otin teidän veljenne Leviläiset Israelin lasten seasta, ja annoin teille lahjaksi, jotka ovat Herran omat, ja pitää palveleman seurakunnan majan palveluksessa.

CPR1642 6. Sillä cadzo minä otin teidän weljen Lewitat Israelin lapsist ja annoin teille HERralle lahjaksi palweleman seuracunnan majan wiras.

- MLV19 6 And I, behold, I have taken your* brothers the Levites from among the sons of Israel. They are a gift to you*, given to Jehovah, to do the service of the tent of meeting.
- Luther1912 6. Denn siehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Israel, dem HERRN zum Geschenk, und euch gegeben, daß sie des Amts pflegen an der Hütte des Stifts.
- RuSV1876 6 ибо братьев ваших, левитов, Я взял от сынов Израилевых и дал их вам, в дар Господу, для отправления службы при скинии собрания;
- FI33/38 7. Mutta sinä ja poikasi sinun kanssasi hoitakaa papinvirkaanne, pitäen huolta kaikista alttarilla ja esiripun sisäpuolella suoritettavista tehtävistä, ja toimittakaa palvelusta siellä. Lahjana minä annan teille papinvirkanne; mutta syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.
- CPR1642 7. Mutta sinä ja sinun poicas sinun cansas ottacan teidän pappeudestan waarin että te palweletta caikis Altarin asiois ja sisälliselle puolen esirippua: sillä teidän pappeuden
- KJV 6. And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.
- RV'1862 6. Porque, he aquí, yo he tomado a vuestros hermanos los Levitas de entre los hijos de Israel, dados a vosotros en don de Jehová, para que sirvan en el ministerio del tabernáculo del testimonio.
- Biblia1776 7. Mutta sinä ja poikas sinun kanssas ottakaat pappeudestanne vaari, ja palvelkaat kaikissa alttarin asioissa ja sisällisellä puolella esirippua: sillä pappeutenne annan minä teille viran lahjaksi. Jos joku muukalainen lähestyy siihen, sen pitää kuoleman.

wiran annan minä teille lahjaksi. Jos joku muucalainen lähesty siihen hänen pitä cuoleman.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 7 And you and your sons with you will keep your* priesthood for everything of the altar and for that within the veil and you* will serve. I give you* the priesthood as a service of gift. And the stranger who comes near will be put to death. | KJV | 7. Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death. |
| Luther1912 | 7. Du aber und deine Söhne mit dir sollt eures Priestertums warten, daß ihr dienet in allerlei Geschäft des Altars und inwendig hinter dem Vorhang; denn euer Priestertum gebe ich euch zum Amt, zum Geschenk. Wenn ein Fremder sich herzutut, der soll sterben. | RV'1862 | 7. Y tú, y tus hijos contigo, guardaréis vuestro sacerdocio en todo negocio del altar y del velo a dentro, y ministraréis: porque yo os he dado en don el servicio de vuestro sacerdocio, y el extraño que se llegare morirá. |
| RuSV1876 | 7 и ты и сыны твои с тобою наблюдайте священство ваше во всем, что принадлежит жертвеннику и что внутри за завесою, и служите; вам даю Я в дар службу священства, а посторонний, приступивший, предан будет смерти. | | |
| FI33/38 | 8. Ja Herra puhui Aaronille: Katso, minä annan sinulle sen, mikä saamistani anneista on talteen otettava; kaikista israelilaisten pyhistä | Biblia1776 | 8. Ja Herra sanoi Aaronille: katso, minä annoin sinun haltuus minun ylennysuhrini vartion: kaikki mitä Israelin lapset pyhittävät, |

lahjoista minä annan sen sinulle osuudeksi ja sinun pojillesi ikuiseksi oikeudeksi.

CPR1642 8. JA HERra sanoi Aaronille: cadzo minä annoin sinulle minun ylönnyuhrini caikesta sijtä cuin Israelin lapset pyhittäwät sinun papin wircas tähden ja sinun pojilles ijancaickisexi oikeudexi.

annoin minä sinulle ja pojilles, lahjaksi, ijankaikkiseksi oikeudeksi.

MLV19 8 And Jehovah spoke to Aaron, And I, behold, I have given you the charge of my heave offerings, even all the holy things of the sons of Israel. I have given them to you by reason of the anointing and to your sons, as a everlasting portion.

KJV 8. And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

Luther1912 8. Und der HERR sagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Hebopfer von allem, was die Kinder Israel heiligen, als Gebühr dir und deinen Söhnen zum ewigen Recht.

RV'1862 8. Dijo más Jehová a Aaron: Ítem, he aquí, yo te he dado la guarda de mis ofrendas: todas las santificaciones de los hijos de Israel te he dado por la unción, y a tus hijos, por estatuto perpetuo.

RuSV1876 8 И сказал Господь Аарону: вот, Я поручаю тебе наблюдать за возношениями Мне; от всего, посвящаемого сынами Израилевыми, Я дал тебе и сынам твоим, ради священства вашего, уставом вечным;

FI33/38 9. Korkeasti-pyhistä lahjoista olkoon sinun

Biblia1776 9. Nämät sinä saat siitä kaikkein

omasi tämä, jota ei tulessa polteta: kaikki ne heidän uhrilahjansa, jotka kuuluvat kaikkiin heidän ruokauhreihinsa, syntiuhreihinsa ja vikauhreihinsa, joita he suorittavat minulle korvauksena; se on korkeasti-pyhää ja olkoon sinun ja sinun poikiesi oma.

CPR1642 9. Nämät sinä saat sijtä caickein pyhimmästä cuin he uhrawat. Caicki heidän lahjans ynnä caiken heidän ruocauhrins ja caiken heidän syndiuhrins ja myös caiken heidän wicauhrins cansa cuin he minulle andawat se on sinulle ja sinun pojilles caickein pyhin.

MLV19 9 This will be your of the most holy things, (reserved) from the fire: every oblation of theirs, even every meal offering of theirs and every sin offering of theirs and every trespass offering of theirs, which they will render to me, will be most holy for you and for your sons.

Luther1912 9. Das sollst du haben von dem Hochheiligen: Was nicht angezündet wird von allen ihren Gaben an allen ihren Speisopfern und an allen ihren Sündopfern und an allen ihren Schuldopfern, die sie mir geben, das soll dir und deinen Söhnen ein Hochheiliges sein.

pyhimmästä, tuliuhrista: kaikki heidän lahjansa, ynnä kaiken heidän ruokauhrinsa, ja kaiken heidän syntiuhrinsa, ja myös kaiken heidän vikauhrinsa kanssa, mitkä he sinulle antavat, se on sinulle ja sinun pojilles kaikkein pyhin.

KJV 9. This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons.

RV'1862 9. Esto será tuyo de la ofrenda de las santificaciones de fuego: toda ofrenda de ellos de todo su presente y de toda expiación de pecado de ellos, y la expiación por la culpa de ellos, que me pagarán, santificación de santificaciones, será para tí y para tus hijos.

RuSV1876 9 вот, что принадлежит тебе из святынь великих, от сожигаемого: всякое приношение их хлебное, и всякая жертва их за грех, и всякая жертва их повинности, что они принесут Мне; это великая святыня тебе и сынам твоим.

FI33/38 10. Syökää se korkeasti-pyhässä paikassa; jokainen miehenpuoli saakoon syödä sitä. Olkoon se sinulle pyhä.

Biblia1776 10. Ja kaikkein pyhimmällä sialla pitää sinun sen syömän. Kaikki miehenpuoli syökään sitä: sen pitää oleman sinulle pyhä.

CPR1642 10. Ja caickein pyhimmällä sialla pitä sinun sen syömän. Se cuin miehenpuoli on syökän sijtä: sillä se on sinulle pyhä.

MLV19 10 As the most holy things you will eat of it; every male will eat of it. It will be holy to you.

KJV 10. In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

Luther1912 10. An einem heiligen Ort sollst du es essen. Was männlich ist, soll davon essen; denn es soll dir heilig sein.

RV'1862 10. En el santuario la comerás, todo varón comerá de ella: santificación será para tí.

RuSV1876 10 На святейшем месте ешьте это; все мужеского пола могут есть. это святынею да будет для тебя.

FI33/38 11. Ja antina heidän lahjoistansa olkoon sinun omasi tämä: kaiken sen, minkä israelilaiset

Biblia1776 11. Minä annoin myös sinulle ja sinun pojilles ja tyttärilles sinun kanssas heidän lahjansa

uhraavat heilutusmenoin, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuiseksi oikeudeksi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä sitä.

CPR1642 11. Minä annoin myös sinulle ja sinun pojillesi ja tyttärillesi sinun cansas heidän lahjans ylönnyssuhrin caikis Israelin lasten häältyssuhris ijancaickisexi oikeudexi. Joca puhdas on sinun huonesas syökän sijtä.

ylennysuhrin, kaikissa Israelin lasten häältyssuhreissa, ijancaikkiseksi oikeudeksi. Jokainen puhdas sinun huoneessas syökään sitä.

MLV19 11 And this is your: the heave offering of their gift, even all the wave offerings of the sons of Israel. I have given them to you and to your sons and to your daughters with you, as an everlasting portion. Everyone who is clean in your house will eat of it.

KJV 11. And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

Luther1912 11. Ich habe auch das Hebopfer ihrer Gabe an allen Webeopfern der Kinder Israel dir gegeben und deinen Söhnen und Töchtern samt dir zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.

RV'1862 11. Esto también será tuyo, la ofrenda de sus dones: todas las ofrendas de los hijos de Israel he dado a tí, y a tus hijos, y a tus hijas contigo por estatuto de siglo, todo limpio en tu casa comerá de ellas.

RuSV1876 11 И вот, что тебе из возношений даров их: все возношения сынов Израилевых Я дал тебе сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; всякий чистый в доме твоём может есть это.

- FI33/38 12. Kaiken parhaan öljyn ja kaiken parhaan viinin ja viljan, minkä he uutisena antavat Herralle, sen minä annan sinulle.
- CPR1642 12. Caickein parhan öljyn ja caickein parhan wierten ja heidän jywäns utisen cuin he andawat HERRalle annoin minä sinulle.
- MLV19 12 All the best of the oil and all the best of the vintage and of the grain, the first-fruits of them which they give to Jehovah, I have given them to you.
- Luther1912 12. Alles beste Öl und alles Beste vom Most und Korn, nämlich ihre Erstlinge, die sie dem HERRN geben, habe ich dir gegeben.
- RuSV1876 12 Все лучшее из еля и все лучшее из винограда и хлеба, начатки их, которые они дают Господу, Я отдал тебе;
- FI33/38 13. Uutiset kaikesta, mitä heidän maassansa kasvaa ja minkä he tuovat Herralle, olkoot sinun omasi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä niitä.
- CPR1642 13. Ensimmäinen hedelmä caikesta cuin heidän maallans caswa cuin he andawat HERRalle pitä
- Biblia1776 12. Kaikkein parhaan öljyn ja kaikkein parhaan vierteen, ja jyvät ja niiden uutisen, jotka he antavat Herralle, annoin minä sinulle.
- KJV 12. All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.
- RV'1862 12. Toda grosura de aceite, y toda grosura de mosto y de trigo, las primicias de ello, que darán a Jehová, a tí las he dado.
- Biblia1776 13. Ensimmäinen hedelmä kaikesta kuin heidän maallansa kasvaa, jonka he antavat Herralle, pitää oleman sinun. Jokainen puhdas sinun huoneessas syökään sitä.

oleman sinun. Se cuin puhdas on sinun huonesas syökän sijtä.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 13 The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring to Jehovah, will be your. Everyone who is clean in your house will eat of it. | KJV | 13. And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it. |
| Luther1912 | 13. Die erste Frucht, die sie dem HERRN bringen von allem, was in ihrem Lande ist, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen. | RV'1862 | 13. Las primicias de todas las cosas de la tierra de ellos, las cuales traerán a Jehová, serán tuyas: todo limpio en tu casa comerá de ellas. |
| RuSV1876 | 13 все первые произведения земли их, которые они принесут Господу, да будут твоими; всякий чистый в доме твоём может есть это. | | |
| FI33/38 | 14. Kaikki, mitä Israelissa vihittyä on, olkoon sinun omaasi. | Biblia1776 | 14. Kaikki valallisella lupauksella eroitettu Israelissa olkaan sinun. |
| CPR1642 | 14. Caicki kirottu Israelis olcan sinun. | | |
| MLV19 | 14 Everything devoted in Israel will be your. | KJV | 14. Every thing devoted in Israel shall be thine. |
| Luther1912 | 14. Alles Verbannte in Israel soll dein sein. | RV'1862 | 14. Todo anatema en Israel será tuyo. |
| RuSV1876 | 14 Все заклътое в земле Израилевоу да будет твоим. | | |

FI33/38 15. Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, mikä elollinen hyvänsä, joka tuodaan Herralle, ihmisistä tai karjasta, olkoon sinun omasi; lunastuta kuitenkin ihmisen esikoinen samoinkuin saastaisen eläimen esikoinen.

CPR1642 15. Caicki cuin äitins cohdu awa caiken lihan seas cuin he candawat HERRalle olis se ihmisist elikkä eläimist olcan sinun. Cuitengin ettäs ihmisten esicoiset annat lunastetta ja myös saastaisten eläinden esicoiset annat lunastetta.

MLV19 15 Everything that opens the womb, of all flesh which they offer to Jehovah, both of man and beast will be your. Nevertheless the firstborn of man you will surely redeem and the first-offspring of unclean beasts you will redeem.

Luther1912 15. Alles, was die Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem HERRN bringen, es sei ein Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen lassest und die erste Frucht eines unreinen Viehs auch

Biblia1776 15. Kaikki mikä äitinsä kohdun avaa, kaiken lihan seassa, jotka he kantavat Herralle, olis se ihmisistä elikkä eläimistä, pitää oleman sinun. Kuitenkin, ettäs ihmisten esikoiset annat kaiketikin lunastetta, ja myös saastaisten eläinten esikoiset annat lunastetta.

KJV 15. Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

RV'1862 15. Todo lo que abriere matriz en toda carne que ofrecerán a Jehová, en hombres y en animales, será tuyo: mas redimiendo redimirás el primogénito del hombre: el primogénito de animal inmundo también

lösen lassest.

harás redimir.

RuSV1876 15 Все, разверзающее ложесна у всякой плоти, которую приносят Господу, из людей и изскота, да будет твоим; только первенец из людей должен быть выкуплен, и первородное из скота нечистого должно быть выкуплено;

Biblia1776 16. Ja kuukautisena pitää heidän sen lunastaman, ja annettakaan lunastetta sinun arvios jälkeen rahalla, viidellä siklillä, pyhän siklin jälkeen, joka maksaa kaksikymmentä geraa.

FI33/38 16. Ja mitä heidän lunastamiseensa tulee, niin lunastuta heidät kuukauden ikäisistä alkaen sinun asettamastasi viiden sekelin arviohinnasta pyhäkkösekelin painon mukaan, sekeli kaksikymmentä geeraa.

CPR1642 16. Ja cuucautisna pitä heidän sen lunastaman ja annettacan lunastetta rahalla wijdellä Sicillä Pyhän Siclin jälken joca maxa caxikymmendä Geraht.

KJV 16. And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

MLV19 16 And those that are to be redeemed of them from a month old will you redeem, according to your estimation, for the money of five shekels, according to the shekel of the sanctuary (what is twenty gerahs).

Luther1912 16. Sie sollen's aber lösen, wenn's einen Monat alt ist; und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Silberlinge nach dem Lot des

RV'1862 16. Y de un mes harás hacer su redención conforme a tu estimación por precio de cinco siclos al siclo del santuario: de veinte

Heiligtums, das hat zwanzig Gera.

óbolos es.

RuSV1876 16 а выкуп за них: начиная от одного месяца, по оценке твоей, бери выкуп пять сиклей серебра, по сиклю священному, который в двадцать гер;

FI33/38 17. Mutta raavaan tai lampaan tai vuohen esikoista älä lunastuta; ne ovat pyhiä. Vihmo niiden veri alttarille ja polta niiden rasva uhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle.

Biblia1776 17. Mutta esikoisia karjasta, taikka lampaista, taikka vuohista, ei sinun pidä antaman lunastettaa; sillä ne ovat pyhät: heidän verensä pitää sinun priiskottaman alttarille, ja lihavuutensa pitää sinun polttaman makian hajun tuleksi Herralle.

CPR1642 17. Mutta esicoisia carjasta taicka lambaista taicka wuohista ei sinun pidä andaman lunastetta: sillä ne owat pyhät heidän werens pitä sinun prijscottaman Altarille ja heidän lihawudens pitä sinun polttaman makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 17 But the first-offspring of an ox, or the first-offspring of a sheep, or the first-offspring of a goat, you will not redeem. They are holy. You will sprinkle their blood upon the altar and will burn their fat for an offering made by fire, for a sweet aroma to Jehovah.

KJV 17. But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 17. Aber die erste Frucht eines Rindes oder

RV'1862 17. Mas el primogénito de vaca, y el

Schafes oder einer Ziege sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN.

primogénito de oveja, y el primogénito de cabra no redimirás, santificados son, la sangre de ellos esparcirás junto al altar, y la grosura de ellos quemarás, ofrenda encendida es para Jehová en olor de holganza.

RuSV1876 17 но за первородное из волов, и за первородное из овец, и за первородное из коз, не бери выкупа: они святыня; кровью их окропляй жертвенник, итук их сожигай в жертву, в приятное благоухание Господу;

FI33/38 18. Mutta niiden liha olkoon sinun omasi; niinkuin heilutettu rintalihakin ja oikea reisi olkoon se sinun omasi.

Biblia1776 18. Ja heidän lihansa pitää oleman sinun, niinkuin häältyysrinta ja oikia lapa sinun ovat.

CPR1642 18. Heidän lihans olcon sinun nijncuin häältyys rinda ja oikia lapa sinun owat.

MLV19 18 And the flesh of them will be your. As the wave-breast and as the right thigh, it will be your.

KJV 18. And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.

Luther1912 18. Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust und die rechte Schulter dein ist.

RV'1862 18. Y la carne de ellos será tuya; como el pecho de la mecedura, y como la espalda derecha, será tuya.

RuSV1876 18 мясо же их тебе принадлежит, равно как грудь возношения и правое плечо тебе

принадлежит.

- FI33/38 19. Kaikki pyhät annit, joita israelilaiset antavat Herralle, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuisiksi oikeudeksi. Se olkoon ikuinen suolaliitto Herran edessä sinulle ja sinun jälkeläisillesi.
- CPR1642 19. Caikki ylönnysuhrit cuin Israelin lapset pyhittäwät HERralle annoin minä sinulle ja sinun pojilles ja sinun tyttärilles sinun cansas ijancaickisexi oikeudexi. Se on catomatoin ja ijancaickinen lijtto HERran edes sinulle ja sinun siemenelles sinun cansas.
- MLV19 19 All the heave offerings of the holy things, which the sons of Israel offer to Jehovah, I have given you and your sons and your daughters with you, as an everlasting portion. It is a covenant of salt forever before Jehovah to you and to your seed with you.
- Luther1912 19. Alle Hebeopfer, die die Kinder Israel heiligen dem HERRN, habe ich dir gegeben und deinen Söhnen und deinen Töchtern
- Biblia1776 19. Kaikki ylennysuhrit, jotka ovat pyhitetyt, jotka Israelin lapset ylentävät Herralle, annoin minä sinulle ja pojilles, ja tyttärilles sinun kanssa ijankaikkiseksi oikeudeksi. Se on katoomatoin ijankaikkinen liitto Herran edessä sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssa.
- KJV 19. All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.
- RV'1862 19. Todas las ofrendas de las santificaciones, que los hijos de Israel ofrecieren a Jehová, he dado para tí, y para tus hijos, y para tus

samt dir zum ewigen Recht. Das soll ein unverweslicher Bund sein ewig vor dem HERRN, dir und deinem Samen samt dir.

RuSV1876 19 Все возносимые святыни, которые возносят сыны Израилевы Господу, отдаю тебе и сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; это завет соли вечный пред Господом, данный для тебя и потомства твоего с тобою.

FI33/38 20. Ja Herra puhui Aaronille: Sinulla älköön olko perintöosaa heidän maassansa älköönkä osuutta heidän keskellensä; minä itse olen sinun osuutesi ja perintöosasi israelilaisten keskellä.

CPR1642 20. JA HERra sanoi Aaronille: ei sinulla pidä perindötä oleman heidän maallans ja ei osa heidän seasans: sillä minä olen sinun osas ja sinun perindös Israelin lasten seas.

MLV19 20 And Jehovah said to Aaron, You will have no inheritance in their land, neither will you have any portion among them. I am your portion and your inheritance among the sons of Israel.

Luther1912 20. Und der HERR sprach zu Aaron: Du sollst

hijas contigo, por estatuto perpetuo: pacto de sal perpetuo es delante de Jehová a tí y a tu simiente contigo.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi Aaronille: ei sinulle pidä perintöä oleman heidän maallansa eikä osaa heidän seassansa; sillä minä olen sinun osas ja sinun perintös Israelin lasten seassa.

KJV 20. And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.

RV'1862 20. Ítem, Jehová dijo a Aaron: De la tierra de

in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Teil unter ihnen haben; denn ich bin dein Teil und dein Erbgut unter den Kindern Israel.

RuSV1876 20 И сказал Господь Аарону: в земле их не будешь иметь удела и части не будет тебе между ними; Я часть твоя и удел твой среди сынов Израилевых;

FI33/38 21. Mutta leeviläisille minä annan kaikki kymmenykset Israelissa perintöosaksi, palkkana siitä palveluksesta, jonka he toimittavat ilmestysmajassa.

CPR1642 21. Mutta Lewin lapsille annoin minä kaikki kymmenexet perinnöxi Israelis heidän wircans edest cuin he minulle seuracunnan majas tekewät.

MLV19 21 And to the sons of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

Luther1912 21. Den Kindern Levi aber habe ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut für ihr Amt, das sie mir tun an der Hütte des Stifts.

ellos no habrás heredad, ni tendrás entre ellos parte: yo soy tu parte y tu heredad en medio de los hijos de Israel.

Biblia1776 21. Mutta Levin lapsille, katso, minä annoin kaikki kymmenykset perinnöksi Israelissa, heidän virkansa edestä, jolla he palvelusta seurakunnan majassa tekevät.

KJV 21. And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 21. Y, he aquí, yo he dado a los hijos de Leví todos los diezmos en Israel por heredad por su ministerio, por cuanto ellos sirven el ministerio del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 21 а сынам Левия, вот, Я дал в удел
десятину из всего, что у Израиля, за службу
их, за то, что они отправляют службы в
скинии собрания;

FI33/38 22. Älköötäkä muut israelilaiset enää lähestykö
ilmestymajaa, että he eivät joutuisi
syynalaisiksi ja kuolisi.

CPR1642 22. Nijn ettei tästälähin Israelin lasten pidä
lähestymän seuracunnan maja syndiä
saattaman päällens ja cuoleman.

MLV19 22 And hereafter the sons of Israel will not
come near the tent of meeting, lest they bear
sin and die.

Luther1912 22. Daß hinfort die Kinder Israel nicht zur
Hütte des Stifts sich tun, Sünde auf sich zu
laden, und sterben;

RuSV1876 22 и сыны Израилевы не должны впредь
приступать к скинии собрания, чтобы не
понести греха и не умереть:

FI33/38 23. Ainoastaan leeviläiset toimittakoot
palvelusta ilmestymajassa ja kantakoot
tehdyt rikkomukset; se olkoon teille ikuinen
säädös sukupolvesta sukupolveen. Mutta

Biblia1776 22. Niin ettei tästälähin Israelin lasten pidä
lähestymän seurakunnan majaa, syntiä
saattamaan päällensä, ja kuolemaan;

KJV 22. Neither must the children of Israel
henceforth come nigh the tabernacle of the
congregation, lest they bear sin, and die.

RV'1862 22. Y no llegarán más los hijos de Israel al
tabernáculo del testimonio, porque no lleven
pecado, por el cual mueran.

Biblia1776 23. Vaan Leviläisten pitää ottaman vaarin
seurakunnan majan palveluksesta, ja heidän
pitää kantaman syntinsä; se on ijankaikkinen
oikeus teidän sukukunnissanne, ja ei pidä

heillä älköön olko perintöosaa israelilaisten keskellä.

heidän perimistä saaman Israelin lasten seassa.

CPR1642 23. Waan Lewitat pitä ottaman waarin seuracunnan majan wirasta ja heidän pitä candaman heidän syndins ijancaickisexi oikeudexi teidän suguisan ja ei pidä heidän perimist saaman Israelin lasten seas.

MLV19 23 But the Levites will do the service of the tent of meeting and they will bear their iniquity. It will be an everlasting statute throughout your* genealogy. And among the sons of Israel they will have no inheritance.

KJV 23. But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

Luther1912 23. sondern die Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missetat tragen zu ewigem Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen;

RV'1862 23. Mas los Levitas harán el servicio del tabernáculo del testimonio, y ellos llevarán su iniquidad por estatuto perpetuo por vuestras edades: y no poseerán heredad entre los hijos de Israel;

RuSV1876 23 пусть левиты исправляют службы в скинии собрания и несут на себегрех их. Это устав вечный в роды ваши; среди же сынов Израилевых они не получат удела;

FI33/38 24. Sillä israelilaisten kymmenykset, jotka he antavat Herralle anniksi, minä annan

Biblia1776 24. Sillä Israelin lasten kymmenykset, jotka he antavat ylennykseksi Herralle, annoin

leeviläisille perintöosaksi; sentähden minä kiellän heiltä perintöosan israelilaisten keskuudessa.

CPR1642 24. Sillä Israelin lasten kymmenexet cuin he andawat ylönnyxexi HERralle annoin minä Lewitaille perinnöxi: sentähden sanoin minä heille: ettei heillä Israelin lasten seas pidä perindötä oleman.

MLV19 24 For the tithe of the sons of Israel, which they offer as a heave offering to Jehovah, I have given to the Levites for an inheritance. Therefore I have said to them, Among the sons of Israel they will have no inheritance.

Luther1912 24. Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem HERRN heben, habe ich den Leviten zum Erbgut gegeben. Darum habe ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen.

RuSV1876 24 так как десятину сынов Израилевых, которую они приносят в возношение Господу, Я отдаю левитам в удел, потому и сказал Я им: между сынами Израилевыми они не получат удела.

minä Leviläisille perinnöksi; sentähden sanoin minä heille: ettei heillä Israelin lasten seassa pidä perintöä oleman.

KJV 24. But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

RV'1862 24. Porque las décimas de los hijos de Israel, que ofrecerán a Jehová en ofrenda, he dado a los Levitas por heredad: por lo cual les he dicho: Entre los hijos de Israel no poseerán heredad.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| FI33/38 25. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen: | Biblia1776 25. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen: |
| CPR1642 25. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: | |
| MLV19 25 And Jehovah spoke to Moses, saying, | KJV 25. And the LORD spake unto Moses, saying, |
| Luther1912 25. Und der HERR redete mit Mose und sprach: | RV'1862 25. Y habló Jehová a Moisés, diciendo: |
| RuSV1876 25 И сказал Господь Моисею, говоря: | |
| FI33/38 26. Puhu leeviläisille ja sano: Kun te israelilaisilta otatte ne kymmenykset, jotka minä olen määrännyt heidän teille annettavaksi perintöosaksenne, niin antakaa siitä Herralle anti, kymmenykset kymmenyksistä, | Biblia1776 26. Puhu Leviläisille ja sano heille: koska te otatte kymmenykset Israelin lapsilta, jotka minä teille annoin heiltä, teidän perinnöksenne, niin tehkää Herralle siitä ylennysuhriksi aina kymmenysten kymmenykset. |
| CPR1642 26. Puhu Lewitaille ja sano heille: koska te otatte kymmenexet Israelin lapsilta jotka minä teille annoin heidän perinnöksi niin tehkät HERralle siitä ylönnyshriksi aina kymmenesten kymmenexet. | |
| MLV19 26 Moreover you will speak to the Levites and say to them, When you* take from the sons of Israel the tithe which I have given you* from them for your* inheritance, then you* will offer up a heave offering of it for Jehovah, | KJV 26. Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even |

a tithe of the tithe.

Luther1912 26. Sage den Leviten und sprich zu ihnen:
Wenn ihr den Zehnten nehmt von den
Kindern Israel, den ich euch von ihnen
gegeben habe zu eurem Erbgut, so sollt ihr
davon ein Hebeopfer dem HERRN tun, je den
Zehnten von dem Zehnten;

RuSV1876 26 объяви левитам и скажи им: когда вы
будете брать от сынов Израилевых
десятину, которую Я дал вам от них в удел,
то возносите из нее возношение Господу,
десятину из десятины, —

FI33/38 27. ja se katsotaan teidän anniksenne,
niinkuin puimatantereelta annetut jyvät tai
kuurnasta tullut mehu.

CPR1642 27. Ja teidän ylönnyshrin pitä luettaman
teille nijncuin te andaisitte jywiä rijhestä ja
wierrettä cuurnasta.

MLV19 27 And your* heave offering will be reckoned
to you*, as though it were the grain of the
threshing-floor and as the fullness of the
winepress.

Luther1912 27. und sollt solch euer Hebeopfer achten, als
gäbet ihr Korn aus der Scheune und Fülle aus

a tenth part of the tithe.

RV'1862 26. Y hablarás a los Levitas, y decirles has:
Cuando tomareis de los hijos de Israel los
diezmos que yo os he dado de ellos por
vuestra heredad, vosotros ofreceréis de ellos
ofrenda a Jehová los diezmos de los
diezmos:

Biblia1776 27. Ja teidän ylennysuhrinne pitää luettaman
teille, niinkuin te antasitte jyviä riihestä ja
nestettä kuurnasta.

KJV 27. And this your heave offering shall be
reckoned unto you, as though it were the
corn of the threshingfloor, and as the fulness
of the winepress.

RV'1862 27. Y contárseos ha vuestra ofrenda como
grano de la era, y como henchimiento del

der Kelter.

lagar.

RuSV1876 27 и вменено будет вам это возношение ваше, как хлеб с гумна и как взятое от точила;

FI33/38 28. Niin antakaa tekin Herralle anti kaikista kymmenyksistä, jotka te saatte israelilaisilta, ja tämä Herralle niistä tuleva anti antakaa pappi Aaronille.

Biblia1776 28. Niin antakaat myös Herralle ylennysuhriksi kaikista teidän kymmenyksistänne, joita te Israelin lapsilta otatte, niin että te Herran ylennysuhrin niistä annatte papille Aaronille.

CPR1642 28. Nijn andacat myös HERralle ylönnyshri caikista teidän kymmenexistän cuin te Israelin lapsilda otatte nijn että te sencaltaisen HERran ylönnyshrin annatte papille Aaronille.

MLV19 28 Thus you* also will offer a heave offering to Jehovah of all your* tithes, which you* receive of the sons of Israel. And from it you* will give Jehovah's heave offering to Aaron the priest.

KJV 28. Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD'S heave offering to Aaron the priest.

Luther1912 28. Also sollt auch ihr das Hebeopfer dem HERRN geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmt von den Kindern Israel, daß ihr solches Hebopfer des HERRN dem Priester Aaron gebet.

RV'1862 28. Así ofreceréis también vosotros ofrenda a Jehová de todos vuestros diezmos, que hubiereis recibido de los hijos de Israel; y daréis de ellos ofrenda a Jehová a Aarón el sacerdote.

RuSV1876 28 так и вы будете возносить возношение Господу из всех десятин ваших, которые будете брать от сынов Израилевых, и будете давать из них возношение Господне Аарону священнику;

FI33/38 29. Kaikista saamistanne lahjoista antakaa Herralle täysi anti; kaikesta, mikä parasta on, antakaa pyhä lahja.

CPR1642 29. Caikista teille annetuista andacat HERralle caickinaiset ylönnyshrit caikista parhaista pyhitetyistä.

MLV19 29 Out of all your* gifts you* will offer every heave offering of Jehovah, of all the best of it, even the holy part of it out of it.

Luther1912 29. Von allem, was euch gegeben wird, sollt ihr dem HERRN allerlei Heboffer geben, von allem Besten das, was davon geheiligt wird.

RuSV1876 29 из всего, даруемого вам, возносите возношение Господу, из всего лучшего освящаемого.

FI33/38 30. Ja sano heille: Kun te siitä annatte parhaimman osan, niin se katsotaan

Biblia1776 29. Kaikista teille annetuista antakaat Herralle kaikkinaiset ylennysuhrit, kaikista parhaista, pyhitettävän osan.

KJV 29. Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

RV'1862 29. De todos vuestros dones ofreceréis toda ofrenda a Jehová, de toda su grosura, su santificación de ello.

Biblia1776 30. Ja sano heille: koska te parhaan siitä ylennätte, niin luettakaan se Leviläisille

leeviläisten anniksi niinkuin puimatantereen tai kuurnan sato.

niinkuin tulo riihestä ja viinakuurnasta.

CPR1642 30. Ja sanoi heille: cosca te nijn parhan sijtä ylönnätte nijn luettacan Lewitaille rijhest ja wijnacuurnast annetuxi.

MLV19 30 Therefore you will say to them, When you* heave the best of it from it, then it will be reckoned to the Levites as the increase of the threshing-floor and as the increase of the wine-press.

KJV 30. Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.

Luther1912 30. Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon hebt, so soll's den Leviten gerechnet werden wie ein Einkommen der Scheune und wie ein Einkommen der Kelter.

RV'1862 30. Ítem, decirles has: Cuando ofreciereis lo grueso de ello, será contado a los Levitas por fruto de la era y por fruto del lagar.

RuSV1876 30 И скажи им: когда вы принесете из сего лучшее, то это вменено будет левитам, как получаемое с гумна и получаемое от точила;

FI33/38 31. Ja sen saatte te ja teidän perheenne syödä missä hyvänsä, sillä se on teille palkka palveluksestanne ilmestysmajassa.

Biblia1776 31. Ja syökäät siitä kaikissa paikoissa, te ja teidän huoneenne, sillä se on teidän palkkanne teidän palveluksestanne seurakunnan majassa,

CPR1642 31. Ja syökät sitä caikis paicoid lapsinen sillä se on teidän palckan teidän palweluxen edest

seuracunnan majas.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 31 And you* will eat it in every place, you* and your* households, for it is your* reward in return for your* service in the tent of meeting.</p> | <p>KJV 31. And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation.</p> |
| <p>Luther1912 31. Ihr möget's essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder; denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte des Stifts.</p> | <p>RV'1862 31. Y comerlo heis en cualquier lugar, vosotros y vuestra familia; que vuestro salario es por vuestro ministerio en el tabernáculo del testimonio.</p> |
| <p>RuSV1876 31 вы можете есть это на всяком месте, вы и семейства ваши, ибо это вам плата за работываши в скинии собрания;</p> | |
| <p>FI33/38 32. Kun te näin annatte siitä anniksi parhaimman osan, ette joudu syynalaisiksi ettekä saastuta israelilaisten pyhiä lahjoja ettekä kuole.</p> | <p>Biblia1776 32. Niin ettette synnillä raskauta teitänne, koska te sen parhaan ylennätte, ja ettekä saastuta niitä, mitkä Israelin lapset pyhittäneet ovat, ettette kuolisi.</p> |
| <p>CPR1642 32. Nijn ettet te sijtä synnillä rascauta teitän cosca te sen parhan ylönnätte ja ettekä saaastuta nijtä cuin Israelin lapset pyhittänet owat ettet te cuolis.</p> | |
| <p>MLV19 32 And you* will bear no sin by reason of it, when you* have heaved from it the best of it. And you* will not profane the holy things of</p> | <p>KJV 32. And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the</p> |

the sons of Israel, that you* not die.

children of Israel, lest ye die.

Luther1912 32. So werdet ihr nicht Sünde auf euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon hebt, und nicht entweihen das Geheiligte der Kinder Israel und nicht sterben.

RV'1862 32. Y no llevaréis pecado por ello, cuando vosotros hubiereis ofrecido de ello su grosura: y no contaminaréis las santificaciones de los hijos de Israel, y no moriréis.

RuSV1876 32 и не понесете за это греха, когда принесете лучшее из сего; и посвящаемого сынами Израилевыми не оскверните, и не умрете.

19 luku

Määräyksiä kuolleesta saastuneen puhdistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

- FI33/38 2. Tämä on lakimääräys, jonka Herra sääsi sanoen: Käske israelilaisia tuomaan sinulle ruskeanpunainen, virheetön hieho, jossa ei ole mitään vammaa ja jonka päälle iestä ei vielä ole pantu.
- CPR1642 2. Tämä tapa olcon teille säädyxi jonga HERra käski sanoden: Sanos Israelin lapsille että he tuovat sinun tygös ruskian wirhittömän lehmän josa ei yhtän wirhiä ole ja joca ei wielä ole iken alainen ollut.
- MLV19 2 This is the statute of the law which Jehovah has commanded, saying, Speak to the sons of Israel, that they bring you a red heifer without spot, in which is no blemish, (and) upon which a yoke never came.
- Luther1912 2. Diese Weise soll ein Gesetz sein, das der HERR geboten hat und gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie zu dir führen ein rötliche Kuh ohne Gebrechen, an der kein Fehl sei und auf die noch nie ein Joch gekommen ist.
- RuSV1876 2 вот устав закона, который заповедал Господь, говоря: скажи сынам Израилевым, пусть приведут тебе рыжую телицу без
- Biblia1776 2. Tämä tapa olkoon teille säädyksi, jonka Herra käski, sanoen: sanos Israelin lapsille, että he tuovat sinulle ruskian terveän lehmän, jossa ei yhtään virhettä ole, ja joka ei vielä ole ikeen alainen ollut.
- KJV 2. This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke:
- RV'1862 2. Esta es la ordenanza de la ley, que Jehová ha mandado, diciendo: Dí a los hijos de Israel que te traigan una vaca bermeja, perfecta, en la cual no haya falta, sobre la cual no haya subido yugo.

порока, у которой нет недостатка, и на которой не было ярма;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Antakaa se pappi Eleasarin haltuun, ja vietäköön se leiristä ulos ja teurastettakoon hänen edessänsä. | Biblia1776 | 3. Ja antakaat se papille Eleatsarille: hänen pitää sen viemän leiristä ulos, siellä teurastettavaksi edessänsä. |
| CPR1642 | 3. Ja anna se papille Eleazarille hänen pitää sen viemän leiristä ulos andaxens siellä teurastetta edesäns. | | |
| MLV19 | 3 And you* will give her to Eleazar the priest and he will bring her forth outside the camp and she will be killed before his face. | KJV | 3. And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face: |
| Luther1912 | 3. Und gebt sie dem Priester Eleasar; der soll sie hinaus vor das Lager führen und daselbst vor ihm schlachten lassen. | RV'1862 | 3. Y darla heis a Eleazar el sacerdote, y él la sacará fuera del campo, y hacerla ha degollar delante de sí. |
| RuSV1876 | 3 и отдайте ее Елеазару священнику, и выведет ее вон из стана, изаколют ее при нем; | | |
| FI33/38 | 4. Sitten pappi Eleasar ottakoon sen verta sormeensa ja pirskoittakoon sen verta ilmestysmajan etupuolta kohti seitsemän kertaa. | Biblia1776 | 4. Ja papin Eleatsarin pitää ottaman sen verta sormellansa ja priiskottaman juuri seurakunnan majaa kohden sen verta seitsemän kertaa, |
| CPR1642 | 4. Ja papin Eleazarin pitää ottaman hänen | | |

werestäns sormellans prijscottaxens juuri
seuracunnan maja cohden seidzemen kerta.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 4 And Eleazar the priest will take of her blood with his finger and sprinkle her blood toward the front of the tent of meeting seven times. | KJV | 4. And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times: |
| Luther1912 | 4. Und Eleasar, der Priester, soll von ihrem Blut mit seinem Finger nehmen und stracks gegen die Hütte des Stifts siebenmal sprengen{~} | RV'1862 | 4. Y tomará Eleazar el sacerdote de su sangre con su dedo, y esparcirá hacia la delantera del tabernáculo del testimonio con la sangre de ella siete veces. |
| RuSV1876 | 4 и пусть возьмет Елеазар священник перстом своим крови ее и кровью покропит к передней стороне скинии собрания семь раз; | | |
| FI33/38 | 5. Ja hieho poltettakoon hänen nähtensä; nahkoinensa, lihoinsa ja verinensä ynnä rapoinensa se poltettakoon. | Biblia1776 | 5. Ja antaman polttaa lehmän edessänsä, sekä hänen vuotansa että lihansa ja myös hänen verensä: ynnä sonnan kanssa se pitää poltettaman. |
| CPR1642 | 5. Ja andaman lehmän poltta edesäns sekä hänen vuotans että lihans ja myös hänen werens ynnä sonnan cansa. | | |
| MLV19 | 5 And the heifer will be burned in his sight: her skin and her flesh and her blood, with her | KJV | 5. And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with |

manure, he will burn.

Luther1912 5. und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beides, ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut samt ihrem Mist.

RuSV1876 5 и сожгут телицу при его глазах: кожу ее и мясо ее и кровь ее с нечистотою ее пусть сожгут;

FI33/38 6. Mutta pappi ottakoon setripuuta, isoppikorren ja helakanpunaista lankaa ja viskatkoon ne tuleen, missä hieho palaa.

CPR1642 6. Ja papin pitä ottaman Cedripuun ja Isopin ja Rosinpunaisen willan ja heittämän sen palanen lehmän päälle.

MLV19 6 And the priest will take cedar-wood and hyssop and scarlet and cast it into the midst of the burning of the heifer.

Luther1912 6. Und der Priester soll Zedernholz und Isop und scharlachrote Wolle nehmen und auf die brennende Kuh werfen

RuSV1876 6 и пусть возьмет священник кедрового дерева и иссопа и нить из червленой шерсти и бросит на сожигаемую телицу;

her dung, shall he burn:

RV'1862 5. Y hará quemar la vaca delante de sus ojos: su cuero, y su carne, y su sangre con su estiércol hará quemar.

Biblia1776 6. Ja papin pitää ottaman sedripuun, ja isopin, ja tulipunaisen villan, ja heittämän sen palaneen lehmän päälle.

KJV 6. And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

RV'1862 6. Luego tomará el sacerdote palo de cedro, e hisopo, y carmesí colorado, y echarlo ha en medio del fuego de la vaca.

- FI33/38 7. Sitten pappi peskään vaatteensa ja peskään ruumiinsa vedessä; sitten menkään leiriin. Mutta pappi olkoon saastainen iltaan asti.
- CPR1642 7. Ja papin pitä pesemän waattens ja wiruttaman ruumins wedellä ja sijtte menemän leirijn ja oleman saastaisen ehtosen asti.
- MLV19 7 Then the priest will wash his clothes and he will bathe his flesh in water. And afterward he will come into the camp and the priest will be unclean until the evening.
- Luther1912 7. und soll seine Kleider waschen und seinen Leib mit Wasser baden und darnach ins Lager gehen und unrein sein bis an den Abend.
- RuSV1876 7 и пусть вымоет священник одежды свои, и омоет тело свое водою, и потом войдет в стан, и нечист будет священник до вечера.
- FI33/38 8. Sekin, joka hiehon poltti, peskään vaatteensa vedessä ja peskään ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.
- CPR1642 8. Ja se joca hänen poltti pitä myös pesemän waattens ja wiruttaman ruumins wedellä ja
- Biblia1776 7. Ja papin pitää pesemän vaatteensa ja viruttaman ruumiinsa vedellä, ja sitte tuleman leiriin: ja papin pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.
- KJV 7. Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.
- RV'1862 7. El sacerdote lavará sus vestidos, lavará también su carne con agua, y después entrará en el real, y será inmundo el sacerdote hasta la tarde.
- Biblia1776 8. Ja se, joka sen poltti, pitää myös pesemän vaatteensa ja viruttaman ruumiinsa vedellä ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

oleman saastaisen ehtosen asti.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 8 And he who burned her will wash his clothes in water and bathe his flesh in water and will be unclean until the evening. | KJV | 8. And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even. |
| Luther1912 | 8. Und der sie verbrannt hat, soll auch seine Kleider mit Wasser waschen und seinen Leib in Wasser baden und unrein sein bis an den Abend. | RV'1862 | 8. Asimismo el que la quemó, lavará sus vestidos en agua, y lavará su carne en agua, y será inmundo hasta la tarde. |
| RuSV1876 | 8 И сожигавший ее пусть вымоет одежды свои водою, и омоет тело свое водою, и нечист будет до вечера; | | |
| FI33/38 | 9. Sitten joku, joka on puhdas, kootkoon hiehon tuhan ja pankoon sen talteen leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan. Ja säilytettäköön se israelilaisten seurakunnalle puhdistusvettä varten. Tämä on syntiuhri. | Biblia1776 | 9. Ja puhdas mies pitää kokooman tuhan lehmästä, ja paneman sen puhtaasen paikkaan leiristä ulos, tallella pidettää, kaikelle kansalle Israelin lapsista puhdistusvedeksi: se on syntiuhri. |
| CPR1642 | 9. Ja puhdas mies pitä cocoman tuhwan lehmästä ja paneman sen puhtaseen paikkaan leiristä ulos tallella pidettä caikelle Canssalle Israelin lapsista prijscotuswedexi sillä se on syndiuhri. | | |
| MLV19 | 9 And a man who is clean will gather up the ashes of the heifer and lay them up outside | KJV | 9. And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without |

the camp in a clean place. And it will be kept for the congregation of the sons of Israel for a water for impurity. It is a sin offering.

the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin.

Luther¹⁹¹² 9. Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh aufraffen und sie schütten draußen vor dem Lager an eine reine Stätte, daß sie daselbst verwahrt werde für die Gemeinde der Kinder Israel zum Sprengwasser; denn es ist ein Sündopfer.

RV¹⁸⁶² 9. Y un hombre limpio cogerá las cenizas de la vaca, y ponerlas ha fuera del campo en el lugar limpio, y guardarlas ha la congregación de los hijos de Israel para el agua del apartamiento: es expiación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 и кто-нибудь чистый пусть соберет пепел телицы и положит вне стана на чистом месте, и будет он сохраняться для общества сынов Израилевых, для воды очистительной: это жертва за грех;

FI^{33/38} 10. Ja joka hiehon tuhan kokosi, peskөөn vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti. Tämä olkoon israelilaisille ja muukalaiselle, joka asuu heidän keskellänsä, ikuinen säädös.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja se, joka lehmän tuhan kokosi, pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastainen ehtosen asti. Tämä pitää oleman ijankaikkinen sääty Israelin lapsille, ja muukalaisille, jotka heidän seassansa asuvat.

CPR¹⁶⁴² 10. Ja se joca lehmän tuhwan cocois pitä pesemän waattens ja oleman saastainen ehtosen asti. Tämä pitä oleman ijancaickinen sääty Israelin lapsille ja muucalaisille jotca teidän seasan asuwat.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 10 And he who gathers the ashes of the heifer will wash his clothes and be unclean until the evening. And it will be to the sons of Israel and to the stranger who travels among them, for an everlasting statute.</p> | <p>KJV 10. And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgerafft hat, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis an den Abend. Dies soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter euch wohnen.</p> | <p>RV'1862 10. Y el que cogió las cenizas de la vaca, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: y será a los hijos de Israel, y al extranjero que peregrina entre ellos por estatuto perpetuo.</p> |
| <p>RuSV1876 10 и собиравший пепел телицы пусть вымоет одежды свои, и нечист будет до вечера. Это для сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, да будет уставом вечным.</p> | |
| <p>FI33/38 11. Joka koskee kuolleen ihmisen ruumiiseen, kenen hyvänsä, olkoon saastainen seitsemän päivää.</p> | <p>Biblia1776 11. Joka tarttuu johonkuhun kuolleen ihmiseen, sen pitää saastaisen oleman seitsemän päivää.</p> |
| <p>CPR1642 11. ЈОса јоскус тартту јонгун цуоллеен ihmiseen hänen pitä saastaisen oleman seidzemen päiwä.</p> | |
| <p>MLV19 11 He who touches the dead body of any man</p> | <p>KJV 11. He that toucheth the dead body of any</p> |

will be unclean seven days.

Luther1912 11. Wer nun irgend einen toten Menschen anrührt, der wird sieben Tage unrein sein.

RuSV1876 11 Кто прикоснется к мертвому телу какого-либо человека, нечист будет семь дней:

FI33/38 12. Hän puhdistakoon itsensä tällä vedellä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän tulee puhtaaksi. Mutta jos hän ei puhdistaudu kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän ei tule puhtaaksi.

CPR1642 12. Hänen pitä puhdistaman idzens colmandena ja seidzemendenä päiwänä tämän cansa ja nijn hän tule puhtaxi. Ja jollei hän puhdistaxi idzens colmandena eli seidzemendenä päiwänä nijn ei ole hän puhdas.

MLV19 12 The same will purify himself with it on the third day and on the seventh day he will be clean, but if he does not purify himself the third day, then the seventh day he will not be clean.

Luther1912 12. Der soll sich hiermit entsündigen am dritten Tage und am siebenten Tage, so wird er rein; und wo er sich nicht am dritten Tage

man shall be unclean seven days.

RV'1862 11. El que tocara muerto de cualquiera persona humana, siete dias será inmundo.

Biblia1776 12. Hänen pitää tällä puhdistaman itsensä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ja niin hän tulee puhtaaksi. Ja jollei hän puhdistaxi itsiänsä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin ei ole hän puhdas.

KJV 12. He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

RV'1862 12. Este se purificará con ella al tercero día, y al séptimo día será limpio: y si no se purificare el tercero día, no será limpio al

und am siebenten Tage entsündigt, so wird er nicht rein werden.

séptimo día.

RuSV1876 12 он должен очистить себя сею водою в третий день и в седьмой день, и будет чист; если же он не очистит себя в третий и седьмой день, то не будет чист;

FI33/38 13. Jokainen, joka koskee kuolleeseen, kuolleen ihmisen ruumiiseen, eikä puhdistaudu, hän saastuttaa Herran asumuksen, ja hänet hävitettäköön Israelista, koska puhdistusvettä ei ole vihmottu häneen; hän on saastainen, hänen saastaisuutensa pysyy hänessä yhä.

Biblia1776 13. Mutta jos joku tarttuu kuolleen ihmisen ruumiiseen, ja ei puhdistasi itsiänsä, se saastuttaa Herran majan, ja se sielu pitää hävitettämän Israelista; ettei puhdistusvesi ole priiskotettu hänen päällensä, niin on hän saastainen: hänen saastaisuutensa on vielä hänen päällensä.

CPR1642 13. Mutta jos joku tarttu cuollueen ihmiseen ja ei puhdistasi idzens hän saastutta HERran majan ja sencaltainen sielu pitää hävitettämän Israelist: ettei puhdistuswesi prijscotettu hänen päällens nijn on hän saastainen siihen asti kuin hän anda idzens puhdistasi.

MLV19 13 Whoever touches a dead person, the body of a man who has died and does not purify himself, defiles the tabernacle of Jehovah. And that soul will be cut off from Israel, because the water for impurity was not

KJV 13. Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not

sprinkled upon him. He will be unclean; his uncleanness is yet upon him.

Luther1912 13. Wenn aber jemand irgend einen toten Menschen anrührt und sich nicht entsündigen wollte, der verunreinigt die Wohnung des HERRN, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprengt ist, so ist er unrein; seine Unreinigkeit bleibt an ihm.

RuSV1876 13 всякий, прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо человека умершего и не очистивший себя, осквернит жилище Господа: истребится человек тот из среды Израиля, ибо он не окроплен очистительною водою, он нечист, еще нечистота его на нем.

FI33/38 14. Tämä on laki: Kun joku kuolee telttamajassa, niin jokainen, joka menee siihen majaan, ja jokainen, joka on siinä majassa, olkoon saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 14. Tämä on Laki koska joku ihminen majas cuole se joca sijhen majaan mene ja caicki mitä majasa on pitä oleman saastainen seidzemen päiwä.

sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

RV'1862 13. Cualquiera que tocara en muerto, en persona de hombre que fuere muerto, y no fuere purificado, el tabernáculo de Jehová contaminó, y aquella persona será cortada de Israel: por cuanto el agua del apartamiento no fué esparcida sobre él, inmundo será; y su inmundicia será sobre él.

Biblia1776 14. Tämä on laki, koska joku ihminen majassa kuolee: se joka siihen majaan menee, ja kaikki mitä majassa on, pitää oleman saastainen seitsemän päivää.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 14 This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent, will be unclean seven days.</p> | <p>KJV 14. This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days.</p> |
| <p>Luther1912 14. Das ist das Gesetz: Wenn ein Mensch in der Hütte stirbt, soll jeder, der in die Hütte geht und wer in der Hütte ist, unrein sein sieben Tage.</p> | <p>RV'1862 14. Esta es la ley: Cuando alguno muriere en la tienda, cualquiera que entrare en la tienda, y todo lo que estuviere en ella será inmundo siete dias.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и все, что в шатре, нечисто будет семь дней;</p> | |
| <p>FI33/38 15. Ja jokainen avoin astia, johon ei ole peitettä sidottu, olkoon saastainen.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja jokainen avoin astia, joka on kannetoin ja peittämätä, se on saastainen.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja jocainen awojoin astia joca on cannetoin eli wandetoin ne owat saastaiset.</p> | |
| <p>MLV19 15 And every open vessel, which has no covering bound upon it, is unclean.</p> | <p>KJV 15. And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.</p> |
| <p>Luther1912 15. Und alles offene Gerät, das keinen Deckel noch Band hat, ist unrein.</p> | <p>RV'1862 15. Y todo vaso abierto sobre el cual no hubiere tapón, será inmundo.</p> |
| <p>RuSV1876 15 всякий открытый сосуд, который не обязан и не покрыт, нечист.</p> | |
| <p>FI33/38 16. Ja jokainen, joka ulkona kedolla koskee miekalla surmattuun tai muulla tavoin</p> | <p>Biblia1776 16. Ja jos joku tarttuu kedolla johonkuhun miekalla lyötyyn, elikkä muutoin kuolleseen,</p> |

kuolleeseen tai ihmisluuhan tai hautaan,
olkoon saastainen seitsemän päivää.

elikkä ihmisen luuhun, taikka hautaan, se on
saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 16. Ja jos jocu tarttu kedolla johongun
miecalla lyötyn elikkä muutoin cuolleeseen
elikkä cuollen luuhun taicka hautaan hän on
saastainen seidzemen päiwä.

MLV19 16 And whoever in the open field touches a
man who is slain with a sword, or a dead
body, or a bone of a man, or a grave, will be
unclean seven days.

KJV 16. And whosoever toucheth one that is slain
with a sword in the open fields, or a dead
body, or a bone of a man, or a grave, shall be
unclean seven days.

Luther1912 16. Auch wer anrührt auf dem Felde einen,
der erschlagen ist mit dem Schwert, oder
einen Toten oder eines Menschen Gebein
oder ein Grab, der ist unrein sieben Tage.

RV'1862 16. Ítem, cualquiera que tocara en muerto a
cuchillo sobre la haz del campo, o en muerto
de suyo, o en hueso humano, o en sepulcro,
siete dias será inmundo.

RuSV1876 16 Всякий, кто прикоснется на поле к
убитому мечом, или к умершему, или к
кости человеческой, или ко гробу, нечист
будет семь дней.

FI33/38 17. Mutta näin saastunutta varten otettakoon
poltetun syntiuhrin tuhkaa ja kaadettakoon
sen päälle astiaan raikasta vettä.

Biblia1776 17. Niin ottakaat he saastaiselle, tätä
poltetun syntiuhrin tuhkaa, ja pankaan sen
päälle juoksevaa vettä astiaan.

CPR1642 17. Nijn ottacan he saastaiselle tästä
poltetusta syndiuhrin tuhwasta ja pangan sen
päälle juoxewata wettä astiaan.

- MLV19 17 And for the unclean they will take of the ashes of the burning of the sin offering and running water will be put with that in a vessel.
- Luther1912 17. So sollen sie nun für den Unreinen nehmen Asche von diesem verbrannten Sündopfer und fließendes Wasser darauf tun in ein Gefäß.
- RuSV1876 17 Для нечистого пусть возьмут пепла той сожженной жертвы за грех и нальют на него живой воды в сосуд;
- FI33/38 18. Ottakoon sitten joku, joka on puhdas, isoppikorren ja kastakoon sen siihen veteen ja pirskoittakoon sitä tuohon majaan ja kaikkiin sen esineihin ja ihmisiin, jotka siellä olivat, samoin kuin siihen, joka on koskenut luuhun tai surmattuun tai muulla tavoin kuolleeseen tai hautaan.
- CPR1642 18. Ja puhdas mies ottacan Isopin ja castacan weteen ja prijscottacan majan ja caicki calut ja caicki sielut jotca siellä owat. Nijn myös sen joca on tarttunut cuollen luuhun eli tapettun taicka cuollueen eli johongun hautaan.
- KJV 17. And for an unclean person they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel:
- RV'1862 17. Y tomarán para el inmundo de la ceniza de la quema de la expiación, y echarán sobre ella agua viva en un vaso:
- Biblia1776 18. Ja puhdas mies ottakaan isoppia, ja kastakaan veteen ja priiskottakaan majan, ja kaikki astiat, ja kaikki sielut, jotka siellä ovat, niin myös sen päälle, joka on tarttunut (kuolleen) luuhun, eli tapettuun, taikka kuolleeseen eli hautaan.

- MLV19 18 And a clean man will take hyssop and dip it in the water and sprinkle it upon the tent and upon all the vessels and upon the souls who were there and upon him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave.
- Luther1912 18. Und ein reiner Mann soll Isop nehmen und ins Wasser tauchen und die Hütte besprengen und alle Geräte und alle Seelen, die darin sind; also auch den, der eines Toten Gebein oder einen Erschlagenen oder Toten oder ein Grab angerührt hat.
- RuSV1876 18 и пусть кто-нибудь чистый возьмет иссоп, и омочит его в воде, и окропит шатер и все сосуды и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости человеческой, или к убитому, или к умершему, или ко гробу;
- FI33/38 19. Ja se puhdas pirskoittakoon sitä saastuneeseen kolmantena ja seitsemäntenä päivänä ja puhdistakoon hänet seitsemäntenä päivänä. Sitten hän peskөөn vaatteensa ja peseytykөөn vedessä, niin hän tulee illalla puhtaaksi.
- CPR1642 19. Nijn se puhdas prijscottacan sen
- KJV 18. And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:
- RV'1862 18. Y tomará hisopo, y un varón limpio mojará en el agua, y esparcirá sobre la tienda, y sobre todas las alhajas y sobre las personas que allí estuvieren, y sobre aquel que hubiere tocado el hueso, o el matado, o el muerto, o el sepulcro:
- Biblia1776 19. Niin puhdas priiskottakaan saastaista kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ja puhdistakaan hänen seitsemäntenä päivänä: hän peskään vaatteensa ja viruttakaan itsensä vedellä, niin hän ehtona puhtaaksi tulee.

saastaisen colmandena ja seidzemendenä
päiwänä ja puhdistacan hänen
seidzemendenä päiwänä hän wiruttacan
waattens ja peskän idzens wedellä nijn hän
ehtona puhtaxi tule.

MLV19 19 And the clean man will sprinkle upon the
unclean on the third day and on the seventh
day. And on the seventh day he will purify
him. And he will wash his clothes and bathe
himself in water and will be clean at evening.

KJV 19. And the clean person shall sprinkle upon
the unclean on the third day, and on the
seventh day: and on the seventh day he shall
purify himself, and wash his clothes, and
bathe himself in water, and shall be clean at
even.

Luther1912 19. Es soll aber der Reine den Unreinen am
dritten Tage und am siebenten Tage
entsündigen; und er soll seine Kleider
waschen und sich mit Wasser baden, so wird
er am Abend rein.

RV'1862 19. Y el limpio esparcirá sobre el inmundo al
tercero día y al séptimo día, y lo purificará al
séptimo día, y después lavará sus vestidos, y
a sí se lavará con agua, y será limpio a la
tarde.

RuSV1876 19 и пусть окропит чистый нечистого в
третий и седьмой день, и очистит его в
седьмой день; и вымоет он одежды свои, и
омоет тело свое водою, и к вечеру будет
чист.

FI33/38 20. Mutta joka on saastunut eikä
puhdistaudu, se hävitettäköön
seurakunnasta, koska hän on saastuttanut

Biblia1776 20. Mutta joka saastaiseksi tulee, ja ei
puhdistasiänsä, se sielu pitää hävitettämän
seurakunnasta, että hän on saastuttanut

Herran pyhäkön eikä puhdistusvettä ole vihmottu häneen; hän on saastainen.

Herran pyhän, ja ei ole priiskotettu puhdistusvedellä, sentähden on hän saastainen.

CPR1642 20. Mutta joca saastaisexi tule ja ei puhdistista idzens hänen sieluns pitä häwitettämän Canssastans: että hän on saastuttanut HERran Pyhän ja ei prijscotettu prijscotuswedellä sentähden on hän saastainen.

MLV19 20 But the man who will be unclean and will not purify himself, that soul will be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of Jehovah. The water for impurity has not been sprinkled upon him; he is unclean.

KJV 20. But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.

Luther1912 20. Welcher aber unrein sein wird und sich nicht entsündigen will, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde; denn er hat das Heiligtum des HERRN verunreinigt und ist mit Sprengwasser nicht besprengt; darum ist er unrein.

RV'1862 20. Y el varón que fuere inmundo, y no se purificare, la tal persona será cortada de entre la congregación, por cuanto contaminó el tabernáculo de Jehová; ¿agua de apartamento no fué esparcida sobre él? inmundo es.

RuSV1876 20 Если же кто будет нечист и не очистит себя, то истребится человек тот из среды народа, ибо он осквернил святилище Господа; очистительною водою он не окроплен, он нечист.

- FI33/38 21. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös. Mutta puhdistusveden pirskoittaja peskään vaatteensa, ja se, joka koskee puhdistusveteen, olkoon saastainen iltaan asti.
- CPR1642 21. Ja tämä on heille ijancaickinen sääty. Joca prijscotuswedellä prijscotteli peskän myös waattens. Ja se cuin tarttu prijscotusweteen hän olcan saastainen ehtosen asti.
- MLV19 21 And it will be an everlasting statute to them. And he who sprinkles the water for impurity will wash his clothes and he who touches the water for impurity will be unclean until evening.
- Luther1912 21. Und dies soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprengt hat, soll seine Kleider waschen; und wer das Sprengwasser anrührt, der soll unrein sein bis an den Abend.
- RuSV1876 21 И да будет это для них уставом вечным. И кропивший очистительною водою пусть вымоет одежды свои; и прикоснувшийся к очистительной воде нечист будет до вечера.
- Biblia1776 21. Ja tämä on heille ijankaikkinen sääty. Ja joka puhdistusvedellä priiskotteli, se peskään myös vaatteensa. Ja se joka tarttuu puhdistusveteen, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.
- KJV 21. And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.
- RV'1862 21. Y será a ellos por estatuto perpetuo: y el que esparciere el agua del apartamiento lavará sus vestidos; y el que tocara al agua del apartamiento, será inmundo hasta la tarde.

- FI33/38 22. Ja kaikki, mihin saastunut koskee, olkoon saastaista, ja se, joka koskee häneen, olkoon saastainen iltaan asti.
- CPR1642 22. Ja kaikki johonga hän rupee pitää oleman saastainen ja se sielu joka häneen sattu pitää oleman saastainen ehtosen asti.
- MLV19 22 And whatever the unclean man touches will be unclean and the soul who touches it will be unclean until evening.
- Luther1912 22. Und alles, was der Unreine anrührt, wird unrein werden; und welche Seele ihn anrühren wird, soll unrein sein bis an den Abend.
- RuSV1876 22 И все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто; и прикоснувшийся человек нечист будет до вечера.
- Biblia1776 22. Ja kaikki, johonka saastainen rupee, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.
- KJV 22. And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.
- RV'1862 22. Y todo lo que el inmundo tocare, será inmundo: y la persona que lo tocare será inmunda hasta la tarde.

20 luku

Mirjam kuolee Kaadeksessa. Vettä saadaan kalliosta. Edomilaiset kieltävät israelilaisia kulkemasta maansa läpi. Aaronin kuolema.

- FI33/38 1. Senjälkeen israelilaiset, koko seurakunta, tulivat Siinin erämaahan ensimmäisenä
- Biblia1776 1. Ja Israelin lapset tulivat kaiken seurakunnan kanssa Sinin korpeen,

kuukautena, ja kansa asettui Kaadekseen.
Siellä Mirjam kuoli, ja hänet haudattiin sinne.

ensimmäisellä kuulla, ja kansa viipyi
Kadeksessa. Ja MirJam kuoli siellä, ja myös
haudattiin sinne.

CPR1642 1. JA Israelin lapset tulit caiken seuracunnan
cansa Zinnin corpeen ensimmäisellä cuulla ja
Canssa wijwyi Cadexes. Ja MirJam cuoli siellä
ja sinne myös haudattin.

MLV19 1 And the sons of Israel, even the whole
congregation, came into the wilderness of Zin
in the first month and the people abode in
Kadesh. And Miriam died there and was
buried there.

KJV 1. Then came the children of Israel, even the
whole congregation, into the desert of Zin in
the first month: and the people abode in
Kadesh; and Miriam died there, and was
buried there.

Luther1912 1. Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen
Gemeinde in die Wüste Zin im ersten Monat,
und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb
dasselbst und ward daselbst begraben.

RV'1862 1. Y LLEGARON los hijos de Israel, toda la
congregación, al desierto de Zin el mes
primero, y reposó el pueblo en Cádes; y allí
murió María, y fué sepultada allí.

RuSV1876 1 И пришли сыны Израилевы, все
общество, в пустыню Син в первыймесяц, и
остановился народ в Кадесе, и умерла там
Мариам и погребена там.

FI33/38 2. Mutta kansalla ei ollut vettä; niin he
kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan.

Biblia1776 2. Ja kansalla ei ollut vettä, ja he
kokoontuivat Mosesta ja Aaronia vastaan.

CPR1642 2. JA Canssalla ei ollut wettä ja he cocoisit
heidäns Mosesta ja Aaronita wastan.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 And there was no water for the congregation and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.</p> | <p>KJV 2. And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.</p> |
| <p>Luther1912 2. Und die Gemeinde hatte kein Wasser, und sie versammelten sich wider Mose und Aaron.</p> | <p>RV'1862 2. Y no hubo agua para la congregación; y juntáronse contra Moisés y Aarón.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И не было воды для общества, и собрались они против Моисея и Аарона;</p> | |
| <p>FI33/38 3. Ja kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi näin: Jospa mekin olisimme hukkuneet silloin, kun veljemme hukkuivat Herran edessä!</p> | <p>Biblia1776 3. Ja kansa riiteli Moseksen kanssa, ja sanoivat: jospa olisimme hukkuneet siellä, kussa meidän veljemme hukkuivat Herran edessä.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja Canssa rijtelit Mosexen cansa ja sanoit: josca me olisim huckunet siellä cusa meidän weljem hucuit HERRan edes.</p> | |
| <p>MLV19 3 And the people contended with Moses and spoke, saying, Would that we had died when our brothers died before Jehovah!</p> | <p>KJV 3. And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!</p> |
| <p>Luther1912 3. Und das Volk haderte mit Mose und sprach: Ach, daß wir umgekommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem HERRN!</p> | <p>RV'1862 3. Y riñó el pueblo con Moisés, y hablaron, diciendo: Y ojalá hubiéramos perecido nosotros, cuando perecieron nuestros hermanos delante de Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 3 и возроптал народ на Моисея и сказал: о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли</p> | |

братья наши пред Господом!

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. Minkätähden toitte Herran seurakunnan tähän erämaahan, kuollaksemme karjoinemme tänne?</p> | <p>Biblia1776 4. Miksi olette vieneet tämän Herran Herran kansan tähän korpeen, kuolemaan täällä, sekä meitä että karjaamme.</p> |
| <p>CPR1642 4. Mixi te oletta wienet tämän HERran Canssan tähän corpeen cuoleman täällä meidän carjam cansa?</p> | |
| <p>MLV19 4 And why have you* brought the assembly of Jehovah into this wilderness, that we should die there, we and our beasts?</p> | <p>KJV 4. And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?</p> |
| <p>Luther1912 4. Warum habt ihr die Gemeinde des HERRN in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm Vieh?</p> | <p>RV'1862 4. ¿Y por qué hicisteis venir la congregación de Jehová a este desierto, para que muramos aquí nosotros y nuestras bestias?</p> |
| <p>RuSV1876 4 зачем вы привели общество Господне в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему?</p> | |
| <p>FI33/38 5. Ja minkätähden johdatitte meidät pois Egyptistä tuodaksenne meidät tähän pahaan paikkaan, jossa ei kasva viljaa eikä viikunoita, ei viiniköynnöksiä eikä granaattiomenia, ja jossa ei ole vettä juoda?</p> | <p>Biblia1776 5. Ja miksi olette johdattaneet meidät Egyptistä, tuodaksenne meitä tähän pahaan paikkaan, jossa emme taida kylvää, jossa ei myös ole fikunia, taikka viinapuita, ei myös granatin omenia, eipä ole vettäkään juodaksemme?</p> |

CPR1642 5. Ja mixi te oletta tuonet meidän Egyptist tähän pahaan paikkaan josa en me taida kylwä josa ei myös ole ficunita taicka wijnapuita ei myös Granatin omenita eipä ole myös wettäkän juodaxem.

MLV19 5 And why have you* made us to come up out of Egypt, to bring us in to this evil place? It is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates, neither is there any water to drink.

Luther1912 5. Und warum habt ihr uns aus Ägypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen noch Weinstöcke noch Granatäpfel sind und dazu kein Wasser zu trinken?

RuSV1876 5 и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже воды для питья?

FI33/38 6. Mutta Mooses ja Aaron menivät seurakunnan luota ilmestysmajan ovelle ja lankesivat kasvoilleen. Silloin näkyi Herran kirkkaus heille.

KJV 5. And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

RV'1862 5. ¿Y por qué nos has hecho subir de Egipto para traernos a este mal lugar? No lugar de sementera, de higueras, de viñas, ni granados, ni aun agua hay para beber.

Biblia1776 6. Niin Moses ja Aaron menivät kansan tyköä seurakunnan majan ovelle ja lankesivat kasvoillensa, ja Herran kunnia näkyi heille.

CPR1642 6. Nijn Moses ja Aaron menit Canssan tykö seuracunnan majan owelle ja langeisit caswoillens ja HERran cunnia näyi heille.

MLV19 6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting and fell upon their faces. And the glory of Jehovah appeared to them.

Luther1912 6. Mose und Aaron gingen vor der Gemeinde zur Tür der Hütte des Stifts und fielen auf ihr Angesicht, und die Herrlichkeit des HERRN erschien ihnen.

RuSV1876 6 И пошел Моисей и Аарон от народа ко входу скинии собрания, и пали на лица свои, и явилась им слава Господня.

FI33/38 7. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 7. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 7 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 7. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 7 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 6. And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

RV'1862 6. Y fuéronse Moisés y Aarón de delante de la congregación a la puerta del tabernáculo del testimonio, y echáronse sobre sus rostros, y la gloria de Jehová apareció sobre ellos.

Biblia1776 7. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 7. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 7. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

- FI33/38 8. Ota sauva ja kokoa seurakunta, sinä ja veljesi Aaron, ja puhukaa heidän silmiensä edessä kalliolle, niin se antaa vettä, ja sinä saat vettä tulemaan heille kalliosta ja juotat joukon ja sen karjan.
- CPR1642 8. Ota sauwa ja coco Canssa sinä ja sinun weljes Aaron ja puhucat calliolle heidän silmäins edes ja se anda wetens. Ja näin sinä saatat calliosta heille wettä ja juotat Canssan ja heidän carjans.
- MLV19 8 Take the rod and assemble the congregation, you and Aaron your brother and (speak) to the rock before their eyes, that it give forth its water and you will bring forth water to them out of the rock. So you will give the congregation and their cattle drink.
- Luther1912 8. Nimm den Stab und versammle die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen und die Gemeinde tränken und ihr Vieh.
- RuSV1876 8 Возьми жезл и собери общество, ты и
- Biblia1776 8. Ota sauva, ja kokoa kansa, sinä ja veljes Aaron, ja puhukaat kalliolle heidän silmäinsä edessä, ja se antaa vetensä. Ja näin sinun pitää saattaman heille vettä kalliosta, ja juottaman kansan ja heidän karjansa.
- KJV 8. Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.
- RV'1862 8. Toma la vara, y congrega al pueblo tú y Aarón tu hermano, y hablád a la peña en los ojos de ellos, y ella dará su agua, y sacarles has aguas de la peña, y darás de beber a la congregación, y a sus bestias.

Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Niin Mooses otti sauvan Herran kasvojen edestä, niinkuin hän oli häntä käsenyt.</p> | <p>Biblia1776 9. Niin otti Moses sauvan Herran edestä, niinkuin hän käski hänelle.</p> |
| <p>CPR1642 9. Nijn otti Moses sauwan HERran edest nijncuin hän käski hänelle.</p> | |
| <p>MLV19 9 And Moses took the rod from before Jehovah, as he commanded him.</p> | <p>KJV 9. And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.</p> |
| <p>Luther1912 9. Da nahm Mose den Stab vor dem HERRN, wie er ihm geboten hatte.</p> | <p>RV'1862 9. Entónces Moisés tomó la vara de delante de Jehová, como él le mandó.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И взял Моисей жезл от лица Господа, как Он повелел ему.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja Mooses ja Aaron kokosivat seurakunnan kallion eteen, ja hän sanoi heille: Kuulkaa nyt, te niskurit! Onko meidän saatava teille vettä tästä kalliosta?</p> | <p>Biblia1776 10. Ja Moses ja Aaron kokosivat kansan kallion eteen, ja sanoivat heille: kuulkaat nyt te niskurit: pitääkö meidän tästä kalliosta teille vettä saaman?</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja Moses ja Aaron cocoisit Canssa callion eteen ja sanoit heille: cuulcat te niscurit: pitäkö meidän teille tästä calliosta wettä saattaman?</p> | |

- MLV19 10 And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock and he said to them, Hear now, you* rebels. Shall we bring forth water to you* out of this rock?
- Luther1912 10. Und Mose und Aaron versammelten die Gemeinde vor den Fels, und er sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch Wasser bringen aus jenem Fels?
- RuSV1876 10 И собрали Моисей и Аарон народ к скале, и сказал он им: послушайте, непокорные, разве нам из этой скалы извести для вас воду?
- FI33/38 11. Niin Mooses nosti kätensä ja iski kalliota kahdesti sauvallansa, ja siitä lähti runsaasti vettä, niin että kansa ja sen karja saivat juoda.
- CPR1642 11. Ja Moses nosti kätens ja löi kahdesti sauvallans callioon nijn juoxi sijtä paljo wettä nijn että Canssa ja heidän carjans sait juoda.
- MLV19 11 And Moses lifted up his hand and killed* the rock with his rod twice and water came out abundantly. And the congregation drank and their cattle.
- KJV 10. And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?
- RV'1862 10. Y juntaron Moisés y Aarón la congregación delante de la peña, y díjoles: Oid ahora rebeldes: ¿Haceros hemos salir aguas de esta peña?
- Biblia1776 11. Ja Moses nosti kätensä ja löi kahdesti sauvallansa kallioon, niin juoksi siitä paljo vettä, ja kansa ja heidän karjansa saivat juoda.
- KJV 11. And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

- Luther1912 11. Und Mose hob seine Hand auf und schlug den Fels mit dem Stab zweimal. Da ging viel Wasser heraus, daß die Gemeinde trank und ihr Vieh.
- RuSV1876 11 И поднял Моисей руку свою и ударил в скалу жезлом своим дважды, и потекло много воды, и пило общество и скот его.
- FI33/38 12. Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Koska ette uskoneet minuun ettekä pitäneet minua pyhänä israelilaisten silmien edessä, niin te ette saa viedä tätä seurakuntaa siihen maahan, jonka minä heille annan.
- CPR1642 12. Ja HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: ettet te usconet minua pyhittäxen minua Israelin lasten edes ei teidän pidä johdattaman tätä Canssa siihen maahan jonga minä heille annan.
- MLV19 12 And Jehovah said to Moses and Aaron, Because you* did not believe in me, to sanctify me in the eyes of the sons of Israel, therefore you* will not bring this assembly into the land which I have given them.
- Luther1912 12. Der HERR aber sprach zu Mose und Aaron:
- RV'1862 11. Entonces Moisés alzó su mano, e hirió la peña con su vara dos veces, y salieron muchas aguas, y bebió la congregación y sus bestias.
- Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: ettette uskoneet minun päälleni, pyhittääksenne minua Israelin lasten edessä, ei teidän pidä johdattaman tätä joukkoa siihen maahan, jonka minä heille annan.
- KJV 12. And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.
- RV'1862 12. Y Jehová dijo a Moisés, y a Aaron: Por

Darum daß ihr nicht an mich geglaubt habt, mich zu heiligen vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeinde nicht in das Land bringen, das ich ihnen geben werde.

cuanto no creisteis en mí para santificarme en ojos de los hijos de Israel, por tanto no meteréis este pueblo en la tierra, que les he dado.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею и Аарону: за то, что вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою пред очами сынов Израилевых, не введете вы народа сего в землю, которую Я даю ему.

Biblia1776 13. Tämä on se riitavesi, josta Israelin lapset riitelivät Herran kanssa: ja hän pyhitettiin heidän seassansa.

FI33/38 13. Tämä oli Meriban vesi, jonka luona israelilaiset riitelivät Herraa vastaan ja hän näytti heille pyhyytensä.

CPR1642 13. Tämä on se riitavesi josta Israelin lapset riitelit HERRAN cansa ja hän pyhitettin heisä.

KJV 13. This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

MLV19 13 These are the waters of Meribah, because the sons of Israel contend with Jehovah and he was made holy in them.

Luther1912 13. Das ist das Haderwasser, darüber die Kinder Israel mit dem HERRN haderten und er geheiligt ward an ihnen.

RV'1862 13. Estas son las aguas de la rencilla por las cuales riñeron los hijos de Israel con Jehová, y él se santificó en ellos.

RuSV1876 13 Это вода Меривы, у которой вошли в распрю сыны Израилевы с Господом, и Он явил им святость Свою.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 14. Mutta Mooses lähetti Kaadexesta sanansaattajat Edomin kuninkaan tykö sanomaan: Näin sanoo veljesi Israel: Sinä tunnet kaiken vaivan, joka on meitä kohdannut, | Biblia1776 | 14. Ja Moses lähetti sanansaattajat Kadexesta Edomin kuninkaan tykö, (sanoen:) näin sanoo veljes Israel: sinä tiedät kaiken vaivan, joka meille on tapahtunut, |
| CPR1642 | 14. JA Moses lähetti sanan Cadexest Edomerein Cuningalle sanoden: näin sano sinun weljes Israel sinulle: Sinä tiedät caiken waewan meille tapahtunen | | |
| MLV19 | 14 And Moses sent messengers from Kadesh to the King of Edom, Thus says your brother Israel, You know all the travail that has befallen us, | KJV | 14. And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us: |
| Luther1912 | 14. Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem König der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt alle die Mühsal, die uns betroffen hat, | RV'1862 | 14. Y envió Moisés embajadores al rey de Edom desde Cádes: Así dice Israel tu hermano: Tú has sabido todo el trabajo que nos ha venido, |
| RuSV1876 | 14 И послал Моисей из Кадеса послов к Царю Едомскому сказать : так говорит брат твой Израиль: ты знаешь все трудности, которые постигли нас; | | |
| FI33/38 | 15. kuinka isämme lähtivät Egyptiin, kuinka olemme asuneet Egyptissä kauan aikaa ja kuinka egyptiläiset kohtelivat pahoin meitä ja | Biblia1776 | 15. Että meidän isämme menivät alas Egyptiin ja me asuimme Egyptissä pitkän ajan, ja Egyptiläiset vaivasivat meitä ja |

meidän isiämme.

meidän isiämme,

CPR1642 15. Että meidän Isäm menit Egyptijn ja me pitkän ajan asuim Egyptis ja Egyptiläiset waiwaisit meitä ja meidän Isiäm.

MLV19 15 how our fathers went down into Egypt and we dwelt in Egypt a long time. And the Egyptians dealt ill with us and our fathers.

KJV 15. How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

Luther1912 15. daß unsre Väter nach Ägypten hinabgezogen sind und wir lange Zeit in Ägypten gewohnt haben, und die Ägypter behandelten uns und unsre Väter übel.

RV'1862 15. Que nuestros padres descendieron en Egipto, y estuvimos en Egipto muchos tiempos, y los Egipcios nos fatigaron, y a nuestros padres:

RuSV1876 15 отцы наши перешли в Египет, и мы жили в Египте много времени, и худо поступали Египтяне с нами и отцами нашими;

FI33/38 16. Mutta me huusimme Herran puoleen, ja hän kuuli meidän huutomme ja lähetti enkelin, joka vei meidät pois Egyptistä. Ja katso, me olemme nyt Kaadeksessa, kaupungissa, joka on sinun maasi rajalla.

Biblia1776 16. Ja me huusimme Herran tykö, ja hän kuuli äänemme, ja lähetti Enkelin, ja vei meidät Egyptistä ulos. Ja katso, me olemme Kadeksessa, siinä kaupungissa, joka on sinun äärimäisillä rajoillas.

CPR1642 16. Ja me huusim HERran tygö ja hän cuuli meidän änem ja lähetti hänen Engelins ja wei meidän Egyptist ulos. Ja cadzo me olem Cadexes sijnä caupungis joca on sinun rajoillas.

- MLV19 16 And when we cried to Jehovah, he heard our voice and sent a messenger and brought us forth out of Egypt. And behold, we are in Kadesh, a city in the outermost of your border.
- Luther1912 16. Und wir schrieen zu dem HERRN; der hat unsre Stimme erhört und einen Engel gesandt und uns aus Ägypten geführt. Und siehe, wir sind zu Kades, in der Stadt an deinen Grenzen.
- RuSV1876 16 и воззвали мы к Господу, и услышал Он голос наш, и послал Ангела, и вывел нас из Египта; и вот, мы в Кадесе, городе у самого предела твоего;
- FI33/38 17. Salli meidän kulkea maasi läpi. Me emme kulje peltojen emmekä viinitarhojen poikki emmekä juo vettä kaivoista. Poikkeamatta oikealle tai vasemmalle me kuljemme valtatieä, kunnes olemme päässeet alueesi läpi.
- CPR1642 17. Anna meidän waelda sinun maas läpidze en me tule peldois eli wijnamäkijs en me myös juo wettä caiwoista me waellam oikiata maan tietä ei poiketen oikialle eikä wasemalle puolelle sijhenasti cuin me tulemme sinun
- KJV 16. And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:
- RV'1862 16. Y clamámos a Jehová, el cual oyó nuestra voz, y envió un ángel, y sacónos de Egipto: y, he aquí, estamos en Cádes ciudad de tu término.
- Biblia1776 17. Anna meidän vaeltaa maas lävitse: emme poikkee peltoihin eli viinamäkiin, emme myös juo vettä kaivoista; me vaellamme oikiaa maantietä, ei poiketen oikialle eikä vasemmalle puolelle, siihenasti kuin tulemme sinun rajas ylitse.

rajas ylidze.

- MLV19 17 I beseech you, let us pass through your land. We will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells. We will go along the king's highway. We will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed your border.
- Luther1912 17. Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Äcker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine Grenze kommen.
- RuSV1876 17 позволъ нам пройти землю твою: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей твоих ; но пойдем дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих.
- FI33/38 18. Mutta Edom vastasi hänelle: Älä kulje minun maani läpi; muutoin minä käyn miekka kädessä sinua vastaan.
- CPR1642 18. Edomerit sanoit heille: ei sinun pidä
- KJV 17. Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.
- RV'1862 17. Rogámoste que pasemos por tu tierra: no pasaremos, por labranza, ni por viña, ni beberemos agua de pozo: por el camino real iremos sin apartarnos a diestra ni a siniestra hasta que pasemos tu término.
- Biblia1776 18. Edom sanoi hänelle: ei sinun pidä minun kauttani vaeltaman, taikka minä kohtaan sinua miekalla.

minun cauttani waeldaman taicka minä
cohtan sinua miecalla.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 18 And Edom said to him, You will not pass through me, lest I come out with the sword against you. | KJV | 18. And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword. |
| Luther1912 | 18. Edom aber sprach zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem Schwert entgegenziehen. | RV'1862 | 18. Y Edom le respondió: No pasarás por mí, de otra manera yo saldré contra tí armado. |
| RuSV1876 | 18 Но Едом сказал ему: не проходи через меня, иначе я с мечом выступлюпротив тебя. | | |
| FI33/38 | 19. Mutta israelilaiset sanoivat hänelle: Maantietä me kuljemme, ja jos juomme vettäsi, me tai meidän karjamme, niin me maksamme sen, kun vain saamme jalkaisin kulkea sinun maasi läpi. | Biblia1776 | 19. Ja Israelin lapset sanoivat hänelle: me vaellamme yhteistä maantietä, ja jos me ja meidän karjamme juovat sinun vettäsi, niin me sen maksamme, emme ilman mitään tahdo; ainoastansa jalkaisin vaellamme sen lävitse. |
| CPR1642 | 19. Ja Israelin lapset sanoit heille: me waellam yhteistä maan tietä ja jos me ja meidän carjam juovat sinun wedestäs nijn me sen maxam en me ilman mitän tahdo ainoastans jalcaisin waellam sen läpidze. | | |
| MLV19 | 19 And the sons of Israel said to him, We will | KJV | 19. And the children of Israel said unto him, |

go up by the highway. And if we drink of your water, I and my cattle, then will I give the price of it. Only let me, without (doing) anything, pass through on my feet.

Luther¹⁹¹² 19. Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir von deinem Wasser trinken, wir und unser Vieh, so wollen wir's bezahlen; wir wollen nichts denn nur zu Fuße hindurchziehen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 И сказали ему сыны Израилевы: мы пойдем большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит.

FI33/38 20. Mutta hän vastasi: Tästä et kulje! Ja Edom lähti häntä vastaan suurella sotajoukolla ja vahvasti varustettuna.

CPR¹⁶⁴² 20. Mutta hän sanoi: ei sinun pidä waeldaman tästä läpidze. Ja Edomerit läxit heitä watan paljolla wäellä ja wäkewällä kädellä.

MLV¹⁹ 20 And he said, You will not pass through. And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing any thing else, go through on my feet.

RV¹⁸⁶² 19. Y los hijos de Israel le dijeron: Por el camino seguido iremos: y si bebiéremos tus aguas yo y mis ganados, daré el precio de ellas: ciertamente ninguna cosa más haremos: con mis piés pasaré.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Mutta hän sanoi: ei sinun pidä vaeltaman tästä lävitse. Ja Edomilaiset läksivät heitä vastaan paljolla väellä ja väkevällä kädellä.

KJV 20. And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

- Luther1912 20. Er aber sprach: Du sollst nicht herdurchziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker Hand.
- RuSV1876 20 Но он сказал: не проходи. И выступил против него Едом с многочисленным народом и с сильною рукою.
- FI33/38 21. Kun siis Edom kielsi Israelia kulkemasta maansa läpi, niin Israel väistyi sieltä pois.
- Biblia1776 21. Ja näin estivät Edomilaiset Israelin vaeltamasta maansa äären lävitse. Ja Israel käänsi itsensä heistä pois.
- CPR1642 21. Ja näin estit Edomerit Israelin waeldamast heidän maans ären läpidze. Ja Israel käänsi idzens heistä pois.
- MLV19 21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border. Therefore Israel turned away from him.
- KJV 21. Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.
- Luther1912 21. Also weigerten sich die Edomiter, Israel zu vergönnen, durch ihr Gebiet zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.
- RuSV1876 21 И так не согласился Едом позволить Израилю пройти чрез его пределы, и Израиль пошел в сторону от него.
- RV'1862 21. Y no quiso Edom dejar pasar a Israel por su término, y así Israel se apartó de él.
- FI33/38 22. Ja he lähtivät liikkeelle Kaadeksesta. Ja
- Biblia1776 22. Ja Israelin lapset läksivät Kadeksesta ja

israelilaiset, koko kansa, tulivat Hoorin vuorelle.

tulivat kaiken joukon kanssa Horin vuoren tykö.

CPR1642 22. JA Israelin lapset läxiti Cadexesti ja tulit coco Canssan cansa Horin vuoren tygö.

MLV19 22 And they journeyed from Kadesh and the sons of Israel, even the whole congregation, came to Mount Hor.

KJV 22. And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

Luther1912 22. Und die Kinder Israel brachen auf von Kades und kamen mit der ganzen Gemeinde an den Berg Hor.

RV'1862 22. Y partidos de Cádés los hijos de Israel, vinieron, toda aquella congregación al monte de Hor.

RuSV1876 22 И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор.

FI33/38 23. Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille Hoorin vuorella, Edomin maan rajalla, näin:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille Horin vuorella, Edomin maan rajalla, ja sanoi:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille Horin vuorella Edomerein maan rajalla ja sanoi:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom, saying,

KJV 23. And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und Aaron am Berge Hor, an den Grenzen des Landes der

RV'1862 23. Y Jehová habló a Moisés, y a Aarón en el monte de Hor, en los términos de la tierra de

Edomiter, und sprach:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у пределов земли Едомской, говоря:

FI33/38 24. Aaron otetaan nyt pois heimonsa tykö, sillä hän ei pääse siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille, koska te niskoittelitte minun käskyäni vastaan Meriban veden luona.

CPR1642 24. Coconducen Aaron Canssans tygö sillä ei hänen pidä tuleman sijhen maahan jonga minä Israelin lasten andanut olen että te olitta minun suulleni cowacorwaiset rijtaweden tykönä.

MLV19 24 Aaron will be gathered to his people, for he will not enter into the land which I have given to the sons of Israel, because you* rebelled against my word at the waters of Meribah.

Luther1912 24. Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk; denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen seid bei dem Haderwasser.

Edom, diciendo:

Biblia1776 24. Kokoontukaan Aaron kansansa tykö; sillä ei hänen pidä tuleman siihen maahan, jonka minä Israelin lapsille antanut olen, että te olitte minun suulleni kovakorvaiset riitaveden tykönä.

KJV 24. Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

RV'1862 24. Aarón será juntado a sus pueblos: que no entrará en la tierra que yo dí a los hijos de Israel, por cuanto fuisteis rebeldes a mi mandamiento a las aguas de la rencilla.

RuSV1876 24 пусть приложится Аарон к народу своему; ибо он не войдет в землю, которую Я даю сынам Израилевым, за то, что вы непокорны были повелению Моему у вод Меривы;

FI33/38 25. Ota Aaron ja hänen poikansa Eleasar ja vie heidät Hoorin vuorelle.

Biblia1776 25. Niin ota siis Aaron ja hänen poikansa Eleatsar, ja vie heidät Horin vuorelle.

CPR1642 25. Nijn ota sijs Aaron ja hänen poicans Eleazar ja wie heitä Horin wuorelle.

MLV19 25 Take Aaron and Eleazar his son and bring them up to Mount Hor,

KJV 25. Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

Luther1912 25. Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar und führe sie auf den Berg Hor

RV'1862 25. Toma a Aarón, y a Eleazar su hijo, y házlos subir al monte de Hor.

RuSV1876 25 и возьми Аарона и Елеазара, сына его, и возведи их на гору Ор.

FI33/38 26. Ja riisu Aaronilta vaatteet ja pue ne hänen poikansa Eleasarin ylle. Aaron otetaan pois ja kuolee siellä.

Biblia1776 26. Ja riisu Aaronin yltä vaatteet, puettaakses hänen poikansa Eleatsarin ylle: ja Aaron pitää siellä koottaman ja kuoleman.

CPR1642 26. Ja rijsu Aaronin pääldä waattet puettaxes hänen poicans Eleazarin päälle ja Aaron pitä siellä coottaman ja cuoleman.

- MLV19 26 and strip Aaron of his garments and put them upon Eleazar his son. And Aaron will be gathered and will die there.
- Luther1912 26. und zieh Aaron seine Kleider aus und ziehe sie Eleazar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammeln und sterben.
- RuSV1876 26 иними с Аарона одежды его, и облеку в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там.
- FI33/38 27. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli käskenyt; ja he nousivat Hoorin vuorelle koko kansan silmien edessä.
- CPR1642 27. Ja Moses teki kuin HERRa hänen käski ja he astuit Horin vuorelle caiken Canssan nähden.
- MLV19 27 And Moses did as Jehovah commanded. And they went up into Mount Hor in the sight of all the congregation.
- Luther1912 27. Da tat Mose, wie ihm der HERR geboten hatte, und sie stiegen auf den Berg Hor vor der ganzen Gemeinde.
- RuSV1876 27 И сделал Моисей так, как повелел Господь. Пошли они на гору Ор в глазах всего общества,
- KJV 26. And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.
- RV'1862 26. Y haz desnudar a Aarón sus vestidos, y viste de ellos a Eleazar su hijo; porque Aarón será congregado, y morirá allí.
- Biblia1776 27. Ja Moses teki niinkuin Herra hänen käski, ja he astuivat Horin vuorelle kaiken kansan nähden.
- KJV 27. And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.
- RV'1862 27. Y Moisés hizo como Jehová le mandó, y subieron al monte de Hor a ojos de toda la congregación.

- FI33/38 28. Ja Mooses riisui Aaronilta vaatteet ja puki ne hänen poikansa Eleasarin ylle. Niin Aaron kuoli siellä vuoren huipulla, mutta Mooses ja Eleasar astuivat alas vuorelta.
- CPR1642 28. Ja Moses rijsui Aaronilda hänen waattens ja puetti hänen poicans Eleazarin päälle. Ja Aaron cuoli vuoren cuckulalla. Mutta Moses ja Eleazar astuit wuorelda alas.
- MLV19 28 And Moses stripped Aaron of his garments and put them upon Eleazar his son. And Aaron died there on the top of the mountain and Moses and Eleazar came down from the mountain.
- Luther1912 28. Und Mose zog Aaron seine Kleider aus und zog sie Eleasar an, seinem Sohne.
- RuSV1876 28 и снял Моисей с Аарона одежды его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер там Аарон на вершине горы. А Моисей и Елеазар сошли с горы.
- FI33/38 29. Ja kun koko kansa sai tietää, että Aaron oli
- Biblia1776 28. Ja Moses riisui Aaronilta hänen vaatteensa, ja puetti hänen poikansa Eleatsarin ylle. Ja Aaron kuoli siellä, vuoren kukkulalla, mutta Moses ja Eleatsar astuivat vuorelta alas.
- KJV 28. And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.
- RV'1862 28. Y Moisés hizo desnudar a Aarón de sus vestidos, y vistiólos a Eleazar su hijo: y Aarón murió allí en la cumbre del monte, y Moisés y Eleazar descendieron del monte.
- Biblia1776 29. Ja koska kaikki kansa näki Aaronin

kuollut, niin he itkivät Aaronia kolmekymmentä päivää, koko Israelin heimo.

CPR1642 29. Ja cosca caicki Canssa näki Aaronin cuollexi itki coco Israelin huone händä colmekymmendä päiwä.

kuolleeksi, itki koko Israelin huone häntä kolmekymmentä päivää.

MLV19 29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

Luther1912 29. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen herab vom Berge.

RuSV1876 29 И увидело все общество, что Аарон умер, и оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать дней.

KJV 29. And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

RV'1862 29. Y viendo toda la congregación que Aarón era muerto, lloráronle treinta dias toda la casa de Israel.

21 luku

Aradin kuningas voitetaan. Vaskikäärme. Israelilaiset valloittavat Jordanin itäpuolella amorilaisten alueen ja Baasanin.

FI33/38 1. Mutta kun Aradin kuningas, kanaanilainen, joka asui Etelämaassa, kuuli, että Israel oli tulossa Atarimin tietä, ryhtyi hän sotimaan Israelia vastaan ja otti muutamia heistä

Biblia1776 1. Ja koska Arad Kanaanealaisten kuningas, joka asui etelän puolella, kuuli Israelin tulleeksi vakoojain tien kautta, soti hän Israelia vastaan ja vei heistä monikahtoja

vangiksi.

CPR1642 1. JA cosca Arad Cananerein Cuningas joca asui etelän puoles cuuli Israelin tullexi wacoitten tien cautta sodei hän israeli wastan ja wei heistä monicahtoja fangixi.

MLV19 1 And the Canaanite, the King of Arad, who dwelt in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim and he fought against Israel and took some of them captive.

Luther1912 1. Und da die Kanaaniter, der König von Arad, der gegen Mittag wohnte, hörte, daß Israel hereinkommt durch den Weg der Kundschafter, stritt er wider Israel und führte etliche gefangen.

RuSV1876 1 Ханаанский царь Арада, живущий к югу, услышав, что Израиль идет дорогою от Афарима, вступил в сражение с Израильтянами и несколько из них взял в плен.

FI33/38 2. Silloin Israel teki lupauksen Herralle ja sanoi: Jos sinä annat tämän kansan minun käsiini, niin minä vihin sen kaupungit tuhon omiksi.

vangiksi.

KJV 1. And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took some of them prisoners.

RV'1862 1. Y OYENDO el Cananeo, el rey de Arad, el cual habitaba al mediodía, que venía Israel por el camino de las centinelas, peleó con Israel, y tomó de él presa.

Biblia1776 2. Niin lupasi Israel Herralle lupauksen ja sanoi: jos sinä annat tämän kansan minun käteni alle, niin minä kiroon heidän kaupunkinsa.

CPR1642 2. Nijn lupais Israel HERralle lupauxen ja sanoi: jos sinä annat tämän Canssan minun käteni ala nijn minä kiron heidän Caupungins.

MLV19 2 And Israel vowed a vow to Jehovah and said, If you will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

Luther1912 2. Da gelobte Israel dem HERRN ein Gelübde und sprach: Wenn du dies Volk unter Meine Hand gibst, so will ich ihre Städte verbannen.

RuSV1876 2 И дал Израиль обет Господу, и сказал: если предашь народ сей в руки мои, то положу заклятие на города их.

FI33/38 3. Ja Herra kuuli, mitä Israel lausui, ja jätti kanaanilaiset hänen käsiinsä. Niin Israel vihki heidät ja heidän kaupunkinsa tuhon omiksi. Ja sen paikan nimeksi pantiin Horma.

CPR1642 3. Ja HERra cuuli Israelin rucouxen ja andoi heille Cananerit ja he kiroisit heitä ja heidän caupungeitans. Ja cudzui sen paican Horma.

MLV19 3 And Jehovah listened to the voice of Israel and delivered up the Canaanites. And they utterly destroyed them and their cities. And

KJV 2. And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

RV'1862 2. Entónces Israel hizo voto a Jehová, y dijo: Si entregando entregares a este pueblo en mi mano, yo destruiré sus ciudades.

Biblia1776 3. Ja Herra kuuli Israelin rukouksen: ja antoi heille Kanaanealaiset, ja he kirosivat heitä ja heidän kaupungeitansa. Ja kutsui sen paikan Horma.

KJV 3. And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities:

the name of the place was called Hormah.

Luther1912 3. Und der HERR erhörte die Stimme Israels und gab die Kanaaniter, und sie verbannten sie samt ihren Städten und hießen die Stätte Horma.

RuSV1876 3 Господь услышал голос Израиля и предал Хананеев в руки ему, и онположил заклятие на них и на города их и нарек имя месту тому: Хорма.

FI33/38 4. Senjälkeen he lähtivät liikkeelle Hoorin vuorelta Kaislameren tietä kiertääksensä Edomin maan. Mutta matkalla kansa kävi kärsimättömäksi.

CPR1642 4. Sitte menit he pois Horin vuoren tykö sitä tietä punaisen meren päin waeldaman Edomerein maata ymbärins. Ja Canssa suuttui matcast.

MLV19 4 And they journeyed from Mount Hor by the way to the Red Sea, to encompass the land of Edom. And the soul of the people was much discouraged because of the way.

Luther1912 4. Da zogen sie von dem Berge Hor auf dem Wege gegen das Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward

and he called the name of the place Hormah.

RV'1862 3. Y Jehová oyó la voz de Israel, y entregó al Cananeo, y destruyólos a ellos y a sus ciudades, y llamó el nombre de aquel lugar Jorma.

Biblia1776 4. Sitte menivät he pois Horin vuoren tyköä, Punaisen meren tietä, vaeltamaan Edomilaisten maata ympäri. Ja kansa suuttui matkasta.

KJV 4. And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

RV'1862 4. Y partieron del monte de Hor camino del mar Bermejo, para rodear la tierra de Edom; y el alma del pueblo fué angustiada en el

verdrossen auf dem Wege

camino:

RuSV1876 4 От горы Ор отправились они путем Чермного моря, чтобы миновать землю Едома. И стал малодушествовать народ на пути,

FI33/38 5. Ja kansa puhui Jumalaa ja Moosesta vastaan: Minkätähden te johdatitte meidät pois Egyptistä kuolemaan erämaahan? Eihän täällä ole leipää eikä vettä, ja me olemme kyllästyneet tähän huonoon ruokaan.

Biblia1776 5. Ja kansa puhui Jumalaa ja Mosesta vastaan: miksi sinä toit meitä Egyptistä korpeen kuolemaan? Sillä ei tässä ole leipää eikä vettä, ja meidän sielumme suuttuu tähän huonoon ruokaan.

CPR1642 5. Ja puhui Jumalata ja Mosesta watan: mixi sinä toit meitä Egyptist corpeen cuoleman? Sillä ei täsä ole leipä eikä wettä ja meidän sielum suuttu tähän huonon ruocan.

MLV19 5 And the people spoke against God and against Moses, Why have you* brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no bread and there is no water and our soul loathes this light bread.

KJV 5. And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.

Luther1912 5. und redete wider Gott und wider Mose: Warum hast du uns aus Ägypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brot noch Wasser hier, und unsre Seele ekelt vor dieser mageren Speise.

RV'1862 5. Y habló el pueblo contra Dios, y Moisés: ¿Por qué nos hicisteis subir de Egipto para que muramos en este desierto? que ni hay pan, ni agua, y nuestra alma tiene fastidio de este pan tan liviano.

RuSV1876 5 и говорил народ против Бога и против Моисея: зачем вывели вы нас из Египта, чтоб умереть нам в пустыне, ибо здесь нет ни хлеба, ни воды, и душе нашей опротивела эта негодная пища.

FI33/38 6. Silloin Herra lähetti kansan sekaan myrkkykäärmeitä, jotka purivat kansaa, niin että paljon kansaa Israelista kuoli.

CPR1642 6. Nijn HERra lähetti Canssan sekaan tuliset kärmet jotca Canssa purit nijn että paljo Canssa israelist cuoli.

MLV19 6 And Jehovah sent fiery serpents among the people and they bit the people and many people of Israel died.

Luther1912 6. Da sandte der HERR feurige Schlangen unter das Volk; die bissen das Volk, daß viel Volks in Israel starb.

RuSV1876 6 И послал Господь на народ ядовитых змеев, которые жалили народ, и умерло множество народа из сынов Израилевых.

FI33/38 7. Niin kansa tuli Mooseksen luo, ja he sanoivat: Me teimme syntiä, kun puhuimme Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa, että

Biblia1776 6. Niin Herra lähetti kansan sekaan tuliset kärmeet, jotka kansaa purivat, niin että paljo kansaa Israelista kuoli.

KJV 6. And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

RV'1862 6. Y Jehová envió en el pueblo serpientes ardientes, que mordían al pueblo, y murió mucho pueblo de Israel.

Biblia1776 7. Niin tuli kansa Moseksen tykö, ja sanoivat: me teimme syntiä, puhuen Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa nämät kärmeet

hän poistaa käärmeet meidän kimpustamme.
Ja Mooses rukoili kansan puolesta.

meidän seastamme ottamaan pois: ja Moses
rukoili kansan edestä.

CPR1642 7. Nijn tulit he Mosexen tygö ja sanoit: me
syndiä teim puhuden sinua ja HERra wastan.
Rucoile HERra nämät kärmet meidän seastam
ottaman pois. Moses rucoili Canssan edest.

MLV19 7 And the people came to Moses and said,
We have sinned, because we have spoken
against Jehovah and against you. Pray to
Jehovah, that he take away the serpents from
us. And Moses prayed for the people.

KJV 7. Therefore the people came to Moses, and
said, We have sinned, for we have spoken
against the LORD, and against thee; pray
unto the LORD, that he take away the
serpents from us. And Moses prayed for the
people.

Luther1912 7. Da kamen sie zu Mose und sprachen: Wir
haben gesündigt, daß wir wider dich geredet
haben; bitte den HERRN, daß er die Schlangen
von uns nehme. Mose bat für das Volk.

RV'1862 7. Entonces el pueblo vino a Moisés, y
dijeron: Pecado habemos, por haber hablado
contra Jehová y contra tí: ora a Jehová que
quite de nosotros estas serpientes. Y Moisés
oró por el pueblo.

RuSV1876 7 И пришел народ к Моисею и сказал:
согрешили мы, что говорили против
Господа и против тебя; помолись Господу,
чтоб Он удалил от нас змеев. И помолился
Моисей о народе.

FI33/38 8. Silloin Herra sanoi Moosekselle: Tee
itsellesi käärme ja pane se tangon päähän,

Biblia1776 8. Niin sanoi Herra Mosekselle: tee sinulles
tulinen kärme, ja nosta se merkiksi ylös: ja

niin jokainen purtu, joka siihen katsoo, jää eloon.

CPR1642 8. Nijn sanoi HERra Mosexelle: tee sinulles kärme ja nosta se merkixi ylös: ja tapahtu että se joca purtu on ja cadzo sen päälle njn hän elä.

tapahtuu, että se joka purtu on, kuin hän katsoo sen päälle, niin hän elää.

MLV19 8 And Jehovah said to Moses, You make a fiery serpent and set it upon a standard. And it will happen, that everyone who is bitten, when he sees it, will live.

KJV 8. And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

Luther1912 8. Da sprach der HERR zu Mose: Mache dir eine eherne Schlange und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist und sieht sie an, der soll leben.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Moisés: Házte una serpiente ardiente, y pónla sobre la bandera: y será, que cualquiera que fuere mordido y mirare a ella, vivirá.

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив.

FI33/38 9. Niin Mooses teki vaskikäärmeen ja pani sen tangon päähän; jos ketä käärmeet sitten purivat ja tämä katsoi vaskikäärmeeseen, niin hän jäi eloon.

Biblia1776 9. Ja Moses teki vaskikäärmeen, ja nosti sen merkiksi ylös: ja tapahtui, että jos joku kärmeeltä purtiin, ja katsahti vaskikäärmeen päälle, niin hän jäi elämään.

CPR1642 9. Ja Moses teki waskikärmen ja nosti sen merkixi ylös että jos jocu kärmeildä purtin ja cadzatti sen waskikärmen päälle njn hän jäi

elämän.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 9 And Moses made a serpent of brass and set it upon the standard. And it happened, that if a serpent had bitten any man, when he looked to the serpent of brass, he lived.</p> | <p>KJV 9. And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.</p> |
| <p>Luther1912 9. Da machte Mose eine eherne Schlange und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn jemanden eine Schlange biß, so sah er die eherne Schlange an und blieb leben.</p> | <p>RV'1862 9. Y Moisés hizo una serpiente de metal, y púsola sobre la bandera, y fué, que cuando alguna serpiente mordía a alguno, miraba a la serpiente de metal, y vivía.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И сделал Моисей медного змея и выставил его на знамя, и когда змей ужалил человека, он, взглянув на медного змея, оставался жив.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Oobotiin.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja Israelin lapset läksivät, ja sioittivat heitänsä Obotiin.</p> |
| <p>CPR1642 10. JA Israelin lapset läxit ja sioitit heidäns Obothijn.</p> | |
| <p>MLV19 10 And the sons of Israel journeyed and encamped in Oboth.</p> | <p>KJV 10. And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und die Kinder Israel zogen aus und lagerten sich in Oboth.</p> | <p>RV'1862 10. Y partieron los hijos de Israel, y asentaron campo en Obot.</p> |
| <p>RuSV1876 10 И отправились сыны Израилевы и</p> | |

остановились в Овофе;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. Ja he lähtivät liikkeelle Oobotista ja leirytyivät Iije-Abarimiin siinä erämaassa, joka on Mooabista itään, auringon nousun puolella. | Biblia1776 | 11. Ja läksivät Obotista, ja sioittivat itsensä Abarimin mäen tykö, siihen korpeen, joka Moabin kohdalla on, auringon nousemiseen päin. |
| CPR1642 | 11. Ja läxit Obothist ja sioitit heidäns Jimijn Abarimin mäen tygö siihen corpeen joca Moabin cohdalla on itän päin. | | |
| MLV19 | 11 And they journeyed from Oboth and encamped at Iye-abarim {Ruins of Abarim}, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrise. | KJV | 11. And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising. |
| Luther1912 | 11. Und von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Ije-Abarim, in der Wüste Moab, gegenüber gegen der Sonne Aufgang. | RV'1862 | 11. Y partidos de Obot, asentaron en Jeabarim en el desierto que está delante de Moab al nacimiento del sol. |
| RuSV1876 | 11 и отправились из Овофа и остановились в Ийе-Авариме, в пустыне, что против Моава, к восходу солнца; | | |
| FI33/38 | 12. Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leirytyivät Seredin laaksoon. | Biblia1776 | 12. Sieltä läksivät he, ja sioittivat heitänsä Saredin ojan tykö. |
| CPR1642 | 12. Siellä läxit he ja sioitit heidäns Saredin ojan tygö. | | |

- | | |
|--|---|
| MLV19 12 From there they journeyed and encamped in the valley of Zered. | KJV 12. From thence they removed, and pitched in the valley of Zered. |
| Luther1912 12. Und von da zogen sie und lagerten sich am Bach Sered. | RV'1862 12. Partidos de allí, asentaron al arroyo de Zared. |
| RuSV1876 12 оттуда отправились, и остановились на долине Заред; | |
| FI33/38 13. Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leirytyivät erämaahan tuolle puolelle Arnon-jokea, joka lähtee amorilaisten alueelta; sillä Arnon on Mooabin rajana Mooabin ja amorilaisten maan välillä. | Biblia1776 13. Niin he sieltä menivät ulos, ja sioittivat heitänsä tälle puolen Arnonia, joka korvessa on, ja tulee Amorilaisten maan ääristä; sillä Arnon on Moabin ja Amorin välillä. |
| CPR1642 13. Nijn he siellä menit ulos ja sioitit heidäns tälle puolen Arnonita joca corwes on ja tule Amorrerein maan ärist. Sillä Arnon on Moabin maan raja Moabin ja Amorin wälillä. | |
| MLV19 13 From there they journeyed and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness that comes out of the border of the Amorites, for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites. | KJV 13. From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites. |
| Luther1912 13. Von da zogen sie und lagerten sich diesseits am Arnon, der in der Wüste ist und herauskommt von der Grenze der Amoriter; | RV'1862 13. Y partidos de allí asentaron de la otra parte de Arnón, que es en el desierto, que sale del término del Amorreo: porque Arnón |

denn der Arnon ist die Grenze Moabs
zwischen Moab und den Amoritern.

es término de Moab, entre Moab y el
Amorreo.

RuSV1876 13 отправившись отсюда, остановились у
той части Арнона в пустыне, которая течет
вне пределов Amorрея, ибо Арнон граница
Моава, между Моавом и Amorреем.

FI33/38 14. Sentähden sanotaan Herran sotien
kirjassa: Vaaheb Suufassa ja Arnonin laaksot

Biblia1776 14. Siitä sanotaan Herran sotain kirjassa:
Vaheb Suphassa , ja Arnonin ojat.

CPR1642 14. Sijtä sanotan HERRan sotain kirjas: Wahebi
Supha ja Arnonin oja.

MLV19 14 Therefore it is said in the book of the Wars
of Jehovah, Waheb in Suphah and the valleys
of the Arnon,

KJV 14. Wherefore it is said in the book of the
wars of the LORD, What he did in the Red
sea, and in the brooks of Arnon,

Luther1912 14. Daher heißt es in dem Buch von den
Kriegen des HERRN: "Das Vaheb in Supha und
die Bäche Arnon

RV'1862 14. Por tanto es dicho en el libro de las
batallas de Jehová: Lo que hizo en el mar
Bermejo, y a los arroyos de Arnon;

RuSV1876 14 Потому и сказано в книге браней
Господних:

FI33/38 15. ja laaksojen rinteet, jotka ulottuvat Aarin
tienoille ja kallistuvat Mooabin rajaan.

Biblia1776 15. Ja sen ojan juoksu, joka poikkeee Arin
asumiseen, ja ulottuu Moabin rajaan.

CPR1642 15. Ja sen ojan lähde joca ulottu Arin
asumiseen ja ulottu Moabiterein maan rajoin.

- MLV19 15 and the slope of the valleys that inclines toward the dwelling of Ar and leans upon the border of Moab.
- Luther1912 15. und die Quelle der Bäche, welche reicht hinan bis zur Stadt Ar und lenkt sich und ist die Grenze Moabs."
- RuSV1876 15 Вареб в Суфе и потоки Арнона, и верховье потоков, которое склоняется к Шебет-Ару и прилегает к пределам Моава.
- FI33/38 16. Ja sieltä he kulkivat Beeriin. Se oli se kaivo, josta Herra oli sanonut Moosekselle: Kokoa kansa, niin minä annan heille vettä.
- CPR1642 16. Ja sieldä läxit he caiwolle se on se caiwo josta HERra sanoi Mosexelle: coco Canssa minä annan heille wettä.
- MLV19 16 And from there (they journeyed) to Beer. That is the well of which Jehovah said to Moses, Gather the people together and I will give them water.
- Luther1912 16. Und von da zogen sie zum Brunnen. Das ist der Brunnen, davon der HERR zu Mose sagte: Sammle das Volk, ich will ihnen Wasser geben.
- KJV 15. And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.
- RV'1862 15. Y la corriente de los arroyos que va a parar en Ar, y descansa en el término de Moab.
- Biblia1776 16. Ja sieltä läksivät he Beraan , se on se kaivo, josta Herra sanoi Mosekselle: kokoa kansa, ja minä annan heille vettä.
- KJV 16. And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.
- RV'1862 16. Y de allí vinieron a Beer: este es el pozo del cual Jehová dijo a Moisés: Junta el pueblo, y darles he aguas.

RuSV1876 16 Отсюда отправились к Беэр; это тот колодезь, о котором Господь сказал Моисею: собери народ, и дам им воды.

FI33/38 17. Silloin lauloi Israel tämän laulun: Kuohu, kaivo! — laulakaa sille laulu —

CPR1642 17. Silloin weisais Israel tämän wirren: Nouse caiwo weisatca hänelle.

MLV19 17 Then Israel sang this song: Spring up, O well. Sing to it,

Luther1912 17. Da sang Israel das Lied: "Brunnen, steige auf! Singet von ihm!

RuSV1876 17 Тогда воспел Израиль песнь сию: наполняйся, колодезь, пойте ему;

FI33/38 18. kaivo, jonka ruhtinaat kaivoivat, kansan parhaat koversivat valtikallaan, sauvoillansa! Ja siitä erämaasta he kulkivat Mattanaan

CPR1642 18. Tämä on se caiwo jonga päämiehet caiwoit ja jonga Canssan Ruhtinat caiwoit opettajain ja heidän sauwains cautta. Tästä corwesta matcustit he Mathanaan.

Biblia1776 17. Silloin veisasi Israel tämän virren: Nouse, kaivo, veisatkaat hänestä toinen toisellenne.

KJV 17. Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:

RV'1862 17. Entónces Israel cantó esta canción: Sube oh pozo; cantád a él:

Biblia1776 18. Tämä on se kaivo, jonka päämiehet kaivoivat, kansan johdattajat kaivoivat, lain opettajan kautta sauvallansa. Tästä korvesta matkustivat he Mattanaan.

- MLV19 18 the well, which the rulers dug, which the nobles of the people dug, with the scepter, (and) with their staves. And from the wilderness (they journeyed) to Mattanah,
- Luther1912 18. Das ist der Brunnen, den die Fürsten gegraben haben; die Edlen im Volk haben ihn gegraben mit dem Zepter, mit ihren Stäben." Und von dieser Wüste zogen sie gen Matthana;
- RuSV1876 18 колодезь, который выкопали князья, вырыли вожди народа с законодателем жезлами своими. Из пустыни отправились в Матанну,
- FI33/38 19. ja Mattanasta Nahalieliin ja Nahalielista Baamotiin
- CPR1642 19. Ja Mathanast nijn Nahalielij: ja Nahalielist nijn Bamotthijn.
- MLV19 19 and from Mattanah to Nahaliel and from Nahaliel to Bamoth,
- Luther1912 19. und von Matthana gen Nahaliel; und von Nahaliel gen Bamoth;
- RuSV1876 19 из Матанны в Нагалиил, из Нагалиила в Вамоф,
- KJV 18. The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the lawgiver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah:
- RV'1862 18. Pozo, el cual cavaron los señores: caváronlo los príncipes del pueblo, y el legislador, con sus bordones. Y del desierto vinieron a Matana;
- Biblia1776 19. Ja Mattanasta niin Nahalieliin, Ja Nahalielistä niin Bamotiin,
- KJV 19. And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:
- RV'1862 19. Y de Matana a Nahaliel; y de Nahaliel a Bamot;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 20. ja Baamotista siihen laaksoon, joka on Mooabin maassa, Pisgan huipun juurella, joka kohoaa yli erämaan.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja Bamotista siihen laaksoon, joka on Moabin kedolla, Pisgan kukkulaa kohden, joka katsahtaa korpeen päin.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja Bamothist nijn sijhen laxoon joca on Moabiterein maalla sen corkean wuoren tykönä Pisga joca cadzatta corpen päin.</p> | |
| <p>MLV19 20 and from Bamoth to the valley which is in the field of Moab, to the top of Pisgah, which looks down upon the desert.</p> | <p>KJV 20. And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.</p> |
| <p>Luther1912 20. und von Bamoth in das Tal, das im Felde Moabs liegt, zu dem hohen Berge Pisgas, der gegen die Wüste sieht.</p> | <p>RV'1862 20. Y de Bamot al valle que está en los campos de Moab, y a la cumbre de Fasga, y a la vista de Jesimón.</p> |
| <p>RuSV1876 20 из Вамофа в Гай, который в земле Моава, на вершине горы Фасги, обращенной лицом к пустыне.</p> | |
| <p>FI33/38 21. Ja Israel lähetti sanansaattajat Siihonin, amorilaisten kuninkaan, tykö sanomaan:</p> | <p>Biblia1776 21. Ja Israel lähetti sanansaattajat Sihonin Amorilaisten kuninkaan tykö, ja käski sanoa hänelle:</p> |
| <p>CPR1642 21. JA Israel lähetti sanan Sihonille Amorrerein Cuningalle ja käski sano hänelle:</p> | |
| <p>MLV19 21 And Israel sent messengers to Sihon King of the Amorites, saying,</p> | <p>KJV 21. And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,</p> |

Luther1912 21. Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem König der Amoriter, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 21 И послал Израиль послов к Сигону, царю Amorрейскому, чтобы сказать:

RV'1862 21. Y envió Israel embajadores a Sejón, rey de los Amorreos, diciendo:

FI33/38 22. Salli minun kulkea maasi läpi. Me emme poikkea pelloille emmekä viinitarhoihin emmekä juo vettä kaivoista. Valtatietä me kuljemme, kunnes olemme päässeet sinun alueesi läpi.

CPR1642 22. Salli minun waelda sinun maacundas läpidze en minä poicke sinun peldoijs engä wijnamäkijs engä me myös juo wettä sinun caiwostas maantietä myöden me waellam sijhenasti cuin me tulem sinun maas äristä ulos.

Biblia1776 22. Salli minun vaeltaa maakuntas lävitse: emme poikkee peltoihin, emmekä viinämäkiin, emmekä juo vettä kaivosta; maantietä myöten me vaellamme, siihenasti kuin me tulemme sinun maas ääristä ulos.

MLV19 22 Let me pass through your land. We will not turn aside into field, or into vineyard. We will not drink of the water of the wells. We will go by the king's highway, until we have passed your border.

Luther1912 22. Laß mich durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht weichen in die Äcker noch in die Weingärten, wollen auch Brunnenwasser nicht trinken; die Landstraße wollen wir

KJV 22. Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders.

RV'1862 22. Pasaré por tu tierra, no nos apartaremos por los labrados, ni por las viñas: no beberemos las aguas de los pozos, por el camino real iremos, hasta que pasemos tu

ziehen, bis wir durch deine Grenze kommen.

término.

RuSV1876 22 позволь мне пройти землю твою; не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воды из колодезей твоих, а пойдем путем царским, доколе не перейдем пределов твоих.

Biblia1776 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin vaeltaa maakuntansa lävitse, vaan Sihon kokosi kaiken väkensä, ja meni Israelia vastaan korpeen, ja tuli Jaksaan, ja soti Israelia vastaan.

FI33/38 23. Mutta Siihon ei sallinut Israelin kulkea alueensa läpi, vaan kokosi kaiken väkensä ja lähti Israelia vastaan erämaahan. Ja kun hän oli tullut Jahaaseen, ryhtyi hän taisteluun Israelia vastaan.

CPR1642 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin lasten waelda hänen maacundans läpidze waan cocois caiken wäkens ja meni Israeli wastan corpeen ja cuin hän tuli Jachsaan sodei hän Israeli wastan.

KJV 23. And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

MLV19 23 And Sihon would not allow Israel to pass through his border, but Sihon gathered all his people together and went out against Israel into the wilderness and came to Jahaz and he fought against Israel.

Luther1912 23. Aber Sihon gestattete den Kindern Israel nicht den Zug durch sein Gebiet, sondern sammelte all sein Volk und zog aus, Israel

RV'1862 23. Mas Sejón no dejó pasar a Israel por su término: ántes juntó Sejón todo su pueblo, y salió contra Israel en el desierto: y vino a

entgegen in die Wüste; und als er gen Jahza kam, stritt er wider Israel.

Jasa, y peleó contra Israel.

RuSV1876 23 Но Сигон не позволил Израилю идти через свои пределы; и собрал Сигон весь народ свой и выступил против Израиля в пустыню, и дошел до Иаацы, и сразился с Израилем.

FI33/38 24. Mutta Israel voitti hänet miekan terällä ja valloitti hänen maansa Arnonista Jabbokiin, aina ammonilaisten maahan asti, sillä ammonilaisten raja oli varustettu.

Biblia1776 24. Mutta Israel löi hänen miekan terällä, ja omisti hänen maansa Arnonista Jabbokiin asti, ja vielä Ammonin lapsiin saakka; sillä Ammonin maan ääret olivat vahvat.

CPR1642 24. Mutta Israel löi hänen miecan terällä ja omisti hänen maans Arnonist Jabokin asti ja vielä Ammonin lapsin saacka: sillä Ammonin maan äret olit wahwat.

MLV19 24 And Israel killed* him with the edge of the sword and possessed his land from the Arnon to the Jabbok, even to the sons of Ammon, for the border of the sons of Ammon was strong.

KJV 24. And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.

Luther1912 24. Israel aber schlug ihn mit der Schärfe des Schwerts und nahm sein Land ein vom Arnon an bis an den Jabbok und bis an die Kinder Ammon; denn die Grenzen der Kinder

RV'1862 24. E Israel le hirió a filo de espada, y tomó su tierra desde Arnón hasta Jabboc, hasta los hijos de Ammon: porque el término de los hijos de Ammón era fuerte:

Ammon waren fest.

RuSV1876 24 И порази́л его Израиль мечом и взял во владение землю его от Арнона до Иавока, до пределов Аммонитских, ибо крепок был предел Аммонитян;

FI33/38 25. Ja Israel valtasi sieltä kaikki kaupungit; ja Israel asettui kaikkiin amorilaisten kaupunkeihin, Hesboniin ja kaikkiin sen tytärkaupunkeihin.

Biblia1776 25. Ja näin Israel sai kaikki nämät kaupungit, ja Israel asui kaikissa Amorilaisten kaupungeissa, Hesbonissa ja kaikissa sen tyttärissä.

CPR1642 25. Ja näin Israel sai kaikki nämät kaupungit ja asui kaikissa Amorrereiden kaupungeissa Hesbonissa ja kaikissa hänen tyttärisänsä.

MLV19 25 And Israel took all these cities. And Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon and in all the towns of it.

KJV 25. And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.

Luther1912 25. Also nahm Israel alle diese Städte und wohnte in allen Städten der Amoriter, zu Hesbon und in allen seinen Ortschaften.

RV'1862 25. E Israel tomó todas estas ciudades, y habitó Israel en todas las ciudades del Amorreo, en Jesebón, y en todas sus aldeas.

RuSV1876 25 и взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городах Аморрейских, в Есевоне и во всех зависящих от него;

FI33/38 26. Sillä Hesbon oli amorilaisten kuninkaan Siihonin kaupunki; hän oli näet käynyt sotaa

Biblia1776 26. Sillä Hesbonin kaupunki oli Siihonin Amorilaisten kuninkaan oma, ja hän soti

entistä Mooabin kuningasta vastaan sekä vallannut häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti.

ennen Moabilaisten kuninkaan kanssa, ja otti häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti.

CPR1642 26. Sillä Hesbonin kaupungin oli Sihonin Amorrereiden kuningas oma ja hän sodei ennen Moabitereiden kuningas kansa ja otti kaiken hänen maansa Arnonin asti.

MLV19 26 For Heshbon was the city of Sihon the King of the Amorites, who had fought against the former King of Moab and had taken all his land out of his hand, even to the Arnon.

KJV 26. For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

Luther1912 26. Denn Hesbon war die Stadt Sihons, des Königs der Amoriter, und er hatte zuvor mit dem König der Moabiter gestritten und ihm all sein Land abgewonnen bis zum Arnon.

RV'1862 26. Porque Jesebón era la ciudad de Sejón rey de los Amorreos: el cual había tenido guerra ántes con el rey de Moab, y había tomado toda su tierra de su poder hasta Arnón.

RuSV1876 26 и́бо Есевон был город Сигона, царя Аморе́йского, и он воевал с прежним царем Моавитским и взял из руки его всю землю его до Арнона.

FI33/38 27. Sentähden runosepät sanovat: Tulkaa Hesboniin! Rakennettakoon ja varustettakoon Siihonin kaupunki.

Biblia1776 27. Siitä sananlaskussa sanotaan: tulkaat Hesboniin: rakennettakoon ja valmistettakoon Sihonin kaupunki;

CPR1642 27. Sijtä sanan lascus sanotan: tulcat

Hesbonijn rakendaman ja wahwistaman
Sihonin Caupungi:

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 27 Therefore those who speak in proverbs say, Come you* to Heshbon. Let the city of Sihon be built and established. | KJV | 27. Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared: |
| Luther1912 | 27. Daher sagt man im Lied: "Kommt gen Hesbon, daß man die Stadt Sihons baue und aufrichte; | RV'1862 | 27. Por tanto dicen los proverbiantes: Veníd a Jesebon: edifíquese, y repárese la ciudad de Sejon; |
| RuSV1876 | 27 Потому говорят приточники: идите в Есевон, да устроят и утвердят город Сигона; | | |
| FI33/38 | 28. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin kaupungista; se kulutti Aar-Mooabin, Arnonin kukkulain valtiat. | Biblia1776 | 28. Sillä tuli on käynyt Hesbonista ulos, ja liekki Sihonin kaupungista: se on kuluttanut Moabin Arin, ja Arnonin korkeuden asuwaitset. |
| CPR1642 | 28. Sillä tuli on käynyt Hesbonist ulos ja liekki Sihonin Caupungist. Hän on culuttanut Moabiterein Arin ja Arnonin corkeuden asuwaitset. | | |
| MLV19 | 28 For a fire has gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon. It has devoured Ar of Moab, the lords of the high places of the Arnon. | KJV | 28. For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon. |
| Luther1912 | 28. denn Feuer ist aus Hesbon gefahren, eine | RV'1862 | 28. Que fuego salió de Jesebón, y llama de la |

Flamme von der Stadt Sihons, die hat gefressen Ar der Moabiter und die Bürger der Höhen am Arnon.

ciudad de Sejón, y consumió a Ar de Moab, a los señores de los altos de Arnón.

RuSV1876 28 ибо огонь вышел из Есевона, пламень из города Сигонова, и пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона.

FI33/38 29. Voi sinua, Mooab! Sinä hukuit, Kemoksen kansa! Poikiensa hän salli tulla pakolaisiksi, tyttärensä amorilaisten kuninkaan Siihonin vangeiksi.

Biblia1776 29. Voi sinuas Moab! sinä Kamosin kansa olet hukkunut! Hän saatti poikansa pakolaiseksi ja hänen tyttärensä vangiksi, Sihonille Amorilaisten kuninkaalle.

CPR1642 29. Woi sinuas Moab sinä Camonin Canssa olet huckunut. Hänen poicans lyötin paosa ja hänen tyttärens wietin fangina Sihonin Amorrerein Cuningan tygö.

MLV19 29 Woe to you, Moab! You are undone, O people of Chemosh. He has given his sons as fugitives and his daughters into captivity, to Sihon King of the Amorites.

KJV 29. Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

Luther1912 29. Weh dir, Moab! Du Volk des Kamos bist verloren; man hat seine Söhne in die Flucht geschlagen und seine Töchter gefangen geführt Sihon, dem König der Amoriter.

RV'1862 29. ¡Ay de tí, Moab! perecido has pueblo de Camos: puso sus hijos en huida, y sus hijas en cautividad por Sejón rey de los Amorrees.

RuSV1876 29 Горе тебе, Моав! погиб ты, народ Хамоса! Разбежались сыновья его, идочери

его сделались пленницами Аморрейского царя Сигона;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 30. Me ammuimme heidät, Hesbon kukistui Diibonia myöten; me hävitimme Noofahiin asti, aina Meedebaan saakka.</p> | <p>Biblia1776 30. Me olemme heitä ampuneet, Hesbon on kukistettu Diboniin asti: me hävitimme heitä hamaan Nophaan, joka Medebaan ulottuu.</p> |
| <p>CPR1642 30. Heidän cunnians tuli tyhjäxi Hesbonist nijn Dibonijn ja hän häwitettin Nophan asti joca Medbahan ulottu.</p> | |
| <p>MLV19 30 We have shot at them. Heshbon has perished even to Dibon and we have laid waste even to Nophah, which (reaches) to Medeba.</p> | <p>KJV 30. We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.</p> |
| <p>Luther1912 30. Ihre Herrlichkeit ist zunichte worden von Hesbon bis gen Dibon; sie ist verstört bis gen Nophah, die da langt bis gen Medeba."</p> | <p>RV'1862 30. Y Jesebón destruyó su reino hasta Dibón, y destruimos hasta Nofe y Medaba.</p> |
| <p>RuSV1876 30 мы поразили их стрелами; погиб Есевон до Дивона, мы опустошили их до Нофы, которая близ Медевы.</p> | |
| <p>FI33/38 31. Niin Israel asettui amorilaisten maahan.</p> | <p>Biblia1776 31. Ja niin Israel asui Amorilaisten maakunnassa.</p> |
| <p>CPR1642 31. Ja nijn Israel asui Amorrerein maacunnas.</p> | |

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites. | KJV | 31. Thus Israel dwelt in the land of the Amorites. |
| Luther1912 | 31. Also wohnte Israel im Lande der Amoriter. | RV'1862 | 31. Así habitó Israel en la tierra del Amorreo. |
| RuSV1876 | 31 И жил Израиль в земле Amorрейской. | | |
| FI33/38 | 32. Ja Mooses lähetti vakoilemaan Jaeseria, ja he valloittivat sen tytärkaupungit; ja hän karkoitti amorilaiset, jotka siellä olivat. | Biblia1776 | 32. Sitte lähetti Moses vakoomaan Jaeseria, ja he voittivat sen tyttärinensä, ja omistivat ne Amorilaiset, jotka siinä asuivat. |
| CPR1642 | 32. Ja Moses lähetti wacojat Jaeserin ja voitit sen tyttärinens ja omisti ne Amorrerit jotca siinä asuit. | | |
| MLV19 | 32 And Moses sent to spy out Jazer. And they took the towns of it and drove out the Amorites that were there. | KJV | 32. And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there. |
| Luther1912 | 32. Und Mose sandte aus Kundschafter gen Jaser, und sie gewannen seine Ortschaften und nahmen die Amoriter ein, die darin waren, | RV'1862 | 32. Y envió Moisés a reconocer a Jazer, y tomaron sus aldeas, y echaron al Amorreo que estaba allí. |
| RuSV1876 | 32 И послал Моисей высмотреть Иазер, и взяли селения, зависящие от него, и прогнали Amorреев, которые в них были. | | |
| FI33/38 | 33. Sitten he kääntyivät toisaalle ja kulkivat Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin | Biblia1776 | 33. Ja he palasivat ja menivät ylöspäin tietä Basaniin. Niin Og, Basanin kuningas, meni |

kuningas, heitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä, Edreihin taistelemaan.

CPR1642 33. Ja he palaisit ja menit ylöspäin sitä tietä Basanin. Nijn Og Cuningas Basanijst meni heitä wastan wäkinens sotiman Edreis.

MLV19 33 And they turned and went up by the way of Bashan. And Og the King of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.

Luther1912 33. und wandten sich und zogen hinauf den Weg nach Basan. Da zog aus, ihnen entgegen, Og, der König von Basan, mit allem seinem Volk, zu streiten in Edrei.

RuSV1876 33 И поворотили и пошли к Васану. И выступил против них Ог, царь Васанский, сам и весь народ его, на сражение к Едреи.

FI33/38 34. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käteesi hänet ja kaiken hänen kansansa ja maansa. Ja tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.

CPR1642 34. Ja HERra sanoi Mosexelle: älä pelkä händä: sillä minä annoin hänen sinun käsijs

heitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä, sotimaan Edreissä.

KJV 33. And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

RV'1862 33. Y volvieron, y subieron camino de Basán, y salió contra ellos Og, rey de Basán, él y todo su pueblo para pelear en Edrai.

Biblia1776 34. Ja Herra sanoi Mosekselle: älä pelkää häntä, sillä minä annoin hänen sinun käsiis, sekä kaiken hänen väkensä, että hänen maansa: ja sinun pitää tekemän hänelle niinkuin sinä Sihonille Amorilaisten kuninkaalle teit, joka Hesbonissa asui.

sekä hänen maacundans ja caiken Canssan
tee hänelle nijncuin sinä Sihonille Amorrerein
Cuningalle teit joca Hesbonis asui.

- MLV19 34 And Jehovah said to Moses, Fear him not,
for I have delivered him into your hand and all
his people and his land. And you will do to
him as you did to Sihon King of the Amorites,
who dwelt at Heshbon.
- Luther1912 34. Und der HERR sprach zu Mose: Fürchte
dich nicht vor ihm; denn ich habe ihn in deine
Hand gegeben mit Land und Leuten, und du
sollst mit ihm tun, wie du mit Sihon, dem
König der Amoriter, getan hast, der zu Hesbon
wohnte.
- RuSV1876 34 И сказал Господь Моисею: не бойся его,
ибо Я предам его и весь народ его и всю
землю его в руки твои, и поступишь с ним,
как поступил с Сигоном, царем
Аморрейским, который жил в Есевоне.
- FI33/38 35. Ja he voittivat hänet ja hänen poikansa ja
kaiken hänen väkensä, päästämättä pakoon
ainoatakaan. Niin he valloittivat hänen
maansa.
- CPR1642 35. Ja he löit hänen ja hänen poicans ja caiken

- KJV 34. And the LORD said unto Moses, Fear him
not: for I have delivered him into thy hand,
and all his people, and his land; and thou
shalt do to him as thou didst unto Sihon king
of the Amorites, which dwelt at Heshbon.
- RV'1862 34. Entónces Jehová dijo a Moisés: No le
tengas miedo; que en tu mano le he dado, a
él y a todo su pueblo, y a su tierra; y harás de
él, como hiciste de Sejón rey de los
Amorreos, que habitaba en Jezebón.
- Biblia1776 35. Ja he löivät hänen ja hänen poikansa ja
hänen väkensä, siihenasti ettei yksikään
elämään jäänyt, ja he valloittivat hänen
maansa.

hänen wäkens sijhenasti ettei yxikän eläwänä löytty ja omisti hänellens maacunnan.

- MLV19 35 So they killed* him and his sons and all his people, until there was none left to him remaining. And they possessed his land.
- Luther1912 35. Und sie schlugen ihn und seine Söhne und all sein Volk, bis daß keiner übrigblieb, und nahmen das Land ein.
- RuSV1876 35 И поразили они его и сынов его и весь народ его, так что ни одного не осталось, и овладели землею его.

- KJV 35. So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.
- RV'1862 35. E hirieron a él, y a sus hijos, y a todo su pueblo, que ninguno quedó de él, y poseyeron su tierra.

22 luku

Baalak kutsuu Bileamin kiroamaan Israelin.

- FI33/38 1. Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Mooabin arolle, Jordanin tuolle puolelle, Jerikon kohdalle.
- CPR1642 1. Sijtte menit Israelin lapset siellä ja sioitit heidän Moabitin kedoille toiselle puolelle Jordanin joca on Jerihon kohdalla.

- Biblia1776 1. Sitte menivät Israelin lapset sieltä, ja sioittivat heitänensä Moabin kedoille, toiselle puolelle Jordania, Jerihon kohdalla.

- MLV19 1 And the sons of Israel journeyed and

- KJV 1. And the children of Israel set forward, and

encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.

Luther1912 1. Darnach zogen die Kinder Israel und lagerten sich in das Gefilde Moab jenseit des Jordans, gegenüber Jericho.

RuSV1876 1 И отправились сыны Израилевы, и остановились на равнинах Моава, при Иордане, против Иерихона.

FI33/38 2. Mutta Baalak, Sipporin poika, näki kaiken, mitä Israel oli tehnyt amorilaisille.

CPR1642 2. JA cosca Balac Ziporin poica näki caicki mitä Israel teki Amorrereille.

MLV19 2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

Luther1912 2. Und Balak, der Sohn Zippors, sah alles, was Israel getan hatte den Amoritern;

RuSV1876 2 И видел Валак, сын Сепфоров, все, что сделал Израиль Amorреям;

FI33/38 3. Ja Mooab pelkäsi tätä kansaa suuresti, kun sitä oli niin paljon; ja Mooab kauhistui israelilaisia.

pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.

RV'1862 1. Y MOVIERON los hijos de Israel, y asentaron en los campos de Moab, de esta parte del Jordán de Jericó.

Biblia1776 2. Ja koska Balak Zipporin poika näki kaikki, mitä Israel teki Amorilaisille,

KJV 2. And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

RV'1862 2. Y vió Balac, hijo de Sefor, todo lo que Israel había hecho al Amorreo.

Biblia1776 3. Ja että Moabilaiset sängen suuresti pelkäsivät sitä kansaa heidän paljoutensa tähden, ja että Moabilaiset kauhistuivat Israelin lapsia,

CPR1642 3. Ja että Moabiterit sangen suurest pelkäisit sitä Canssa heidän paljoudens tähden ja että Moabiterit hämmästyit Israelin lapsia.

MLV19 3 And Moab was exceedingly afraid of the people, because they were many. And Moab was distressed because of the sons of Israel.

Luther1912 3. und die Moabiter fürchteten sich sehr vor dem Volk, das so groß war, und den Moabitern graute vor den Kindern Israel;

RuSV1876 3 и весьма боялись Моавитяне народа сего, потому что он был многочислен; и устрашились Моавитяне сынов Израилевых.

FI33/38 4. Mooab sanoi Midianin vanhimmille: Nyt tuo lauma syö puhtaaksi kaiken meidän ympäriltämme, niinkuin härkä syö kedon vihannuuden. Ja Baalak, Sipporin poika, oli Mooabin kuninkaana siihen aikaan.

CPR1642 4. Ja sanoit Midianiterein wanhimmille: tämä Canssa syö caicki mitä meidän ymbäristölläm on nijncuin härkä syö ruohot laituumelda. Ja Balac Ziporin poica oli sijhen aican Moabiterein Cuningas.

KJV 3. And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

RV'1862 3. Y Moab temió mucho a causa del pueblo que era mucho, y angustióse Moab a causa de los hijos de Israel.

Biblia1776 4. Niin sanoivat he Midianilaisten vanhimmille: Tämä kansa syö puhtaaksi kaikki, mitä ympäristöllämme on, niinkuin härkä syö vihannon laitumelta. Ja Balak Zipporin poika oli siihen aikaan Moabilaisten kuningas.

- MLV19 4 And Moab said to the elders of Midian, Now will this multitude lick up all that is all around us, as the ox licks up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was King of Moab at that time.
- Luther1912 4. und sie sprachen zu den Ältesten der Midianiter: Nun wird dieser Haufe auffressen, was um uns ist, wie ein Ochse Kraut auf dem Felde auffrißt. Balak aber, der Sohn Zippors, war zu der Zeit König der Moabiter.
- RuSV1876 4 И сказали Моавитяне старейшинам Мадиямским: этот народ поедает теперь все вокруг нас, как вол поедает траву полевую. Валак же, сын Сепфоров, был царем Моавитян в то время.
- FI33/38 5. Hän lähetti sanansaattajat Bileamin, Beorin pojan, tykö Petoriin, joka on Eufrat-virran varrella, heimolaistensa maahan, kutsumaan häntä ja käski sanoa hänelle: Katso, Egyptistä on lähtenyt liikkeelle kansa; katso, se on tulvinut yli maan ja asettunut minua lähelle.
- CPR1642 5. Ja hän lähetti sanan Bileamille Beorin pojalle Pethorijn joca asui wirran tykönä hänen Canssans lasten maalla että he
- KJV 4. And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.
- RV'1862 4. Y dijo Moab a los ancianos de Madián: Ahora laméramos esta compañía todos nuestros alrededores, como lame el buey la grama del campo. Y Balac, hijo de Sefor, era entonces rey de Moab.
- Biblia1776 5. Ja hän lähetti sanan Petoriin, Bileamille Beorin pojalle, joka asui virran tykönä, kansansa lasten maalla, kutsumaan häntä, sanoen: katso, kansa on lähtenyt Egyptistä, katso, se peittää maan piirin, ja asettaa leirinsä minua vastaan.

cudzuisit händä ja sanoisit hänelle: cadzo
Canssa on lähtenyt Egyptist se peittä maan
pijrin ja asetta leirins minua wastan.

MLV19 5 And he sent messengers to Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people came out from Egypt. Behold, they cover the face of the earth and they abide opposite me.

KJV 5. He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

Luther1912 5. Und er sandte Boten aus zu Bileam, dem Sohn Beors, gen Pethor, der wohnte an dem Strom im Lande der Kinder seines Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Ägypten gezogen, das bedeckt das Angesicht der Erde und liegt mir gegenüber.

RV'1862 5. Y envió mensajeros a Balaam hijo de Beor, a Petor, que era junto al río, en la tierra de los hijos de su pueblo, para que le llamasen, diciendo: Un pueblo ha salido de Egipto, y he aquí, cubre la haz de la tierra, y habita delante de mí:

RuSV1876 5 И послал он послов к Валааму, сыну Веорову, в Пефор, который на реке Евфрате, в земле сынов народа его, чтобы позвать его и сказать: вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, и живет он подле меня;

FI33/38 6. Tule siis ja kiroa minun puolestani tämä

Biblia1776 6. Tule siis nyt ja kiroo minulle tämä kansa;

kansa, sillä se on minua väkevämpi; ehkä minä sitten saan sen voitetuksi ja karkoitetuksi maasta. Sillä minä tiedän, että jonka sinä siunaat, se on siunattu, ja jonka sinä kiroat, se on kirottu.

CPR1642 6. Tule siis ja kiroa minulle tämä Canssa: sillä se on minua wäkwämbi että minä löisin händä ja maaldani carcotaisin: sillä minä tiedän ketä sinä siunat se on siunattu ja jota sinä kiroat se on kirottu.

MLV19 6 Therefore, I beseech you, come now, curse this people for me, for they are too mighty for me. Perhaps I will prevail, that we may kill* them and that I may drive them out of the land. For I know that he whom you bless is blessed and he whom you curse is cursed.

Luther1912 6. So komm nun und verfluche mir das Volk (denn es ist mir zu mächtig), ob ich's schlagen möchte und aus dem Lande vertreiben; denn ich weiß, daß, welchen du segnest, der ist gesegnet, und welchen du verfluchst, der ist verflucht.

RuSV1876 6 итак приди, прокляни мне народ сей, ибо он сильнее меня: может быть, я тогда буду

sillä se on minua väkevämpi, että minä löisin häntä, ja hänen maaltani karkottaisin ulos; sillä minä tiedän, ketä sinä siunaat, se on siunattu, ja jota sinä kiroot, se on kirottu.

KJV 6. Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

RV'1862 6. Ruégote pues ven ahora, maldíceme a este pueblo, porque es más fuerte que yo: quizá podré yo herirle, y echarle de la tierra: que yo sé que el que tú bendijeres, será bendito, y el que tú maldijeres será maldito.

в состоянии поразить его и выгнать его из земли; я знаю, что кого ты благословишь, тот благословен, и кого ты проклянешь, тот проклят.

FI33/38 7. Niin Mooabin vanhimmat ja Midianin vanhimmat lähtivät matkaan, tietäjänpalkka mukanaan. Ja kun he saapuivat Bileamin luo, puhuivat he hänelle Baalakin sanat.

Biblia1776 7. Ja Moabilaisten vanhimmat ynnä Midianilaisten vanhimpain kanssa menivät sinne, ja heillä oli noitumisen palkka kädessänsä. Ja koska he tulivat Bileamin tykö, sanoivat he hänelle Balakin sanat.

CPR1642 7. JA Moabiterein wanhimmat ynnä Midianiterein wanhimmitten cansa menit sinne: ja heillä oli noitumisen palcka kädesäns. Ja he menit Bileamin tygö ja sanoit hänelle Balakin sanat.

MLV19 7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand and they came to Balaam and spoke to him the words of Balak.

KJV 7. And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

Luther1912 7. Und die Ältesten der Moabiter gingen hin mit den Ältesten der Midianiter und hatten den Lohn des Wahrsagers in ihren Händen und kamen zu Bileam und sagten ihm die Worte Balaks.

RV'1862 7. Y fueron los ancianos de Moab, y los ancianos de Madián, con las encantaciones en su mano; y llegaron a Balaam, y dijeronle las palabras de Balac.

RuSV1876 7 И пошли старейшины Моавитские и старейшины Мадиамские, с подарками в руках за волхование, и пришли к Валааму, и пересказали ему слова Валаковы.

FI33/38 8. Hän vastasi heille: Viipykää täällä tämä yö, niin minä annan teille vastauksen sen mukaan, kuin Herra minulle puhuu. Silloin jäivät moabilaisten päämiehet Bileamin luo.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: olkaat tässä yö, niin minä sanon teille vastauksen, mitä Herra minulle sanova on. Niin olivat Moabilaisten päämiehet Bileamin tykönä.

CPR1642 8. Ja hän sanoi hänelle: olcat tässä yö nijn minä sanon teille wastauxen mitä HERra minulle sanowa on. Nijn olit Moabiterein päämiehet Bileamin tykönä.

MLV19 8 And he said to them, Lodge here this night and I will bring you* word again, as Jehovah will speak to me. And the rulers of Moab abode with Balaam.

KJV 8. And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

Luther1912 8. Und er sprach zu ihnen: Bleibt hier über Nacht, so will ich euch wieder sagen, wie mir der HERR sagen wird. Also blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam.

RV'1862 8. Y él les dijo: Reposád aquí esta noche, y yo os recitaré las palabras, como Jehová me hablare. Así los príncipes de Moab se quedaron con Balaam.

RuSV1876 8 И сказал он им: переночуйте здесь ночь, и дам вам ответ, как скажет мне Господь. И остались старейшины Моавитские у Валаама.

<p>FI33/38 9. Niin Jumala tuli Bileamin tykö ja kysyi: Keitä ovat ne miehet, jotka ovat sinun luonasi?</p>	<p>Biblia1776 9. Ja Jumala tuli Bileamin tykö ja sanoi: mitkä miehet ne sinun tykönäs ovat?</p>
<p>CPR1642 9. Ja Jumala tuli Bileamin tygö ja sanoi: mitkä miehet ne owat jotca sinun tykönäs owat.</p>	
<p>MLV19 9 And God came to Balaam and said, What men are these with you?</p>	<p>KJV 9. And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?</p>
<p>Luther1912 9. Und Gott kam zu Bileam und sprach: Wer sind die Leute, die bei dir sind?</p>	<p>RV'1862 9. Y vino Dios a Balaam, y díjole: ¿Quién son estos varones que están contigo?</p>
<p>RuSV1876 9 И пришел Бог к Валааму и сказал: какие это люди у тебя?</p>	
<p>FI33/38 10. Bileam vastasi Jumalalle: Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas, on lähettänyt heidät tuomaan minulle tämän sanan:</p>	<p>Biblia1776 10. Ja Bileam sanoi Jumalalle: Balak Zipporin poika, Moabilaisten kuningas, lähetti minun tyköni:</p>
<p>CPR1642 10. Ja Bileam sanoi Jumalalle: Balac Ziporin poica Moabiterein Cuningas lähetti heidän minun tygöni.</p>	
<p>MLV19 10 And Balaam said to God, Balak the son of Zippor, King of Moab, has sent to me, (saying),</p>	<p>KJV 10. And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,</p>
<p>Luther1912 10. Bileam sprach zu Gott: Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König, hat zu mir</p>	<p>RV'1862 10. Y Balaam respondiÓ a Dios: Balac hijo de Sefor rey de Moab ha enviado a mí,</p>

gesandt:

RuSV1876 10 Валаам сказал Богу: Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, прислал их ко мне сказать :

diciendo:

Biblia1776 11. Katso, kansa läksi Egyptistä ja peittää maan piirin: tule siis ja kiros heitä minulle, että minä voisin sotia heitä vastaan ja karkottaisin heitä pois.

FI33/38 11. Katso, kansa on lähtenyt Egyptistä ja on tulvinut yli maan; tule siis, kiroa se minun puolestani, ehkä sitten voin ryhtyä taisteluun sitä vastaan ja karkoittaa sen'.

CPR1642 11. Cadzo Canssa läxi Egyptist ja peittä maan. Tule siis ja kiroa heitä minulle että minä woisin sotia heitä wastian ja carcotaisin heitä.

KJV 11. Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

MLV19 11 Behold, the people came out of Egypt, it covers the face of the earth. Now, come curse them for me. Perhaps I will be able to fight against them and will drive them out.

Luther1912 11. Siehe, ein Volk ist aus Ägypten gezogen und bedeckt das Angesicht der Erde; so komm nun und fluche ihm, ob ich mit ihm streiten möge und sie vertreiben.

RV'1862 11. He aquí, este pueblo, que ha salido de Egipto, cubre la haz de la tierra: ven pues ahora, y maldícemelo: quizá podré pelear con él, y echarlo.

RuSV1876 11 вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, итак приди, прокляни мне его; может быть я тогда буду в состоянии сразиться с ним и выгнать его.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: Älä mene heidän kanssaan äläkä kiroa sitä kansaa, sillä se on siunattu.</p> <p>CPR1642 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: älä mene heidän cansans älä myös kiroa sitä Canssa sillä se on siunattu.</p> | <p>Biblia1776 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: älä mene heidän kanssansa, äläkä kiroo kansaa, sillä se on siunattu.</p> |
| <p>MLV19 12 And God said to Balaam, You will not go with them. You will not curse the people, for they are blessed.</p> <p>Luther1912 12. Gott aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen, verfluche das Volk auch nicht; denn es ist gesegnet.</p> <p>RuSV1876 12 И сказал Бог Валааму: не ходи с ними, не проклинай народа сего, ибо он благословен.</p> | <p>KJV 12. And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.</p> <p>RV'1862 12. Entónces Dios dijo a Balaam: No vayas con ellos, ni maldigas al pueblo; porque es bendito.</p> |
| <p>FI33/38 13. Niin Bileam nousi aamulla ja sanoi Baalakin päämiehille: Menkää takaisin maahanne, sillä Herra ei ole sallinut minun lähteä teidän kanssanne.</p> <p>CPR1642 13. Silloin Bileam nousi warhain amulla ja sanoi Balakin päämiehille: mengät teidän maallen: sillä ei HERra salli minua teidän cansan menemän.</p> | <p>Biblia1776 13. Silloin Bileam nousi varhain aamulla ja sanoi Balakin päämiehille: menkää maallenne; sillä ei Herra salli minun teidän kanssanne mennä.</p> |

- MLV19 13 And Balaam rose up in the morning and said to the rulers of Balak, Get into your* land, for Jehovah refuses to give me leave to go with you*.
- Luther1912 13. Da stand Bileam des Morgens auf und sprach zu den Fürsten Balaks: Gehet hin in euer Land; denn der HERR will's nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.
- RuSV1876 13 И встал Валаам поутру и сказал князьям Валаковым: пойдите в землю вашу, ибо не хочет Господь позволить мне идти с вами.
- FI33/38 14. Silloin nousivat Mooabin päämiehet ja tulivat Baalakin luo ja sanoivat: Bileam ei suostunut lähtemään meidän kanssamme.
- CPR1642 14. JA Moabiterein päämiehet nousit ja tulit Balakin tygö ja sanoit: ei Bileam mene meidän cansam.
- MLV19 14 And the rulers of Moab rose up and they went to Balak and said, Balaam refuses to come with us.
- Luther1912 14. Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak und sprachen: Bileam weigert sich, mit uns zu ziehen.
- KJV 13. And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.
- RV'1862 13. Así Balaam se levantó por la mañana, y dijo a los príncipes de Balac: Volvéos a vuestra tierra, porque Jehová no me quiere dejar ir con vosotros.
- Biblia1776 14. Ja Moabilaisten päämiehet nousivat ja tulivat Balakin tykö, ja sanoivat: ei Bileam tahdo tulla meidän kanssamme.
- KJV 14. And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.
- RV'1862 14. Y los príncipes de Moab se levantaron, y vinieron a Balac, y dijeron: Balaam no quiso venir con nosotros.

RuSV1876 14 И встали князья Моавитские, и пришли к Валаку, и сказали ему : не согласился Валаам идти с нами.

FI33/38 15. Mutta Baalak lähetti uudestaan päämiehiä matkaan, vielä useampia ja arvokkaampia kuin edelliset.

Biblia1776 15. Niin lähetti Balak päämiehet, vielä usiammat ja jalommat entisiä,

CPR1642 15. Nijn lähetti Balac wielä usiammat ja jalommat päämiehet endisitä.

MLV19 15 And Balak sent yet again rulers, more and more honorable than they.

KJV 15. And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

Luther1912 15. Da sandte Balak noch größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren.

RV'1862 15. Y tornó Balac a enviar otra vez más príncipes, y más honrados que estos.

RuSV1876 15 Валак послал еще князей, более и знаменитеетех.

FI33/38 16. Ja he saapuivat Bileamin luo ja sanoivat hänelle: Näin sanoo Baalak, Sipporin poika: 'Älä kieltäydy tulemasta minun luokseni.

Biblia1776 16. Jotka tultuansa Bileamin tykö sanoivat hänelle: Näin Balak Zipporin poika sanoo sinulle: älä estele tulemasta minun tyköni;

CPR1642 16. Jotca tulduans Bileamin tygö sanoit hänelle: näin Balac Ziporin poica sano sinulle: älä estele tulemastas minun tygöni:

MLV19 16 And they came to Balaam and said to him,

KJV 16. And they came to Balaam, and said to

Thus says Balak the son of Zippor, I beseech you, let nothing hinder you from coming to me.

Luther¹⁹¹² 16. Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zippors: Wehre dich doch nicht, zu mir zu ziehen;

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 И пришли они к Валааму и сказали ему: так говорит Валак, сын Сепфоров: не откажись придти ко мне;

FI33/38 17. Sillä minä palkitsen sinut ylenpalttisesti ja teen kaiken, mitä minulta vaadit; tule siis ja kiroa minun puolestani tämä kansa.'

CPR¹⁶⁴² 17. Sillä minä teen sinulle suuren cunnian ja mitäs sanot minulle sen minä myös teen tule siis ja kiroa minulle tämä Canssa.

MLV¹⁹ 17 For I will promote you to very great honor and whatever you say to me I will do. Therefore, I beseech you, come curse this people for me.

Luther¹⁹¹² 17. denn ich will dich hoch ehren, und was du mir sagst, das will ich tun; komm doch und fluche mir diesem Volk.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 я окажу тебе великую почесть и сделаю

him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

RV'¹⁸⁶² 16. Los cuales vinieron a Balaam, y dijeronle: Así dice Balac hijo de Sefor: Ruégote que no dejes de venir a mí;

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Sillä minä teen sinulle suuren kunnian, ja mitäs sanot minulle, sen minä myös teen: tule siis ja kiroo minulle tämä kansa.

KJV 17. For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

RV'¹⁸⁶² 17. Porque honrando te honraré mucho, y todo lo que me dijeres, haré: ven pues ahora, maldíceme a este pueblo.

тебе все, что ни скажешь мне; приди же, прокляни мне народ сей.

FI33/38 18. Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakin palvelijoille: Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi, en pienessä enkä suuressa, rikkoa Herran, minun Jumalani, käskyä.

CPR1642 18. Nijn wastais Bileam ja sanoi Balakin palvelioille: jos Balac andais minulle huonens täyden hopena ja culda en minä cuitengan HERRan minun Jumalani sana käy ylidze tekemän vähä elikkä paljo.

MLV19 18 And Balaam answered and said to the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of Jehovah my God, to do less or more.

Luther1912 18. Bileam antwortete und sprach zu den Dienern Balaks: Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch nicht übertreten das Wort des HERRN, meines Gottes, Kleines oder Großes zu tun.

RuSV1876 18 И отвечал Валаам и сказал рабам

Biblia1776 18. Niin vastasi Bileam, ja sanoi Balakin palvelioille: jos Balak antais minulle huoneensa täyden hopenaa ja kultaa, niin en minä sittenkään taida Herran minun Jumalani sanaa käydä ylitse tekemään vähää elikkä paljoa.

KJV 18. And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

RV'1862 18. Y Balaam respondió y dijo a los siervos de Balac: Aunque Balac me diese su casa llena de plata y oro, no puedo traspasar la palabra de Jehová mi Dios, para hacer cosa chica ni grande.

Валаковым: хотя бы Валак давал мне полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господа, Бога моего, и сделать что-либо малое или великое по своему произволу;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 19. Mutta jääkää nyt tänne tekin täksi yöksi, saadakseni tietää, mitä Herra vielä minulle sanoo.</p> <p>CPR1642 19. Waan olcat vielä tämä yö täsä tietäxeni mitä HERra vielä minun cansani puhuwa on.</p> <p>MLV19 19 Now therefore, I beseech you*, abide also here this night, that I may know what Jehovah will speak to me more.</p> <p>Luther1912 19. So bleibt doch nur hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der HERR weiter mit mir reden werde.</p> <p>RuSV1876 19 впрочем, останьтесь здесь и вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь.</p> <p>FI33/38 20. Niin Jumala tuli Bileamin tykö yöllä ja sanoi hänelle: Jos nämä miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja lähde heidän kanssaan, mutta tee vain se, mitä minä sinulle sanon.</p> | <p>Biblia1776 19. Vaan olkaat kuitenkin tekin tämä yö tässä, niin minä tahdon tiedustaa, mitä Herra vielä minun kanssani puhuva on.</p> <p>KJV 19. Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.</p> <p>RV'1862 19. Por tanto ruégoos ahora que reposéis aquí esta noche, para que yo sepa que me vuelve a decir Jehová.</p> <p>Biblia1776 20. Silloin Jumala tuli yöllä Bileamin tykö ja sanoi hänelle: jos ne miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja mene heidän kanssansa, vaan kuitenkin, mitä minä sinulle sanon, sen pitää sinun tekemän.</p> |
|--|--|

CPR1642 20. Silloin Jumala tuli yöllä Bileamin tygö ja sanoi hänelle: ongo ne miehet tullet cudzuman sinua? nijn nouse ja mene heidän cansans: waan cuitengin mitä minä sinulle sanon sen pitä sinun tekemän.

MLV19 20 And God came to Balaam at night and said to him, If the men come to call you, rise up, go with them, but only the word which I speak to you, that will you do.

KJV 20. And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

Luther1912 20. Da kam Gott des Nachts zu Bileam und sprach zu ihm: Sind die Männer gekommen, dich zu rufen, so mache dich auf und zieh mit ihnen; doch was ich dir sagen werde, das sollst du tun.

RV'1862 20. Y vino Dios a Balaam de noche, y díjole: Si vinieron a llamarte estos varones, levántate y vé con ellos; empero harás lo que yo te dijere.

RuSV1876 20 И пришел Бог к Валааму ночью и сказал ему: если люди сии пришли звать тебя, встань, пойдй с ними; но только делай то, что Я буду говорить тебе.

FI33/38 21. Ja Bileam nousi aamulla, satuloi aasintammansa ja lähti matkaan Mooabin päämiesten kanssa.

Biblia1776 21. Niin Bileam nousi varhain aamulla, valjasti aasinsa ja seurasi Moabilaisten päämiehiä.

CPR1642 21. Nijn Bileam nousi warhain amulla radsasti Asins ja seurais Moabiterein päämiehiä.

- MLV19 21 And Balaam rose up in the morning and saddled his donkey and went with the rulers of Moab.
- Luther1912 21. Da stand Bileam des Morgens auf und sattelte seine Eselin und zog mit den Fürsten der Moabiter.
- RuSV1876 21 Валаам встал поутру, оседлал ослицу свою и пошел с князьями Моавитскими.
- FI33/38 22. Mutta kun hän lähti, syttyi Jumalan viha, ja Herran enkeli asettui tielle estämään häntä, hänen ratsastaessaan aasintammallaan, kaksi palvelijaa mukaanansa.
- Biblia1776 22. Mutta Jumalan viha julmistui, että hän sinne meni. Ja Herran enkeli seiso i tiellä häntä vastassa, mutta hän ajoi aasillansa ja kaksi hänen palveliaansa oli hänen kanssansa.
- CPR1642 22. Mutta Jumalan wiha julmistui että hän sinne meni. Ja HERran Engeli astui tielle seisoman händä wastan. Mutta hän ajoi Asillans ja caxi nuorucaista hänen cansans.
- MLV19 22 And God's anger was kindled because he went and the messenger of Jehovah placed himself in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his donkey and his two servants were with him.
- KJV 22. And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.
- Luther1912 22. Aber der Zorn Gottes ergrimmete, daß er
- RV'1862 22. Y el furor de Dios se encendió, porque él

hinzog. Und der Engel des HERRN trat ihm in den Weg, daß er ihm widerstünde. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zwei Knechte waren mit ihm.

RuSV1876 22 И воспылал гнев Божий за то, что он пошел, и стал Ангел Господень на дороге, чтобы воспрепятствовать ему. Он ехал на ослице своей и с ними двое слуг его.

FI33/38 23. Kun aasintamma näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädessänsä, niin se poikkesi tieltä ja meni peltoon. Mutta Bileam löi aasintammaa palauttaaksensa sen tielle.

CPR1642 23. Ja Asi näki HERran Engelin seisowan tiellä ja awojoman miecan hänen kädesänsä nijn Asi poickeis tiellä kedolle: waan Bileam löi händä tietä myöden käymän.

MLV19 23 And the donkey saw the messenger of Jehovah standing in the way, with his sword drawn in his hand and the donkey turned aside out of the way and went into the field. And Balaam killed* the donkey, to turn her into the way.

Luther1912 23. Und die Eselin sah den Engel des HERRN

iba: y el ángel de Jehová se puso en el camino por su adversario; y él iba cabalgando sobre su asna, y dos mozos suyos con él.

Biblia1776 23. Ja aasi näki Herran enkelin seisovan tiellä ja hänen miekkansa vedetyn ulos hänen kädessänsä, niin aasi poikkesi tieltä ja meni kedolle: vaan Bileam löi aasia ohjataksensa häntä tielle.

KJV 23. And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

RV'1862 23. Y el asna vió al ángel de Jehová que

im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen.

RuSV1876 23 И увидела ослица Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и своротила ослица с дороги, и пошлана поле; а Валаам стал бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу.

estaba en el camino con su espada desnuda en su mano; y apartóse el asna del camino, e iba por el campo: e hirió Balaam al asna para hacerla volver al camino.

FI33/38 24. Sitten Herran enkeli asettui solaan viinitarhojen välille, jossa oli kiviaita kummallakin puolella.

CPR1642 24. Nijn HERran Engeli astui ahtaseen tanhuaan winamäen aitain waihelle josa aidat molemmin puolin olit.

Biblia1776 24. Niin Herran enkeli astui ahtaasen tanhuaan, viinamäen vaiheelle, jossa aidat molemmin puolin olivat.

MLV19 24 Then the messenger of Jehovah stood in a narrow path between the vineyards, a wall being on this side and a wall on that side.

Luther1912 24. Da trat der Engel des HERRN in den Pfad bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren.

RuSV1876 24 И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена.

KJV 24. But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.

RV'1862 24. Y el ángel de Jehová se puso en una senda de viñas, vallado de una parte y vallado de otra.

- FI33/38 25. Kun aasintamma näki Herran enkelin, niin se painautui aitaan ja likisti Bileamin jalkaa aitaa vasten. Ja hän löi sitä vielä kerran.
- CPR1642 25. Ja koska Asi näki HERRan Engelin ahdisti hän idzens aita vasten ja likisti Bileamin jalan aita vasten ja siltte hän kovemmin löi häntä.
- MLV19 25 And the donkey saw the messenger of Jehovah and she thrust herself to the wall and crushed Balaam's foot against the wall. And he killed* her again.
- Luther1912 25. Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, drängte sie sich an die Wand und klemmte Bileam den Fuß an der Wand; und erschlug sie noch mehr.
- RuSV1876 25 Ослица, увидев Ангела Господня, прижалась к стене и прижала ногу Валаамову к стене; и он опять стал бить ее.
- FI33/38 26. Silloin Herran enkeli taas meni edemmäs ja asettui ahtaaseen paikkaan, jossa ei ollut tilaa väistyä oikealle eikä vasemmalle.
- CPR1642 26. Nijn HERRan Engeli meni edespäin caickein ahtaimbaan paikkaan cusa ei ollut wara
- Biblia1776 25. Ja koska aasi näki Herran enkelin, ahdisti hän itsensä aitaa vastaan, ja likisti Bileamin jalan aitaa vastaan, ja sitte hän kovemmin löi häntä.
- KJV 25. And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.
- RV'1862 25. Y viendo el asna al ángel de Jehová apretóse a la pared, y apretó con la pared el pié de Balaam: y él volvió a herirla.
- Biblia1776 26. Niin Herran enkeli meni edespäin ja seiso i ahtaassa paikassa, kussa ei ollut waraa poiketa oikialle eli vasemmalle puolelle.

poiketa oikialle eli wasemalle puolelle.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 26 And the messenger of Jehovah went further and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left. | KJV | 26. And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left. |
| Luther1912 | 26. Da ging der Engel des HERRN weiter und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten noch zur Linken. | RV'1862 | 26. Y el ángel de Jehová volvió a pasar, y púsose en una angostura donde no había camino para apartar, ni a diestra, ni a siniestra. |
| RuSV1876 | 26 Ангел Господень опять перешел и стал в тесномместе, где некуда своротить, ни направо, ни налево. | | |
| FI33/38 | 27. Kun aasintamma näki Herran enkelin, laskeutui se maahan Bileamin alla. Silloin Bileamin viha syttyi, ja hän löi aasintammaa sauvalla. | Biblia1776 | 27. Ja kuin aasi näki Herran enkelin, laski hän Bileamin alla polvillensa; niin Bileam sangen suuresti vihastui ja löi aasia sauvallansa. |
| CPR1642 | 27. Ja cuin Asi näki HERran Engelin laski hän Bileamin ala polwillens. Nijn Bileam sangen suurest wihastui ja löi Asia sauwallans. | | |
| MLV19 | 27 And the donkey saw the messenger of Jehovah and she lay down under Balaam. And Balaam's anger was kindled and he killed* the donkey with his staff. | KJV | 27. And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff. |

- Luther1912 27. Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, fiel sie auf ihre Knie unter Bileam. Da ergrimmete der Zorn Bileams, und er schlug die Eselin mit dem Stabe.
- RuSV1876 27 Ослица, увидев Ангела Господня, легла под Валаамом. И воспылал гнев Валаама, и стал он бить ослицупалкою.
- FI33/38 28. Niin Herra avasi aasintamman suun, ja se sanoi Bileamille: Mitä minä olen sinulle tehnyt, koska lyöt minua jo kolmannen kerran?
- CPR1642 28. Silloin HERra awais Asin suun ja hän sanoi Bileamille: mitä minä olen rickonut sinua wastan ettäs minua colmasti hosunut olet?
- MLV19 28 And Jehovah opened the mouth of the donkey and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?
- Luther1912 28. Da tat der HERR der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir getan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal?
- RuSV1876 28 И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебесделала, что ты
- RV'1862 27. Y el asno viendo al ángel de Jehová, echóse debajo de Balaam, y Balaam se enojó, e hirió al asna con el palo.
- Biblia1776 28. Silloin Herra avasi aasin suun, ja se sanoi Bileamille: mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, ettäs minua kolmasti hosunut olet?
- KJV 28. And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?
- RV'1862 28. Entonces Jehová abrió la boca al asna, la cual dijo a Balaam: ¿Qué te he hecho, que me has herido estas tres veces?

бьешь меня вот уже третий раз?

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>29. Bileam vastasi aasintammalle: Sinä olet pitänyt minua pilkkanasi. Olisipa minulla miekka kädessäni, niin nyt minä sinut tappaisin.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>29. Bileam sanoi aasille: ettäs pilkkasit minua. Jos minun kädessäni miekka olis, niin minä sinun tappaisin.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>29. Bileam sanoi Asille: ettäs pilckaisit minua: josca minun kädesäni miecka olis nijn minä sinun tappaisin.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>29 And Balaam said to the donkey, Because you have mocked me. I would there were a sword in my hand, for now I would have killed you.</p> | <p>KJV</p> | <p>29. And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>29. Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest! ach, daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen!</p> | <p>RV'1862</p> | <p>29. Y Balaam respondió al asna: Porque has escarnecido de mí: ojalá tuviera espada en mi mano, que ahora te matara.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>29 Валаам сказал ослице: за то, что ты поругалась надо мною; если бы у меня в руке был меч, то я теперь же убил бы тебя.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>30. Mutta aasintamma sanoi Bileamille: Enkö minä ole sinun aasintammasi, jolla olet ratsastanut kaiken aikasi tähän päivään asti? Onko minun ollut tapana tehdä sinulle näin? Hän vastasi: Ei.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>30. Sanoi aasi Bileamille: enkö minä ole sinun aasis, jolla sinä tähän asti ajanut olet? olenko siis minä ikänä ennen niin tehnyt sinua vastaan ? Hän vastasi: et.</p> |

CPR1642 30. Sanoi Asi Bileamille: engöstä minä sinun Asis ole jolla sinä tähän asti ajoit? olengo sijs minä ikänäns ennen nijn tehnyt sinua wastan? Hän wastais: et.

MLV19 30 And the donkey said to Balaam, Am not I your donkey, upon which you have ridden all your life long to this day? Was I ever accustomed to do so to you? And he said, No.

Luther1912 30. Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten bist zu deiner Zeit bis auf diesen Tag? Habe ich auch je gepflegt, dir also zu tun? Er sprach: Nein.

RuSV1876 30 Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою? Он сказал: нет.

FI33/38 31. Niin Herra avasi Bileamin silmät, niin että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädessänsä. Silloin hän kumartui ja heittäytyi kasvoilleen.

CPR1642 31. Silloin awais HERra Bileamin silmät että hän näki HERran Engelin seisowan tiellä ja awojoman miecan hänen kädesäns ja hän cumarsi händä ja langeis caswoillens.

KJV 30. And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

RV'1862 30. Y el asna dijo a Balaam: ¿No soy yo tu asna? sobre mí has andado desde que has sido hasta este día, ¿he acostumbrado a hacerlo así contigo? Y él respondió: No.

Biblia1776 31. Silloin avasi Herra Bileamin silmät, että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä, ja avoimen miekan hänen kädessänsä; ja hän kumarsi, ja lankesi kasvoillensa.

- MLV19 31 Then Jehovah opened the eyes of Balaam and he saw the messenger of Jehovah standing in the way, with his sword drawn in his hand. And he bowed his head and fell on his face.
- Luther1912 31. Da öffnete der HERR dem Bileam die Augen, daß er den Engel des HERRN sah im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand, und er neigte und bückte sich mit seinem Angesicht.
- RuSV1876 31 И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и преклонился, и пал на лице свое.
- FI33/38 32. Niin Herran enkeli sanoi hänelle: Minkätähden olet lyönyt aasintammaasi jo kolme kertaa? Katso, minä olen tullut sinua estämään, sillä ajattelemattomasti sinä olet lähtenyt tälle matkalle vastoin minun tahtoani.
- CPR1642 32. Nijn sanoi HERran Engeli hänelle: mixi sinä jo colmasti sinun Asias hosuit? cadzos minä läxin sinua wastoin seisoman: sillä tämä tie on minua wastoin.
- KJV 31. Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.
- RV'1862 31. Entonces Jehová desatapó los ojos a Balaam, y vió al ángel de Jehová, que estaba en el camino, y tenía su espada desnuda en su mano: entonces él se abajó e inclinó su cabeza y postróse sobre su rostro.
- Biblia1776 32. Niin sanoi Herran enkeli hänelle: miksi sinä jo kolmasti sinun aasias hosuit? katsos, minä läksin sinua vastoin seisomaan; sillä tämä tie on nurja minun edessäni.

- MLV19 32 And the messenger of Jehovah said to him, Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out as an adversary, because your way is perverse before me.
- Luther1912 32. Und der Engel des HERRN sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe; denn dein Weg ist vor mir verkehrt.
- RuSV1876 32 И сказал ему Ангел Господень: за что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я вышел, чтобы воспрепятствовать тебе , потому что путь твой не прав предо Мною;
- FI33/38 33. Mutta aasintamma näki minut ja on väistynyt minun edestäni jo kolme kertaa. Ja jos se ei olisi väistynyt minun edestäni, niin minä olisin surmannut sinut, mutta jättänyt sen elämään.
- CPR1642 33. Ja Asi näki minun ja poikkeis jo colme erä minun edestäni waan jollei hän olis minun edestäni poikennut nijn minä nyt sinun tappaisin ja Asi jäis elämän.
- KJV 32. And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:
- RV'1862 32. Y el ángel de Jehová le dijo: ¿Por qué has herido tu asna estas tres veces? He aquí, yo he salido por estorbador, por eso ella se apartó del camino delante de mí:
- Biblia1776 33. Ja aasi näki minun, ja poikkesi jo kolme erää minun edestäni; vaan jollei hän olisi minun edestäni poikennut, niin minä nyt sinun tappaisin ja jättäisin aasin elämään.

- MLV19 33 And the donkey saw me and turned aside before me these three times. Unless she had turned aside from me, surely now I would have even slain you and saved her alive.
- Luther1912 33. Und die Eselin hat mich gesehen und ist dreimal ausgewichen; sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürgt und die Eselin lebendig erhalten haben.
- RuSV1876 33 и ослица, видев Меня, своротила от Меня вот уже три раза; если бы она не своротила от Меня, то Я убил бы тебя, а ее оставил бы живою.
- FI33/38 34. Niin Bileam vastasi Herran enkelille: Minä olen tehnyt syntiä; sillä minä en tiennyt, että sinä olit asettunut minua vastaan tielle. Mutta jos tämä ei ole sinulle mieleen, niin minä nyt palaan takaisin.
- CPR1642 34. Nijn Bileam sanoi HERran Engelille: minä olen syndiä tehnyt: sillä en minä tiennyt että seisoit minun vastassani tiellä ja jollei se sinulle kelpa nijn minä palajan tacaperin.
- MLV19 34 And Balaam said to the messenger of Jehovah, I have sinned, for I did not know that
- KJV 33. And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.
- RV'1862 33. Que el asna me ha visto, y se ha apartado de delante de mí estas tres veces: y si no se hubiera apartado de delante de mí, yo también ahora te matara a tí, y a ella dejara viva.
- Biblia1776 34. Niin Bileam sanoi Herran enkelille: minä olen syntiä tehnyt; sillä en minä tietänyt, että sinä seisoit minun vastassani tiellä. Nyt siis, jollei se sinulle kelpaa, niin minä palajan takaperin.
- KJV 34. And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou

you stood in the way against me. Now therefore, if it displease you, I will get back again.

Luther1912 34. Da sprach Bileam zu dem Engel des HERRN: Ich habe gesündigt; denn ich habe es nicht gewußt, daß du mir entgegenstandest im Wege. Und nun, so dir's nicht gefällt, will ich wieder umkehren.

RuSV1876 34 И сказал Валаам Ангелу Господню: согрешил я, ибо не знал, что Ты стоишь против меня на дороге; итак, если это неприятно в очах Твоих, то я возвращусь.

FI33/38 35. Mutta Herran enkeli sanoi Bileamille: Mene näiden miesten kanssa, mutta puhu ainoastaan se, minkä minä sinulle puhun. Niin Bileam lähti Baalakin päämiesten kanssa.

CPR1642 35. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: mene niiden miesten cansa vaan ei sinun muuta pidä puhuman kuin minä sinulle sanon ja niin Bileam seurais Balakin päämiehiä.

MLV19 35 And the messenger of Jehovah said to Balaam, Go with the men, but only the word that I will speak to you, that you will speak. So Balaam went with the rulers of Balak.

stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

RV'1862 34. Entonces Balaam dijo al ángel de Jehová: Yo he pecado, que no sabía que tú te ponías delante de mí en el camino: mas ahora, si te parece mal, yo me volveré.

Biblia1776 35. Ja Herran enkeli sanoi Bileamille: mene miesten kanssa, vaan ei sinun pidä puhuman muuta, kuin minä sinulle sanon: ja Bileam seurasi Balakin päämiehiä.

KJV 35. And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of

- Balak.
- Luther1912 35. Der Engel des HERRN sprach zu ihm: Zieh hin mit den Männern; aber nichts anderes, denn was ich dir sagen werde, sollst du reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balaks.
- RuSV1876 35 И сказал Ангел Господень Валааму: пойдѣ с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе. И пошел Валаам с князьями Валаковыми.
- FI33/38 36. Kun Baalak kuuli, että Bileam oli tulossa, meni hän häntä vastaan Iir-Mooabiin, joka on Arnonia pitkin kulkevalla rajalla, uloimmalla rajalla.
- CPR1642 36. COsca Balac cuuli Bileamin tulewan läxi hän händä wastan Moabiterein Caupungijn joca Arnonin rajois on heidän ärimmäisis rajoisans.
- MLV19 36 And when Balak heard that Balaam came, he went out to meet him to the City of Moab, which is on the border of the Arnon, which is in the outmost part of the border.
- Luther1912 36. Da Balak hörte, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der Grenze des Arnon, welcher
- RV'1862 35. Y el ángel de Jehová dijo a Balaam: Vé con estos varones, empero la palabra que yo te dijere, esa hablarás. Así Balaam fué con los príncipes de Balac.
- Biblia1776 36. Koska Balak kuuli Bileamin tulevan, läksi hän häntä vastaan Moabilaisten kaupunkiin, joka Arnonin rajoissa on, juuri rajan äärellä.
- KJV 36. And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.
- RV'1862 36. Y oyendo Balac que Balaam venía, salió a recibirle a la ciudad de Moab, que estaba junto al término de Arnón, que es al cabo de

ist an der äußersten Grenze,

los confines.

RuSV1876 36 Валак, услышав, что идет Валаам, вышел навстречу ему в город Моавитский, который на границе при Арноне, что у самого предела.

FI33/38 37. Ja Baalak sanoi Bileamille: Enkö minä vartavasten lähettänyt kutsumaan sinua? Minkätähden et tahtonut tulla minun luokseni? Enkö minä muka voi sinua palkita?

Biblia1776 37. Ja balak sanoi Bileamille: enkö minä sanaa lähettänyt sinun perääs, kutsumaan sinua? miksi siis et sinä tullut minun tyköni? vai luulitkos, etten minä olisi sen edestä sinua taitanut kunnioittaa?

CPR1642 37. Ja sanoi hänelle: engö minä sana lähettänyt sinun peräs cudzuman sinua? mixi sijs et sinä tullut minun tygöni? wai luulitcos etten minä olis sen edest sinua taitanut cunnioitta?

MLV19 37 And Balak said to Balaam, Did I not earnestly send to you to call you? Why did you not come to me? Am I not able indeed to promote you to honor?

KJV 37. And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

Luther1912 37. und sprach zu ihm: Habe ich nicht zu dir gesandt und dich fordern lassen? Warum bist du denn nicht zu mir gekommen? Meinst du ich könnte dich nicht ehren?

RV'1862 37. Y Balac dijo a Balaam: ¿No envié yo a tí a llamarte: por qué no has venido a mí? ¿No puedo yo honrarte?

RuSV1876 37 И сказал Валак Валааму: не посылал ли я

к тебе, звать тебя? почемуты не шел ко мне? неужели я в самом деле не могу почтитьтебя?

- FI33/38 38. Mutta Bileam vastasi Baalakille: Olenhan minä nyt tullut sinun luoksesi. Mutta onko minun vallassani puhua mitään? Minkä Jumala panee minun suuhuni, sen minä puhun.
- CPR1642 38. Ja Bileam wastais händä: cadzo minä tulin sinun tygös waan cuinga minä muuta puhun waan sen cuin Jumala minun suuhuni anda? sen minä puhun.
- MLV19 38 And Balaam said to Balak, Behold, I have come to you. Have I now any power at all to speak anything? The word that God puts in my mouth, that shall I speak.
- Luther1912 38. Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin gekommen zu dir; aber wie kann ich etwas anderes reden, als was mir Gott in den Mund gibt? Das muß ich reden.
- RuSV1876 38 И сказал Валаам Валаку: вот, я и пришел к тебе, но могу ли я что от себя сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить.
- Biblia1776 38. Ja Bileam vastasi häntä: katso, minä tulin nyt sinun tykös; vaan onko minulla voimaa mitään puhua? Sen minkä Jumala minun suuhuni antaa, sen minä puhun.
- KJV 38. And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.
- RV'1862 38. Y Balaam respondió a Balac: He aquí, yo he venido a ti: ¿más podré ahora hablar alguna cosa? La palabra que Dios pusiere en mi boca, esa hablaré.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 39. Niin Bileam lähti Baalakin kanssa, ja he saapuivat Kirjat-Husotiin.</p> <p>CPR1642 39. Ja nijn Bileam meni Balakin cansa ja he tulit cujaCaupungijn.</p> | <p>Biblia1776 39. Ja niin Bileam meni Balakin kanssa, ja he tulivat Kujakaupunkiin,</p> |
| <p>MLV19 39 And Balaam went with Balak and they came to Kiriath-huzoth.</p> <p>Luther1912 39. Also zog Bileam mit Balak, und sie kamen in die Gassenstadt.</p> <p>RuSV1876 39 И пошел Валаам с Валаком и пришли в Кириаф-Хуцоф.</p> | <p>KJV 39. And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.</p> <p>RV'1862 39. Y fué Balaam con Balac, y vinieron a la ciudad de Hucot.</p> |
| <p>FI33/38 40. Ja Baalak teurasti raavaita ja lampaita ja lähetti ne Bileamille ja päämiehille, jotka olivat hänen luonansa.</p> <p>CPR1642 40. Waan Balac uhrais carja ja lambaita ja lähetti Bileamin ja päämiesten perään jotca hänen cansans olit.</p> | <p>Biblia1776 40. Ja Balak uhrasi karjaa ja lampaita, ja lähetti Bileamin ja päämiesten perään, jotka hänen kanssansa olivat.</p> |
| <p>MLV19 40 And Balak sacrificed oxen and sheep and sent to Balaam and to the rulers that were with him.</p> <p>Luther1912 40. Und Balak opferte Rinder und Schafe und sandte davon an Bileam und an die Fürsten, die bei ihm waren.</p> | <p>KJV 40. And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.</p> <p>RV'1862 40. Y Balac hizo matar bueyes y ovejas, y envió a Balaam, y a los príncipes que estaban con él.</p> |

RuSV1876 40 И заколол Валак волов и овец, и послал к Валааму и князьям, которые были с ним.

FI33/38 41. Mutta seuraavana aamuna Baalak otti Bileamin mukaansa ja vei hänet Baamot-Baalin kukkulalle, josta hän näki reunimmaisen osan tuota kansaa.

CPR1642 41. MUtta huomeneltain otti Balac Bileamin ja wie hänen Baalin cuckulalle näkemän siellä Canssan äreen

MLV19 41 And it happened in the morning, that Balak took Balaam and brought him up into the high places of Baal and he saw from there the outmost part of the people.

Luther1912 41. Und des Morgens nahm Balak den Bileam und führte ihn hin auf die Höhe Baals, daß er von da sehen konnte das Ende des Volks.

RuSV1876 41 На другой день утром Валак взял Валаама и возвел его на высоты Вааловы, чтобы он увидел оттуда часть народа.

Biblia1776 41. Mutta huomeneltain tapahtui, että Balak otti Bileamin, ja vei hänen Baalin kukkulalle, näkemään sieltä kansan ääreen.

KJV 41. And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

RV'1862 41. Y el día siguiente Balac tomo a Balaam, e hizole subir a los altos de Baal, y desde allí vió el cabo del pueblo.

23 luku

Baalak siunaa Israelin.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>1. Ja Bileam sanoi Baalakille: Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna minulle tähän seitsemän alttaria, ja valmista minulle tässä seitsemän mullia, ja seitsemän oinasta.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>1. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna minulle tähän seidzemen Altarita ja anna minulle seidzemen calpeja ja seidzemen oinasta.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>1 And Balaam said to Balak, Build me here seven altars and prepare me here seven bullocks and seven rams.</p> | <p>KJV</p> | <p>1. And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir her sieben Farren und sieben Widder.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>1. Y BALAAM dijo a Balac: Edifí- came aquí siete altares, y aparéjame aquí siete becerros, y siete carneros.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>1 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне семь тельцов и семь овнов.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>2. Niin Baalak teki, niinkuin Bileam käski. Ja Baalak ja Bileam uhrasivat härän ja oinaan kullakin alttarilla.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Balak teki niinkuin Bileam sanoi, ja Balak ja Bileam uhrasivat (kullakin) alttarilla mullin ja oinaan.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>2. Balac teki nijncuin Bileam hänelle sanoi. Ja</p> | | |

he molemmin Balac ja Bileam uhraisit cullakin Altarilla calpein ja oinan.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 2 And Balak did as Balaam had spoken. And Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram. | KJV | 2. And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram. |
| Luther1912 | 2. Balak tat, wie ihm Bileam sagte; und beide, Balak und Bileam, opferten je auf einem Altar einen Farren und einen Widder. | RV'1862 | 2. Y Balac hizo como le dijo Balaam, y ofrecieron Balac y Balaam un becerro y un carnero en cada altar. |
| RuSV1876 | 2 Валак сделал так, как говорил Валаам, и вознесли Валак и Валаам по тельцу и по овну на каждом жертвеннике. | | |
| FI33/38 | 3. Niin Bileam sanoi Baalakille: Asetu tähän polttouhrisi ääreen, minä menen tuonne; ehkä minä saan kohdata Herran. Minkä hän minulle näyttää, sen minä ilmoitan sinulle. Ja hän meni eräälle autiolle kukkulalle. | Biblia1776 | 3. Ja Bileam sanoi Balakille: seiso polttouhris tykönä, ja minä menen tuonne. Kukaties Herra tulee minua kohtaamaan, ja mitä hän minulle tietää antaa, sen minä tahdon sinulle ilmoittaa. Ja hän meni pois korkialle paikalle. |
| CPR1642 | 3. Ja Bileam sanoi Balakille: seiso polttouhris tykönä ja minä menen tuonne jos HERra cohta minun ja minulle tietä anda mitä minun sinulle sanoman pitä. Ja hän meni nopiast. | | |
| MLV19 | 3 And Balaam said to Balak, Stand by your burnt offering and I will go. Perhaps Jehovah will come to meet me and whatever he shows | KJV | 3. And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and |

me I will tell you. And he went to a bare height.

Luther1912 3. Und Bileam sprach zu Balak: Tritt zu deinem Brandopfer; ich will hingehen, ob vielleicht mir der HERR begegne, daß ich dir ansage, was er mir zeigt. Und ging hin eilend.

RuSV1876 3 И сказал Валаам Валаку: постой у всесожжения твоего, а я пойду; может быть, Господь выйдет мне навстречу, и что Он откроет мне, я объявлю тебе. И пошел на возвышенное место.

FI33/38 4. Ja Jumala tuli ja kohtasi Bileamin. Silloin tämä sanoi hänelle: Seitsemän alttaria minä olen pannut kuntoon ja olen uhrannut härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 4. Ja HERra cohtais Bileamin: mutta hän sanoi hänelle: Seidzemen Altarita minä walmistin ja olen jocaidzella Altarilla calpein ja oinan uhrannut.

MLV19 4 And God met Balaam and he said to him, I have prepared the seven altars and I have offered up a bullock and a ram on every altar.

Luther1912 4. Und Gott begegnete Bileam; er aber sprach

whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.

RV'1862 3. Y Balaam dijo a Balac: Pónte junto a tu holocausto, y yo iré, quizá Jehová me vendrá al encuentro, y cualquiera cosa que me mostrare yo te la denunciaré. Y así se fué solo.

Biblia1776 4. Ja Jumala kohtasi Bileamin; mutta hän sanoi hänelle: seitsemän alttaria minä valmistin, ja olen uhrannut mullin ja oinaan (joka) alttarilla.

KJV 4. And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

RV'1862 4. Y encontróse Dios con Balaam, y él le dijo:

zu ihm: Sieben Altäre habe ich zugerichtet und je auf einem Altar einen Farren und einen Widder geopfert.

Siete altares he ordenado, y en cada altar he ofrecido un becerro, y un carnero.

RuSV1876 4 И встретился Бог с Валаамом, и сказал ему Валаам : семь жертвенников устроил я и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

FI33/38 5. Ja Herra pani sanat Bileamin suuhun ja sanoi: Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin.

Biblia1776 5. Ja Herra pani Bileamin suuhun sanat, ja sanoi: palaja Balakin tykö ja puhu näin.

CPR1642 5. Ja HERra pani Bileamin suuhun sanat ja sanoi: palaja Balakin tygö ja puhu näin.

MLV19 5 And Jehovah put a word in Balaam's mouth and said, Return to Balak and thus you will speak.

KJV 5. And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

Luther1912 5. Der HERR aber gab das Wort dem Bileam in den Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

RV'1862 5. Y Jehová puso palabra en la boca de Balaam, y díjole: Vuelve a Balac, y hablarle has así.

RuSV1876 5 И вложил Господь слово в уста Валаамовы и сказал: возвратись к Валаку и так говори.

FI33/38 6. Niin hän palasi hänen luoksensa, ja hän seiso siinä polttouhrinsa ääressä, hän ja

Biblia1776 6. Ja koska hän tuli jälleen hänen tykönsä, katso, niin hän seiso polttouhrinsa tykönä,

kaikki Mooabin päämiehet.

kaikkein Moabin päämiesten kanssa.

CPR1642 6. Ja koska hän tuli jälle hänen tygöns cadzo
nijn hän seiso polttouhrins tykönä caickein
Moabiterein päämiesten cansa.

MLV19 6 And he returned to him. And behold, he was
standing by his burnt offering, he and all the
rulers of Moab.

KJV 6. And he returned unto him, and, lo, he
stood by his burnt sacrifice, he, and all the
princes of Moab.

Luther1912 6. Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da
stand er bei dem Brandopfer samt allen
Fürsten der Moabiter.

RV'1862 6. Y volvió a él, y, he aquí, él estaba junto a
su holocausto, él y todos los príncipes de
Moab.

RuSV1876 6 И возвратился к нему, и вот, он стоит у
всесожжения своего, он и все князья
Моавитские.

FI33/38 7. Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi:
Aramista nouti minut Baalak, idän vuorilta
Mooabin kuningas: 'Tule, kiroa minun
puolestani Jaakob, tule ja sadattele Israelia.'

Biblia1776 7. Niin alkoi hän puheensa ja sanoi: Syriasta
on Balak Moabilaisten kuningas minua
tuottanut, idän puolisilta vuorilta: tule ja
kiroo minulle Jakob, tule sadattele Israelia.

CPR1642 7. Nijn alcoi hänen puhens ja sanoi: Syriast on
Balac Moabiterein Cuningas minua tuottanut
idän puolisilda wuorilda.

MLV19 7 And he took up his oracle and said, From
Aram Balak has brought me, the King of Moab
from the mountains of the East. Come, curse

KJV 7. And he took up his parable, and said,
Balak the king of Moab hath brought me
from Aram, out of the mountains of the east,

Jacob for me and come, defy Israel.

saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

Luther1912 7. Da hob er an seinen Spruch und sprach: Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen von dem Gebirge gegen Aufgang: Komm, verfluche mir Jakob! komm schilt Israel!

RV'1862 7. Y él tomó su parábola, y dijo: De Aram me trajo Balac rey de Moab, de los montes del oriente, diciendo: Ven, maldíceme a Jacob; y, ven, detesta a Israel.

RuSV1876 7 И произнес притчу свою и сказал: из Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных: приди, прокляни мне Иакова, приди, изреки зло на Израиля!

FI33/38 8. Kuinka minä kiroaisin sen, jota ei Jumala kiroa, kuinka sadattelisin sitä, jota ei Herra sadattele?

Biblia1776 8. Kuinka minun pitää kirooman sitä, jota ei Jumalakaan kiroo? kuinka minä sitä sadattelen, jota ei Herrakaan sadattele?

CPR1642 8. Tule ja kiro minulle Jacob tule sadattele Israeli. Cuinga minun pitä kiroman sitä jota ei Jumalacan kiroa? cuinga minä sitä sadattelen cuin ei HERRacan sadattele?

MLV19 8 How shall I curse, whom God has not cursed? And how shall I defy, whom Jehovah has not defied?

KJV 8. How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?

Luther1912 8. Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht flucht? Wie soll ich schelten, den der HERR nicht schilt?

RV'1862 8. ¿Por qué maldeciré yo al que Dios no maldijo? ¿Y por qué detestaré yo al que Jehová no detestó?

RuSV1876 8 Как проклянута я? Бог не прокликает его.
Как изрекузло? Господь не изрекает на
него зла.

FI33/38 9. Minä näen sen kallioiden huipulta, minä
katselen sitä kukkuloilta: katso, se on erillään
asuva kansa, se ei lukeudu pakanakansojen
joukkoon.

CPR1642 9. Sillä wuortein cuckuloilda minä hänen kyllä
curkistelen ja corkeuxista minä händä kyllä
cadzelen cadzo se Canssa pitä asuman yxinäns
ja ei pidä pacanain secaa luettaman.

MLV19 9 For from the top of the rocks I see him and
from the hills I behold him. Behold, it is a
people that dwells alone and will not be
reckoned among the nations.

Luther1912 9. Denn von der Höhe der Felsen sehe ich ihn
wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn.
Siehe, das Volk wird besonders wohnen und
nicht unter die Heiden gerechnet werden.

RuSV1876 9 С вершины скал вижу я его, и с холмов
смотрю на него: вот, народживет отдельно
и между народами не числится.

FI33/38 10. Kuka mittaa Jaakobin hiekkajyväset, kuka

Biblia1776 9. Sillä vuorten kukkuloilta minä hänen näen,
ja korkeuksista minä häntä katselen. Katso,
se kansa pitää asuman yksinänsä, ja ei pidä
pakanain sekaan luettaman.

KJV 9. For from the top of the rocks I see him,
and from the hills I behold him: lo, the
people shall dwell alone, and shall not be
reckoned among the nations.

RV'1862 9. Porque de la cumbre de las peñas le veré,
y desde los collados le miraré: he aquí un
pueblo que habitará confiado, y no será
contado entre las gentes.

Biblia1776 10. Kuka lukee Jakobin tomus, ja neljännen

Israelin tomuhiukkasten luvun? Suotakoon minun kuolla oikeamielisten kuolema, olkoon minun loppuni niinkuin heidän.

osan Israelin lapsista? Minun sieluni kuoloon vanhurskasten kuolemalla, ja minun loppuni olkoon niinkuin heidän loppunsa.

CPR1642 10. Cuca luke Jacobin tomun ja neljännen osan Israelin lapista? minun sielun cuolcan wanhurscasten cuolemalla ja minun luppun olcon nijncuin heidän loppuns.

MLV19 10 Who can count the dust of Jacob, or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous and let my last end be like his!

KJV 10. Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

Luther1912 10. Wer kann zählen den Staub Jakobs und die Zahl des vierten Teils Israels? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende!

RV'1862 10. ¿Quién contará el polvo de Jacob, o el número del cuarto de Israel? Muera mi alma de la muerte de los rectos, y mi postrimería sea como él.

RuSV1876 10 Кто исчислит песок Иакова и число четвертой части Израиля? Да умрет душа моя смертью праведников, и да будет кончина моя, как их!

FI33/38 11. Silloin Baalak sanoi Bileamille: Mitä oletkaan minulle tehnyt! Minä toin sinut tänne vihollisiani kiroamaan, ja katso, nyt sinä heidät siunaat!

Biblia1776 11. Niin sanoi Balak Bileamille: mitäs minun teet? Minä tuotin sinun kiroilemaan vihollisiani, ja katso, sinä täydellisesti siunaat heitä.

CPR1642 11. Niin sanoi Balac Bileamille: mitäs minun teet? minä tuotin sinun kiroileman minun wiholistani ja cadzo sinä siunat heitä.

MLV19 11 And Balak said to Balaam, What have you done to me? I took you to curse my enemies, and behold, you have blessed them altogether.

Luther1912 11. Da sprach Balak zu Bileam: Was tust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden; und siehe, du segnest.

RuSV1876 11 И сказал Валак Валааму: что ты со мною делаешь? я взял тебя, чтобы проклясть врагов моих, а ты, вот, благословляешь?

FI33/38 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: Eikö minun ole tarkoin puhuttava se, minkä Herra panee minun suuhuni?

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi: eikö minun pidä sitä pitämän ja puhuman kuin HERra minun suuhuni anda?

MLV19 12 And he answered and said, Must I not take heed to speak what Jehovah puts in my mouth?

KJV 11. And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.

RV'1862 11. Entonces Balac dijo a Balaam: ¿Qué me has hecho? yo te he tomado para que maldigas a mis enemigos, y, he aquí, tú has bendecido bendiciendo.

Biblia1776 12. Hän vastasi, ja sanoi: eikö minun pidä sitä pitämän ja puhuman, mitä Herra minun suuhuni antaa?

KJV 12. And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

Luther1912 12. Er antwortete und sprach: Muß ich das nicht halten und reden, was mir der HERR in den Mund gibt?

RuSV1876 12 И отвечал он и сказал: не должен ли я в точности сказать то, что влагает Господь в уста мои?

RV'1862 12. Y él respondió, y dijo: ¿No guardaré yo lo que Jehová pusiere en mi boca para decirlo?

FI33/38 13. Niin Baalak sanoi hänelle: Tule minun kanssani toiseen paikkaan, josta voit nähdä sen kansan, kuitenkin ainoastaan sen äärimmäisen reunan, et sitä kokonaisuudessaan, ja kiroa se minun puolestani sieltä.

CPR1642 13. Balac sanoi hänelle: tulest siis minun cansan toiseen paikkaan jostas hänen ärimmäisens ja et caickia näe kiro händä siellä.

Biblia1776 13. Balak sanoi hänelle: tule siis minun kanssani toiseen paikkaan, jostas hänen saat nähdä. Ainoastaan hänen äärimäisensä sinä taidat nähdä, vaan et näe kaikkia: kiroo häntä minulle sieltä.

MLV19 13 And Balak said to him, I beseech you, come with me to another place, from where you may see them. You will see but the outmost part of them and will not see them all and curse them for me from there.

KJV 13. And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

Luther1912 13. Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir an einen andern Ort, von wo du nur sein Ende

RV'1862 13. Y dijole Balac: Ruégote que vengas conmigo a otro lugar desde el cual lo veas:

sehest und es nicht ganz sehest, und fluche mir ihm daselbst.

su cabo solamente verás que no lo verás todo, y desde allí me lo maldecirás.

RuSV1876 13 И сказал ему Валак: пойдѣ со мною на другое место, с которога ты увидишь его, но только часть его увидишь, а всего его не увидишь; и проклянимне его оттуда.

Biblia1776 14. Ja hän vei hänen Vartialakeudelle, Pisgan kukkulalle, ja rakensi seitsemän alttaria, ja uhraisi härän ja oinaan kullakin alttarilla.

FI33/38 14. Ja hän vei hänet Vartijakedolle Pisgavuoren huipulle ja rakensi siihen seitsemän alttaria ja uhraisi härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 14. Ja hän wei hänen lakialle paicalle Pisgan wuoren cuckulalle ja rakensi seidzemen Altarita ja uhrais jocaidezella Altarilla calpein ja oinan.

KJV 14. And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.

MLV19 14 And he took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah and built seven altars and offered up a bullock and a ram on every altar.

Luther1912 14. Und er führte ihn auf einen freien Platz auf der Höhe Pisga und baute sieben Altäre und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

RV'1862 14. Y tomóle y llevóle al campo de Sofim a la cumbre de Fasga, y edificó siete altares, y ofreció un becerro y un carnero en cada altar.

RuSV1876 14 И взял его на место стражей, на вершину горы Фасги, и построил семь

жертвенников, и вознес по тельцу и по овну на каждомжертвеннике.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 15. Sitten Bileam sanoi Baalakille: Asetu tähän polttouhrisi ääreen, ehkä hän kohtaa minua tuolla. | Biblia1776 | 15. Ja hän sanoi Balakille: seiso tässä polttouhris tykönä, ja minä tahdon kohdata (häntä) tuolla. |
| CPR1642 | 15. Ja hän sanoi Balakille: seiso tässä polttouhris tykönä ja minä odotan tuolla. | | |
| MLV19 | 15 And he said to Balak, Stand here by your burnt offering, while I meet (Jehovah) yonder. | KJV | 15. And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder. |
| Luther1912 | 15. Und (Bileam) sprach zu Balak: Tritt her zu deinem Brandopfer; ich will dort warten. | RV'1862 | 15. Entonces él dijo a Balac: Pónte aquí junto a tu holocausto, y yo iré a encontrar a Dios allí. |
| RuSV1876 | 15 И сказал Валаам Валаку: постой здесь у всесожжения твоего, а я пойдутуда навстречу Богу . | | |
| FI33/38 | 16. Niin Herra tuli kohtaamaan Bileamia, pani sanat hänen suuhunsa ja sanoi: Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin. | Biblia1776 | 16. Ja Herra tuli Bileamia vastaan, ja antoi sanat hänen suuhunsa, ja sanoi: mene jälleen Balakin tykö ja sano näin. |
| CPR1642 | 16. Ja HERra tuli Bileami wastan ja andoi hänen sanat suuhuns ja sanoi: mene jäl lens Balakin tygö ja sano näin. | | |

- MLV19 16 And Jehovah met Balaam and put a word in his mouth and said, Return to Balak and thus will you speak.
- Luther1912 16. Und der HERR begegnete Bileam und gab ihm das Wort in seinen Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.
- RuSV1876 16 И встретился Господь с Валаамом, и вложил слово в уста его, и сказал: возвратись к Валаку и так говори.
- FI33/38 17. Niin hän tuli hänen luoksensa, ja hän seiso i siinä polttouhrinsa ääressä, Mooabin päämiehet kanssansa. Baalak kysyi häneltä: Mitä Herra puhui?
- CPR1642 17. Ja cuin hän tuli hänen tygöns jällens cadzo silloin seiso hän polttouhrins tykönä Moabiterein päämiesten cansa. Ja Balac sano i hänelle: mitä HERra sano i?
- MLV19 17 And he came to him. And behold, he was standing by his burnt offering and the rulers of Moab with him. And Balak said to him, What has Jehovah spoken?
- Luther1912 17. Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer samt den
- KJV 16. And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.
- RV'1862 16. Y Jehová se encontró con Balaam, y puso palabra en su boca, y díjole: Vuelve a Balac, y decirle has así.
- Biblia1776 17. Ja kuin hän tuli hänen tykönsä jälleen, katso, hän seiso i polttouhrinsa tykönä Moabin päämiesten kanssa. Ja Balak sano i hänelle: mitä Herra sano i?
- KJV 17. And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?
- RV'1862 17. Y vino a él, y he aquí, que él estaba junto a su holocausto, y con él los príncipes de

Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach zu ihm: Was hat der HERR gesagt?

Moab: y díjole Balac: ¿Qué ha dicho Jehová?

RuSV1876 17 И пришел к нему, и вот, он стоит у всеожжения своего, и с ним князья Моавитские. Исказал ему Валак: что говорил Господь?

Biblia1776 18. Ja hän toi puheensa edes, ja sanoi: nouse, Balak ja kuule, kuuntele minua, Zipporin poika:

FI33/38 18. Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Nouse, Baalak, ja kuule! Kuuntele minua, sinä Sipporin poika!

CPR1642 18. Ja hän toi puhens edes ja sanoi: nouse Balac ja cuule käsitä corwijs mitä minä sanon sinä Ziporin poica.

KJV 18. And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

MLV19 18 And he took up his oracle and said, Rise up, Balak and hear. Listen to me, you son of Zippor.

Luther1912 18. Und er hob an seinen Spruch und sprach: Stehe auf, Balak, und höre! nimm zu Ohren was ich sage, du Sohn Zippors!

RV'1862 18. Entónces él tomó su parábola, y dijo: Balac levántate, y oye: escucha mis palabras, hijo de Sefor:

RuSV1876 18 Он произнес притчу свою и сказал: встань, Валак, и послушай, внимай мне, сын Сепфоров.

FI33/38 19. Ei Jumala ole ihminen, niin että hän valhettelisi, eikä ihmislapsi, että hän katuisi.

Biblia1776 19. Ei ole Jumala ihminen, että hän valhettelis, taikka ihmisen lapsi, että hän

Sanoisiko hän jotakin eikä sitä tekisi,
puhuisiko jotakin eikä sitä täyttäisi?

jotakin katuis. Pitäiskö hänen jotakin
sanoman, ja ei tekemän? Pitäiskö hänen
jotakin puhuman, ja ei täyttämän?

CPR1642 19. Ei ole Jumala ihminen että hän walhettelis
taicka ihmisen lapsi että hän jotakin catuis.
Pidäiskö hänen jotakin sanoman ja ei
tekemän? Pidäiskö hänen jotakin puhuman ja
ei täyttämän?

MLV19 19 God is not a man, that he should lie,
neither the son of man, that he should
repent. Has he said and will he not do it? Or
has he spoken and will he not make it good?

KJV 19. God is not a man, that he should lie;
neither the son of man, that he should
repent: hath he said, and shall he not do it?
or hath he spoken, and shall he not make it
good?

Luther1912 19. Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge,
noch ein Menschenkind, daß ihn etwas
gereue. Sollte er etwas sagen und nicht tun?
Sollte er etwas reden und nicht halten?

RV'1862 19. Dios no es hombre para que mienta; ni
hijo de hombre para que se arrepienta: ¿El
dijo, y no hará? ¿Habló, y no lo ejecutará?

RuSV1876 19 Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын
человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли
скажет и не сделает? будет говорить и не
исполнит?

FI33/38 20. Katso, minä olen saanut tehtäväkseni
siunata: hän on siunannut, enkä minä voi sitä
peruuttaa.

Biblia1776 20. Katso, siunauksen olen minä saanut: hän
myös siunasi, ja en minä taida sitä muuttaa.

- CPR1642 20. Cadzo siunaman minä tänne tuotin minä myös siunan ja en taida sitä muutta.
- MLV19 20 Behold, I have received to bless. And he has blessed and I cannot reverse it.
- KJV 20. Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.
- Luther1912 20. Siehe, zu segnen bin ich hergebracht; er segnet, und ich kann's nicht wenden.
- RV'1862 20. He aquí, yo he tomado bendición; y él bendijo, y no la revocaré.
- RuSV1876 20 Вот, благословлять начал я, ибо Он благословил, и я не могу изменить сего.
- FI33/38 21. Ei havaita vaivaa Jaakobissa eikä nähdä onnettomuutta Israelissa; Herra, hänen Jumalansa, on hänen kansansa, riemuhuuto kuninkaalle kaiku siellä.
- Biblia1776 21. Ei nähdä vääryyttä Jakobissa, eikä havaita pahuutta Israelissa. Herra hänen Jumalansa on hänen tykönänsä, ja Kuninkaan basuna on hänen seassansa.
- CPR1642 21. Ei nähdä waewa Jacobis eikä työtä Israelis. HERra hänen Jumalans on hänen tykönäns ja Cuningan Basuna on hänen seasans.
- MLV19 21 He has not beheld wickedness in Jacob, neither has he seen perverseness in Israel. Jehovah his God is with him and the shout of a king is among them.
- KJV 21. He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them.
- Luther1912 21. Man sieht keine Mühe in Jakob und keine Arbeit in Israel. Der HERR, sein Gott, ist bei ihm und das Drommeten des Königs unter
- RV'1862 21. No ha mirado iniquidad en Jacob, ni ha visto rebelión en Israel, Jehová su Dios es con él, y jubilación de rey en él.

ihm.

RuSV1876 21 Не видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастья в Израиле; Господь, Бог его, с ним, и трубный царский звук у него;

FI33/38 22. Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän.

Biblia1776 22. Jumala on hänen johdattanut Egyptistä: hänen väkevyytensä on niinkuin yksisarvisen väkevyyys.

CPR1642 22. Jumala on hänen johdattanut Egyptistä hänen rohkeudens on nijncuin yxisarwillisen.

MLV19 22 God brings them forth out of Egypt. He has as it were the strength of the wild-ox.

KJV 22. God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

Luther1912 22. Gott hat sie aus Ägypten geführt; seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns.

RV'1862 22. Dios los ha sacado de Egipto, tiene fuerzas como el unicornio.

RuSV1876 22 Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него;

FI33/38 23. Sillä ei ole noituutta Jaakobissa eikä tavata taikuutta Israelissa. Aikanansa ilmoitetaan Jaakobille ja Israelille, mitä Jumala on tekevä.

Biblia1776 23. Sillä ei yhtään velhoa ole Jakobissa eikä noitaa Israelissa: ajallansa pitää sanottaman Jakobille ja Israelille, mitä Jumala tehnyt on.

CPR1642 23. Sillä ei yhtän welho ole Jacobis eikä noita Israelis: ajallans pitä sanottaman Jacobist ja Israelist: milliset ihmet Jumala teke.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 23 Surely there is no enchantment with Jacob, neither is there any divination with Israel. Now it will be said of Jacob and of Israel, What has God worked!</p> | <p>KJV 23. Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!</p> |
| <p>Luther1912 23. Denn es ist kein Zauberer in Jakob und kein Wahrsager in Israel. Zu seiner Zeit wird Jakob gesagt und Israel, was Gott tut.</p> | <p>RV'1862 23. Porque en Jacob no hay agüero, ni adivinación en Israel: como ahora será dicho de Jacob y de Israel lo que ha hecho Dios.</p> |
| <p>RuSV1876 23 нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле. В свое время скажут об Иакове и об Израиле: вот что творит Бог!</p> | |
| <p>FI33/38 24. Katso, se on kansa, joka nousee kuin naarasleijona, joka kohoa kuin leijona. Ei se paneudu levolle, ennenkuin on saalista syönyt ja juonut surmattujen verta.</p> | <p>Biblia1776 24. Katso sen kansan pitää nouseman niinkuin syömäri jalopeura, ja karkaaman niinkuin tarkka jalopeura, ja ei pidä hänen maata paneman siihenasti että hän saaliin syö, ja juo niiden verta, jotka tapetut ovat.</p> |
| <p>CPR1642 24. Cadzo sen Canssan pitä nouseman nijncuin nuoren Lejonin ja carcaman nijncuin Lejonin ja ei pidä hänen maata paneman siihenasti että hän saalin syö ja juo nijden werta jotca tapetut owat.</p> | |
| <p>MLV19 24 Behold, the people rise up as a lioness and as a lion he lifts himself up. He will not lie down until he eats of the prey and drinks the</p> | <p>KJV 24. Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey,</p> |

blood of the slain.

Luther1912 24. Siehe, das Volk wird aufstehen, wie ein junger Löwe und wird sich erheben wie ein Löwe; es wird sich nicht legen, bis es den Raub fresse und das Blut der Erschlagenen saufe.

RuSV1876 24 Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; не ляжет, пока не съест добычи и не напьется крови убитых.

FI33/38 25. Mutta Baalak sanoi Bileamille: Älä kiroa sitä äläkä siunaa sitä.

CPR1642 25. Niin sanoi Balac Bileamille: ei sinun pidä kiroman eli siunaman heitä.

MLV19 25 And Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

Luther1912 25. Da sprach Balak zu Bileam: Du sollst ihm weder fluchen noch es segnen.

RuSV1876 25 И сказал Валак Валааму: ни клясть не кляни его, ни благословлять не благословляй его.

and drink the blood of the slain.

RV'1862 24. He aquí el pueblo, que como león se levantará, y como león, se ensalzará; no se echará, hasta que coma la presa, y beba sangre de muertos.

Biblia1776 25. Niin sanoi Balak Bileamille: ellet ollenkaan tahdo kirota heitä, niin älä suinkaan siunaakaan heitä.

KJV 25. And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

RV'1862 25. Entónces Balac dijo a Balaam: Si maldiciendo no lo maldices, no lo bendigas tampoco bendiciendo.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 26. Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakille: Enkö minä puhunut sinulle näin: 'Kaikki, mitä Herra sanoo, on minun tehtävä'? | Biblia1776 | 26. Bileam vastasi, ja sanoi Balakille: enkö minä puhunut sinulle, sanoen: kaikki mitä Herra puhuva on, pitää minun tekemän? |
| CPR1642 | 26. Bileam wastais ja sanoi Balakille: engö minä sanonut sinulle? caicki mitä HERra minulle puhuva on pitä minun tekemän. | | |
| MLV19 | 26 But Balaam answered and said to Balak, Did I not tell you, saying, All that Jehovah speaks, that I must do? | KJV | 26. But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do? |
| Luther1912 | 26. Bileam antwortete und sprach zu Balak: Habe ich dir nicht gesagt, alles, was der HERR reden würde, das würde ich tun? | RV'1862 | 26. Y Balaam respondió, y dijo a Balac: ¿No te he dicho, que todo lo que Jehová me dijere, aquello tengo de hacer? |
| RuSV1876 | 26 И отвечал Валаам и сказал Валаку: не говорил ли я тебе, что я буду делать все то, что скажет мне Господь? | | |
| FI33/38 | 27. Niin Baalak sanoi Bileamille: Tule, minä vien sinut toiseen paikkaan; ehkäpä on Jumalan silmissä otollista, että kiroat kansan minun puolestani sieltä. | Biblia1776 | 27. Ja Balak sanoi Bileamille: tule, minä vien sinun toiseen paikkaan: mitämaks Jumalalle kelpaa, ettäs häntä sieltä kiroilisit minulle. |
| CPR1642 | 27. Balac sanoi hänelle: tule minä wien sinun toiseen paikkaan jos Jumalalle kelpa ettäs heitä kiroilisit minulle. | | |
| MLV19 | 27 And Balak said to Balaam, Come now, I will | KJV | 27. And Balak said unto Balaam, Come, I pray |

take you to another place. Perhaps it will please God that you may curse them for me from there.

Luther1912 27. Balak sprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen Ort führen, ob's vielleicht Gott gefalle, daß du daselbst mir sie verfluchst.

RuSV1876 27 И сказал Валак Валааму: пойдн, я возьму тебя на другое место; может быть, угодно будет Богу, и оттуда проклянешь мне его.

FI33/38 28. Ja Baalak vei Bileamin Peor-vuoren huipulle, joka kohoaa yli erämaan.

CPR1642 28. Ja hän wei hänen Peorin vuoren cuckulalle joca corpen päin on.

MLV19 28 And Balak took Balaam to the top of Peor, that looks down upon the desert.

Luther1912 28. Und er führte ihn auf die Höhe des Berges Peor, welcher gegen die Wüste sieht.

RuSV1876 28 И взял Валак Валаама на верх Фегора, обращенного к пустыне.

FI33/38 29. Sitten Bileam sanoi Baalakille: Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän

thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

RV'1862 27. Y dijo Balac a Balaam: Ruégote que vengas, llevarte he a otro lugar; por ventura parecerá bien a Dios que desde allí me lo maldigas.

Biblia1776 28. Ja Balak vei Bileamin Peorin vuoren kukkulalle, joka korpeen päin on.

KJV 28. And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

RV'1862 28. Y Balac tomó a Balaam y trájole a la cumbre de Fogor, que mira hacia Jesimón.

Biblia1776 29. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna tähän minulle seitsemän alttaria, ja valmista minulle tässä seitsemän mullia ja seitsemän

oinasta.

CPR1642 29. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna tähän minulle seidzemen Altarita ja tuo seidzemen calpeia ja seidzemen oinasta.

MLV19 29 And Balaam said to Balak, Build for me here seven altars and prepare for me here seven bullocks and seven rams.

Luther1912 29. Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir sieben Farren und sieben Widder.

RuSV1876 29 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь семь тельцов и семь овнов.

FI33/38 30. Ja Baalak teki, niinkuin Bileam käski, ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 30. Balac teki nijncuin Bileam sanoi ja uhras idzecullakin Altarilla calpein ja oinan.

MLV19 30 And Balak did as Balaam had said and offered up a bullock and a ram on every altar.

Luther1912 30. Balak tat, wie ihm Bileam sagte, und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

oinasta.

KJV 29. And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

RV'1862 29. Entonces Balaam dijo a Balac: Edifícame aquí siete altares, y aparéjame aquí siete becerros, y siete carneros.

Biblia1776 30. Balak teki niinkuin Bileam sanoi, ja uhrasi (kullakin) alttarilla mullin ja oinaan.

KJV 30. And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

RV'1862 30. Y Balac hizo como Balaam le dijo; y ofreció un becerro y un carnero en cada altar.

RuSV1876 30 И сделал Валак, как сказал Валаам, и вознес по тельцу и овну на каждом жертвеннике.

24 luku

Bileam siunaa jälleen Israelin, mutta kiroaa Amalekin ja muutamat muut kansat.

FI33/38 1. Kun Bileam näki, että Israelin siunaaminen oli Herralle otollista, ei hän enää mennyt niinkuin aina ennen ennusmerkkejä etsimään, vaan käänsi kasvonsa erämaahan.

CPR1642 1. COsca Bileam näki kelpawan HERralle että hän siunais Israeli ei mennyt hän pois nijncuin ennen edzimän welhoutta waan käänsi caswons corpen päin.

MLV19 1 And when Balaam saw that it pleased Jehovah to bless Israel, he did not go, as at the other times, to meet with omens, but he set his face toward the wilderness.

Luther1912 1. Da nun Bileam sah, daß es dem HERRN gefiel, daß er Israel segnete, ging er nicht aus, wie vormals, nach Zauberei, sondern richtete sein Angesicht stracks zu der Wüste,

Biblia1776 1. Koska Bileam näki kelpaavan Herralle, hän siunasi Israelia, ei mennyt hän pois, niinkuin ennen, etsimään ilmoitusta, vaan käänsi kasvonsa korpeen päin.

KJV 1. And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

RV'1862 1. Y VIÓ Balaam que parecía bien a Jehová, que él bendijese a Israel, y no fué, como la primera y segunda vez, a encuentro de los agüeros, sino puso su rostro hacia el

desierto:

RuSV1876 1 Валаам увидел, что Господу угодно благословлять Израиля, и не пошел, как прежде, для волхвования, но обратился лицом своим к пустыне.

FI33/38 2. Ja kun Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin leirytyneenä heimokunnittain, niin Jumalan Henki tuli häneen.

CPR1642 2. Nosti silmänsä ja näki Israelin sioittanen heidän sucucundans jälkeen: Ja Jumalan hengi tuli hänen päällens.

MLV19 2 And Balaam lifted up his eyes and he saw Israel dwelling according to their tribes and the Spirit of God came upon him.

Luther1912 2. hob seine Augen auf und sah Israel, wie sie lagen nach ihren Stämmen. Und der Geist Gottes kam auf ihn,

RuSV1876 2 И взглянул Валаам и увидел Израиля, стоявшего по коленам своим, и был на нем Дух Божий.

Biblia1776 2. Ja Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin sioittaneen itsensä sukukuntainsa jälkeen, ja Jumalan henki tuli hänen päällensä.

KJV 2. And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

RV'1862 2. Y alzando sus ojos vió a Israel, alojado por sus tribus, y el Espíritu de Dios vino sobre él.

FI33/38 3. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.

Biblia1776 3. Ja hän toi edes puheensa, ja sanoi: näitä sanoo Bileam Beorin poika, näitä sanoo se mies, jonka silmät avatut ovat.

CPR1642 3. Ja hän alcoi puhens ja sanoi: näitä sano Bileam Beorin poica näitä sano se mies jonga silmät awatut owat:

MLV19 3 And he took up his oracle and said, Balaam the son of Beor says and the man whose eye was closed says,

Luther1912 3. und er hob an seinen Spruch und sprach: Es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind,

RuSV1876 3 И произнес он притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,

FI33/38 4. Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan.

CPR1642 4. Näitä sano se joca cuule Jumalan puhet se joca sen caickiwaldian ilmoituxet näke joca lange ja hänen silmäns awatan.

MLV19 4 he says who hears the words of God, who sees the vision of the Almighty, falling down and having his eyes open,

KJV 3. And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

RV'1862 3. Y tomó su parábola, y dijo: Dijo Balaam, hijo de Beor, y dijo el varón de ojos abiertos:

Biblia1776 4. Näitä sanoo se, joka kuulee Jumalan puheet, se, joka Kaikkivaltiaan ilmoitukset näkee, joka lankee maahan, ja hänen silmänsä avataan.

KJV 4. He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

- Luther1912 4. es sagt der Hörer göttlicher Rede, der des Allmächtigen Offenbarung sieht, dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet:
- RuSV1876 4 говорит слышащий слова Божии, который видит видения Всемогущего; падает, но открыты глаза его:
- RV'1862 4. Dijo el que oyó los dichos de Dios, el que vió la vista del Omnipotente, caido, mas desatapados los ojos.
- FI33/38 5. Kuinka ihanat ovat sinun majasi, Jaakob, sinun asuinsijasi, Israel!
- CPR1642 5. Cuinga caunit owat sinun majas Jacob ja sinun asumias Israel?
- Biblia1776 5. Kuinka kauniit ovat sinun majas, Jakob, ja sinun asumias, Israel?
- MLV19 5 How good are your tents, O Jacob, your tabernacles, O Israel!
- KJV 5. How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!
- Luther1912 5. Wie fein sind deine Hütten, Jakob, und deine Wohnungen, Israel!
- RV'1862 5. ¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob! ¡tus habitaciones, oh Israel!
- RuSV1876 5 как прекрасны шатры твои, Иаков, жилища твои, Израиль!
- FI33/38 6. Niinkuin laajat puolaaksot, niinkuin puutarhat virran varrella, niinkuin aloepuut, Herran istuttamat, niinkuin setripuut vesien vierillä!
- Biblia1776 6. Niinkuin ojat levitetään, niinkuin yrttitarha virran vieressä, niinkuin aloes, jonka Herra istuttaa, niinkuin sedripuu veden tykönä.
- CPR1642 6. Nijnkuin ojat lewitetään nijncuin Krydimaat wirran wieres nijncuin majat jotca HErra pane ylös nijncuin Cedripuu weden tykönä.

- MLV19 6 As valleys they are spread forth, as gardens by the river-side, as aloes which Jehovah has planted, as cedar trees beside the waters.
- KJV 6. As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.
- Luther1912 6. Wie die Täler, die sich ausbreiten, wie die Gärten an den Wassern, wie die Aloebäume, die der HERR pflanzt, wie die Zedern an den Wassern.
- RV'1862 6. Como arroyos están extendidas, como huertos junto al río, como árboles de sándalos plantados por Jehová, como cedros junto a las aguas.
- RuSV1876 6 расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные деревья, насажденные Господом, как кедры при водах;
- FI33/38 7. Vettä läikkyä sen vesisangoista, ja sen laihot saavat runsaasti vettä. Agagia mahtavampi on sen kuningas, ylhäinen sen kuningasvalta.
- Biblia1776 7. Veden pitää vuotaman hänen ämpäristänsä, ja hänen siemenensä on paljoissa vesissä. Hänen kuninkaansa pitää oleman korkiamman Agagia, ja hänen valtakuntansa pitää korotettaman.
- CPR1642 7. Weden pitä vuotaman hänen ämbäristänsä ja hänen siemenensä tule suurexi wedexi. Hänen Cuningans pitää oleman corkiamman Agagi ja hänen waldacundans pitää corgotettaman.
- MLV19 7 Water will flow from his buckets and his
- KJV 7. He shall pour the water out of his buckets,

seed will be in many waters and his king will be higher than Agag and his kingdom will be exalted.

Luther1912 7. Es wird Wasser aus seinem Eimer fließen, und sein Same wird ein großes Wasser werden; sein König wird höher werden denn Agag, und sein Reich wird sich erheben.

RuSV1876 7 польется вода из ведр его, и семя его будет как великие воды, превзойдет Агара царь его и возвысится царство его.

FI33/38 8. Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän. Se syö suuhunsa viholliskansat, heidän luunsa se murskaa ja lävistää heidät nuolillansa.

CPR1642 8. Jumala johdatti hänen Egyptistä hänen rohkeudens on nijncuin yxisarwillisen hänen pitä nielemän pacanat hänen wiholisens ja heidän luuns murendaman ja nuolillans ambuman läpidze.

MLV19 8 God brings him forth out of Egypt. He has as it were the strength of the wild-ox. He will eat up the nations his adversaries and will break their bones in pieces and kill* (them) through

and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

RV'1862 7. De sus ramos destilarán aguas, y su simiente será en muchas aguas: y ensalzarse ha más que Agag su rey, y su reino será ensalzado.

Biblia1776 8. Jumala johdatti hänen Egyptistä, hänen väkevyytensä on niinkuin yksisarvisen väkevyytensä: hänen pitää nielemän pakanat vihollisensa, ja heidän luunsa murentaman, ja nuolillansa ampuman lävitse.

KJV 8. God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them

with his arrows.

Luther¹⁹¹² 8. Gott hat ihn aus Ägypten geführt; seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns. Er wird die Heiden, seine Verfolger, fressen und ihre Gebeine zermalmen und mit seinen Pfeilen zerschmettern.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит врага .

FI33/38 9. Se on kyyristynyt, se on laskeutunut maahan kuin leijona, niinkuin naarasleijona — kuka uskaltaa sitä häiritä? Siunattu olkoon, joka sinua siunaa, kirottu, joka sinua kiroaa!

CPR¹⁶⁴² 9. Hän pani maata nijncuin Lejoni ja nijncuin nuori Lejoni. Cuca tohti herättä händä? Siunattu olcon se joca sinua siuna kirottu olcon se joca sinua kiroa.

MLV¹⁹ 9 He couched, he lay down as a lion and as a lioness. Who will rouse him up? He who graces you is blessed, And he who curses you is cursed.

Luther¹⁹¹² 9. Er hat sich niedergelegt wie ein Löwe und

through with his arrows.

RV¹⁸⁶² 8. Dios le sacó de Egipto, tiene fuerzas como el unicornio: comerá a las gentes sus enemigas, y roerá sus huesos, y asaeteará con sus saetas.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Hän pani maata niinkuin tarkka jalopeura, ja niinkuin syömäri jalopeura: kuka tohtii herättää häntä? Siunattu olkoon se, joka sinua siunaa, kirottu olkoon se, joka sinua kiroo.

KJV 9. He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.

RV¹⁸⁶² 9. Encorvase ha para echarse como león, y

wie ein junger Löwe; wer will sich gegen ihn auflehnen? Gesegnet sei, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht!

RuSV1876 9 Преклонился, лежит как лев и как львица, кто поднимет его? Благословляющий тебя благословен, и проклинающий тебя проклят!

como león, ¿quién le despertará? Benditos los que te bendijeren, y malditos los que te maldijeren.

FI33/38 10. Silloin Baalak vihastui Bileamiin ja löi kätensä yhteen. Ja Baalak sanoi Bileamille: Minä kutsuin sinut vihollisiani kiroamaan, ja nyt sinä olet siunannut heidät jo kolme kertaa.

CPR1642 10. Silloin Balakin wiha julmistui Bileami wastan ja löi käsiäns yhten ja sanoi hänelle: minä cudzuin sinun kiroman minun wiholisiani. Ja cadzo sinä jo colmasti siunaisit heitä.

Biblia1776 10. Silloin Balakin viha julmistui Bileamia vastaan, ja löi käsiänsä yhteen, ja sanoi hänelle: minä kutsuin sinua kiroomaan vihollisiani, ja katso, sinä jo kolmasti täydellisesti siunaisit heitä.

MLV19 10 And Balak's anger was kindled against Balaam and he struck his hands together. And Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies, and behold, you have altogether blessed them these three times.

Luther1912 10. Da ergrimmete Balak im Zorn wider Bileam und schlug die Hände zusammen und sprach

KJV 10. And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.

RV'1862 10. Entonces la ira de Balac se encendió contra Balaam, y batiendo sus palmas dijo a

zu ihm: Ich habe dich gefordert, daß du meinen Feinden fluchen solltest; und siehe, du hast sie nun dreimal gesegnet.

RuSV1876 10 И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он рукамясвоими, и сказал Валак Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз;

Balaam: Para maldecir a mis enemigos te he llamado, y, he aquí, bendiciendo le has bendecido ya tres veces.

FI33/38 11. Mene tiehesi! Minä aioin sinua runsaasti palkita, mutta katso, Herra on sinulta palkan kieltänyt.

Biblia1776 11. Pakene kohta sialles. Minä ajattelin kunnioittaa sinua suuresti, ja katso, Herra on sen kunnian estänyt sinulta.

CPR1642 11. Mene matcas sinne custas tullut olet. Minä ajattelin cunnioitta sinua waan HERra on sen cunnian estänyt sinulda.

MLV19 11 Therefore now flee to your place. I thought to promote you to great honor, but behold, Jehovah has kept you back from honor.

KJV 11. Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

Luther1912 11. Und nun hebe dich an deinen Ort! Ich gedachte, ich wollte dich ehren; aber der HERR hat dir die Ehre verwehrt.

RV'1862 11. Por tanto ahora húyete a tu lugar: yo dije que te honraría, mas he aquí que Jehová te ha privado de honra.

RuSV1876 11 итак, беги в свое место; я хотел почтить тебя, но вот, Господь лишает тебя чести.

- FI33/38 12. Bileam vastasi Baalakille: Enkö minä jo sanonut sinun sanansaattajillesi, jotka lähetit luokseni:
- CPR1642 12. Bileam sanoi hänelle: engö minä sanonut sinun sanansaattailles cuins lähetit minun tygöni?
- MLV19 12 And Balaam said to Balak, Did I not also speak to your messengers that you sent to me, saying,
- Luther1912 12. Bileam antwortete ihm: Habe ich nicht auch zu deinen Boten gesagt, die du zu mir sandtest, und gesprochen:
- RuSV1876 12 И сказал Валаам Валаку: не говорил ли я послам твоим, которых ты присылал ко мне:
- FI33/38 13. Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi rikkoa Herran käskyä, en tehdä mitään oman mieleni mukaan, en hyvää, en paha.' Minkä Herra puhuu, sen minäkin puhun.
- CPR1642 13. Jos Balac andais minun huonens täyden hopiata ja cilda en minä cuitengan HERran sana käy ylidze tekemän hyvä eli paha minun
- Biblia1776 12. Ja Bileam puhui Balakille: enkö minä puhunut sanansaattajilles, kuin sinä lähetit minun tyköni, sanoen:
- KJV 12. And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,
- RV'1862 12. Y Balaam le respondió: ¿No le dije yo también a tus mensajeros, que me enviaste, diciendo:
- Biblia1776 13. Jos Balak antais minulle huoneensa täyden hopiaa ja kultaa, en minä taida senvuoksi Herran sanaa käydä ylitse, tekemään hyvää eli paha minun mieleni jälkeen; vaan mitä Herra sanoo, sen pitää myös minun sanoman.

mielen jälken. Waan mitä HERra sanoi sen pitä minun myös sanoman.

- | | | | | | |
|------------|-----|---|------------|-----|--|
| MLV19 | 13 | If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of Jehovah, to do either good or bad of my own mind. What Jehovah speaks, that I will speak? | KJV | 13. | If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak? |
| Luther1912 | 13. | Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch an des HERRN Wort nicht vorüber, Böses oder Gutes zu tun nach meinem Herzen; sondern was der HERR reden würde, das würde ich auch reden? | RV'1862 | 13. | Si Balac me diese su casa llena de plata y oro, yo no podré traspasar el dicho de Jehová para hacer cosa buena ni mala de mi arbitrio: lo que Jehová hablare eso diré yo? |
| RuSV1876 | 13 | „хотя бы давал мне Валак полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господня, чтобы сделать что-либо доброе или худое по своему произволу: что скажет Господь, то и буду говорить"? | | | |
| FI33/38 | 14. | Ja nyt minä lähden kansani tykö, mutta sitä ennen minä ilmoitan sinulle, mitä tämä kansa on tekevä sinun kansallesi aikojen lopulla. | Biblia1776 | 14. | Ja nyt katso, koska minä menen kansani tykö, niin tule, minä neuvon sinua, mitä tämä kansa sinun kansalles tekevä on, viimeisellä ajalla. |
| CPR1642 | 14. | Ja cadzo cosca minä menen Canssani tygö nijn tule minä neuwon sinua mitä tämä | | | |

Canssa sinun Canssalles tekewä on
wijmeisellä ajalla.

- | | |
|---|--|
| MLV19 14 And now, behold, I go to my people. Come, I will advise you what this people will do to your people in the latter days. | KJV 14. And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days. |
| Luther1912 14. Und nun siehe, ich ziehe zu meinem Volk. So komm, ich will dir verkündigen, was dies Volk deinem Volk tun wird zur letzten Zeit. | RV'1862 14. Por tanto, he aquí, yo ahora me voy a mi pueblo; ven, responderte he lo que este pueblo ha de hacer a tu pueblo en los postrimeros dias. |
| RuSV1876 14 Итак, вот, я иду к народу своему; пойдя, я возвещу тебе, что сделает народ сей с народом твоим в последствие времени. | |
| FI33/38 15. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu. | Biblia1776 15. Ja hän piti puheen, ja sanoi: näin sanoo Bileam Beorin poika, näin sanoo se mies, jonka silmät avatut ovat. |
| CPR1642 15. JA hän alcoi puhens ja sanoi: näin sano Bileam Beorin poica näin sano se mies jonga silmät awatut owat. | |
| MLV19 15 And he took up his oracle and said, Balaam the son of Beor says and the man whose eye was closed says, | KJV 15. And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said: |
| Luther1912 15. Und er hob an seinen Spruch und sprach: | RV'1862 15. Y tomó su parábola, y dijo: Dijo Balaam |

es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind,

RuSV1876 15 И произнес притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,

hijo de Beor, dijo el varón de ojos abiertos,

FI33/38 16. Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen ja saa tietonsa Korkeimmalta, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan:

Biblia1776 16. Sen sanoo se, joka kuulee Jumalan puheen, ja se, jolla Ylimmäisen tieto on, joka näkee Kaikkivaltiaan ilmestyksen, joka lankee maahan, ja hänen silmänsä avataan:

CPR1642 16. Sen sano se joca cuule Jumalan puhen ja se jolla ylimmäisen tieto on joca näke caickiwaldian ilmestyxen joca lange ja hänen silmäns awatan.

MLV19 16 he says who hears the words of God and knows the knowledge of the Most High, who sees the vision of the Almighty, falling down and having his eyes open.

KJV 16. He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

Luther1912 16. es sagt der Hörer göttlicher Rede und der die Erkenntnis hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen sieht und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet.

RV'1862 16. Dijo el que oyó los dichos de Jehová, y el que sabe ciencia del Altísimo, el que vió la vista del Omnipotente, caido, mas desatapados los ojos:

RuSV1876 16 говорит слышащий слова Божии,

имеющий ведение от Всевышнего, который видит видения Всемогущего, падает, но открыты очи его.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 17. Minä näen hänet, en kuitenkaan nyt, minä katselen häntä, en kuitenkaan läheltä. Tähti nousee Jaakobista, ja valtikka kohoaa Israelista. Se ruhjoo Mooabilta ohimot, pääläen kaikilta Seetin pojilta. | Biblia1776 | 17. Minä saan nähdä hänen, mutta en nyt: minä katselen häntä, vaan en läheltä. Tähti nousee Jakobista, ja valtikka tulee Israelista, ja musertaa Moabin ruhtinaat, ja hävittää kaikki Setin lapset. |
| CPR1642 | 17. Minä saan nähdä hänen mutta en nyt minä curkistelen händä waan en läsnä. Tähti nouse Jacobist ja waltica tule Israelist. Ja muserta Moabin Ruhtinat ja häwittä caicki Sethin lapset. | | |
| MLV19 | 17 I see him, but not now. I behold him, but not near. There will come out a star out of Jacob and a scepter will rise out of Israel and will kill* through the corners of Moab and break down all the sons of tumult. | KJV | 17. I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth. |
| Luther1912 | 17. Ich sehe ihn, aber nicht jetzt; ich schaue ihn aber nicht von nahe. Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen und ein Zepter aus Israel aufkommen und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter und verstören alle Kinder des Getümmels. | RV'1862 | 17. Verle he, mas no ahora: mirarle he, mas no de cerca: saldrá ESTRELLA de Jacob, y levantarse ha cetro de Israel, y herirá los cantones de Moab, y destruirá todos los hijos de Set. |

RuSV1876 17 Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звездаот Иакова и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых.

FI33/38 18. Ja Edomista tulee alusmaa, Seir joutuu vihollistensa omaksi; mutta Israel tekee väkeviä tekoja.

CPR1642 18. Hän woitta Edomin ja Seir tule wiholistens wallan ala waan Israel saa woiton.

MLV19 18 And Edom will be a possession, Seir also will be a possession, (who were) his enemies, while Israel does valiantly.

Luther1912 18. Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber wird den Sieg haben.

RuSV1876 18 Едом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу свою .

FI33/38 19. Ja Jaakobista tulee valtias, hän hävittää kaupungeista niihin pelastuneet.

CPR1642 19. Jacobist tule hallidzia ja häwittä mitä tähteixi jäänyt on Caupungeist.

Biblia1776 18. Hän omistaa Edomin, ja Seir tulee vihollistensa vallan alle, vaan Israel tekee voimallisia töitä.

KJV 18. And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

RV'1862 18. Y será tomada Edom, y será tomada Seir por sus enemigos, e Israel se habrá varonilmente.

Biblia1776 19. Jakobista tulee hallitsia, ja hävittää mitä tähteeksi jäänyt on kaupungeista.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 19 And out of Jacob will come he who will have dominion and will destroy the remnant from the city.</p> | <p>KJV 19. Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.</p> |
| <p>Luther1912 19. Aus Jakob wird der Herrscher kommen und umbringen, was übrig ist von den Städten.</p> | <p>RV'1862 19. Y él de Jacob se enseñoreará, y destruirá de la ciudad lo que quedare.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Происшедший от Иакова овладеет и погубит оставшееся от города.</p> | |
| <p>FI33/38 20. Ja kun hän näki Amalekin, niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Kansakunnista ensimmäinen on Amalek, mutta sen loppu on perikato.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja kuin hän näki Amalekilaiset, piti hän puheen ja sanoi: Amalek ensimmäinen pakanain seassa, vaan viimeiseltä sinä peräti hävitetään.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja cuin hän näki Amalechiterit alcoi hän puhens ja sanoi: Amalech ensimmäinen pacanain seas waan wijmeiseldä sinä peräti häwitetän.</p> | |
| <p>MLV19 20 And he looked on Amalek and took up his oracle and said, Amalek was the first of the nations, but his latter end will come to destruction.</p> | <p>KJV 20. And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und da er sah die Amalekiter, hob er an seinen Spruch und sprach: Amalek, die Ersten unter den Heiden; aber zuletzt wirst du gar</p> | <p>RV'1862 20. Y viendo a Amalec, tomó su parábola, y dijo: Amalec, cabeza de gentes; mas su postrimería perecerá para siempre.</p> |

umkommen.

RuSV1876 20 И увидел он Амалика, и произнес притчу свою, и сказал: первый из народов Амалик, но конец его – гибель.

FI33/38 21. Ja kun hän näki keeniläiset, niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Järkkymätön on sinun asumuksesi, ja kalliolle on pesäsi pantu.

CPR1642 21. Ja cosca hän näki Keniterit alcoi hän puhens ja sanoi: sinun asumises on wahwa ja sinä teit sinun pesäs callioon.

MLV19 21 And he looked on the Kenite and took up his oracle and said, Strong is your dwelling-place and your nest is set in the rock.

Luther1912 21. Und da er die Keniter sah, hob er an seinen Spruch und sprach: Fest ist deine Wohnung, und hast dein Nest in einen Felsen gelegt.

RuSV1876 21 И увидел он Кенеев, и произнес притчу свою, и сказал: крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое;

FI33/38 22. Mutta sittenkin Kain hävitetään: ei aikaakaan, niin Assur vie sinut vangiksi.

Biblia1776 21. Ja kuin hän näki Keniläiset, piti hän puheen, ja sanoi: sinun asumises on vahva, ja sinä teit pesäs kallioon,

KJV 21. And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

RV'1862 21. Y viendo al Cineo, tomó su parábola, y dijo: Fuerte es tu habitación, pon en la peña tu nido:

Biblia1776 22. Vaan sinä Kain poltetaan, siihenasti kuin Assur vie sinun vankina pois.

- CPR1642 22. Waan sinä Cain poltetan cosca Assur wie sinun fangina pois.
- MLV19 22 Nevertheless Kain {Kenite} will be wasted, until Asshur will carry you away captive.
- Luther1912 22. Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn Assur dich gefangen wegführen wird.
- RuSV1876 22 но разорен будет Каин, и недолго до того, что Ассурведет тебя в плен.
- FI33/38 23. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Voi! Kuka jää enää elämään, kun Jumala tämän tekee!
- CPR1642 23. Ja hän alcoi taas puhens ja sanoi: Ah cuca elä silloin cosca Jumala näitä teke?
- MLV19 23 And he took up his oracle and said, Alas, who will live when God does this?
- Luther1912 23. Und er hob abermals an seinen Spruch und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches tun wird?
- RuSV1876 23 И произнес притчу свою, и сказал: горе, кто уцелеет, когда наведет сие Бог!
- FI33/38 24. Laivoja saapuu kittiläisten suunnalta, ja ne
- KJV 22. Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.
- RV'1862 22. Que el Cineo será echado, cuando Assur te llevará cautivo.
- Biblia1776 23. Vihdoin piti hän puheen, ja sanoi: voi! kuka elää silloin, kuin väkevä Jumala näitä on tekevä?
- KJV 23. And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!
- RV'1862 23. Ítem, tomó su parábola, y dijo: Ay! ¿quién vivirá, cuando pusiere estas cosas Dios?
- Biblia1776 24. Ja haahdet Kittimin rannoilta kukistavat

kurittavat Assurin ja kurittavat Eeberin.
Hänkin on perikadon oma.

Assurin ja kukistavat Eberin, vaan hän itse
myös hukkuu.

CPR1642 24. Ja hahdet Chitimist hucuttawat Assurin ja
Eberin. Waan hän idze myös hucku.

MLV19 24 But ships (will come) from the coast of
Kittim and they will afflict Asshur and will
afflict Eber and he also will come to
destruction.

KJV 24. And ships shall come from the coast of
Chittim, and shall afflict Asshur, and shall
afflict Eber, and he also shall perish for ever.

Luther1912 24. Und Schiffe aus Chittim werden verderben
den Assur und Eber; er aber wird auch
umkommen.

RV'1862 24. Y vendrán navios de la ribera de Cittim, y
afligirán a Assur, afligirán también a Eber:
mas él también perecerá para siempre.

RuSV1876 24 придут корабли от Киттима, и смирят
Ассура, и смирят Евера; но и им гибель!

FI33/38 25. Senjälkeen Bileam nousi, lähti matkaan ja
palasi kotiinsa; ja myöskin Baalak lähti
tiehensä.

Biblia1776 25. Ja Bileam nousi ja meni matkaansa, ja tuli
jälleen siallensa, ja Balak myös meni tietänsä
myöten.

CPR1642 25. Ja Bileam nousi ja meni matcaans ja tuli
siallens jällens ja Balac myös meni maatcaans.

MLV19 25 And Balaam rose up and went and
returned to his place and Balak also went his
way.

KJV 25. And Balaam rose up, and went and
returned to his place: and Balak also went
his way.

Luther1912 25. Und Bileam machte sich auf und zog hin
und kam wieder an seinen Ort, und Balak zog

RV'1862 25. Entónces Balaam se levantó, y fuése, y
volvióse a su lugar: y también Balac se fué

seinen Weg.

por su camino.

RuSV1876 25 И встал Валаам и пошел обратно в свое место, а Валак также пошел своею дорогою.

25 luku

Israelin lankeemus Sittimissä. Piinehaan kosto.

FI33/38 1. Niin Israel asettui Sittimiin. Ja kansa rupesi irstailemaan Mooabin tyttärien kanssa.

Biblia1776 1. Ja Israel asui Sittimissä, ja kansa rupesi tekemään huorin Moabilaisten tytärten kanssa,

CPR1642 1. JA Israel asui Sittimis ja Canssa rupeis tekemän huorin Moabiteritten tytärten cansa:

MLV19 1 And Israel abode in Shittim. And the people began to play the prostitute with the daughters of Moab,

KJV 1. And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

Luther1912 1. Und Israel wohnte in Sittim. Und das Volk hob an zu huren mit der Moabiter Töchtern,

RV'1862 1. Y REPOSÓ Israel en Setim, y el pueblo comenzó a fornicar con las hijas de Moab.

RuSV1876 1 И жил Израиль в Ситтимае, и начал народ блудодействовать с дочерями Моава,

FI33/38 2. Nämä kutsuivat kansaa jumaliensa uhreille, ja kansa söi ja kumarsi heidän jumaliensa.

Biblia1776 2. Jotka kutsuivat kansan epäjumalainsa uhrille: ja kansa söi, ja kumarsi heidän epäjumaliansa.

CPR1642 2. Jotca cudzuit Canssan epäjumalittens uhrille ja Canssa söit ja cumarsit epäjumalitans.

MLV19 2 for they called the people to the sacrifices of their gods. And the people ate and bowed-down to their gods.

Luther1912 2. welche luden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das Volk aß und betete ihre Götter an.

RuSV1876 2 и приглашали они народ к жертвам богов своих, и ел народ жертввых и кланялся богам их.

KJV 2. And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

RV'1862 2. Las cuales llamaron al pueblo a los sacrificios de sus dioses, y el pueblo comió, e inclináronse a sus dioses.

FI33/38 3. Kun Israel näin antautui palvelemaan Baal-Peoria, syttyi Herran viha Israelia kohtaan.

CPR1642 3. Ja Israel yhdisti idzens BaalPeorin cansa: nijn HERran wiha julmistui Israelis.

MLV19 3 And Israel joined himself to Baal-peor and the anger of Jehovah was kindled against Israel.

Luther1912 3. Und Israel hängt sich an den Baal-Peor. Da ergrimmte des HERRN Zorn über Israel,

RuSV1876 3 И прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И воспламенился гнев Господеньна Израиля.

Biblia1776 3. Ja Israel yhdisti itsensä BaalPeorin kanssa: niin Herran viha julmistui Israelia vastaan.

KJV 3. And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

RV'1862 3. Y allegóse el pueblo a Baal-pehor, y el furor de Jehová se encendió contra Israel.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 4. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ota kansan kaikki päämiehet ja lävistä heidät paaluihin Herralle, vasten aurinkoa, että Herran vihan hehku kääntyisi pois Israelista.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota kaikki kansan päämiehet, ja hirtä heidät Herralle aurinkoa vastaan, että Herran vihan julmuus käännettäisiin Israelista pois.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja HERra sanoi Mosexelle: ota caicki Canssan päämiehet ja hirtä heitä HERralle Auringota wastan että HERran wihan julmuus käättäisin Israelist pois.</p> | |
| <p>MLV19 4 And Jehovah said to Moses, Take all the chiefs of the people and hang them up to Jehovah before the sun, that the fierce anger of Jehovah may turn away from Israel.</p> | <p>KJV 4. And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.</p> |
| <p>Luther1912 4. und er sprach zu Mose: nimm alle Obersten des Volks und hänge sie dem HERRN auf an der Sonne, auf daß der grimmige Zorn des HERRN von Israel gewandt werde.</p> | <p>RV'1862 4. Y Jehová dijo a Moisés: Toma todos los príncipes del pueblo, y ahórcalos a Jehová delante del sol, y la ira del furor de Jehová se apartará de Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: возьми всех начальников народа и повесь их Господу перед солнцем, и отвратится от Израиля ярость гнева Господня.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Niin Mooses sanoi Israelin tuomareille: Surmatkoon jokainen miehistään ne, jotka</p> | <p>Biblia1776 5. Ja Moses sanoi Israelin tuomareille: jokainen tappakoon väkensä, jotka</p> |

ovat antautuneet palvelemaan Baal-Peoria.

BaalPeorin kanssa ovat itsensä yhdistäneet.

CPR1642 5. Ja Moses sanoi Israelin Duomareille:
jocainen tappacon hänen wäkens jotca
BaalPeorin cansa owat idzens yhdistänet.

MLV19 5 And Moses said to the judges of Israel, Kill
you* every one his men who have joined
themselves to Baal-peor.

KJV 5. And Moses said unto the judges of Israel,
Slay ye every one his men that were joined
unto Baalpeor.

Luther1912 5. Und Mose sprach zu den Richtern Israels:
Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich an
den Baal-Peor gehängt haben.

RV'1862 5. Entónces Moisés dijo a los jueces de
Israel: Matád cada uno a sus varones que se
han allegado a Baal-pehor.

RuSV1876 5 И сказал Моисей судьям Израилевым:
убейте каждыйлюдей своих,
прилепившихся к Ваал-Фегору.

FI33/38 6. Ja katso, muuan mies israelilaisista tuli ja
toi veljiensä luo midianilaisen naisen,
Mooseksen ja kaiken israelilaisten
seurakunnan nähden, kun nämä olivat
itkemässä ilmestysmajan ovella.

Biblia1776 6. Ja katso, mies Israelin lapsista tuli ja toi
veljeinsä sekaan Midianilaisen vaimon,
Moseksen ja kaikkein Israelin lasten joukon
nähden, jotka itkivät seurakunnan majan
ovessa.

CPR1642 6. JA cadzo yxi mies Israelin lapsist tuli ja toi
weljeins secaa Midianiterin waimon
Mosexen ja caiken Canssan nähden jotca itkit
seuracunnan majan owen edes.

- MLV19 6 And behold, one of the sons of Israel came and brought to his brothers a Midianite woman in the sight of Moses and in the sight of all the congregation of the sons of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.
- Luther1912 6. Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam und brachte unter seine Brüder eine Midianitin vor den Augen Mose's und der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, die da weinten vor der Tür der Hütte des Stifts.
- RuSV1876 6 И вот, некто из сынов Израилевых пришел и привел к братьям своим Мадиянитянку, в глазах Моисея и в глазах всего общества сынов Израилевых, когда они плакали у входа скинии собрания.
- FI33/38 7. Kun Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, näki sen, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä
- CPR1642 7. Cosca Pinehas Eleazarin poica sen näki papin Aaronin pojan poica nousi hän Canssan keskeldä ja otti keihän käteens.
- KJV 6. And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.
- RV'1862 6. Entónces , he aquí, un varón de los hijos de Israel vino, y trajo una Madianita a sus hermanos a ojos de Moisés, y de toda la congregación de los hijos de Israel, llorando ellos a la puerta del tabernáculo del testimonio.
- Biblia1776 7. Kuin Pinehas Eleatsarin poika, papin Aaronin pojanpoika sen näki, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä,

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation and took a spear in his hand.</p> | <p>KJV 7. And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;</p> |
| <p>Luther1912 7. Da das sah Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohnes Aarons, des Priesters, stand er auf aus der Gemeinde und nahm einen Spieß in seine Hand</p> | <p>RV'1862 7. Y viólo Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, y levantóse de en medio de la congregación, y tomó una lanza en su mano;</p> |
| <p>RuSV1876 7 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, увидев это, встал из среды общества и взял в руку свою копье,</p> | |
| <p>FI33/38 8. ja seurasi tuota Israelin miestä makuusuojaan ja lävisti heidät molemmat, Israelin miehen ja sen naisen, vatsan kohdalta. Silloin taukosi israelilaisilta vitsaus.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja meni Israelin miehen jälkeen makausmajaan, ja pisti heidät molemmat sekä Israelin miehen, että vaimon vatsasta lävitse: niin rangaistus lakkasi jälleen Israelin lapsista.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja meni sen Israelin miehen jälken huorahuoneseen ja pisti heidän molemmat sekä Israelin miehen että vaimon wadzasta läpidzen nijn rangaistus lackais jällens Israelin lapsilda.</p> | |
| <p>MLV19 8 And he went after the man of Israel into the tent and thrust both of them through, the</p> | <p>KJV 8. And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through,</p> |

man of Israel and the woman through her body. So the plague was stayed from the sons of Israel.

the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

Luther1912 8. und ging dem israelitischen Mann nach hinein in die Kammer und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörte die Plage auf von den Kindern Israel.

RV'1862 8. Y vino tras el varón de Israel a la tienda, y alanceólos a ámbos, al varón de Israel y a la mujer, por su vientre: y cesó la mortandad de los hijos de Israel.

RuSV1876 8 и вошел вслед за Израильтянином в спальню и пронзил обоих их, Израильтянина и женщину в чрево ее: и прекратилось поражение сынов Израилевых.

FI33/38 9. Ja niitä, jotka kuolivat tässä vitsauksessa, oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 9. Ja siinä rangaistuksessa surmattiin neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 9. Ja sijnä rangaistuxes surmattin nejläcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 9 And those who died by the plague were twenty-four thousand.

KJV 9. And those that died in the plague were twenty and four thousand.

Luther1912 9. Und es wurden getötet in der Plage vierundzwanzigtausend.

RV'1862 9. Y murieron de aquella mortandad veinte y cuatro mil.

RuSV1876 9 Умерших же от поражения было двадцать четыре тысячи.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38 10. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
CPR1642 10. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 10 And Jehovah spoke to Moses, saying,
Luther1912 10. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 10. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 10. And the LORD spake unto Moses, saying,
RV'1862 10. Entonces Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 11. Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, on kääntänyt minun vihani pois israelilaisista, kun hän on kiivaillut minun puolestani heidän keskuudessaan, niin ettei minun ole tarvinnut kiivaudessaani tehdä loppua israelilaisista.

CPR1642 11. Pinehas Eleazarin poica papin Aaronin pojan poica on käändänyt minun julmudeni pois Israelin lasten päädä hänen kijwaudesans minun tähteni etten minä minun kijwaudesani hucuttanut Israelin lapsia.

MLV19 11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my wrath away from the sons of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I did

Biblia1776 11. Pinehas Eleatsarin poika, papin Aaronin pojanpoika, on kääntänyt julmuuteni pois Israelin lasten päältä, siinä että hän oli kiivas minun kiivauteni tähden heidän keskellänsä, etten minä kiivaudessaani hukuttanut Israelin lapsia.

KJV 11. Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I

not consume the sons of Israel in my jealousy.

consumed not the children of Israel in my jealousy.

Luther1912 11. Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohnes Aarons, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet durch seinen Eifer um mich, daß ich nicht in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgte.

RV'1862 11. Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, ha hecho tornar mi furor de los hijos de Israel zelando mi celo entre ellos, por lo cual yo no he consumido con mi celo a los hijos de Israel.

RuSV1876 11 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, отвратил ярость Мою от сынов Израилевых, возревновав по Мне среди их, и Я не истребил сынов Израилевых в ревности Моей;

FI33/38 12. Sano siis: Katso, minä teen hänen kansansa liiton hänen menestymiseksensä.

Biblia1776 12. Sentähden sano: katso, minä annan hänelle minun rauhani liiton.

CPR1642 12. Sentähden sano: cadzo minä annan hänelle minun rauhani lijton.

MLV19 12 Therefore say, Behold, I give to him my covenant of peace.

KJV 12. Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

Luther1912 12. Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen Bund des Friedens;

RV'1862 12. Por tanto dí: He aquí, yo pongo mi pacto de paz con él;

RuSV1876 12 посему скажи: вот, Я даю ему Мой завет мира,

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 13. Ja se tulee hänelle ja hänen jälkeläisillensä ikuseksi pappeuden liitoksi, koska hän kiivaili Jumalansa puolesta ja toimitti sovituksen israelilaisille.</p> | <p>Biblia1776 13. Ja hänellä ja hänen siemenellänsä hänen jälkeensä pitää oleman ijankaikkisen pappeuden liiton, että hän oli kiivas Jumalallensa ja sovitti Israelin lapset.</p> |
| <p>CPR1642 13. Ja hänellä ja hänen siemenelläns pitää oleman ijancaikkisen pappeuden liiton että hän oli kijwas Jumalan tähden ja sowitti Israelin lapset.</p> | |
| <p>MLV19 13 And it will be to him and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood, because he was jealous for his God and made atonement for the sons of Israel.</p> | <p>KJV 13. And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.</p> |
| <p>Luther1912 13. und er soll haben und sein Same nach ihm den Bund eines ewigen Priestertums, darum daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel versöhnt hat.</p> | <p>RV'1862 13. Y tendrá él y su simiente después de él el pacto del sacerdocio perpetuo, por quanto tuvo celo por su Dios, y expió los hijos de Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 13 и будет он ему и потомству его по нем заветом священства вечного, за то, что он показал ревность по Боге своем и заступил сынов Израилевых.</p> | |
| <p>FI33/38 14. Ja surmatun Israelin miehen nimi, sen, joka surmattiin midianilaisen naisen kanssa, oli Simri, simeonilaisen perhekunta-</p> | <p>Biblia1776 14. Ja lyödyn Israelin miehen nimi, joka Midianilaisen vaimon kanssa lyötiin, oli Simri Salun poika, isän Simeonin huoneen</p> |

päämiehen Saalun poika.

päämies.

CPR1642 14. Ja sen Israelin miehen nimi joca sen Midianiterin waimon cansa lyötiin oli Simri Salun poica Simeonin Isäin huonen päämies.

MLV19 14 Now the name of the man of Israel who was slain, who was slain with the Midianite woman, was Zimri, the son of Salu, a ruler of a fathers' house among the Simeonites.

KJV 14. Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

Luther1912 14. Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salus, der Fürst eines Vaterhauses der Simeoniter.

RV'1862 14. Y el nombre del varón muerto que fué muerto con la Madianita era Zambri, hijo de Salu, príncipe de la familia de la tribu de Simeón.

RuSV1876 14 Имя убитого Израильтянина, который убит с Мадянитянкою, было Зимри, сын Салу, начальник поколения Симеонова;

FI33/38 15. Ja surmatun midianilais-naisen nimi oli Kosbi, Suurin, midianilaisen perhekunnan heimopäällikön, tytär.

Biblia1776 15. Mutta Midianilaisen vaimon nimi, joka myös lyötiin, oli Kosbi, Zurin, Midianin kansan huoneen päämiehen, tytär.

CPR1642 15. Mutta Midianiterin waimon nimi joca myös lyötiin oli Casbi Zurin tytär joca sucucunnan päämies oli Midianiterein seas.

- MLV19 15 And the name of the Midianite woman who was slain was Cozbi, the daughter of Zur. He was head of the people of a fathers' house in Midian.
- Luther1912 15. Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Kosbi, eine Tochter Zurs, der ein Fürst war seines Geschlechts unter den Midianitern.
- RuSV1876 15 а имя убитой Мадиянитянки Хазва; она была дочь Цура, начальника Оммофа, племени Мадиямского.
- FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
- RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 17. Ahdistakaa midianilaisia ja tuhotkaa heidät.
- CPR1642 17. Wahingoitcat Midianitereitä ja lyökät heitä:
- KJV 15. And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.
- RV'1862 15. Y el nombre de la mujer muerta Madianita era Cozbi, hija de Sur príncipe de pueblos, padre de familia en Madián.
- Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
- KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 16. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:
- Biblia1776 17. Ahdistakaa Midianilaisia, ja lyökäät heitä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 17 Distress the Midianites and kill* them, | KJV | 17. Vex the Midianites, and smite them: |
| Luther1912 | 17. Tut den Midianitern Schaden und schlagt sie; | RV'1862 | 17. Afligiréis a los Madianitas, y herirlos heis: |
| RuSV1876 | 17 враждуйте с Мадиянитянами, и поражайте их, | | |
| FI33/38 | 18. Sillä he ahdistivat teitä viekkailla juonillansa, joilla he houkuttelivat teidät Peorin ja sisarensa Kosbin, midianilaisen päämiehen tyttären, ansaan, hänen, joka surmattiin Peorin vuoksi tapahtuneen vitsauksen päivänä. | Biblia1776 | 18. Sillä he ovat teitä ahdistaneet kavaluuksillansa, joilla he teidät pettäneet ovat Peorin kautta, ja sisarensa Kosbin kautta, Midianilaisten päämiehen tyttären, joka lyötiin rangaistuksen päivänä, Peorin tähden. |
| CPR1642 | 18. Sillä he owat teille wahingota tehnet heidän cawaluxillans jonga he teille tehnet owat Peorin cautta ja heidän sisarens Casbin cansa sen Midianiterin päämiehen tyttären joca lyötin rangaistuxen päiwänä Peorin tähden. | | |
| MLV19 | 18 for they distress you* with their wiles, with which they have beguiled you* in the matter of Peor and in the matter of Cozbi, the daughter of the ruler of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor. | KJV | 18. For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake. |
| Luther1912 | 18. denn sie haben euch Schaden getan mit | RV'1862 | 18. Por quanto ellos os afligieron a vosotros |

ihrer List, die sie wider euch geübt haben durch den Peor und durch ihre Schwester Kosbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tag der Plage um des Peor willen.

RuSV1876 18 ибо они враждебно поступили с вами в коварстве своем, прельстив вас Фегором и Хазвою, дочью начальника Мадиямского, сестрою своею, убитою в день поражения за Фегора.

26 luku

Israelin katselmus pidetään Mooabin arolla.

FI33/38 1. Tämän vitsauksen jälkeen Herra puhui Moosekselle ja Eleasarille, pappi Aaronin pojalle, sanoen:

CPR1642 1. JA rangaistuksen jälkeen puhui HERRA Mosexelle ja Eleazarille papin Aaronin pojalle sanoden:

MLV19 1 And it happened after the plague, that Jehovah spoke to Moses and to Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

Luther1912 1. Und es geschah, nach der Plage sprach der HERR zu Mose und Eleasar, dem Sohn des

con sus engaños con que os han engañado en el negocio de Pehor, y en el negocio de Cozbi hija del príncipe de Madián su hermana, la cual fué muerta el día de la mortandad por causa de Pehor.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, rangaistuksen jälkeen, että Herra puhui Mosekselle ja Eleatsarille, papin Aaronin pojalle, sanoen:

KJV 1. And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la mortandad, que Jehová habló a Moisés, y a Eleazar, hijo

Priesters Aaron:

de Aarón sacerdote, diciendo:

RuSV1876 1 После сего поражения сказал Господь Моисею и Елеазару, сыну Аарона, священнику, говоря:

Biblia1776 2. Lue koko Israelin lasten joukko kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, heidän isänsä huoneen jälkeen, kaikki jotka sotaan Israelissa kelpaavat.

FI33/38 2. Laskekaa koko israelilaisten seurakunnan väkiluku, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, perhekunnittain, kaikki Israelin sotakelpoiset miehet.

CPR1642 2. Lue koko Israelin lasten joukko kahdestakymmenest vuodest ja sen ylidze heidän Isäns huonesta kaikki cuin sotaan Israelis kelpawat.

KJV 2. Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.

MLV19 2 Take the sum of all the congregation of the sons of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all who are able to go forth to war in Israel.

Luther1912 2. Nehmt die Summe der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und darüber, nach ihren Vaterhäusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen in Israel.

RV'1862 2. Tomád la suma de toda la congregación de los hijos de Israel, de veinte años y arriba, por las casas de sus padres, a todos los que pueden salir a la guerra en Israel.

RuSV1876 2 исчислите все общество сынов Израилевых от двадцати лет и выше, по семействам их, всех годных для войны у Израиля.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. Ja Mooses ja pappi Eleasar puhuivat heille Mooabin arolla Jordanin luona, Jerikon kohdalla, sanoen:</p> | <p>Biblia1776 3. Ja Moses ja pappi Eleatsar puhuivat heidän kanssansa, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla, sanoen:</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja Moses ja pappi Eleazar puhuit heidän cansans Moabin kedoilla Jordanin tykönä Jerihota vastaan sanoden:</p> | |
| <p>MLV19 3 And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho</p> | <p>KJV 3. And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,</p> |
| <p>Luther1912 3. Und Mose redete mit ihnen samt Eleasar, dem Priester, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegenüber Jericho,</p> | <p>RV'1862 3. Y habló Moisés y Eleazar el sacerdote con ellos en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 3 И сказал им Моисей и Елеазар священник на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:</p> | |
| <p>FI33/38 4. Kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat laskettakoon, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Ja israelilaiset, jotka olivat lähteneet Egyptin maasta, olivat:</p> | <p>Biblia1776 4. Ne jotka ovat kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle ja Israelin lapsille, jotka Egyptistä lähteneet olivat.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ne jotca owat cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidze nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle ja Israelin lapsille jotca Egyptist lähtenet olit.</p> | |

- MLV19 4 saying from twenty years old and upward, as Jehovah commanded Moses and the sons of Israel, who came forth out of the land of Egypt.
- Luther1912 4. die zwanzig Jahre alt waren und darüber, wie der HERR dem Mose geboten hatte und den Kindern Israel, die aus Ägypten gezogen waren.
- RuSV1876 4 исчислите всех от двадцати лет и выше, как повелел Господь Моисею и сынам Израилевым, которые вышли из земли Египетской:
- FI33/38 5. Ruuben, Israelin esikoinen; Ruubenin jälkeläisiä olivat: Hanokista hanokilaisten suku, Pallusta pallulaisten suku,
- CPR1642 5. RUBen Israelin esicoinen. Nämät olit Rubenin lapset: Hanoch josta Hanochiterin sucucunda tule: Pallu josta Palluiterin sucucunda tule:
- MLV19 5 Reuben, the firstborn of Israel. The sons of Reuben (were): (of) Hanoch, the Hanochite family; of Pallu, the Palluite family;
- KJV 4. Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.
- RV'1862 4. Contaréis el pueblo de veinte años y arriba, como mandó Jehová a Moisés, y a los hijos de Israel, que habían salido de tierra de Egipto.
- Biblia1776 5. Ruben Israelin esikoinen: Rubenin lapset: Hanok, josta on Hanokilaisten sukukunta: Pallu, siitä Pallulaisten sukukunta:
- KJV 5. Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of

- Pallu, the family of the Palluites:
- Luther1912 5. Ruben, der Erstgeborene Israels. Die Kinder Rubens aber waren: Henoeh, von dem das Geschlecht der Henoehiter kommt; Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter kommt; RV'1862 5. Ruben primogénito de Israel. Los hijos de Ruben fueron Jenoc, del cual era la familia de los Jenocitas: de Fallu, la familia de los Falluitas:
- RuSV1876 5 Рувим, первенец Израиля. Сыны Рувима: от Ханоха поколение Ханохово, от Фаллу поколение Фаллуево,
- FI33/38 6. Hesronista hesronilaisten suku, Karmista karmilaisten suku. Biblia1776 6. Hetsron, hänestä Hetsronilaisten sukukunta: Karmi, josta Karmilaisten sukukunta:
- CPR1642 6. Hezron josta Hezroniterin sucucunda tule: Charmi josta Charmiterin sucucunda tule.
- MLV19 6 of Hezron, the Hezronite family; of Carmi, the Carmite family. KJV 6. Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.
- Luther1912 6. Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt; Charmi, von dem das Geschlecht der Charmiter kommt. RV'1862 6. De Jesrón, la familia de los Jesronitas: de Carmi, la familia de los Carmitas.
- RuSV1876 6 от Хецрона поколение Хецроново, от Харми поколение Хармиево;
- FI33/38 7. Nämä olivat ruubeniilaisten suvut. Ja katselmuksessa olleita oli heitä Biblia1776 7. Nämät ovat Rubeniilaisten sukukunnat. Ja heidän lukunsa oli kolmeviidettäkymmentä

neljäkymmentäkolme tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.

tuhatta seitsemänsataa ja kolmekymmentä.

CPR1642 7. Nämät owat Rubenin sucucunnat. Ja heidän lucuns colmewijdettäkymmendä tuhatta seidzemensata ja colmekymmendä.

MLV19 7 These are the Reubenite families. And those who were numbered of them were forty-three thousand and seven hundred and thirty.

KJV 7. These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

Luther1912 7. Das sind die Geschlechter von Ruben, und ihre Zahl war dreiundvierzigtausend siebenhundertdreißig.

RV'1862 7. Estas fueron las familias de los Rubenitas: y sus contados fueron cuarenta y tres mil y siete cientos y treinta.

RuSV1876 7 вот поколения Рувимовы; и исчислено их сорок три тысячи семьсот тридцать.

FI33/38 8. Ja Pallun poika oli Eliab.

Biblia1776 8. Mutta Pallun poika oli Eliab.

CPR1642 8. Mutta Pallun poica oli Eliab.

MLV19 8 (And the sons of Pallu: Eliab.

KJV 8. And the sons of Pallu; Eliab.

Luther1912 8. Aber die Kinder Pallus waren: Eliab.

RV'1862 8. Y los hijos de Fallu: Eliab.

RuSV1876 8 И сыны Фаллуя: Елиав.

FI33/38 9. Ja Eliabin pojat olivat Nemuel ja Daatan ja

Biblia1776 9. Ja Eliabin pojat, Nemuel ja Datan ja

Abiram. Nämä olivat ne kansan edusmiehet Daatan ja Abiram, jotka taistelivat Moosesta ja Aaronia vastaan Koorahin joukossa ja taistelivat Herraa vastaan,

Abiram. Nämät ovat Datan ja Abiram, jotka kutsuttiin kansasta, jotka asettivat heitänsä Mosesta ja Aaronia vastaan Koran eriseurassa, koska he asettivat heitänsä Herraa vastaan,

CPR1642 9. Ja Eliabin poica oli Nemuel Dathan ja Abiram. Nämät owat Dathan ja Abiram jotca cudzuttin Canssasta jotca asetit heidäns Mosest ja Aaronita wastan Corahn eriseuras cosca he asetit heitäns HERra wastan.

MLV19 9 And the sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram. These are that Dathan and Abiram, who were renown men of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah when they strove against Jehovah,

KJV 9. And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:

Luther1912 9. Und die Kinder Eliabs waren: Nemuel und Dathan und Abiram, die Vornehmen in der Gemeinde, die sich wider Mose und Aaron auflehnten in der Rotte Korahs, die sich wider den HERRN auflehnten{~}

RV'1862 9. Y los hijos de Eliab: Namuel, y Datán, y Abirom. Estos Datán y Abirom fueron los del consejo de la congregación, que hicieron el motín contra Moisés y Aarón con la compañía de Coré, cuando se amotinaron contra Jehová;

RuSV1876 9 Сыны Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это те Дафан и Авирон, призываемые в собрание, которые произвели возмущение

против Моисеяи Аарона вместе с
сообщниками Корея, когда сии произвели
возмущение противГоспода;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. jolloin maa avasi kitansa ja nielaisi heidät ja Koorahin, silloin kun hänen joukkonsa kuoli ja tuli kulutti kaksisataa viisikymmentä miestä; ja heistä tuli varoitusmerkki. | Biblia1776 | 10. Ja maa avasi suunsa ja nieli heidät ja Koran, koska se eriseura kuoli, ja koska myös tuli söi viisikymmentä miestä kolmattasataa, ja tulivat merkiksi. |
| CPR1642 | 10. Ja maa awais suuns ja nieli heidän Corahn cansa cosca se eriseura cuoli ja cosca myös tuli söi wijsikymmendä miestä colmatta sata ja tulit merkixi. | | |
| MLV19 | 10 and the earth opened its mouth and swallowed them up together with Korah when that company died, that time the fire devoured two hundred and fifty men and they became an example. | KJV | 10. And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign. |
| Luther1912 | 10. und die Erde ihren Mund auftat und sie verschlang mit Korah, da die Rotte starb, da das Feuer zweihundertfünfzig Männer fraß und sie ein Zeichen wurden. | RV'1862 | 10. Que la tierra abrió su boca, y tragó a ellos y a Coré, cuando la compañía murió, que consumió el fuego doscientos y cincuenta varones: que fueron por señal. |
| RuSV1876 | 10 и разверзла земля уста свои, и поглотила их и Корея; вместе с ними умерли и сообщники их, когда огонь пожрал двести пятьдесят человек, и стали | | |

ОНИ В ЗНАМЕНИЕ;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. Mutta Koorahin pojat eivät kuolleet. | Biblia1776 | 11. Vaan Koran lapset ei kuolleet. |
| CPR1642 | 11. Waan Corahn lapset ei cuollet. | | |
| MLV19 | 11 Notwithstanding, the sons of Korah did not die.) | KJV | 11. Notwithstanding the children of Korah died not. |
| Luther1912 | 11. Aber die Kinder Korahs starben nicht. | RV'1862 | 11. Mas los hijos de Coré, no murieron. |
| RuSV1876 | 11 но сыны Кореевы не умерли. | | |
| FI33/38 | 12. Simeonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Nemuelista nemuelilaisten suku, Jaaminista jaaminaisten suku, Jaakinista jaakinilaisten suku, | Biblia1776 | 12. Simeonin lapset heidän sukukunnissansa: Nemuel, hänestä Nemuelilaisten sukukunta: Jamin, hänestä Jaminaisten sukukunta: Jakin, hänestä Jakinilaisten sukukunta: |
| CPR1642 | 12. Simeonin lapset heidän sukukunnissans. Nemuel hänestä Nemueliterin sukukunta tule: Jamin hänestä Jaminiterin sukukunta tule: Jachin hänestä Jachiniterin sukukunta tule: | | |
| MLV19 | 12 The sons of Simeon according to their families: of Nemuel, the Nemuelite family; of Jamin, the Jaminite family; of Jachin, the Jachinite family; | KJV | 12. The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites: |

- Luther1912 12. Die Kinder Simeons in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter; Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter; Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniter kommt;
- RuSV1876 12 Сыны Симеона по поколениям их: от Немуила поколение Немуилово, от Ямина поколение Яминово, от Яхина поколение Яхиново,
- FI33/38 13. Serahista serahilaisten suku, Saulista saulilaisten suku.
- CPR1642 13. Serah hänestä Serahiterin sucucunda tule: Saul hänestä Sauliterin sucucunda tule:
- MLV19 13 of Zerah, the Zerahite family; of Shaul, the Shaulite family.
- Luther1912 13. Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt; Saul, daher das Geschlecht der Sauliter kommt.
- RuSV1876 13 от Зары поколение Зарино, от Саула поколение Саулово;
- FI33/38 14. Nämä olivat simeonilaisten suvut, kaksikymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.
- RV'1862 12. Los hijos de Simeón por sus familias fueron de Namuel, la familia de los Namuelitas: de Jamín, la familia de los Jaminitas: de Jaquín, la familia de los Jaquinitas:
- Biblia1776 13. Sera, hänestä Seralaiten sukukunta: Saul, hänestä Saulilaisten sukukunta.
- KJV 13. Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.
- RV'1862 13. De Zare, la familia de los Zareitas: de Saul, la familia de los Saulitas.
- Biblia1776 14. Nämät ovat Simeonilaisten sukukunnat, kaksikolmattakymmentä tuhatta ja kaksisataa.

- CPR1642 14. Nämät owat Simeonin sucucunnat caxicolmattakymmendä tuhatta ja caxisata.
- MLV19 14 These are the Simeonite families, twenty-two thousand and two hundred.
- Luther1912 14. Das sind die Geschlechter Simeon, zweiundzwanzigtausend und zweihundert.
- RuSV1876 14 вот поколения Симеоновы: двадцать две тысячи двести.
- FI33/38 15. Gaadin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Sefonista sefonilaisten suku, Haggista haggilaisten suku, Suunista suunilaisten suku,
- CPR1642 15. GAdin lapset heidän sucucunnisans. Siphon hänestä Siphoniterin sucucunda tule: Haggi hänestä Haggiterin sucucunda tule: Suni hänestä Suniterin sucucunda tule:
- MLV19 15 The sons of Gad according to their families: of Zephon, the Zephonite family; of Haggi, the Haggite family; of Shuni, the Shunite family;
- Luther1912 15. Die Kinder Gads in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt; Haggi, daher das
- KJV 14. These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.
- RV'1862 14. Estas fueron las familias de los Simeonitas, veinte y dos mil y doscientos.
- Biblia1776 15. Gadin lapset heidän sukukunnissansa: Sephon, hänestä Sephonilaisten sukukunta: Haggi, hänestä Haggilaisten sukukunta: Suni, hänestä Sunilaisten sukukunta:
- KJV 15. The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:
- RV'1862 15. Los hijos de Gad por sus familias: de Sefoni la familia de los Sefonitas: de Aggi, la familia de los Aggitas: de Suni, la familia de

	Geschlecht der Haggiter kommt; Suni, daher das Geschlecht der Suniter kommt;	los Sunitas:
RuSV1876	15 Сыны Гада по поколениям их: от Цефона поколение Цефоново, от Хаггия поколение Хаггиево, от Шуния поколение Шуниево,	
FI33/38	16. Osnista osnilaisten suku, Eeristä eeriläisten suku,	Biblia1776 16. Osni, hänestä Osnilaisten sukukunta: Eri, hänestä Eriläisten sukukunta:
CPR1642	16. Osni hänestä Osniterin sucucunda tule: Eri hänestä Eriterin sucucunda tule:	
MLV19	16 of Ozni, the Oznite family; of Eri, the Erite family;	KJV 16. Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:
Luther1912	16. Osni, daher das Geschlecht der Osniter kommt; Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt;	RV'1862 16. De Ozni, la familia de los Oznitas: de Eri, la familia de los Eritas:
RuSV1876	16 от Озня поколения Озниево, от Ерия поколение Ериево,	
FI33/38	17. Arodista arodilaisten suku, Arelista arelilaisten suku.	Biblia1776 17. Arod, hänestä Arodilaisten sukukunta: Ariel, hänestä Arielilaisten sukukunta:
CPR1642	17. Arod hänestä Aroditerin sucucunda tule: Ariel hänestä Arieliterin sucucunda tule:	
MLV19	17 of Arod, the Arodite family; of Areli, the	KJV 17. Of Arod, the family of the Arodites: of

Arelite family.

Areli, the family of the Arelites.

Luther1912 17. Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt; Ariel, daher das Geschlecht der Arieliter kommt.

RV'1862 17. De Arod, la familia de los Aroditas: de Ariel, la familia de los Arielitas.

RuSV1876 17 от Арода поколение Ародово, от Арелия поколение Арелиево;

FI33/38 18. Nämä olivat Gaadin jälkeläisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentä tuhatta viisisataa.

Biblia1776 18. Nämät ovat Gadin lasten sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: neljäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 18. Nämät owat Gadin lasten sucucunnat heidän lucuns neljäkymmendä tuhatta ja wijsisata.

MLV19 18 These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

KJV 18. These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

Luther1912 18. Das sind die Geschlechter der Kinder Gads, an ihrer Zahl vierzigtausend und fünfhundert

RV'1862 18. Estas fueron las familias de los hijos de Gad por sus contados, cuarenta mil y quinientos.

RuSV1876 18 вот поколения сынов Гадовых, по исчислению их: сорок тысяч пятьсот.

FI33/38 19. Juudan poikia olivat Eer ja Oonan, mutta Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa.

Biblia1776 19. Juudan lapset, Ger ja Onan: ja Ger ja Onan kuolivat Kanaanin maalla.

- CPR1642 19. Juudan lapset Ger ja Onan jotca molemmat cuolit Canaan maalla.
- MLV19 19 The sons of Judah: Er and Onan and Er and Onan died in the land of Canaan.
- Luther1912 19. Die Kinder Juda's: Ger und Onan, welche beide starben im Lande Kanaan.
- RuSV1876 19 Сыны Иуды: Ир и Онан; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской;
- FI33/38 20. Ja Juudan jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seelasta seelalaisten suku, Pereksestä perekseläisten suku, Serahista serahilaisten suku.
- CPR1642 20. Ja Judan lapset heidän sucucunnisans olit nämät: Sela häestä Selaniterin sucucunda tule: Perez häestä Pereziterin sucucunda tule. Serah häestä Serahiterin sucucunda tule:
- MLV19 20 And the sons of Judah according to their families were: of Shelah, the Shelanite family; of Perez, the Perezite family; of Zerah, the Zerahite family.
- Luther1912 20. Es waren aber die Kinder Juda's in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der
- KJV 19. The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.
- RV'1862 19. Los hijos de Judá: Er, y Onán; y murió Er, y Onán en la tierra de Canaán.
- Biblia1776 20. Ja Juudan lapset heidän sukukunnissansa olivat: Sela, häestä Selanilaisten sukukunta: Perets, häestä Peretsiläisten sukukunta: Sera, häestä Seralaisten sukukunta:
- KJV 20. And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.
- RV'1862 20. Y fueron los hijos de Judá por sus familias: de Sela, la familia de los Selaitas: de

Selaniter kommt; Perez, daher das Geschlecht der Pereziter kommt; Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt.

Fares, la familia de los Faresitas: de Zare, la familia de los Zareitas.

RuSV1876 20 и были сыны Иуды по поколениям их: от Шелы поколение Шелино, от Фареса поколение Фаресово, от Зары поколение Зарино;

FI33/38 21. Ja Pereksen jälkeläisiä olivat: Hesronista hesronilaisten suku, Haamulista haamulilaisten suku.

Biblia1776 21. Mutta Peretsin lapset olivat, Hetsron, hänestä Hetsronilaisten sukukunta: Hamul, hänestä Hamulilaisten sukukunta.

CPR1642 21. Mutta Perezin lapset olit Hezron hänestä Hezroniterin sucucunda tule: Hamul häestä Hamuliterin sucucunda tule:

MLV19 21 And the sons of Perez were: of Hezron, the Hezronite family; of Hamul, the Hamulite family.

KJV 21. And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.

Luther1912 21. Aber die Kinder des Perez waren: Hezron, daher das Geschlecht der Hezroniter kommt; Hamul, daher das Geschlecht der Hamuliter kommt.

RV'1862 21. Y fueron los hijos de Fares: de Jesrón, la familia de los Jesronitas: de Hamul, la familia de los Hamulitas.

RuSV1876 21 и были сыны Фаресовы: от Есрома поколение Есромово, от Хамула поколение Хамулово;

- FI33/38 22. Nämä olivat Juudan suvut; katselmuksessa olleita oli heitä seitsemänkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.
- CPR1642 22. Nämät ovat Judan sucucunnat heidän lucuns cuusicahdexattakymmendä tuhatta ja wijsisata.
- MLV19 22 These are the families of Judah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand and five hundred.
- Luther1912 22. Das sind die Geschlechter Juda's, an ihrer Zahl sechsundsiebzigtausend und fünfhundert.
- RuSV1876 22 вот поколения Иудины, по исчислению их: семьдесят шесть тысяч пятьсот.
- FI33/38 23. Isaskarin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Toolasta toolalaisten suku, Puvvasta puunilaisten suku,
- CPR1642 23. ISascharin lapset heidän sucucunnisans Thola hänestä Tholaiterin sucucunda tule: Phua hänestä Phuaiterin sucucunda tule:
- MLV19 23 The sons of Issachar according to their families (were): (of) Tola, the Tolaite family; of
- Biblia1776 22. Nämät ovat Juudan sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: kuusikahdeksattakymmentä tuhatta ja viisisataa.
- KJV 22. These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.
- RV'1862 22. Estas fueron las familias de Judá por sus contados, setenta y seis mil y quinientos.
- Biblia1776 23. Isaskarin lapset heidän sukukunnissansa: Tola, hänestä Tolalaisten sukukunta: Phua, hänestä Phualaisten sukukunta.
- KJV 23. Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaite: of

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| | Puvah, the Punite family; | | Pua, the family of the Punites: |
| Luther1912 | 23. Die Kinder Isaschars in ihren Geschlechtern waren: Thola, daher das Geschlecht der Tholaiter kommt; Phuva, daher das Geschlecht der Phuvaniter kommt; | RV'1862 | 23. Los hijos de Isacar por sus familias: de Tola, la familia de los Tolaitas: de Pua, la familia de los Puanitas: |
| RuSV1876 | 23 Сыны Иссахаровы по поколениям их: от Фолы поколение Фолино, от Фувы поколение Фувино, | | |
| FI33/38 | 24. Jaasubista jaasubilaisten suku, Simronista simronilaisten suku. | Biblia1776 | 24. Jasub, hänestä Jasubilaisten sukukunta: Simron, hänestä Simronilaisten sukukunta. |
| CPR1642 | 24. Jasub hänestä Jasubiterin sucucunda tule: Simron hänestä Simroniterin sucucunda tule. | | |
| MLV19 | 24 of Jashub, the Jashubite family; of Shimron, the family Shimronite. | KJV | 24. Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites. |
| Luther1912 | 24. Jasub, daher das Geschlecht der Jasubiter kommt; Simron, daher das Geschlecht der Simroniter kommt. | RV'1862 | 24. De Jasub, la familia de los Jasubitas: de Semrán, la familia de los Semranitas. |
| RuSV1876 | 24 от Иашува поколение Иашувово, от Шимрона поколение Шимроново; | | |
| FI33/38 | 25. Nämä olivat Isaskarin suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentäneljätuhatta kolmesataa. | Biblia1776 | 25. Nämät ovat Isaskarin sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: neljäseitsemättäkymmentä tuhatta ja kolmesataa. |

CPR1642 25. Nämät owat Isascharin sucucunnat heidän lucuns neljäseidzemettäkymmendä tuhatta ja colmesata.

MLV19 25 These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred.

Luther1912 25. Das sind die Geschlechter Isaschars, an der Zahl vierundsechzigtausend und dreihundert.

RuSV1876 25 вот поколения Иссахаровы, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи триста.

FI33/38 26. Sebulonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seredistä serediläisten suku, Eelonista eelonilaisten suku, Jahlelista jahlelilaisten suku.

CPR1642 26. SEbulonin lapset heidän sucucunnisans Sered hänestä Serediterin sucucunda tule: Elon hänestä Eloniterin sucucunda tule: Jachelel hänestä Jaheliterin sucucunda tule.

MLV19 26 The sons of Zebulun according to their

KJV 25. These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.

RV'1862 25. Estas fueron las familias de Isacar por sus contados, sesenta y cuatro mil y trescientos.

Biblia1776 26. Sebulonin lapset heidän sukukunnissansa: Sered, hänestä Serediläisten sukukunta: Elon, hänestä Eelonilaisten sukukunta: Jahlel, hänestä Jahlelilaisten sukukunta.

KJV 26. Of the sons of Zebulun after their

families: of Sered, the Seredite family; of Elon, the Elonite family; of Jahleel, the Jahleelite family.

Luther1912 26. Die Kinder Sebulons in ihren Geschlechtern waren: Sered, daher das Geschlecht der Serediter kommt; Elon, daher das Geschlecht der Eloniter kommt; Jahleel, daher das Geschlecht der Jahleeliter kommt.

RuSV1876 26 Сыны Завулона по поколениям их: от Серед а поколение Середово, от Елона поколение Елоново, от Иахлеила поколение Иахлеилово;

FI33/38 27. Nämä olivat sebulonilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentä tuhatta viisisataa.

CPR1642 27. Nämät ovat Sebulonin sucucunnat heidän lucuns cuusikymmendä tuhatta ja wijsisata.

MLV19 27 These are the Zebulunite families according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

Luther1912 27. Das sind die Geschlechter Sebulons, an ihrer Zahl sechzigtausend und fünfhundert.

families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.

RV'1862 26. Los hijos de Zabulón por sus familias: de Sared, la familia de los Sareditas: de Elón, la familia de los Elonitas: de Jalel, la familia de los Jalelitas.

Biblia1776 27. Nämät ovat Sebulonin sukukunnat, lukunsa jälkeen: kuusikymmentä tuhatta ja viisisataa.

KJV 27. These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.

RV'1862 27. Estas fueron las familias de los Zabulonitas por sus contados, sesenta mil y quinientos.

RuSV1876 27 вот поколения Завулоновы, по
исчислению их: шестьдесят тысяч пятьсот.

FI33/38 28. Joosefin jälkeläisiä, sukujensa mukaan,
olivat Manasse ja Efraim.

CPR1642 28. JOsephin lapset heidän sucucunnisans
Manasse ja Ephraim.

MLV19 28 The sons of Joseph according to their
families: Manasseh and Ephraim.

Luther1912 28. Die Kinder Josephs in ihren Geschlechtern
waren: Manasse und Ephraim.

RuSV1876 28 Сыны Иосифа по поколениям их:
Манассия и Ефрем.

FI33/38 29. Manassen jälkeläisiä olivat: Maakirista
maakirilaisten suku. Ja Maakirille syntyi
Gilead; Gileadista on gileadilaisten suku.

CPR1642 29. Manassen lapset olit Machir hänestä tule
Machiriterin sucucunda. Machir sijtti Gileadin
hänestä tule Gileaditerin sucucunda.

MLV19 29 The sons of Manasseh: of Machir, the
Machirite family; and Machir fathered Gilead;
of Gilead, the Gileadite family.

Biblia1776 28. Josephin lapset sukukunnissansa:
Manasse ja Ephraim.

KJV 28. The sons of Joseph after their families
were Manasseh and Ephraim.

RV'1862 28. Los hijos de José por sus familias:
Manasés, Efraim.

Biblia1776 29. Manassen lapset: Makir, hänestä
Makirilaisten sukukunta. Makir siitti Gileadin,
hänestä Gileadilaisten sukukunta.

KJV 29. Of the sons of Manasseh: of Machir, the
family of the Machirites: and Machir begat
Gilead: of Gilead come the family of the

- Luther1912 29. Die Kinder aber Manasses waren: Machir, daher kommt das Geschlecht der Machiriter; Machir aber zeugte Gilead, daher kommt das Geschlecht der Gileaditer.
- RuSV1876 29 Сыны Манассии: от Махира поколение Махирово; от Махира родился Галаад, от Галаада поколение Галаадово.
- FI33/38 30. Nämä olivat Gileadin jälkeläisiä; Iieseristä Iieseriläisten suku, Helekistä helekiläisten suku;
- CPR1642 30. Nämät owat Gileadin lapset Hieser hänestä tule Hieseriterin sucucunda: Helek hänestä tule Helekiterin sucucunda.
- MLV19 30 These are the sons of Gilead: (of) Iezer, the Iezerite family; of Helek, the Helekite family;
- Luther1912 30. Dies sind aber die Kinder Gileads: Hieser, daher kommt das Geschlecht der Hieseriter; Helek, daher kommt das Geschlecht der Helekiter;
- RuSV1876 30 Вот сыны Галаадовы: от Иезера поколение Иезерово, от Хелека поколение Хелеково,
- Gileadites.
- RV'1862 29. Los hijos de Manasés: de Maquir, la familia de los Maquiritas: y Maquir engendró a Galaad: de Galaad, la familia de los Galaaditas.
- Biblia1776 30. Nämät ovat Gileadin lapset: Jeser, hänestä Jeseriläisten sukukunta: Helek, hänestä Helekiläisten sukukunta:
- KJV 30. These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:
- RV'1862 30. Estos fueron los hijos de Galaad: de Jezer, la familia de los Jezeritas: de Helec, la familia de los Helecitas:

FI33/38	31. Asrielista asrielilaisten suku, Sekemistä sekemiläisten suku;	Biblia1776	31. Asriel, hänestä Asrielilaisten sukukunta: Sikem, hänestä Sikemiläisten sukukunta.
CPR1642	31. Asriel hänestä tule Asrieliterin sucucunda: Sichem hänestä tule Sicheimiterin sucucunda.		
MLV19	31 and (of) Asriel, the Asrielite family; and (of) Shechem, the Shechemite family;	KJV	31. And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:
Luther1912	31. Asriel, daher kommt das Geschlecht der Asrieliter; Sichem, daher kommt das Geschlecht der Sicheimiter;	RV'1862	31. De Asriel, la familia de los Asrielitas: de Sequem, la familia de los Sequemitas:
RuSV1876	31 от Асриила поколение Асриилово, от Шехема поколение Шехемово,		
FI33/38	32. Semidasta semidalaisten suku, Heeferistä heeferiläisten suku.	Biblia1776	32. Semida, hänestä Semidalaisten sukukunta: Hepher, hänestä Hepheriläisten sukukunta.
CPR1642	32. Smida hänestä tule Smiditerin sucucunda: Hepher hänestä tule Hepheriterin sucucunda.		
MLV19	32 and (of) Shemida, the Shemidaite family; and (of) Hepher, the Hepherite family.	KJV	32. And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hepher, the family of the Hepherites.
Luther1912	32. Semida, daher kommt das Geschlecht der	RV'1862	32. De Semida, la familia de los Semidaitas:

Semiditer; Hepher, daher kommt das Geschlecht der Hepheriter.

de Hefer, la familia de los Heferitas.

RuSV1876 32 от Шемиды поколение Шемидино, от Хефера поколение Хеферово.

FI33/38 33. Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Selofhadin tyttärien nimet olivat: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

Biblia1776 33. Mutta Zelophkad oli Hepherin poika, ja ei hänellä ollut poikia, mutta ainoastaan tyttäriä, ja Zelophkadin tytärten nimet: Makla, Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

CPR1642 33. Mutta Zelophehad oli Hepherin poica ja ei hänellä ollut poikia mutta ainoastans tyttäriä joiden nimet owat: Mahela Noa Hagla Milcha ja Thirza.

MLV19 33 And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

KJV 33. And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

Luther1912 33. Zelophehad aber war Hephers Sohn und hatte keine Söhne sondern Töchter; die hießen Mahela, Noa, Hogla, Milka und Thirza.

RV'1862 33. Y Salfaad, hijo de Hefer, no tuvo hijos sino hijas: y los nombres de las hijas de Salfaad fueron Maala, y Noa, y Hegla, y Melca, y Tersa.

RuSV1876 33 У Салпаада, сына Хеферова, не было сыновей, а только дочери; имя дочерей Салпаадовых: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

- FI33/38 34. Nämä olivat Manassen suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa.
- CPR1642 34. Nämät ovat Manassen sucucunnat heidän lucuns oli caxicuudettakymmendä tuhatta ja seidzemen sata.
- MLV19 34 These are the families of Manasseh and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred.
- Luther1912 34. Das sind die Geschlechter Manasses, an ihrer Zahl zweiundfünfzigtausend und siebenhundert.
- RuSV1876 34 Вот поколения Манассиины; а исчислено их пятьдесят две тысячи семьсот.
- FI33/38 35. Ja nämä olivat Efraimin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suutelahista suutelahilaisten suku, Bekeristä bekeriläisten suku, Tahanista tahanilaisten suku.
- CPR1642 35. Ephraimin lapset heidän sucucunnisans Suthelah hänestä tule Suthelahiterin sucucunda: Becher hänestä tule Becheriterin
- Biblia1776 34. Nämät ovat Manassen sukukunnat, heidän lukunsa oli kaksikuudettakymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.
- KJV 34. These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.
- RV'1862 34. Estas fueron las familias de Manasés, y sus contados, cincuenta y dos mil y siete cientos.
- Biblia1776 35. Nämät ovat Ephraimin lapset heidän sukukunnissansa: Suthelak, hänestä Sutalkilaisten sukukunta: Beker, hänestä Bakrilaisten sukukunta: Tahan, hänestä Tahanilaisten sukukunta.

sucucunda: Thahan hänestä tule Thahaniterin sucucunda.

- | | |
|---|---|
| MLV19 35 These are the sons of Ephraim according to their families: of Shuthelah, the Shuthelahite family; of Becher, the Becherite family; of Thahan, the Tahanite family. | KJV 35. These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Thahan, the family of the Tahanites. |
| Luther1912 35. Die Kinder Ephraims in ihren Geschlechtern waren: Suthelah, daher kommt das Geschlecht der Suthelahiter; Becher, daher kommt das Geschlecht der Becheriter; Thahan, daher kommt das Geschlecht der Thahaniter. | RV'1862 35. Estos fueron les hijos de Efraim por sus familias: de Sutala, la familia de los Sotalaitas: de Bequer, la familia de los Bequeritas: de Tehén, la familia de los Tehenitas: |
| RuSV1876 35 Вот сыны Ефремовы по поколениям их: от Шутелы поколение Шутелино, от Бехера поколение Бехерово, от Тахана поколение Таханово; | |
| FI33/38 36. Nämä olivat Suutelahin jälkeläisiä: Eeranista eeranilaisten suku. | Biblia1776 36. Vaan Suthelakin lapset olivat Eran, hänestä Eranilaisten sukukunta. |
| CPR1642 36. Waan Suthelan lapset olit Eran hänestä tule Eraniterin sucucunda. | |
| MLV19 36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the Eranite family. | KJV 36. And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites. |

- Luther1912 36. Die Kinder Suthelahs waren: Eran, daher kommt das Geschlecht der Eraniter.
- RuSV1876 36 и вот сыны Шутелы: от Арана поколение Араново;
- FI33/38 37. Nämä olivat efraimilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kolmekymmentäkaksi tuhatta viisisataa. Nämä olivat Joosefin jälkeläiset sukujensa mukaan.
- CPR1642 37. Nämät ovat Ephraimin lasten sucucunnat heidän lucuns oli caxineljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata. Nämät ovat Josephin lapset heidän sucucunnisans.
- MLV19 37 These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.
- Luther1912 37. Das sind die Geschlechter der Kinder Ephraims, an ihrer Zahl zweiunddreißigtausend und fünfhundert. Das sind die Kinder Josephs in ihren Geschlechtern.
- RuSV1876 37 вот поколения сынов Ефремовых, по
- RV'1862 36. Y estos fueron los hijos de Sutala: de Herán, la familia de los Heranitas.
- Biblia1776 37. Nämät ovat Ephraimin lasten sukukunnat: heidän lukunsa oli kaksineljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa. Nämät ovat Josephin lapset heidän sukukunnissansa.
- KJV 37. These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.
- RV'1862 37. Estas fueron las familias de los hijos de Efraim por sus contados, treinta y dos mil y quinientos. Estos fueron los hijos de José por sus familias.

исчислению их: тридцать две тысячи
 пятьсот. Вот сыны Иосифовы по
 поколениям их.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 38. Benjaminin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Belasta belalaisten suku, Asbelista asbelilaisten suku, Ahiramista ahiramilaisten suku, | Biblia1776 | 38. Benjaminin lapset heidän sukukunnissansa: Bela, hänestä Belalaisten sukukunta: Asbel hänestä Asbelilaisten sukukunta: Ahiram, hänestä Ahiramilaisten sukukunta. |
| CPR1642 | 38. Benjaminin lapset heidän sukukunnissansa Bela hänestä Belaiterin sukukunta tule: Asbel hänestä Asbeliterin sukukunta tule: Ahiram hänestä tule Ahiramiterin sukukunta. | | |
| MLV19 | 38 The sons of Benjamin according to their families: of Bela, the Belaites family; of Ashbel, the Ashbelite family; of Ahiram, the Ahiramite family; | KJV | 38. The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites: |
| Luther1912 | 38. Die Kinder Benjamins in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter; Asbel, daher kommt das Geschlecht der Asbeliter; Ahiram, daher kommt das Geschlecht der Ahiramiter; | RV'1862 | 38. Los hijos de Benjamín por sus familias: de Bela, la familia de los Belaitas: de Asbel, la familia de los Asbelitas: de Aquiram, la familia de los Aquiramitas: |
| RuSV1876 | 38 Сыны Вениамина по поколениям их: от Бельи поколение Белино, от Ашбела поколение Ашбелово, от Ахирама | | |

поколение Ахирамово,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 39. Sefufamista suufamilaisten suku, Huufamista huufamilaisten suku.</p> | <p>Biblia1776 39. Sephupham, hänestä Sephuphamilaisten sukukunta: Hupham, hänestä Huphamilaisten sukukunta.</p> |
| <p>CPR1642 39. Supham hänestä tule Suphamiterin sucucunda: Hupham hänestä tule Huphamiterin sucucunda.</p> | |
| <p>MLV19 39 of Shephupham (or: Shupham), the Shuphamite family; of Hupham, the Huphamite family.</p> | <p>KJV 39. Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.</p> |
| <p>Luther1912 39. Supham, daher kommt das Geschlecht der Suphamiter; Hupham, daher kommt das Geschlecht der Huphamiter.</p> | <p>RV'1862 39. De Sufam, la familia de los Sufamitas: de Hufam, la familia de los Hufamitas.</p> |
| <p>RuSV1876 39 от Шефуфама поколение Шефуфамово, от Хуфама поколение Хуфамово;</p> | |
| <p>FI33/38 40. Mutta Belan jälkeläisiä olivat Ard ja Naaman: Ardista ardilaisten suku, Naamanista naamilaisten suku.</p> | <p>Biblia1776 40. Mutta Belan lapset olivat Ard ja Naeman, näistä Ardilaisten ja Naemanilaisten sukukunta.</p> |
| <p>CPR1642 40. Mutta Belan lapset olit Ard ja Naeman näistä tule Arditerin ja Naemaniterin sucucunda.</p> | |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: (of Ard), the Ardite family; of Naaman, the Naamite family.
- Luther1912 40. Die Kinder aber Belas waren: Ard und Naeman, daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naemaniter.
- RuSV1876 40 и были сыны Белы: Ард и Нааман; от Арда поколение Ардово, от Наамана поколение Нааманово;
- FI33/38 41. Nämä olivat Benjaminin jälkeläiset sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa.
- CPR1642 41. Nämät owat Benjaminin lapset heidän sucucunnisans heidän lucuns wijsiwijdettäkyymmendä tuhatta ja cuusisata.
- MLV19 41 These are the sons of Benjamin according to their families and those who were numbered of them were forty-five thousand and six hundred.
- Luther1912 41. Das sind die Kinder Benjamins in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünfundvierzigtausend und sechshundert.
- KJV 40. And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites.
- RV'1862 40. Y los hijos de Bela fueron Hered y Noemán: de Hered, la familia de los Hereditas: de Noemán, la familia de los Noemanitas.
- Biblia1776 41. Nämät ovat Benjaminin lapset heidän sukukunnissansa: heidän lukunsa oli viisiviidettäkyymmendä tuhatta ja kuusisataa.
- KJV 41. These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.
- RV'1862 41. Estos fueron los hijos de Benjamín por sus familias: y sus contados cuarenta y cinco mil y seiscientos.

RuSV1876 41 вот сыны Вениамина по поколениям их;
а исчислено их сорок пять тысяч шестьсот.

FI33/38 42. Nämä olivat Daanin jälkeläisiä, sukujensa
mukaan: Suuhamista suuhamilaisten suku.
Nämä ovat Daanin suvut sukujensa mukaan.

Biblia1776 42. Nämät ovat Danin lapset heidän
sukukunnissansa: Suham, hänestä
Suhamilaisten sukukunta. Nämät ovat Danin
lapset heidän sukukunnissansa.

CPR1642 42. DANin lapset heidän sucucunnisans Suham
hänestä tule Suhamiterin sucucunda. Nämät
ovat Danin lapset heidän sucucunnisans.

MLV19 42 These are the sons of Dan according to
their families: of Shuham, the Shuhamite
family. These are the families of Dan
according to their families.

KJV 42. These are the sons of Dan after their
families: of Shuham, the family of the
Shuhamites. These are the families of Dan
after their families.

Luther1912 42. Die Kinder Dans in ihren Geschlechtern
waren: Suham, daher kommt das Geschlecht
der Suhamiter

RV'1862 42. Estos fueron los hijos de Dan por sus
familias: de Suham la familia de los
Suhamitas: estas fueron las familias de Dan
por sus familias.

RuSV1876 42 Вот сыны Дановы по поколениям их: от
Шухама поколение Шухамово; вот
семейства Дановы по поколениям их.

FI33/38 43. Kaikista suuhamilaisten suvuista oli
katselmuksessa olleita
kuusikymmentäneljätuhatta neljäsataa.

Biblia1776 43. Ja olivat kaikki yhteen Suhamilaisten
sukukunta, neljäseitsemättäkymmentä
tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 43. Ja olit caicki yhten Suhamiterin sucucunda neljäseidzemettäkymmendä tuhatta ja neljäsata.

MLV19 43 All the Shuhamite families, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand and four hundred.

Luther1912 43. Das sind die Geschlechter Dans in ihren Geschlechtern, allesamt an der Zahl vierundsechzigtausend und vierhundert.

RuSV1876 43 и всех поколений Шухама, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи четыреста.

FI33/38 44. Asserin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jimnasta jimnalaisten suku, Jisvistä jisviläisten suku, Beriasta berialaisten suku.

CPR1642 44. ASserin lapset heidän sucucunnisans Jemna hänestä tule Jemniterin sucucunda: Jeswi hänestä tule Jeswiterin sucucunda: Brija hänestä tule Brijterin sucucunda.

MLV19 44 The sons of Asher according to their families: of Imnah, the Imnite family; of Ishvi,

KJV 43. All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.

RV'1862 43. Todas las familias de los Suhamitas por sus contados, sesenta y cuatro mil y cuatrocientos.

Biblia1776 44. Asserin lapset heidän sukukunnissansa: Jemna, hänestä Jemnalaisten sukukunta: Jesvi, hänestä Jesviläisten sukukunta: Brija, hänestä Brijalaisten sukukunta.

KJV 44. Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites:

the Ishvite family; of Beriah, the Beriite family.

Luther1912 44. Die Kinder Asser in ihren Geschlechtern waren: Jimna, daher kommt das Geschlecht der Jimniter; Jiswi, daher kommt das Geschlecht der Jiswiter; Beria, daher kommt das Geschlecht der Beriiter.

RuSV1876 44 Сыны Асировы по поколениям их: от Имны поколение Имнино, от Ишвы поколение Ишвино, от Верии поколение Вериино;

FI33/38 45. Berian jälkeläisiä olivat: Heeberistä heeberiläisten suku, Malkielista malkielilaisten suku.

CPR1642 45. Mutta Brijan lapset olit Heber hänestä tule Hebriterin sucucunda:

MLV19 45 Of the sons of Beriah: of Heber, the Heberite family; of Malchiel, the Malchielite family.

Luther1912 45. Aber die Kinder Berias waren: Heber, daher kommt das Geschlecht der Hebriter; Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter.

RuSV1876 45 от сынов Верии, от Хевера поколение

of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.

RV'1862 44. Los hijos de Aser por sus familias: de Jemna, la familia de los Jemnaitas: de Jessui, la familia de los Jessuitas: de Brie, la familia de los Brieitas.

Biblia1776 45. Mutta Brijan lapset olivat Heber, hänestä Hebriläisten sukukunta: Melkiel, hänestä Melkieliläisten sukukunta.

KJV 45. Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.

RV'1862 45. Los hijos de Brie: de Jeber, la familia de los Jeberitas: de Melquiel, la familia de los Melquielitas.

Хеверово, от Малхиила поколение
Малхиилово;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 46. Mutta Asserin tyttären nimi oli Serah. | Biblia1776 | 46. Ja Asserin tytär kutsuttiin Sara. |
| CPR1642 | 46. Melchiel hänestä tule Melchieliterin sucucunda. | | |
| MLV19 | 46 And the name of the daughter of Asher was Serah. | KJV | 46. And the name of the daughter of Asher was Sarah. |
| Luther1912 | 46. Und die Tochter Assers hieß Sarah. | RV'1862 | 46. Y el nombre de la hija de Aser fué Sara. |
| RuSV1876 | 46 имя дочери Асировой Сара; | | |
| FI33/38 | 47. Nämä olivat asserilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa. | Biblia1776 | 47. Nämät ovat Asserin lasten sukukunnat, ja heidän lukunsa kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa. |
| CPR1642 | 47. Ja Asserin tytär cudzuttin Sarah. Nämät owat Asserin lasten sucucunnat heidän lucuns colmecuudettakymmendä tuhatta ja neljäsata. | | |
| MLV19 | 47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand and four hundred. | KJV | 47. These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred. |
| Luther1912 | 47. Das sind die Geschlechter der Kinder | RV'1862 | 47. Estas fueron las familias de los hijos de |

Assers, an ihrer Zahl dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

Aser por sus contados, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

RuSV1876 47 вот поколения сынов Асировых, по исчислению их: пятьдесят три тысячи четыреста.

FI33/38 48. Naftalin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jahselista jahselilaisten suku, Guunista guunilaisten suku;

Biblia1776 48. Naphtalin lapset heidän sukukunnissansa: Jahtseel, hänestä Jahtseelilaisten sukukunta: Guni, hänestä Gunilaisten sukukunta.

CPR1642 48. Nephtalin lapset heidän sucucunnisans Jaheziel hänestä tule Jahezieliterin sucucunda:

MLV19 48 The sons of Naphtali according to their families: of Jahzeel, the Jahzeelite family; of Guni, the Gunite family;

KJV 48. Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:

Luther1912 48. Die Kinder Naphthalis in ihren Geschlechtern waren: Jahzeel, daher kommt das Geschlecht der Jahzeeliter; Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniter;

RV'1862 48. Los hijos de Neftalí por sus familias: de Jesiel, la familia de los Jesielitas: de Guni, la familia de los Gunitas:

RuSV1876 48 Сыны Неффалима по поколениям их: от Иахцеила поколение Иахцеилово, от Гуния поколение Гуниево,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 49. Jeeseristä jeeseriläisten suku, Sillemistä sillemiläisten suku.</p> | <p>Biblia1776 49. Jetser, hänestä Jetsriläisten sukukunta: Sillem, hänestä Sillemiläisten sukukunta.</p> |
| <p>CPR1642 49. Guni hänestä tule Guniterin sucucunda. Jezer hänestä tule Jezeriterin sucucunda: Sillem hänestä tule Sillemiterin sucucunda.</p> | |
| <p>MLV19 49 of Jezer, the Jezerite family; of Shillem, the Shillemite family.</p> | <p>KJV 49. Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.</p> |
| <p>Luther1912 49. Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter; Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter.</p> | <p>RV'1862 49. De Jeser, la familia de los Jeseritas: de Sellem, la familia de los Sellemitas.</p> |
| <p>RuSV1876 49 от Иецера поколение Иецерово, от Шиллема поколение Шиллемово;</p> | |
| <p>FI33/38 50. Nämä olivat Naftalin suvut sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta neljäsataa.</p> | <p>Biblia1776 50. Nämät ovat Naphtalin sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen: heidän lukunsa oli viisiviidettäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.</p> |
| <p>CPR1642 50. Nämät owat Nephtalin sucucunnat heidän lucuns wijsiwijdettäkymmendä tuhatta ja neljäsata.</p> | |
| <p>MLV19 50 These are the families of Naphtali according to their families and those who were numbered of them were forty-five thousand and four hundred.</p> | <p>KJV 50. These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.</p> |

- Luther1912 50. Das sind die Geschlechter von Naphthali, an ihrer Zahl fünfundvierzigtausend und vierhundert.
- RuSV1876 50 вот поколения Неффалимовы по поколениям их; исчислено же их сорок пять тысяч четыреста.
- FI33/38 51. Nämä olivat katselmuksessa olleet israelilaiset: kuusisataayksi tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.
- CPR1642 51. Tämä on Israelin lasten luku cuusikerta satatuhatta ja yxi tuhat seidzemensata ja colmekymmendä.
- MLV19 51 These are those who were numbered of the sons of Israel, six hundred one thousand seven hundred and thirty.
- Luther1912 51. Das ist die Summe der Kinder Israel sechsmal hunderttausend eintausend siebenhundertdreißig.
- RuSV1876 51 Вот число вошедших в исчисление сынов Израилевых: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать.
- RV'1862 50. Estas fueron las familias de Neftalí por sus familias: y sus contados, cuarenta y cinco mil y cuatrocientos.
- Biblia1776 51. Tämä on Israelin lasten luku: kuusi kertaa satatuhatta ja yksituhatta, seitsemänsataa ja kolmekymmentä.
- KJV 51. These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.
- RV'1862 51. Estos fueron los contados de los hijos de Israel: Seiscientos mil y mil y setecientos y treinta:
- FI33/38 52. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- Biblia1776 52. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 52. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 52 And Jehovah spoke to Moses, saying,
Luther1912 52. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
RuSV1876 52 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 53. Näille jaettakoon maa perintöosiksi nimien lukumäärän mukaan.
CPR1642 53. Näille sinun pitä maan jacaman perimyxexi nimein lugun jälkeen.

MLV19 53 To these the land will be divided for an inheritance according to the number of names.
Luther1912 53. Diesen sollst du das Land austeilen zum Erbe nach der Zahl der Namen.
RuSV1876 53 сим в удел должно разделить землю по числу имен;

FI33/38 54. Isommalle suvulle anna isompi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa; kullekin annettakoon perintöosa katselmuksessa olleiden määrän mukaan.

KJV 52. And the LORD spake unto Moses, saying,
RV'1862 52. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

Biblia1776 53. Näille sinun pitää jakaman maan perinnöksi, nimein lukuin jälkeen.

KJV 53. Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.
RV'1862 53. A estos se repartirá la tierra en heredad por la cuenta de los nombres:

Biblia1776 54. Monelle pitää sinun paljo antaman perinnöksensä, ja harvemmille antaman vähemmän perinnöksensä: jokaiselle pitää annettaman perimys heidän lukunsa jälkeen.

CPR1642 54. Monelle pitää sinun paljo andaman perimisexi ja harwemmille wähemmän jocaidzelle pitää annettaman perimys heidän lucuns jälkeen.

MLV19 54 To the many you will give more inheritance and to the few you will give less inheritance: to each one according to those who were numbered of him will his inheritance be given.

KJV 54. To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.

Luther1912 54. Vielen sollst du viel zum Erbe geben, und wenigen wenig; jeglichen soll man geben nach ihrer Zahl.

RV'1862 54. A los más darás mayor heredad, y a los menos menor: a cada uno se le dará su heredad conforme a sus contados.

RuSV1876 54 кто многочисленнее, тем дай удел более; а кто малочисленнее, тем дай удел менее: каждому должно дать удел соразмерно с числом вошедших в исчисление;

FI33/38 55. Mutta maa jaettakoon arvalla. Isiensä heimojen nimien mukaan he saakoot perintöosansa.

Biblia1776 55. Kuitenkin arvalla pitää maa jaettaman ja isäinsä sukukuntain nimein jälkeen pitää heidän perimän.

CPR1642 55. Cuitengin arwalla pitää teidän maan jacaman ja heidän Isäins sucucundain nimein jälkeen pitää heidän perimän.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 55 Notwithstanding, the land will be divided by lot. They will inherit according to the names of the tribes of their fathers. | KJV | 55. Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit. |
| Luther1912 | 55. Doch man soll das Land durchs Los teilen; nach dem Namen der Stämme ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen. | RV'1862 | 55. Empero la tierra será partida por suerte, y por los nombres de las tribus de sus padres heredarán. |
| RuSV1876 | 55 по жребию должно разделить землю, по именам колен отцов их должны они получить уделы; | | |
| FI33/38 | 56. Arvan määräyksen mukaan jaettakoon perintöosat suurilukuisten ja vähälukuisten heimojen kesken. | Biblia1776 | 56. Arvalla sinun pitää jakaman heidän perimisensä, sen jälkeen kuin heitä monta ja harvat ovat. |
| CPR1642 | 56. Arwalla sinun pitä jacaman heidän perimisens sen jälkeen cuin heitä monda ja harwat owat. | | |
| MLV19 | 56 According to the lot their inheritance will be divided between the many and the fewer. | KJV | 56. According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few. |
| Luther1912 | 56. Denn nach dem Los sollst du ihr Erbe austeilen zwischen den vielen und den wenigen. | RV'1862 | 56. Conforme a la suerte será partida su heredad entre el grande y el pequeño. |
| RuSV1876 | 56 по жребию должно разделить им уделы их, как многочисленным, так и малочисленным. | | |

- FI33/38 57. Ja nämä olivat Leevin katselmuksessa olleet, sukujensa mukaan: Geersonista geersonilaisten suku, Kehatista kehatilaisten suku, Merarista merarilaisten suku.
- CPR1642 57. JA tämä myös on Lewitain luku heidän sucucunnisans Gerson hänestä Gersoniterin sucucunda: tule Cahat hänestä Cahatiterin sucucunda tule: Merari hänestä Merariterin sucucunda tule.
- MLV19 57 And these are those who were numbered of the Levites according to their families: of Gershon, the Gershonite family; of Kohath, the Kohathite family; of Merari, the Merarite family.
- Luther1912 57. Und das ist die Summe der Leviten in ihren Geschlechtern: Gerson, daher kommt das Geschlecht der Gersoniter; Kahath, daher kommt das Geschlecht der Kahathiter; Merari, daher das Geschlecht der Merariter.
- RuSV1876 57 Сии суть вошедшие в исчисление левиты по поколениям их: от Гирсона поколение Гирсоново, от Каафа поколение Каафово, от Мерари поколение Мерарино.
- Biblia1776 57. Ja tämä myös on Leviläisten luku heidän sukukunnissansa: Gerson, hänestä Gersonilaisten sukukunta: Kahat, hänestä Kahatilaisten sukukunta; Merari, hänestä Merarilaisten sukukunta.
- KJV 57. And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.
- RV'1862 57. Y los contados de los Levitas por sus familias fueron estos: de Gersón la familia de los Gersonitas: de Caat, la familia de los Caatitas: de Merari, la familia de los Meraritas.

- FI33/38 58. Nämä olivat leeviläisten suvut: libniläisten suku, hebronilaisten suku, mahlilaisten suku, muusilaisten suku, koorahilaisten suku. Ja Kehatille oli syntynyt Amram.
- CPR1642 58. Nämät ovat Lewin sucucunnat Libniterin sucucunnat Hebroniterin sucucunnat Maheliterin sucucunnat Musiterin sucucunnat Corahtiterin sucucunnat. Cahat sijtti Amramin.
- MLV19 58 These are the families of Levi: the Libnite family, the Hebronite family, the Mahlite family, the Mushite family, the Korahite family. And Kohath fathered Amram.
- Luther1912 58. Dies sind die Geschlechter Levis: das Geschlecht der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter, das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht der Musiter, das Geschlecht der Korahiter. Kahath zeugte Amram.
- RuSV1876 58 Вот поколения Левиины: поколение Ливниего, поколение Хевроново, поколение Махлиево, поколение Мушиего, поколение Кореего. От Каафа родился Амрам.
- Biblia1776 58. Nämät ovat Levin sukukunnat: Libniläisten sukukunnat, Hebronilaisten sukukunnat, Maklilaisten sukukunnat, Musilaisten sukukunnat, Koralaisten sukukunnat. Kahat siitti Amramin,
- KJV 58. These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.
- RV'1862 58. Estas fueron las familias de los Levitas: la familia de los Lebnitas, la familia de los Hebronitas, la familia de los Moholitas, la familia de los Musitas, la familia de los Coritas. Y Caat engendró a Amram.

- FI33/38 59. Ja Amramin vaimon nimi oli Jookebed, Leevin tytär, joka oli Leeville syntynyt Egyptissä. Ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Mooseksen sekä heidän sisarensa Mirjamin.
- CPR1642 59. Ja Amramin emändä cudzuttin Jochebedixi Lewin tytär joca hänelle oli syndynyt Egyptis ja hän synnytti Amramille hänen miehellens pojat Aaronin ja Mosexen ja heidän sisarens MirJamin.
- MLV19 59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt. And she bore to Amram, Aaron and Moses and Miriam their sister.
- Luther1912 59. Und Amrams Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levis, die ihm geboren ward in Ägypten; und sie gebar dem Amram Aaron und Mose und ihre Schwester Mirjam.
- RuSV1876 59 Имя жены Амрамовой Иохаведа, дочь Левиина, которую родила жена Левиина в Египте, а она Амраму родила Аарона, Моисея и Мариам, сестру их.
- FI33/38 60. Ja Aaronille syntyi Naadab ja Abihu,
- Biblia1776 59. Ja Amramin emännän nimi oli Jokebed Levin tytär, joka Leville oli syntynyt Egyptissä: ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Moseksen, ja heidän sisarensa MirJamin.
- KJV 59. And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.
- RV'1862 59. Y la mujer de Amram se llamó Jocabed, hija de Leví, la cual nació a Leví en Egipto: esta parió de Amram a Aarón, y a Moisés, y a María su hermana.
- Biblia1776 60. Mutta Aaronille oli syntynyt Nadab ja

Eleasar ja Itamar.

Abihu: Eleasar ja Itamar.

CPR1642 60. Mutta Aaronille oli syntynyt Nadab Abihu
Eleazar ja Ithamar.

MLV19 60 And to Aaron were born Nadab and Abihu,
Eleazar and Ithamar.

KJV 60. And unto Aaron was born Nadab, and
Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Luther1912 60. Dem Aaron aber ward geboren: Nadab,
Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 60. Y de Aarón nacieron Nadab, y Abiu,
Eleazar, e Itamar.

RuSV1876 60 И родились у Аарона Надав и Авиуд,
Елеазар и Ифамар;

FI33/38 61. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat, kun
toivat vierasta tulta Herran eteen.

Biblia1776 61. Ja Nadab ja Abihu kuolivat, koska he
uhrasivat vierasta tulta Herran edessä.

CPR1642 61. Joista Nadab ja Abihu cuolit cosca he
uhraisit muucalaista tulda HErran edes.

MLV19 61 And Nadab and Abihu died when they
offered strange fire before Jehovah.

KJV 61. And Nadab and Abihu died, when they
offered strange fire before the LORD.

Luther1912 61. Nadab aber und Abihu starben, da sie
fremdes Feuer opferten vor dem HERRN.

RV'1862 61. Mas Nadab y Abiu murieron, cuando
ofrecieron fuego extraño delante de Jehová.

RuSV1876 61 но Надав и Авиуд умерли, когда
принесли чуждый огонь пред Господа.

FI33/38 62. Ja katselmuksessa olleita oli heitä
kaksikymmentäkolme tuhatta, kaikki

Biblia1776 62. Ja heidän lukunsa oli
kolmekolmattakymmentä tuhatta, kaikki

miehenpuolia, kuukauden vanhoja ja sitä vanhempia. Sillä heistä ei pidetty katselmusta yhdessä muiden israelilaisten kanssa, koska heille ei annettu perintöosaa israelilaisten keskuudessa.

CPR1642 62. Ja heidän lucuns oli colmecomattakymmendä tuhatta caicki miehenpuolet cuucauden wanhast ja sen ylidzen jotca ei ollet luetut Israelin lasten secan: sillä ei heille annettu perimista Israelin lasten seas.

MLV19 62 And those who were numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month old and upward, for they were not numbered among the sons of Israel, because there was no inheritance given them among the sons of Israel.

Luther1912 62. Und ihre Summe war dreiundzwanzigtausend, alles Mannsbilder, von einem Monat und darüber. Denn sie wurden nicht gezählt unter die Kinder Israel; denn man gab ihnen kein Erbe unter den Kindern Israel.

RuSV1876 62 И было исчислено двадцать три тысячи всех мужеского пола, от одного месяца и

miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse, jotka ei olleet luetut Israelin lasten sekaan; sillä ei heille annettu perimistä Israelin lasten seassa.

KJV 62. And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

RV'1862 62. Y sus contados fueron veinte y tres mil, todos los varones de un mes y arriba: porque no fueron contados entre los hijos de Israel, por cuanto no les había de ser dada heredad entre los hijos de Israel.

выше; ибо они не были исчислены вместе с сынами Израилевыми, потому что не дано им удела среди сынов Израилевых.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 63. Nämä olivat siinä israelilaisten katselmuksessa, jonka Mooses ja pappi Eleasar pitivät Moabin arolla lähellä Jordania, Jerikon kohdalla.</p> | <p>Biblia1776 63. Tämä on Israelin lasten luku, jotka Moses ja pappi Eleasar lukivat Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla,</p> |
| <p>CPR1642 63. Tämä on Israelin lasten luku jotca Moses ja Pappi Eleazar luit Moabin kedoilla Jordanin tykönä Jerihota wastan.</p> | |
| <p>MLV19 63 These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the sons of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.</p> | <p>KJV 63. These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.</p> |
| <p>Luther1912 63. Das ist die Summe der Kinder Israel, die Mose und Eleasar, der Priester, zählten im Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegenüber Jericho;</p> | <p>RV'1862 63. Estos fueron los contados por Moisés y Eleazar el sacerdote, los cuales contaron los hijos de Israel en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.</p> |
| <p>RuSV1876 63 Вот исчисленные Моисеем и Елеазаром священником, которые исчисляли сынов Израилевых на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;</p> | |
| <p>FI33/38 64. Eikä heidän joukossaan ollut ketään siinä</p> | <p>Biblia1776 64. Joiden luvussa ei yhtään ollut siitä</p> |

israelilaisten katselmuksessa ollutta, jonka Mooses ja pappi Aaron olivat pitäneet Siinain erämaassa.

luvusta, kuin Moses ja pappi Aaron lukivat Israelin lapset Sinain korvessa;

CPR1642 64. Joiden seas ei yhtän ollut sijtä lugusta cosca Moses ja Pappi Aaron luit Israelin lapset Sinain corwes:

MLV19 64 But among these there was not a man of them who was numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the sons of Israel in the wilderness of Sinai.

KJV 64. But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

Luther1912 64. unter welchen war keiner aus der Summe, da Mose und Aaron, der Priester, die Kinder Israel zählten in der Wüste Sinai.

RV'1862 64. Y entre estos ninguno hubo de los contados por Moisés y Aarón el sacerdote que contaron a los hijos de Israel en el desierto de Sinaí.

RuSV1876 64 в числе их не было ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном священником, которые исчисляли сынов Израилевых в пустыне Синайской;

FI33/38 65. Sillä Herra oli heille sanonut, että heidän oli kuoltava erämaassa. Eikä heistä jäänyt ketään, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika.

Biblia1776 65. Sillä Herra oli sanonut heille, että heidän piti totisesti kuoleman korvessa; ja ei yksikään jäänyt heistä elämään, ainoastansa Kaleb Jephunnen poika ja Josua Nunin poika.

CPR1642 65. Sillä HERra oli sanonut heille: että heidän piti totisest cuoleman corwes ja ei yxikän

jäänyt heistä elämän waan Caleb Jephunnen poica ja Josua Nunin poica.

MLV19 65 For Jehovah had said of them, They will surely die in the wilderness. And there was not a man of them left, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun.

KJV 65. For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Luther1912 65. Denn der HERR hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes sterben in der Wüste. Und blieb keiner übrig als Kaleb, der Sohn Jephunnes, und Josua, der Sohn Nuns.

RV'1862 65. Porque Jehová les dijo: Muriendo morirán en el desierto: y no quedó varón de ellos, sino Caleb hijo de Jefone, y Josué hijo de Nun.

RuSV1876 65 ибо Господь сказал им, что умрут они в пустыне, — и не осталось изних никого, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина.

27 luku

Selofhadin tyttärien perintöosuus. Joosua määrätään Mooseksen seuraajaksi.

FI33/38 1. Niin astuivat esiin Selofhadin tyttäret — Selofhadin, Heeferin pojan, Gileadin pojan, Maakirin pojan, Manassen pojan, tyttäret — jotka olivat Manassen, Joosefin pojan, suvuista ja joiden nimet olivat Mahla, Nooga,

Biblia1776 1. Niin tulivat edes Zelophkadin tyttäret, Hephirin pojan, Gileadin pojan, Makirin pojan, Manassen pojan, Manassen Josephin pojan suvusta, ja nämät olivat hänen tytärtensä nimet: Makla, Noa, Hogla, Milka

Hogla, Milka ja Tirsa,

ja Tirtsa.

CPR1642 1. Nlin Zelaphehadin tyttäret tulit edes Hephlerin pojan Gileadin pojan Machirin pojan Manassen pojan Manasse sugust Josephin pojan ja nämät olit hänen tytärtens nimet: Mahela Noa Hagla Milcha ja Tirza.

MLV19 1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph, drew near. And these are the names of his daughters: Mahlah, Noah and Hoglah and Milcah and Tirzah.

KJV 1. Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

Luther1912 1. Und die Töchter Zelophehads, des Sohnes Hephers, des Sohnes Gileads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses, unter den Geschlechtern Manasses, des Sohnes Josephs, mit Namen Mahela, Noa, Hogla, Milka und Thirza, kamen herzu

RV'1862 1. Y LAS hijas de Salfaad, hijo de Jefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de Manasés, hijo de José, los nombres de las cuales eran Maala, y Noa, y Hegla, y Melca, y Tersa, llegaron:

RuSV1876 1 И пришли дочери Салпаада, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина из поколения Манассии, сына Иосифова, и вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. ja he asettuivat Mooseksen ja pappi Eleasarin ja päämiesten ja kaiken kansan eteen ilmestysmajan ovelle ja sanoivat:</p> | <p>Biblia1776 2. Ja he astuivat Moseksen ja papin Eleatsarin, ja päämiesten, ja kaiken kansan eteen, seurakunnan majan ovelle, ja sanoivat:</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja he astuit Mosexen ja papin Eleazarin ja päämiesten ja caiken Canssan eteen seuracunnan majan owen edes ja sanoit:</p> | |
| <p>MLV19 2 And they stood before Moses and before Eleazar the priest and before the rulers and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,</p> | <p>KJV 2. And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,</p> |
| <p>Luther1912 2. und traten vor Mose und vor Eleasar, den Priester, und vor die Fürsten und die ganze Gemeinde vor der Thür der Hütte des Stifts und sprachen:</p> | <p>RV'1862 2. Y presentáronse delante de Moisés y delante de Eleazar el sacerdote, y delante de los príncipes, y de toda la congregación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, y dijeron:</p> |
| <p>RuSV1876 2 и предстали пред Моисея и пред Елеазара священника, и пред князей и пред все общество, у входа скинии собрания, и сказали:</p> | |
| <p>FI33/38 3. Meidän isämme kuoli erämaassa, mutta hän ei ollut siinä joukossa, joka kävi kapinoimaan Herraan vastaan, Koorahin joukossa, vaan hän kuoli oman syntinsä</p> | <p>Biblia1776 3. Meidän isämme kuoli korvessa, eikä hän ollut siinä joukossa, jotka metelin nostivat Herraan vastaan Koran kapinassa, mutta on synnissänsä kuollut: ja ei ollut hänellä poikia.</p> |

tähden, eikä hänellä ollut poikia.

CPR1642 3. Meidän Isäm cuoli corwes ja ei hän ollut
sijnä joucos jotca metelin nostit Corahn
capinas HERra watan mutta on synnisäns
cuollut. Ja ei ollut hänellä poikia.

MLV19 3 Our father died in the wilderness and he
was not among the company of those who
gathered themselves together against
Jehovah in the company of Korah, but he died
in his own sin and he had no sons.

KJV 3. Our father died in the wilderness, and he
was not in the company of them that
gathered themselves together against the
LORD in the company of Korah; but died in
his own sin, and had no sons.

Luther1912 3. Unser Vater ist gestorben in der Wüste und
war nicht mit unter der Gemeinde, die sich
wider den HERRN empörte in der Rotte
Korahs, sondern ist an seiner Sünde
gestorben, und hatte keine Söhne.

RV'1862 3. Nuestro padre murió en el desierto, el
cual no fué en la congregación que se juntó
contra Jehová en la compañía de Coré: que
en su pecado murió, y no tuvo hijos.

RuSV1876 3 отец наш умер в пустыне, и он не был в
числе сообщников, собравшихся против
Господа со скопищем Кореевым, но за свой
грех умер, и сыновей у него не было;

FI33/38 4. Miksi häviäisi nyt meidän isämme nimi
hänen sukunsa keskuudesta sentähden, että
hänellä ei ollut poikaa? Anna meille
perintöosuus isämme veljien keskuudessa.

Biblia1776 4. Miksi meidän isämme nimen pitää
tuleman suvustansa pois, sentähden ettei
hänellä ollut yhtään poikaa? antakaat meille
osa isämme veljein seassa.

CPR1642 4. Mixi meidän Isäm nimen pitä tuleman

sugustans pois waicka ei hänellä ollut yhtän poica? andacat myös meille osa meidän Isäm weljein seas.

- | | |
|--|--|
| MLV19 4 Why should the name of our father be taken away from among his family, because he had no son? Give to us a possession among the brothers of our father. | KJV 4. Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father. |
| Luther1912 4. Warum soll denn unsers Vaters Name unter seinem Geschlecht untergehen, weil er keinen Sohn hat? Gebt uns auch ein Gut unter unsers Vaters Brüdern! | RV'1862 4. ¿Por qué será quitado el nombre de nuestro padre de entre su familia, por no haber tenido hijo? Dádnos heredad entre los hermanos de nuestro padre. |
| RuSV1876 4 за что исчезать имени отца нашего из племени его, потому что нет у него сына? дай нам удел среди братьев отца нашего. | |
| FI33/38 5. Ja Mooses saattoi heidän asiansa Herran eteen. | Biblia1776 5. Ja Moses tuotti heidän asiansa Herran eteen. |
| CPR1642 5. Ja Moses tuotti heidän asiansa HERRan eteen. | |
| MLV19 5 And Moses brought their case before Jehovah. | KJV 5. And Moses brought their cause before the LORD. |
| Luther1912 5. Mose brachte ihre Sache vor den HERRN. | RV'1862 5. Y Moisés llevó su causa delante de Jehová: |

RuSV1876 5 И представил Моисей дело их Господу.

FI33/38 6. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 6. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 6 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu ihm:

RuSV1876 6 И сказал Господь Моисею:

Biblia1776 6. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 6. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 6. Y Jehová respondió a Moisés, diciendo:

FI33/38 7. Selofhadin tyttäret puhuvat oikein. Anna heille perintöosuus heidän isänsä veljien keskuudessa ja siirrä heidän isänsä perintöosa heille.

CPR1642 7. Zelaphehadin tyttäret owat oikein puhunet: sinun pitä myös perindöosan heille andaman heidän Isäns weljein seas ja saattaman heidän Isäins perimisen heille.

MLV19 7 The daughters of Zelophehad speak right. You will surely give them a possession of an inheritance among their father's brothers and you will cause the inheritance of their father to pass to them.

Biblia1776 7. Zelophkadin tyttäret ovat oikein puhuneet: sinun pitää kaiketi antaman perintöosan heille heidän isänsä veljein seassa, ja saattaman heidän isänsä perimisen heille.

KJV 7. The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto

- them.
- Luther1912 7. Die Töchter Zelophehads haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern geben und sollst ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden.
- RuSV1876 7 правду говорят дочери Салпаадовы; дай им наследственный удел среди братьев отца их и передай им удел отца их;
- FI33/38 8. Ja puhu israelilaisille sanoen: jos joku kuolee pojatonna, niin siirtäkää hänen perintöosansa hänen tyttärellensä.
- Biblia1776 8. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: jos joku kuolee ilman pojata, niin teidän pitää antaman hänen perimisensä hänen tyttärellensä.
- CPR1642 8. Ja puhu Israelin lapsille sanoden: jos joku cuole ilman pojata nijn teidän pitä hänen perimisens andaman hänen tyttärillens.
- MLV19 8 And you will speak to the sons of Israel, saying, If a man dies and has no son, then you* will cause his inheritance to pass to his daughter.
- KJV 8. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.
- Luther1912 8. Und sage den Kindern Israel: Wenn jemand stirbt und hat nicht Söhne, so sollt ihr sein Erbe seiner Tochter zuwenden.
- RuSV1876 8 и сынам Израилевым объяви и скажи: если кто умрет, не имея у себя сына, то
- RV'1862 7. Derecho piden las hijas de Salfaad: darles has posesión de heredad entre los hermanos de su padre, y traspasarás la heredad de su padre a ellas.
- RV'1862 8. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Cuando alguno muriere sin hijo, traspaseréis su herencia a su hija.

передавайте удел его дочери его;

FI33/38 9. Mutta jos hänellä ei ole tytärtä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen veljillensä.

Biblia1776 9. Jollei hänellä ole tytärtä, niin teidän pitää sen perimisen hänen veljillensä antaman.

CPR1642 9. Jollei hänellä ole tyttäritä niin teidän pitää sen perimisen hänen veljeillens andaman.

MLV19 9 And if he has no daughter, then you* will give his inheritance to his brothers.

KJV 9. And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

Luther1912 9. Hat er keine Tochter, sollt ihr's seinen Brüdern geben.

RV'1862 9. Y si no tuviere hija, daréis su herencia a sus hermanos:

RuSV1876 9 если же нет у него дочери, передавайте удел его братьям его;

FI33/38 10. Mutta jos hänellä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen isänsä veljille.

Biblia1776 10. Ja jollei hänellä ole veljiä; niin teidän pitää sen antaman hänen sedillensä.

CPR1642 10. Ja jollei hänellä ole veljiä niin teidän pitää sen andaman hänen sedillens.

MLV19 10 And if he has no brothers, then you* will give his inheritance to his father's brothers.

KJV 10. And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.

Luther1912 10. Hat er keine Brüder, sollt ihr's seines Vaters Brüdern geben.

RV'1862 10. Y si no tuviere hermanos, daréis su herencia a los hermanos de su padre:

RuSV1876 10 если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его;

FI33/38 11. Mutta jos hänen isällensä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa sille hänen veriheimolaisellensa, joka hänen suvussansa on häntä lähin; tämä ottakoon sen haltuunsa. Ja tämä olkoon oikeussäädöksenä israelilaisilla, niinkuin Herra on Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 11. Jollei hänellä ole setiä, niin teidän pitää sen antaman hänen lähimmäiselle sukulaisellensa, joka hänen lähimmäinen lankonsa on hänen suvustansa, että hän sen omistaa. Tämä pitää oleman Israelin lapsille sääty ja oikeus, niinkuin Herra on Mosekselle käskenyt.

CPR1642 11. Jollei hänellä ole setiä nijn teidän pitä sen andaman hänen lähimmäiselle sugullens joca hänen lähimmäinen langons on hänen sugustans että hän sen omista. Tämä pitä oleman Israelin lapsille sääty ja oikeus nijncuin HERra on Mosexelle käskenyt.

MLV19 11 And if his father has no brothers, then you* will give his inheritance to his kinsman who is next to him of his family and he will possess it. And it will be to the sons of Israel a statute (and) ordinance, as Jehovah commanded Moses.

KJV 11. And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 11. Hat er nicht Vatersbrüder, sollt ihr's seinen nächsten Blutsfreunden geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie

RV'1862 11. Y si su padre no tuviere hermanos, daréis su herencia a su pariente más cercano de su linaje, el cual la heredará: y será a los hijos

es einnehmen. Das soll den Kindern Israel ein Gesetz und Recht sein, wie der HERR dem Mose geboten hat.

de Israel por ley de derecho, como Jehová mandó a Moisés.

RuSV1876 11 если же нет братьев отца его, отдайте удел его близкому его родственнику из поколения его, чтоб он наследовал его; и да будет это для сынов Израилевых постановлено в закон, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Nouse tälle Abarimin vuorelle ja katsele sitä maata, jonka minä annan israelilaisille.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle: astu ylös tälle Abarimin vuorelle, ja katsele sitä maata, jonka minä Israelin lapsille annan.

CPR1642 12. JA HERra sanoi Mosexelle: astu Abarimin vuorelle ja cadzo siellä sitä maata kuin minä Israelin lasten annan.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, You get up onto this mountain of Abarim and behold the land which I have given to the sons of Israel.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu Mose: Steig auf dies Gebirge Abarim und besiehe das Land, das ich den Kindern Israel gebe werde.

RV'1862 12. Ítem, Jehová dijo a Moisés: Sube a este monte Abarim, y verás la tierra que he dado a los hijos de Israel.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею: взойди на сию гору Аварим, и посмотри на землю,

которую Я даю сынам Израилевым;

- FI33/38 13. Ja kun olet sitä katsellut, niin sinutkin otetaan pois heimosi tykö, niinkuin veljesi Aaron otettiin,
- CPR1642 13. Ja cosca sinä sen nähnyt olet nijn pitä sinun coconduman Canssas tygö nijncuin sinun weljeskin Aaron coottu on:
- MLV19 13 And when you have seen it, you also will be gathered to your people, as Aaron your brother was gathered,
- Luther1912 13. Und wenn du es gesehen hast, sollst du dich sammeln zu deinem Volk, wie dein Bruder Aaron versammelt ist,
- RuSV1876 13 и когда посмотришь на нее, приложишь к народу своему и ты, как приложился Аарон, брат твой;
- FI33/38 14. sentähden että te Siinin erämaassa, kansan riidellessä, niskoittelitte minun käskyjäni vastaan ettekä pitäneet minua pyhänä heidän silmiensä edessä, silloin kun vettä hankitte. Se oli Meriban vesi Kaadeksessa Siinin erämaassa.

- Biblia1776 13. Ja kuin sen nähnyt olet, niin sinäkin kootaan kansas tykö, niinkuin sinun veljes Aaron koottu on.
- KJV 13. And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.
- RV'1862 13. Y verla has, y serás ayuntado a tus pueblos tú también, como fué ayuntado tu hermano Aarón.
- Biblia1776 14. Sillä te olitte minun sanalleni kovakorvaiset Sinin korvessa kansan toruessa, kuin teidän piti minua pyhittämän veden kautta heidän edessänsä. Se on se riitavesi Kadeksessa, Sinin korvessa.

CPR1642 14. Sillä ettet te ollet minun sanalleni
cuuliaiset Zinnin corwes Canssan torues cosca
teidän minua pyhittämän piti weden cautta
heidän edesäns. Se on rijtawesi Cadexes
Zinnin corwes.

MLV19 14 because you* rebelled against my word in
the wilderness of Zin, in the strife of the
congregation, to sanctify me at the waters
before their eyes. (These are the waters of
Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

Luther1912 14. dieweil ihr meinem Wort ungehorsam
gewesen seid in der Wüste Zin bei dem Hader
der Gemeinde, da ihr mich heiligen solltet
durch das Wasser vor ihnen. Das ist das
Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin.

RuSV1876 14 потому что вы не послушались
повеления Моего в пустыне Син, во время
распри общества, чтоб явить пред глазами
их святость Мою при водах Меривы .

FI33/38 15. Ja Mooses puhui Herralle sanoen:

CPR1642 15. Ja Moses puhui HERralle sanoden:

KJV 14. For ye rebelled against my
commandment in the desert of Zin, in the
strife of the congregation, to sanctify me at
the water before their eyes: that is the water
of Meribah in Kadesh in the wilderness of
Zin.

RV'1862 14. Como os rebelasteis contra mi dicho en
el desierto de Zin en la rencilla de la
congregación, para santificarme en las aguas
en los ojos de ellos: Estas son las aguas de la
rencilla de Cádes en el desierto de Zin.

Biblia1776 15. Ja Moses puhui Herralle, sanoen:

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 15 And Moses spoke to Jehovah, saying, | KJV | 15. And Moses spake unto the LORD, saying, |
| Luther1912 | 15. Und Mose redete mit dem HERRN und sprach: | RV'1862 | 15. Entónces Moisés repondió a Jehová, diciendo: |
| RuSV1876 | 15 И сказал Моисей Господу, говоря: | | |
| FI33/38 | 16. Asettakoon Herra, Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki, tämän seurakunnan johtoon miehen, | Biblia1776 | 16. Herra, kaiken lihan henkein Jumala asettakaan miehen kansan päälle, |
| CPR1642 | 16. HERra caiken hengen lihan Jumala asettacan yhden miehen Canssan päälle. | | |
| MLV19 | 16 Let Jehovah, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation, | KJV | 16. Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation, |
| Luther1912 | 16. Der HERR, der Gott der Geister alles Fleisches, wolle einen Mann setzen über die Gemeinde, | RV'1862 | 16. Ponga Jehová, Dios de los espíritus de toda carne, varón sobre la congregación, |
| RuSV1876 | 16 да поставит Господь, Бог духов всякой плоти, над обществом сим человека, | | |
| FI33/38 | 17. joka heidän edellänsä lähtee ja joka heidän edellänsä tulee, joka saattaa heidät lähtemään ja tulemaan, ettei Herran seurakunta olisi niinkuin lammaslauma, jolla ei ole paimenta. | Biblia1776 | 17. Joka heidän edessänsä kävis ulos ja sisälle, ja veis heitä ulos ja sisälle, ettei Herran kansa olisi niinkuin lampaat ilman paimenta. |
| CPR1642 | 17. Joca heidän edelläns käwis ulos ja sisälle ja | | |

weis heitä ulos ja sisälle ettei HERran Canssa
olis nijncuin lambat ilman paimenda.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 17 who may go out before them and who may come in before them and who may lead them out and who may bring them in, that the congregation of Jehovah is not as sheep which have no shepherd. | KJV | 17. Which may go out before them, and which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd. |
| Luther1912 | 17. der vor ihnen her aus und ein gehe und sie aus und ein führe, daß die Gemeinde des HERRN nicht sei wie die Schafe ohne Hirten. | RV'1862 | 17. Que salga delante de ellos, y que entre delante de ellos, que los saque y los meta; porque la congregación de Jehová no sea como ovejas sin pastor. |
| RuSV1876 | 17 который выходил бы пред ними и который входил бы пред ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось общество Господне, как овцы, у которых нет пастыря. | | |
| FI33/38 | 18. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ota Joosua, Nuunin poika, mies, jossa on Henki, ja pane kätesi hänen päällensä. | Biblia1776 | 18. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota Josua Nunin poika sinun tykös, joka on mies, jossa henki on, ja pane sinun kätes hänen päällensä, |
| CPR1642 | 18. JA HERra sanoi Mosexelle: ota Josua Nunin poica sinun tygös joca on mies josa hengi on ja pane sinun kätes hänen päällens. | | |

- MLV19 18 And Jehovah said to Moses, You take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit and lay your hand upon him,
- Luther1912 18. Und der HERR sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den Sohn Nuns, einen Mann, in dem der Geist ist, und lege deine Hände auf ihn
- RuSV1876 18 И сказал Господь Моисею: возьми себе Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух, и возложи на него руку твою,
- FI33/38 19. Ja aseta hänet pappi Eleasarin ja kaiken kansan eteen ja aseta hänet virkaan heidän nähtensä.
- CPR1642 19. Ja aseta händä papin Eleazarin ja coco Canssan eteen ja käske hänelle heidän silmäins edes.
- MLV19 19 and set him before Eleazar the priest and before all the congregation and give him a charge in their sight.
- Luther1912 19. und stelle ihn vor den Priester Eleasar und vor die ganze Gemeinde und gebiete ihm vor ihren Augen,
- RuSV1876 19 и поставь его пред Елеазаром
- KJV 18. And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;
- RV'1862 18. Y Jehová dijo a Moisés: Tómate a Josué, hijo de Nun, varón en el cual hay espíritu, y pondrás tu mano sobre él:
- Biblia1776 19. Ja aseta hänet papin Eleatsarin ja kaiken kansan eteen, ja käske hänelle heidän silmäinsä edessä.
- KJV 19. And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.
- RV'1862 19. Y ponerle has delante de Eleazar el sacerdote, y delante de toda la congregación, y darle has mandamientos delante de ellos.

священником и пред всем обществом, и дай ему наставление пред глазами их,

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 20. Ja siirrä hänelle osa omaa arvoasi, että kaikki israelilaisten seurakunta häntä tottelisi.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja pane sinun kunniastas hänen päällensä, että kaikki kansa Israelin lapsista olisivat hänelle kuuliaiset.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja pane sinun cunnias hänen päällens että caicki Canssa Israelin lapsist olisit hänelle cuuliaiset.</p> | |
| <p>MLV19 20 And you will put of your honor upon him, that all the congregation of the sons of Israel may obey.</p> | <p>KJV 20. And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.</p> |
| <p>Luther1912 20. und lege von deiner Herrlichkeit auf ihn, daß ihm gehorche die ganze Gemeinde der Kinder Israel.</p> | <p>RV'1862 20. Y pondrás de tu resplandor sobre él, para que toda la congregación de los hijos de Israel le obedezcan.</p> |
| <p>RuSV1876 20 и дай ему от славы твоей, чтобы слушало его все общество сынов Израилевых;</p> | |
| <p>FI33/38 21. Ja hän astukoon pappi Eleasarin eteen, ja tämä kysyköön hänen puolestaan uurimin kautta Jumalan vastausta Herran edessä. Hänen käskystänsä he lähtekööt ja hänen käskystänsä he tulkoot, hän ja kaikki israelilaiset hänen kanssansa, koko</p> | <p>Biblia1776 21. Ja hänen pitää papin Eleatsarin eteen astuman, hänen pitää kysymän neuvoa hänen edestänsä valkeuden säädyllä Herran edessä, ja hänen suunsa jälkeen pitää hänen käymän ulos ja sisälle, sekä hänen että Israelin lasten hänen kanssansa, ja koko</p> |

seurakunta.

CPR1642 21. Ja hänen pitä papin Eleazarin eteen astuman hänen pitä kysymän neuwo hänen edestäns walkeuden säädüllä HERran edes: ja hänen suuns jälken pitä käymän ulos ja sisälle sekä hänen että Israelin lapset hänen cansans ja coco seuracunda.

seurakunnan.

MLV19 21 And he will stand before Eleazar the priest, who will inquire for him by the judgment of the Urim before Jehovah. At his word will they go out and at his word they will come in, both he and all the sons of Israel with him, even all the congregation.

KJV 21. And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

Luther1912 21. Und er soll treten vor den Priester Eleasar, der soll für ihn ratfragen durch die Weise des Lichts vor dem HERRN. Nach desselben Mund sollen aus und einziehen er und alle Kinder Israel mit ihm und die ganze Gemeinde.

RV'1862 21. Y él estará delante de Eleazar el sacerdote, y a él preguntará en el juicio del Urim delante de Jehová: por el dicho de él saldrán, y por el dicho de él entrarán, él y todos los hijos de Israel con él, y toda la congregación.

RuSV1876 21 и будет он обращаться к Елеазару священнику и спрашивать его о решении, посредством урима пред Господом; и по его слову должны выходить, и по его слову должны входить он и все сыны Израилевы

С НИМ И ВСЕ ОБЩЕСТВО.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 22. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti Joosuan ja asetti hänet pappi Eleazarin ja kaiken seurakunnan eteen.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja Moses teki niinkuin Herra hänelle käski, ja otti Josuan ja asetti hänen papin Eleatsarin ja koko seurakunnan eteen,</p> |
| <p>CPR1642 22. Moses teki nijncuin HERra hänelle käski ja otti Josuan ja asetti hänen papin Eleazarin ja coco seuracunnan eteen:</p> | |
| <p>MLV19 22 And Moses did as Jehovah commanded him. And he took Joshua and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.</p> | <p>KJV 22. And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:</p> |
| <p>Luther1912 22. Mose tat, wie ihm der HERR geboten hatte, und nahm Josua und stellte ihn vor den Priester Eleazar und vor die ganze Gemeinde</p> | <p>RV'1862 22. E hizo Moisés, como Jehová le mandó, que tomó a Josué, y le puso delante de Eleazar el sacerdote, y de toda la congregación:</p> |
| <p>RuSV1876 22 И сделал Моисей, как повелел ему Господь, и взял Иисуса, и поставил его пред Елеазаром священником и пред всем обществом;</p> | |
| <p>FI33/38 23. Ja hän pani kätensä hänen päällensä ja asetti hänet virkaan, niinkuin Herra oli puhunut Mooseksen kautta.</p> | <p>Biblia1776 23. Ja laski kätensä hänen päällensä, ja käski hänelle, niinkuin Herra oli Mosekselle puhunut.</p> |

CPR1642 23. Ja laski kätens hänen päällens ja käski hänelle nijncuin HERra oli Mosexelle puhunut.

MLV19 23 And he laid his hands upon him and gave him a charge, as Jehovah spoke by Moses.

KJV 23. And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

Luther1912 23. und legte seine Hand auf ihn und gebot ihm, wie der HERR mit Mose geredet hatte.

RV'1862 23. Y puso sobre él sus manos, y dióle mandamientos, como Jehová había mandado por mano de Moisés.

RuSV1876 23 и возложил на него руки свои и дал ему наставление, как говорил Господь чрез Моисея.

28 luku

Jokapäiväistä uhria ja juhlahuria koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERa puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisia ja sano heille: Pitäkää

Biblia1776 2. Käske Israelin lapsille, ja sano heille:

vaari siitä, että tuotte minulle minun uhrilahjani, ruokani, suloisesti tuoksuvat uhrini, määräaikanaan.

minun uhristani, joka minun leipäni on, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi minulle, pitää teidän vaarinottaman, niin että te sen ajallansa minulle uhraatte.

CPR1642 2. Käske Israelin lapsille ja sano heille: minun leipäuhrin joca minun uhrin on makiaxi hajuxi pitä teidän pitämän ajoillans nijn että te sen minulle uhratte.

MLV19 2 Command the sons of Israel and say to them, My oblation, my food for my offerings made by fire, of a sweet aroma to me, you* will observe to offer to me in their due season.

KJV 2. Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Die Opfer meines Brots, welches mein Opfer des süßen Geruchs ist, sollt ihr halten zu seiner Zeit, daß ihr mir's opfert.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, y díles: Mi ofrenda, mi pan con mis ofrendas encendidas en olor de mi holganza guardaréis, ofreciéndomelo a su tiempo.

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым и скажи им: наблюдайте, чтобы приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне, в приятное благоухание Мне, приносимо было Мне в свое время.

FI33/38 3. Ja sano heille: Tämä on se uhri, joka teidän on tuotava joka päivä Herralle: kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa jokapäiväiseksi

Biblia1776 3. Ja sano heille: tämä on tuliuhri, jonka teidän pitää uhraaman Herralle: kaksi virheetöntä vuosikuntaista karitsaa

polttouhriksi.

jokapäivä, alinomaiseksi polttouhriksi.

CPR1642 3. Ja sano heille: nämät owat ne uhrit cuin teidän pitä uhraman HERralle: wirhittömät vuosicunnaiset caridzat jocapäiwä caxi jocapäiwäisexi polttouhrixi.

MLV19 3 And you will say to them, This is the offering made by fire which you* will offer to Jehovah: male-lambs a year old without blemish, two day by day, for a continual burnt offering.

KJV 3. And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem HERRN opfern sollt: jährige Lämmer, die ohne Fehl sind, täglich zwei zum täglichen Brandopfer,

RV'1862 3. Ítem, decirles has: Esta es la ofrenda encendida, que ofreceréis a Jehová: Dos corderos perfectos de un año, cada un día, será el holocausto continuo.

RuSV1876 3 И скажи им: вот жертва, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних без порока на день, во всеожжение постоянное;

FI33/38 4. Uhraa toinen karitsa aamulla, ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä

Biblia1776 4. Yhden karitsan pitää sinun valmistaman aamulla, ja toisen pitää sinun valmistaman kahden ehtoon välillä.

CPR1642 4. Yxi caridza amulla ja toinen ehtona.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 The one lamb you will offer in the morning and the other lamb you will offer at evening, | KJV 4. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even; |
| Luther1912 4. Ein Lamm des Morgens, das andere gegen Abend; | RV'1862 4. El un cordero harás a la mañana, y el otro cordero harás entre las dos tardes; |
| RuSV1876 4 одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси вечером; | |
| FI33/38 5. ja ruokauhriksi kymmenesosa eefa-mittaa lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä. | Biblia1776 5. Siihen kymmenesosa ephaa sämpyläjauhoja ruokauhriksi, sekoitettuna puserretulla öljyllä, neljännellä osalla hinniä. |
| CPR1642 5. Sijhen kymmenes osa Ephast sämbyläjauhoja ruocauhrixi secoitetut surwotulla öljyllä neljäs osa Hinnist. | |
| MLV19 5 and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil. | KJV 5. And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil. |
| Luther1912 5. dazu ein zehntel Epha Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, das gestoßen ist, ein viertel Hin. | RV'1862 5. Y una diezma de un efa de flor de harina amasada con una cuarta de un hin de aceite molido, en presente: |
| RuSV1876 5 и в приношение хлебное приноси десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого еля; | |

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Tämä on jokapäiväinen polttouhri, joka toimitettiin Siinain vuorelle suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle. | Biblia1776 | 6. Se on alinomainen polttouhri, joka Sinain vuorella asetettu on makiaksi hajuksi: se on tuliuhri Herralle. |
| CPR1642 | 6. Se on jocopäiwäinen polttouhri jota te Sinain vuorella uhraisitte makian hajun tulexi HERralle. | | |
| MLV19 | 6 It is a continual burnt offering, which was made on Mount Sinai for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah. | KJV | 6. It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. |
| Luther1912 | 6. Das ist das tägliche Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfertet, zum süßen Geruch ein Feuer dem HERRN. | RV'1862 | 6. Holocausto continuo, que fué hecho en el monte de Sinaí en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová. |
| RuSV1876 | 6 это – всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синае, в приятное благоухание, в жертву Господу; | | |
| FI33/38 | 7. Ja siihen kuulukoon juomauhrina neljännes hiin-mittaa viiniä kumpaakin karitsaa kohti. Pyhäkössä vuodata Herralle höysteviiniuhri. | Biblia1776 | 7. Niin myös sen juomauhrin, yhdelle karitsalle neljännes osan hinniä. Ja juomauhri pitää uhrattaman pyhässä, väkevästä viinasta, Herralle. |
| CPR1642 | 7. Nijn myös sen juomauhrin jocaidzelle caridzalle neljännes osan Hinnist. Ja se pitä uhrattaman Pyhäs wäkewästä wijnasta HERralle. | | |

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 7 And the drink offering of it will be the fourth part of a hin for the one lamb. In the holy place you will pour out a drink offering of strong drink to Jehovah.</p> | <p>KJV 7. And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering.</p> |
| <p>Luther1912 7. Dazu ein Trankopfer je zu einem Lamm ein viertel Hin. Im Heiligtum soll man den Wein des Trankopfers opfern dem HERRN.</p> | <p>RV'1862 7. Y su derramadura será una cuarta de un hin con cada un cordero: derramarás derramadura de vino a Jehová, en el santuario.</p> |
| <p>RuSV1876 7 и возлияния при ней четверть гина на одного агнца: на святом месте возливай возлияние, вино Господу.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä ja toimita siihen kuuluva ruoka- ja juomauhri samalla tavoin kuin aamullakin, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.</p> | <p>Biblia1776 8. Toisen karitsan pitää sinun valmistaman kahden ehtoon välillä: niinkuin aamullisen ruokauhrin ja juomauhrin pitää sinun sen valmistaman, makian hajun tuleksi Herralle.</p> |
| <p>CPR1642 8. Sen toisen caridzan pitä sinun walmistaman ehtona nijncuin amullisen ruocauhrin ja juomauhrin makian hajun tulexi HERralle.</p> | |
| <p>MLV19 8 And the other lamb you will offer at evening. As the meal offering of the morning and as the drink offering of it, you will offer it, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.</p> | <p>KJV 8. And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.</p> |

Luther1912 8. Das andere Lamm sollst du gegen Abend zurichten; mit dem Speisopfer wie am Morgen und mit einem Trankopfer sollst du es machen zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN.

RuSV1876 8 Другого агнца приноси вечером, с таким хлебным приношением, как поутру, и с таким же возлиянием при нем приноси его в жертву, в приятное благоухание Господу.

FI33/38 9. Mutta sapatinpäivänä uhraa kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa ynnä kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi, sekä siihen kuuluva juomauhri.

CPR1642 9. MUtta Sabbathin päiwänä caxi wirhitöindä vuosicunnaista caridzata ja caxi kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettuna löjyllä ruocauhrixi ja sen juomauhri.

MLV19 9 And on the Sabbath day two male-lambs a year old without blemish and two tenth parts (of an ephah) of fine flour for a meal offering, mingled with oil and the drink offering of it.

Luther1912 9. Am Sabbattag aber zwei jährige Lämmer ohne Fehl und zwei Zehntel Semmelmehl zum

RV'1862 8. Y el segundo cordero harás entre las dos tardes: conforme a la ofrenda de la mañana, y conforme a su derramadura harás, ofrenda encendida en olor de holganza a Jehová.

Biblia1776 9. Mutta sabbatin päivänä kaksi virheetöntä vuosikuntaista karitsaa, ja kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuna öljyllä, ruokauhriksi ja sen juomauhrin.

KJV 9. And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

RV'1862 9. Mas el día del sábado, dos corderos sin mancha de un año, y dos diezmas de flor de

Speisopfer, mit Öl gemengt, und sein Trankopfer.

harina amasada con aceite por presente, con su derramadura.

RuSV1876 9 А в субботу приносите двух агнцев однолетних без порока, и в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, и возлияние при нем:

Biblia1776 10. Tämä on joka sabbatin polttouhri, paitsi alinomaista polttouhria juomauhrinensa.

FI33/38 10. Tämä on sapatin polttouhri, joka uhrattakoon kunakin sapattina jokapäiväisen polttouhrin ja siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

CPR1642 10. Tämä on joca Sabbathin polttouhri paidzi sitä jopäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

KJV 10. This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

MLV19 10 This is the burnt offering of every Sabbath, besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

Luther1912 10. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbats außer dem täglichen Brandopfer samt seinem Trankopfer.

RV'1862 10. Este será el holocausto del sábado cada sábado, allende del holocausto continuo y su derramadura.

RuSV1876 10 это – субботнее всесожжение в каждую субботу, сверх постоянного всесожжения и возлияния при нем.

FI33/38 11. Ja kuukausienne ensimmäisenä päivänä

Biblia1776 11. Vaan ensimmäisenä päivänä joka kuusta

tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa,
oinas ja seitsemän virheetöntä vuoden
vanhaa karitsaa

pitää teidän uhraaman Herralle
polttouhriksi: kaksi nuorta mullia, yhden
oinaan, seitsemän vuosikuntaista karitsaa,
virheetöntä,

CPR1642 11. Waan ensimmäisnä päiwänä teidän
Cuustanna pitä teidän uhraman HErralle
polttouhrixi caxi nuorta calpeja yhden oinan
seidzemen vuosicunnaista wirhitöindä
caridzata.

MLV19 11 And in the beginnings of your* months
you* will offer a burnt offering to Jehovah:
two young bullocks and one ram, seven male-
lambs a year old without blemish,

KJV 11. And in the beginnings of your months ye
shall offer a burnt offering unto the LORD;
two young bullocks, and one ram, seven
lambs of the first year without spot;

Luther1912 11. Aber des ersten Tages eurer Monate sollt
ihr dem HERRN ein Brandopfer opfern: Zwei
junge Farren, einen Widder, sieben jährige
Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 11. Ítem, en los principios de vuestros meses
ofreceréis en holocausto a Jehová, dos
becerros hijos de vaca, y un carnero, y siete
corderos perfectos de un año.

RuSV1876 11 И в новомесячия ваши приносите
всесожжение Господу: из крупногоскота
двух тельцов, одного овна и семь
однолетних агнцев без порока,

FI33/38 12. sekä kolme kymmenennestä lestyjä
jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi
kutakin mullikkaa kohti ynnä kaksi

Biblia1776 12. Ja kolme kymmenestä sämpyläjauhoja
ruokauhriksi, sekoitettuina öljyllä jokaiselle
mullille, ja kaksi kymmenestä

- kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi oinasta kohti,
- CPR1642 12. Ja aina colme kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi secoitettu öljyllä jocaidzelle calpeille ja caxi kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitettu jocaidzelle oinalle.
- MLV19 12 and three tenth parts (of an ephah) of fine flour for a meal offering, mingled with oil for each bullock and two tenth parts of fine flour for a meal offering, mingled with oil for the one ram,
- KJV 12. And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;
- Luther1912 12. und je drei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Farren; zwei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Widder;
- RV'1862 12. Y tres diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente con cada becerro; y dos diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente con cada carnero.
- RuSV1876 12 и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на одного тельца, и двадцатых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на овна,
- FI33/38 13. sekä yksi kymmenennes lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin karitsaa kohti. Tämä on polttouhri, suloisesti
- Biblia1776 13. Ja aina kymmenes sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuja, jokaiselle karitsalle: se on lepytyshajun tuli Herralle.

tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 13. Ja aina kymmenes sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitettu jocaidzelle caridzalle se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 13 and a tenth part of fine flour mingled with oil for a meal offering to every lamb, for a burnt offering of a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 13. And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

Luther1912 13. und je ein Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs, ein Opfer dem HERRN.

RV'1862 13. Y una diezma de flor de harina amasada con aceite en ofrenda por presente con cada cordero. Holocausto de olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová,

RuSV1876 13 и по десятой части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на каждого агнца; это – всесожжение, приятное благоухание, жертва Господу;

FI33/38 14. Ja niihin kuulukoon juomauhrina puoli hiin-mittaa viiniä kutakin mullikkaa kohti ja kolmannes hiin-mittaa oinasta kohti ja neljännes hiin-mittaa karitsaa kohti. Tämä on uudenkuun polttouhri, joka uhrattakoon kunakin uutenakuuna, vuoden kaikkina kuukausina.

Biblia1776 14. Ja heidän juomauhrinsa pitää oleman puoli hinniä viinaa mullille, kolmannes hinniä oinaalle, neljännes hinniä karitsalle. Se on kuukautinen polttouhri, joka kuukaudella ympäri ajastajan.

CPR1642 14. Ja heidän juomauhrins pitää oleman puoli Hinnist wijna calpeille colmannes Hinnist oinalle neljännes Hinnist caridzalle. Se on polttouhri joca Cuucaudella ymbäri ajastajan.

MLV19 14 And their drink offerings will be half a hin of wine for a bullock and the third part of a hin for the ram and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

KJV 14. And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

Luther1912 14. Und ihr Trankopfer soll sein ein halbes Hin Wein zum Farren, ein drittel Hin zum Widder, ein viertel Hin zum Lamm. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Monats im Jahr.

RV'1862 14. Y sus derramaduras de vino serán medio hin con cada becerro, y una tercia de un hin con cada carnero, y una cuarta de un hin con cada cordero. Esto será el holocausto de cada mes por todos los meses del año.

RuSV1876 14 и возлияния при них должно быть пол-гина вина на тельца, треть гина на овна и четверть гина на агнца; это всесожжение в каждое новомесячие во все месяцы года.

FI33/38 15. Ja sitäpaitsi uhratkaa yksi kauris syntiuhriksi Herralle. Se uhrattakoon jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

Biblia1776 15. Ja yksi kauris syntiuhriksi Herralle: paitsi alinomaista polttouhria, juomauhrinensa pitää se valmistettaman.

CPR1642 15. Tähän pitää möys walmistettaman cauris

syndiuhrixi HERralle paidzi jocapäiwäistä
polttouhria juomauhrinens.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 15 And one male-goat for a sin offering to Jehovah, it will be offered besides the continual burnt offering and the drink offering of it. | KJV | 15. And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering. |
| Luther1912 | 15. Dazu soll man einen Ziegenbock zum Sündopfer dem HERRN machen außer dem täglichen Brandopfer und seinem Trankopfer. | RV'1862 | 15. Y un macho de cabrío en expiación se hará a Jehová, allende del holocausto continuo, con su derramadura. |
| RuSV1876 | 15 И одного козла приносите Господу в жертву за грех; сверх всесожжения постоянного должно приносить его с возлиянием его. | | |
| FI33/38 | 16. Ja ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, on pääsiäinen Herran kunniaksi. | Biblia1776 | 16. Mutta neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimmäisellä kuulla, on pääsiäinen Herralle. |
| CPR1642 | 16. MUtta neljändenä toistakymmendenä päiwänä ensimmäisellä Cuulla on Pääsiäinen HERralle. | | |
| MLV19 | 16 And in the first month, on the fourteenth day of the month, is Jehovah's Passover. | KJV | 16. And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD. |
| Luther1912 | 16. Aber am vierzehnten Tage des ersten Monats ist das Passah des HERRN. | RV'1862 | 16. Mas en el mes primero, a los catorce del mes será la pascua de Jehová. |

RuSV1876 16 В первый месяц, в четырнадцатый день месяца - Пасха Господня.

FI33/38 17. Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on juhla; seitsemän päivää syötäköön happamatonta leipää.

CPR1642 17. Ja wijdendenä toistakymmendenä päiwänä sijtä Cuusta on juhla. Seidzemen päiwä pitä syötämän happamatoinda leipä.

MLV19 17 And on the fifteenth day of this month will be a feast; seven days will unleavened bread be eaten.

Luther1912 17. Und am fünfzehnten Tage desselben Monats ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuertes Brot essen.

RuSV1876 17 И в пятнадцатый день сего месяца праздник; семь дней должно есть опресноки.

FI33/38 18. Ensimmäisenä päivänä on pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskarettä toimittako.

CPR1642 18. Ensimmäinen päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ei yhtän orjan

Biblia1776 17. Ja viidentenätoistakymmenen päivänä sitä kuuta on juhla. Seitsemän päivää pitää syötämän happamatointa leipää.

KJV 17. And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

RV'1862 17. Y a los quince dias de aqueste mes la solemnidad: por siete dias se comerán panes cenceños:

Biblia1776 18. Ensimmäisenä päivänä on pyhä kokous: ei yhtään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

työtä pidä teidän silloin tekemän.

MLV19 18 In the first day will be a holy convocation.
You* will do no job work.

KJV 18. In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:

Luther1912 18. Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr an ihm tun

RV'1862 18. El primer día habrá santa convocación; ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 18 В первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

FI33/38 19. Ja tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.

Biblia1776 19. Ja teidän pitää uhraaman tuliuhria Herralle polttouhriksi: kaksi nuorta mullia, ja yhden oinaan, niin myös seitsemän vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää teillä oleman.

CPR1642 19. Ja teidän pitä uhraman HERralle polttouhria caxi nuorta calpeja yhden oinan seidzemen vuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 19 But you* will offer an offering made by fire, a burnt offering to Jehovah: two young bullocks and one ram and seven male-lambs a year old (they will be to you* without blemish),

KJV 19. But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

Luther1912 19. und sollt dem HERRN Brandopfer tun:
Zwei junge Farren, einen Widder, sieben
jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 19. Y ofreceréis en ofrenda encendida, en
holocausto a Jehová, dos becerros hijos de
vaca, y un carnero, y siete corderos de un
año, sin defecto los tomaréis.

RuSV1876 19 и приносите жертву, всесожжение
Господу: из крупного скота двух тельцов,
одного овна и семь однолетних агнцев; без
порока они должны быть у вас;

FI33/38 20. Ja niihin kuuluvana ruokauhrina uhratkaa
lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme
kymmenennestä mullikkaa kohti ja kaksi
kymmenennestä oinasta kohti.

Biblia1776 20. Ja heidän ruokauhrinsa, öljyllä
sekoitettuja sämpyläjauhoja, kolme
kymmenestä mullille, ja kaksi kymmenestä
oinaalle pitää teidän tekemän,

CPR1642 20. Heidän ruocauhrins cansa colme
kymmenestä sämbyläjauhoja oljyllä
secoitettua jocaizelle calpeille ja caxi
kymmenestä oinalle.

MLV19 20 and their meal offering, fine flour mingled
with oil. Three tenth parts you* will offer for a
bullock and two tenth parts for the ram,

KJV 20. And their meat offering shall be of flour
mingled with oil: three tenth deals shall ye
offer for a bullock, and two tenth deals for a
ram;

Luther1912 20. samt ihren Speisopfern: Drei Zehntel
Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu einem
Farren, und zwei Zehntel zu dem Widder,

RV'1862 20. Y su presente amasado con aceite, tres
diezmas con cada becerro, y dos diezmas
con cada carnero haréis.

RuSV1876 20 и при них в приношение хлебное

принесите пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого тельца, и две десятых части ефы на овна,

- | | | | |
|--|---|---------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> <p>CPR1642</p> | <p>21. Kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta uhratkaa kymmenennes.</p> <p>21. Ja aina yhden kymmenexen jocaizelle niistä seidzemestä caridzasta.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>21. Ja aina yhden kymmeneksen jokaiselle niistä seitsemästä karitsasta,</p> |
| <p>MLV19</p> <p>Luther1912</p> <p>RuSV1876</p> | <p>21 a tenth part will you offer for every lamb of the seven lambs.</p> <p>21. und je ein Zehntel auf ein Lamm unter den sieben Lämmern;</p> <p>21 и по десятой части ефы приноси на каждого из семи агнцев,</p> | <p>KJV</p> <p>RV'1862</p> | <p>21. A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:</p> <p>21. Con cada uno de los siete corderos haréis una diezma.</p> |
| <p>FI33/38</p> <p>CPR1642</p> | <p>22. Ja vielä uhratkaa kauris syntiuhriksi, joka tuottaa teille sovituksen.</p> <p>22. Sijhen myös caurin syndiuhrixi teitä sowittaman.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>22. Siihen myös yhden kauriin syntiuhriksi, teitä sovittamaan.</p> |
| <p>MLV19</p> <p>Luther1912</p> | <p>22 Also one male-goat for a sin offering, to make atonement for you*.</p> <p>22. dazu einen Bock zum Sündopfer, daß ihr versöhnt werdet.</p> | <p>KJV</p> <p>RV'1862</p> | <p>22. And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.</p> <p>22. Y un macho cabrío por expiación para reconciliaros.</p> |

RuSV1876 22 и одного козла в жертву за грех, для очищения вас;

FI33/38 23. Paitsi aamupolttohria, joka on jokapäiväinen polttouhri, uhratkaa nämä.

CPR1642 23. Ja teidän pitä sen tekemän huomeneltain ilman sitä polttouhrita joca jocapäiwäinen polttouhri on.

MLV19 23 You* will offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.

Luther1912 23. Und sollt solches tun außer dem Brandopfer am Morgen, welche das tägliche Brandopfer ist.

RuSV1876 23 сверх утреннего всесожжения, которое есть всесожжение постоянное, приносите сие.

FI33/38 24. Samoin uhratkaa Herralle joka päivä seitsemän päivän aikana leipää suloisesti tuoksuvaksi uhriksi; uhratkaa tämä jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

CPR1642 24. Tällä tawalla pitä teidän nijnä jocaidzena

Biblia1776 23. Paitsi aamuista polttouhria, joka alinomainen polttouhri on, pitää teidän ne tekemän.

KJV 23. Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.

RV'1862 23. Esto haréis allende del holocausto de la mañana, que es el holocausto continuo.

Biblia1776 24. Tällä tavalla pitää teidän jokaisena seitsemänä päivänä uhraaman leipää makian hajun tuleksi Herralle: paitsi alinomaista polttouhria, pitää se valmistettaman juomauhrinensa.

seidzemenä päiwänä uhraman leipä makian
hajun tulexi HERralle paidzi jocapäiwäistä
polttouhria juomauhrinens.

MLV19 24 After this manner you* will offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah. It will be offered besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

Luther1912 24. Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage, die sieben Tage lang, das Brot opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN außer dem täglichen Brandopfer, dazu sein Trankopfer.

RuSV1876 24 Так приносите и в каждый из семи дней; это хлеб , жертва, приятное благоухание Господу; сверх всесожжения постоянного и возлияния его, должно приносить сие .

FI33/38 25. Ja seitsemäntenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako.

CPR1642 25. Ja seidzemes päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi teidän seasan että te tuletta cocoon ei yhtäkän orjan työtä pidä teidän silloin

KJV 24. After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

RV'1862 24. Conforme a esto haréis el pan de la ofrenda encendida en olor de holganza a Jehová cada uno de los siete dias, hacerse ha allende del holocausto continuo, con su derramadura.

Biblia1776 25. Ja seitsemäntenä päivänä pitää teillä oleman pyhä kokous: ei yhtäkään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

tekemän.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 25 And on the seventh day you* will have a holy convocation. You* will do no job work.</p> | <p>KJV 25. And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.</p> |
| <p>Luther1912 25. Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun.</p> | <p>RV'1862 25. Y el séptimo día tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis.</p> |
| <p>RuSV1876 25 И в седьмой день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте.</p> | |
| <p>FI33/38 26. Mutta uutisen päivänä, kun tuotte uuden ruokauhrin Herralle viikkojuhlananne, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.</p> | <p>Biblia1776 26. Ja uutisten päivänä, kuin te uhraatte uutta ruokauhria Herralle, kuin teidän viikkonne ovat kuluneet, pitää teillä pyhä kokous oleman: ei yhtäkään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.</p> |
| <p>CPR1642 26. Ja utisen päiwänä cosca te uhratte sitä utta ruocauhria HERralle cosca teidän wijckon owat culunet pitä pyhäxi cudzuttaman että te tulette cocoon ei yhtäkän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän.</p> | |
| <p>MLV19 26 Also in the day of the first-fruits, when you* offer a new meal offering to Jehovah in your* (feast of) weeks, you* will have a holy</p> | <p>KJV 26. Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an</p> |

convocation. You* will do no job work.

holy convocation; ye shall do no servile work:

Luther1912 26. Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem HERRN, wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun

RV'1862 26. Ítem, el día de las primicias cuando ofreciereis presente nuevo a Jehová en vuestras semanas, tendréis santa convocación, ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 26 И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

FI33/38 27. Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa

Biblia1776 27. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria, otolliseksi hajuksi Herralle: kaksi mullia, yhden oinaan ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa,

CPR1642 27. Ja teidän pitä uhraman makian hajun tulexi HERralle caxi calpeja yhden oinan ja seidzemen vuosicunnaista caridzata

MLV19 27 But you* will offer a burnt offering for a sweet aroma to Jehovah: two young bullocks, one ram, seven male-lambs a year old,

KJV 27. But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

Luther1912 27. und sollt dem HERRN Brandopfer tun zum

RV'1862 27. Y ofreceréis en holocausto en olor de

süßen Geruch: zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer;

RuSV1876 27 и приносите всеожжение в приятное благоухание Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев,

holganza a Jehová dos becerros hijos de vaca, un carnero, siete corderos de un año.

FI33/38 28. ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

Biblia1776 28. Ja heidän ruokauhrinsa: sämpyläjauhoja sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä kummallekin mullille, kaksi kymmenestä yhdelle oinaalle,

CPR1642 28. Heidän ruocauhrinens colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettu öljyllä jocaidzelle calpeille caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 28 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram,

KJV 28. And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

Luther1912 28. samt ihrem Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu einem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,

RV'1862 28. Y el presente de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro, dos diezmas con cada carnero.

RuSV1876 28 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого тельца, две десятых части ефы на овна,

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

<p>FI33/38 29. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;</p>	<p>Biblia1776 29. Ja aina kymmeneksen kullekin karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,</p>
<p>CPR1642 29. Ja aina kymmenexen cullakin caridzalle nijstä seidzemestä caridzast.</p>	
<p>MLV19 29 a tenth part for every lamb of the seven lambs,</p>	<p>KJV 29. A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;</p>
<p>Luther1912 29. und je ein Zehntel zu einem Lamm der sieben Lämmer;</p>	<p>RV'1862 29. Con cada uno de los siete corderos una diezma.</p>
<p>RuSV1876 29 и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,</p>	
<p>FI33/38 30. ja yksi kauris sovittamiseksenne.</p>	<p>Biblia1776 30. Ja yhden kauriin, teitä sovittamaan.</p>
<p>CPR1642 30. Ja caurin teitä sowittaman.</p>	
<p>MLV19 30 one male-goat, to make atonement for you*.</p>	<p>KJV 30. And one kid of the goats, to make an atonement for you.</p>
<p>Luther1912 30. und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen.</p>	<p>RV'1862 30. Un macho de cabrío para reconciliaros.</p>
<p>RuSV1876 30 и одного козла в жертву за грех , для очищения вас;</p>	
<p>FI33/38 31. Paitsi jokapäiväistä polttouhria ja siihen kuuluvaa ruokauhria uhratkaa nämä ynnä niihin kuuluvat juomauhrit; eläimet olkoot virheettömät.</p>	<p>Biblia1776 31. Tämän pitää teidän tekemän, paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa: virheettömät pitää ne teillä oleman, niin myös heidän juomauhrinsa.</p>

CPR1642 31. Tämän pitä teidän tekemän paidzi jocabäiwäistä polttouhria ruocauhrinens wirhittömät pitä ne oleman. Nijn myös heidän juomauhrins.

MLV19 31 Besides the continual burnt offering and the meal offering of it, you* will offer them (they will be to you* without blemish) and their drink offerings.

KJV 31. Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

Luther1912 31. Dies sollt ihr tun außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Fehl soll's sein, dazu ihre Trankopfer.

RV'1862 31. Esto haréis allende del holocausto continuo y sus presentes, y sus derramaduras: sin tacha los tomaréis.

RuSV1876 31 сверх постоянного всесожжения и хлебного приношения при нем, приносите сие Мне с возлиянием их; без порока должны быть они у вас.

29 luku

Juhlauhreja koskevan lain jatkoa.

FI33/38 1. Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako. Olkoon se teille pasunansoiton päivä.

Biblia1776 1. Ensimmäisenä päivänä seitsemännellä kuukaudella pitää teillä pyhä kokous oleman: ei yhtään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän: se pitää oleman soittamisen juhlapäivä.

CPR1642 1. ENSimäinen päiwä seidzemennellä
cuucaudella pitä teidän seasan cudzuttaman
pyhäxi että te tuletta cocoon ei yhtän orjan
työtä pidä teidän silloin tekemän se on teidän
Basunan päiwä.

MLV19 1 And in the seventh month, on the first day
of the month, you* will have a holy
convocation. You* will do no job work. It is a
day of alarming-joy to you*.

Luther1912 1. Und der erste Tag des siebenten Monats
soll bei euch heilig heißen, daß ihr
zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr
da tun-es ist euer Drommetentag-{~}

RuSV1876 1 И в седьмой месяц, в первый день
месяца, да будет у вас священное
собрание; никакой работы не работайте;
пусть будет это у вас день трубного звука;

FI33/38 2. Ja uhratkaa suloisesti tuoksuvaksi
polttohriksi Herralle mullikka, oinas ja
seitsemän vuodenvanhaa virheetöntä karitsaa

CPR1642 2. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makiaksi
hajuxi HERralle nuoren calpein oinan ja
seidzemen vuosicunnaista wirhitöindä

KJV 1. And in the seventh month, on the first day
of the month, ye shall have an holy
convocation; ye shall do no servile work: it is
a day of blowing the trumpets unto you.

RV'1862 1. ÍTEM, el séptimo mes, al primero del mes,
tendréis santa convocación, ninguna obra
servil haréis, día de jubilación os será.

Biblia1776 2. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria
makiaksi hajuksi Herralle: yhden nuoren
mullin, yhden oinaan, seitsemän
vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

caridzata.

- | | |
|---|---|
| MLV19 2 And you* will offer a burnt offering for a sweet aroma to Jehovah: one young bullock, one ram, seven male-lambs a year old without blemish, | KJV 2. And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish: |
| Luther1912 2. und sollt Brandopfer tun zum süßen Geruch dem HERRN: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl; | RV'1862 2. Y haréis en holocausto por olor de holganza a Jehová un becerro hijo de vaca, un carnero, siete corderos perfectos de un año: |
| RuSV1876 2 и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока, | |
| FI33/38 3. ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti | Biblia1776 3. Niin myös heidän ruokauhrinsa: öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, kolme kymmenestä mullille, kaksi kymmenestä oinaalle, |
| CPR1642 3. Nijn myös heidän ruocauhrins colme kymmenestä sämbyläjauhoja öljyllä secoitettua calpeille caxi kymmenestä oinalle. | |
| MLV19 3 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the ram, | KJV 3. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram, |

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 3. dazu ihr Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu dem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,</p> | <p>RV'1862 3. Y el presente de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro, dos diezmas con cada carnero:</p> |
| <p>RuSV1876 3 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,</p> | |
| <p>FI33/38 4. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;
CPR1642 4. Ja yhden kymmenexen jocaizelle caridzalle nijstä seidzemest caridzast.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja yhden kymmeneksen jokaiselle karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,</p> |
| <p>MLV19 4 and one tenth part for every lamb of the seven lambs,
Luther1912 4. und ein Zehntel auf ein jegliches Lamm der sieben Lämmer;
RuSV1876 4 и одну десятую часть ефы на каждого из семи агнцев,</p> | <p>KJV 4. And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:
RV'1862 4. Y con cada uno de los siete corderos una diezma:</p> |
| <p>FI33/38 5. ja kauris syntiuhriksi, teidän sovittamiseksenne.
CPR1642 5. Ja caurin syndiuhrixi teitä sowittaman.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja yhden kauriin syntiuhriksi, teitä sovittamaan,</p> |
| <p>MLV19 5 and one male-goat for a sin offering, to</p> | <p>KJV 5. And one kid of the goats for a sin offering,</p> |

make atonement for you*,

Luther¹⁹¹² 5. auch einen Ziegenbock zum Sündopfer,
euch zu versöhnen-

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 и одного козла в жертву за грех, для
очищения вас,

to make an atonement for you:

RV¹⁸⁶² 5. Y un macho de cabrío por expiación para
reconciliaros:

FI^{33/38} 6. Paitsi uudenkuun polttouhria ynnä siihen
kuuluvaa ruokauhria ja jokapäiväistä
polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria
ja niihin kuuluvia juomauhreja, niinkuin niistä
on säädetty, uhratkaa kaikki tämä suloisesti
tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

CPR¹⁶⁴² 6. Paidzi sen Cuucauden polttouhria ja
ruocauhria ja paidzi jocapäiväistä polttouhria
ruocaurinens ja juomauhrinens heidän
säätyns jälkeen makian hajun tulexi HERralle.

MLV¹⁹ 6 besides the burnt offering of the new moon
and the meal offering of it and the continual
burnt offering and the meal offering of it and
their drink offerings, according to their
ordinance, for a sweet aroma, an offering
made by fire to Jehovah.

Luther¹⁹¹² 6. außer dem Brandopfer des Monats und
seinem Speisopfer und außer dem täglichen
Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Paitsi saman kuukauden polttouhria ja
ruokauhria, ja paitsi alinomaista polttouhria,
ruokauhrinensa ja juomauhrinensa, heidän
säätynsä jälkeen makian hajun tuleksi
Herralle.

KJV 6. Beside the burnt offering of the month,
and his meat offering, and the daily burnt
offering, and his meat offering, and their
drink offerings, according unto their manner,
for a sweet savour, a sacrifice made by fire
unto the LORD.

RV¹⁸⁶² 6. Allende del holocausto del mes y su
presente, y el holocausto continuo y su
presente, y sus derramaduras conforme a su

seinem Trankopfer, wie es recht ist -, zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem HERRN.

RuSV1876 6 сверх новомесячного всесожжения и хлебного приношения его, и сверх постоянногo всесожжения и хлебного приношения его, и возлияний их, по уставу, в приятное благоухание Господу.

ley, ofrenda encendida a Jehová en olor de holganza.

FI33/38 7. Ja saman seitsemännen kuun kymmenentenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja silloin kurittakaa itseänne paastolla, älkääkä yhtäkään askareta toimittako.

Biblia1776 7. Kymmenentenä päivänä tällä seitsemännellä kuukaudella pitää myös teillä pyhä kokous oleman ja teidän pitää vaivaaman teidän sielujanne, ja ei yhtään työtä (silloin) tekemän.

CPR1642 7. KYmmenes päiwä tällä seidzemennellä Cuucaudella pitä myös teidän seasan cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ja teidän pitä waiwaman teidän ruumistan ja ei yhtän työtä silloin tekemän.

MLV19 7 And on the tenth day of this seventh month you* will have a holy convocation and you* will afflict your* souls. You* will do no manner of work.

KJV 7. And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work therein:

Luther1912 7. Der zehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; und sollt eure Leiber

RV'1862 7. Ítem, a los diez de este mes séptimo tendréis santa convocación, y afligiréis vuestras almas, ninguna obra haréis:

kasteien und keine Arbeit da tun,

RuSV1876 7 И в десятый день сего седьмого месяца
 пусть будет у вас священное собрание:
 смиряйте тогда души ваши и никакого дела
 не делайте;

FI33/38 8. Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi
 polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja
 seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot
 virheettömät.

Biblia1776 8. Vaan teidän pitää uhraaman polttouhria
 makiaksi hajuksi Herralle: yhden nuoren
 mullin, ja yhden oinaan, ja seitsemän
 vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne
 pitää oleman teillä,

CPR1642 8. Waan teidän pitä uhraman polttouhria
 makiaxi hajuxi HERRalle nuoren calpein oinan
 ja seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä
 caridzata

MLV19 8 But you* will offer a burnt offering to
 Jehovah for a sweet aroma: one young
 bullock, one ram, seven male-lambs a year old
 (they will be to you* without blemish),

KJV 8. But ye shall offer a burnt offering unto the
 LORD for a sweet savour; one young bullock,
 one ram, and seven lambs of the first year;
 they shall be unto you without blemish:

Luther1912 8. sondern Brandopfer dem HERRN zum
 süßen Geruch opfern: einen jungen Farren,
 einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne
 Fehl;

RV'1862 8. Y ofreceréis en holocausto a Jehová por
 olor de holganza un becerro hijo de vaca, un
 carnero, siete corderos de un año, sin tacha
 los tomaréis.

RuSV1876 8 и приносите всесожжение Господу в
 приятное благоухание: одного тельца,

одного овна, семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 9. Ja niihin kuulukoon ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti</p> <p>CPR1642 9. Ynnä heidän ruocauhrins cansa colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettua öljyllä calpeille caxi kymmenestä oinalle.</p> | <p>Biblia1776 9. Ynnä heidän ruokauhrinsa kanssa: sämpyläjauhoja, sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä mullille, kaksi kymmenestä oinaalle,</p> |
| <p>MLV19 9 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the one ram,</p> <p>Luther1912 9. mit ihren Speisopfern: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu dem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,</p> <p>RuSV1876 9 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,</p> | <p>KJV 9. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram,</p> <p>RV'1862 9. Y sus presentes, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro: dos diezmas con cada carnero:</p> |
| <p>FI33/38 10. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;</p> <p>CPR1642 10. Ja kymmenen jocaidzelle caridzalle nijstä seidzemest caridzast.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja aina kymmeneksen jokaiselle karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 10 a tenth part for every lamb of the seven lambs,</p> <p>Luther1912 10. und ein Zehntel je zu einem Lamm der sieben Lämmer;</p> <p>RuSV1876 10 и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,</p> | <p>KJV 10. A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:</p> <p>RV'1862 10. Y con cada uno de los siete corderos una diezma:</p> |
| <p>FI33/38 11. ja kauris syntiuhriksi, paitsi sovitusuhria ja jokapäiväistä polttouhria ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja.</p> <p>CPR1642 11. Sijhen caurin syndiuhrixi paidzi sowittamisen syndiuhria ja jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.</p> | <p>Biblia1776 11. Yhden kauriin syntiuhriksi, paitsi sovittamisen syntiuhria ja alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.</p> |
| <p>MLV19 11 one male-goat for a sin offering, besides the sin offering of atonement and the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings.</p> <p>Luther1912 11. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem Sündopfer der Versöhnung und dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.</p> <p>RuSV1876 11 и одного козла в жертву за грех, сверх жертвы за грех, приносимой в день</p> | <p>KJV 11. One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.</p> <p>RV'1862 11. Un macho de cabrío por expiación, allende de la ofrenda de las expiaciones por el pecado, y del holocausto continuo y de sus presentes, y de sus derramaduras.</p> |

очищения, и сверх всесожжения
постоянного и хлебного приношения его, и
возлияния их.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 12. Ja seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako, vaan viettäkää juhlaa Herran kunniaksi seitsemän päivää. | Biblia1776 | 12. Viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemännellä kuukaudella pitää teillä pyhä kokous oleman: ei mitään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän, ja teidän pitää juhlaa pitämän Herralle ne seitsemän päivää. |
| CPR1642 | 12. Wldestoistakymmenes päiwä seidzemennellä Cuucaudella pitä cudzuttaman pyhäxi teidän seasan että te tuletta cocoon ei mitän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän ja teidän pitä pyhä pitämän HERralle ne seidzemen päiwä. | | |
| MLV19 | 12 And on the fifteenth day of the seventh month you* will have a holy convocation. You* will do no job work and you* will keep a feast to Jehovah seven days. | KJV | 12. And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days: |
| Luther1912 | 12. Der fünfzehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr an dem tun und sollt dem HERRN sieben Tage feiern | RV'1862 | 12. Ítem, a los quince dias del mes séptimo, tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis, y celebraréis solemnidad a Jehová por siete dias: |
| RuSV1876 | 12 И в пятнадцатый день седьмого месяца | | |

пусть будет у вас священное собрание;
никакой работы не работайте и празднуйте
праздник Господень семь дней;

FI33/38 13. Ja tuokaa polttouhriksi, suloisesti
tuoksuvaksi uhriksi Herralle, kolmetoista
mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista
vuodenvanhaa karitsaa; olkoot ne
virheettömät.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria ja
tuliuhria, makiaksi hajuksi Herralle:
kolmetoistakymmentä nuorta mullia, kaksi
oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista
karitsaa: virheettömät ne pitää oleman,

CPR1642 13. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makian
hajun tulexi HERRalle colmetoistakymmendä
nuorta calpeja caxi oinasta
neljätoistakymmendä vuosicunnaista
wirhitöindä caridzata.

MLV19 13 And you* will offer a burnt offering, an
offering made by fire, of a sweet aroma to
Jehovah: thirteen young bullocks, two rams,
fourteen male-lambs a year old (they will be
without blemish),

KJV 13. And ye shall offer a burnt offering, a
sacrifice made by fire, of a sweet savour
unto the LORD; thirteen young bullocks, two
rams, and fourteen lambs of the first year;
they shall be without blemish:

Luther1912 13. und sollt dem HERRN Brandopfer tun zum
Opfer des süßen Geruchs dem HERRN:
dreizehn junge Farren, zwei Widder; vierzehn
jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 13. Y ofreceréis en holocausto, en ofrenda
encendida a Jehová en olor de holganza
trece becerros hijos de vaca, dos carneros,
catorce corderos de un año, serán sin
defecto:

RuSV1876 13 и приносите всесожжение, жертву,

приятное благоухание Господу: тринадцать
тельцов, двух овнов, четырнадцать
однолетних агнцев; без порока пусть будут
они;

FI33/38 14. Ja kuulukoon niihin ruokauhrina lestyjä
jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme
kymmenennestä kutakin kohti niistä
kolmestatoista mullikasta, kaksi
kymmenennestä kumpaakin kohti niistä
kahdesta oinaasta

CPR1642 14. Heidän ruocauhreins cansa
colmekymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut
öljyllä jocaidzelle nijstä
colmesttoistakymmenest calpeista caxi
kymmenestä cullengin nijstä cahdesta
oinasta.

MLV19 14 and their meal offering, fine flour mingled
with oil, three tenth parts for every bullock of
the thirteen bullocks, two tenth parts for each
ram of the two rams,

Luther1912 14. samt ihrem Speisopfer: drei Zehntel
Semmelmehl, mit Öl gemengt, je zu einem
der dreizehn Farren, zwei Zehntel je zu einem
Widder,

Biblia1776 14. Heidän ruokauhrinsa kanssa,
sämpyläjauhoja, sekoitettuja öljyllä, kolme
kymmenestä jokaiselle
kolmestatoistakymmenestä mullista, kaksi
kymmenestä kumpaisellekin oinaalle.

KJV 14. And their meat offering shall be of flour
mingled with oil, three tenth deals unto
every bullock of the thirteen bullocks, two
tenth deals to each ram of the two rams,

RV'1862 14. Y los presentes de ellos, flor de harina
amasada con aceite, tres diezmas con cada
uno de los trece becerras, dos carneros,
catorce corderos de un año, serán perfectos:

RuSV1876 14 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого из тринадцати тельцов, две десятых части ефы на каждого из двух овнов,

FI33/38 15. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä neljästätoista karitsasta;

Biblia1776 15. Ja kymmeneksen itsekullekin neljästätoistakymmenestä karitsasta,

CPR1642 15. Ja kymmenexen idzecullengin niistä neljästätoistakymmenest caridzast.

MLV19 15 and a tenth part for every lamb of the fourteen lambs,

KJV 15. And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:

Luther1912 15. und ein Zehntel je zu einem der vierzehn Lämmer;

RV'1862 15. Y con cada uno de los catorce corderos una diezma:

RuSV1876 15 и по десятой части ефы на каждого из четырнадцати агнцев,

FI33/38 16. ja kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 16. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 16. Sijhen myös cauris syndiuhrixi paidzi jicapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

- MLV19 16 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.
- Luther1912 16. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, - außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.
- RuSV1876 16 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения его и возлияния его.
- FI33/38 17. Ja toisena päivänä: kaksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa
- CPR1642 17. TOisna päiwänä caxitoistakymmendä nuorta calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä vuosicunnaista wirhitöindä caridzata
- MLV19 17 And on the second day, twelve young bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,
- Luther1912 17. Am zweiten Tage: zwölf junge Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;
- RuSV1876 17 И во второй день двенадцать тельцов,
- KJV 16. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.
- RV'1862 16. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente, y su derramadura.
- Biblia1776 17. Ja toisena päivänä kaksitoistakymmentä nuorta mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,
- KJV 17. And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:
- RV'1862 17. Y el segundo día, doce becerros hijos de vaca, dos carneros, catorce corderos sin tacha de un año:

двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 18. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,</p> | <p>Biblia1776 18. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätyensä perästä.</p> |
| <p>CPR1642 18. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns perästä.</p> | |
| <p>MLV19 18 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,</p> | <p>KJV 18. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:</p> |
| <p>Luther1912 18. mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;</p> | <p>RV'1862 18. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:</p> |
| <p>RuSV1876 18 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,</p> | |
| <p>FI33/38 19. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.</p> | <p>Biblia1776 19. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.</p> |
| <p>CPR1642 19. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi</p> | |

jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 19 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings.</p> | <p>KJV 19. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.</p> |
| <p>Luther1912 19. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.</p> | <p>RV'1862 19. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente y su derramadura.</p> |
| <p>RuSV1876 19 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния их.</p> | |
| <p>FI33/38 20. Ja kolmantena päivänä: yksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa</p> | <p>Biblia1776 20. Kolmantena päivänä yksitoistakymmentä mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.</p> |
| <p>CPR1642 20. Colmandena päiwänä yxitoistakymmendä calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosisunnaista wirhitöindä caridzata</p> | |
| <p>MLV19 20 And on the third day, eleven bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,</p> | <p>KJV 20. And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;</p> |
| <p>Luther1912 20. Am dritten Tage: elf Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;</p> | <p>RV'1862 20. Y el tercero día, once becerros, dos carneros, catorce corderos sin defecto de un</p> |

año:

RuSV1876 20 И в третий день одиннадцать тельцов,
двух овнов, четырнадцать однолетних
агнцев, без порока,

FI33/38 21. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit
mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun
mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR1642 21. Ruocauhrinens ja juomouhrinens calpeille
oinaille ja caridzoille jocaizelle heidän lucuns
ja säätyns jälkeen.

MLV19 21 and their meal offering and their drink
offerings for the bullocks, for the rams and for
the lambs, according to their number, after
the ordinance,

Luther1912 21. mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu
den Farren, zu den Widdern und zu den
Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RuSV1876 21 и при них приношение хлебное и
возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по
числу их, по уставу,

FI33/38 22. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi
jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen

Biblia1776 21. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa
mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän
lukunsa ja säätynsä jälkeen.

KJV 21. And their meat offering and their drink
offerings for the bullocks, for the rams, and
for the lambs, shall be according to their
number, after the manner:

RV'1862 21. Y sus presentes y sus derramaduras con
los becerros, con los carneros, y con los
corderos según el número de ellos conforme
a la ley:

Biblia1776 22. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi
alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja

kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

juomauhrinensa.

CPR1642 22. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocabäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 22 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 22. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 22. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 22. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

RuSV1876 22 и одного козла в жертву за грех, сверх всежжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 23. Ja neljäntenä päivänä: kymmenen mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 23. Neljäntenä päivänä kymmenen mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

CPR1642 23. Neljändenä päiwänä kymmenen calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuoticunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 23 And on the fourth day, ten bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 23. And on the fourth day ten bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

Luther1912 23. Am vierten Tage: Zehn Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 23. Y el cuarto día, diez becerros, dos carneros, catorce corderos perfectos de un año:

RuSV1876 23 И в четвертый день десять тельцов, двух овнов, четырнадцатьоднолетних агнцев, без порока,

FI33/38 24. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 24. Heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätyensä jälkeen.

CPR1642 24. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälkeen.

MLV19 24 their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 24. Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 24. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 24. Sus presentes y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:

RuSV1876 24 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,

- | | | |
|---|--|--|
| <p>FI33/38 25. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.</p> <p>CPR1642 25. Sijhen caurin syndiuhrixi paidzi jicapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.</p> | <p>MLV19 25 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.</p> <p>Luther1912 25. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.</p> <p>RuSV1876 25 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.</p> | <p>Biblia1776 25. Siihen kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.</p> |
| <p>FI33/38 26. Ja viidentenä päivänä: yhdeksän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa</p> <p>CPR1642 26. Wijdendenä päiwänä yhdexän calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä vuosicunnaista wirhitöindä caridzata</p> | <p>MLV19 26 And on the fifth day, nine bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without</p> | <p>KJV 25. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.</p> <p>RV'1862 25. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente y su derramadura.</p> <p>Biblia1776 26. Ja viidentenä päivänä yhdeksän mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmendä vuosikuntaista karitsaa, ilman virhettä.</p> <p>KJV 26. And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year</p> |

blemish,

Luther¹⁹¹² 26. Am fünften Tage: neun Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 И в пятый день девять тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 27. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR¹⁶⁴² 27. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV¹⁹ 27 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

Luther¹⁹¹² 27. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,

without spot:

RV¹⁸⁶² 26. Y el quinto día, nueve becerros, dos carneros, catorce corderos sin tacha de un año:

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

KJV 27. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

RV¹⁸⁶² 27. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos, conforme a la ley:

- FI33/38 28. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.
- CPR1642 28. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocabäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.
- MLV19 28 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.
- Luther1912 28. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.
- RuSV1876 28 и одного козла в жертву за грех, сверх всеожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.
- FI33/38 29. Ja kuudentena päivänä: kahdeksan mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa
- CPR1642 29. Cuudendena päiwänä cahdexan calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä vuosicunnaista wirhitöindä caridzata
- Biblia1776 28. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.
- KJV 28. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.
- RV'1862 28. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente y su derramadura.
- Biblia1776 29. Ja kuudentena päivänä kahdeksan mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.

- MLV19 29 And on the sixth day, eight bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,
- Luther1912 29. Am sechsten Tage: acht Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;
- RuSV1876 29 И в шестой день восемь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,
- FI33/38 30. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,
- CPR1642 30. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.
- MLV19 30 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,
- Luther1912 30. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;
- RuSV1876 30 и при них приношение хлебное и
- KJV 29. And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:
- RV'1862 29. Y el sexto día, ocho becerros, dos carneros, catorce corderos sin defecto de un año:
- Biblia1776 30. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.
- KJV 30. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
- RV'1862 30. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos, conforme a la ley:

возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 31. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.</p> | <p>Biblia1776 31. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.</p> |
| <p>CPR1642 31. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocarpäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.</p> | |
| <p>MLV19 31 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offerings of it.</p> | <p>KJV 31. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.</p> |
| <p>Luther1912 31. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.</p> | <p>RV'1862 31. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, sus presentes y sus derramaduras.</p> |
| <p>RuSV1876 31 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.</p> | |
| <p>FI33/38 32. Ja seitsemäntenä päivänä: seitsemän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa</p> | <p>Biblia1776 32. Ja seitsemäntenä päivänä seitsemän mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.</p> |
| <p>CPR1642 32. Seidzemendenä päiwänä seidzemän calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata</p> | |

- MLV19 32 And on the seventh day, seven bullocks,
two rams, fourteen male-lambs a year old
without blemish,
- Luther1912 32. Am siebenten Tage: sieben Farren, zwei
Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;
- RuSV1876 32 И в седьмой день семь тельцов, двух
овнов, четырнадцать однолетних агнцев,
без порока,
- FI33/38 33. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit
mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun
mukaan, niinkuin säädetty on,
- CPR1642 33. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille
oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns
jälken.
- MLV19 33 and their meal offering and their drink
offerings for the bullocks, for the rams and for
the lambs, according to their number, after
the ordinance,
- Luther1912 33. samt ihren Speisopfern und Trankopfern
zu den Farren, zu den Widdern und zu den
Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;
- KJV 32. And on the seventh day seven bullocks,
two rams, and fourteen lambs of the first
year without blemish:
- RV'1862 32. Y el séptimo día, siete becerros, dos
carneros, catorce corderos perfectos de un
año:
- Biblia1776 33. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa
mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän
lukunsa ja säätynsä jälkeen.
- KJV 33. And their meat offering and their drink
offerings for the bullocks, for the rams, and
for the lambs, shall be according to their
number, after the manner:
- RV'1862 33. Y sus presentes, y sus derramaduras con
los becerros, con los carneros, y con los
corderos, según el número de ellos,
conforme a su ley:

RuSV1876 33 и при них приношение хлебное и
возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по
числу их, по уставу,

FI33/38 34. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi
jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen
kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

CPR1642 34. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi
jokapäiväistä polttouhria ruocauhrinens ja
juomauhrinens.

MLV19 34 and one male-goat for a sin offering,
besides the continual burnt offering, the meal
offering of it and the drink offering of it.

Luther1912 34. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer,
außer dem täglichen Brandopfer mit seinem
Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RuSV1876 34 и одного козла в жертву за грех, сверх
всесожжения постоянного и хлебного
приношения и возлияния его.

FI33/38 35. Ja kahdeksantena päivänä olkoon teillä
juhlakokous; älkää silloin yhtäkään
arkiaskareta toimittako,

CPR1642 35. Cahdexas päiwä pitä oleman seuracunnan
cocouspäiwä ei yhtän orjan työtä teidän pidä

Biblia1776 34. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi
alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja
juomauhrinensa.

KJV 34. And one goat for a sin offering; beside
the continual burnt offering, his meat
offering, and his drink offering.

RV'1862 34. Y un macho cabrío por expiación, allende
del holocausto continuo, y su presente, y su
derramadura.

Biblia1776 35. Kahdeksas päivä pitää oleman teille
päätösjuhla: ei yhtään orjan työtä teidän
pidä (silloin) tekemän.

silloin tekemän.

- | | |
|--|--|
| MLV19 35 On the eighth day, you* will have a solemn assembly. You* will do no job work. | KJV 35. On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein: |
| Luther1912 35. Am achten soll der Tag der Versammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun | RV'1862 35. El octavo día tendréis solemnidad, ninguna obra servil haréis. |
| RuSV1876 35 В восьмой день пусть будет у вас отдание праздника; никакой работы не работайте; | |
| FI33/38 36. vaan tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa | Biblia1776 36. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria makian hajun tuleksi Herralle: yhden mullin, yhden oinaan ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä, |
| CPR1642 36. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makian hajun tulexi HERralle calpein oinan ja seidzemen vuosicunnaista wirhitöindä caridzata | |
| MLV19 36 But you* will offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah: one bullock, one ram, seven male-lambs a year old without blemish, | KJV 36. But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish: |
| Luther1912 36. und sollt Brandopfer opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN: einen Farren, | RV'1862 36. Y ofreceréis en holocausto, en ofrenda encendida a Jehová de olor de holganza, un |

einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Feh!

novillo, un carnero, siete corderos perfectos de un año:

RuSV1876 36 и приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 37. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikan, oinaan ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 37. Heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

CPR1642 37. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 37 their meal offering and their drink offerings for the bullock, for the ram and for the lambs, will be according to their number, after the ordinance,

KJV 37. Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 37. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 37. Sus presentes, y sus derramaduras con el novillo, con el carnero, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley.

RuSV1876 37 и при них приношение хлебное и возлияние для тельца, овна и агнцев по числу их, по уставу,

FI33/38 38. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi

Biblia1776 38. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi

jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluva ruoka- ja juomauhria.

alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 38. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 38 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 38. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 38. dazu einen Bock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 38. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

RuSV1876 38 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного иприношения хлебного и возлияния его.

FI33/38 39. Nämä uhratkaa Herralle juhla-aikoinanne, paitsi mitä lupausuhreinanne ja vapaaehtoisina lahjoinanne tuotte polttouhreiksi, ruokauhreiksi, juomauhreiksi ja yhteysuhreiksi.

Biblia1776 39. Nämät pitää teidän tekemän Herralle juhlapäivinänne, paitsi mitä te mielellänne lupaatte ja hyvällä tahdollanne annatte polttouhriksenne, ruokauhriksenne, juomauhriksenne ja kiitosuhriksenne.

CPR1642 39. Nämät teidän pitä tekemän HERralle teidän juhlapäiwinän paidzi sitä cuin te mielellän lupatte ja hyvällä tahdollan annatte polttouhrixi ruocauhrixi juomauhrixi ja kijtousuhrixi.

MLV19 39 These you* will offer to Jehovah in your* set feasts, besides your* vows and your* free-will offerings, for your* burnt offerings and for your* meal offerings and for your* drink offerings and for your* peace offerings.

Luther1912 39. Solches sollt ihr dem HERRN tun auf eure Feste, außerdem, was ihr gelobt und freiwillig gebt zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern und Dankopfern.

RuSV1876 39 Приносите это Господу в праздники ваши, сверх приносимых вами, по обету или по усердию, всесожжений ваших и хлебных приношений ваших, и возлияний ваших и мирных жертв ваших.

30 luku

Lupauksia koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Mooses puhui israelilaisille kaiken, mitä Herra oli Mooseksen käskenyt puhua.

CPR1642 1. JA Moses sanoi Israelin lapsille caicki ne mitä HERra hänelle käskenyt oli.

KJV 39. These things ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

RV'1862 39. Estas cosas haréis a Jehová en vuestras solemnidades, allende de vuestros votos, y de vuestras ofrendas libres, en vuestros holocaustos, y en vuestros presentes, y en vuestras derramaduras, y en vuestras paces.

Biblia1776 40. (H30:1) Ja Moses sanoi Israelin lapsille kaikki ne, mitä Herra hänelle käskenyt oli.

- MLV19 40 And Moses told the sons of Israel according to all that Jehovah commanded Moses.
- Luther1912 40. 30:1 Und Mose sagte den Kindern Israel alles, was ihm der HERR geboten hatte.
- RuSV1876 40 (30:1) И пересказал Моисей сынам Израилевым все, что повелел Господь Моисею.
- FI33/38 2. Ja Mooses puhui Israelin sukukuntien päämiehille sanoen: Näin on Herra käskenyt:
- CPR1642 2. JA Moses puhui Israelin sucucundain päämiehille sanoden: tämä on se cuin HERra käski.
- MLV19 1 And Moses spoke to the heads of the tribes of the sons of Israel, saying, This is the thing which Jehovah has commanded.
- Luther1912 1. 30:2 Und Mose redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder Israel und sprach: das ist's, was der HERR geboten hat:
- RuSV1876 1 (30:2) И сказал Моисей начальникам колен сынов Израилевых, говоря: вот что
- KJV 40. And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.
- RV'1862 40. Y Moisés dijo a los hijos de Israel conforme a todo lo que Jehová había mandado a Moisés.
- Biblia1776 1. (H30:2) Ja Moses puhui Israelin sukukuntain päämiehille, sanoen: tämä on se minkä Herra käski:
- KJV 1. And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded.
- RV'1862 1. Y HABLÓ Moisés a los príncipes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Jehová ha mandado:

повелел Господь:

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>3. Jos joku tekee lupauksen Herralle tahi valalla vannoen sitoutuu kieltäytymään jostakin, älköön hän rikkoko sanaansa, vaan tehköön kaiken, mitä hänen suunsa on sanonut.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>2. (H30:3) Jos mies lupaa lupauksen Herralle eli vannoo valan, sitoen sillä sielunsa, ei pidä hänen tekemän sanaansa turhaksi, vaan kaiken sen täyttämän, mikä hänen suustansa lähtenyt on.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>3. Jos mies HERralle lupa eli wanno walan sitoden hänen sieluns ei pidä hänen tekemän sanans turhaxi waan caiken sen täyttämän cuin hänen suustans lähtenyt on.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>2 When a man vows a vow to Jehovah, or swears an oath to bind his soul with a bond, he will not break his word. He will do according to all that proceeds out of his mouth.</p> | <p>KJV</p> | <p>2. If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>2. 30:3 Wenn jemand dem HERRN ein Gelübde tut oder einen Eid schwört, daß er seine Seele verbindet, der soll sein Wort nicht aufheben, sondern alles tun, wie es zu seinem Munde ist ausgegangen.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>2. Cuando alguno hiciere voto a Jehová, o jurare juramento, ligando su alma con obligación, no contaminará su palabra: conforme a todo lo que salió por su boca, hará.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>2 (30:3) если кто даст обет Господу, или поклянется клятвою, положив зарок на душу свою, то он не должен нарушать слова своего, но должен исполнить все, что</p> | | |

ВЫШЛО ИЗ УСТ ЕГО.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. Ja jos nainen ollessaan nuorena tyttönä isänsä kodissa tekee lupauksen Herralle tahi sitoutuu kieltäytymään jostakin</p> | <p>Biblia1776 3. (H30:4) Ja jos vaimo lupaa lupauksen Herralle, sitoen itsensä, ollessansa vielä isänsä huoneessa nuoruudessa,</p> |
| <p>CPR1642 4. Jos waimo lupa HERralle sitoden idzens ollesans vielä hänen Isäns huones hänen nuorudesans.</p> | |
| <p>MLV19 3 Also when a woman vows a vow to Jehovah and binds herself by a bond, being in her father's house, in her youth,</p> | <p>KJV 3. If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;</p> |
| <p>Luther1912 3. 30:4 Wenn ein Weib dem HERRN ein Gelübde tut und sich verbindet, solange sie in ihres Vaters Hause und ledig ist,</p> | <p>RV'1862 3. Mas la mujer cuando hiciere voto a Jehová, y se ligare con obligación en casa de su padre en su mocedad;</p> |
| <p>RuSV1876 3 (30:4) Если женщина даст обет Господу и положит на себя зарок в доме отца своего, в юности своей,</p> | |
| <p>FI33/38 5. ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa tai sitoumuksensa eikä hänen isänsä hänelle siitä mitään puhu, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, olkoot pätevät.</p> | <p>Biblia1776 4. (H30:5) Ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa ja valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, ja hänen isänsä on ääneti siihen: niin kaikki hänen lupauksensa on vahva, niin myös koko hänen valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää vahvan oleman.</p> |

CPR1642 5. Ja hänen Isäns cuule hänen lupauxens ja hänen sieluns sitomuxen ja hänen Isäns on äneti sijhen nijn hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen pitä wahwan oleman.

MLV19 4 and her father hears her vow and her bond with which she has bound her soul and her father remains silent at her, then all her vows will stand and every bond with which she has bound her soul will stand.

Luther1912 4. 30:5 und ihr Gelübde und Verbündnis, das sie nimmt auf ihre Seele, kommt vor ihren Vater, und er schweigt dazu, so gilt all ihr Gelübde und all ihr Verbündnis, das sie ihrer Seele aufgelegt hat.

RuSV1876 4 (30:5) и услышит отец обет ее и зарок, который она положила на душу свою, и промолчит о том отец ее, то все обеты ее состоятся, и всякий зарок ее, который она положила на душу свою, состоится;

FI33/38 6. Mutta jos hänen isänsä kieltää häntä sinä päivänä, jona hän ne kuulee, niin hänen lupauksensa ja sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, älkööt olko pätevät,

KJV 4. And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

RV'1862 4. Si su padre oyere su voto, y la obligación con que ligó su alma, y su padre callare a él, todos los votos de ella serán firmes, y toda obligación, con que hubiere obligado su alma, será firme:

Biblia1776 5. (H30:6) Mutta jos hänen isänsä kieltää sen sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, ei pidä vahva oleman, ja

olivatpa ne mitkä hyvänsä, ja Herra antaa hänelle anteeksi, sentähden että hänen isänsä on häntä kieltänyt.

Herra on hänelle armollinen, että hänen isänsä on sen häneltä kieltänyt.

CPR1642 6. Mutta jos hänen Isäns kiellä sen sinä päiwänä jona hän sen cuule nijn hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen ei pidä wahwan oleman: Ja HERra on hänelle armolinen että hänen Isäns on kiellänyt.

MLV19 5 But if her father disallows her in the day that he hears, none of her vows, or of her bonds with which she has bound her soul, will stand. And Jehovah will forgive her, because her father disallowed her.

KJV 5. But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

Luther1912 5. 30:6 Wo aber ihr Vater ihr wehrt des Tages, wenn er's hört, so gilt kein Gelübde noch Verbündnis, das sie auf ihre Seele gelegt hat; und der HERR wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater ihr gewehrt hat.

RV'1862 5. Mas si su padre lo vedare el día que oyere todos sus votos, y sus ataduras con que ella hubiere ligado su alma, no serán firmes, y Jehová la perdonará, por cuanto su padre lo vedó.

RuSV1876 5 (30:6) если же отец ее, услышав, запретит ей, то все обеты ее и зарок, которые она возложила на душу свою, не состоятся, и Господь простит ей, потому что запретил ей отец ее.

FI33/38 7. Ja jos hän joutuu miehelle ja hänellä on

Biblia1776 6. (H30:7) Ja jos hänellä on mies, ja hän on

täytettävänä lupauksia tai ajattelemattomasti lausuttu sana, jolla hän on kieltäytynyt jostakin,

CPR1642 7. Jos hänellä on mies ja hän on luvannut taikka hänen suustansa lähte jolla hänen sielun sidotan.

luvannut, taikka hänen suustansa lähtee jotakin, jolla hän on sielunsa sitonut,

MLV19 6 And if she is (married) to a husband, while her vows are upon her, or the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul,

Luther1912 6. 30:7 Wird sie aber eines Mannes und hat ein Gelübde auf sich oder ist ihr aus ihren Lippen ein Verbündnis entfahren über ihre Seele,

RuSV1876 6 (30:7) Если она выйдет в замужество, а на ней обет ее, или слово уст ее, которым она связала себя,

KJV 6. And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

RV'1862 6. Empero si fuere casada, e hiciere votos, o pronunciare de sus labios cosa con que obligue su alma;

FI33/38 8. ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja hänen sitoumuksensa, joilla hän on kieltäytynyt jostakin, olkoot pätevät.

CPR1642 8. Ja hänen miehensä cuule sen ja on äneti siihen sinä päiwänä nijn pitä hänen lupauxens ja sielun sitomuxen oleman wahwan.

Biblia1776 7. (H30:8) Ja hänen miehensä kuulee sen, ja on äneti siihen sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin pitää hänen lupauksensa vahvan oleman; ja hänen valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää myös vahvan oleman.

- MLV19 7 and her husband hears it and remains silent at her in the day that he hears it, then her vows will stand and her bonds with which she has bound her soul will stand.
- Luther1912 7. 30:8 und der Mann hört es, und schweigt desselben Tages, wenn er's hört, so gilt ihr Gelübde und Verbündnis, das sie auf ihre Seele genommen hat.
- RuSV1876 7 (30:8) и услышит муж ее и, услышав, промолчит: то обеты ее состоятся, и зароки ее, которые она возложила на душу свою, состоятся;
- FI33/38 9. Mutta jos hänen miehensä sinä päivänä, jona hän sen kuulee, kieltää häntä, niin hän purkaa hänen lupauksensa, jonka täyttämiseen hän on sitoutunut, ja sen ajattelemattomasti lausutun sanan, jolla hän on kieltäytynyt jostakin, ja Herra antaa hänelle anteeksi.
- CPR1642 9. Mutta jos hänen miehensä sen kieldä hänellä sinä päivänä jona hän sen cuule nijn hän pääse lupauxestans ja sijtä cuin hänen suustans lähtenyt on jolla hän sieluns sitoi ja HERra on hänelle armolinen.
- KJV 7. And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.
- RV'1862 7. Si su marido lo oyere, y cuando lo oyere, callare a ello, los votos de ella serán firmes, y la atadura con que ligó su alma, será firme.
- Biblia1776 8. (H30:9) Mutta jos hänen miehensä sen kieltää sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hän pääsee lupauksestansa, ja siitä mikä hänen suustansa lähtenyt on, jolla hän sielunsa sitoi, ja Herra on hänelle armollinen.

- MLV19 8 But if her husband disallows her in the day that he hears it, then he will make void her vow which is upon her and the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul. And Jehovah will forgive her.
- KJV 8. But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.
- Luther1912 8. 30:9 Wo aber ihr Mann ihr wehrt des Tages, wenn er's hört, so ist ihr Gelübde los, das sie auf sich hat, und das Verbündnis, das ihr aus den Lippen entfahren ist über ihre Seele; und der HERR wird ihr gnädig sein.
- RV'1862 8. Mas si cuando su marido lo oyó, lo vedó, entonces el voto que ella hizo, y lo que pronunció de sus labios con que ató su alma, será ninguno, y Jehová la perdonará.
- RuSV1876 8 (30:9) если же муж ее, услышав, запретит ей и отвергнет обет ее, который на ней, и слово уст ее, которым она связала себя, то они не состоятся, и Господь простит ей.
- FI33/38 10. Mutta lesken tai hyljätyn lupaus, mihin hyvänsä hän onkin sitoutunut, olkoon pätevä.
- Biblia1776 9. (H30:10) Lesken ja hyljätyn lupaus ja kaikki, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää häneltä vahvana pidettämän.
- CPR1642 10. LEsken ja hyljätyn lupaus ja kaikki jolla he sieluns sitovat pitä heildä täytettämän
- MLV19 9 But the vow of a widow, or of her who is divorced, (even) everything with which she has bound her soul will stand against her.
- KJV 9. But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.

- Luther1912 9. 30:10 Das Gelübde einer Witwe und Verstoßenen, alles Verbündnis, das sie nimmt auf ihre Seele, das gilt auf ihr.
- RuSV1876 9 (30:10) Обет же вдовы и разведенной, какой бы она ни возложила зарок на душу свою, состоится.
- FI33/38 11. Ja jos vaimo on miehensä kodissa tehnyt lupauksen tahi valalla sitoutunut kieltäytymään jostakin
- CPR1642 11. Mutta jos hän lupa eli sieluns sito walallans miehens huones
- MLV19 10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,
- Luther1912 10. 30:11 Wenn eine in ihres Mannes Hause gelobt oder sich mit einem Eide verbindet über ihre Seele,
- RuSV1876 10 (30:11) Если жена в доме мужа своего дала обет, или возложила зарок на душу свою с клятвою,
- FI33/38 12. ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään eikä kiellä häntä, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki sitoumukset, joilla hän on kieltäytynyt
- RV'1862 9. Empero todo voto de viuda, o repudiada, con que ligare su alma, será firme.
- Biblia1776 10. (H30:11) Mutta jos hän lupaa miehensä huoneessa, eli sielunsa sitoo valallansa,
- KJV 10. And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;
- RV'1862 10. Mas si lo hubiere hecho en casa de su marido, y hubiere ligado su alma con obligación de juramento;
- Biblia1776 11. (H30:12) Ja mies kuulee sen, ja on ääneti siihen, ja ei kiellä sitä, niin pitää kaiken sen lupauksen ja valasiteen, jolla hän on sielunsa sitonut, oleman vahvan.

jostakin, olkoot pätevät.

CPR1642 12. Ja mies cuule sen ja on äneti sijhen ja ei kiellä sitä nijn pitä caiken sen lupauxen ja sielun sitomuxen oleman wahwan.

MLV19 11 and her husband heard it and remained silent at her and did not disallow her, then all her vows will stand and every bond with which she bound her soul will stand.

KJV 11. And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

Luther1912 11. 30:12 und ihr Mann hört es, und schweigt dazu und wehrt es nicht, so gilt all dasselbe Gelübde und alles Verbündnis, das sie auflegt ihrer Seele.

RV'1862 11. Si su marido oyó, y calló a ello, y no lo vedó, entonces todos sus votos serán firmes, y toda obligación con que hubiere ligado su alma, será firme.

RuSV1876 11 (30:12) и муж ее слышал, и промолчал о том, и не запретил ей, то всеобеты ее состоятся, и всякий зарок, который она возложила на душу свою, состоится;

FI33/38 13. Mutta jos hänen miehensä ne purkaa sinä päivänä, jona hän niistä kuulee, älköön yksikään hänen huuliltaan lähtenyt lupaus tai sitoumus olko pätevä. Hänen miehensä on ne purkanut, ja Herra antaa hänelle anteeksi.

Biblia1776 12. (H30:13) Jos hänen miehensä tekee sen kokonansa tyhjäksi sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin kaikki mikä hänen suustansa on lähtenyt, lupaamaan ja sitomaan sieluansa, ei pidä oleman vahvan; sillä hänen miehensä on sen tehnyt tyhjäksi, ja Herra on hänelle armollinen.

CPR1642 13. Jos hänen miehensä teke sen tyhjäksi sinä

päiwänä jona hän sen cuule nijn caicki cuin hänen suustans on lähtenyt lupaman ja sitoman hänen sieluans ei pidä oleman wahwan: sillä hänen miehens on sen tehnyt tyhjäxi ja HERra on hänelle armolinen.

MLV19 12 But if her husband made them null and void in the day that he heard them, then whatever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, will not stand. Her husband has made them void and Jehovah will forgive her.

KJV 12. But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her.

Luther1912 12. 30:13 Macht's aber ihr Mann des Tages los, wenn er's hört, so gilt das nichts, was aus ihren Lippen gegangen ist, was sie gelobt oder wozu sie sich verbunden hat über ihre Seele; denn ihr Mann hat's losgemacht, und der HERR wird ihr gnädig sein.

RV'1862 12. Mas si su marido los anuló el día que los oyó, todo lo que salió de sus labios, cuanto a sus votos, y cuanto a la obligación de su alma, será ninguno, su marido los anuló, y Jehová la perdonará.

RuSV1876 12 (30:13) если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из устее обеты ее и зароки души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей.

FI33/38 14. Jokaisen lupauksen ja jokaisen valallisen

Biblia1776 13. (H30:14) Ja kaikki lupaukset ja valat,

sitoumuksen, jonka vaimo itsensä kurittamiseksi tekee, saakoon hänen miehensä joko vahvistaa tahi purkaa.

CPR1642 14. Ja caicki lupauxet ja walat jotca sitowat waiwaman ruumista pitä hänen miehens elickä wahwistaman elickä tekemän tyhjäxi.

jotka sitovat vaivaamaan sielua, pitää hänen miehensä taikka vahvistaman, taikka tekemän tyhjäksi.

MLV19 13 Every vow and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

Luther1912 13. 30:14 Alle Gelübde und Eide, die verbinden den Leib zu kasteien, mag ihr Mann bekräftigen oder aufheben also:

RuSV1876 13 (30:14) Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, мужее может утвердить, и муж ее может отвергнуть;

KJV 13. Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

RV'1862 13. Todo voto, o todo juramento de obligación para afligir el alma, su marido lo confirmará, o su marido lo anulará.

FI33/38 15. Mutta jos hänen miehensä ei puhu hänelle niistä mitään sen päivän kuluessa, niin hän on vahvistanut kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, jotka hänellä on täytettävänä. Hän on ne vahvistanut, koska hän ei niistä hänelle mitään puhunut sinä päivänä, jona hän niistä kuuli.

CPR1642 15. Mutta jos hänen miehens on äneti siihen päiwästä nijn päiwään nijn hän wahwista

Biblia1776 14. (H30:15) Mutta jos hänen miehensä on juuri äneti siihen, päivästä päivään, niin hän vahvistaa kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen valasiteensä: että hän on äneti ollut sinä päivänä, jona hän sen kuuli, niin hän vahvistaa ne.

caicki hänen lupauxens ja hänen sieluns
sotimuxet että hän on äneti ollut sinä
päiwänä jona hän sen cuuli.

- MLV19 14 But if her husband altogether remains silent at her from day to day, then he establishes all her vows, or all her bonds, which are upon her. He has established them, because he remained silent at her in the day that he heard them.
- Luther1912 14. 30:15 wenn er dazu schweigt von einem Tag zum andern, so bekräftigt er alle ihre Gelübde und Verbündnisse, die sie auf sich hat, darum daß er geschwiegen hat des Tages, da er's hörte;
- RuSV1876 14 (30:15) если же муж ее молчал о том день за день, то он тем утвердил все обеты ее и все зароки ее, которые на ней, утвердил, потому что он, услышав, молчал отом;
- FI33/38 16. Mutta jos hän ne purkaa vasta jonkun aikaa sen jälkeen, kuin on niistä kuullut, joutuu hän kantamaan vaimonsa syyllisyyden.
- CPR1642 16. Ja jos hän jälist sen otta tacaperin sijttecuin hän sen cuuli nijn pitä hänen

- KJV 14. But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them.
- RV'1862 14. Empero si su marido callare a ello de día en día, entónces confirmó todos sus votos, y todas las obligaciones, que están sobre ella; confirmólas, por quanto calló a ello, el día que lo oyó.
- Biblia1776 15. (H30:16) Ja jos hän jälistä sen ottaa takaperin, sittekuin hän sen kuuli, niin pitää hänen kantaman vääryytensä.

candaman hänen wäärydens.

- | | |
|---|--|
| MLV19 15 But if he will make them null and void after he has heard them, then he will bear her iniquity. | KJV 15. But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity. |
| Luther1912 15. 30:16 wird er's aber aufheben, nachdem er's gehört hat, so soll er ihre Missetat tragen. | RV'1862 15. Mas si las anulare después que las oyó, entonces él llevará el pecado de ella. |
| RuSV1876 15 (30:16) а если отвергнул их, после того как услышал, то он взял на себя грех ее. | |
| FI33/38 17. Nämä ovat ne säädökset, jotka Herra antoi Moosekselle, olemaan voimassa miehen ja hänen vaimonsa välillä sekä isän ja hänen tyttärensä välillä, tämän ollessa nuorena tyttönä isänsä kodissa. | Biblia1776 16. (H30:17) Nämät ovat ne säädyt, jotka Herra on käskenyt Mosekselle miehen ja vaimon välillä, isän ja tyttären välillä, kuin hän on vielä nuorena isänsä huoneessa. |
| CPR1642 17. Nämät owat ne säädyt cuin HERra on käskenyt Mosexelle miehen ja waimon wälillä Isän ja tyttären wälillä cosca hän on wieselä nuori hänen Isäns huones. | |
| MLV19 16 These are the statutes, which Jehovah commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth in her father's house. | KJV 16. These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house. |
| Luther1912 16. 30:17 Das sind die Satzungen, die der HERR dem Mose geboten hat zwischen Mann | RV'1862 16. Estas son las ordenanzas que Jehová mandó a Moisés para entre el varón y su |

und Weib, zwischen Vater und Tochter,
solange sie noch ledig ist in ihres Vaters
Hause.

mujer, y entre el padre y su hija en su
mocedad en casa de su padre.

RuSV1876 16 (30:17) Вот уставы, которые Господь
заповедал Моисею об отношении между
мужем и женою его, между отцом и
дочерью его в юности ее, в доме отца ее.

31 luku

Kostoretki midianilaisia vastaan. Saaliin jakoa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Kosta israelilaisten puolesta midianilaisille.
Senjälkeen sinut otetaan pois heimosi tykö.

Biblia1776 2. Kosta täydellisesti Midianilaisille Israelin
lasten puolesta, sitte kootaan sinä kansas
tykö.

CPR1642 2. Costa Midianitereille Israelin lasten
puolesta ja coco sijtte idzes sinun Canssas

tygö.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 2 Avenge the sons of Israel of the Midianites. Afterward you will be gathered to your people.</p> | <p>KJV 2. Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.</p> |
| <p>Luther1912 2. Räche die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich sammelst zu deinem Volk.</p> | <p>RV'1862 2. Haz la venganza de los hijos de Israel de los Madianitas, después serás recogido a tus pueblos.</p> |
| <p>RuSV1876 2 отмсти Мадиянитянам за сынов Израилевых, и после отойдешь к народу твоему.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Niin Mooses puhui kansalle sanoen: Varustakaa joukostanne miehiä sotaan, ja lähtekööt he Midiania vastaan toimittamaan Herran koston Midianille.</p> | <p>Biblia1776 3. Niin Moses puhui kansalle sanoen: hankitkaat teistänne miehet sotaan Midianilaisia vastaan, että he kostaisivat Midianilaisia, Herran puolesta.</p> |
| <p>CPR1642 3. Nijn Moses puhui Canssalle sanoden: hangitcat teistän miehet sotaan Midianitereitä wastan että he costaisit Midianitereille HERran puolest.</p> | |
| <p>MLV19 3 And Moses spoke to the people, saying, Arm men from among you* for the war, that they may go against Midian, to execute Jehovah's vengeance on Midian.</p> | <p>KJV 3. And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.</p> |

- Luther1912 3. Da redete Mose mit dem Volk und sprach:
Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die
Midianiter, daß sie den HERRN rächen an den
Midianitern,
- RuSV1876 3 И сказал Моисей народу, говоря:
вооружите из себя людей на войну, чтобы
они пошли против Мадиянитян, совершить
мщение Господне над Мадиянитянами;
- RV'1862 3. Entonces Moisés habló al pueblo,
diciendo: Armáos algunos de vosotros para
la guerra, y serán contra Madián y harán la
venganza de Jehová en Madián.
- FI33/38 4. Tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta,
kaikista Israelin sukukunnista, lähettäkää
sotaan.
- Biblia1776 4. Jokaisesta sukukunnasta pitää teidän
lähettämän tuhannen sotaan, kaikista
Israelin sukukunnista.
- CPR1642 4. Jocaidzest sucucunnast tuhannen nijn että
te lähetät sotaan caikista Israelin
sucucunnista.
- MLV19 4 From every tribe a thousand, throughout all
the tribes of Israel, you* will send to the war.
- KJV 4. Of every tribe a thousand, throughout all
the tribes of Israel, shall ye send to the war.
- Luther1912 4. aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus
allen Stämmen Israels in das Heer schickt.
- RV'1862 4. Mil de cada tribu de todas las tribus de los
hijos de Israel enviaréis a la guerra.
- RuSV1876 4 по тысяче из колена, от всех колен
Израилевых пошлите на войну.
- FI33/38 5. Silloin annettiin Israelin heimoista tuhat
miestä jokaisesta sukukunnasta, yhteensä
kaksitoista tuhatta sotaan varustettua miestä.
- Biblia1776 5. Niin otettiin Israelin sukukunnista joka
sukukunnasta tuhannen, niin että he
varustivat sotaan kaksitoistakymmentä

tuhatta.

CPR1642 5. Ja he otit Israelin tuhannist joca sucucunnast tuhannen nijn että he hangidzit sotaan caxitoistakymmendä tuhatta.

MLV19 5 So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

Luther1912 5. Und sie nahmen aus den Tausenden Israels je tausend eines Stammes, zwölftausend gerüstet zum Heer.

RuSV1876 5 И выделено из тысяч Израилевых, по тысяче из колена, двенадцатьтысяч вооруженных на войну.

KJV 5. So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

RV'1862 5. Así fueron dados de los millares de Israel mil por cada una tribu, doce mil a punto de guerra.

FI33/38 6. Ja Mooses lähetti heidät, tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, sotaan sekä heidän kanssaan Piinehaan, pappi Eleasarin pojan; tällä oli mukanaan pyhät esineet ja hälytystorvet.

Biblia1776 6. Ja Moses lähetti heidät sotaan, tuhannen jokaisesta sukukunnasta, ynnä Pinehaan papin Eleatsarin pojan kanssa, ja pyhät aseet, ja myös ilotorvet hänen kädessänsä.

CPR1642 6. Ja Moses lähetti heidän sotaan tuhannen jocaidzest sucucunnast ynnä Pinehan papin Eleazarin pojan cansa ja pyhät aset ja myös riemu Basunat heidän kädesänsä.

- MLV19 6 And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand.
- Luther1912 6. Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleasars, des Priesters, ins Heer und die heiligen Geräte und die Halldrommeten in seiner Hand.
- RuSV1876 6 И послал их Моисей на войну, по тысяче из колена, их и Финееса, сына Елеазара, священника, на войну, и в руке его священные сосуды и трубы для тревоги.
- FI33/38 7. Niin he lähtivät sotimaan Midiania vastaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, ja surmasivat kaikki miehenpuolet.
- CPR1642 7. Ja he sodit Midianitereitä watan nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt ja löit cuoliaxi caiken miehenpuolen.
- MLV19 7 And they warred against Midian as Jehovah commanded Moses and they killed every male.
- Luther1912 7. Und sie führten das Heer wider die
- KJV 6. And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.
- RV'1862 6. Y Moisés los envió a la guerra: mil de cada tribu envió, y Finees hijo de Eleazar sacerdote fué a la guerra, con los santos instrumentos, con las trompetas del júbilo en su mano.
- Biblia1776 7. Ja he sotivat Midianilaisia vastaan, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt, ja löivät kuoliaaksi kaiken miehenpuolen.
- KJV 7. And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.
- RV'1862 7. Y pelearon contra Madián, como Jehová lo

Midianiter, wie der HERR dem Mose geboten hatte, und erwürgten alles, was männlich war.

RuSV1876 7 И пошли войною на Мадиама, как повелел Господь Моисею, и убили всех мужеского пола;

mandó a Moisés, y mataron a todo varón.

FI33/38 8. Muiden mukana, jotka kaatuivat, he surmasivat Midianin kuninkaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, Midianin viisi kuningasta. Myös Bileamin, Beorin pojan, he surmasivat miekalla.

Biblia1776 8. Niin tappoivat he myös Midianilaisten kuninkaat heidän lyötyjensä päälle; Evin, Rekemin, Zurin, Hurin ja Reban, ne viisi Midianilaisten kuningasta; Bileamin Beorin pojan löivät he myös miekalla.

CPR1642 8. Nijn löit he myös Midianiterein Cuningat lyötyden cansa nimittäin: Ewin Rekemin Zurin Hurin ja Reban wijsi Midianiterein Cuningast. Bileamin Beorin pojan löit he myös miecalla.

MLV19 8 And they killed the kings of Midian with the rest of their slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian. They also killed Balaam the son of Beor with the sword.

KJV 8. And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

Luther1912 8. Dazu die Könige der Midianiter erwürgten sie samt ihren Erschlagenen, nämlich Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beors, erwürgten sie auch mit dem Schwert.

RV'1862 8. Mataron también entre los que mataron de ellos a los reyes de Madián Evi, y Recem, y Sur, y Jur, y Rebe, cinco reyes de Madián: y a Balaam hijo de Beor mataron a cuchillo.

RuSV1876 8 и вместе с убитыми их убили царей
Мадиамских: Евия, Рекема, Цура, Хура и
Реву, пять царей Мадиамских, и Валаама,
сына Веорова, убили мечом;

FI33/38 9. Mutta israelilaiset ottivat vangiksi
midianilaisten vaimot ja lapset ja ryöstivät
kaikki heidän juhtansa ja kaiken heidän
karjansa ja kaiken heidän tavaransa.

CPR1642 9. Mutta Israelin lapset otit fangixi
Midianiterein waimot heidän lapsens ja caicki
heidän eläimens ja caicki heidän carjans ja
ryöstit caiken heidän hywydens.

MLV19 9 And the sons of Israel took captive the
women of Midian and their little ones. And all
their cattle and all their flocks and all their
goods, they took for a prey.

Luther1912 9. Und die Kinder Israel nahmen gefangen die
Weiber der Midianiter und ihre Kinder; all ihr
Vieh, alle ihre Habe und alle ihre Güter
raubten sie,

RuSV1876 9 а жен Мадиамских и детей их сыны
Израилевы взяли в плен, и весь скот их, и
все стада их и все имение их взяли в

Biblia1776 9. Mutta Israelin lapset ottivat vangiksi
Midianilaisten vaimot ja heidän lapsensa, ja
kaikki heidän eläimensä ja kaikki heidän
kalunsa ja kaiken heidän hyvyytensä
ryöstivät he.

KJV 9. And the children of Israel took all the
women of Midian captives, and their little
ones, and took the spoil of all their cattle,
and all their flocks, and all their goods.

RV'1862 9. Y llevaron cautivas los hijos de Israel las
mujeres de los Madianitas, y sus chiquitos, y
todas sus bestias, y todos sus ganados, y
robaron toda su hacienda.

добычу,

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 10. Ja kaikki heidän asumansa kaupungit ja kaikki heidän leiripaikkansa he polttivat tulella.</p> <p>CPR1642 10. Ja poltit caicki heidän Caupungins ja asumisens ja caicki heidän linnans.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja kaikki heidän kaupunkinsa ja asumisensa ja kaikki heidän linnansa he polttivat.</p> |
| <p>MLV19 10 And all their cities in the places in which they dwelt and all their encampments, they burnt with fire.</p> <p>Luther1912 10. und verbrannten mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnungen und alle Zeltdörfer.</p> <p>RuSV1876 10 и все города их во владениях их и все селения их сожгли огнем;</p> | <p>KJV 10. And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.</p> <p>RV'1862 10. Y todas sus ciudades por sus habitaciones, y todos sus palacios quemaron a fuego.</p> |
| <p>FI33/38 11. Ja he ottivat kaiken ryöstettävän ja kaiken otettavan, sekä ihmiset että karjan.</p> <p>CPR1642 11. Ja he otit heidän saalins ja caicki cuin otettapa oli sekä ihmiset että eläimet.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja ottivat kaiken saaliin ja kaikki mikä otettava oli, sekä ihmiset että eläimet,</p> |
| <p>MLV19 11 And they took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.</p> <p>Luther1912 11. Und nahmen allen Raub und alles, was zu</p> | <p>KJV 11. And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.</p> <p>RV'1862 11. Y tomaron todo el despojo y toda la</p> |

nehmen war, Menschen und Vieh,

presa así de hombres como de bestias,

RuSV1876 11 и взяли все захваченное и всю добычу,
от человека до скота;

FI33/38 12. Ja he toivat Moosekselle ja pappi
Eleasarille sekä Israelin kansalle vangit ja
ottamansa ja ryöstämänsä saaliin leiriin
Mooabin arolle, joka on Jordanin luona,
Jerikon kohdalla.

Biblia1776 12. Ja veivät ne Moseksen ja papin Eleatsarin
eteen, ja kaiken Israelin lasten seurakunnan
eteen; vangit ja otetut eläimet, ja saaliin,
leiriin Moabin kedolle, joka on Jordanin
tykönä Jerihon kohdalla.

CPR1642 12. Ja weit ne Mosexen ja papin Eleazarin
eteen ja caiken Israelin lasten seuracunnan
eteen nimittäin fangit ja otetut eläimet ja
ryöwätyt calut leirijn Moabiterein kedolle joca
on Jordanin tykönä Jerihon cohdalla.

MLV19 12 And they brought the captives and the
prey and the spoil, to Moses and to Eleazar
the priest and to the congregation of the sons
of Israel, to the camp at the plains of Moab,
which are by the Jordan at Jericho.

KJV 12. And they brought the captives, and the
prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar
the priest, and unto the congregation of the
children of Israel, unto the camp at the
plains of Moab, which are by Jordan near
Jericho.

Luther1912 12. und brachten's zu Mose und zu Eleasar,
dem Priester, und zu der Gemeinde der
Kinder Israel, nämlich die Gefangenen und
das genommene Vieh und das geraubte Gut
ins Lager auf der Moabiter Gefilde, das am

RV'1862 12. Y trajéronlo a Moisés, y a Eleazar el
sacerdote, y a la congregación de los hijos de
Israel; los cautivos y la presa, y los despojos,
al campo, en los llanos de Moab, que están
junto al Jordán de Jericó.

Jordan liegt gegenüber Jericho.

RuSV1876 12 и доставили пленных и добычу и захваченное к Моисею и к Елеазару священнику и к обществу сынов Израилевых, к стану, на равнины Моавитские, что у Иордана, против Иерихона.

FI33/38 13. Silloin Mooses ja pappi Eleasar ja kaikki kansan päämiehet lähtivät heitä vastaan leirin ulkopuolelle.

Biblia1776 13. Ja Moses ja pappi Eleatsar ja kaikki seurakunnan päämiehet menivät heitä vastaan, ulos leiristä.

CPR1642 13. Ja Moses ja pappi Eleazar ja kaikki seurakunnan päämiehet menit heitä vastaan leiristä.

MLV19 13 And Moses and Eleazar the priest and all the rulers of the congregation, went forth to meet them outside the camp.

KJV 13. And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

Luther1912 13. Und Mose und Eleasar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeinde gingen ihnen entgegen, hinaus vor das Lager.

RV'1862 13. Y salieron Moisés, y Eleazar el sacerdote, y todos los príncipes de la congregación a recibirlos fuera del campo.

RuSV1876 13 И вышли Моисей и Елеазар священник и все князья общества навстречу им из стана.

FI33/38 14. Ja Mooses vihastui sotajoukon johtajiin, tuhannen- ja sadanpäämiehiin, kun he

Biblia1776 14. Ja Moses vihastui sodan päämiesten päälle, jotka olivat päämiehet tuhannen ja

palasivat sotaretkeltä.

sadan päällä, kuin siitä sodan joukosta tulivat.

CPR1642 14. JA Moses wihastui sodan päämiestän päälle jotca olit sadan ja tuhannen päällä jotca sijtä sodan joucosta tulit.

MLV19 14 And Moses was angry with the officers of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.

KJV 14. And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

Luther1912 14. Und Mose ward zornig über die Hauptleute des Heeres, die Hauptleute über tausend und über hundert waren, die aus dem Heer und Streit kamen,

RV'1862 14. Y Moisés se enojó contra los capitanes del ejército, los tribunos y centuriones que volvían de la guerra.

RuSV1876 14 И прогневался Моисей на военачальников, тысяченачальников и стоначальников, пришедших с войны,

FI33/38 15. Ja Mooses sanoi heille: Oletteko siis jättäneet henkiin kaikki naiset?

Biblia1776 15. Ja Moses sanoi heille: ettekö te ole kaikki vaimot jättäneet elämään?

CPR1642 15. Ja Moses sanoi heille: ettekö te ole caickia waimoja jättänet elämän?

MLV19 15 And Moses said to them, Have you* saved all the women alive?

KJV 15. And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

- Luther1912 15. und sprach zu ihnen: Warum habt ihr alle Weiber leben lassen?
- RuSV1876 15 и сказал им Моисей: для чего вы оставили в живых всех женщин?
- RV'1862 15. Y díjoles Moisés: ¿Todas las mujeres habéis reservado?
- FI33/38 16. Katso, nehän ne olivat, jotka Bileamin neuvosta saivat israelilaiset antautumaan uskottomuuteen Herraa vastaan Peorin vuoksi, niin että vitsaus kohtasi Herran seurakuntaa.
- Biblia1776 16. Katso, eikö ne Bileamin neuvosta kääntäneet Israelin lapsia syntiä tekemään Herraa vastaan Peorin asiassa, ja rangaistus tuli Herran kansan päälle.
- CPR1642 16. Cadzo eikö ne kääändänet Israelin lapsia Bileamin neuwost syndiä tekemän HERra wastan Peorin asias ja rangaistus tuli HERran Canssan päälle.
- MLV19 16 Behold, these caused the sons of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against Jehovah in the matter of Peor and so the plague was among the congregation of Jehovah.
- KJV 16. Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.
- Luther1912 16. Siehe, haben nicht dieselben die Kinder Israel durch Bileams Rat abwendig gemacht, daß sie sich versündigten am HERRN über dem Peor und eine Plage der Gemeinde des HERRN widerfuhr?
- RV'1862 16. He aquí, ellas fueron a los hijos de Israel por consejo de Balaam para dar prevaricación contra Jehová en el negocio de Pehor, por lo cual hubo mortandad en la congregación de Jehová.
- RuSV1876 16 вот они, по совету Валаамову, были для

сынов Израилевых поводом к отступлению от Господа в угождение Фегору, за что и поражение было в обществе Господнем;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 17. Niin surmatkaa siis kaikki poikalapset ja surmatkaa myös jokainen vaimo, joka on yhtynyt mieheen. | Biblia1776 | 17. Niin lyökää nyt kuoliaaksi kaikki miehenpuoli lasten seassa, ja kaikki vaimot, jotka miehen tunteneet ja miehen kanssa maanneet ovat, lyökää myös kuoliaaksi. |
| CPR1642 | 17. Nijn sijs cuoliaxi lyökät caicki miehenpuoli lasten seas ja caicki waimot cuin miehen tundenet owat ja maannet tykönä. | | |
| MLV19 | 17 Now therefore kill every male among the little ones and kill every woman that has known man by lying with him. | KJV | 17. Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him. |
| Luther1912 | 17. So erwürget nun alles, was männlich ist unter den Kindern, und alle Weiber, die Männer erkannt und beigelegen haben; | RV'1862 | 17. Matád pues ahora a todos los varones en los niños: y a toda mujer que haya conocido varón en ayuntamiento de varón matád. |
| RuSV1876 | 17 итак убейте всех детей мужеского пола, и всех женщин, познавших мужа на мужеском ложе, убейте; | | |
| FI33/38 | 18. Mutta jokainen tyttö, joka ei ole yhtynyt mieheen, jättäkää itsellenne henkiin. | Biblia1776 | 18. Mutta lapsista kaikki vaimonpuoli, jotka ei ole miestä tunteneet eikä maanneet miehen tykönä, sallikaat elää teidän edessänne. |

CPR1642 18. Mutta caicki waimonpuoli jotca ei ole miestä tundenet eikä maannet miesten tykönä sallicat elä teidän edesän.

MLV19 18 But all the girls, who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.

Luther1912 18. aber alle Kinder, die weiblich sind und nicht Männer erkannt haben, die laßt für euch leben.

RuSV1876 18 а всех детей женского пола, которые не познали мужеского ложа, оставьте в живых для себя;

FI33/38 19. Mutta itse oleskelkaa leirin ulkopuolella seitsemän päivää. Jokainen teistä, joka on jonkun surmannut, ja jokainen teistä, joka on koskenut surmattuun, puhdistautukoon kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, sekä te että teidän vankinne.

CPR1642 19. Ja maatca ulcona leiristä seidzemen päiwä caicki joca jongun lyönyt on eli lyötyn sattunut että te puhdistatte teitän colmandena ja seidzemendenä päiwänä ynnä nijden cansa jotca te fangixi otitte.

KJV 18. But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

RV'1862 18. Y todas las niñas entre las mujeres, que no hayan conocido ayuntamiento de varón, os guardaréis vivas.

Biblia1776 19. Ja pysykäätk ulkona leiristä seitsemän päivää kaikki, jokainen, joka hengen tappanut on eli tapettuun sattunut, että te puhdistatte teitänne kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ynnä niiden kanssa, jotka te vangiksi otitte.

- MLV19 19 And encamp you* outside the camp seven days. Whoever has killed any person and whoever has touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, you* and your* captives.
- KJV 19. And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.
- Luther1912 19. Und lagert euch draußen vor dem Lager sieben Tage, alle, die jemand erwürgt oder Erschlagene angerührt haben, daß ihr euch entsündigt am dritten und am siebenten Tage, samt denen, die ihr gefangen genommen habt.
- RV'1862 19. Y vosotros quedáos fuera del campo siete dias: y todos los que mataren persona, y cualquiera que tocare a muerto, expiaros heis al tercero y al séptimo día, vosotros y vuestros cautivos.
- RuSV1876 19 и пробудьте вне стана семь дней; всякий, убивший человека и прикоснувшийся к убитому, очиститесь в третий день и в седьмой день, вы и пленные ваши;
- FI33/38 20. Ja puhdistettakoon jokainen vaate ja jokainen nahkaesine ja kaikki, mikä on tehty vuohen karvoista, ja jokainen puuesine.
- Biblia1776 20. Ja kaikki vaatteet, ja kaikki nahkakalut, ja kaikki, mitkä vuohen karvoista tehdyt ovat, ja kaikki puuastiat pitää teidän puhdistaman.
- CPR1642 20. Ja kaikki vaattet ja kaikki nahkacalut ja kaikki jotca vuohen carwoista tehdyt owat ja kaikki puuastiat pitä teidän puhdistaman.
- MLV19 20 And as to every garment and all that is made of skin and all work of goats' (hair) and
- KJV 20. And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair,

all things made of wood, you* will purify yourselves.

and all things made of wood.

Luther1912 20. Und alle Kleider und alles Gerät von Fellen und alles Pelzwerk und alles hölzerne Gefäß sollt ihr entsündigen.

RV'1862 20. Y todo vestido, y toda alhaja de pieles, y toda obra de pelos de cabras, y todo vaso de madera expiaréis.

RuSV1876 20 и все одежды, и все кожаные вещи, и все сделанное из козьей шерсти, и все деревянные сосуды очистите.

FI33/38 21. Ja pappi Eleasar sanoi sotamiehille, jotka olivat menneet sotaan: Tämä on lakisäädös, jonka Herra antoi Moosekselle:

Biblia1776 21. Ja pappi Eleatsar sanoi sotajoukolle, jotka sodassa olleet olivat: tämä on lain sääty, jonka Herra on käskenyt Mosekselle:

CPR1642 21. Ja pappi Eleazar sanoi sotajoucolle jotca sodas ollet olit: tämä on laki jonga HERra on käskenyt Mosexelle.

MLV19 21 And Eleazar the priest said to the men of war who went to the battle, This is the statute of the law which Jehovah has commanded Moses:

KJV 21. And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

Luther1912 21. Und Eleasar, der Priester, sprach zu dem Kriegsvolk, das in den Streit gezogen war: Das ist das Gesetz, welches der HERR dem Mose geboten hat:

RV'1862 21. Y Eleazar el sacerdote dijo a los hombres de guerra, que venían de la guerra: Esta es la ordenanza de la ley que Jehová mandó a Moisés:

RuSV1876 21 И сказал Елеазар священник воинам, ходившим на войну: вот постановление

законa, который заповедал Господь
Моисею:

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 22. Vain kulta, hopea, vaski, rauta, tina ja lyijy, | Biblia1776 | 22. Ainoastansa kullan, hopian, vasken, raudan, tinan ja lyijyn, |
| CPR1642 | 22. Cullan hopian wasken raudan tinan ja blyjyn | | |
| MLV19 | 22 only the gold and the silver, the brass, the iron, the tin and the lead— | KJV | 22. Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead, |
| Luther1912 | 22. Gold, Silber, Erz, Eisen, Zinn und Blei | RV'1862 | 22. Ciertamente el oro, y la plata, metal, hierro, estaño, y plomo, |
| RuSV1876 | 22 золото, серебро, медь, железо, олово и свинец, | | |
| FI33/38 | 23. kaikki, mikä tulta kestää, käyttäkää tulessa, niin se puhdistuu; puhdistettakoon se kuitenkin vielä puhdistusvedellä. Mutta mikä ei tulta kestä, käyttäkää se vedessä. | Biblia1776 | 23. Ja kaikki mikä tulen kärsii, pitää teidän tulessa käyttämän, ja ne ovat puhtaat; kuitenkin pitää ne puhdistusvedellä puhtaaksi tehtämän. Mutta kaikki se, mikä ei tulta kärsi, pitää teidän vedessä käyttämän. |
| CPR1642 | 23. Ja caicki cuin tulen kärsi pitä teidän käyttämän tulen läpidze ja puhdistaman ne että se prijscotuswedellä kirckaxi tule. Mutta caicki se joca ei tulta kärsi pitä teidän käyttämän weden läpidze. | | |

- MLV19 23 everything which may go into fire — you* will make to go through the fire and it will be clean. Nevertheless it will be purified with the water for impurity. And all that may not go into fire you* will make to go through the water.
- Luther1912 23. und alles was das Feuer leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen und reinigen; nur daß es mit dem Sprengwasser entsündigt werde. Aber alles, was das Feuer nicht leidet, sollt ihr durchs Wasser gehen lassen.
- RuSV1876 23 и все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось, а кроме того и очистительною водою должно очистить; все же, что не проходит через огонь, проведите через воду;
- FI33/38 24. Ja peskää vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te puhdistutte; ja sitten tulkaa leiriin.
- CPR1642 24. Ja teidän pitä pesemän waatteenne seidzemendenä päiwänä nijn te tuletta puhtaxi sijtte teidän pitä tuleman leirijn.
- KJV 23. Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.
- RV'1862 23. Todo lo que entra en fuego haréis pasar por fuego, y será limpio; empero en las aguas de la expiación se alimpiará: mas todo lo que no entra en fuego, haréis pasar por agua.
- Biblia1776 24. Ja teidän pitää pesemän vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te tulette puhtaaksi, sitte teidän pitää tuleman leiriin.

MLV19 24 And you* will wash your* clothes on the seventh day and you* will be clean and afterward you* will come into the camp.

Luther1912 24. Und sollt eure Kleider waschen am siebenten Tage, so werdet ihr rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen.

RuSV1876 24 и одежды ваши вымойте в седьмой день, и очиститесь, и после того войдите в стан.

KJV 24. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

RV'1862 24. demás de esto lavaréis vuestros vestidos el séptimo día, y así seréis limpios: y entraréis después en el campo.

FI33/38 25. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 25. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 25 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 25. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 25 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 25. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 25. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 25. Ítem, Jehová habló a Moisés diciendo:

FI33/38 26. Laskekaa, sinä ja pappi Eleasar ja kansan perhekuntien päämiehet, otetun saaliin määrä, ihmiset ja karja.

CPR1642 26. Lue fangittuiden saalis sekä ihmisist että eläimist sinä ja pappi Eleazar ja ylimmäiset Isät Canssast.

Biblia1776 26. Lue vangittuin saalis sekä ihmiset että eläimet: sinä ja pappi Eleatsar, ja ylimmäiset kansan isät.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 26 Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of the fathers of the congregation,</p> | <p>KJV 26. Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:</p> |
| <p>Luther1912 26. Nimm die Summe des Raubes der Gefangenen, an Menschen und an Vieh, du und Eleazar, der Priester, und die obersten Väter der Gemeinde;</p> | <p>RV'1862 26. Toma la cuenta de la presa de la cautividad, así de los hombres como de las bestias, tú y Eleazar el sacerdote, y las cabezas de los padres de la congregación.</p> |
| <p>RuSV1876 26 сочти добычу плена, от человека до скота, ты и Елеазар священник и начальники племен общества;</p> | |
| <p>FI33/38 27. Ja pane saalis kahtia soturien, sotaan lähteneiden, ja kaiken muun kansan kesken.</p> | <p>Biblia1776 27. Ja anna puoli saalista niille, jotka sotaan menivät ja sotineet ovat, ja toinen puoli kaikelle kansalle.</p> |
| <p>CPR1642 27. Ja anna heille puoli jotca sotaan menit ja sotinet ovat ja toinen puoli coco seuracunnalle.</p> | |
| <p>MLV19 27 and divide the prey into two parts: between the men skilled in war who went out to battle and all the congregation.</p> | <p>KJV 27. And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:</p> |
| <p>Luther1912 27. und gib die Hälfte denen, die ins Heer gezogen sind und die Schlacht getan haben, und die andere Hälfte der Gemeinde.</p> | <p>RV'1862 27. Y partirás por medio la presa entre los que pelearon, los que salieron a la guerra, y toda la congregación.</p> |

RuSV1876 27 и раздели добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом;

FI33/38 28. Ja ota Herralle verona sotamiehiltä, sotaan lähteneiltä, yksi viidestäsadasta, ihmisiä, raavaita, aaseja ja lampaista.

CPR1642 28. Ja sinun pitää ylöndämän HERRalle sotamiehistä jotca sodas olit aina wijdestä sadasta yhden sielun ihmisist eläimist Aseist ja lambaist.

MLV19 28 And levy a tribute to Jehovah of the men of war who went out to battle: one soul of five hundred, (both) of the persons and of the oxen and of the donkeys and of the flocks.

Luther1912 28. Du sollst aber dem HERRN heben von den Kriegsleuten, die ins Heer gezogen sind, je fünf Hunderten eine Seele, an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen.

RuSV1876 28 и от воинов, ходивших на войну, возьми дань Господу, по одной душе из пятисот, из людей и из крупного скота, и из ослов и из мелкого скота;

Biblia1776 28. Ja sinun pitää ylentämän Herralle sotamiehiltä, jotka sodassa olivat, aina viidestäsadasta yhden sielun, ihmisistä, eläimistä, aaseista ja lampaista.

KJV 28. And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

RV'1862 28. Y apartarás para Jehová el tributo de los hombres de guerra, que salieron a la guerra, de quinientos uno, así de los hombres como de los bueyes, de los asnos, y de las ovejas.

- FI33/38 29. Ota se heille tulevasta puoliskosta ja anna se pappi Eleasarille antina Herralle.
- CPR1642 29. Sijtä puolest osast cuin heidän tuli pitä sinun sen ottaman ja andaman papille Eleazarille ylönnyxexi HERralle.
- MLV19 29 Take it of their half and give it to Eleazar the priest, for Jehovah's heave offering.
- Luther1912 29. Von ihrer Hälfte sollst du es nehmen und dem Priester Eleasar geben zur Hebe dem HERRN.
- RuSV1876 29 возьми это из половины их и отдай Елеазару священнику в возношение Господу;
- FI33/38 30. Ja israelilaisille tulevasta puoliskosta ota yksi viidestäkymmenestä, ihmisiä, raavaita, aaseja, lampaita ja kaikkia karjaeläimiä, ja anna ne leeviläisille, joiden on hoidettava tehtävät Herran asumuksessa.
- CPR1642 30. Waan sijtä puolest cuin Israelin lasten tuli pitä sinun aina wijdestkymmenest ottaman
- Biblia1776 29. Siitä puolesta osasta, joka heille tuli, pitää sinun ottaman ja antaman papille Eleatsarille, ylennykseksi Herralle.
- KJV 29. Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD.
- RV'1862 29. De la mitad de ellos tomaréis, y daréis a Eleazar el sacerdote la ofrenda de Jehová.
- Biblia1776 30. Vaan siitä puolesta, joka Israelin lapsille tuli, pitää sinun aina viidestäkymmenestä ottaman yhden niistä otetuista, ihmisistä, karjasta, aaseista ja lampaista, ja kaikista eläimistä, ja sinun pitää ne antaman Leviläisille, jotka vartioitsevat Herran majaa.

yhden cappalen ihmistä carjast Aseist ja
lambaist ja caikist eläimist ja sinun pitä ne
andaman Lewitaille jotca wartioidzewat
HErran maja.

MLV19 30 And of the sons of Israel's half, you will
take one drawn out of every fifty, of the
persons, of the oxen, of the donkeys and of
the flocks, (even) of all the cattle and give
them to the Levites, who keep the charge of
the tabernacle of Jehovah.

KJV 30. And of the children of Israel's half, thou
shalt take one portion of fifty, of the
persons, of the beeves, of the asses, and of
the flocks, of all manner of beasts, and give
them unto the Levites, which keep the
charge of the tabernacle of the LORD.

Luther1912 30. Aber von der Hälfte der Kinder Israel sollst
du je ein Stück von fünfzig nehmen, an
Menschen, Rindern, Eseln und Schafen und
von allem Vieh, und sollst es den Leviten
geben, die des Dienstes warten an der
Wohnung des HERRN.

RV'1862 30. Y de la mitad de los hijos de Israel
tomarás uno de cincuenta, de los hombres,
de los bueyes, de los asnos, y de las ovejas,
de todo animal, y darla has a los Levitas, que
tienen la guarda del tabernáculo de Jehová.

RuSV1876 30 и из половины сынов Израилевых
возьми по одной доле из пятидесяти, из
людей, из крупного скота, из ослов и из
мелкого скота, и отдай это левитам,
служащим при скинии Господней.

FI33/38 31. Ja Mooses ja pappi Eleasar tekivät,
niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn
antanut.

Biblia1776 31. Ja Moses ja pappi Eleasar tekivät
niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

- CPR1642 31. Ja Moses ja pappi Eleazar teit nijncuin
HERra oli käskenyt Mosexelle.
- MLV19 31 And Moses and Eleazar the priest did as
Jehovah commanded Moses.
- KJV 31. And Moses and Eleazar the priest did as
the LORD commanded Moses.
- Luther1912 31. Und Mose und Eleasar, der Priester, taten,
wie der HERR dem Mose geboten hatte.
- RV'1862 31. E hizo Moisés y Eleazar el sacerdote
como Jehová mandó a Moisés.
- RuSV1876 31 И сделал Моисей и Елеазар священник,
как повелел Господь Моисею.
- FI33/38 32. Ja saalis, jäännös siitä, mitä sotajoukko oli
ryöstänyt, oli: lampaita kuusisataa
seitsemänkymmentäviisi tuhatta
- Biblia1776 32. Ja se saalisluku mikä jäänyt oli siitä minkä
sotaväki ryöstänyt oli, oli kuusisataa tuhatta,
ja viisikahdeksattakymmentä tuhatta
lammasta.
- CPR1642 32. Ja se saaliscalu cuin jäänyt oli sijtä cuin
sotawäki ryöstänyt oli oli cuusisata tuhatta ja
wijsi cahdexattakymmendä tuhatta lammasta.
- MLV19 32 Now the prey, over and above the booty
which the men of war took, was six hundred
seventy-five thousand sheep,
- KJV 32. And the booty, being the rest of the prey
which the men of war had caught, was six
hundred thousand and seventy thousand
and five thousand sheep,
- Luther1912 32. Und es war die übrige Ausbeute, die das
Kriegsvolk geraubt hatte, sechsmal hundert
und fünfundsiebzigtausend Schafe,
- RV'1862 32. Y fué la presa, el resto de la presa que
tomaron los hombres de guerra, seiscientas
y setenta y cinco mil ovejas,

RuSV1876 32 И было добычи, оставшейся от захваченного, что захватили бывшие на войне: мелкого скота шестьсот семьдесят пять тысяч,

FI33/38 33. ja raavaita seitsemänkymmentäkaksi tuhatta

Biblia1776 33. Kaksikahdeksattakymmentä tuhatta nautaa,

CPR1642 33. Сахи cahdexattakymmendä tuhatta nauta.

MLV19 33 and seventy-two thousand oxen,

KJV 33. And threescore and twelve thousand beeves,

Luther1912 33. zweiundsiebzigttausend Rinder,

RV'1862 33. Y setenta y dos mil bueyes,

RuSV1876 33 крупного скота семьдесят две тысячи,

FI33/38 34. ja aaseja kuusikymmentäyksi tuhatta

Biblia1776 34. Yksiseitsemättäkymmentä tuhatta aasia,

CPR1642 34. Yxi seidzemettäkymmendä tuhatta Asia.

MLV19 34 and sixty-one thousand donkeys,

KJV 34. And threescore and one thousand asses,

Luther1912 34. einundsechzigtausend Esel

RV'1862 34. Y sesenta y un mil asnos,

RuSV1876 34 ослов шестьдесят одна тысяча,

FI33/38 35. ja ihmisiä, tyttöjä, jotka eivät olleet yhtyneet mieheen, kaikkiaan

Biblia1776 35. Vaimoväkeä, jotka ei olleet miehen kanssa maanneet, oli kaksineljättäkymmentä

kolmekymmentäkaksi tuhatta.

tuhatta sielua.

CPR1642 35. Waimowäke jotca ei ole miestä tundenet eikä maannet tykönä oli caxi neljättäkymmendä tuhatta sielua.

MLV19 35 and thirty-two thousand persons in all, of the women who had not known man by lying with him.

KJV 35. And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.

Luther1912 35. und der Mädchen, die nicht Männer erkannt hatten, zweiunddreißigtausend Seelen.

RV'1862 35. Y personas de hombres, y de mujeres que no habían conocido ayuntamiento de varón, de todas personas, treinta y dos mil.

RuSV1876 35 людей, женщин, которые не знали мужского ложа, всех душ тридцать две тысячи.

FI33/38 36. Ja puolet siitä eli se osa, joka tuli sotaan lähteneille, oli: lampaita kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa,

Biblia1776 36. Ja se puoli, joka heille tuli, jotka sodassa olleet olivat, oli lukuansa kolmesataa tuhatta, seitsemänjättäkymmendä tuhatta ja viisisataa lammasta.

CPR1642 36. Ja sen puolen joca heidän tuli jotca sodas ollet olit lucu oli: colmesata tuhatta seidzemen neljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata lammasta.

MLV19 36 And the half, which was the portion of those who went out to war, was in number

KJV 36. And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number

three hundred thirty-seven thousand and five hundred sheep.

Luther1912 36. Und die Hälfte, die denen, so ins Heer gezogen waren, gehörte, war an der Zahl dreihundertmal und siebenunddreißigtausend und fünfhundert Schafe;

RuSV1876 36 Половина, доля ходивших на войну, по расчислению была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,

three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:

RV'1862 36. Y fué la mitad, la parte de los que habían salido a la guerra, el número de las ovejas, trescientas y treinta y siete mil y quinientas.

FI33/38 37. ja Herralle tuleva vero lampaista oli kuusisataa seitsemänkymmentä viisi;

CPR1642 37. Sijtä tuli HERRalle cuusisata wijsi cahdexattakymmendä lammasta.

Biblia1776 37. Siitä tuli Herralle kuusisataa ja viisikahdeksattakymmentä lammasta,

MLV19 37 And Jehovah's tribute of the sheep was six hundred and seventy-five.

Luther1912 37. davon wurden dem HERRN sechshundertfünfundsiebzig Schafe.

RuSV1876 37 и дань Господу из мелкого скота шестьсот семьдесят пять;

KJV 37. And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

RV'1862 37. Y fué el tributo de Jehová de las ovejas, seiscientas y setenta y cinco.

FI33/38 38. ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta sekä niistä Herralle tuleva vero seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 38. Niin myös kuusineljätkymmentä tuhatta nautaa, ja siitä Herralle kaksikahdeksattakymmentä,

- CPR1642 38. Nijn myös cuusi neljättäkymmendä tuhatta nauta ja sijtä HERralle caxi cahdexattäkymmendä.
- MLV19 38 And the oxen were thirty-six thousand, of which Jehovah's tribute was seventy-two.
- KJV 38. And the beeves were thirty and six thousand; of which the LORD'S tribute was threescore and twelve.
- Luther1912 38. Desgleichen sechsunddreißigtausend Rinder; davon wurden dem HERRN zweiundsiebzig.
- RV'1862 38. Y de los bueyes, treinta y seis mil: y el tributo de ellos para Jehová, setenta y dos.
- RuSV1876 38 крупного скота тридцать шесть тысяч, и дань из них Господу семьдесят два;
- FI33/38 39. ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa sekä niistä Herralle tuleva vero kuusikymmentä yksi;
- Biblia1776 39. Niin myös kolmekymmentä tuhatta ja viisisataa aasia, ja siitä tuli Herralle yksiseitsemättäkymmentä,
- CPR1642 39. Nijn myös colmekymmendä tuhatta ja wijsisata Asia ja sijtä tuli HERralle yxi seidzemettäkymmendä.
- MLV19 39 And the donkeys were thirty thousand and five hundred, of which Jehovah's tribute was sixty-one.
- KJV 39. And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD'S tribute was threescore and one.
- Luther1912 39. Desgleichen dreißigtausend und fünfhundert Esel; davon wurden dem HERRN einundsechzig.
- RV'1862 39. Y de los asnos, treinta mil y quinientos: y el tributo de ellos para Jehová, setenta y uno.

RuSV1876 39 ослов тридцать тысяч пятьсот, и дань из них Господу шестьдесятодин;

FI33/38 40. ja ihmisiä kuusitoista tuhatta sekä niistä Herralle tuleva vero kolmekymmentä kaksi.

Biblia1776 40. Niin myös ihmisten sieluja kuusitoistakymmentä tuhatta, ja niistä tuli Herralle kaksineljätkymmentä sielua.

CPR1642 40. Nijn myös ihmisten sieluja cuusitoistakymmendä tuhatta sielua ja nijstä tuli Herralle caxi neljätkymmendä.

MLV19 40 And the persons were sixteen thousand, of whom Jehovah's tribute was thirty-two persons.

KJV 40. And the persons were sixteen thousand; of which the LORD'S tribute was thirty and two persons.

Luther1912 40. Desgleichen Menschenseelen, sechzehntausend Seelen; davon wurden dem HERRN zweiunddreißig Seelen.

RV'1862 40. Y de las personas, diez y seis mil: y el tributo de ellas para Jehová, treinta y dos personas.

RuSV1876 40 людей шестнадцать тысяч, и дань из них Господу тридцать две души.

FI33/38 41. Ja Mooses antoi Herran antiveron pappi Eleasarille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 41. Ja Moses antoi Herran ylennysuhrin osan papille Eleatsarille, niinkuin Herra oli hänelle käskenyt.

CPR1642 41. Ja Moses andoi sen HERran ylönnyshurin papille Eleazarille nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 41 And Moses gave the tribute, which was Jehovah's heave offering, to Eleazar the priest, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 41. Und Mose gab solche Hebe des HERRN dem Priester Eleasar, wie ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 41 И отдал Моисей дань, возношение Господу, Елеазару священнику, как повелел Господь Моисею.

KJV 41. And Moses gave the tribute, which was the LORD'S heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

RV'1862 41. Y dió Moisés, el tributo de la ofrenda de Jehová a Eleazar el sacerdote, como Jehová lo mandó a Moisés.

FI33/38 42. Ja israelilaisille tuleva puolisko, jonka Mooses oli erottanut sotamiesten osasta,

CPR1642 42. Mutta sijtä toisesta puolesta cuin Moses Israelin lapsille jakanut oli sotamiehildä

Biblia1776 42. Mutta toisesta puolesta, jonka Moses Israelin lapsille jakanut oli sotamiehiltä,

MLV19 42 And of the sons of Israel's half, which Moses divided off from the men who warred

Luther1912 42. Aber die andere Hälfte, die Mose den Kindern Israel zuteilte von den Kriegsleuten,

RuSV1876 42 И из половины сынов Израилевых, которую отделил Моисей у бывших на войне;

KJV 42. And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,

RV'1862 42. Y de la mitad de los hijos de Israel que partió Moisés de los hombres que habían ido a la guerra,

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 43. tämä seurakunnalle tuleva puolisko oli:
lampaista kolmesataa
kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa</p> | <p>Biblia1776 43. Se puoli, mikä kansalle tuli, oli
kolmesataa tuhatta,
seitsemänjättäkymmentä tuhatta ja
viisisataa lammasta,</p> |
| <p>CPR1642 43. Nimittäin sen puolen kuin seurakunnalle
tuli oli kolmesata tuhatta seitsemän
neljättäkymmeneä tuhatta ja viisisata
lammasta.</p> | |
| <p>MLV19 43 (now the congregation's half was three
hundred thirty-seven thousand and five
hundred sheep,</p> | <p>KJV 43. (Now the half that pertained unto the
congregation was three hundred thousand
and thirty thousand and seven thousand and
five hundred sheep,</p> |
| <p>Luther1912 43. nämlich die Hälfte, der Gemeinde
zuständig, war auch dreihundertmal und
siebenunddreißigtausend fünfhundert Schafe,</p> | <p>RV'1862 43. La mitad de la congregación fué, de las
ovejas, trescientas y treinta y siete mil y
quinientas:</p> |
| <p>RuSV1876 43 половина же на долю общества была:
мелкого скота триста тридцать семь тысяч
пятьсот,</p> | |
| <p>FI33/38 44. ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta
CPR1642 44. Cuusi neljättäkymmeneä tuhatta nauta.</p> | <p>Biblia1776 44. Kuusineljättäkymmentä tuhatta nautaa,</p> |
| <p>MLV19 44 and thirty-six thousand oxen,
Luther1912 44. sechsunddreißigtausend Rinder,</p> | <p>KJV 44. And thirty and six thousand beeves,
RV'1862 44. Y de los bueyes, treinta y seis mil:</p> |

RuSV1876 44 крупного скота тридцать шесть тысяч,

FI33/38 45. ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa

CPR1642 45. Colmekymmendä tuhatta ja wijsisata Asia.

MLV19 45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

Luther1912 45. dreißigtausend und fünfhundert Esel

RuSV1876 45 ослов тридцать тысяч пятьсот,

FI33/38 46. sekä ihmisiä kuusitoista tuhatta.

CPR1642 46. Ja cuusitoistakymmendä tuhatta ihmisten sielua.

MLV19 46 and sixteen thousand persons),

Luther1912 46. und sechzehntausend Menschenseelen.

RuSV1876 46 людей шестнадцать тысяч.

FI33/38 47. Tästä israelilaisille tulevasta puoliskosta Mooses otti yhden viidestäkymmenestä, ihmisiä ja karjaa, sekä antoi ne leeviläisille, joiden oli hoidettava tehtävät Herran

Biblia1776 45. Kolmekymmentä tuhatta ja viisisataa aasia,

KJV 45. And thirty thousand asses and five hundred,

RV'1862 45. Y de los asnos, treinta mil y quinientos:

Biblia1776 46. Ja kuusitoistakymmendä tuhatta ihmisten sielua.

KJV 46. And sixteen thousand persons;)

RV'1862 46. Y de las personas, diez y seis mil.

Biblia1776 47. Ja Moses otti siitä puolesta osasta, joka Israelin lasten oli, aina yhden viidestäkymmenestä, sekä ihmisistä että eläimistä, ja antoi sen Leviläisille, jotka

asumuksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

vartioitsivat Herran majaa, niinkuin Herra oli Mosekselle käsenyt.

CPR1642 47. Ja Moses otti sijtä puolest osast joca Israelin oli aina yhden cappalen wijdestkymmenest sekä eläimist että ihmisist ja andoi sen Lewitaille jotca wartioidzit HERRAN

MLV19 47 even of the sons of Israel's half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of beast and gave them to the Levites, who kept the charge of the tabernacle of Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 47. Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 47. Und Mose nahm von dieser Hälfte der Kinder Israel je ein Stück von fünfzigen, sowohl des Viehs als der Menschen, und gab's den Leviten, die des Dienstes warteten an der Wohnung des HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 47. Y de la mitad de los hijos de Israel Moisés tomó uno de cincuenta. de los hombres y de las bestias, y dióla a los Levitas, que tenían la guarda del tabernáculo de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 47 Из половины сынов Израилевых взял Моисей однупятидесятую часть из людей и из скота и отдал это левитам, исполняющим службу при скинии Господней, как повелел Господь Моисею.

- FI33/38 48. Silloin tulivat sotajoukon osastojen johtajat, tuhannen- ja sadanpäämiehet, Mooseksen luo
- CPR1642 48. JA ne jotca päämiehet olit sotawäestä tuhandein päällä nimittäin tuhannen ja sadan päällä ne menit Mosexen tygö.
- MLV19 48 And the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, came near to Moses.
- Luther1912 48. Und es traten herzu die Hauptleute über die Tausende des Kriegsvolks, nämlich die über tausend und über hundert waren, zu Mose
- RuSV1876 48 И пришли к Моисею начальники над тысячами войска, тысяченачальники и стоначальники,
- FI33/38 49. ja sanoivat Moosekselle: Palvelijasi ovat laskeneet niiden sotamiesten luvun, jotka ovat olleet hallussamme, eikä meistä puutu yhtäkään.
- CPR1642 49. Ja he sanoit hänelle: sinun palwelias owat lukenet sotajoucon jotca meidän allam olit ja ei sijtä yhtäkän puutu.
- Biblia1776 48. Ja ne, jotka asetetut olivat sotaväestä tuhanten päälle, tuhanten ja satain päämiehet, ne menivät Moseksen tykö,
- KJV 48. And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:
- RV'1862 48. Y llegaron a Moisés los capitanes de los millares de la guerra, los tribunos y centuriones,
- Biblia1776 49. Ja he sanoivat hänelle: sinun palvelias ovat lukeneet sotajoukon, jotka meidän allamme olivat, ja ei siitä yhtäkään puutu.

- MLV19 49 And they said to Moses, Your servants have taken the sum of the men of war that are under our charge and there lacks not one man of us.
- Luther1912 49. und sprachen zu ihm: Deine Knechte haben die Summe genommen der Kriegsleute, die unter unsern Händen gewesen sind, und fehlt nicht einer.
- RuSV1876 49 и сказали Моисею: рабы твои сосчитали воинов, которые нам поручены, и не убыло ни одного из них;
- FI33/38 50. Sentähden me tuomme nyt Herralle lahjaksi, mitä kukin on saanut kultakaluja: käätyjä, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita ja kaulakoristeita, saadaksemme itsellemme sovituksen Herran edessä.
- CPR1642 50. Sentähden me tuomme HERralle lahjoja senjälken cuin cukin löynnyt on cullaisia caluja käädyjä rannerengaita sormuxia corwarengaita seppeleitä että meidän sielum sowitettaisin HERran edes.
- MLV19 50 And we have brought Jehovah's oblation,
- KJV 49. And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which are under our charge, and there lacketh not one man of us.
- RV'1862 49. Y dijeron a Moisés: Tus siervos han tomado la copia de los hombres de guerra que están en nuestro poder, y ninguno ha faltado de nosotros:
- Biblia1776 50. Ja me tuomme Herralle lahjoja, senjälkeen kuin kukin löytänyt on, kultaisia kaluja, käsirenkaita, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita, seppeleitä, että meidän sielumme sovitettaisiin Herran edessä.
- KJV 50. We have therefore brought an oblation

what every man has gotten, of jewels of gold, armlets and bracelets, signet-rings, earrings and armlets, to make atonement for our souls before Jehovah.

Luther1912 50. Darum bringen wir dem HERRN Geschenke, was ein jeglicher gefunden hat von goldenem Geräte, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenringe und Spangen, daß unsere Seelen versöhnt werden vor dem HERRN.

RuSV1876 50 и вот , мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом.

FI33/38 51. Niin Mooses ja pappi Eleasar ottivat heiltä kullan, kaikkinaiset taidokkaasti valmistetut esineet.

CPR1642 51. Nijn Moses ja pappi Eleazar otit heildä cullan caickinaisissa cappaleisa.

MLV19 51 And Moses and Eleazar the priest took the gold from them, even all worked jewels.

Luther1912 51. Und Mose samt dem Priester Eleasar nahm von ihnen das Gold von allerlei Geräte.

for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

RV'1862 50. Por lo cual hemos ofrecido a Jehová ofrenda cada uno de lo que ha hallado, vasos de oro, braceletes, manillas, anillos, zarcillos, y cadenas para reconciliar nuestras almas delante de Jehová.

Biblia1776 51. Niin Moses ja pappi Eleasar ottivat heiltä kullan kaikkinaisissa kappaleissa.

KJV 51. And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

RV'1862 51. Y recibió Moisés y Eleazar el sacerdote el oro de ellos, todos vasos obrados.

RuSV1876 51 И взял у них Моисей и Елеазар священник золото во всех этих изделиях;

FI33/38 52. Ja anniksi annettua kultaa, jonka he antoivat Herralle tuhannen- ja sadanpäämiesten puolesta, oli kaikkiaan kuusitoista tuhatta seitsemänsataa viisikymmentä sekeliä.

CPR1642 52. Ja kaikki ylönnysohrin cilda jonga he HERRalle uhrasit oli kuusitoistakymmendä tuhatta seidzemensata ja wiisikymmendä Sicli päämiehildä tuhannen ja sadan päällä.

MLV19 52 And all the gold of the heave offering that they offered up to Jehovah, of the captains of thousands and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

Luther1912 52. Und alles Goldes Hebe, das sie dem HERRN hoben, war sechzehntausend und siebenhundertfünzig Lot von den Hauptleuten über tausend und hundert.

RuSV1876 52 и было всего золота, которое принесено в возношение Господу, шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят сиклей, от тысяченачальников и стоначальников.

Biblia1776 52. Ja kaikki ylennysuhrin kulta, jonka he Herralle uhrasivat, oli kuusitoistakymmentä tuhatta seitsemänsataa ja viisikymmentä sikliä, tuhanten ja satain päämiehiltä;

KJV 52. And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

RV'1862 52. Y fué todo el oro de la ofrenda que ofrecieron a Jehová diez y seis mil y setecientos y cincuenta siclos, de los tribunos y centuriones.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 53. Sotamiehet olivat ottaneet saalista kukin itselleen.</p> <p>CPR1642 53. Sillä sotaväki oli ryövännyt idzecukin edestäns.</p> | <p>Biblia1776 53. Sillä sotaväki oli ryövännyt itsekin edestänsä,</p> |
| <p>MLV19 53 ((For) the men of war had taken booty, every man for himself.)</p> <p>Luther1912 53. Denn die Kriegsleute hatten geraubt ein jeglicher für sich.</p> <p>RuSV1876 53 Воины грабили каждый для себя.</p> | <p>KJV 53. (For the men of war had taken spoil, every man for himself.)</p> <p>RV'1862 53. Porque los varones del ejército habían tomado despojos cada uno para sí.</p> |
| <p>FI33/38 54. Ja Mooses ja pappi Eleasar ottivat kullan tuhannen- ja sadanpäämiehiltä ja veivät sen ilmestysmajaan, että se johdattaisi israelilaiset Herran muistoon.</p> <p>CPR1642 54. Ja Moses ja pappi Eleazar otit cullan päämiehildä jotca olit tuhannen ja sadan päällä ja he weit sen seuracunnan majaan Israelin lapsille muistoxi HERran eteen.</p> | <p>Biblia1776 54. Ja Moses ja pappi Eleasar ottivat kullan tuhanten ja satain päämiehiltä, ja he veivät sen seurakunnan majaan, Israelin lapsille muistoksi Herran eteen.</p> |
| <p>MLV19 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the sons of Israel</p> | <p>KJV 54. And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the</p> |

before Jehovah.

Luther¹⁹¹² 54. Und Mose mit Eleasar, dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachten es in die Hütte des Stifts zum Gedächtnis der Kinder Israel vor dem HERRN.

RuSV¹⁸⁷⁶ 54 И взял Моисей и Елеазар священник золото от тысяченачальников истоначальников, и принесли его в скинию собрания, в память сынов Израилевых пред Господом.

children of Israel before the LORD.

RV¹⁸⁶² 54. Y recibió Moisés y Eleazar el sacerdote el oro de los tribunos y centuriones, y trajéronlo al tabernáculo del testimonio por memoria de los hijos de Israel delante de Jehová.

32 luku

Ruubenin ja Gaadin sukukunnat sekä toinen puoli Manassen sukukuntaa saavat asettua Jordanin itäpuolelle.

FI33/38 1. Mutta ruubenilaisilla ja gaadilaisilla oli paljon, ylen runsaasti, karjaa. Kun he nyt katselivat Jaeserin maata ja Gileadin maata, niin he huomasivat, että seutu oli karjanhoitoon sopiva.

CPR¹⁶⁴² 1. Ruubenin ja Gadin lapsilla oli sangen paljon carja ja koska he näit Jaesarin ja Gileadin maan että se oli sovelias carjan laiduin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Rubenin lapsilla oli sangen paljon karjaa, ja Gadin lapsilla oli myös aivan suuri joukko karjaa, ja he näkivät Jaeserin ja Gileadin maan, että se olis sovelias karjan laiduin.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 1 Now the sons of Reuben and the sons of Gad had a very great multitude of cattle. And when they saw the land of Jazer and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle,</p> | <p>KJV 1. Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;</p> |
| <p>Luther1912 1. Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh und sahen das Land Jaser und Gilead an als gute Stätte für ihr Vieh</p> | <p>RV'1862 1. Y LOS hijos de Ruben y los hijos de Gad tenían mucho ganado: mucho en gran multitud: los cuales viendo la tierra de Jazer y de Galaad, parecióles el lugar, lugar de ganado.</p> |
| <p>RuSV1876 1 У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много; иувидели они, что земля Иазер и земля Галаад есть место годное для стад;</p> | |
| <p>FI33/38 2. Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset tulivat ja puhuivat Moosekselle ja pappi Eleasarille ja seurakunnan päämiehille sanoen:</p> | <p>Biblia1776 2. Sentähden tulivat Gadin lapset ja Rubenin lapset ja puhuivat Mosekselle, ja papille Eleatsarille, ja kansan päämiehille, sanoen:</p> |
| <p>CPR1642 2. Nijn he tulit ja puhuit Mosexelle ja papille Eleazarille ja Canssan päämiehille sanoden:</p> | |
| <p>MLV19 2 the sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Moses and to Eleazar the priest and to the rulers of the congregation, saying,</p> | <p>KJV 2. The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,</p> |

Luther1912 2. und kamen und sprachen zu Mose und zu dem Priester Eleasar und zu den Fürsten der Gemeinde:

RuSV1876 2 и пришли сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали Моисею и Елеазару священнику и князьям общества, говоря:

FI33/38 3. Atarot, Diibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Elale, Sebam, Nebo ja Beon,

CPR1642 3. Se maa Atroth Dibon Jaeser Nimra Hesbon Eleale Sebam Nebo ja Beon.

MLV19 3 Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon and Elealeh and Sebam and Nebo and Beon,

Luther1912 3. Das Land Ataroth, Dibon, Jaser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo und Beon,

RuSV1876 3 Атароф и Дивон, и Иазер, и Нимра, и Есевон, и Елеале, и Севам, и Нево, и Веон,

FI33/38 4. tämä maa, jonka Herra on vallannut Israelin seurakunnalle, on karjanhoitoon sopivaa maata, ja sinun palvelijoillasi on karjaa.

CPR1642 4. Jonga HERra oli lyönyt Israelin Canssan edes on sowelias carjalle ja meillä sinun

RV'1862 2. Y vinieron los hijos de Gad y los hijos de Rubén, y hablaron a Moisés, y a Eleazar el sacerdote, y a los príncipes de la congregación, diciendo:

Biblia1776 3. Atarot, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo ja Beon,

KJV 3. Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

RV'1862 3. Atarot, y Dibón, y Jazer, y Nemra, y Jesebón, y Eleale, y Sabán, y Nebo, y Beón,

Biblia1776 4. Se maa, jonka Herra on lyönyt Israelin kansan edessä, on sovelias maa karjalle, ja meillä sinun palvelioillas on karjaa.

palwelioillas on carja.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 4 the land which Jehovah killed* before the congregation of Israel, is a land for cattle and your servants have cattle.</p> | <p>KJV 4. Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:</p> |
| <p>Luther1912 4. das der HERR geschlagen hat vor der Gemeinde Israel, ist gut zur Weide; und wir, deine Knechte, haben Vieh.</p> | <p>RV'1862 4. La tierra que Jehová hirió delante de la congregación de Israel, es tierra de ganado, y tus siervos tienen ganado.</p> |
| <p>RuSV1876 4 земля, которую Господь поразил пред обществом Израилевым, есть земля годная для стад, а у рабов твоих есть стада.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Ja he sanoivat vielä: Jos olemme saaneet armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon tämä maa palvelijoillesi omaksi, äläkä vie meitä Jordanin yli.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja he (vielä) sanoivat: jos me olemme armon löytäneet sinun edessä, niin anna sinun palvelioilles tämä maa omaksi, ettes meidän antaisi mennä Jordanin ylitse.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja he vielä sanoit: jos me olemme armon löytänet sinun edessä nijn anna sinun palwelioilles tämä maa omaxi ja nijn en me mene Jordanin ylidze.</p> | |
| <p>MLV19 5 And they said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession. Bring us not over the Jordan.</p> | <p>KJV 5. Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.</p> |

- Luther1912 5. Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir gefunden, so gib dies Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht über den Jordan ziehen.
- RuSV1876 5 И сказали: если мы нашли благоволение в глазах твоих, отдай землю сию рабам твоим во владение; не переводи нас чрез Иордан.
- RV'1862 5. Y dijeron: Si hallamos gracia en tus ojos dése esta tierra a tus siervos en heredad, no nos hagas pasar el Jordán.
- FI33/38 6. Mutta Mooses vastasi gaadilaisille ja ruubenilaisille: Onko teidän veljienne lähdeittävä sotaan, ja te jäisitte tänne?
- Biblia1776 6. Moses sanoi Gadin ja Rubenin lapsille: pitäiskö veljenne menemän sotaan ja teidän tänne jäämän?
- CPR1642 6. Moses sanoi Rubenin ja Gadin lapsille: pitäiskö teidän veljen menemän sotaan ja teidän pitäis tähän jäämän?
- MLV19 6 And Moses said to the sons of Gad and to the sons of Reuben, Shall your* brothers go to the war and will you* sit here?
- KJV 6. And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?
- Luther1912 6. Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in den Streit ziehen, und ihr wollt hier bleiben?
- RV'1862 6. Y respondió Moisés a los hijos de Gad, y a los hijos de Rubén: ¿Vendrán vuestros hermanos a la guerra, y vosotros os quedaréis aquí?
- RuSV1876 6 И сказал Моисей сынам Гадовым и сынам Рувимовым: братья ваши пойдут на войну, а вы останетесь здесь?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7. Miksi viette israelilaisilta halun mennä siihen maahan, jonka Herra on heille antanut?</p> | <p>Biblia1776 7. Miksi käännätte Israelin lasten sydämet, ettei heidän pitäisi menemän ylitse siihen maahan, jonka Herra heille antoi.</p> |
| <p>CPR1642 7. Mixi te käännätte Israelin lasten sydämet ettei heidän pidäis menemän ylidze siihen maahan jonga HERra heille anda.</p> | |
| <p>MLV19 7 And why do you* discourage the heart of the sons of Israel from going over into the land which Jehovah has given them?</p> | <p>KJV 7. And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?</p> |
| <p>Luther1912 7. Warum macht ihr der Kinder Israel Herzen abwendig, daß sie nicht hinüberziehen in das Land, das ihnen der HERR geben wird?</p> | <p>RV'1862 7. Y ¿por qué impedís el ánimo de los hijos de Israel, para que no pasen a la tierra que les ha dado Jehová?</p> |
| <p>RuSV1876 7 для чего вы отвращаете сердце сынов Израилевых от перехода в землю, которую дает им Господь?</p> | |
| <p>FI33/38 8. Niin teidän isännekin tekivät, kun minä lähetin heidät Kaades-Barneasta katselemaan sitä maata.</p> | <p>Biblia1776 8. Niin tekivät teidän isännekin, koska minä lähetin heidät KadesBarneasta katsomaan tätä maata,</p> |
| <p>CPR1642 8. Nijn teit myös teidän Isän cosca minä lähetin heidän Cades Barneast wacoiman tätä maata.</p> | |

- | | |
|---|--|
| MLV19 8 Thus did your* fathers when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. | KJV 8. Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land. |
| Luther1912 8. Also taten auch eure Väter, da ich sie aussandte von Kades-Barnea, das Land zu schauen; | RV'1862 8. Así hicieron vuestros padres cuando los envié desde Cades-Barne para que viesen esta tierra: |
| RuSV1876 8 так поступили отцы ваши, когда я посылал их из Кадес-Варни для обозрения земли: | |
| FI33/38 9. Kun he olivat saapuneet Rypälelaaksoon asti ja katselleet sitä maata, veivät he israelilaisilta halun lähteä siihen maahan, jonka Herra oli heille antanut. | Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat Eskolin ojalle ja näkivät maan, käänsivät he Israelin lasten sydämen, niin ettei he siihen maahan tahtoneet mennä, jonka Herra heille tahtoi antaa. |
| CPR1642 9. Ja cuin he tulit Escolin wirran tygö ja näit maan käänsit he Israelin lasten sydämet nijn ettei he sijhen maahan tahtonet mennä jonga HERra heille tahdoi anda. | |
| MLV19 9 For when they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the sons of Israel, that they should not go into the land which Jehovah had given them. | KJV 9. For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. |
| Luther1912 9. und da sie hinaufgekommen waren bis an den Bach Eskol und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel abwendig, daß | RV'1862 9. Que subieron hasta el arroyo de Escol, y vieron la tierra, e impidieron el ánimo de los hijos de Israel para no venir a la tierra, que |

sie nicht in das Land wollten, das ihnen der HERR geben wollte.

Jehová les había dado.

RuSV1876 9 они доходили до долины Есхол, и видели землю, и отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им;

FI33/38 10. Ja sinä päivänä syttyi Herran viha, ja hän vannoi sanoen:

Biblia1776 10. Ja Herran viha julmistui sinä päivänä ja hän vannoi, sanoen:

CPR1642 10. Ja HERran viha julmistui sinä päiwänä ja hän wannoi sanoden:

MLV19 10 And Jehovah's anger was kindled in that day and he swore, saying,

KJV 10. And the LORD'S anger was kindled the same time, and he sware, saying,

Luther1912 10. Und des HERRN Zorn ergrimmete zur selben Zeit, und er schwur und sprach:

RV'1862 10. Y el furor de Jehová se encendió entonces, y juró, diciendo:

RuSV1876 10 и воспылал в тот день гнев Господа, и поклялся Он, говоря:

FI33/38 11. Ne miehet, jotka lähtivät Egyptistä, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, eivät saa nähdä sitä maata, jonka minä vannaen lupasin Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille, sillä he eivät ole minua uskollisesti seuranneet,

Biblia1776 11. Tämä kansa, joka Egyptistä lähtenyt on, kahdenkymmenen vuoden vanhasta ja sen ylitse, ei suinkaan pidä näkemän sitä maata, jonka minä Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannonut olen, ettei he minua uskollisesti seuranneet,

CPR1642 11. Tämä Canssa joca Egyptist lähtenyt on cahdenkymmenen wuoden wanhast ja sen ylidze ei suingan pidä näkemän sitä maata ionga minä Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannonut olen ettei he minua uscollisest seurannet.

MLV19 11 Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, will see the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob; because they have not entirely followed me,

Luther1912 11. Diese Leute, die aus Ägypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und darüber sollen wahrlich das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum daß sie mir nicht treulich nachgefolgt sind;

RuSV1876 11 люди сии, вышедшие из Египта, от двадцати лет и выше не увидят земли, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались Мне,

FI33/38 12. paitsi Kaaleb, kenissiläisen Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika; sillä nämä ovat

KJV 11. Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

RV'1862 11. Que no verán los varones que subieron de Egipto de veinte años y arriba, la tierra, por la cual juré a Abraham, Isaac, y Jacob, por cuanto no fueron perfectos en pos de mí;

Biblia1776 12. Paitsi Kalebia Jephunnen Kenisiläisen poikaa, ja Josuaa Nunin poikaa; sillä he

uskollisesti seuranneet Herraa.'

uskollisesti seurasivat Herraa.

CPR1642 12. Paidzi Calebi Jephunnen Kesiniterin poica ja Josua Nunin poica: sillä he uscollisest seuraisit HERra.

MLV19 12 except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua the son of Nun, because they have entirely followed Jehovah.

KJV 12. Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

Luther1912 12. ausgenommen Kaleb, den Sohn Jephunnes, des Kenisiters, und Josua, den Sohn Nuns; denn sie sind dem HERRN treulich nachgefolgt.

RV'1862 12. Excepto Caleb hijo de Jefone Cenezeo, y Josué hijo de Nun, que fueron perfectos en pos de Jehová.

RuSV1876 12 кроме Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, и Иисуса, сына Навина, потому что ониповиновались Господу.

FI33/38 13. Ja Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidän harhailta erämaassa neljäkymmentä vuotta, kunnes koko se sukupolvi hävisi, joka oli tehnyt sitä, mikä oli paha Herran silmissä.

Biblia1776 13. Niin Herran viha julmistui Israelissa, ja laski heidät menemään korpeen sinne ja tänne neljäksikymmeneksi vuodeksi, siihenasti kuin kaikki se sukukunta hukkuu, joka Herran edessä paha tehnyt oli.

CPR1642 13. Nijn HERran wiha julmistui Israelis ja laski heidän menemän corpeen sinne ja tänne neljäxikymmenexi wuodexi siihenasti cuin caicki se sucucunda huckui joca HERra watan paha tehnyt oli.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 13 And Jehovah's anger was kindled against Israel and he made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation that had done evil in the sight of Jehovah was consumed.</p> | <p>KJV 13. And the LORD'S anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.</p> |
| <p>Luther1912 13. Also ergrimmete des HERRN Zorn über Israel, und er ließ sie hin und her in der Wüste ziehen vierzig Jahre, bis daß ein Ende ward all des Geschlechts, das übel getan hatte vor dem HERRN.</p> | <p>RV'1862 13. Y el furor de Jehová se encendió en Israel, e hizolos andar vagabundos por el desierto cuarenta años, hasta que toda aquella generación fué acabada, que había hecho mal delante de Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 13 И воспылал гнев Господа на Израиля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних.</p> | |
| <p>FI33/38 14. Mutta katso, te olette nyt astuneet isienne sijaan, te syntisten sikiöt, lisätäkseenne vielä Herran vihan kiivautta Israelia kohtaan.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja katso, te olette nousseet isäinne siaan, syntisten joukko, lisäämään vielä Herran vihan julmuutta Israelia vastaan;</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja cadzo te olette nosnet teidän Isäin siaan syndisten joucko lisämän wielä HERran vihan julmutta Israelii wastan.</p> | |
| <p>MLV19 14 And behold, you* have risen up in your* fathers' stead, an brood of sinful men, to consume yet the fierce anger of Jehovah</p> | <p>KJV 14. And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD</p> |

toward Israel.

Luther1912 14. Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sünder desto mehr seien und ihr auch den Zorn und Grimm des HERRN noch mehr macht wider Israel.

RuSV1876 14 И вот, вместо отцов ваших восстали вы, отродье грешников, чтоб усилить еще ярость гнева Господня на Израиля.

FI33/38 15. Jos te nyt käännytte pois hänestä, niin hän jättää kansan vielä kauemmaksi aikaa tähän erämaahan, ja niin te tuotate tuhon kaikelle tälle kansalle.

CPR1642 15. Sillä jos te teitän käännätte hänestä pois niijn hän anda teidän enämmän aica wijpyä corwesa ja niijn te hucutate caiken tämän Canssan.

MLV19 15 For if you* turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness and you* will destroy all this people.

Luther1912 15. Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dies Volk alles verderben.

RuSV1876 15 Если вы отвратитесь от Него, то Он опять

toward Israel.

RV'1862 14. Y, he aquí, vosotros habéis sucedido en lugar de vuestros padres, crianza de hombres pecadores, para añadir aun a la ira de Jehová contra Israel.

Biblia1776 15. Sillä jos te käännytte hänestä pois, niin hän antaa teidän enemmän aikaa viipyä korvessa, ja niin te turmelette kaiken tämän kansan.

KJV 15. For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

RV'1862 15. Si os volviereis de en pos de él, él volverá otra vez a dejarlo en el desierto, y destruiréis a todo este pueblo.

оставит его в пустыне, и вы погубите весь народ сей.

FI33/38 16. Niin he lähestyivät häntä ja sanoivat: Karjatarhoja me vain rakentaisimme tänne laumoillemme ja kaupunkeja vaimojamme ja lapsiamme varten,

Biblia1776 16. Niin he kävivät edes ja sanoivat: me rakennamme ainoastansa tähän pihatoita karjallemme, ja kaupungeita lapsillemme.

CPR1642 16. Nijn he käwit edes ja sanoit: me rakennam ainoastans tähän pihatoita meidän carjallem ja Caupungeita meidän lapsillem.

MLV19 16 And they came near to him and said, We will build sheepfolds here for our cattle and cities for our little ones,

KJV 16. And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

Luther1912 16. Da traten sie herzu und sprachen: Wir wollen nur Schafhürden hier bauen für unser Vieh und Städte für unsere Kinder;

RV'1862 16. Entónces ellos se llegaron a él, y dijeron: Edificaremos aquí majadas para nuestro ganado, y ciudades para nuestros niños:

RuSV1876 16 И подошли они к нему и сказали: мы построим здесь овчие дворы длястад наших и города для детей наших;

FI33/38 17. mutta itse me varustautuisimme ja rientäisimme israelilaisten etunenässä, kunnes saisimme viedyksi heidät määräpaikkoihinsa, mutta meidän vaimomme ja lapsemme asuisivat sillä aikaa varustetuissa

Biblia1776 17. Mutta me tahdomme olla joudukkaat varustettuina käymään Israelin lasten edellä, siihenasti että me johdatamme heitä sioillensa; vaan lapsemme ovat näissä vahvoissa kaupungeissa maan asuvaisten

kaupungeissa maan asukkailta rauhassa.

tähden.

CPR1642 17. Mutta me hangidzem käymän Israelin lasten edellä siihenasti että me johdatam heitä sioillens waan meidän lapsen owat nijsä wahwois Caupungeis maan asuwaisten tähden.

MLV19 17 but we ourselves will be ready armed to go before the sons of Israel, until we have brought them to their place. And our little ones will dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

KJV 17. But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

Luther1912 17. wir aber wollen uns rüsten vornan vor den Kindern Israel her, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsre Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben um der Einwohner willen des Landes.

RV'1862 17. Y nosotros nos armaremos, e iremos con diligencia delante de los hijos de Israel, hasta que los metamos en su lugar: y nuestros niños quedarán en ciudades fuertes a causa de los moradores de la tierra.

RuSV1876 17 сами же мы первые вооружимся и пойдём пред сынами Израилевыми, доколе не приведем их в места их; а дети наши пусть останутся в укрепленных городах, для безопасности от жителей земли;

FI33/38 18. Emme me palaisi kotiimme, ennenkuin israelilaiset ovat saaneet haltuunsa kukin

Biblia1776 18. Emme myös palaja huoneisiimme, siihenasti että Israelin lapset itsekin saavat

perintöosansa,

perintönsä.

CPR1642 18. En me myös palaja cotia päin sijhenasti että Israelin lapset idzecukin saawat perindöns.

MLV19 18 We will not return to our houses until the sons of Israel have inherited every man his inheritance.

KJV 18. We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

Luther1912 18. Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kinder Israel einnehmen ein jeglicher sein Erbe.

RV'1862 18. No volveremos a nuestras casas hasta que los hijos de Israel posean cada uno su heredad:

RuSV1876 18 не возвратимся в дома наши, доколе не вступят сыны Израилевы каждый в удел свой;

FI33/38 19. sillä me emme tahdo perintöosaa heidän kanssansa tuolta puolen Jordanin emmekä kauempaa, vaan meidän perintöosamme on joutunut meille tältä puolelta Jordanin, itään päin.

Biblia1776 19. Sillä emme tahdo heidän kanssa periä toisella puolella Jordania eli etempää; vaan meidän perintömme olkoon täällä puolella Jordania itään päin.

CPR1642 19. Sillä en me tahdo heidän cansans periä sillä puolen Jordanin waan meidän perindöm olcon täällä puolella Jordania itän päin.

MLV19 19 For we will not inherit with them on the other side of the Jordan and forward, because

KJV 19. For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our

our inheritance has fallen to us on this side of the Jordan eastward.

Luther1912 19. Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns diesseit des Jordan gegen Morgen gefallen sein.

RuSV1876 19 ибо мы не возьмем с ними удела по ту сторону Иордана и далее, если удел нам достанется по эту сторону Иордана, к востоку.

FI33/38 20. Niin Mooses vastasi heille: Jos näin teette, jos Herran edessä varustaudutte sotaan

CPR1642 20. Moses sanoi heille: jos te tämän teette että te hangidzet teitän sotaan HERRAN edes.

MLV19 20 And Moses said to them, If you* will do this thing, if you* will arm yourselves to go before Jehovah to the war,

Luther1912 20. Mose sprach zu Ihnen: Wenn ihr das tun wollt, daß ihr euch rüstet zum Streit vor dem HERRN,

RuSV1876 20 И сказал им Моисей: если вы это сделаете, если вооруженные пойдете на войну пред Господом,

inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

RV'1862 19. Porque no tomaremos heredad con ellos tras el Jordán ni adelante, por cuanto tendremos ya nuestra heredad de estotra parte del Jordán al oriente.

Biblia1776 20. Ja Moses sanoi heille: jos tämän teette, että hankitsette teitänne sotaan Herran edessä,

KJV 20. And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

RV'1862 20. Entonces Moisés les respondió: Si lo hicierais así, si os armareis delante de Jehová para la guerra,

- FI33/38 21. ja teistä jokainen, sotaan varustettuna, menee Jordanin yli Herran edessä niin pitkäksi aikaa, kunnes on karkoittanut vihollisensa edestään,
- CPR1642 21. Nijn mengät HERran edellä Jordanin ylidze jocainen cuin teistä hangittu on siihenasti että te ajatte caicki wiholiset pois hänen caswons edestä.
- MLV19 21 and every armed man of you* will pass over the Jordan before Jehovah, until he has driven out his enemies from before him,
- Luther1912 21. so zieht über den Jordan vor dem HERRN, wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine Feinde austreibe von seinem Angesicht
- RuSV1876 21 и пойдёт каждый из вас вооруженный за Иордан пред Господом, доколе не истребит Он врагов Своих пред Собою,
- FI33/38 22. ja te palaatte vasta senjälkeen, kuin se maa on tehty alamaiseksi Herralle, niin te olette vastuusta vapaat Herran ja Israelin edessä, ja tämä maa tulee teidän omaksenne Herran edessä.
- CPR1642 22. Ja maa tule HERran edes alemmaisexi
- Biblia1776 21. Niin menkää Herran edessä Jordanin ylitse, jokainen kuin teistä hankittu on, siihenasti että hän ajaa kaikki vihollisensa pois kasvoinsa edestä,
- KJV 21. And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,
- RV'1862 21. Y pasareis todos vosotros armados el Jordán delante de Jehová, hasta que haya echado sus enemigos de delante de sí,
- Biblia1776 22. Ja maa tulee Herran edessä alamaiseksi; sitte pitää teidän palajaman jälleensä ja oleman viattomat Herran ja Israelin edessä, ja niin tämä maa on teidän omanne Herran edessä.

sijtte pitä teidän palajaman jäl lens ja oleman wiattomat HERran ja Israelin edes ja nijn tämä maa on teidän oman HERran edes.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 22 and the land is subdued before Jehovah, then afterward you* will return and be guiltless towards Jehovah and towards Israel and this land will be to you* for a possession before Jehovah. | KJV | 22. And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD. |
| Luther1912 | 22. und das Land untertan werde dem HERRN; darnach sollt ihr umwenden und unschuldig sein vor dem HERRN und vor Israel und sollt dies Land also haben zu eigen vor dem HERRN. | RV'1862 | 22. Y que la tierra sea sojuzgada delante de Jehová, y después volváis, seréis absueltos de Jehová y de Israel, y esta tierra será vuestra en heredad delante de Jehová. |
| RuSV1876 | 22 и покорена будет земля пред Господом, то после возвратитесь и будете неповинны пред Господом и пред Израилем, и будет земля сия у вас во владении пред Господом; | | |
| FI33/38 | 23. Mutta jos ette näin tee, niin katso, te rikotte Herraa vastaan ja saatte tuntea syntinne palkan, joka kohtaa teitä. | Biblia1776 | 23. Mutta jos ette niin tee, katso, niin te rikotte Herraa vastaan, ja teidän pitää tietämän teidän rikoksenne, että se käsittää teidät. |
| CPR1642 | 23. Mutta jos et te nijn tee cadzo nijn te ricotte HERra wastan ja teidän pitä tundeman | | |

teidän rixoxen josa hän käsittä teidän.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 23 But if you* will not do so, behold, you* have sinned against Jehovah and be sure your* sin will find you* out. | KJV | 23. But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out. |
| Luther1912 | 23. Wo ihr aber nicht also tun wollt, siehe, so werdet ihr euch an dem HERRN versündigen und werdet eurer Sünde innewerden, wenn sie euch finden wird. | RV'1862 | 23. Mas si no lo hicieréis así, he aquí, habréis pecado a Jehová, y sabéd que vuestro pecado os alcanzará. |
| RuSV1876 | 23 если же не сделаете так, то согрешите пред Господом, и испытаете наказание за грех ваш, которое постигнет вас; | | |
| FI33/38 | 24. Rakentakaa siis itsellenne kaupunkeja vaimojanne ja lapsianne varten ja tarhoja karjallenne ja tehkää se, mitä suunne on sanonut. | Biblia1776 | 24. Niin rakentakaat siis kaupungeita lapsillenne, ja pihatoita karjallenne, ja tehkää niinkuin te sanoitte. |
| CPR1642 | 24. Nijn rakendacat sijs Caupungeita teidän lapsillen ja pihatoita teidän carjallen ja tehkät nijncuin te sanoitte. | | |
| MLV19 | 24 Build for you* cities for your* little ones and folds for your* sheep and do what has proceeded out of your* mouth. | KJV | 24. Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth. |
| Luther1912 | 24. So bauet nun Städte für eure Kinder und Hürden für euer Vieh und tut, was ihr geredet | RV'1862 | 24. Edificáos ciudades para vuestros niños, y majadas para vuestras ovejas, y hacéd lo que |

habet.

ha salido de vuestra boca.

RuSV1876 24 стройте себе города для детей ваших и дворы для овец ваших и делайте, что произнесено устами вашими.

Biblia1776 25. Gadin ja Rubenin lapset sanoivat Mosekselle: sinun palvelias tekevät niinkuin minun Herrani on käsenyt.

FI33/38 25. Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset vastasivat Moosekselle sanoen: Sinun palvelijasi tekevät, niinkuin herramme käskee.

CPR1642 25. Gadin ja Rubenin lapset sanoit Mosexelle: sinun palwelias tekewät nijncuin minun Herran on käsenyt.

KJV 25. And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

MLV19 25 And the sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Moses, saying, Your servants will do as my lord commands.

Luther1912 25. Die Kinder Gad und die Kinder Ruben sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen tun, wie mein Herr geboten hat.

RV'1862 25. Y hablaron los hijos de Gad y los hijos de Ruben a Moisés, diciendo: Tus siervos harán como mi señor ha mandado.

RuSV1876 25 И сказали сыны Гадовы и сыны Рувимовы Моисею: рабы твои сделают, как повелевает господин наш;

Biblia1776 26. Meidän lapsemme, emäntämme, tavaramme ja kaikki meidän karjamme pitää jäämän Gileadin kaupunkeihin.

FI33/38 26. Lapsemme, vaimomme, laumamme ja kaikki juhtamme jääkööt tänne Gileadin kaupunkeihin,

- CPR1642 26. Meidän lapsem emändäm tawaram ja caicki meidän carjam pitä jäämän Gileadin Caupungijn.
- MLV19 26 Our little ones, our wives, our flocks and all our cattle, will be there in the cities of Gilead, KJV 26. Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:
- Luther1912 26. Unsre Kinder, Weiber, Habe und all unser Vieh sollen in den Städten Gileads sein; RV'1862 26. Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestros ganados, y todas nuestras bestias estarán allí en las ciudades de Galaad:
- RuSV1876 26 дети наши, жены наши, стада наши и весь скот наш останутся тут в городах Галаада,
- FI33/38 27. mutta sinun palvelijasi lähtevät, jokainen sotaan varustettuna, sinne taisteluun Herran edessä, niinkuin herramme sanoi. Biblia1776 27. Mutta me sinun palvelias lähdemme kaikki yhdessä joukossa hankittuina sotaan Herran edessä, niinkuin minun Herrani sanonut on.
- CPR1642 27. Mutta me sinun palwelias lähdem caicki yhdes joucos hangittuna sotaan HERran edes nijncuin minun Herran sanonut on.
- MLV19 27 but your servants will pass over, every man who is armed for war, before Jehovah to battle, as my lord says. KJV 27. But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.
- Luther1912 27. wir aber, deine Knechte, wollen alle RV'1862 27. Y tus siervos pasarán todos armados de

gerüstet zum Heer in den Streit ziehen vor dem HERRN, wie mein Herr geredet hat.

guerra, delante de Jehová a la guerra de la manera que mi señor dice.

RuSV1876 27 а рабы твои, все, вооружившись, как воины, пойдут пред Господом на войну, как говорит господин наш.

FI33/38 28. Niin Mooses antoi heistä käskyn pappi Eleasarille ja Joosualle, Nuunin pojalle, ja Israelin sukukuntien perhekuntain päämiehille,

Biblia1776 28. Niin Moses käski heidän puolestansa pappia Eleatsaria, ja Josuaa Nunin poikaa, ja Israelin lasten sukukuntain ylimmäisiä isiä,

CPR1642 28. Niin Moses käski heidän puolestans pappia Eleazarit ja Josua Nunin poica ja Israelin lasten sucucundain ylimmäisiä isiä.

MLV19 28 So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel.

KJV 28. So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

Luther1912 28. Da gebot Mose ihrethalben dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohn Nuns, und den obersten Vätern der Stämme der Kinder Israel

RV'1862 28. Entónces Moisés los encomendó a Eleazar el sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y a los príncipes de los padres de las tribus de los hijos de Israel;

RuSV1876 28 И дал Моисей о них повеление Елеазару священнику и Иисусу, сыну Навину, и начальникам племен сынов Израилевых,

- FI33/38 29. ja Mooses sanoi heille: Jos gaadilaiset ja ruubenilaiset teidän kanssanne lähtevät Jordanin yli, jokainen varustettuna taisteluun Herran edessä, ja se maa tulee teille alamaiseksi, niin antakaa heille Gileadin maa omaksi.
- CPR1642 29. Ja sanoi heille: jos Gadin ja Rubenin lapset menewät teidän cansan Jordanin ylidze caicki hangittuna sotaan HERRan edes ja te saatte caiken maan alan nijn andacat heille Gileadin maa omaksi.
- MLV19 29 And Moses said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben will pass with you* over the Jordan, every man that is armed to battle, before Jehovah and the land will be subdued before you*, then you* will give them the land of Gilead for a possession,
- Luther1912 29. und sprach zu ihnen: Wenn die Kinder Gad und die Kinder Ruben mit euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet zum Streit vor dem HERRN, und das Land euch untertan ist, so gebet ihnen das Land Gilead zu eigen;
- RuSV1876 29 и сказал им Моисей: если сыны Гадовы
- Biblia1776 29. Ja sanoi heille: jos Gadin ja Rubenin lapset menevät teidän kanssanne Jordanin ylitse, kaikki hankittuina sotaan Herran edessä, ja te saatte kaikki maan allenne, niin antakaat heille Gileadin maa omaksi.
- KJV 29. And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:
- RV'1862 29. Y díjoles Moisés: Si los hijos de Gad y los hijos de Ruben pasaren con vosotros el Jordán, todos armados de guerra delante de Jehová, luego que la tierra fuere sojuzgada delante de vosotros, darles heis la tierra de Galaad en posesión:

и сыны Рувимовы перейдут с вами за Иордан, все вооружившись на войну пред Господом, и покорена будет пред вами земля, то отдайте им землю Галаад владение;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 30. Mutta jolleivät he varustaudu ja lähde teidän kanssanne sinne, niin asettukoot teidän keskuuteenne Kanaanin maahan. | Biblia1776 | 30. Vaan jos ei he mene hankittuina teidän kanssanne, niin pitää heidän perimän teidän kanssanne Kanaanin maalla. |
| CPR1642 | 30. Waan josei he mene hangittuna teidän cansan nijn pitä heidän perimän teidän cansan Canaan maalla. | | |
| MLV19 | 30 but if they will not pass over with you* armed, they will have possessions among you* in the land of Canaan. | KJV | 30. But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan. |
| Luther1912 | 30. ziehen sie aber nicht mit euch gerüstet, so sollen sie unter euch erben im Lande Kanaan. | RV'1862 | 30. Mas si no pasaren armados con vosotros: entonces tendrán posesión entre vosotros en la tierra de Canaán. |
| RuSV1876 | 30 если же не пойдут они с вами вооруженные, то они получат владение вместе с вами в земле Ханаанской. | | |
| FI33/38 | 31. Silloin gaadilaiset ja ruubenilaiset vastasivat sanoen: Mitä Herra on puhunut sinun palvelijoillesi, sen me teemme. | Biblia1776 | 31. Gadin ja Rubenin lapset vastasivat, ja sanoivat: niinkuin Herra on puhunut sinun palvelioilles, niin me teemme: |

CPR1642 31. Gadin ja Rubenin lapset wastaisit ja sanoit: nijncuin HERra on puhunut sinun palwelioilles nijn me teem.

MLV19 31 And the sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying, As Jehovah has said to your servants, so we will do.

Luther1912 31. Die Kinder Gad und die Kinder Ruben antworteten und sprachen: Wie der Herr redete zu seinen Knechten, so wollen wir tun.

RuSV1876 31 И отвечали сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали: как сказал Господь рабам твоим, так и сделаем;

FI33/38 32. Me lähdemme varustettuina Herran edessä Kanaanin maahan, että saisimme omaksemme perintöosan täällä puolella Jordanin.

CPR1642 32. Me menem hangittuna HERran edes Canaan maalle ja omistam meidän perindöosam täällä puolella Jordanin.

MLV19 32 We will pass over armed before Jehovah into the land of Canaan and the possession of our inheritance (is) with us beyond the Jordan.

KJV 31. And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

RV'1862 31. Y los hijos de Gad y los hijos de Ruben respondieron, diciendo: Lo que Jehová ha dicho a tus siervos, haremos:

Biblia1776 32. Me menemme hankittuina Herran eteen Kanaanin maalle, ja omistamme perintöosamme täällä puolella Jordania.

KJV 32. We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.

Luther1912 32. Wir wollen gerüstet ziehen vor dem HERRN ins Land Kanaan und unser Erbgut besitzen diesseit des Jordans.

RuSV1876 32 мы пойдем вооруженные пред Господом в землю Ханаанскую, а удел владения нашего пусть будет по эту сторону Иордана.

FI33/38 33. Ja Mooses antoi heille, gaadilaisille ja ruubenilaisille sekä toiselle puolelle Manassen, Joosefin pojan, sukukuntaa, amorilaisten kuninkaan Siihonin valtakunnan ja Baasanin kuninkaan Oogin valtakunnan, maan ja sen kaupungit alueinensa, sen maan kaupungit yltympäri.

CPR1642 33. Nijn Moses andoi Gadin ja Rubenin lapsille ja puolelle Manassen sucucunnalle Josephin pojan Sihonin Amorrerein waldacunnan Ja Oggin Basanin Cuningan waldacunnan caiken heidän maans Caupungeinens jotca nijsä maan äris ymbärillä olit.

MLV19 33 And Moses gave to them, even to the sons of Gad and to the sons of Reuben and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the

RV'1862 32. Nosotros pasaremos armados delante de Jehová a la tierra de Canaán, y la posesión de nuestra heredad será de esta parte del Jordán.

Biblia1776 33. Niin Moses antoi Gadin ja Rubenin lapsille ja puolelle Manassen Josephin pojan sukukunnalle Sihonin Amorilaisten kuninkaan valtakunnan ja Ogin Basanin kuninkaan valtakunnan: maan kaupunkeinensa, jotka niissä maan äärissä ympärillä olivat.

KJV 33. And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh

kingdom of Sihon King of the Amorites and the kingdom of Og King of Bashan, the land, according to the cities of it with (their) borders, even the cities of the land all around.

the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

Luther1912 33. Also gab Mose den Kindern Gad und den Kindern Ruben und dem halben Stamm Manasses, des Sohnes Josephs, das Königreich Sihons, des Königs der Amoriter, und das Königreich Ogs, des Königs von Basan, das Land samt den Städten in dem ganzen Gebiete umher.

RV'1862 33. Así Moisés les dió, a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén, y a la media tribu de Manasés, hijo de José, el reino de Sejón rey Amorreo, y el reino de Og rey de Basán, la tierra con sus ciudades y términos, las ciudades de la tierra al derredor.

RuSV1876 33 И отдал Моисей им, сынам Гадовым и сынам Рувимовым, и половине колена Манассии, сына Иосифова, царство Сигона, царя Amorрейского, и царство Ога, царя Васанского, землю с городами ее и окрестностями, – города земливо все стороны.

FI33/38 34. Ja gaadilaiset rakensivat Diibonin, Atarotin, Aroerin,

Biblia1776 34. Ja Gadin lapset rakensivat Dibonin, Atarotin, Aroerin,

CPR1642 34. Ja Gadin lapset rakensit Dibonin Atharothin Aroerin.

MLV19 34 And the sons of Gad built Dibon and

KJV 34. And the children of Gad built Dibon, and

<p>Ataroth and Aroer, Luther1912 34. Da bauten die Kinder Gad Dibon, Ataroth, Aroer,</p>	<p>Ataroth, and Aroer, RV'1862 34. Y los hijos de Gad edificaron a Dibón y a Atarot, y a Aroer,</p>
<p>RuSV1876 34 И построили сыны Гадовы Дивон и Атароф, и Ароер,</p>	
<p>FI33/38 35. Atrot-Soofanin, Jaeserin, Jogbehan, CPR1642 35. Atrothin Sophanin Jaesarin Jegabehanin.</p>	<p>Biblia1776 35. Atarot-Sophanin, Jaeserin, Jogbehanin,</p>
<p>MLV19 35 and Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah,</p>	<p>KJV 35. And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,</p>
<p>Luther1912 35. Atroth-Sophan, Jaser, Jogbeha, RuSV1876 35 и Атароф-Шофан, и Иазер, и Иогберу,</p>	<p>RV'1862 35. Y a Rot, y a Sofam, y a Jazer, y a Jegbaa,</p>
<p>FI33/38 36. Beet-Nimran ja Beet-Haaranin varustetuiksi kaupungeiksi sekä karjatarhoja. CPR1642 36. Bethnimran ja Betharan wahwat Caupungit ja pihatot.</p>	<p>Biblia1776 36. Betnimran ja Betaranin, vahvat kaupungit ja pihatot.</p>
<p>MLV19 36 and Beth-nimrah and Beth-haran: fortified cities and folds for sheep.</p>	<p>KJV 36. And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.</p>
<p>Luther1912 36. Beth-Nimra und Beth-Haran, verschlossene Städte und Schafhürden.</p>	<p>RV'1862 36. Y a Bet-nemera, y a Bet-arán, ciudades fuertes, y majadas de ovejas.</p>
<p>RuSV1876 36 и Беф-Нимру и Беф-Гаран, города</p>	

укрепленные и дворы для овец.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 37. Ja ruubenilaiset rakensivat Hesbonin, Elalen ja Kirjataimin,</p> <p>CPR1642 37. Rubenin lapset rakensit Hesbonin Elealenin Kiriathaimin.</p> | <p>Biblia1776 37. Rubenin lapset rakensivat Hesbonin, Elealen, Kirjataimin,</p> |
| <p>MLV19 37 And the sons of Reuben built Heshbon and Elealeh and Kiriathaim,</p> <p>Luther1912 37. Die Kinder Ruben bauten Hesbon, Eleale, Kirjathaim,</p> <p>RuSV1876 37 И сыны Рувимовы построили Есевон, Елеале, Кириафаим,</p> | <p>KJV 37. And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,</p> <p>RV'1862 37. Y los hijos de Ruben edificaron a Jesebón, y a Eleale, y a Cariataim,</p> |
| <p>FI33/38 38. Nebon ja Baal-Meonin, joiden nimet muutettiin, sekä Sibman. Ja he panivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat.</p> <p>CPR1642 38. Nebon BaalMeonin ja muutti nimet ja Sibaman ja annoit niille Caupungeille nimet kuin he rakensit.</p> | <p>Biblia1776 38. Ja Nebon, BaalMeonin, MusabotSemin ja Sibman, ja antoivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat.</p> |
| <p>MLV19 38 and Nebo and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah. And they gave other names to the cities which they built.</p> | <p>KJV 38. And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.</p> |

Luther1912 38. Nebo, Baal-Meon, und änderten die Namen, und Sibma, und gaben den Städten Namen, die sie bauten.

RuSV1876 38 и Нево, и Ваал-Меон, которых имена переменены, и Сивму, и далиимена городам, которые они построили.

FI33/38 39. Mutta Maakir, Manassen poika, lähti Gileadiin ja valloitti sen ja karkoitti amorilaiset, jotka asuivat siellä.

CPR1642 39. Ja Machirin Manassen pojan lapset menit Gileadijn ja voitit sen ja ajoit ulos caicki Amorrerit jotca siellä asuit.

MLV19 39 And the sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and took it and dispossessed the Amorites that were in it.

Luther1912 39. Und die Kinder Machirs, des Sohnes Manasses, gingen nach Gilead und gewannen's und vertrieben die Amoriter, die darin waren.

RuSV1876 39 И пошли сыны Махира, сына Манассиина, в Галаад, и взяли его, и выгнали Аморреев, которые были в нем;

FI33/38 40. Ja Mooses antoi Gileadin Maakirille,

RV'1862 38. Y a Nebo, y a Baal-meón, mudados los nombres, y a Sabama, y pusieron nombres a las ciudades que edificaron.

Biblia1776 39. Ja Makirin Manassen pojan lapset menivät Gileadiin ja voittivat sen, ja ajoivat ulos Amorilaiset, jotka siellä asuivat.

KJV 39. And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which was in it.

RV'1862 39. Y los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron a Galaad, y tomarónla, y echaron al Amorreo que estaba en ella.

Biblia1776 40. Niin Moses antoi Makirille Manassen

Manassen pojalle, ja hän asettui sinne.

pojalle Gileadin, ja hän asui siellä.

CPR1642 40. Nijn Moses andoi Machirille Manassen pojalle Gileadin ja hän asui siellä.

MLV19 40 And Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh and he dwelt in it.

KJV 40. And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

Luther1912 40. Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasses, Gilead; und er wohnte darin.

RV'1862 40. Y Moisés dió a Galaad a Maquir hijo de Manasés, el cual habitó en ella.

RuSV1876 40 и отдал Моисей Галаад Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нем.

FI33/38 41. Ja Jaair, Manassen poika, meni ja valloitti heidän leirikylänsä ja kutsui ne Jaairin leirikyliksi.

Biblia1776 41. Mutta Jair Manassen poika meni, ja voitti heidän maakylänsä, jotka hän kutsui Jairin kyliksi,

CPR1642 41. Mutta Jair Manassen poica meni ja woitti heidän maan kyläns jotca hän cudzui Jairin kylix.

MLV19 41 And Jair the son of Manasseh went and took the towns of it and called them Havvoth-jair {Towns of Jair}.

KJV 41. And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

Luther1912 41. Jair aber, der Sohn Manasses, ging hin und gewann ihre Dörfer und hieß sie Dörfer Jairs.

RV'1862 41. También Jair hijo de Manasés fué, y tomó sus aldeas, y púsoles nombre Havot-jair.

RuSV1876 41 И Иаир, сын Манассии, пошел и взял селения их, и назвал их: селения Иаиrowы.

- FI33/38 42. Ja Noobah meni ja valloitti Kenatin ynnä sen alueella olevat kylät ja kutsui sen, nimensä mukaan, Noobahiksi.
- CPR1642 42. Meni myös Nobah ja voitti Knathin tyttärinensä ja hän cudzui sen Nobahxi nimestäns.
- MLV19 42 And Nobah went and took Kenath and the villages of it and called it Nobah, after his own name.
- Luther1912 42. Nobah ging hin und gewann Knath mit seinen Ortschaften und hieß sie Nobah nach seinem Namen.
- RuSV1876 42 И Новах пошел и взял Кенаф и зависящие от него города, и назвал его своим именем: Новах.
- Biblia1776 42. Meni myös Noba, ja voitti Kenatin tyttärinensä, ja hän kutsui sen Nobaksi nimestänsä.
- KJV 42. And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.
- RV'1862 42. Asimismo Nobe fué, y tomó a Canat y sus aldeas, y púsole nombre Nobe, conforme a su nombre.

33 luku

Luettelo israelilaisten leiripaikoista erämaassa.
Kanaanin maan omistamisesta koskevia määräyksiä.

- FI33/38 1. Nämä olivat israelilaisten matkat, jotka he kulkivat Egyptistä osastoittain Mooseksen ja
- Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lasten matkustukset, kuin he läksivät Egyptin maalta, joukkoinsa

Aaronin johdolla.

jälkeen, Moseksen ja Aaronin kautta.

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lasten matcustuxet jotca läxit Egyptin maalda jouckoinens Mosexen ja Aaronin cautta.

MLV19 1 These are the journeys of the sons of Israel when they went forth out of the land of Egypt by their armies under the hand of Moses and Aaron.

KJV 1. These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

Luther1912 1. Das sind die Reisen der Kinder Israel, da sie aus Ägyptenland gezogen sind mit ihrem Heer durch Mose und Aaron.

RV'1862 1. ESTAS son las partidas de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto por sus escuadrones, por mano de Moisés y Aarón,

RuSV1876 1 Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона.

FI33/38 2. Ja Mooses kirjoitti Herran käskyn mukaan muistiin ne paikat, joista he lähtivät liikkeelle matkoillansa. Ja nämä ovat heidän matkansa heidän lähtöpaikkojensa mukaan.

Biblia1776 2. Ja Moses kirjoitti heidän matkustuksensa, niinkuin he matkustivat Herran käskyn jälkeen. Ja nämät ovat heidän matkustuksensa heidän lähdentönsä jälkeen:

CPR1642 2. Ja Moses kirjotti heidän matcustuxens nijncuin he matcustit HERran käskyn jälken. Ja nämät owat heidän matcustuxens cuin he matcustit.

- | | |
|---|--|
| MLV19 2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of Jehovah. And these are their journeys according to their goings out. | KJV 2. And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out. |
| Luther1912 2. Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen nach dem Befehl des HERRN, und dies sind die Reisen ihres Zuges. | RV'1862 2. Que Moisés escribió sus salidas por sus partidas por dicho de Jehová: y estas son sus partidas por sus salidas. |
| RuSV1876 2 Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их: | |
| FI33/38 3. He lähtivät liikkeelle Ramseksestä ensimmäisessä kuussa, ensimmäisen kuukauden viidentenätoista päivänä; pääsiäisen jälkeisenä päivänä israelilaiset lähtivät matkaan voimallisen käden suojassa, kaikkien egyptiläisten nähden, | Biblia1776 3. Ja he matkustivat Ramesesta viidentenätoistakymmenentenä päivänä ensimmäisenä kuukautena: toisena päivänä pääsiäisestä, läksivät Israelin lapset ulos korkian käden kautta, kaikkein Egyptiläisten nähden. |
| CPR1642 3. Ja matcustit Ramesest wijdendenätoistakymmendenä päiwänä ensimmäisnä Cuucautena toisna päiwänä Pääsiäisest corkian käden cautta caickein Egyptiläisten nähden. | |
| MLV19 3 And they journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month. On the morrow after the Passover the | KJV 3. And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover |

sons of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

Luther1912 3. Sie zogen aus von Raemeses am fünfzehnten Tag des ersten Monats, dem zweiten Tage der Ostern, durch eine hohe Hand, daß es alle Ägypter sahen,

RuSV1876 3 из Раамсеса отправились они в первый месяц, в пятнадцатый день первого месяца; на другой день Пасхи вышли сыны Израилевы под рукою высокою в глазах всего Египта;

FI33/38 4. egyptiläisten haudatessa kaikkia esikoisiansa, jotka Herra heidän keskuudestaan oli surmannut, ja Herran antaessa tuomion kohdata heidän jumaliansa.

CPR1642 4. Ja Egyptiläiset hautaisit esikoisens jotca HERra heidän seasans lyönyt oli: sillä HERra oli myös rangaisnut heidän jumalitats.

MLV19 4 while the Egyptians were burying all their firstborn whom Jehovah had struck among them; upon their gods also Jehovah executed judgments.

Luther1912 4. als sie eben die Erstgeburt begruben, die der HERR unter ihnen geschlagen hatte; denn

the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

RV'1862 3. De Ramesses partieron el mes primero a los quince dias del mes primero: el segundo día de la pascua salieron los hijos de Israel con mano alta a ojos de todos los Egipcios.

Biblia1776 4. Ja Egyptiläiset hautasivat kaikki esikoisensa, jotka Herra heidän seassansa lyönyt oli, ja Herra oli myös antanut tuomion käydä heidän jumalainsa ylitse.

KJV 4. For the Egyptians buried all their firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.

RV'1862 4. Enterrando los Egipcios los que Jehová había muerto de ellos, a todo primogénito; y

der HERR hatte auch an ihren Göttern Gericht geübt.

habiendo Jehová hecho juicios en sus dioses.

RuSV1876 4 между тем Египтяне хоронили всех первенцев, которых поразил у них Господь, и над богами их Господь совершил суд.

FI33/38 5. Niin israelilaiset lähtivät Ramseksesta ja leirytyivät Sukkotiin.

Biblia1776 5. Koska Israelin lapset olivat vaeltaneet Ramesesta, niin he sioittivat itsensä Sukkotiin.

CPR1642 5. Cosca Israelin lapset olit waeldanet Ramesest nijn he sioitit idzens Suchotthijn.

MLV19 5 And the sons of Israel journeyed from Rameses and encamped in Succoth.

KJV 5. And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.

Luther1912 5. Als sie nun von Raemeses auszogen, lagerten sie sich in Sukkoth.

RV'1862 5. Partieron pues los hijos de Israel de Ramesses, y asentaron campo en Socot.

RuSV1876 5 Так отправились сыны Израилевы из Раамсеса и расположились станом в Сокхофе.

FI33/38 6. Sitten he lähtivät Sukkotista ja leirytyivät Eetamiin, joka on erämaan reunassa.

Biblia1776 6. Ja matkustivat Sukkotista, ja sioittivat itsensä Etamiin, joka on korven äärellä.

CPR1642 6. Ja matcustit Suchothist ja sioitit idzens Ethamijn joca on corwen ärellä.

- MLV19 6 And they journeyed from Succoth and encamped in Etham, which is in the edge of the wilderness.
- Luther1912 6. Und zogen aus von Sukkoth und lagerten sich in Etham, welches liegt an dem Ende der Wüste.
- RuSV1876 6 И отправились из Сокхофа и расположились станом вЕфаме, что на краю пустыни.
- FI33/38 7. Ja he lähtivät Eetamista ja kääntyivät takaisin Pii-Hahirotiin päin, joka on vastapäätä Baal-Sefonia, ja leiriytyivät Migdolin kohdalle.
- CPR1642 7. Ja he matcustit Ethamist ja pysännyit Hahirothin laxoon joca on BaalZephonin päin ja sioitit idzens Migdolin cohдалle.
- MLV19 7 And they journeyed from Etham and turned back to Pi-hahiroth, which is before Baal-zephon and they encamped before Migdol.
- Luther1912 7. Von Etham zogen sie aus und blieben in Pihachiroth, welches liegt gegen Baal-Zephon, und lagerten sich gegen Migdol.
- RuSV1876 7 И отправились из Ефамы и обратились к Пи-Гахирофу, что пред Ваал-Цефоном, и
- KJV 6. And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.
- RV'1862 6. Y partiendo de Socot asentaron en Etam, que es al cabo del desierto.
- Biblia1776 7. Ja he matkustivat Etamista ja palasivat PiiHahirotiin, joka on BaalZephoniin päin, ja sioittivat itsensä Migdolin kohdalle.
- KJV 7. And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.
- RV'1862 7. Y partiendo de Etam volvieron sobre Pihahiroth, que es delante de Baal-sefón, y asentaron delante de Magdalo.

расположились станом пред Мигдолом.

- FI33/38 8. Ja he lähtivät Pii-Hahirotista ja kulkivat meren keskitse erämaahan ja vaelsivat kolmen päivän matkan Eetamin erämaassa ja leiriytyivät Maaraan.
- CPR1642 8. Ja he matcustit Hahirothist ja käwit meren läpidze haman corpen ja matcustit colme päiwäcunda Ethamin corwes ja sioitit idzens Maraahn.
- MLV19 8 And they journeyed from before Hahiroth and passed through the midst of the sea into the wilderness. And they went three days' journey in the wilderness of Etham and encamped in Marah.
- Luther1912 8. Von Hachiroth zogen sie aus und gingen mitten durchs Meer in die Wüste und reisten drei Tagereisen in der Wüste Etham und lagerten sich in Mara.
- RuSV1876 8 Отправившись от Гахирофа, прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пути пустынею Ефам, и расположились станом в Мерре.
- Biblia1776 8. Ja he matkustivat Hahirotin editse ja kävivät keskeltä merta korpeen, ja matkustivat kolme päiväkuntaa Etamin korvessa, ja sioittivat itsensä Maraan.
- KJV 8. And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.
- RV'1862 8. Y partiendo de Pihahiroth pasaron por medio de la mar al desierto, y anduvieron camino de tres dias por el desierto de Etam, y asentaron en Mara.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 9. Sitten he lähtivät Maarasta ja tulivat Eelimiin. Eelimissä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja he leiriytyivät sinne.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja he matkustivat Marasta ja tulivat Eelimiin: ja Elimissä oli kaksitoistakymmentä lähdettä, ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja sioittivat itsensä siellä.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja he matcustit Marahst ja tulit Elimijn siellä oli caxitoistakymmendä lähdetä ja seidzemenkymmendä palmupuuta ja sioitit idzens siellä.</p> | |
| <p>MLV19 9 And they journeyed from Marah and came to Elim. And in Elim were twelve springs of water and seventy palm trees and they encamped there.</p> | <p>KJV 9. And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.</p> |
| <p>Luther1912 9. Von Mara zogen sie aus und kamen gen Elim; da waren zwölf Wasserbrunnen und siebzig Palmen; und lagerten sich daselbst.</p> | <p>RV'1862 9. Y partiendo de Mara vinieron a Elim, donde había doce fuentes de aguas y setenta palmas; y asentaron allí.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И отправились из Мерры и пришли в Елим; в Елиме же было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja he lähtivät Eelimistä ja leiriytyivät Kaislameren rannalle.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja he matkustivat Elimistä, ja sioittivat itsensä Punaisen meren tykö.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja he matcustit Elimist ja sioitit idzens punaisen meren tygö</p> | |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 10 And they journeyed from Elim and encamped by the Red Sea. | KJV | 10. And they removed from Elim, and encamped by the Red sea. |
| Luther1912 | 10. Von Elim zogen sie aus und lagerten sich an das Schilfmeer. | RV'1862 | 10. Y partidos de Elim asentaron junto al mar Bermejo. |
| RuSV1876 | 10 И отправились из Елима и расположились станом у Чермного моря. | | |
| FI33/38 | 11. Ja he lähtivät Kaislameren rannalta ja leiriytyivät Siinin erämaahan. | Biblia1776 | 11. Ja matkustivat Punaisen meren tyköä, ja sioittivat itsensä Sinin korpeen. |
| CPR1642 | 11. Ja he matcustit punaisen meren tykö ja sioitit idzens Sinnin corpeen. | | |
| MLV19 | 11 And they journeyed from the Red Sea and encamped in the wilderness of Sin. | KJV | 11. And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin. |
| Luther1912 | 11. Von dem Schilfmeer zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Sin. | RV'1862 | 11. Y partidos del mar Bermejo asentaron en el desierto de Sin. |
| RuSV1876 | 11 И отправились от Чермного моря и расположились станом в пустыне Син. | | |
| FI33/38 | 12. Ja he lähtivät Siinin erämaasta ja leiriytyivät Dofkaan. | Biblia1776 | 12. Ja he matkustivat Sinin korvesta, ja sioittivat itsensä Dophkaan. |
| CPR1642 | 12. Ja he matcustit Sinnin corwest ja sioitit idzens Daphcaan. | | |
| MLV19 | 12 And they journeyed from the wilderness of | KJV | 12. And they took their journey out of the |

Sin and encamped in Dophkah.

wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.

Luther1912 12. Von der Wüste Sin zogen sie aus und lagerten sich in Dophka.

RV'1862 12. Y partidos del desierto de Sin asentaron en Dafca.

RuSV1876 12 И отправились из пустыни Син и расположились станом в Дофке.

FI33/38 13. Ja he lähtivät Dofkasta ja leiriytyivät Aalukseen.

Biblia1776 13. Ja he matkustivat Dophkasta, ja sioittivat itsensä Alusiin.

CPR1642 13. Ja he matcustit Daphcast ja sioitit idzens Alus.

MLV19 13 And they journeyed from Dophkah and encamped in Alush.

KJV 13. And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.

Luther1912 13. Von Dophka zogen sie aus und lagerten sich in Alus.

RV'1862 13. Y partidos de Dafca asentaron en Alús.

RuSV1876 13 И отправились из Дофки и расположились станом в Алуше.

FI33/38 14. Ja he lähtivät Aaluksesta ja leiriytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.

Biblia1776 14. Ja he matkustivat Alusista, ja sioittivat itsensä Raphidimiin, ja siinä ei ollut kansalle vettä juoda.

CPR1642 14. Ja he matcustit Alust ja sioitit idzens Raphidimijn ja siinä ei ollut Canssalla wettä juoda.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 14 And they journeyed from Alush and encamped in Rephidim, where was no water for the people to drink.</p> <p>Luther1912 14. Von Alus zogen sie aus und lagerten sich in Raphidim, daselbst hatte das Volk kein Wasser zu trinken.</p> <p>RuSV1876 14 И отправились из Алуша и расположились станом в Рефидиме, и не было там воды, чтобы пить народу.</p> | <p>KJV 14. And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.</p> <p>RV'1862 14. Y partidos de Alús asentaron en Rafidim, donde el pueblo no tuvo aguas para beber.</p> |
| <p>FI33/38 15. Ja he lähtivät Refidimistä ja leirytyivät Siinain erämaahan.</p> <p>CPR1642 15. Ja he matcustit Raphidimist ja sioitit idzens Sinain corpeen.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja he matkustivat Raphidimista, ja sioittivat itsensä Sinain korpeen.</p> |
| <p>MLV19 15 And they journeyed from Rephidim and encamped in the wilderness of Sinai.</p> <p>Luther1912 15. Von Raphidim zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Sinai.</p> <p>RuSV1876 15 И отправились из Рефидима и расположились станом в пустыне Синайской.</p> | <p>KJV 15. And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.</p> <p>RV'1862 15. Y partidos de Rafidim asentaron en el desierto de Sinaí.</p> |
| <p>FI33/38 16. Ja he lähtivät Siinain erämaasta ja</p> | <p>Biblia1776 16. Ja he matkustivat Sinain korvesta, ja</p> |

leirytyivät Kibrot-Hattaavaan.

sioittivat itsensä Himohaudoille.

CPR1642 16. Ja he matcustit Sinain corwest ja sioitit idzens himohaudoille.

MLV19 16 And they journeyed from the wilderness of Sinai and encamped in Kibroth-hattaavah.

KJV 16. And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.

Luther1912 16. Von Sinai zogen sie aus und lagerten sich bei den Lustgräbern.

RV'1862 16. Y partidos del desierto de Sinaí asentaron en Kibrot-hataava.

RuSV1876 16 И отправились из пустыни Синайской и расположились станом в Киброт-Гаттааве.

FI33/38 17. Ja he lähtivät Kibrot-Hattaavasta ja leirytyivät Haserotiin.

Biblia1776 17. Ja he matkustivat Himohaudoilta, ja sioittivat itsensä Hatserotiin.

CPR1642 17. Ja he matcustit himohaudoilda ja sioitit idzens Hazerothijn.

MLV19 17 And they journeyed from Kibroth-hattaavah and encamped in Hazeroth.

KJV 17. And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.

Luther1912 17. Von den Lustgräbern zogen sie aus und lagerten sich in Hazeroth.

RV'1862 17. Y partidos de Kibrot-hataava asentaron en Jaserot.

RuSV1876 17 И отправились из Киброт-Гаттаавы и расположились станом в Асирофе.

FI33/38 18. Ja he lähtivät Haserotista ja leirytyivät

Biblia1776 18. Ja he matkustivat Hatserotista, ja

Ritmaan.

sioittivat itsensä Ritmaan.

CPR1642 18. Ja he matcustit Hazerothist ja sioitit idzens Rithmaan.

MLV19 18 And they journeyed from Hazeroth and encamped in Rithmah.

KJV 18. And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

Luther1912 18. Von Hazeroth zogen sie aus und lagerten sich in Rithma.

RV'1862 18. Y partidos de Jaserot asentaron en Retma.

RuSV1876 18 И отправились из Асирофа и расположились станом вРифме.

FI33/38 19. Ja he lähtivät Ritmasta ja leirytyivät Rimmon-Perekseen.

Biblia1776 19. Ja he matkustivat Ritmasta, ja sioittivat itsensä Rimmon Paretsiin.

CPR1642 19. Ja he matcustit Rithmast ja sioitit idzens Rimon Parezij.

MLV19 19 And they journeyed from Rithmah and encamped in Rimmon-perez.

KJV 19. And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.

Luther1912 19. Von Rithma zogen sie aus und lagerten sich in Rimmon-Perez.

RV'1862 19. Y partidos de Retma asentaron en Remmon-fares.

RuSV1876 19 И отправились из Рифмы и расположились станом вРимнон-Фареце.

FI33/38 20. Ja he lähtivät Rimmon-Pereksestä ja leirytyivät Libnaan.

Biblia1776 20. Ja he matkustivat Rimmon Paretsista, ja sioittivat itsensä Libnaan.

CPR1642 20. Ja he matcustit Rimon Parezest ja sioitit idzens Libnaan.

MLV19 20 And they journeyed from Rimmon-perez and encamped in Libnah.

Luther1912 20. Von Rimmon-Perez zogen sie aus und lagerten sich in Libna.

RuSV1876 20 И отправились из Римнон-Фареца и расположились станом в Ливне.

KJV 20. And they departed from Rimmonperez, and pitched in Libnah.

RV'1862 20. Y partidos de Remmon-fares asentaron en Lebna.

FI33/38 21. Ja he lähtivät Libnasta ja leirytyivät Rissaan.

Biblia1776 21. Ja he matkustivat Libnasta, ja sioittivat itsensä Rissaan.

CPR1642 21. Ja he matcustit Libnast ja sioitit idzens Rissaan.

MLV19 21 And they journeyed from Libnah and encamped in Rissah.

KJV 21. And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.

Luther1912 21. Von Libna zogen sie aus und lagerten sich in Rissa.

RV'1862 21. Y partidos de Lebna asentaron en Ressa.

RuSV1876 21 И отправились из Ливны и расположились станом в Риссе.

FI33/38 22. Ja he lähtivät Rissasta ja leirytyivät Kehelataan.

Biblia1776 22. Ja he matkustivat Rissasta, ja sioittivat itsensä Kehelaan.

CPR1642 22. Ja he matcustit Rissast ja sioitit idzens

Kehelathan.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 22 And they journeyed from Rissah and encamped in Kehelathah. | KJV | 22. And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah. |
| Luther1912 | 22. Von Rissa zogen sie aus und lagerten sich in Kehelatha. | RV'1862 | 22. Y partidos de Ressa asentaron en Cealata. |
| RuSV1876 | 22 И отправились из Риссы и расположились станом вКегелафе. | | |
| FI33/38 | 23. Ja he lähtivät Kehelatasta ja leirytyivät Seferin vuoren juurelle. | Biblia1776 | 23. Ja he matkustivat Kehelasta, ja sioittivat itsensä Sapherin vuorelle. |
| CPR1642 | 23. Ja he matcustit Kehelathast ja sioitit idzens Sapherin vuorelle. | | |
| MLV19 | 23 And they journeyed from Kehelathah and encamped in Mount Shepher. | KJV | 23. And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher. |
| Luther1912 | 23. Von Kehelatha zogen sie aus und lagerten sich im Gebirge Sepher. | RV'1862 | 23. Y partidos de Cealata asentaron en el monte de Sefer. |
| RuSV1876 | 23 И отправились из Кегелафы и расположились станом нагоре Шафер. | | |
| FI33/38 | 24. Ja he lähtivät Seferin vuoren juurelta ja leirytyivät Haradaan. | Biblia1776 | 24. Ja he matkustivat Sapherin vuorelta, ja sioittivat itsensä Haradaan. |
| CPR1642 | 24. Ja he matcustit Sapherin vuorelda ja sioitit idzens Haradaan. | | |

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 24 And they journeyed from Mount Shepher and encamped in Haradah. | KJV | 24. And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah. |
| Luther1912 | 24. Vom Gebirge Sepher zogen sie aus und lagerten sich in Harada. | RV'1862 | 24. Y partidos del monte de Sefer asentaron en Harada. |
| RuSV1876 | 24 И отправились от горы Шафер и расположились станом в Хараде. | | |
| FI33/38 | 25. Ja he lähtivät Haradasta ja leirytyivät Makhelotiin. | Biblia1776 | 25. Ja he matkustivat Haradasta ja sioittivat itsensä Makhelotiin. |
| CPR1642 | 25. Ja he matcustit Haradast ja sioitit idzens Makehelothijn. | | |
| MLV19 | 25 And they journeyed from Haradah and encamped in Makheloth. | KJV | 25. And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth. |
| Luther1912 | 25. Von Harada zogen sie aus und lagerten sich in Makheloth. | RV'1862 | 25. Y partidos de Harada asentaron en Macelot. |
| RuSV1876 | 25 И отправились из Харады и расположились станом вМакелофе. | | |
| FI33/38 | 26. Ja he lähtivät Makhelotista ja leirytyivät Tahatiin. | Biblia1776 | 26. Ja he matkustivat Makhelotista, ja sioittivat itsensä Tahatiin. |
| CPR1642 | 26. Ja he matcustit Makehelothist ja sioitit idzens Tahathijn. | | |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 26 And they journeyed from Makheloth and encamped in Tahath. | KJV | 26. And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath. |
| Luther1912 | 26. Von Makheloth zogen sie aus und lagerten sich in Thahath. | RV'1862 | 26. Y partidos de Macelot asentaron en Tahat. |
| RuSV1876 | 26 И отправились из Макелофа и расположились станом вТахафе. | | |
| FI33/38 | 27. Ja he lähtivät Tahatista ja leirytyivät Tarahiin. | Biblia1776 | 27. Ja he matkustivat Tahatista, ja sioittivat itsensä Taraan. |
| CPR1642 | 27. Ja he matcustit Tahathist ja sioitit idzens Tarahn. | | |
| MLV19 | 27 And they journeyed from Tahath and encamped in Terah. | KJV | 27. And they departed from Tahath, and pitched at Tarah. |
| Luther1912 | 27. Von Thahath zogen sie aus und lagerten sich in Tharah. | RV'1862 | 27. Y partidos de Tahat asentaron en Tare. |
| RuSV1876 | 27 И отправились из Тахафа и расположились станом вТарахе. | | |
| FI33/38 | 28. Ja he lähtivät Tarahista ja leirytyivät Mitkaan. | Biblia1776 | 28. Ja he matkustivat Tarasta, ja sioittivat itsensä Mitkaan. |
| CPR1642 | 28. Ja he matcustit Tarahst ja sioitit idzens Mitcaan. | | |
| MLV19 | 28 And they journeyed from Terah and | KJV | 28. And they removed from Tarah, and |

encamped in Mithkah.

pitched in Mithcah.

Luther1912 28. Von Tharah zogen sie aus und lagerten sich in Mithka.

RV'1862 28. Y partidos de Tare asentaron en Metca.

RuSV1876 28 И отправились из Тараха и расположились станом вМифке.

FI33/38 29. Ja he lähtivät Mitkasta ja leirytyivät Hasmonaan.

Biblia1776 29. Ja he matkustivat Mitkasta, ja sioittivat itsensä Hasmonaan.

CPR1642 29. Ja he matcustit Mitcast ja sioitit idzens Hasmonaan.

MLV19 29 And they journeyed from Mithkah and encamped in Hashmonah.

KJV 29. And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.

Luther1912 29. Von Mithka zogen sie aus und lagerten sich in Hasmona.

RV'1862 29. Y partidos de Metca asentaron en Hesmona.

RuSV1876 29 И отправились из Мифки и расположились станом вХашмоне.

FI33/38 30. Ja he lähtivät Hasmonasta ja leirytyivät Mooserotiin.

Biblia1776 30. Ja he matkustivat Hasmonasta, ja sioittivat itsensä Moserotiin.

CPR1642 30. Ja he matcustit Hasmonast ja sioitit idzens Moserothijn.

MLV19 30 And they journeyed from Hashmonah and encamped in Moseroth.

KJV 30. And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| Luther1912 | 30. Von Hasmona zogen sie aus und lagerten sich in Moseroth. | RV'1862 | 30. Y partidos de Hesmona asentaron en Moserot. |
| RuSV1876 | 30 И отправились из Хашмоны и расположились станом в Мосерофе. | | |
| FI33/38 | 31. Ja he lähtivät Mooserotista ja leirytyivät Bene-Jaakaniin. | Biblia1776 | 31. Ja he matkustivat Moserotista, ja sioittivat itsensä BeneJaekaniin. |
| CPR1642 | 31. Ja he matcustit Moserothist ja sioitit idzens BneJaeconijn. | | |
| MLV19 | 31 And they journeyed from Moseroth and encamped in Bene-jaakan. | KJV | 31. And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan. |
| Luther1912 | 31. Von Moseroth zogen sie aus und lagerten sich in Bne-Jaakan. | RV'1862 | 31. Y partidos de Moserot asentaron en Bene-jaacán. |
| RuSV1876 | 31 И отправились из Мосерофа и расположились станом вБене-Яакане. | | |
| FI33/38 | 32. Ja he lähtivät Bene-Jaakanista ja leirytyivät Hoor-Gidgadiin. | Biblia1776 | 32. Ja he matkustivat BeneJaekanista, ja sioittivat itsensä Horgidgadiin. |
| CPR1642 | 32. Ja he matcustit BneJaeconist ja sioitit idzens Horgidgadijn. | | |
| MLV19 | 32 And they journeyed from Bene-jaakan and encamped in Hor-haggidgad {The Hole in the Cleft}. | KJV | 32. And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad. |

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| Luther1912 | 32. Von Bne-Jaakan zogen sie aus und lagerten sich in Horgidgad. | RV'1862 | 32. Y partidos de Bene-jaacán asentaron en el monte de Guidgad. |
| RuSV1876 | 32 И отправились из Бене-Яакана и расположились станом в Хор-Агидгаде. | | |
| FI33/38 | 33. Ja he lähtivät Hoor-Gidgadista ja leirytyivät Jotbataan. | Biblia1776 | 33. Ja he matkustivat Horgidgadista, ja sioittivat itsensä Jotbataan. |
| CPR1642 | 33. Ja he matcustit Horgidgast ja sioitit idzens Jathbathaan. | | |
| MLV19 | 33 And they journeyed from Hor-haggidgad and encamped in Jotbathah. | KJV | 33. And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah. |
| Luther1912 | 33. Von Horgidgad zogen sie aus und lagerten sich in Jotbatha. | RV'1862 | 33. Y partidos del monte de Guidgad asentaron en Jetebata. |
| RuSV1876 | 33 И отправились из Хор-Агидгада и расположились станом в Иотвафе. | | |
| FI33/38 | 34. Ja he lähtivät Jotbatasta ja leirytyivät Abronaan. | Biblia1776 | 34. Ja he matkustivat Jotbatasta, ja sioittivat itsensä Abronaan. |
| CPR1642 | 34. Ja he matcustit Jathbathast ja sioitit idzens Abronaan. | | |
| MLV19 | 34 And they journeyed from Jotbathah and encamped in Abronah. | KJV | 34. And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah. |
| Luther1912 | 34. Von Jotbatha zogen sie aus und lagerten | RV'1862 | 34. Y partidos de Jetebata asentaron en |

sich in Abrona.

Hebrona.

RuSV1876 34 И отправились от Иотвафы и расположились станом вАвроне.

Biblia1776 35. Ja he matkustivat Abronasta, ja sioittivat itsensä Etseongeberiin.

FI33/38 35. Ja he lähtivät Abronasta ja leirytyivät Esjon-Geberiin.

CPR1642 35. Ja he matcustit Abronast ja sioitit idzens Ezeongaberijn.

KJV 35. And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.

MLV19 35 And they journeyed from Abronah and encamped in Ezion-geber.

Luther1912 35. Von Abrona zogen sie aus und lagerten sich in Ezeon-Geber.

RV'1862 35. Y partidos de Hebrona asentaron en Asión-gaber.

RuSV1876 35 И отправились из Аврона и расположились станом вЕцион-Гавере.

Biblia1776 36. Ja he matkustivat Etseongeberistä, ja sioittivat itsensä Sinin korpeen, se on Kades.

FI33/38 36. Ja he lähtivät Esjon-Geberistä ja leirytyivät Siinin erämaahan, se on Kaadekseen.

CPR1642 36. Ja he matcustit Ezeongaberist ja sioitit idzens Zinnin corpeen se on Cades.

KJV 36. And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.

MLV19 36 And they journeyed from Ezion-geber and encamped in the wilderness of Zin (what is Kadesh).

Luther1912 36. Von Ezeon-Geber zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Zin, das ist Kades.

RuSV1876 36 И отправились из Ецион-Гавера и расположились станом в пустыне Син. она же Кадес.

RV'1862 36. Y partidos de Asión-gaber asentaron en el desierto de Zin, que es Cádes.

FI33/38 37. Ja he lähtivät Kaadeksesta ja leiriytyivät Hoorin vuoren juurelle, Edomin maan rajalle.

CPR1642 37. Ja he matcustit Cadexest ja sioitit idzens Horin vuorelle joca on Edomin maan rajoilla.

Biblia1776 37. Ja he matkustivat Kadeksesta, ja sioittivat itsensä Horin vuorelle, joka on Edomin maan rajoilla.

MLV19 37 And they journeyed from Kadesh and encamped at Mount Hor, in the edge of the land of Edom.

KJV 37. And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.

Luther1912 37. Von Kades zogen sie aus und lagerten sich an dem Berge Hor, an der Grenze des Landes Edom.

RV'1862 37. Y partidos de Cádes asentaron en el monte de Hor en el fin de la tierra de Edom.

RuSV1876 37 И отправились из Кадеса и расположились станом нагоре Ор, у пределов земли Едомской.

FI33/38 38. Ja pappi Aaron nousi Hoorin vuorelle Herran käskyn mukaan ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta,

Biblia1776 38. Siinä meni pappi Aaron Horin vuorelle, Herran käskyn jälkeen, ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena, sittekuin Israelin lapset olivat lähteneet Egyptin

viidennessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.

maalta, ensimmäisenä päivänä viidennestä kuusta.

CPR1642 38. Sijnä meni pappi Aaron Horin vuorelle HERran käskyn jälkeen ja cuoli siellä neljändenäkymmendenä wuotena sijttecuin Israelin lapset olit lähtenet Egyptin maalda ensimmäisnä päiwänä wijdennestä Cuusta

MLV19 38 (And Aaron the priest went up onto Mount Hor at the commandment of Jehovah and died there, in the fortieth year after the sons of Israel came out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

KJV 38. And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.

Luther1912 38. Da ging der Priester Aaron auf den Berg Hor nach dem Befehl des HERRN und starb daselbst im vierzigsten Jahr des Auszugs der Kinder Israel aus Ägyptenland am ersten Tage des fünften Monats,

RV'1862 38. Y subió Aarón el sacerdote en el monte de Hor, conforme al dicho de Jehová, y allí murió a los cuarenta años de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, en el mes quinto, en el primero del mes.

RuSV1876 38 И взошел Аарон священник на гору Ор по повелению Господню и умер там в сороковой год по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц, в первый день месяца;

FI33/38 39. Ja Aaron oli sadan kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha kuollessaan Hoorin

Biblia1776 39. Ja Aaron oli sadan ja kolmenkolmattakymmentä vuotinen

vuorella.

kuollessansa Horin vuorella.

CPR1642 39. Sadan ja colmencolmattakymmendä
wuotisna.

MLV19 39 And Aaron was a hundred and twenty-
three years old when he died in Mount Hor.

KJV 39. And Aaron was an hundred and twenty
and three years old when he died in mount
Hor.

Luther1912 39. da er hundredunddreiundzwanzig Jahre alt
war.

RV'1862 39. Y era Aarón de edad de ciento y veinte y
tres años cuando murió en el monte de Hor.

RuSV1876 39 Аарон был ста двадцати трех лет, когда
умер на горе Ор.

FI33/38 40. Mutta Aradin kuningas, kanaanilainen,
joka asui Kanaanin maan eteläosassa, sai
kuulla israelilaisten tulosta.

Biblia1776 40. Silloin kuuli Arad Kanaanealaisten
kuningas, joka asui etelään päin Kanaanin
maalla, että Israelin lapset tulleet olivat.

CPR1642 40. Ja Arad Cananerein Cuningas joca asui
etelän päin Canaan maalla cuuli että Israelin
lapset tullet olit.

MLV19 40 And the Canaanite, the King of Arad, who
dwelt in the South in the land of Canaan,
heard of the coming of the sons of Israel.)

KJV 40. And king Arad the Canaanite, which
dwelt in the south in the land of Canaan,
heard of the coming of the children of Israel.

Luther1912 40. Und der König der Kanaaniter zu Arad, der
da wohnte gegen Mittag des Landes Kanaan,
hörte, daß die Kinder Israel kamen.

RV'1862 40. Y oyó el Cananeo rey de Arad, que
habitaba al mediodía en la tierra de Canaán,
como habían entrado los hijos de Israel.

RuSV1876 40 Ханаанский царь Арада, который жил к югу земли Ханаанской, услышал тогда, что идут сыны Израилевы.

FI33/38 41. Ja he lähtivät Hoorin vuorelta ja leiriytyivät Salmonaan.

CPR1642 41. Ja he matcustit Horin wuorelda ja sioitit idzens Salmonaan.

MLV19 41 And they journeyed from Mount Hor and encamped in Zalmonah.

Luther1912 41. Und von dem Berge Hor zogen sie aus und lagerten sich in Zalmona.

RuSV1876 41 И отправились они от горы Ор и расположились станом в Салмоне.

FI33/38 42. Ja he lähtivät Salmonasta ja leiriytyivät Puunoniin.

CPR1642 42. Ja he matcustit Salmonast ja sioitit idzens Phunonijn.

MLV19 42 And they journeyed from Zalmonah and encamped in Punon.

Luther1912 42. Von Zalmona zogen sie aus und lagerten sich in Phunon.

Biblia1776 41. Ja he matkustivat Horin vuorelta, ja sioittivat itsensä Salmonaan.

KJV 41. And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

RV'1862 41. Y partidos del monte de Hor asentaron en Salmona.

Biblia1776 42. Ja he matkustivat Salmonasta, ja sioittivat itsensä Phunoniin.

KJV 42. And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.

RV'1862 42. Y partidos de Salmona asentaron en Funón.

RuSV1876 42 И отправились из Салмона и расположились станом вПуноне.

FI33/38 43. Ja he lähtivät Puunonista ja leirytyivät Oobotiin.

Biblia1776 43. Ja he matkustivat Phunonista, ja sioittivat itsensä Obotiin.

CPR1642 43. Ja he matcustit Phunonist ja sioitit idzens Obotthijn.

MLV19 43 And they journeyed from Punon and encamped in Oboth.

KJV 43. And they departed from Punon, and pitched in Oboth.

Luther1912 43. Von Phunon zogen sie aus und lagerten sich in Oboth.

RV'1862 43. Y partidos de Funón asentaron en Obot.

RuSV1876 43 И отправились из Пунона и расположились станом вОвофе.

FI33/38 44. Ja he lähtivät Oobotista ja leirytyivät Iije-Abarimiin Mooabin rajalle.

Biblia1776 44. Ja he matkustivat Obotista, ja sioittivat itsensä Iije Abarimiin, Moabin rajoille.

CPR1642 44. Ja he matcustit Obothist ja sioitit idzens Ijimijn lähes Abarimi Moabiterein rajoille.

MLV19 44 And they journeyed from Oboth and encamped in Iye-abarim {Ruins of Abarim}, in the border of Moab.

KJV 44. And they departed from Oboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.

Luther1912 44. Von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Ije-Abarim, in der Moabiter Gebiet.

RV'1862 44. Y partidos de Obot asentaron en Jeabarim en el término de Moab.

RuSV1876 44 И отправились из Овофа и
расположились станом вИйм-Авариме, на
пределах Моава.

FI33/38 45. Ja he lähtivät Iijimistä ja leirytyivät
Diibon-Gaadiin.

CPR1642 45. Ja he matcustit Iigimist ja sioitit idzens
Dibon Gadijn.

MLV19 45 And they journeyed from Iyim and
encamped in Dibon-gad.

Luther1912 45. Von Ijim zogen sie aus und lagerten sich in
Dibon-Gad.

RuSV1876 45 И отправились из Ийма и
расположились станом вДивон-Гаде.

FI33/38 46. Ja he lähtivät Diibon-Gaadista ja
leirytyivät Almon-Diblataimiin.

CPR1642 46. Ja he matcustit Dibon Gadist ja sioitit
idzens Almon Diblataimijn.

MLV19 46 And they journeyed from Dibon-gad and
encamped in Almon-diblathaim.

Luther1912 46. Von Dibon-Gad zogen sie aus und lagerten
sich in Almon-Diblathaim.

Biblia1776 45. Ja he matkustivat Iijestä, ja sioittivat
itsensä DibonGadiin.

KJV 45. And they departed from Iim, and pitched
in Dibongad.

RV'1862 45. Y partidos de Je-abarim asentaron en
Dibon-gad.

Biblia1776 46. Ja he matkustivat DibonGadista, ja
sioittivat itsensä AlmonDiblataimiin.

KJV 46. And they removed from Dibongad, and
encamped in Almondiblathaim.

RV'1862 46. Y partidos de Dibon-gad asentaron en
Helmon-deblataim.

RuSV1876 46 И отправились из Дивон-Гада и расположились станом в Алмон-Дивлафаиме.

FI33/38 47. Ja he lähtivät Almon-Diblataimista ja leirytyivät Abarimin vuoristoon vastapäätä Neboa.

CPR1642 47. Ja he matkustit Almon Diblataimist ja sioitit idzens Abarimin wuorelle Nebon cohdalle.

MLV19 47 And they journeyed from Almon-diblathaim and encamped in the mountains of Abarim, before Nebo.

Luther1912 47. Von Almon-Diblathaim zogen sie aus und lagerten sich in dem Gebirge Abarim vor dem Nebo.

RuSV1876 47 И отправились из Алмон-Дивлафаима и расположились станом на горах Аваримских пред Нево.

FI33/38 48. Ja he lähtivät Abarimin vuoristosta ja leirytyivät Mooabin arolle Jordanin rantaan, Jerikon kohdalle.

CPR1642 48. Ja he matkustit Abarimin wuorelda ja sioitit idzens Moabiterein kedolle Jordanin

Biblia1776 47. Ja he matkustivat AlmonDiblataimista, ja sioittivat itsensä Abarimin vuorille Nebon kohdalle.

KJV 47. And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.

RV'1862 47. Y partidos de Helmon-deblataim asentaron en los montes de Abarim delante de Nebo.

Biblia1776 48. Ja he matkustivat Abarimin vuorilta, ja sioittivat itsensä Moabin kedoille, Jordanin tykö, Jerihon kohdalle.

tygö Jerihota wastan.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 48 And they journeyed from the mountains of Abarim and encamped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.</p> | <p>KJV 48. And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.</p> |
| <p>Luther1912 48. Von dem Gebirge Abarim zogen sie aus und lagerten sich in das Gefilde der Moabiter an dem Jordan gegenüber Jericho.</p> | <p>RV'1862 48. Y partidos de los montes de Abarim asentaron en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.</p> |
| <p>RuSV1876 48 И отправились от гор Аваримских и расположились станом на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;</p> | |
| <p>FI33/38 49. Ja Jordanin rannalla heidän leirinsä ulottui Beet-Jesimotista aina Aabel-Sittimiin asti Mooabin arolle.</p> | <p>Biblia1776 49. Ja he sioittivat itsensä Jordanin tykö hamasta BetJesimotista, niin AbelSittimiin Moabin kedoille.</p> |
| <p>CPR1642 49. Ja he sioitit idzens Jordanin tygö hamast BethJesimothist nijn AbelSittimijn Moabiterein kedolle.</p> | |
| <p>MLV19 49 And they encamped by the Jordan, from Beth-jeshimoth even to Abel-shittim in the plains of Moab.</p> | <p>KJV 49. And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abelshittim in the plains of Moab.</p> |
| <p>Luther1912 49. Sie lagerten sich aber am Jordan von Beth-Jesimoth an bis an Abel-Sittim, im Gefilde der Moabiter.</p> | <p>RV'1862 49. Finalmente asentaron junto al Jordán desde Bet-jesimot hasta Abel-satim en los campos de Moab.</p> |

RuSV1876 49 они расположились станом у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима на равнинах Моавитских.

FI33/38 50. Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:

CPR1642 50. JA HERra puhui Mosexelle Moabiterein kedolla Jordanin tykönä Jerihon cohdalla sanoden:

MLV19 50 And Jehovah spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

Luther1912 50. Und der HERR redete mit Mose in dem Gefilde der Moabiter an dem Jordan gegenüber Jericho und sprach:

RuSV1876 50 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

FI33/38 51. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun olette kulkeneet Jordanin yli Kanaanin maahan,

CPR1642 51. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te oletta tullet Jordanin ylidze Canaan maalle

Biblia1776 50. Ja Herra puhui Mosekselle, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä Jerihon kohdalla, sanoen:

KJV 50. And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

RV'1862 50. Y habló Jehová a Moisés en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

Biblia1776 51. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: kuin te olette tulleet Jordanin ylitse Kanaanin maalle,

- | | |
|---|---|
| MLV19 51 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* pass over the Jordan into the land of Canaan, | KJV 51. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan; |
| Luther1912 51. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan gegangen seid in das Land Kanaan, | RV'1862 51. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis pasado el Jordán a la tierra de Canaán, |
| RuSV1876 51 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую, | |
| FI33/38 52. niin karkoittakaa tieltänne kaikki maan asukkaat ja hävittäkää kaikki heidän jumalankuvansa, hävittäkää kaikki heidän valetut kuvansa ja kukistakaa kaikki heidän uhrikukkulansa. | Biblia1776 52. Niin teidän pitää kaikki sen maan asuwait teidän edestänne ajaman pois, ja kaikki heidän maalauksensa ja valetut kuvansa hukuttaman, ja kaikki heidän korkeutensa hävittämän, |
| CPR1642 52. Nijn teidän pitä caicki sen maan asuwait teidän edestän ajaman pois ja caicki heidän padzans ja waletut cuwans hucuttaman ja caicki heidän corkeudens häwittämän. | |
| MLV19 52 then you* will drive out all the inhabitants of the land from before you* and destroy all their figured (stones) and destroy all their molten images and demolish all their high places. | KJV 52. Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places: |

- Luther1912 52. so sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor eurem Angesicht und alle ihre Säulen und alle ihre gegossenen Bilder zerstören und alle ihre Höhen vertilgen,
- RuSV1876 52 то прогоните от себя всех жителей земли и истребите все изображениях, и всех литых идолов их истребите и все высоты их разорите;
- FI33/38 53. Ottakaa sitten maa haltuunne ja asukaa siinä, sillä teille minä annan omaksi sen maan.
- Biblia1776 53. Ja niin teidän pitää maan omistaman ja asuman siinä; sillä teille olen minä maan antanut omistaaksenne sen.
- CPR1642 53. Ja nijn teidän pitä maan asuwaiset ajaman ulos ja asuman siellä: sillä teille olen minä maan andanut omistaxen sen.
- MLV19 53 And you* will take possession of the land and dwell in it, for to you* I have given the land to possess it.
- KJV 53. And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.
- Luther1912 53. daß ihr also das Land einnehmet und darin wohnt; denn euch habe ich das Land gegeben, daß ihr's einnehmet.
- RuSV1876 53 и возьмите во владение землю и поселитесь на ней, ибо я вам даю землю сию во владение;
- RV'1862 52. Echaréis a todos los moradores de la tierra de delante de vosotros, y destruiréis todas sus pinturas, y todas sus imágenes de fundición, destruiréis asimismo todos sus altos:
- RV'1862 53. Y echaréis los moradores de la tierra, y habitaréis en ella: porque yo os la he dado para que la heredeis.

- FI33/38 54. Ja jakakaa maa keskenänne arvalla sukujenne mukaan; suuremmalle antakaa suurempi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa. Kukin saakoon perintöosansa siinä, mihin arpa sen hänelle määrää; isienne sukukuntien mukaan jakakaa maa keskenänne.
- CPR1642 54. Ja teidän pitä maan jacaman arwalla sucuin keskenä joita usiambi on nijlle pitä teidän enämbi andaman joita wähembi on nijlle wähemmän cuin arpa lange cullengin nijn pitä hänen sen ottaman teidän Isäin sucucundain jälken pitä teidän perimän.
- MLV19 54 And you* will inherit the land by lot according to your* families. To the more you* will give more inheritance and to the few you will give less inheritance. Wherever the lot falls to any man, that will be his. You* will inherit according to the tribes of your* fathers.
- Luther1912 54. Und sollt das Land austeilen durchs Los unter eure Geschlechter. Denen, deren viele sind, sollt ihr desto mehr zuteilen, und denen,
- Biblia1776 54. Ja teidän pitää maan jakaman arvalla teidän sukukunnillenne. Joita usiampi on, niille pitää teidän enempi antaman perinnöksensä, ja joita vähempi on, niille vähemmän perinnöksensä; kuin arpa lankee kullekin, niin pitää hänen sen ottaman: teidän isäinne sukukuntain jälkeen pitää teidän perimän.
- KJV 54. And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.
- RV'1862 54. Y heredaréis la tierra por suertes por vuestras familias; al mucho daréis mucho por su heredad, y al poco daréis poco por su

deren wenige sind, sollt ihr desto weniger zuteilen. Wie das Los einem jeglichen daselbst fällt, so soll er's haben; nach den Stämmen eurer Väter sollt ihr's austeilen.

heredad: donde le saliere la suerte, allí la tendrá: por las tribus de vuestros padres heredaréis.

RuSV1876 54 и разделите землю по жребию на уделы племенам вашим:многочисленному дайте удел более, а малочисленному дай удел менее; кому где выйdet жребий, там ему и будет удел ; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы;

FI33/38 55. Mutta jos ette karkoita maan asukkaita tieltänne, niin ne, jotka te heistä jätätte jäljelle, tulevat teille okaiksi silmiinne ja tutkaimiksi kylkiinne, ja he ahdistavat teitä siinä maassa, jossa te asutte.

Biblia1776 55. Mutta jollette maan asuvaisia aja ulos teidän edestänne, niin pitää ne, jotka te heistä jätätte, oleman teille niinkuin orjantappurat silmissänne, ja keihäs kyljessänne; sillä heidän pitää ahdistaman teitä sillä maalla, kussa te asutte.

CPR1642 55. Mutta joldeica te maan auswaisia aja ulos teidän edestän nijn pitä ne jäänet oleman teille nijncuin orjantappurat teidän silmisän ja keihäs teidän kyljesän ja pitä ahdistaman teitä sillä maalla cusa te asutta.

MLV19 55 But if you* will not drive out the inhabitants of the land from before you*, then those that you* let remain of them will

KJV 55. But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain

be as pricks in your* eyes and as thorns in your* sides and they will distress you* in the land in which you* dwell.

Luther1912 55. Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht, so werden euch die, so ihr überbleiben laßt, zu Dornen werden in euren Augen und zu Stacheln in euren Seiten und werden euch drängen in dem Lande darin ihr wohnt.

RuSV1876 55 если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из нихбудут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить,

FI33/38 56. Ja silloin minä teen teille, niinkuin aioin tehdä heille.

CPR1642 56. Nijn tapahtu että minä teen nijn teille kuin minä aiwoin heille tehdä.

MLV19 56 And it will happen, that, as I thought to do to them, so I will do to you*.

Luther1912 56. So wird's dann gehen, daß ich euch gleich tun werde, wie ich gedachte ihnen zu tun.

RuSV1876 56 и тогда, что Я вознамерился сделать им,

of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

RV'1862 55. Y si no echareis los moradores de la tierra de delante de vosotros, será, que los que dejareis de ellos serán por agujones en vuestros ojos, y por espinas en vuestros costados, y afligiros han sobre la tierra en que vosotros habitareis.

Biblia1776 56. Niin tapahtuu, että minä teen niin teille, kuin minä aioin heille tehdä.

KJV 56. Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.

RV'1862 56. Y será, que como yo pensé hacerles a ellos, haré a vosotros.

сделаю вам.

34 luku

Luvatun maan rajat. Jaon toimittajat määrätään.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen: | Biblia1776 | 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen: |
| CPR1642 | 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah spoke to Moses, saying, | KJV | 1. And the LORD spake unto Moses, saying, |
| Luther1912 | 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach: | RV'1862 | 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею, говоря: | | |
| FI33/38 | 2. Käske israelilaisia ja sano heille: Kun te tulette Kanaanin maahan - se on se maa, jonka te saatte perintöosaksenne, Kanaanin maa äärestä ääreen — | Biblia1776 | 2. Käske Israelin lapsille, ja sano heille: kuin te tulette Kanaanin maalle, niin pitää se maa oleman se, joka teille perimiseksi lankee, Kanaanin maa rajainsa jälkeen. |
| CPR1642 | 2. käske Israelin lapsille ja sano heille: Canaan maalle tulduan pitä sillä maalla joca teille perimisexi lange Canaan maalla oleman hänen rajans. | | |
| MLV19 | 2 Command the sons of Israel and say to | KJV | 2. Command the children of Israel, and say |

them, When you* come into the land of Canaan (this is the land that will fall to you* for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders of it),

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land Kanaan kommt, so soll dies das Land sein, das euch zum Erbteil fällt, das Land Kanaan nach seinen Grenzen.

RuSV1876 2 дай повеление сынам Израилевым и скажи им: когда войдете в землю Ханаанскую, то вот земля, которая достанется вам в удел, земля Ханаанская с ее границами:

FI33/38 3. niin teidän eteläinen rajanne kulkekoon Siinin erämaasta Edomia pitkin; eteläinen raja alkakoon idässä Suolameren päästä

CPR1642 3. Etelän puoli pitä rupeman Zinnin corwesta Edomin tykö nijn että teidän rajan etelän päin pitä oleman suolaisen meren ärestä joca itän päin on.

MLV19 3 then your* south quarter will be from the wilderness of Zin along by the side of Edom.

unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:)

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de Canaán, es a saber, la tierra que os ha de caer en heredad, la tierra de Canaán por sus términos,

Biblia1776 3. Etelän puoli pitää rupeeman Sinin korvesta Edomin tyköä, niin että teidän rajanne etelään päin pitää käymän Suolaisen meren äärestä, joka itään päin on.

KJV 3. Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom,

And your* south border will be from the end of the Salt Sea eastward.

Luther1912 3. Die Ecke gegen Mittag soll anfangen an der Wüste Zin bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sei vom Ende des Salzmeeres, das gegen Morgen liegt,

RuSV1876 3 южная сторона будет у вас от пустыни Син, подле Едома, и пойдет у вас южная граница от конца Соленого моря с востока,

FI33/38 4. ja kääntyköön Skorpionisolasta etelään ja kulkekoon Siiniin, ja se päättyköön Kaades-Barneasta etelään. Sieltä raja lähteköön Hasar-Addariin, kulkekoon Asmoniin

CPR1642 4. Ja että raja pitä ulottuman eteläst haman Acrabimin ja käymän Zinnin läpidze ja rajat merest haman Cades Barneaan ja ulottuman Adarin kylään ja käymän Asmonin läpidze.

MLV19 4 And your* border will turn about southward of the ascent of Akrabbim and pass along to Zin. And the goings out of it will be southward of Kadesh-barnea. And it will go forth to Hazar-addar and pass along to Azmon.

and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:

RV'1862 3. Tendréis el lado del mediodía desde el desierto de Zin hasta los términos de Edom; y seros ha el término del mediodía el cabo del mar de la sal hacia el oriente.

Biblia1776 4. Ja se raja pitää teille käymän ympäri etelästä Akrabimin palttaa myöten ja menemän Siniin, niin että sen uloskäyminen eteläpuolelta on KadesBarneaan päin, että se ulottuu Hatsar Adariin, ja menee Asmoniin.

KJV 4. And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:

- Luther1912 4. und das die Grenze sich lenke mittagwärts von der Steige Akrabbim und gehe durch Zin, und ihr Ausgang sei mittagwärts von Kades-Barnea und gelange zum Dorf Adar und gehe durch Azmon
- RuSV1876 4 и направится граница на юг к возвышенности Акравима и пойдет через Син, и будут выступы ее на юг к Кадес-Варни, оттуда пойдет к Гацар-Аддару и пройдет через Ацмон;
- FI33/38 5. ja kääntyköön Asmonista Egyptin purolle ja päättyköön mereen.
- CPR1642 5. Ja ojendaman idzens Asmost Egyptin wirtan asti ja sen loppu olcan meresä.
- MLV19 5 And the border will turn about from Azmon to the brook of Egypt and the goings out of it will be at the sea.
- Luther1912 5. und lenke sich von Azmon an den Bach Ägyptens, und ihr Ende sei an dem Meer.
- RuSV1876 5 от Ацмона направится граница к потоку Египетскому, и будут выступы ее к морю;
- RV'1862 4. Y este término os irá rodeando desde el mediodía a la subida de Acrabim, y pasará hasta Zin: y sus salidas serán del mediodía a Cades-barne: y saldrá a Ahazaradar, y pasará hasta Asemona.
- Biblia1776 5. Sitte pitää rajan menemän ympäri Asmonista Egyptin virtaan asti, niin että sen loppu on meressä.
- KJV 5. And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.
- RV'1862 5. Y rodeará este término desde Asemona hasta el arroyo de Egipto, y sus salidas serán al occidente.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 6. Ja teidän läntisenä rajananne olkoon Suuri meri; tämä olkoon läntisenä rajananne. | Biblia1776 | 6. Mutta raja länteen päin pitää oleman teille suuri meri: se pitää oleman teidän maanne ääri länteen päin. |
| CPR1642 | 6. Mutta raja länden päin pitä oleman tämä: nimittäin suuri meri pitä oleman teidän maan äri länden päin. | | |
| MLV19 | 6 And for the western border, you* will have the great sea and the border (of it). This will be your* west border. | KJV | 6. And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border. |
| Luther1912 | 6. Aber die Grenze gegen Abend soll diese sein, nämlich das große Meer. Das sei eure Grenze gegen Abend. | RV'1862 | 6. Y el término occidental os será la gran mar, este término os será el término occidental. |
| RuSV1876 | 6 а границею западною будет у вас великое море: это будет у вас граница к западу; | | |
| FI33/38 | 7. Ja teidän pohjoinen rajanne olkoon tämä: Suuresta merestä vetäkää raja Hoorin vuoreen; | Biblia1776 | 7. Ja tämä pitää raja pohjaa päin oleman: teidän pitää määräämään sen suuresta merestä hamaan Horin vuoreen asti, |
| CPR1642 | 7. Raja pohjan päin pitä oleman tämä: teidän pitää mittaman suurest merest haman Horin wuoren asti. | | |
| MLV19 | 7 And this will be your* north border: From the great sea you* will mark out for you* Mount Hor. | KJV | 7. And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor: |

- Luther1912 7. Die Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: ihr sollt messen von dem großen Meer bis an den Berg Hor,
- RuSV1876 7 к северу же будет у вас граница: от великого моря проведите ее к горе Ор,
- FI33/38 8. Hoorin vuoresta vetäkää raja siihen, mistä mennään Hamatiin, ja raja päättyköön Sedadiin.
- CPR1642 8. Ja Horin vuoresta mittaman sijhenasti että Hamatthijn tullan nijn että hänen loppuns on Zebadan rajas.
- MLV19 8 From Mount Hor you* will mark out to the entrance of Hamath. And the goings out of the border will be at Zedad.
- Luther1912 8. und von dem Berg Hor messen, bis man kommt gen Hamath, das der Ausgang der Grenze sei gen Zedad
- RuSV1876 8 от горы Ор проведите к Емафу, и будут выступы границы к Цедаду;
- FI33/38 9. Sieltä raja lähteköön Sifroniin ja päättyköön Hasar-Eenaniin. Tämä olkoon pohjoisena rajananne.
- RV'1862 7. Y el término del norte os será este: desde la gran mar os señalaréis el monte de Hor:
- Biblia1776 8. Ja Horin vuoresta määräämän siihenasti että Hamatiin tullaan, niin että rajan loppu on Zedassa.
- KJV 8. From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:
- RV'1862 8. Del monte de Hor señalaréis a la entrada de Emat; y serán las salidas de aquel término a Sedada:
- Biblia1776 9. Ja raja menköön Ziphroniin ja sen loppu olkoon HatsarEnanissa. Se olkoon rajanne pohjoista päin.

CPR1642 9. Ja sen rajan loppu nijn Ziphron ja sen loppu olcon Enanin kylän tykönä. Se olcon teidän rajan pohjan päin.

MLV19 9 And the border will go forth to Ziphron and the goings out of it will be at Hazar-enan. This will be your* north border.

KJV 9. And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.

Luther1912 9. und die Grenze ausgehe gen Siphron und ihr Ende sei am Dorf Enan. Das sei eure Grenze gegen Mitternacht.

RV'1862 9. Y saldrá este término a Zefrona, y serán sus salidas a Hazar-enán: este os será el término del norte.

RuSV1876 9 оттуда пойдет граница к Цифрону, и выступы ее будут к Гацар-Енану: это будет у вас граница северная;

FI33/38 10. Ja itäinen rajanne vetäkää Hasar-Eenanista Sefamiin;

Biblia1776 10. Ja pitää myös määräämän rajanne itään päin, Enanista niin Sefhamiin.

CPR1642 10. Ja pitää myös mittaman teidän rajan itän päin Enanist nijn Zephamaahan.

MLV19 10 And you* will mark out your* east border from Hazar-enan to Shepham.

KJV 10. And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:

Luther1912 10. Und sollt messen die Grenze gegen Morgen vom Dorf Enan gen Sepham,

RV'1862 10. Y por término al oriente os señalaréis desde Hazar-enán hasta Sefama.

RuSV1876 10 границу восточную проведите себе от Гацар-Енана к Шефаму,

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 11. Sefamista raja painukoon Riblaan, Ainista itään, ja sieltä raja edelleen painukoon, kunnes se sattuu vuoriselänteeseen Kinneretin järven itäpuolella.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja raja menkään alas Sephamista Riblaan, Ainin itäpuolella; sitte juoskaan alaspäin, ja menkään Kinneretin meren sivutse idän puolella,</p> |
| <p>CPR1642 11. Ja se raja mengän alaspäin Zephamaast Ribla Ainin asti idän puoleen. Sijtte juoscan alaspäin ja mengän Cinerethin meren siwua idän puoleen.</p> | |
| <p>MLV19 11 And the border will go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain. And the border will go down and will reach to the side of the sea of Chinnereth eastward.</p> | <p>KJV 11. And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:</p> |
| <p>Luther1912 11. und die Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla morgenwärts von Ain; darnach gehe sie herab und lenke sich an die Seite des Meers Kinneret gegen Morgen</p> | <p>RV'1862 11. Y descenderá este término de Sefama a Reblata al oriente de Ain, y descenderá este término, y llegará a la costa de la mar de Ceneret al oriente:</p> |
| <p>RuSV1876 11 от Шефама пойдет граница к Рибле, с восточной стороны Аина, потом пойдет граница и коснется берегов моря Киннерет с восточной стороны;</p> | |
| <p>FI33/38 12. Sitten raja yhtyköön Jordaniin ja päättyköön Suolamereen. Tämä on oleva</p> | <p>Biblia1776 12. Ja tulkaan raja alas Jordaniin päin ja sen loppu olkoon Suolainen meri. Sen pitää</p> |

teidän maanne rajoineen yltympäri.

oleman teidän maanne, rajoinensa joka taholta.

CPR1642 12. Ja tulcan Jordanin päin niijn että sen loppu olcon suolainen meri. Sen pitä oleman teidän maan rajoinens ymbärins.

MLV19 12 And the border will go down to the Jordan and the goings out of it will be at the Salt Sea. This will be your* land according to the borders of it all around.

KJV 12. And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

Luther1912 12. und komme herab an den Jordan, daß ihr Ende sei das Salzmeer. Das sei euer Land mit seiner Grenze umher.

RV'1862 12. Y descenderá este término al Jordán, y serán sus salidas al mar de la sal: esta os será la tierra por sus términos al derredor.

RuSV1876 12 и пойдёт граница к Иордану, и будут выступы ее к Соленому морю. Это будет земля ваша по границам ее со всех сторон.

FI33/38 13. Ja Mooses käski israelilaisia sanoen: Tämä on se maa, joka teidän on jaettava arvalla keskenänne ja jonka Herra määräsi annettavaksi yhdeksälle ja puolelle sukukunnalle.

Biblia1776 13. Ja Moses käski Israelin lapsille ja sanoi: tämä on maa, jonka teidän pitää jakaman keskenänne arvalla, jonka Herra käski antaa niille yhdeksälle sukukunnalle, ja sille puolelle sukukunnalle;

CPR1642 13. JA Moses käski Israelin lapsille ja sanoi: tämä on maa jonga teidän pitä jacaman keskenän arvalla jonga HERra käski anda nijlle yhdexälle sucucunnalle ja sille puolelle

sucucunnalle:

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 13 And Moses commanded the sons of Israel, saying, This is the land which you* will inherit by lot, which Jehovah has commanded to give to the nine tribes and to the half-tribe.</p> | <p>KJV 13. And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:</p> |
| <p>Luther1912 13. Und Mose gebot den Kindern Israel und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Los unter euch teilen sollt, das der HERR geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm zu geben.</p> | <p>RV'1862 13. Y mandó Moisés a los hijos de Israel, diciendo: Esta es la tierra que heredaréis por suerte, la cual mandó Jehová que diese a las nueve tribus y a la media tribu.</p> |
| <p>RuSV1876 13 И дал повеление Моисей сынам Израилевым и сказал: вот земля, которую вы разделите на уделы по жребию, которую повелел Господь дать девяти коленам и половине колена;</p> | |
| <p>FI33/38 14. Sillä ruubeniäisten sukukunta perhekunnittain ja gaadilaisten sukukunta perhekunnittain ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa.</p> | <p>Biblia1776 14. Sillä Rubenin lasten sukukunta, heidän isäinsä huoneen jälkeen, ja Gadin lasten sukukunta heidän isäinsä huoneen jälkeen, ja puoli Manassen sukukuntaa ovat jo ottaneet osansa.</p> |
| <p>CPR1642 14. Sillä Rubenin lasten sucucunda heidän Isäns huonen jälkeen ja se puoli Manassen sucucunda ovat jo ottaneet heidän osans.</p> | |

- MLV19 14 For the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' houses and the tribe of the children of Gad according to their fathers' houses, have received and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance.
- Luther1912 14. Denn der Stamm der Kinder Ruben nach ihren Vaterhäusern und der halbe Stamm Manasse haben ihr Teil genommen.
- RuSV1876 14 ибо колѣно сынов Рувимовых по семействам их, и колѣно сынов Гадовых по семействам их, и половина колѣна Манасиина получили удел свой:
- FI33/38 15. Nämä kaksi ja puoli sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa täällä puolella Jordania Jerikon kohdalla, itään päin, auringon nousuun päin.
- CPR1642 15. Nijn owat ne caxi sucucunda ja se puoli sucucunda saanet heidän perindöosans täällä puolen Jordanin Jerihon cohdalle itän päin.
- MLV19 15 The two tribes and the half-tribe have
- KJV 14. For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received their inheritance; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:
- RV'1862 14. Porque la tribu de los hijos de Ruben por las casas de sus padres, y la tribu de los hijos de Gad por las casas de sus padres, y la media tribu de Manasés han tomado su herencia.
- Biblia1776 15. Niin ovat ne kaksi sukukuntaa, ja se puoli sukukuntaa saaneet perintöosansa täällä puolella Jordania, Jerihon kohdalle itää päin.
- KJV 15. The two tribes and the half tribe have

received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.

Luther1912 15. Also haben zwei Stämme und der halbe Stamm ihr Erbteil dahin, diesseit des Jordans gegenüber Jericho gegen Morgen.

RuSV1876 15 два колена и половина колена получили удел свой за Иорданом против Иерихона к востоку.

received their inheritance on this side Jordan near Jericho eastward, toward the sunrising.

RV'1862 15. Dos tribus y media tomaron su heredad de esta parte del Jordán de Jericó al oriente, al nacimiento del sol.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 16. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 17. Nämä ovat niiden miesten nimet, joiden on jaettava teille se maa: pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika;

CPR1642 17. Nämät owat miesten nimet jotca maan pitä jakaman teidän keskellä pappi Eleazar ja Josua Nunin poica.

Biblia1776 17. Nämät ovat miesten nimet, joiden pitää jakaman maan teille: pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 17 These are the names of the men who will divide the land to you* for inheritance: Eleazar the priest and Joshua the son of Nun.</p> | <p>KJV 17. These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.</p> |
| <p>Luther1912 17. Das sind die Namen der Männer, die das Land unter euch teilen sollen: der Priester Eleasar und Josua, der Sohn Nuns.</p> | <p>RV'1862 17. Estos son los nombres de los varones que tomarán la posesión de la tierra para vosotros: Eleazar el sacerdote, y Josué hijo de Nun.</p> |
| <p>RuSV1876 17 вот имена мужей, которые будут делить вам землю:Елеазар священник и Иисус, сын Навин;</p> | |
| <p>FI33/38 18. ja näiden lisäksi valitkaa päämies kustakin sukukunnasta maata jakamaan.</p> | <p>Biblia1776 18. Siihen pitää myös teidän ottaman yhden päämiehen jokaisesta sukukunnasta, maata jakamaan.</p> |
| <p>CPR1642 18. Sijhen pitä myös teidän ottaman päämiehet jocaidezest sucucunnast maata jacaman.</p> | |
| <p>MLV19 18 And you* will take one ruler of every tribe, to divide the land for inheritance.</p> | <p>KJV 18. And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.</p> |
| <p>Luther1912 18. Dazu sollt ihr nehmen von einem jeglichen Stamm einen Fürsten, das Land auszuteilen.</p> | <p>RV'1862 18. Y tomaréis de cada tribu un príncipe para tomar la posesión de la tierra.</p> |
| <p>RuSV1876 18 и по одному князю от колена возьмите для раздела земли.</p> | |

<p>FI33/38 19. Nämä ovat niiden miesten nimet: Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika;</p>	<p>Biblia1776 19. Ja nämät ovat miesten nimet: Juudan sukukunnasta, Kaleb Jephunnen poika;</p>
<p>CPR1642 19. Ja nämät owat miesten nimet Caleb Jephunnen poica Judan sucucunnast.</p>	
<p>MLV19 19 And these are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.</p>	<p>KJV 19. And the names of the men are these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.</p>
<p>Luther1912 19. Und das sind der Männer Namen: Kaleb, der Sohn Jephunnes, des Stammes Juda;</p>	<p>RV'1862 19. Y estos son los nombres de los varones: De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone.</p>
<p>RuSV1876 19 И вот имена сих мужей: для колена Иудина Халев, сын Иефонниин;</p>	
<p>FI33/38 20. simeonilaisten sukukunnasta Semuel, Ammihudin poika;</p>	<p>Biblia1776 20. Simeonin lasten sukukunnasta, Semuel Ammihudin poika;</p>
<p>CPR1642 20. Semuel Amihudin poica Simeonin sucucunnasta.</p>	
<p>MLV19 20 And of the tribe of the sons of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.</p>	<p>KJV 20. And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.</p>
<p>Luther1912 20. Samuel, der Sohn Ammihuds, des Stammes Simeon;</p>	<p>RV'1862 20. Y de la tribu de los hijos de Simeón, Samuel hijo de Ammiud.</p>
<p>RuSV1876 20 для колена сынов Симеоновых Самуил, сын Аммиуда;</p>	

FI33/38	21. Benjaminin sukukunnasta Elidad, Kislonin poika;	Biblia1776	21. Benjaminin sukukunnasta, Elidad Kislonin poika;
CPR1642	21. Elidad Chislon poica Benjaminin sucucunnast.		
MLV19	21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.	KJV	21. Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.
Luther1912	21. Elidad, der Sohn Chislons, des Stammes Benjamin;	RV'1862	21. De la tribu de Benjamín, Elidad hijo de Caselón.
RuSV1876	21 для колена Вениаминова Елидад, сын Кислона;		
FI33/38	22. daanilaisten sukukunnasta päämies Bukki, Joglin poika;	Biblia1776	22. Danin lasten sukukunnan päämies, Bukki Joglin poika;
CPR1642	22. Buchi Jaglin poica Danin lasten sucucunnan päämies.		
MLV19	22 And of the tribe of the sons of Dan a ruler, Bukki the son of Jogli.	KJV	22. And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.
Luther1912	22. Bukki, der Sohn Joglis, Fürst des Stammes der Kinder Dan;	RV'1862	22. Y de la tribu de los hijos de Dan, el príncipe Bocci hijo de Jogli.
RuSV1876	22 для колена сынов Дановых князь Буккий, сын Иоглии;		
FI33/38	23. joosefilaisista, manasselaisten	Biblia1776	23. Josephin lapsista, Manassen sukukunnan

	sukukunnasta, päämies Hanniel, Eefodin poika;		päämies, Haniel Ephodin poika;
CPR1642	23. Haniel Ephodin poica Josephin lapsist Manassen sucucunnan päämies.		
MLV19	23 Of the sons of Joseph: of the tribe of the sons of Manasseh a ruler, Hanniel the son of Ephod,	KJV	23. The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.
Luther1912	23. Hanniel, der Sohn Ephods, Fürst des Stammes der Kinder Manasse, von den Kindern Joseph;	RV'1862	23. De los hijos de José, de la tribu de los hijos de Manasés, el príncipe Haniel hijo de Efod.
RuSV1876	23 для сынов Иосифовых, для колена сынов Манассииных князь Ханниил, сын Ефода;		
FI33/38	24. efraimilaisten sukukunnasta päämies Kemuel, Siftanin poika;	Biblia1776	24. Ephraimin lasten sukukunnan päämies, Kemuel Siphtanin poika;
CPR1642	24. Kemuel Siphtan poica Ephraimin lasten sucucunnan päämies.		
MLV19	24 and of the tribe of the sons of Ephraim a ruler, Kemuel the son of Shiphtan.	KJV	24. And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan.
Luther1912	24. Kemuel, der Sohn Siphtans, Fürst des Stammes der Kinder Ephraim;	RV'1862	24. Y de la tribu de los hijos de Efraim, el príncipe Camuel hijo de Seftán.

RuSV1876 24 для колена сынов Ефремовых князь
Кемуил, сын Шифтана;

FI33/38 25. sebulonilaisten sukukunnasta päämies
Elisafan, Parnakin poika;

CPR1642 25. Elizaphan Parnachin poica Sebulonin
lasten sucucunnan päämies.

MLV19 25 And of the tribe of the sons of Zebulun a
ruler, Elizaphan the son of Parnach.

Luther1912 25. Elizaphan, der Sohn Parnachs, Fürst des
Stammes der Kinder Sebulon;

RuSV1876 25 для колена сынов Завулоновых князь
Елицафан, сын Фарнака;

FI33/38 26. isaskarilaisten sukukunnasta päämies
Paltiel, Assanin poika;

CPR1642 26. Palthiel Asan poica Isascharin lasten
sucucunnan päämies.

MLV19 26 And of the tribe of the sons of Issachar a
ruler, Paltiel the son of Azzan.

Luther1912 26. Paltiel, der Sohn Assans, der Fürst des
Stammes der Kinder Isaschar;

Biblia1776 25. Sebulonin lasten sukukunnan päämies,
Elitsaphan Parnakin poika;

KJV 25. And the prince of the tribe of the
children of Zebulun, Elizaphan the son of
Parnach.

RV'1862 25. Y de la tribu de los hijos de Zabulón, el
príncipe Elisafán hijo de Farnac.

Biblia1776 26. Isaskarin lasten sukukunnan päämies,
Patiel Assan poika;

KJV 26. And the prince of the tribe of the
children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.

RV'1862 26. Y de la tribu de los hijos de Isacar, el
príncipe Paltiel hijo de Ozán.

RuSV1876 26 для колена сынов Иссахаровых князь
Фалтиил, сын Аззана;

FI33/38 27. asserilaisten sukukunnasta päämies
Ahihud, Selomin poika,

CPR1642 27. Ahihud Selomin poica Asserin lasten
sucucunnan päämies.

Biblia1776 27. Asserin lasten sukukunnan päämies,
Ahihud Selomin poika;

MLV19 27 And of the tribe of the sons of Asher a
ruler, Ahihud the son of Shelomi.

Luther1912 27. Ahihud, der Sohn Selomis, Fürst des
Stammes der Kinder Asser;

RuSV1876 27 для колена сынов Асировых князь
Ахиуд, сын Шеломия;

KJV 27. And the prince of the tribe of the
children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.

RV'1862 27. Y de la tribu de los hijos de Aser, el
príncipe Ahiud hijo de Salomi.

FI33/38 28. ja naftalilaisten sukukunnasta Pedahel,
Ammihudin poika.

CPR1642 28. Pedahel Amihudin poica Nephtalin lasten
sucucunnan päämies.

Biblia1776 28. Naphtalin lasten sukukunnan päämies,
Pedahel Ammihudin poika.

MLV19 28 And of the tribe of the sons of Naphtali a
ruler, Pedahel the son of Ammihud.

Luther1912 28. Pedahel, der Sohn Ammihuds, Fürst des
Stammes der Kinder Naphthali.

KJV 28. And the prince of the tribe of the
children of Naphtali, Pedahel the son of
Ammihud.

RV'1862 28. Y de la tribu de los hijos de Neftalí, el
príncipe Fedael hijo de Ammiud.

RuSV1876 28 для колена сынов Неффалимовых князь
Педаил, сын Аммиуда;

FI33/38 29. Nämä olivat ne, jotka Herra määräsi
jakamaan israelilaisille Kanaanin maan.

Biblia1776 29. Nämät ovat ne jotka Herra käskenyt on
Israelin lasten perintöosaa jakamaan
Kanaanin maalla.

CPR1642 29. Nämät owat ne cuin HERra käskenyt on
Israelin lasten perindöosa jacaman Canaan
maalla.

MLV19 29 These are those whom Jehovah
commanded to divide the inheritance to the
sons of Israel in the land of Canaan.

KJV 29. These are they whom the LORD
commanded to divide the inheritance unto
the children of Israel in the land of Canaan.

Luther1912 29. Dies sind die, denen der HERR gebot, daß
sie den Kindern Israel Erbe austeilten im
Lande Kanaan.

RV'1862 29. Estos son a los que mandó Jehová que
hiciesen heredar la tierra a los hijos de Israel
en la tierra de Canaán.

RuSV1876 29 вот те, которым повелел Господь
разделить уделы сынам Израилевым в
земле Ханаанской.

35 luku

Leeviläisten kaupungit laidunmaineen.
Turvakaupungit. Tappoa koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, Moabin

Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:

kedoilla, läsnä Jordania Jerihon kohdalla, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Moabiterein kedoilla läsnä Jordania Jerihon kohdalla sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose auf den Gefilde der Moabiter am Jordan gegenüber Jericho und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана против Иерихона, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisia antamaan omistamistaan perintöosista leeviläisille kaupunkeja heidän asuaksensa ja antamaan leeviläisille myöskin laidunmaata näiden kaupunkien ympäriltä.

Biblia1776 2. Käske Israelin lasten perimisestänsä antaa Leviläisille kaupungeita heidän asuaksensa, antakaat myös esikaupungit niiden ympärille Leviläisille,

CPR1642 2. käske Israelin lasten anda Lewitaille Caupungeita asuaxens heidän perimisestäns nijn myös esicaupungit ymbärins Caupungeita andacat Lewitaille.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they give

KJV 2. Command the children of Israel, that they

from the inheritance of their possession to the Levites cities to dwell in. And you* will give suburbs for the cities all around them to the Levites.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie den Leviten Städte geben von ihren Erbgütern zur Wohnung;

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым, чтоб они из уделов владения своего дали левитам города для жительства, и поля при городах со всех сторон дайте левитам:

FI33/38 3. Nämä kaupungit olkoot heillä asuntoina, ja niiden laidunmaat olkoot heidän juhtiansa, karjaansa ja kaikkia muita elukoitansa varten.

CPR1642 3. Että he asuisit Caupungeis ja pitäisit heidän carjans tawarans ja caickinaiset eläimens esicaupungeis.

MLV19 3 And they will have the cities to dwell in and their suburbs will be for their cattle and for their substance and for all their beasts.

Luther1912 3. dazu Vorstädte um die Städte her sollt ihr

give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, que den a los Levitas de la posesión de su heredad ciudades en que habiten; y los ejidos de las ciudades daréis a los Levitas al derredor de ellas.

Biblia1776 3. Että he asuisivat kaupungeissa, ja pitäisivät karjansa, tavaransa ja kaikkinaiset eläimensä esikaupungeissa.

KJV 3. And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

RV'1862 3. Y las ciudades tendrán para habitar ellos; y

den Leviten auch geben, daß sie in den Städten wohnen und in den Vorstädten ihr Vieh und Gut und allerlei Tiere haben.

RuSV1876 3 города будут им для жительства, а поля будут для скота их и для имения их и для всех житейских потребностей их;

FI33/38 4. Ja näiden kaupunkien laidunmaat, jotka teidän on annettava leeviläisille, ulottukoot kaupungin muurista ulospäin tuhat kyynärää joka taholle.

CPR1642 4. Esicaupungein lawius cuin teidän pitä andaman Lewitaille pitä oleman tuhannen kynärät Caupungin muurist ulos caicki ymbärins.

MLV19 4 And the suburbs of the cities, which you* will give to the Levites, will be from the wall of the city and outward a thousand cubits all around.

Luther1912 4. Die Weite aber der Vorstädte, die ihr den Leviten gebt, soll tausend Ellen draußen vor der Stadtmauer umher haben.

RuSV1876 4 поля при городах, которые вы должны дать левитам, от стены города должны простираться на две тысячи локтей, во все

los ejidos de ellas serán para sus animales, y para sus ganados, y para todas sus bestias.

Biblia1776 4. Esikaupunkein laveus, jotka teidän pitää antaman Leviläisille, pitää oleman tuhannen kyynärää kaupungin muurista ulos, kaikki ympärinsä.

KJV 4. And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

RV'1862 4. Y los ejidos de las ciudades, que daréis a los Levitas, estarán mil codos al derredor desde el muro de la ciudad para fuera:

стороны;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 5. Ja mitatkaa kaupungin ulkopuolella itään päin kaksituhatta kyynärää ja etelään päin kaksituhatta kyynärää ja länteen päin kaksituhatta kyynärää ja pohjoiseen päin kaksituhatta kyynärää, ja kaupunki olkoon siinä keskellä. Tämä olkoon heillä kaupunkien laidunmaa. | Biblia1776 | 5. Niin teidän pitää mittaaman ulkopuolelle kaupunkia idän puolelle kaksituhatta kyynärää, ja etelän puolelle kaksituhatta kyynärää, ja lännen puolelle kaksituhatta kyynärää, ja pohjan puolelle kaksituhatta kyynärää, että kaupunki keskellä olis: se pitää oleman heidän esikaupunkinsa. |
| CPR1642 | 5. Nijn teidän pitä mittaman Caupungista idän puolel caxi tuhatta kynärätä: ja etelän puolel caxi tuhatta kynärätä ja lännen puolel caxi tuhatta kynärätä ja pohjan puolel caxi tuhatta kynärätä että Caupungi keskellä olis. Se pitä oleman heidän esicaupungins. | | |
| MLV19 | 5 And you* will measure outside the city for the east side two thousand cubits and for the south side two thousand cubits and for the west side two thousand cubits and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This will be to them the suburbs of the cities. | KJV | 5. And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities. |
| Luther1912 | 5. So sollt ihr nun messen außen an der Stadt von der Ecke gegen Morgen zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Mittag | RV'1862 | 5. Luego mediréis fuera de la ciudad a la parte del oriente dos mil codos, y a la parte del mediodía dos mil codos, y a la parte del |

zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Abend zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Mitternacht zweitausend Ellen, daß die Stadt in der Mitte sei. Das sollen ihre Vorstädte sein.

occidente dos mil codos, y a la parte del norte dos mil codos; y la ciudad en medio: esto tendrán por los ejidos de las ciudades.

RuSV1876 5 и отмерьте за городом к восточной стороне две тысячи локтей, и к южной стороне две тысячи локтей, и к западу две тысячи локтей, и к северной стороне две тысячи локтей, а посредине город: таковы будут у них поля при городах.

FI33/38 6. Ja niistä kaupungeista, jotka teidän on annettava leeviläisille, olkoon kuusi turvakaupunkia, jotka teidän on annettava pakopaikaksi sille, joka on jonkun tappanut; ja niiden lisäksi antakaa neljäkymmentä kaksi kaupunkia.

Biblia1776 6. Ja niiden kaupunkein seassa, mitkä te annatte Leviläisille, pitää teidän antaman kuusi vapaakaupunkia, että se joka jonkun kuoliaaksi lyö, pakenis niihin. Vielä päälliseksi pitää teidän antaman heille kaksiviidettäkymmentä kaupunkia,

CPR1642 6. JA nijden Caupungein seas cuin te annatte Lewitaille pitä teidän andaman cuusi wapat Caupungit että se joca jongun cuoliaksi lyö pakenis nijhin. Wielä päälisexi pitä teidän andaman heille caxiwijdettäkymmendä Caupungita.

MLV19 6 And of the cities which you* will give to the

KJV 6. And among the cities which ye shall give

Levites, there will be the six cities of refuge, which you* will give for the manslayer to flee to. And besides them you* will give forty-two cities.

Luther1912 6. Und unter den Städten, die ihr den Leviten geben werdet, sollt ihr sechs Freistädte geben, daß dahinein fliehe, wer einen Totschlag getan hat. Über dieselben sollt ihr noch zweiundvierzig Städte geben,

RuSV1876 6 Из городов, которые вы дадите левитам, будут шесть городов для убежища, в которые вы позволите убежать убийце; и сверх их дайте сорок два города:

FI33/38 7. Kaikkiaan olkoon kaupunkeja ja niiden laidunmaita, jotka teidän on annettava leeviläisille, neljäkymmentä kahdeksan.

CPR1642 7. Nijn että caickians Caupungeita cuin te annatte Lewitaille tule cahdexan wijdettäkymmendä esicaupungeinens.

MLV19 7 All the cities which you* will give to the Levites will be forty-eight cities, them with their suburbs.

Luther1912 7. daß alle Städte, die ihr den Leviten gebt,

unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

RV'1862 6. Y de las ciudades que daréis a los Levitas, seis ciudades serán de acogimiento, las cuales daréis para que el homicida se acoja allá: y allende de estas daréis cuarenta y dos ciudades.

Biblia1776 7. Niin että kaikkiansa kaupungeita, jotka annatte Leviläisille, tulee kahdeksanviidettäkymmentä, esikaupunkeinensa.

KJV 7. So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.

RV'1862 7. Todas las ciudades que daréis a los Levitas

seien achtundvierzig mit ihren Vorstädten.

serán cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos.

RuSV1876 7 всех городов, которые вы должны дать левитам, будет сорок восемь городов, споями при них.

FI33/38 8. Ja niitä israelilaisten omistamia kaupunkeja, jotka teidän on annettava, otettakoon useampia siltä sukukunnalta, jolla niitä on paljon, ja vähemmän siltä, jolla niitä on vähemmän. Kukin sukukunta antakoon leeviläisille kaupunkejaan saamansa perintöosan mukaan.

Biblia1776 8. Ja ne kaupungit, jotka te annatte Israelin lasten omaisuudesta, pitää heille annettaman enempi siltä, jolla paljon on, ja vähempi siltä, jolla vähempi on: itsekukin perimisensä jälkeen, joka hänelle jaettu on, pitää antaman Leviläisille kaupungeita.

CPR1642 8. Ja pitä heille annettaman enämbi nijldä joilla paljo on Israelin lasten seas ja wähembi nijldä joilla wähembi on idzecukin hänen perimisens jälkeen joca hänelle jaettu on pitä andaman Lewitaille Caupungit.

MLV19 8 And concerning the cities which you* will give of the possession of the sons of Israel, from the many you* will take many and from the few you* will take few. Everyone according to his inheritance which he inherits will give of his cities to the Levites.

KJV 8. And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

- Luther1912 8. Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israel, und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbteil, das ihm zugeteilt wird, soll Städte den Leviten geben.
- RuSV1876 8 И когда будете давать города из владения сынов Израилевых, тогда из большего дайте более, из меньшего менее; каждое колено, смотря по уделу, какой получит, должно дать из городов своих левитам.
- FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
CPR1642 9. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,
Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 10. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te olette menneet Jordanin yli Kanaanin maahan,
CPR1642 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tulduan Jordanin ylidze Canaan maalle
- RV'1862 8. Y las ciudades que diereis de la heredad de los hijos de Israel, del mucho tomaréis mucho, y del poco tomaréis poco: cada uno dará de sus ciudades a los Levitas según la posesión que heredará.
- Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,
RV'1862 9. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:
- Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tultuane Jordanin ylitse Kanaanin maalle

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 10 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* pass over the Jordan into the land of Canaan,</p> | <p>KJV 10. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;</p> |
| <p>Luther1912 10. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins Land Kanaan kommt,</p> | <p>RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis pasado el Jordán a la tierra de Canaán,</p> |
| <p>RuSV1876 10 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы перейдете чрез Иордан в землю Ханаанскую,</p> | |
| <p>FI33/38 11. niin valitkaa itsellenne kaupunkeja turvakaupungeiksenne. Niihin paetkoon tappaja, joka tapaturmaisesti on jonkun surmannut.</p> | <p>Biblia1776 11. Pitää teidän valitseman teillenne kaupungeita, jotka teille vapaat kaupungit oleman pitää, joihin tappaja paetkaan, se kuin tapaturmasta jonkun kuoliaaksi lyö.</p> |
| <p>CPR1642 11. Pitä teidän walidzeman Caupungeita jotca wapat Caupungit oleman pitä joihinga se paetcan cuin jongun tapaturmast cuoliaksi lyö.</p> | |
| <p>MLV19 11 then you* will appoint cities to be cities of refuge for you*, that the manslayer who kills any person unwittingly may flee there.</p> | <p>KJV 11. Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.</p> |
| <p>Luther1912 11. sollt ihr Städte auswählen, daß sie Freistädte seien, wohin fliehe, wer einen Totschlag unversehens tut.</p> | <p>RV'1862 11. Señalaros heis ciudades: ciudades de acogimiento tendréis, donde huya el homicida, que hiriere a alguno por yerro.</p> |

RuSV1876 11 выберите себе города, которые были бы у вас городами для убежища, куда мог бы убежать убийца, убивший человека неумышленно;

FI33/38 12. Ja nämä kaupungit olkoot teillä turvapaikkoina verenkostajalta, niin ettei tappajan tarvitse kuolla, ennenkuin hän on ollut seurakunnan tuomittavana.

CPR1642 12. Ja pitä sencaltaiset wapat Caupungit oleman teidän seasan weren costaitten tähden ettei tappajan pidä cuoleman siihenasti että hän coco seuracunnan oikeuden edes on seisonut.

MLV19 12 And the cities will be to you* for refuge from the avenger, that the manslayer not die until he stands before the congregation for judgment.

Luther1912 12. Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht sterben müsse, der einen Totschlag getan hat, bis daß er vor der Gemeinde vor Gericht gestanden sei.

RuSV1876 12 и будут у вас города сии убежищем от

Biblia1776 12. Ja pitää senkaltaiset vapaakaupungit oleman teidän seassanne, verenkostajan tähden, ettei tappajan pidä kuoleman, siihenasti että hän koko seurakunnan oikeuden edessä on seisonut.

KJV 12. And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

RV'1862 12. Y seros han aquellas ciudades por acogimiento del pariente, y no morirá el homicida hasta que esté a juicio delante de la congregación.

мстителю, чтобы не был умерщвлен
убивший, прежде нежели он предстанет
пред обществом на суд.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>13. Ja kaupunkeja, jotka teidän on määrättävä turvakaupungeiksi, olkoon teillä kuusi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>13. Ja ne kaupungit, jotka teidän antaman pitää, pitää oleman teille kuusi vapaakaupunkia.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>13. Ja ne Caupungit cuin teidän andaman pitää pitää oleman cuusi wapata Caupungita.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>13 And the cities which you* will give will be for you* six cities of refuge.</p> | <p>KJV</p> | <p>13. And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>13. Und der Städte, die ihr geben werdet zu Freistädten, sollen sechs sein.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>13. Y de las ciudades que daréis, tendréis seis ciudades de acogimiento.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>13 Городов же, которые должны вы дать, городов для убежища, должно быть у вас шесть:</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>14. Kolme kaupunkia teidän on määrättävä täältä puolelta Jordanin, ja kolme kaupunkia teidän on määrättävä Kanaanin maasta; ne olkoot turvakaupunkeja.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>14. Kolme kaupunkia pitää teidän antaman tällä puolella Jordania, ja kolme Kanaanin maalla: ne pitää oleman vapauskaupungit.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>14. Colme pitää teidän andaman tälle puolen Jordanin ja colme Canaan maalle. Ne owat ne cuusi wapat caupungita.</p> | | |

- MLV19 14 You* will give three cities beyond the Jordan and three cities you* will give in the land of Canaan. They will be cities of refuge.
- Luther1912 14. Drei sollt ihr geben diesseit des Jordans und drei im Lande Kanaan.
- RuSV1876 14 три города дайте по эту сторону Иордана и три города дайте в земле Ханаанской; городами убежища должны быть они;
- FI33/38 15. Israelilaisille ja teidän keskuudessanne asuvalle muukalaiselle ja loiselle olkoot ne kuusi kaupunkia turvapaikkoina, joihin voi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti jonkun surmaa.
- CPR1642 15. Sekä Israelin lapsille että muucalaisille ja huonecundaisille teidän seasan että sinne pakenis cucaikänäns jongun sielun tapaturmast lyö.
- MLV19 15 For the sons of Israel and for the stranger and for the traveler among them, these six
- KJV 14. Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge.
- RV'1862 14. Las tres ciudades daréis de esta parte del Jordán, y las otras tres ciudades daréis en la tierra de Canaán, las cuales serán ciudades de acogimiento.
- Biblia1776 15. Sekä Israelin lapsille, että muukalaisille ja huonekuntalaisille heidän seassansa, pitää ne kuusi kaupunkia oleman pakoa varten, että sinne pakenis kuka ikänä jonkun sielun tapaturmaisesti lyö.
- KJV 15. These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger,

cities will be for refuge, that everyone who kills any person unwittingly may flee there.

and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

Luther1912 15. Das sind die sechs Freistädte, den Kindern Israel und den Fremdlingen und den Beisassen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen Totschlag getan hat unversehens.

RV'1862 15. Estas seis ciudades serán para acogimiento a los hijos de Israel, y al peregrino, y al que morará entre ellos, para que huya allá cualquiera que hiriere a otro por yerro.

RuSV1876 15 для сынов Израилевых и для пришельца и для поселенца между вами будут сии шесть городов убежищем, чтобы убегать туда всякому, убившему человека неумышленно.

FI33/38 16. Mutta jos joku rauta-aseella lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 16. Joka jonkun lyö rautaisella aseella, niin että hän kuolee, hän on miehentappaja: sen miestappajan pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 16. ЈОса јонгун цуолиахи лјо раудалла нјјн етја хјн цуоле хјн он мјен таппаја Ја пјтја тотјсест цуолеман.

MLV19 16 But if he killed* him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

KJV 16. And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

Luther1912 16. Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Totschläger und soll des

RV'1862 16. Y si con instrumento de hierro le hiriere, y muriere, homicida es; el homicida morirá.

Todes sterben.

RuSV1876 16 Если кто ударит кого железным орудием так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

FI33/38 17. Jos joku ottaa käteensä kiven, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 17. Paisca hän jongun kiwellä (jolla cuoletetta taitan) nijn että hän sijtä cuole nijn hän on miehen tappaja ja pitä totisest cuoleman.

MLV19 17 And if he killed* him with a stone in the hand, by which a man may die and he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

Luther1912 17. Wirft er ihn mit einem Stein, mit dem jemand mag getötet werden, daß er davon stirbt, so ist er ein Totschläger und soll des Todes sterben.

RuSV1876 17 и если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть, так что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

Biblia1776 17. Jos hän paiskaa jonkun kivellä, joka hänen kädessänsä on, josta kuolla taidetaan, ja se kuolee, niin hän on miehentappaja, ja pitää totisesti kuoleman.

KJV 17. And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

RV'1862 17. Y si con piedra de mano de que pueda morir, le hiriere, y muriere, homicida es; el homicida morirá.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 18. Tahi jos joku ottaa käteensä puuaseen, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla. | Biblia1776 | 18. Jos hän lyö häntä jollakulla puuaseella, josta taidetaan kuolla, ja se kuolee, hän on miehentappaja, ja pitää totisesti kuoleman. |
| CPR1642 | 18. Lyö hän händä puulla (jolla taitan cuoletetta) nijn että hän cuole hän on miehen tappaja ja pitä totisest cuoleman. | | |
| MLV19 | 18 Or if he killed* him with a weapon of wood in the hand, by which a man may die and he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death. | KJV | 18. Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. |
| Luther1912 | 18. Schlägt er ihn aber mit einem Holz, mit dem jemand mag totgeschlagen werden, daß er stirbt, so ist er ein Totschläger und soll des Todes sterben. | RV'1862 | 18. Y si con instrumento de palo de mano, de que pueda morir, le hiriere, homicida es; el homicida morirá. |
| RuSV1876 | 18 или если деревянным орудием, от которого можно умереть, ударит из руки так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти; | | |
| FI33/38 | 19. Verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä; hän ottakoon hänet hengiltä, milloin vain hänet tapaa. | Biblia1776 | 19. Verenkostajan pitää itse tappaman miehentappajan: kohdatessansa häntä, pitää hänen sen kuolettaman. |
| CPR1642 | 19. Weren costajan pitä miehen tappajan andaman cuoletta cohdatesans hänen. | | |

- MLV19 19 The avenger of blood will himself put the murderer to death. When he meets him, he will put him to death.
- Luther1912 19. Der Rächer des Bluts soll den Totschläger zum Tode bringen; wo er ihm begegnet, soll er ihn töten.
- RuSV1876 19 мститель за кровь сам может умертвить убийцу: лишь только встретит его, сам может умертвить его;
- FI33/38 20. Ja jos joku vihassa iskee toista tahi heittää häntä jollakin murhaamisen tarkoituksessa, niin että tämä kuolee,
- CPR1642 20. Jos hän syövä hänen wihast taicka paisca hänen päällens jotakin petoxella nijn että hän cuole.
- MLV19 20 And if he thrust him from hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,
- Luther1912 20. Stößt er ihn aus Haß oder wirft etwas auf ihn aus List, daß er stirbt,
- RuSV1876 20 если кто толкнет кого по ненависти, или с умыслом бросит на него что-нибудь так, что тот умрет,
- KJV 19. The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.
- RV'1862 19. El redimidor de la sangre, él matará al homicida; cuando le encontrare, él le matará.
- Biblia1776 20. Jos hän syöksee hänen vihasta taikka paiskaa häntä väijymisessä, niin että hän kuolee,
- KJV 20. But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;
- RV'1862 20. Y si con odio le rempujó, o echó sobre él alguna cosa por asechanzas, y murió:

- FI33/38 21. tahi vihaa kantaen lyö häntä kädellään, niin että hän kuolee, rangaistakoon lyöjä kuolemalla, sillä hän on tahallinen tappaja; verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä, milloin vain hänet tapaa.
- CPR1642 21. Taikka wihast lyö händä kädelläns nijn että hän cuole nijn pitä hänen totisest cuoleman joca hänen löi: sillä hän on miehen tappaja. Weren costaja pitä tappaman hänen cohdatesans hänen.
- MLV19 21 or in enmity killed* him with his hand, so that he died, he who killed* him will surely be put to death. He is a murderer. The avenger of blood will put the murderer to death, when he meets him.
- Luther1912 21. oder schlägt ihn aus Feindschaft mit seiner Hand, daß er stirbt, so soll er des Todes sterben, der ihn geschlagen hat; denn er ist ein Totschläger. Der Rächer des Bluts soll ihn zum Tode bringen, wo er ihm begegnet.
- RuSV1876 21 или по вражде ударит его рукою так, что тот умрет, то ударившего должно предать смерти: он убийца; мститель за кровь может умертвить убийцу, лишь только
- Biblia1776 21. Taikka vihasta lyö häntä kädellänsä, niin että hän kuolee, niin pitää sen totisesti kuoleman, joka hänen löi; sillä hän on miehentappaja. Veren lähimmäinen lanko pitää tappaman hänen kohdatessansa häntä.
- KJV 21. Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.
- RV'1862 21. O por enemistad le hirió con su mano, y murió, el heridor morirá, homicida es; el redimidor de la sangre matará al homicida, cuando le encontrare.

встретит его.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>22. Mutta jos joku vahingossa, vaan ei vihassa, satuttaa toista tai heittää häntä jollakin esineellä, millä hyvänsä, ilman murhaamisen tarkoitusta,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>22. Mutta jos hän syöksee hänen tapaturmasta ilman vihata, taikka heittää jotakin hänen päällensä ilman väijymystä,</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>22. Mutta jos hän syöä hänen tapaturmast ilman wihata taicka heittä jotakin hänen päällens tapaturmast</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>22 But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him anything without lying in wait,</p> | <p>KJV</p> | <p>22. But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>22. Wenn er ihn aber ungefähr stößt, ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf ihn unversehens</p> | <p>RV'1862</p> | <p>22. Mas si a caso sin enemistades le rempujó, o echó sobre él cualquiera instrumento sin asechanzas,</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>22 Если же он толкнет его нечаянно, без вражды, или бросит на него что-нибудь без умысла,</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>23. tahi jos hän kivellä, jolla voi lyödä kuoliaaksi, huomaamattansa satuttaa toista, niin että tämä kuolee, eikä hän ollut hänen vihamiehensä eikä tarkoittanut häntä vahingoittaa,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>23. Taikka heittää häntä kivellä, josta kuolla taidetaan, ja ei sitä nähnyt, niin että hän kuolee, ja ei ole hänen vihamiehensä, ei myös hänelle mitäkään paha aikonut:</p> |

CPR1642 23. Taicka heittä kiwellä händä tietämätä (josta mies cuole ja ei sitä nähnyt) nijn että hän cuole ja ei ole hän hänen wihamiehens ja hänelle myös ei mitäkän paha suonut

MLV19 23 or with any stone, by which a man may die, not seeing him and cast it upon him, so that he died and he was not his enemy, nor sought his harm,

Luther1912 23. oder wirft irgend einen Stein auf ihn, davon man sterben mag, und er hat's nicht gesehen, also daß er stirbt, und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein Übles gewollt,

RuSV1876 23 или какой-нибудь камень, от которого можно умереть, не видя уронит на него так, что тот умрет, но он не был врагом его и не желал ему зла,

FI33/38 24. niin seurakunta ratkaiskoon tappajan ja verenkostajan välin näiden säädösten mukaan.

CPR1642 24. Nijn pitä Canssan duomidzeman täsä asias lyöjän ja weren costajan wälillä.

MLV19 24 then the congregation will judge between the slayer and the avenger of blood according

KJV 23. Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:

RV'1862 23. O hizo caer sobre él alguna piedra, de que pudo morir, sin verle, y muriere, y él no era su enemigo ni procuraba su mal,

Biblia1776 24. Niin pitää kansan tuomitseman lyöjän ja verenkostajan välillä, näiden oikeutten jälkeen.

KJV 24. Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of

to these ordinances.

Luther¹⁹¹² 24. so soll die Gemeinde richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Bluts nach diesen Rechten.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 то общество должно рассудить между убийцею и мстителем за кровь посим постановлениям;

FI33/38 25. Ja seurakunta päästäköön tappajan verenkostajan kädestä, ja seurakunta antakoon hänen palata turvakaupunkiin, johon hän oli paennut, ja siellä hän asukoon pyhällä öljyllä voidellun ylimmäisen papin kuolemaan asti.

CPR¹⁶⁴² 25. Ja Canssan pitä wapahtaman miehen tappajan weren costajan käsistä andaden hänen tulla wapaan Caupungijn jälleens johonga hän pakeni ja siellä pitä hänen oleman ylimmäisen papin cuoleman asti joca pyhällä öljyllä woideldu on.

MLV¹⁹ 25 And the congregation will deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood and the congregation will restore him to his city of refuge where he fled. And he will dwell in it until the death of the high priest,

blood according to these judgments:

RV¹⁸⁶² 24. Entónces la congregación juzgará entre el heridor y el redimidor de la sangre conforme a estas leyes.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Ja kansan pitää vapahtaman miehentappajan verenkostajan käsistä, antaen hänen tulla vapaakaupunkiin jälleen, johon hän pakeni; ja siellä pitää hänen oleman ylimmäisen papin kuolemaan asti, joka pyhällä öljyllä voideltu on.

KJV 25. And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death

who was anointed with the holy oil.

Luther1912 25. Und die Gemeinde soll den Totschläger erretten von der Hand des Bluträchers und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war; und er soll daselbst bleiben, bis daß der Hohepriester sterbe, den man mit dem heiligen Öl gesalbt hat.

RuSV1876 25 и должно общество спасти убийцу от руки мстителя за кровь, и должно возвратить его общество в город убежища его, куда он убежал, чтоб он жил там до смерти великогосвященника, который помазан священным елеем;

FI33/38 26. Mutta jos tappaja menee sen turvakaupungin alueen ulkopuolelle, johon hän on paennut,

CPR1642 26. Jos miehen tappaja mene hänen wapan Caupungins rajain ylidze johonga hän paennut on

MLV19 26 But if the manslayer will at any time go beyond the border of his city of refuge where he flees,

of the high priest, which was anointed with the holy oil.

RV'1862 25. Y la congregación librará al homicida de mano del redimidor de la sangre, y la congregación le hará volver a su ciudad de acogimiento, a la cual se había acogido, y morará en ella hasta que muera el gran sacerdote, el cual fué ungido con el santo aceite.

Biblia1776 26. Mutta jos miehentappaja rohkiasti menee vapaakaupunkinsa rajain ylitse, johon hän paennut on,

KJV 26. But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

- Luther1912 26. Wird aber der Totschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin er geflohen ist,
- RuSV1876 26 если же убийца выйдет за предел города убежища, в который он убежал,
- FI33/38 27. ja verenkostaja tapaa hänet ulkopuolella hänen turvakaupunkinsa aluetta ja verenkostaja surmaa tappajan, niin ei hän joudu verenvikaan;
- CPR1642 27. Ja weren costaja löytä hänen ulkona wapan Caupungins rajoista ja lyö hänen cuoliaxi nijn ei pidä hänen sen wereen syypää oleman:
- MLV19 27 and the avenger of blood find him outside the border of his city of refuge and the avenger of blood kills the manslayer, he will not be guilty of blood,
- Luther1912 27. und der Bluträcher findet ihn außerhalb der Grenze seiner Freistadt und schlägt ihn tot, so soll er des Bluts nicht schuldig sein.
- RuSV1876 27 и найдет его мститель за кровь вне пределов города убежища его, и убьет
- RV'1862 26. Y si saliendo saliere el homicida del término de su ciudad de acogimiento, a la cual se acogió,
- Biblia1776 27. Ja verenkostaja löytää hänen ulkona vapaakaupunkinsa rajoista, ja lyö hänen kuoliaaksi, niin ei pidä hänen sen vereen syypää oleman;
- KJV 27. And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:
- RV'1862 27. Y el redimidor de la sangre le hallare fuera del término de la ciudad de su acogimiento, y el redimidor de la sangre matare al homicida, no habrá por ello muerte.

убийцу сего мститель за кровь, то не будет
на нем вины кровопролития,

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 28. sillä hänen on asuttava turvakaupungissaan ylimmäisen papin kuolemaan asti. Mutta ylimmäisen papin kuoltua tappaja saa palata perintömaallensa. | Biblia1776 | 28. Sillä hänen piti vapaakaupungissansa oleman ylimmäisen papin kuolemaan asti ja ylimmäisen papin kuoleman jälkeen tuleman perintömaallensa jälleen. |
| CPR1642 | 28. Sillä hänen piti wapas Caupungisans oleman ylimmäisen papin cuoleman asti ja ylimmäisen papin cuoleman jälken tuleman perindö maallens jällens. | | |
| MLV19 | 28 because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer will return into the land of his possession. | KJV | 28. Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession. |
| Luther1912 | 28. Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tod wieder zum Lande seines Erbguts kommen. | RV'1862 | 28. Mas en su ciudad de acogimiento habitará hasta que muera el gran sacerdote: y después que muriere el gran sacerdote el homicida volverá a la tierra de su posesión. |
| RuSV1876 | 28 ибо тот должен был жить в городеубежища своего до смерти великого священника, а по смерти великого священника должен был возвратиться убийца в землю владения своего. | | |

- FI33/38 29. Ja tämä olkoon teillä oikeussäädöksenä sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.
- CPR1642 29. Nämät pitä oleman teille ja teidän lapsillen oikeudexi caikisa teidän asumasioisan.
- MLV19 29 And these things will be for a statute (and) ordinance to you* throughout your* genealogy in all your* dwellings.
- Luther1912 29. Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, überall, wo ihr wohnt.
- RuSV1876 29 Да будет это у вас постановлением законным в роды ваши, во всех жилищах ВАШИХ.
- FI33/38 30. Jos joku lyö toisen kuoliaaksi, surmattakoon tappaja todistajien antaman todistuksen nojalla; mutta yhden todistajan todistuksen nojalla älköön ketään kuolemalla rangaistako.
- CPR1642 30. Mlehen tappaja pitä tapettaman cahden suun todistuxest yxi todistaja ei pidä sielua wastan todistaman cuolemaan.
- Biblia1776 29. Nämät pitää oleman teille ja teidän lapsillenne oikeuden säädyksi, kaikissa teidän asumasioissanne.
- KJV 29. So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.
- RV'1862 29. Y estas cosas os serán por ordenanza de derecho por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.
- Biblia1776 30. Joka lyö jonkun kuoliaaksi, se miehentappaja pitää tapettaman todistajain suun jälkeen, ja yksi todistaja ei pidä sielua vastaan täysi todistus oleman kuolemaan.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 30 Whoever kills any person, the murderer will be slain at the mouth of witnesses, but one witness will not testify against any person so that he dies.</p> | <p>KJV 30. Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die.</p> |
| <p>Luther1912 30. Den Totschläger soll man töten nach dem Mund zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht aussagen über eine Seele zum Tode.</p> | <p>RV'1862 30. Cualquiera que hiriere a alguno, por dicho de testigos morirá el homicida, y un testigo no hablará contra persona para que muera.</p> |
| <p>RuSV1876 30 Если кто убьет человека, то убийцу должно убить по словам свидетелей; но одного свидетеля недостаточно, чтобы осудить на смерть.</p> | |
| <p>FI33/38 31. Älkää ottako lunastusmaksua sellaisen tappajan hengestä, joka on tehnyt hengenrikoksen, vaan rangaistakoon hänet kuoleamalla.</p> | <p>Biblia1776 31. Ja ei teidän pidä ottaman yhtäkään hintaa miehentappajan hengen edestä, joka itse pahuudesta on kuoleman matkaan saattanut; sillä hänen pitää totisesti kuoleman.</p> |
| <p>CPR1642 31. Ja ei teidän pidä ottaman yhtäkän hinda miehen tappajan hengen edest: sillä hän on wicapää cuolemaan mutta hänen pitä totisest cuoleman.</p> | |
| <p>MLV19 31 Moreover you* will take no ransom for the life of a murderer who is guilty of death, but</p> | <p>KJV 31. Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of</p> |

he will surely be put to death.

Luther1912 31. Und ihr sollt keine Versöhnung nehmen für die Seele eines Totschlägers; denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben.

RuSV1876 31 И не берите выкупа за душу убийцы, который повинен смерти, но его должно предать смерти;

FI33/38 32. Älkääkä ottako lunastusmaksua siltä, joka on paennut turvakaupunkiin, ettei hän ennen papin kuolemaa saisi palata asumaan omalle maallensa.

CPR1642 32. Ja ei pidä teidän yhtäkän hinda ottaman sildä kuin wapan Caupungijn paennut oli nijn että hän tule jälleens asuman maallens siihenasti että pappi cuole.

MLV19 32 And you* will take no ransom for him who has fled to his city of refuge, that he may come again to dwell in the land, until the death of the priest.

Luther1912 32. Und sollt keine Versöhnung nehmen für den, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wiederkomme, zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe.

death: but he shall be surely put to death.

RV'1862 31. Y no tomaréis precio por la vida del homicida, porque está condenado a muerte, mas de muerte morirá.

Biblia1776 32. Ja ei pidä teidän yhtäkään hintaa ottaman siltä, joka vapaakaupunkiinsa paennut oli, niin että hän tulis jälleen asumaan maalle ennen papin kuolemaa.

KJV 32. And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

RV'1862 32. Ni tampoco tomaréis precio del que huyó a su ciudad de acogimiento para que vuelva a vivir en su tierra, hasta que muera el sacerdote.

RuSV1876 32 и не берите выкупа за убежавшего в город убежища, чтоб ему позволить жить в земле своей прежде смерти великого священника.

FI33/38 33. Älkääkä saastuttako sitä maata, jossa te olette, sillä veri saastuttaa maan. Ja maalle ei voi toimittaa sovitusta verestä, joka siihen on vuodatettu, muulla kuin sen verellä, joka sen on vuodattanut.

CPR1642 33. Ja älkät saastuttaco maata josa te asutte sillä se joca wereen wicapää on hän saastutta maan ja maa ei taita puhdistetta werestä sijhen vuodatetusta muutoin mutta hänen werens cautta joca sen vuodattanut on.

MLV19 33 So you* will not pollute the land in which you* are, for blood, it pollutes the land. And no expiation can be made for the land for the blood that is shed in it, but by the blood of him who shed it.

Luther1912 33. Und schändet das Land nicht, darin ihr wohnet; denn wer blutschuldig ist, der schändet das Land, und das Land kann vom Blut nicht versöhnt werden, das darin

Biblia1776 33. Ja älkäät saastuttako maata, jossa te asutte; sillä se joka vereen vikapää on, hän saastuttaa maan, ja maa ei taida puhdistettaa verestä, joka siihen vuodatettu on, muutoin kuin sen veren kautta, joka sen vuodattanut on.

KJV 33. So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

RV'1862 33. Y no contaminaréis la tierra donde estuviereis, porque esta sangre contaminará la tierra; y la tierra no será expiada de la sangre que fué derramada en ella, sino por la

vergossen wird, außer durch das Blut des, der es vergossen hat.

sangre del que la derramó.

RuSV1876 33 Не оскверняйте земли, на которой вы будете жить ; ибо кровь оскверняет землю, изземля не иначе очищается от пролитой на ней крови, как кровью пролившего ее.

FI33/38 34. Älkää siis saastuttako sitä maata, jossa te asutte ja jossa minäkin asun teidän keskellänne, sillä minä, Herra, asun israelilaisten keskellä.

Biblia1776 34. Älkäät te saastuttako maata, jossa te asutte, jossa myös minä asun; sillä minä olen Herra, joka asun Israelin lasten seassa.

CPR1642 34. Älkätte saastuttaco maata josa te asutte josa myös minä asun: sillä minä olen HERra joca asun Israelin lasten seas.

MLV19 34 And you will not defile the land which you* inhabit, in the midst of which I dwell, for I, Jehovah, dwell in the midst of the sons of Israel.

KJV 34. Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

Luther1912 34. Verunreinigt das Land nicht, darin ihr wohnt, darin ich auch wohne; denn ich bin der HERR, der unter den Kindern Israel wohnt.

RV'1862 34. No contaminéis pues la tierra donde habitáis, en medio de la cual yo habito: porque yo Jehová habito en medio de los hijos de Israel.

RuSV1876 34 Не должно осквернять землю, на которой вы живете, среди которой обитаю Я; ибо Я Господь обитаю среди сынов

Израилевых.

36 luku

Selofhadin tyttärien perintöosuutta koskevia
lisämääräyksiä.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Silloin Gileadin, Maakirin pojan, Manassen pojanpojan, suvun perhekuntapäämiehet, jotka olivat Joosefin poikien sukua, astuivat esiin ja puhuivat Moosekselle ja ruhtinaille, israelilaisten perhekunta-päämiehille, | Biblia1776 | 1. Ja ylimmäiset isät, Gileadin lasten suvusta, Makirin pojan, joka oli Manassen poika, Josephin lasten suvusta, kävivät edes, ja puhuivat Moseksen ja Israelin lasten ylimmäisten edessä, |
| CPR1642 | 1. JA ylimmäiset Isät Gileadin lasten sugust Machirin pojan joca oli Manassen poica Josephin lasten sugusta käwit edes ja puhuit Mosexen ja Israelin lasten ylimmäisten Isäin päämiesten edes | | |
| MLV19 | 1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near and spoke before Moses and before the rulers, the heads of the fathers of the sons of Israel. | KJV | 1. And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel: |
| Luther1912 | 1. Und die obersten Väter des Geschlechts der | RV'1862 | 1. Y LLEGARON los príncipes de los padres de |

Kinder Gileads, des Sohnes Machirs, der Manasses Sohn war, von den Geschlechtern der Kinder Joseph, traten herzu und redeten vor Mose und vor den Fürsten, den obersten Vätern der Kinder Israel,

la familia de los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de los hijos de José, y hablaron delante de Moisés, y de los príncipes cabezas de padres de los hijos de Israel,

RuSV1876 1 Пришли главы семейств от племени сынов Галаада, сына Махирова, сына Манассиина из племен сынов Иосифовых, и говорили пред Моисеем и пред князьями, главами поколений сынов Израилевых,

Biblia1776 2. Ja sanoivat: Herra käski minun Herrani jakaa maan arvalla Israelin lapsille perittäväksi. Ja sinä minun Herrani olet käsenyt Herran kautta, meidän veljemme Zelophkadin perimyksen antaa hänen tyttärillensä:

FI33/38 2. ja sanoivat: Herra käski herrani jakaa sen maan arvalla israelilaisille perintöosaksi, ja herrani sai käskyn Herralta antaa Selofhadin, meidän veljemme, perintöosan hänen tyttärillensä.

CPR1642 2. Ja sanoit: Herra HERra käski jacaman maan Israelin lapsille arwalla perittäwäxi. Ja sinä minun Herran olet käsenyt HERran cautta meidän weljem Zelaphehadin perimyxen anda hänen tyttärillens.

MLV19 2 And they said, Jehovah commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the

KJV 2. And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot

sons of Israel. And my lord was commanded by Jehovah to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

Luther¹⁹¹² 2. und sprachen: Meinem Herrn hat der HERR geboten, daß man das Land zum Erbteil geben sollte durchs Los den Kindern Israel; auch ward meinem Herrn geboten von dem HERRN, daß man das Erbteil Zelophehads, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll.

RV'¹⁸⁶² 2. Y dijeron: Jehová mandó a mi señor que diese la tierra a los hijos de Israel por suerte en posesión: también Jehová ha mandado a mi señor, que dé la posesión de Salfaad nuestro hermano a sus hijas:

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 и сказали: Господь повелел господину нашему дать землю в удел сынам Израилевым по жребию, и господину нашему повелено от Господа дать удел Салпаада, брата нашего, дочерям его;

FI33/38 3. Mutta jos he joutuvat vaimoiksi joillekin israelilaisten muiden heimojen pojista, niin heidän perintöosansa siirtyy pois meidän isiemme perintöosasta ja liitetään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän perintöosamme vähenee.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Jos joku Israelin suvusta ottaa heitä emännäksensä, niin tulee heidän perintönsä vähemmäksi, meidän isäimme perinnöstä, ja tulee sen suvun perimyksen tykö, kuhunka he tulevat, ja niin tulee meidän perimyksemme arpa vähennetyksi.

CPR¹⁶⁴² 3. Jos jocu Israelin sugusta otta heitä emännäxens nijn tule meidän Isäin perimys vähemmäxi ja nijn paljon cuin he saawat tule

sen sugun perimyksen tygö cuhunga he tulewat ja nijn tule meidän perimyxem arpa wähetyxi.

MLV19 3 And if they are married to any of the sons of the (other) tribes of the sons of Israel, then their inheritance will be taken away from the inheritance of our fathers and will be added to the inheritance of the tribe to which they will belong. So it will be taken away from the lot of our inheritance.

Luther1912 3. Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unserer Väter Erbteil weniger werden, und so viel sie haben, wird zu dem Erbteil kommen des Stammes, dahin sie kommen; also wird das Los unseres Erbteils verringert.

RuSV1876 3 если же они будут женами сынов которого-нибудь другого колена сынов Израилевых, то удел их отнимется от удела отцов наших и прибавится к уделу того колена, в которомони будут, и отнимется от доставшегося по жребию удела нашего;

FI33/38 4. Ja kun israelilaisten riemuvuosi tulee, niin

KJV 3. And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

RV'1862 3. Las cuales se casarán con algunos de los hijos de las tribus de los hijos de Israel, y la herencia de ellas así será disminuida de la herencia de nuestros padres, y será añadida a la herencia de la tribu de la cual serán: y será quitada de la suerte de nuestra heredad.

Biblia1776 4. Kuin Israelin lasten ilovuosi tulee, niin

heidän perintöosansa lisätään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän isiemme sukukunnan perintöosasta vähentyy heidän perintöosansa.

CPR1642 4. Cosca Israelin lasten ilowuosi tule nijn tule heidän perindöosans sen sugun perimyheen johonga he tulewat nijn tule meidän Isäim perimys wähetysi nijn paljo cuin he saawat.

MLV19 4 And when the jubilee of the sons of Israel will be, then their inheritance will be added to the inheritance of the tribe to which they will belong. So their inheritance will be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

Luther1912 4. Wenn nun das Halljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbteil zu dem Erbteil des Stammes kommen, da sie sind; also wird das Erbteil des Stammes unserer Väter verringert, so viel sie haben.

RuSV1876 4 и даже когда будет у сынов Израилевых юбилей, тогда удел их прибавится к уделу того колена, в котором они будут, и от удела колена отцов наших отнимется удел их.

tulee heidän perintöosansa sen suvun perimykseen, johonka he tulevat, niin tulee meidän isäimme perimys vähennetyksi, heidän perinnöksestänsä.

KJV 4. And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

RV'1862 4. Y cuando viniere el jubileo de los hijos de Israel, la heredad de ellas será añadida a la heredad de la tribu de sus maridos, y así la heredad de ellas será quitada de la heredad de la tribu de nuestros padres.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. Silloin Mooses sääti israelilaisille Herran käskyn mukaan, sanoen: Joosefilaisten sukukunta puhuu oikein.</p> | <p>Biblia1776 5. Niin käski Moses Israelin lapsille Herran käskyn jälkeen, ja sanoi: Josephin lasten suku on oikein puhunut.</p> |
| <p>CPR1642 5. Niin käski Moses Israelin lapsille HERran käskyn jälkeen ja sanoi: Josephin lasten suku on oikein puhunut.</p> | |
| <p>MLV19 5 And Moses commanded the sons of Israel according to the word of Jehovah, saying, The tribe of the sons of Joseph speak right.</p> | <p>KJV 5. And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.</p> |
| <p>Luther1912 5. Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geredet.</p> | <p>RV'1862 5. Entónces Moisés mandó a los hijos de Israel por dicho de Jehová, diciendo: La tribu de los hijos de José habla derecho:</p> |
| <p>RuSV1876 5 И дал Моисей повеление сынам Израилевым, по слову Господню, и сказал: правду говорит колено сынов Иосифовых;</p> | |
| <p>FI33/38 6. Näin Herra säätää Selofhadin tyttäristä: Menkööt he vaimoiksi kenelle tahtovat, kunhan vain menevät vaimoiksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun.</p> | <p>Biblia1776 6. Tämä on se minkä Herra käski Zelophkadin tyttärille ja sanoi: huolkaan kellenkä tahtovat, kuitenkin niin, että he huolevat isäinsä sukukunnan langoille,</p> |
| <p>CPR1642 6. Tämä on se cuin HERra káske Zelaphehadin tyttärille ja sano: huolcan kellenkä he tahtowat cuitengin nijn että he huolewat</p> | |

Isäns sucucunnan langoudesta.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 6 This is the thing which Jehovah commands concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them be married to whom they think best, only they will be married into the family of the tribe of their father.</p> | <p>KJV 6. This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.</p> |
| <p>Luther1912 6. Das ist's, was der HERR gebietet den Töchtern Zelophehads und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt; allein daß sie freien unter dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters,</p> | <p>RV'1862 6. Esto es lo que ha mandado Jehová acerca de las hijas de Salfaad, diciendo: Cásense como a ellas les pluguiere, empero en la familia de la tribu de su padre se casarán:</p> |
| <p>RuSV1876 6 вот что заповедует Господь о дочерях Салпаадовых: они могут быть женами тех, кто понравится глазам их, только должны быть женами в племени колена отца своего,</p> | |
| <p>FI33/38 7. Sillä älköön israelilaisilla perintöosa siirtykö sukukunnasta toiseen, vaan israelilaiset säilyttäkööt kukin isiensä sukukunnan perintöosan.</p> | <p>Biblia1776 7. Ettei Israelin lasten perimys menisi yhdestä suvusta niin toiseen; sillä jokainen Israelin lasten seassa pitää riippuman kiinni isäinsä sukukunnan perimyksessä.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ettei Israelin lasten perimys langeis yhdestä sugusta nijn toiseen: sillä jocainen Israelin lasten seas pitä rippuman kijnni heidän Isäins sucucunnan perimyxes.</p> | |

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 7 So no inheritance of the sons of Israel will remove from tribe to tribe, for the sons of Israel will cling each one to the inheritance of the tribe of his fathers.</p> | <p>KJV 7. So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.</p> |
| <p>Luther1912 7. auf daß nicht die Erbteile der Kinder Israel fallen von einen Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stammes seiner Väter.</p> | <p>RV'1862 7. Porque la heredad de los hijos de Israel no sea traspasada de tribu en tribu; porque cada uno de los hijos de Israel se allegará a la heredad de la tribu de sus padres.</p> |
| <p>RuSV1876 7 чтобы удел сынов Израилевых не переходил из колена в колено; ибо каждый из сынов Израилевых должен быть привязан к уделу колена отцов своих;</p> | |
| <p>FI33/38 8. Mutta jokainen tytär, joka saa perintöosan israelilaisten sukukunnissa, menköön vaimoksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun, että israelilaiset saisivat periä kukin isiensä perintöosan</p> | <p>Biblia1776 8. Ja kaikki tyttäret, joilla perimys on Israelin lasten suvussa, pitää huoleman jollekulle isänsä suvun langolle, että jokainen Israelin lasten seassa pitäis isänsä perimyksen,</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja caicki tyttäret joilla perimys on Israelin lasten sugus pitä huoleman hänen Isäns sugun langolle että jocainen Israelin lasten seas pitäis Isäns perimyxen.</p> | |

- MLV19 8 And every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the sons of Israel, will be wife to one of the family of the tribe of her father, that the sons of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.
- Luther1912 8. Und alle Töchter, die Erbteil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel seiner Väter Erbe behalte
- RuSV1876 8 и всякая дочь, наследующая удел в коленах сынов Израилевых, должна быть женою кого-нибудь из племени колена отца своего, чтобы сыны Израилевы наследоваликаждый удел отцов своих,
- FI33/38 9. ja ettei perintöosa siirtyisi sukukunnasta toiseen, vaan israelilaisten sukukunnat säilyttäisivät kukin perintöosansa.
- CPR1642 9. Ja ettei yxi perindöosa langeis yhdestä sucucunnasta toiseen mutta jocainen pysykön omas perimyxesäns Israelin lasten sucuin seas.
- KJV 8. And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.
- RV'1862 8. Y cualquiera hija que poseyere heredad de las tribus de los hijos de Israel, con alguno de la familia de la tribu de su padre se casará, para que los hijos de Israel posean cada uno la heredad de sus padres;
- Biblia1776 9. Ja ettei perintöosa menisi yhdestä sukukunnasta toiseen; vaan jokainen riippukaan omassa perimyksessänsä Israelin lasten sukuin seassa.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 9 So no inheritance will move from one tribe to another tribe, for the tribes of the sons of Israel will cling each one to his own inheritance.</p> | <p>KJV 9. Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.</p> |
| <p>Luther1912 9. und nicht ein Erbteil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hange an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder Israel.</p> | <p>RV'1862 9. Porque la heredad no ande rodeando de una tribu a otra: mas cada una de las tribus de los hijos de Israel se llegue a su heredad.</p> |
| <p>RuSV1876 9 и чтобы не переходил удел из колена в другое колено; ибо каждое из колен сынов Израилевых должно быть привязано к своему уделу.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Niinkuin Herra Moosekselle käskyn antoi, niin Selofhadin tyttäret tekivät.</p> | <p>Biblia1776 10. Niinkuin Herra käski Mosekselle, niin tekivät Zelophkadin tyttäret:</p> |
| <p>CPR1642 10. Nijn cuin HERra käski Mosexelle nijn teit Zelaphehadin tyttäret.</p> | |
| <p>MLV19 10 Even as Jehovah commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad,</p> | <p>KJV 10. Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:</p> |
| <p>Luther1912 10. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Töchter Zelophehads,</p> | <p>RV'1862 10. Como Jehová mandó a Moisés, así hicieron las hijas de Salfaad.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Как повелел Господь Моисею, так и сделали дочери Салпаадовы.</p> | |

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 11. Ja Mahla, Tirsa, Hogla, Milka ja Nooga, Selofhadin tyttäret, menivät vaimoiksi setiensä pojille.</p> | <p>Biblia1776 11. Makla, Tirtsa, Hogla, Milka, Noa, Zelophkadin tyttäret, huolivat setäinsä pojille.</p> |
| <p>CPR1642 11. Mahela Tirza Haghla Milca Noa ja huolit oman Isäns weljein lapsille.</p> | |
| <p>MLV19 11 for Mahlah, Tirzah and Hoglah and Milcah and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father's brothers' sons.</p> | <p>KJV 11. For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:</p> |
| <p>Luther1912 11. Mahela, Thirza, Hogla, Milka und Noa, und freiten die Kinder ihrer Vettern,</p> | <p>RV'1862 11. Y así Maala, y Tersa, y Hegla, y Melca, y Noa hijas de Salfaad se casaron con hijos de sus tios:</p> |
| <p>RuSV1876 11 И вышли дочери Салпаадовы Махла, Фирца, Хогла, Милка и Ноа в замужество за сыновей дядей своих;</p> | |
| <p>FI33/38 12. Joosefin pojan Manassen poikien sukuihin he menivät vaimoiksi; ja niin heidän perintöosansa jäi heidän isänsä suvun sukukuntaan.</p> | <p>Biblia1776 12. Ja tulivat emänniksi niille, jotka olivat Manassen Josephin pojan suvusta; niin pysyi heidän perimyksensä sillänsä lankoudessansa, heidän isänsä sukukunnassa.</p> |
| <p>CPR1642 12. Manassen lasten sugusta Josephin pojan nijn pysyi heidän perimyxsens silläns langoudesans ja heidän Isäns sucucunnas.</p> | |

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 12 They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. | KJV | 12. And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. |
| Luther1912 | 12. des Geschlechts der Kinder Manasses, des Sohnes Josephs. Also blieb ihr Erbteil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters. | RV'1862 | 12. De la familia de los hijos de Manasés hijo de José fueron mujeres, y la heredad de ellas fué de la tribu de la familia de su padre. |
| RuSV1876 | 12 в племени сынов Манассии, сына Иосифова, они были женами, и остался удел их в колене племени отца их. | | |
| FI33/38 | 13. Nämä ovat ne käskyt ja säädökset, jotka Herra Mooseksen kautta antoi israelilaisille Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla. | Biblia1776 | 13. Nämät ovat ne käskyt ja oikeudet, joita Herra Moseksen kautta käski Israelin lapsille, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla. |
| CPR1642 | 13. Nämät owat ne käskyt ja oikeudet joita HERra Mosexen cautta käski Israelin lapsille Moabiterein kedoilla Jordanin tykönä Jerihon cohdalla. | | |
| MLV19 | 13 These are the commandments and the ordinances which Jehovah commanded by Moses to the sons of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho. | KJV | 13. These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho. |
| Luther1912 | 13. Das sind die Gebote und Rechte, die der HERR gebot durch Mose den Kindern Israel | RV'1862 | 13. Estos son los mandamientos y los derechos que mandó Jehová por mano de |

auf dem Gefilde der Moabiter am Jordan
gegenüber Jericho.

RuSV1876 13 Сии суть заповеди и постановления,
которые дал Господь сынам Израилевым
чрез Моисея на равнинах Моавитских, у
Иордана, против Иерихона.

Moisés a los hijos de Israel en los campos de
Moab junto al Jordán de Jericó.